ገድለ ፡ አዳም ፡

Der Kampf Adams

(gegen die Versuchungen des Satans),

oder :

Das christliche Adambuch des Morgenlandes.

Aethiopischer Text, verglichen mit dem arabischen Originaltext,

herausgegeben

von

Ernst Trumpp.

Vorwort.

Indem ich hiemit den aethiopischen Text des ገድለ፡ አዳም፡ den Freunden der aeth. Literatur vorlege, möchte ich zuerst über die mir zu Gebot gestandenen Codices einiges bemerken. Der eine, von mir mit T. bezeichnet, gehört der Universitätsbibliothek Tübingen an, von deren Verwaltung er mir bereitwilligst zur Verfügung gestellt wurde. Er ist eine neuere Abschrift auf Papier, die Dr. Krapf in Abesinien hat anfertigen lassen, nachlässig geschrieben und voll von Fehlern und Auslassungen, die das Verständniss des Textes an vielen Stellen fast unmöglich machen. Der zweite Codex, von mir mit L. bezeichnet, ist Eigenthum des britischen Museums (Mss. oriental 751) und von Wright in seinem Cataloge der Sammlung der aeth. Handschriften vom Jahre 1847 an unter Nr. CCCXX, III aufgeführt. Dieser Codex, der nach einer Notiz des Copisten (s. S. 169, Anm. 4 des aeth. Textes) unter der Regierung des Königs Bakafā (A. D. 1721—30) geschrieben wurde, ist weit besser und vollständiger als der Tübinger und ergänzt glücklicherweise viele Lücken desselben, doch ist auch er nicht frei von vielen Fehlern und manchen Auslassungen. Herr Dr. Hoerning, Assistent im britischen Museum, hat die Mühewaltung unternommen, diesen Codex mit meiner Abschrift des Tübinger zu collationiren, was er mit der grössten Akribie ausgeführt hat und wofür ich ihm auch hier öffentlich meinen besten Dank ausspreche. Es gibt in Europa noch eine dritte Handschrift des ገድለ፡ አዳም፡, die im Privatbesize des französischen Gelehrten Herrn Antoine d'Abbadie ist; diese konnte ich leider zufälliger Umstände willen nicht erlangen. Im Spätsommer dieses Jahres hatte ich Gelegenheit Herrn d'Abbadie in München zu sehen, wo ich ihn bat, einige Bogen mit seinem Codex

vergleichen zu wollen, um zu sehen, ob er den gleichen Text enthalte oder nicht. Leider habe ich bis zur Stunde noch keine Nachricht erhalten, so dass ich mich darüber nicht aussprechen kann.

Was mich zur Herausgabe des aeth. Textes des Adambuches hauptsächlich bewog, war der Umstand, dass Herr Bibliothekar Meyer bei seinen Studien über die Vita Adae et Evae auf der hiesigen Hof- und Staatsbibliothek auf ein arabisches Manuscript (Nro. 243) stiess, das ein Leben Adams enthielt und mit dem Inhalte des von Dillmann übersezten Adambuches übereinzustimmen schien. Um mich zu überzeugen, ob der tübinger Codex aeth. damit völlig stimme, liess ich mir denselben kommen und überzeugte mich bald, dass die hiesige arabische Handschrift das Original enthalte, aus dem der Aethiope übersezt hatte: denn die Uebereinstimmung gieng bis aufs Wort hinaus. Ich bemerkte zu meiner grossen Freude, dass die vielen Fehler und Auslassungen des tübinger Codex leicht aus dem arabischen Original verbessert und wieder ausgefüllt werden konnten. Nachdem ich den tübinger Codex mit dem arabischen Wort für Wort verglichen, das Fehlende daraus ergänzt und alles den Sinn einzelner Worte oder ganzer Sazwendungen Betreffende angemerkt hatte, schickte ich meine Abschrift nach London, um dort mit dem Codex des britischen Museums collationirt zu werden. Das Resultat dieser Collation ist in den Anmerkungen verarbeitet. Aber auch nach Vergleichung beider Codices blieben noch viele Lücken übrig; wo es mir daher um des Sinnes und Zusammenhanges willen nöthig schien, füllte ich diese aus, indem ich den arabischen Text in das Aethiopische übersezte und zwischen [ ] stellte, dabei aber immer in den Anmerkungen den betreffenden arab. Text mittheilte. Mein Hauptaugenmerk war dabei, einen lesbaren Text herzustellen und nicht die Stellen in ihrem corrupten Zustand mitzutheilen; ich werde wohl kaum zu befürchten haben, dass Jemand diese Einschaltungen als einen gewaltthätigen Eingriff von meiner Seite betrachten wird: denn sie sind alle als solche bezeichnet und dem Leser steht es daher ganz frei, sich den arab. Text nach seinem Gutdünken zu übersezen oder zurecht zu legen. Wo ich wahrnehmen konnte, dass der aeth. Uebersezer wohl absichtlich gekürzt habe, habe ich dieses angemerkt. Dass ich da und dort auch erklärende Anmerkungen beigefügt habe, werde ich nicht zu entschuldigen

brauchen; ich hoffte dadurch für das Verständniss solcher aeth. Texte, die aus dem Arabischen übersezt worden sind, manche bedeutsame Winke geben zu können. Ich bin überhaupt der Ueberzeugung und möchte es hier offen aussprechen, dass wir, wenn wir auf unserem orientalischen Gebiete weiter kommen wollen, das Beispiel der classischen Philologen befolgen und unsere Ausgaben commentiren, und wo es noth thut, auch durch Conjecturen verbessern müssen, wie sie es in ihrem Theile schon längst gethan und dadurch die classische Philologie auf ihre jetzige Höhe gebracht haben. Nur auf diese Weise können die Texte nach und nach sicher gestellt und durch successive Arbeiten der einzelnen Gelehrten das Verständniss derselben gefördert und zum Gemeingut gemacht werden.

Was den aeth. Text selbst betrifft, so habe ich die Varianten so vollständig wie möglich angegeben, offenbare Schreibfehler ausgenommen. Wo ich eine grammatische Correctur vornehmen zu müssen glaubte, habe ich dies angemerkt, um dem Leser sein eigenes Urtheil vorzubehalten. In der Orthographie bin ich Dillmann gefolgt, hie und da ist jedoch aus Versehen die Schreibweise eines Wortes nicht darnach geregelt worden, was aber im Druckfehlerverzeichniss, das Herr Privatdocent Dr. Hommel anzufertigen die Güte hatte, angemerkt worden ist.

Dass das Adambuch in den beiden uns zugänglichen Codices so manche verdorbene Stellen aufweist, kommt wohl daher, dass das Buch jezt in Aethiopien selbst, wie Herr d'Abbadie in seinem Catalog bemerkt, fast unbekannt ist. Auch scheint der arab. Text bald dort unzugänglich geworden zu sein, so dass kein Mittel mehr vorhanden war, etwaige Missverständnisse zu berichtigen oder Lücken auszufüllen, und die Unwissenheit der Abschreiber that dann noch das ihrige hinzu.

Es ist zuerst Dillmann gewesen, dem wir die Kenntniss des Adambuches durch eine von ihm herausgegebene Uebersezung desselben verdanken; hier hat er sich auch in der Vorrede näher über den wahrscheinlichen Ursprung dieses Buches ausgesprochen. Durch die Entdeckung des arabischen Originaltextes ist diese Frage zwar etwas mehr aufgehellt aber noch keineswegs entschieden worden.

Der arab. Text, eine moderne Papierhandschrift in Quarto, besteht aus zwei Theilen von derselben Hand und offenbar auch von demselben Verfasser.

Der erste Theil, 63 Seiten ausfüllend, praetendirt die ἑξημερίς des Epiphanius, Bischofs von Cypern zu sein. Jeder Schöpfungstag mit seinen Werken wird darinnen einzeln beschrieben; zwischen dem 4. und 5. steht ein Gesicht des Gregorius über den Fall des Satan. Der Schöpfung des Menschen folgt eine Explication der vier Himmel, darauf die Beschreibung des Rathschlages des Satans gegen die Eva, Anrede Gottes an Adam und Eva, ihre Ausweisung aus dem Paradiese und zum Schluss eine kurze Beschreibung der Einsezung des Sabbathtages.

Dann folgt der zweite Theil mit der Aufschrift: „Geschichte des Ausgehens Adams und Evas aus dem Paradiese und ihr Aufenthalt in der Schazhöhle auf Befehl des Schöpfers."

Wegen des ersten Theils, der ἑξημερίς, ist dem ganzen arab. Texte missverständlich der Titel كتاب الاكسيمارس gegeben worden. Dass aber beide Theile vom Verfasser ursprünglich zusammengestellt wurden, geht auch aus dem Londoner Codex hervor, wo sie ebenfalls in der Ordnung des arab. Textes aufeinander folgen. Wir sehen hieraus, dass der arab. Bearbeiter auch die ἑξημερίς, die an sich eine selbstständige Schrift ist, in seinen Plan hineinzuweben versucht hat. Er will die Schöpfung, den Fall des Satans und durch ihn den Fall Adams beschreiben; das Elend, das durch die Sünde über die Menschen gekommen ist, wird an Adam und Eva speciell aufgezeigt und immer auf die letzte Ursache, die Versuchung des Satans zurückgeführt. Der Mensch müsste der Macht und List Satans gegenüber gänzlich unterliegen, wenn nicht die erbarmende und errettende Liebe Gottes ins Mittel träte, die gleich in dem Protevangelium ihm die Hoffnung auf endliche Rückkehr ins Paradies nach Verfluss von 5500 Jahren vorhielt. Wie Gott diesen Erlösungsplan mit den Menschen durch alle Hindernisse hindurchzuführen weiss, wird in der weiteren Entwicklung der Menschheit gezeigt. Der Vertiefung der Sünde unter den Kainiten stellt der Verfasser das heilige Leben der Erzväter auf dem heiligen Berge entgegen, bis endlich die Macht der Sünde auch ihre Nachkommen erfasst und in Folge davon Gott durch das Strafgericht der Fluth die Menschheit bis auf Noah und seine Familie vertilgt. Die Geschichte des Reiches Gottes nach der Fluth führt er dann in immer kürzer werdenden Umrissen bis auf Christus fort und weist nach, dass in ihm Gottes Verheissung erfüllt und also

sein Schöpfungsplan troz des Abfalls des Satans und seiner Verführung der Menschen hinausgeführt sei.

Sehen wir von der ἑξημερίς ab, so hat der arab. Verfasser das Adambuch sehr verschiedentlich ausgeführt. Sein Hauptzweck war offenbar der, eine Geschichte Adams und Evas zu geben und darauf hat er auch die grösste Sorgfalt verwendet, indem er alle Sagen und Ueberlieferungen, die er vorfand, hineinwob, wohl auch eigenes hinzufügte. Auch die Periode bis zur Fluth hat er noch ziemlich ausführlich behandelt und mit den ihm bekannten Sagen ausgeschmückt. Im weiteren Fortgang wird nur noch die Sage von Melchisedek etwas ausführlicher behandelt, dann wird die Geschichte immer skizzenhafter, bis sie endlich sich in trockene Genealogien verläuft. Dass er aber dabei seinen Hauptplan nicht aus den Augen verlor, beweist der Umstand, dass er hin und wieder auf die verflossenen Zeitperioden hinweist. Dogmatische oder polemische Zwecke hat er in seiner Schrift offenbar keine verfolgt: denn seine Anklage gegen die Juden, dass sie ihre h. Schriften verändert hätten, erhebt er, wie es scheint, aus keinem andern Grunde, als um seine (grundlosen) Angaben über die Geschlechtsregister der Maria in ein um so vortheilhaftigeres Licht zu sezen, für die er sich auf griechische und hebräische (i. e. syrische) Schriften beruft, aber ohne ihre Namen zu nennen.

Der Verfasser zeigt im allgemeinen gute geschichtliche Kenntnisse, einige Hauptanstösse im aeth. Text sind nunmehr durch den arabischen beseitigt und andere beruhen sicherlich ebenfalls auf Textesverderbnissen, die sich vielleicht später noch beseitigen lassen.

Der arab. Text, wie er uns vorliegt, kann kaum älter als das elfte Jahrhundert unserer Zeitrechnung sein. Er ist nicht mehr im classischen Arabisch verfasst, sondern zeigt schon durchaus die Spuren des Vulgärarabischen, die unmöglich alle auf Rechnung eines modernen Abschreibers gesezt werden können. Autor ist keiner genannt, weil das Buch dem Epiphanius untergeschoben ist. Aber wenn auch die Abfassung des Buches nicht vor das elfte Jahrhundert anzusezen ist, so folgt daraus keineswegs, dass die darin verarbeiteten Sagen nicht viel höher hinaufreichen. Dass der Verfasser, der selbst ein Aegypter war, die Annalen seines Landsmanns, des alexandrinischen Patriarchen Eutychius, aliâs سعيد بن البطريق

genannt (Patriarch von 933—39 A. D.) benüzt hat, steht ausser Zweifel. Es würde mich zu weit führen, wenn ich hier die zahlreichen Berührungspuncte zwischen beiden anführen wollte, auf die ich in der deutschen Uebersezung aufmerksam machen werde. Besonders beachtenswerth aber ist die Erklärung, die der arab. Verfasser von den Giganten gibt und die er fast wörtlich von Eutychius abgeschrieben hat ganz den Argumentationen desselben folgend. Dies kann kein Zufall sein, da wir die Auslegung der betreffenden Bibelstelle sicher als geistiges Eigenthum des Patriarchen betrachten dürfen, wenn beide auch andere Sagen aus einer und derselben Quelle mögen geschöpft haben. Wenn aber nicht zu bezweifeln ist, dass der arabische Verfasser Eutychius benuzt hat, so entsteht die weitere Frage, woher wohl Eutychius selbst die Sagen geschöpft habe, von denen er wie von bekannten Dingen spricht.

Schon Dillmann hat darauf hingewiesen, dass nach Assem. Bibl. Orient. tom. II, 498 sich in der vaticanischen Bibliothek eine syrische Handschrift (ohne Angabe des Autors) befindet, die ausser anderen apocryphischen Büchern auch enthalte: Spelunca thesaurorum, hoc est Chronicon e scriptura desumptum ab Adam usque ad Christum et in partes VI divisum, quarum unaquaeque res gestas per mille annos complectitur: I) ab Adam ad Jared, II) a Jared ad Diluvium, III) a Diluvio ad Reu, IV) a Reu ad Ahod judicem, V) ab Ahod ad Cyrum, VI) a Cyro ad Christum. Dazu macht nun Assemani tom. III, p. 281 folgende Bemerkungen: Chronicon ab orbe condito ad Christum Dominum e scriptura desumptum, sed fabulis ubique respersum, praesertim vero in ea parte, in qua de patribus ante diluvium vel de Christi Domini ejusque beatissimae matris genealogia agitur. Quae enim Eutychius Patricides ex apocryphis recentiorum Orientalium insomniis circa speluncam thesaurorum, in qua aurum thus et myrrha cum corpore Adae reposita dicuntur et circa montem, ubi filii Seth separatim a filiis Cain agebant, aliaque hujusmodi in suis Annalibus retulit, haec omnia cum pluribus aliis Cabalistarum commentis in hoc libro legere est. Praeterea quum B. Virginis genus describere aggreditur, a Seth Adae filio ad ipsam usque portentosa feminarum nomina tradit, ex quibus genitos asserit patris Christi a Matthaeo et Luca memoratos.

In dieser Spelunca thesaurorum, von der eine arabische Uebersezung existirt haben muss und vielleicht noch existirt, hätten wir also die gemeinsame Quelle zu suchen, die Eutychius und unser arab. Verfasser je nach ihren Zwecken benüzt haben. Wir erfahren nun auch, woher die portentosa feminarum nomina stammen, die in der Genealogie der Maria vorkommen; da diese nach der obigen Anführung mit Seth beginnt, so ist klar, dass in unserem arab. Texte, wo sie sonderbarerweise mit Juda anfängt, der Anfang herausgefallen sein muss.

Auf diese syrische Spelunca thesaurorum, die nach Wright's Catalogue of syriac manuscripts auch im Britischen Museum (DCCCCXX, I) vorhanden ist, wäre das Hauptaugenmerk zu richten; erst wenn sie durchforscht (am besten aber veröffentlicht) sein wird, wird sich die Zeit ihrer Abfassung sowie ihr Verhältniss zu den späteren Schriften analogen Inhalts näher bestimmen lassen. Unter diese gehört besonders die Schrift mit dem Titel: Clementis libri octo, qui arcani appellantur, arabisch im Vatican und aethiopisch auf der tübinger Universitätsbibliothek (M. a. IX, I). Von der tübinger Handschrift stimmt der erste Theil fol. 1—44 so sehr mit unserem Adambuche überein, dass man es fast einen kurzen Auszug aus demselben nennen könnte, nur werden darinnen, was sehr bezeichnend ist, die Versuchungen des Satans gegen Adam, die den Hauptbestandtheil des arabischen Adambuches bilden, mit keiner Silbe erwähnt. Dillmann ist geneigt (Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wiss. zu Göttingen, 1858, p. 213) eine Abhängigkeit des Clementinums von unserem Adambuche anzunehmen, das er in das fünfte oder sechste Jahrhundert p. Chr. versezt, während er das Clementinum etwa um 750 oder 760 entstanden sein lassen will. Wenn seine Beweisführung (l. c. p. 203—5), für die vieles spricht, richtig ist, so könnte das Clementinum, das ebenfalls ursprünglich in Aegypten arabisch abgefasst worden ist, nicht unser Adambuch ausgezogen haben, sondern wir müssten dann annehmen, dass es seine Sagen aus derselben Quelle geschöpft hat, aus der sie Eutychius und unser Adambuch genommen haben und würden dadurch wieder auf dieselbe gemeinsame Quelle, die Spelunca thesaurorum, hingewiesen.

Einen wichtigen Beitrag zur Aufhellung der Frage über das ursprüngliche Adambuch hat neulich W. Meyer durch die Herausgabe der Vita Adae et Evae (Abhandl. d. I. Cl. der k. b. Acad. d. Wiss. Bd. XIV.

III. Abth.) geliefert. Er macht zunächst darauf aufmerksam, dass die ἑξημερίς des Epiphanius in seinem Buche de mensura et ponderibus, die in griechischen Handschriften sich auch einzeln vorfindet, theilweise wörtlich aus dem Buche der Jubilaeen abgeschrieben ist, wie dies schon Roensch (Buch der Jubilaeen p. 259—263) nachgewiesen hatte; der griechische Text davon umfasst kaum 2 Blätter, während unser arab. Text aus 31½ Blatt (Quarto) besteht. Es befinden sich jedoch, worauf schon Lagarde (Philologus XVIII, S. 352 ff.) aufmerksam gemacht hatte, im britischen Museum zwei syrische Handschriften (Nro. 756 saec. VII und Nro. 800 saec. IX nach Wright's Catalog) der ἑξημερίς mit weit umfangreicherem Texte*), wovon sehr wahrscheinlich auch eine arab. Uebersezung vorhanden war wie von der Spelunca thesaurorum. Wie weit diese arab. Uebersezung (oder syrischen Text) unser Autor benüzt oder welche Zusäze er etwa dazu gemacht habe, wird sich freilich erst dann bestimmen lassen, wenn uns der syrische Text zugänglich gemacht sein wird. Für uns genügt es zunächst hier auf diesen syrischen Text, resp. dessen arab. Uebersezung als die Quelle hinzuweisen, die unser arab. Verfasser für seine Aksīmāris benüzt hat. Dass unser arab. Text nicht einmal eine Erweiterung, geschweige denn eine Uebersezung des epiphanischen sein könne, wie Herr Meyer urtheilt, lässt sich aus den wenigen Auslassungen, die er namhaft macht und der breiten Schilderung derselben noch lange nicht beweisen; dazu gehört eine Vergleichung unseres arab. Textes mit dem syrischen und des syrischen mit dem griechischen, die hoffentlich bald möglich sein wird.

Meyer erwähnt dann, abgesehen von unserem Adambuch, noch zwei Darstellungen des Lebens Adams und Evas, die eine in griechischer Sprache, kurzweg die Apocalypse genannt, und die andere in lateinischer mit dem Titel: Vita Adae et Evae, die von der griechischen weit abweicht. Der griechische und lateinische Text haben nach Meyer ungefähr denselben Umfang, aber von der Hälfte des lateinischen Textes findet sich keine Spur im griechischen und umgekehrt, die andere Hälfte der

*) Es ist indessen viel wahrscheinlicher, dass dieser syrische Text eine weitere Bearbeitung des griechischen Textes enthält, als dass unsere griechischen Handschriften und Ausgaben in der zweiten Hälfte des Buches eine jämmerliche Verkürzung bieten, wie Lagarde anzunehmen geneigt ist.

beiden Texte stimmt überein nicht nur im Inhalte, sondern sehr oft in den Worten.

Wir können hier nicht in die Einzelheiten der Meyer'schen Untersuchungen eingehen, sondern wollen nur das Resultat derselben mittheilen. Darnach hätte der griechische und lateinische Text nur Stücke ein und desselben Urtextes, den er das „Hebräische Adamsbuch" nennt, gerettet; die ursprüngliche griechische Uebersezung desselben sei in dem Texte, welcher in der Apocalypse vorliege, sehr verstümmelt und im Mittelalter stark umgebildet und ausgeschmückt worden. Jene ursprüngliche griechische Uebersezung sei wohl bald nach dem vierten Jahrhundert ins lateinische übersezt worden und daher dieser ziemlich gut erhaltene Text nicht nur vollständiger als die Apocalypse, sondern auch ein treueres Bild des ursprünglichen Textes.

Er sucht nämlich zu beweisen, dass das ursprüngliche Adambuch vor unserem arabischen, vor Muhammad und dem griechischen Evangelium Nicodemi vorhanden gewesen sei und parallel stehe mit den Recognitionen des Clemens und Josephus. Unser arab. Adambuch kann dabei jedoch gar nicht in Frage kommen, da es, nach dem oben Bemerkten, viel späteren Ursprungs ist, es ist aber wohl möglich, dass einzelne muhammadanische Sagen, wie die vom Falle des Iblis (Satans) auf das ursprüngliche Adambuch zurückgehen, da bis jezt eine andere Quelle für diese Sage nicht nachgewiesen ist.

Der Schwerpunkt der Argumentation Meyer's aber scheint mir im Verhältnisse dieses Adambuches zum Evangelium Nicodemi zu liegen. Die Verkündigung des Erzengels Michaël in der Vita Adae et Evae, dass nach 5500 Jahren Christus hernieder kommen und die Menschen erlösen werde, stimmt nach Meyer wörtlich mit dem lateinischen Texte des Evangeliums Nicodemi überein. In den besten Handschriften der Apocalypse fehle diese Prophezeiung gänzlich, während der griechische Text des Evangeliums Nicodemi dieselbe in einer Fassung habe, welche die Grundlage der allerdings freien lateinischen Uebersezung sei. Daraus schliesst nun Meyer, dass der Uebersezer der Vita, oder ein Abschreiber, dieses ganze Stück aus dem lateinischen Texte des Evangeliums Nicodemi abgeschrieben habe. Damit wäre nun nach Meyer allerdings die

Abhängigkeit der Vita vom Evangelium Nicodemi bewiesen;*) aber Meyer lässt bloss diesen einzelnen Fall gelten, im übrigen sucht er zu beweisen, dass das Evangelium Nicodemi umgekehrt das Adambuch benüzt habe. Er sagt: die Erwähnung des Oeles der Barmherzigkeit aus dem Paradiese sowie die Wanderung Seths zu demselben sei gewiss ein ursprünglicher Zug des griechisch-lateinischen Textes; im Evangelium Nicodemi dagegen werde dasselbe angeführt, um zu beweisen, dass das, was in anderen Schriften vorhergesagt sei, bei Christus zutreffe. Bis jetzt sei keine Schrift dieses Inhaltes gefunden, nur in unserem (d. h. dem griechisch-lateinischen) Adambuche sei ausführlich davon die Rede. Man habe also ein Recht anzunehmen, dass es diese Schrift gewesen sei, welche der Verfasser des Evangeliums Nicodemi benüzt habe.

Was Meyer für seine Hypothese noch besonders anführt, ist, dass die erwähnte Prophezeiung von den 5500 Jahren das einzige christliche Stück gewesen sei, das sich in der Vita vorfand. Da sich im ganzen griechisch-lateinischen Text weder eine Polemik gegen Christen noch Juden entdecken lässt, so ist seine Vermuthung nicht unwahrscheinlich, dass die Grundschrift vor dem Aufkommen des Christenthums von einem Juden verfasst worden ist; wohl in einer ähnlichen Absicht wie das Buch der Jubilaeen, um das, was die Genesis bot, zu erweitern und auszuschmücken. Meyer sagt daher zutreffend: der Verfasser hätte die Schrift überschreiben können „Leben Adams und Evas, wie es nach Evas Befehl von Seth aufgezeichnet wurde".

Wir haben die Abhandlung Meyer's desshalb hier etwas näher besprochen, um das Verhältniss dieser Urschrift zu unserem arab. Adambuch feststellen zu können. Bei einer Vergleichung des Inhaltes beider lassen sich nur noch zwei gemeinsame Züge entdecken. Dahin gehört die Erzählung von der Busse Adams im Jordan und Evas im Tigris, die aber in der arabischen Bearbeitung eine ziemlich veränderte Gestalt bekommen hat. Die Prophezeiung von der Erlösung nach 5500 Jahren findet sich nicht nur in unserem Adambuche sondern auch bei Eutychius, der sie zwar nicht speciell erwähnt, aber in seinen Annalen die Zeit von Adam bis auf Christus auf 5500 Jahre angibt (I, p. 311). Diese Zahl

*) Siehe jedoch weiter unten.

scheint bei den Orientalen sehr verbreitet gewesen zu sein und die Vermuthung liegt daher sehr nahe, dass die Prophezeiung von den 5500 Jahren früher oder später auch in den griechischen Text aufgenommen worden ist: denn es ist höchst unwahrscheinlich, dass die Orientalen bei ihrer Uebersezung und Bearbeitung des Adambuches die lateinische Uebersezung, welche jezt allein den Zusaz bietet, zu Grunde legten. Unser arab. Adambuch ist daher eine beinahe ganz neue Composition, die nach dem, was wir schon bemerkt haben, sich enge an die syrische Spelunca thesaurorum anschliesst.

Ich beabsichtige dem aethiopischen Text in Bälde eine deutsche Uebersezung folgen zu lassen, da nach dem vielfach veränderten Texte die sonst treffliche Uebersezung Dillmanns eine Revision höchst wünschenswerth erscheinen lässt. Ich werde derselben auch eine Uebersezung der Aksīmāris beifügen, deren aethiopischen Text, verglichen mit dem arabischen, ich auch noch veröffentlichen zu können hoffe.

München im September 1880.

E. Trumpp.

ገድለ፡ አዳም፡

Aethiopischer Text

verglichen mit dem

arabischen Originaltext.

ገድለ፡ አዳም።

በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ፩ አምላክ። ንዌጥን፡ በረድኤተ፡ እግዚአብሔር፡ ዘለዓለም፡ ስብሐት፡ ጽሕፈት፡ ገድለ፡ አዳም፡ ወሔዋን፡ ዘበጽሐ፡ ላዕሌሆሙ፡ እምድኅረ፡ ፀአቶሙ[1]፡ እምገነት፡ ወንብረቶሙ፡ ውስተ፡ በአተ[2]፡ መዛግብት፡ በትእዛዘ[3]፡ እግዚአብሔር፡ ፈጣሪ፡ (ለሙ፡ ወመጋቢ፡ ለኵሉ፡ ስብሐት፡ በስመ፡ እግዚአብሔር፡ ሕያው፡ ነባቢ፡ ፈጣሪ፡ ለኵሉ፡ ምግባራት[4])።

እስመ፡ ውእቱ፡ ተክለ፡ ገነት፡ በዕለት፡ ሣልሲት፡ በምሥራቀ፡ ምድር፡ ላዕለ፡ ወሰነ፡ ዓለም፡ እምሥራቅ[5]፡ ወእምሥራቂሁ፡ ኢይትረከብ፡ ግብር፡ አላ፡ ማይ፡ ዘየዐውድ፡ ኵሎ፡ ዓለመ፡ ዘልጹቅ፡ በአጽናፈ፡ ሰማይ፡ ወጽንፈ፡ ደቡብሰ፡ ውስቴቱ፡ ባሕረ[6]፡ ማይ፡ ንጽሕት፡ ጥዕምት፡ ጽሪት፡ ዘኢይትማሰላ፡ ግብር፡ እስከ፡ እስመ፡ እምጽርየታ፡ ይኔጽር፡ ማዕምቀ፡ ዓለም፡ ኵሎ፡ ወሶበ፡ ይትነዐብ፡ ሰብእ፡ እምኔሃ፡ ይከውን፡ ንጹሐ፡ በንጽሐታ፡ ወጸወዳ፡ በጽዕዱታ፡ ወሶበ[7]፡ ኮነ፡ ጸሊመ። ወይእቲ፡ ባሕር፡ ኮነ፡ [ፈጠራ][8]፡ እግዚአብሔር፡ በሥምረቱ፡ እምኔሁ[9]፡ እስመ፡ ውእቱ፡

---

1) T. aeth. **ፀዓቶሙ**፡ 2) T. aeth. **በዓት**፡ 3) T. aeth. **ወበትእዛዘ**፡, das **ወ** fehlt im Arabischen (بامر) 4) die ganze Klammer ist eine Glosse des aeth. Uebersezers, da sie im Arabischen fehlt, wo nur بامر الخالق steht. **ነባቢ**፡, als Attribut Gottes, s. Dillmann, Chrest. aeth. p. 127, L. 5. 5) der arab. T. lautet: على طرف الدنيا من الشرق 6) T. ar. بُحَيْرَة, also ein See (lacus); er wird darum auch im Fortgang بِرْكة (Teich) genannt. 7) T. ar. ولَوْ كان اسودَ, „wenn er auch schwarz wäre“ (nicht wie Dillmann: auch wenn er schwarz war). 8) T. ar. وانَّ هذه البركة قد كان الله خلّقها. Der aeth. Uebersezer hat den arab. Text genau nachgebildet und das Plusquamperfect durch **ኮነ፡ [ፈጠራ፡]** ausgedrückt; **ፈጠራ፡** fehlt jedoch im aeth T. 9) T. ar. بِتَدْبيرٍ مِنْهُ; demgemäss muss auch das Aethiopische übersezt werden: „mit einem (bestimmten) Plane, Absicht, von seiner Seite,“ worauf sogleich hingewiesen wird.

ማእምር ፡ ለዘይመጽእ ፡ እምሰብእ ፡ ዘይገብሮ[1] ፡ እስከ ፡ ሶበ ፡ ወዕአ ፡ እምገነት ፡ በ እንተ ፡ ተዐድዎቱ ፡ ወይትወለዱ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ፡ ወይመውቱ ፡ እምኔሆሙ ፡ ሰብእ ፡ ጻድቃን ፡ ይነሥእ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ በዕለት ፡ ደኃሪት ፡ በጊዜ ፡ ይት መየጡ ፡ ኀበ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወያጠምቆሙ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ማየ ፡ ባሕር ፡ ወኵሎሙ ፡ ዘይኤስሑ ፡ እምኀጥአን ። ወሶበ ፡ አውዕአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአዳም ፡ [እምገነት[2]] ፡ ኢ ያኀድሮ ፡ ላዕለ ፡ ወሰነ ፡ ገነት ፡ እምደቡብ ፡ ከመ ፡ ኢይቅድሙ ፡ ኀበ ፡ ባሕረ ፡ ማይ ፡ ውእቱ ፡ ወሔዋ ፡ [ወ]ይትኀፀቡ[3] ፡ እምኔሁ ፡ [ወ]ይንጽሑ[4] ፡ እምኀጢአቶሙ ፡ ወይ ርስዑ ፡ [5]ተዐድዎ ፡ ዘገብርዋ ፡ ወኢያእምርዋ ፡ በድምፀ ፡ ዝብጠታት ። ወካዕበ ፡ በጽ ንፈ ፡ ሰሜን ፡ ኢሠምረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይኅድር ፡ አዳም ፡ ውስቴቱ ፡ እስመ ፡ ጌ ና ፡ ዕፀ ፡ ገነት ፡ ሶበ ፡ ይነፍኅ ፡ ውስቴቱ ፡ ነፋሰ ፡ ደቡብ ፡ ያወዕእ ፡ ሎቱ ፡ ጌና ፡ ጥዑ ም ፡ ኀበ ፡ ወሰነ ፡ ሰሜን[6] ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ኢያኀድሮ ፡ ቦቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለ አዳም ፡ ከመ ፡ ኢያጼኑ ፡ ጌናት ፡ ዕፀው ፡ ጥዑማት ፡ ወይርሰዕ[7] ፡ ተዐድዎ ፡ ወይትናዘዝ ፡ መንገለ ፡ ዘገብረ ፡ ወያፍቅር[8] ፡ ጌና ፡ ዕፀው ፡ ወኢይነስሕ[8] ፡ በእንተ ፡ ተዐድዎ ። ወካ ዕበ ፡ እ[ስ]መ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሓሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ይሜግብ ፡ ምግባራት ፡ በከመ ፡ [ማ]እምር[9] ፡ ውእቱ ፡ [ባሕቲቱ ፡] ወአኀደሮ ፡ ለአቡነ ፡ አዳም ፡ ውስተ ፡ ወሰነ ፡ ምዕ ራብ ፡ እምገነት ፡ እስመ ፡ ምዕራብ ፡ ገነት ፡ ምድር ፡ ስፋሕ ፡ ፈድፋደ ፡ ወአዘዘ ፡ እግዚአብ ሔር ፡ ከመ ፡ ይኅድር ፡ ወስተ ፡ በአተ ፡ ኰኵሕ[10] ፡ ዘይእቲ ፡ በአተ ፡ መዝግብት[11] ፡ ታ ሕተ ፡ ገነት ።

ወአቡነ ፡ አዳምሰ ፡ ወሔዋ ፡ በዐአቶሙ ፡ እምገነት ፡ ኬዱ ፡ በእገሪሆሙ ፡ ወኢያ አምሩ ፡ ዘይከይዱ[12] ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ አፍአ ፡ አንቀጸ ፡ ገነት ፡ [ወ]ነጸርዋ ፡ ለምድር ፡

---

1) T. ar. من الانسان الّذى يخلقه, also: „von dem Menschen, den er schaffen wollte,“ demgemäss muss statt: **ወይገብሮ ፡**, wie der aeth. Text hat, **ዘይገብሮ ፡** gelesen werden. 2) T. ar. من الفردوس, welches im aeth. T. ausgefallen ist. 3) T. ar. ويغتسلان (falsch für يغتسلا). 4) T. aeth. **ይነጽሑ ፡**; der ar. T. lautet فيتنقّوا, demgemäss muss **ወይንጽሑ ፡** gelesen werden. 5) T. aeth. **ወይረስዑ ፡** 6) die Stelle muss, nach dem arabischen und aethiop. Text genauer so übersezt werden: „weil der Nordwind, wenn er in den Geruch der Bäume des Paradieses weht, ihm (i. e. dem Adam) einen süssen Geruch gegen die südliche Richtung zuführt.“ 7) T. aeth. **ወይረስዕ ፡** 8) Im aeth. Text steht der Indicativ **ያፈቅር ፡** und **ይኤስሕ ፡**, nach dem ar. Text aber muss der Subj. stehen. 9) der aeth. Text bietet **አምር ፡**, wahrscheinlich ist hier wegen des vorangehenden **በከመ ፡** ein **መ** ausgefallen. Der arab. Text lautet: كما يعلم هو وَحْدَهُ, es muss daher im Aethiopischen **ባሕቲቱ ፡** eingeschaltet werden. 10) T. ar. فى شق صخرة, „in einer Felsspalte.“ 11) T. ar. مغارة الكنوز. 12) T. ar. فاما ابونا — ماشِينَ على ارجلهم ولم يكون لهم بالمَشْى خبرة. Wir führen immer den arab. Text mit all seinen Fehlern an, um einen Begriff

ስፍሕት፡ ቅድሚሆሙ፡ ወአእባን፡ ወቢያን፡ ወንኡሳን፡ ወኖጻት፡ ፈርሁ፡ ወርዕዱ፡ ወወድቁ፡ በገጸሙ፡ እምፍርሃት፡ ዘበጽሐሙ፡ ወከኑ፡ አምሳለ፡ ሙታን፡ እስመ፡ ውእ
ቶሙ፡ ከኑ፡ ውስተ፡ መድረ፡ ገነት፡ ሠናይ፡ በሱሉ፡ ዕፀው[1]፡ ወርእይዎሙ፡ [ለ]ነፍሳቲ
ሆሙ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ፈላሲት፡ ዘኢያአምርዋ፡ ወዘኢነጸርዋ፡ ግሙራ፡ እስመ፡ ውእ
ቶሙ፡ ከኑ፡ ምሉአን፡ እምጸጋ፡ ብርሃናዊት፡ ወኢከኑ፡ ሎሙ፡ አልባብ፡ ኀበ፡ ምድ
ራዊት። በእንተ፡ ዝንቱ፡ ተሣህለ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌሆሙ፡ ወሶበ፡ ነጸሮሙ፡ ወድ
ቁ፡ ቅድመ፡ አንቀጽ፡ ዘገነት፡ ፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ ቃላ፡ ኀበ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡
ወአንሥአሙ፡ እምድቀቶሙ።

ነገረ፡ ኪዳን፡ በ፭ ዕለት፡ ወመንፈቅ፡ [ዐቢያን።][2] ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአ
ዳም፡ አነ፡ ሠራዕኩ፡ ላዕለ፡ ዝንቱ፡ ምድር፡ መዓልታተ፡ ወዓመታተ፡ ወትሄሉ፡ አን
ተ፡ [ወዘርእከ፡][3] ውስቴታ፡ ዊታንሶሱ፡ እስከ፡ ጊዜ፡ ተፍጻሜተ፡ እሙንቱ፡ ዓመታ
ት፡ ወመዓልታተ፡ እፈኑ፡ ቃልየ፡ ዘፈጠረከ[4]፡ ወተዐደውከ፡ ወይእቲ፡ ዘአውዕአከ[5]፡
እምገነት፡ ወሶበ፡ ወደቀ[6]፡ አንሥአከ[7]፡ ወውእቱ፡ ካዕበ፡ ያድኅንከ፡ በተፍጻሜት፡
፭ ዕለት፡ ወመንፈቅ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ አዳም፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እምእግዚአብሔር፡ ወ
፭ ዕለተ፡ ወመንፈቀ፡ ዐቢያን፡ ኢያአምር፡ ላቲ፡ ትርጓሜሃ፡ ወከነ፡ አዳም፡ ይኄሊ፡
እስመ፡ ፭ [ዕለት][8]ወመንፈቅ፡ ይከውኖ፡ እስከ፡ ተፍጻሜት፡ ዓለም፡ ወበከየ፡ አዳም፡
ወኀሠሠ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይተርጕማ፡ ሎቱ፡ ወእግዚአብሔር፡ በምሕረቱ፡
ላዕለ፡ አዳም፡ አርአያሁ፡ ወአምሳሊሁ፡ ተርጕሞን፡ ሎቱ፡ እስመ፡ ውእቶን፡ ፶፻
ወ፭፻ [ዓመት][9] [ወ]በከመ፡ ይመጽእ፡ ውእቱ፡ ወያድኅኖ፡ ሎቱ፡ ወለዘርኡ። ወ
ከነ፡ እግዚአብሔር፡ እምቅድመ፡ ዝንቱ፡ [ተካየዶ፡[10]] [ለአቡነ፡ አዳም፡[11]] በዝንቱ፡
ኪዳን፡ እምቅድመ፡ ዐአቱ፡ እምገነት፡ ኀበ፡ ዕዕ፡ ዘነሥአት፡ [እምኔሃ፡][12] ሔዋ፡

---

von seinem Zustande zu geben. Der Sinn ist jedoch klar. Sie giengen langsam (مشى) auf ihren Füssen, weil sie noch keine Kenntniss oder Erfahrung im Gehen hatten. Der aeth. Uebersezer hat das etwas ungeschickt durch **ኢያአምሩ፡ ዘይከይዱ፡** wiedergegeben, wenn nicht anzunehmen ist, dass vor **ዘ** etwa **ከመ፡** (also = **ከመዘ፡**) ausgefallen ist. Der aeth. Text ist ohnehin hier verdorben, da er auch **ኢየምሩ፡** bietet. 1) „Schön an allen Bäumen“. T. ar. فى ارض الفردوس الحسنة كل الاشجار 2) Diese Worte stehen auch im ar. Texte: ايام خبر الوعد بالخمسة ونصف الكبار, also wörtlich: „Nachricht von der Verheissung in Betreff der fünf und ein halb grossen Tagen.“ Das Wort „gross“ ist hier im aeth. T. ausgefallen, wie dies auch aus dem nachfolgenden erhellt. 3) Deest, T. ar. ونسلك 4) T. aeth. **ፈጠርከ፡** 5) T. aeth. **አውጻእከ፡** 6) T. aeth. **ወ
ድቀ፡** 7) T. aeth. **አንሣእከ፡** 8) Fehlt im aeth. T., im ar. jedoch steht ايام 9) Fehlt im aeth. T., im arab. aber steht سنة 10) T. aeth. **ኪዳኑ፡**, was keinen Sinn gibt; es ist verschrieben statt **ተካየዶ፡**, wie aus dem nachfolgenden erhellt, so wie aus dem arab. T., der so lautet: وقد كان قبل هذا الوقت اوعد الله ابينا ادم بهذا الوعد 11) Sollte nach dem ar. T. hier stehen. 12) T. ar. التى اخذت منها حوى

ወአብልዐዶ፡ እስመ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ኮነ፡ በፀአቱ፡ እምገነት፡ ኀለፈ፡ እምኔሃ፡ ወር
እዮ፡ [ለ]አምሳሊሃ፡ ወለጠ፡ እግዚአብሔር፡ በጊዜሃ[1])፡ ኀበ፡ ውላጤ[2])፡ ካልእ፡ ወየ
ብሰት፡ በጊዜሃ፡ ወበጊዜ[3])፡ ሖረ፡ ኀቤሃ፡ ፈርሀ፡ ወርዕደ፡ ወወድቀ፡ ወአንሥኦ፡ እ
ግዚአብሔር፡ በምሕረቱ፡ ወተካየዶ፡ በዝንቱ፡ ኪዳን። ወካዕበ፡ አዳም፡ [ሶበ፡][4])
ኮነ፡ ኀበ፡ አንቀጸ፡ ገነት፡ ወነጸሮ፡ ለኪሩቤል፡ ውስተ፡ እዴሁ፡ ሰይፈ፡ እሳት፡
ዘይበርቅ፡ ወኪሩቤልሰ፡ ተምዐ፡ ወቄጸረ፡ ገጸ፡ ወፈርሀ፡ አዳም፡ ወሐዋ፡ እምኔሁ፡
ወኀለዩ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ይፈቅድ፡ ይቅትሎሙ፡ ወወድቁ፡ በገጸሙ፡ እምፍርሃት፡
ወረዓድ። ወውእቱሰ፡ ተሣህለ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወመሐሮሙ፡ ወተመይጠ፡ ወዐርገ፡
ውስተ፡ ሰማይ፡ ወኀሠሠ[5])፡ እምእግዚአብሔር፡ ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ አንተ፡ ፈ
ነውከኒ፡ ከመ፡ እዕቀብ፡ እንቀጸ፡ ገነት፡ ወምስሌየ፡ ሰይፈ፡ እሳት፡ ወሰበ፡ ነጸሩኒ፡
አግብርቲከ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወድቁ፡ በገጸሙ፡ ወከኑ፡ [ከመ፡] ምውታን[6])፡ አእግዚአ፡
ምንተ፡ ንግበር፡ በአግብርቲከ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ተሣህለ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወመ
ሐሮመ፡ ወፈነወ፡ መልአከ፡ ይዕቀብ፡ ገነተ[7])። ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡
ኀበ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወአንሥኦሙ፡ ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ እቤለ
ከ[8])፡ እስከ፡ [ተፍጻሜተ፡][9]) ፫ ዕለት፡ ወመንፈቅ፡ እፈኑ፡ ቃልየ፡ ወኢድኀንከ፡
ወአጽንዕ፡ ልበከ፡ ወሀሉ፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ዘእቤለከ፡ በእንቲአሃ፡ ቀዳ
ሚ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እምእግዚአብሔር፡ ተናዘዘ፡ ቦቱ፡ በነገረ፡ እግዚ
አብሔሮ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ተናገሮ፡ [ከመ፡] ያድኅኖ።

አላ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ በከዩ፡ በእንተ፡ ፀአቶሙ፡ እምገነት፡ (ቤቶሙ፡ ቀዳማዊ[10])፡

---

1) Im aeth. T. steht nach **በጊዜሃ**፡ wieder **ወጊዜሃ**፡, was jedoch nur ein Schreibfehler ist, wie der ar. T. beweist, der lautet: قبل خروجهم من الفردوس جاز عليها وابصر لونها غيّر الله لوقتها الى لون اخر 2) T. aeth. **ወላጤ**፡ 3) T. aeth. falsch **ወበጊዜሃ**፡ T. ar. liesst: وفى جوازه عليها, demgemäss muss es **ወበጊዜ**፡ heissen „und als er zu ihm hinging, fürchtete er sich.“

4) Fehlt im aeth. T., im arab. dagegen: وايضا انّ ادم لمّا كان. 5) T. aeth. **ኀሠሠ**፡ 6) T. aeth. **ምውታን**፡; der arab. T. hat: صاروا كالموتا, „sie wurden wie todt.“ 7) die Uebersezung Dillmanns: „Und da Gott gnädig gegen sie war und sich ihrer erbarmte, schickte er seinen Engel den Garten zu hüten, und das Wort des Herrn kam zu Adam und Eva und richtete sie auf“ passt nicht in den Zusammenhang. Der ar. T. lautet: وانّ الله ترحم عليهم وارسل الملاك لحرس باب الفردوس وجا صوت الرب Also: „Denn Gott hatte sich über sie erbarmt und den Engel gesandt um die Thüre des Paradieses zu bewachen“. Diese Worte dienen also zur Erklärung des Verhaltens des Engels. Er war zur Wache aufgestellt mit einem feurigen Schwert, vor dessen Anblick Adam und Eva wie todt niederfielen, und doch hatte sich Gott ihnen gnädig erwiesen. Darum fragte er an, was zu thun sei. Die Antwort liegt in dem Worte Gottes. 8) T. aeth. **እቤሎከ**፡ 9) T. arab. الى كمال خمسة ايام, es ist demnach **ተፍጻሜተ**፡ im aeth. T. ausgefallen. 10) Die beiden Worte: **ቤቶሙ**፡ **ቀዳማዊ**፡ sind ein Zusatz des aeth. Uebersezers und stehen nicht im arab. T.

ወእስመ[1]፡ አዳም፡ ሶበ፡ ነጸረ፡ ኀበ፡ ሥጋሁ፡ ለዘተወለጠ[2]፡ በከየ[3]፡ ብካየ፡ ዐ
ቢየ፡ ውእቱ፡ ወሔዋ፡ ወነስሑ፡ ላዕለ፡ ዘገብሩ፡ ወውእቶሙ፡ ይከይዱ[4]፡ ወይ
ወርዱ፡ ውስተ፡ በእተ፡ መዝግብት። ወሶበ፡ በጽሑ፡ ኀበ፡ በእት፡ ዘመዝግብት፡
በከየ፡ አዳም፡ ላዕለ፡ ነፍሱ፡ ወይቤ፡ ለሔዋ፡ ነጽሪ፡ ዘንተ፡ በእተ፡ ዘከነት፡ ለነ፡
ለቤተ[5]፡ ሞቅሕ፡ በዝንቱ፡ ዓለም፡ ወመካነ፡ ዝበጠት፡ አይቴ፡ ዛቲ፡ እምገነት፡ አ
ይቴ፡ ዝንቱ፡ ጸባብ፡ እምውእቱ፡ ርሑብ፡ አይቴ፡ ዝንቱ፡ ኰኵሕ፡ እምውእቶን፡
አዕጻዳት፡ አይቴ፡ ዝንቱ፡ ጽልመት፡ ዘውስተ፡ ዝንቱ፡ በእት፡ እምብርሃነ፡ ገነት፡
አይቴ፡ ተድባበ፡ ዝንቱ፡ በእት፡ [ወዝንቱ፡][6]) ኰኵሕ፡ እምሕረተ፡ እግዚአብሔር፡
ዘከነት፡ ትጼልል፡ ላዕሌነ፡ አይቴ፡ ምድረ[7])፡ ዝንቱ፡ በእት፡ እምድረ፡ ገነት፡ ዛቲ፡
ምድር፡ ዝርእት፡ በአእባን፡ ወይእቲሰ፡ ዝርእት፡ በዕፀ[8])፡ ፍሬያት፡ ጥዑማት። ወይ
ቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ነጽሪ፡ ኀበ፡ አዕይንትኪ፡ ወአዕንትየ፡ ዘኮኑ፡ ይኔጽሩ፡ መላእክተ፡
ወሰማያት፡ እንዘ፡ ይሴብሑ፡ ወውእቶሙ፡ ዘእንበለ፡ ዕርወት፡ ይእዜሰ፡ [ኢ]ንሬኢ[9])፡
ኪያሁ፡ አላ፡ ኮና፡ አዕይንቲነ፡ ሥጋውያን፡ ኢይክሉ፡ ይነጽሩ፡ ለአምሳለ፡ ዘኮኑ፡
[ይኔጽሩ፡][10]) ቀዳሚ። ወአቡነ፡ አዳም፡ ይቤላ፡ ለሔዋ፡ አይቴ፡ ሥጋነ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡
እምዕለት፡ ቀዳሚት፡ በጊዜ፡ ነበርነ፡ ንሕነ፡ ውስተ፡ ገነት። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡
ኢፈቀደ፡ አዳም፡ ከመ፡ ይባእ፡ ውስተ፡ በእት፡ እስመ፡ ውእቱ፡ [ፈርሀ፡][11]) በዊአ[12])፡

---

1) Das ar. إنّ wird fast durchgehends durch **እስመ፡** übersezt auch wo es nicht in der Bedeutung von لانّ steht, sondern „fürwahr“ etc. bedeutet. Der ar. T. lautet: وانّ ادم لمّا نظر الى جسمه قد تغيّر. Es muss darum auch hier **ወእስመ፡** durch: „und fürwahr“ übersezt werden. 2) T. aeth. **ለዘ ተዎለጠ፡** 3) T. aeth. **ብካዩ፡** 4) **ወውእቶሙ፡ ይከይዱ፡** ist wörtliche Uebersezung des Arabischen: ״وهما ماشيين نازلين״ also: „während sie langsam zur Schazhöhle hinabgiengen“ 5) T. aeth. **በቤት፡**, der arab. T. lautet: قد صارت لنا سجنًا, demgemäss muss **ለ** stehen und nicht **በ**. 6) Der arab. T. lautet: اين سقف هذه المغارة وهذه الصخرة, es muss also im Aethiop. **ወዝ ንቱ፡** ausgefallen sein, da sonst der aeth. T. unverständlich wäre. 7) T. aeth. **ምድር፡** 8) Der aeth. T. hat den Sing. **ዕፀ፡**, im arab. aber steht der Plur. الاشجار الطيّبة, demgemäss ist **ዕፀ፡** hier als Collectiv zu fassen. 9) Der aeth. T. bietet nur **ንሬኢ፡**, nach dem ar. T. aber: والان ليس بعيننا ننظر الى مثل ذلك muss hier die Negation stehen. Das مثل ذلك ist durch **ኪ ያሁ፡** „eben es“ „eben dasselbige“, wiedergegeben, wenn es nicht ein Schreibfehler für **ከማሁ፡** ist. 10) Deest; T. ar. الى مثل ما كانوا اولا ينظروا 11) Fehlt im T. aeth. 12) T. aeth. **ይበውዕ፡** der Text ist hier verdorben und gibt keinen Sinn, wir haben ihn nach dem ar. T. hergestellt, der lautet: لانّه كان يخاف بان يدخل تحت سقف لَمْ (im T. لهم) يدخله قط

ታሕተ፡ ተድባብ፡ እስመ፡ ኢቦአ፡ ግሙራ፡ አላ፡ [ተትሕተ፡][1]) ለትእዛዘ[2])፡ እግዚአ ብሔር፡ [ወ]ይቤ፡ አዳም፡ ለእመ፡ ኢየኀድር፡ ውስቴታ፡ እከውን፡ ካዕበ፡ ተዐዳዊ[3]) ። ወበኡ፡ ውስቴታ፡ አዳም፡ ወሔዋን፡ ወቆሙ፡ ይጸልዩ፡ በልሳናቲሆሙ፡ ዘኢይት ዐወቅ፡ ለነ፡ አላ፡ ውእቶሙ፡ ያአምርዎ፡ ወበጊዜ[4])፡ ጸለዩ፡ አንሥአ፡ አዳም፡ አዕ ይንቲሁ፡ ለመልዕልት፡ ወነጸረ፡ ኀቡሐ፡ [ወ]ተድባበ፡ በአት፡ ከደነት፡ ላዕሌሁ፡ ወኢ ክህለ፡ ይርአይ፡ ሰማየ፡ ወኢዙሎ፡ ፍጥረታቲ፡ እግዚአብሔር፡ ወበከየ፡ አዳም፡ ወገሥጾ አ፡ አንግድኣሁ፡ ጉድአተ፡ [ዐባየ፡][5]) እስከ፡ ወድቀ፡ ወኮነ፡ ከመ፡ ምውት፡ ወነበረት፡ ሔ ዋ፡ ትበኪ፡ [ወተአምነት፡ ከመ፡ ውእ]ቱ[6])፡ ሞተ። ወቆመት፡ ወሰፍሐት፡ እደዊሃ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ትኀሥሥ፡ እምኔሁ፡ ምሕረተ፡ ወስርየተ፡ ወትቤ፡ አእግዚአብሔር፡ ስረይ፡ ሊተ፡ ኀጢአትየ፡ ዘገበርኩ፡ ወኢትዝክራ፡ ላዕሌየ፡ እስመ፡ [አነ፡][7]) አውደ ቅዎ፡ ለገብርከ፡ እምገነት፡ ለዝንቱ፡ ጥፍአት፡ ወእምብርሃን፡ ለዝንቱ፡ ጽልመት፡ ወእምትፍሥሕት፡ ለዝንቱ፡ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ አእግዚኦ፡ ነጽር፡ ላዕለ፡ ገብርከ፡ ዝንቱ፡ ጥሑል[8])፡ ወአንሥኦ፡ እሞቱ[9])፡ ከመ፡ ይብኪ፡ ወይነስሕ፡ ላዕለ፡ ተዐድዎ፡ ዘገብረ፡ በእንቲአየ፡ ወኢትንሣእ፡ ነፍሶ፡ በዝንቱ፡ ምዕር፡ አላ፡ ኀድጎ፡ ከመ፡ ይቁም፡ በ ቀኖና፡ ንስሓ፡ ወይግበር፡ ፈቃደከ፡ እምቅድመ፡ ሞቱ፡ ወለእመ፡ ኢታንሥኦ፡ አእ ግዚአየ፡ በዝንቱ[10])፡ ምዕር፡ ንሥኦ፡ ለነፍስየ፡ ምስሌሁ፡ ወኢትኀድገኒ፡ ውስተ፡ [ዝንቱ፡][11]) ቤተ፡ ሞቅሕ፡ አሐተ፡ ባሕታዊተ፡ እስመ፡ አነ፡ ኢይክል፡ ቀዊመ፡ ው ስተ፡ ዝንቱ፡ ዓለም፡ ባሕቲትየ፡ አላ፡ ቦቱ[12])፡ እስመ፡ አንተ፡ አእግዚኦ፡ አምጻ እከ፡ ላዕሌሁ፡ ንዋመ፡ ወነሣእከ፡ እምገቦሁ፡ አሐደ፡ ዐፅመ፡ ወሐነጽከ፡ ሥጋ፡ መ ከኖ፡ በኀይልከ፡ አምላክዊት፡ ወነሣእከኒ፡ ኪያየ፡ ዐፅመ፡ ወፈጠርከኒ፡ ብእሲተ፡ ብርሃናዊተ፡ በአምሳሊሁ፡ ለባዊተ፡ ወነባቢተ[13])፡ ወሥጋየ፡ በአምሳለ፡ ሥጋሁ፡ ወገ

---

1) Fehlt im aeth. T., es muss aber nach dem ar. T. ein derartiges Verbum supplirt werden, Der ar. T. lautet: ثم ان ابينا ادم استمثل لامر الله 2) T. aeth. በትእዛዘ፡ 3) T. aeth. ተዐዳዊ፡ 4) T. aeth. በጊዜሃ፡ der arab. T. lautet: وفي ساعة ان وقفوا وصلوا 5) Deest; T. ar. اذا شديدا 6) Der aeth. T. ist hier verdorben, denn ትበኪቱ፡ ሞተ፡ wie er vorliegt, weist schon darauf hin, dass hier etwas ausgefallen ist. Der arab. T. lautet: واعتقدت انه قد مات, demgemäss haben wir den aeth. T. wieder hergestellt. 7) Nach dem ar. T. muss hier noch አነ፡ stehen, er lautet: لانني انا كنت السبب 8) Der ar. T. lautet: انظر الى عبيدك هذا المرمى, ጥሑል፡ ist also = مَرْمِيّ, dahingeworfen. 9) Der aeth. T. hat nur ሞት፡ nach dem arabischen aber (من موته) sollte ሞቱ፡ stehen. 10) T. aeth. ለዝንቱ፡, nach dem ar. T. aber (في هذا الدفعة) muss በ stehen. 11) Im aeth. T. fehlt es, nach dem ar. jedoch (في هذا السجن) sollte es stehen. 12) ቦቱ፡ ist die Uebersezung des arab. بِهِ (لم اقدر اقيم هاهنا الّا بِهِ) und bedeutet hier „mit“ (nicht: in ihm). 13) Die arab. Worte sind عاقلة فهمة

በርከኒ፡ በአምሳለ፡ ገጹ፡ በምሕረትከ፡ ወበጎይልከ። አእግዚኦ፡ አነ፡ ወውእቱ፡ አ
ሐዱ፡ ወአንተ፡ እግዚአብሔር፡ ፈጣሪነ፡ ወአንተ፡ ዘገበርከነ፡ ለክልኤነ፡ በአሐቲ፡ ዕለት፡
ወከመዝ፡ እግዚአብሔር፡ ሀበ፡ ሕይወተ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ምስሌየ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ምድር፡
ፈላሲት፡ ዘሀሎነ፡ ውስቴታ፡ በእንተ፡ ተዐድዎትነ፡ ወለእመ፡ ኢወሀብከ፡ ሕይወተ፡ ንሥ
አኒ፡ ኪያየ፡ ምስሌሁ፡ ከመ፡ ንሙት፡ በአሐቲ፡ ዕለት፡ (በከመ፡ ፈጠርከነ፡ በአሐቲ፡ ዕለ
ት።[1]) ወበከየት፡ በውዑይ፡ ልብ፡ ወወድቀት፡ ላዕለ፡ አቡነ፡ አዳም፡ እምብዝኀ፡ ሐዘና።
ወነጸረ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌሆሙ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ቀተሉ፡ ነፍሳቲሆሙ፡ እምብ
ዝኀ፡ ሐዘን፡ ወፈቀደ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ያንሥኦሙ፡[2]) ወይናዝዘሙ፡ ወፈነወ፡ ቃ
ሎ፡ ሎሙ፡ ከመ፡ ይቁሙ፡ ወተንሥኡ፡ በጊዜሃ። ወይቤሎሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡
ወለሔዋ፡ አንትሙ፡ ተዐዱክሙ፡ በፈቃድክሙ፡ እስከ፡ ወፃእክሙ፡ እምገነት፡ ዘአ
ኀደርኩክሙ፡ አነ፡ ውስቴታ፡ አንትሙ፡ ተዐዱክሙ[3]) በፈቃድክሙ፡ እንዘ፡ ተኀ
ሥሡ፡ አምላክና፡ ወተዐብዮተ፡ ወልዕልና፡ ከማየ፡ ወከላዕኩ፡[4]) አነ፡ እምላዕሌክሙ፡
ብርሃናዊተ[5]) ዘከንክሙ፡ ውስቴታ፡ ወአውፃእኩክሙ፡ እምገነትየ፡ ኀበ፡ ዛቲ፡ ም
ድር፡ ዕጽበት፡ ወምልእት፡ ድካመ። ሶበ፡ አንትሙ፡ ኢተዐዱክሙ፡ ትእዘዝየ፡ ወአ
ኀዝክሙ፡ ሕግየ፡ ወኢበላዕክሙ፡ እምዕፅ፡ ዘእቤለክሙ፡ ኢትቅረብዋ፡ ወክኑ[6]) ፍሬያተ፡ ዕፀወ፡ ገነት፡ ሠናያን፡ እምኔሃ፡ አላ፡ ሰይጣን፡ እኩይ፡ ዘኢዐቀበ፡ ባሕር
ያቲሁ፡ ወኢአኀዘ፡ እሚኖቶ፡ ወኢኮነ፡ ውስቴቱ፡ ሠናይ፡ (ሊተ፡[7]) ዘእነ፡ ፈጠርክዎ፡ አ
ላ፡ ጸዐለኒ[8]) ወኀሠሠ፡ መለኮታዊተ፡ ወአውደቅዎ፡ (እምሰማይ፡[9]) እስመ[10]) ውእቱ፡
ዘአሠነየ፡ ዕፀ፡ ለአዕይንቲክሙ፡ እስከ፡ በላዕክሙ፡ እምኔሃ፡ ሰሚዐክሙ፡ እምኔሁ፡
ወተዐደውክሙ፡ ትእዛዝየ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ በጽሐ፡ ላዕሌክሙ፡ ዝንቱ፡ ኵሉ፡
ሕማማት፡ እስመ፡ አነ፡ አምላክ፡ ወፈጣሪ። ወሶበ፡ ፈጠርኩ፡ ፍጥረታተ፡ ኢፈቀድ
ኩ፡ ኣጥፍአሙ፡ አላ፡ ሶበ፡ አምዕውኒ፡ በመዐት፡ ዕጹብ፡ ዘበጥክዎሙ፡ በዕጹባት፡
ዝብጠታት፡ እስከ፡ ይትኔስሑ፡ ወለእመ፡ ሀለዉ፡ ላዕለ፡ ተዐድዎቶሙ፡ ይከውኑ፡
ታሕተ፡ ጥፍአት፡ እስከ፡ ለዓለም። ወሶበ፡ ሰምዑ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡
እምእግዚአብሔር፡ አስተዐጸቡ[11]) ብካዮሙ፡ ወሰቆቃዎሙ፡ ወጽንዐተ[12]) ልቦሙ፡

1) L. 2) T. ይንሥኦሙ፡ 3) T. ተዐድክሙ፡ 4) L ቀላዕኩ፡ 5) Das entsprechende arab. Wort ist: النورانية, die Lichtseigenschaft, die Lichtsnatur. 6) T. ኩኑ፡ 7) L. ;ebenso T. arab. 8) T. und L. ፀአለኒ፡, es ist nicht einzusehen, warum Dillmann hier übersezt hat: „er hasste mich“; ፀአለኒ፡ steht nicht statt ጸልአኒ፡, sondern bedeutet hier verunehren (ጸዐለ፡). Der arab. T. hat قاومنى, „er widerstand mir.“ 9) L. und T. arab. (من سماوى.) 10) Dem እስመ፡ entspricht nichts im arab. T., es heisst hier nur هو الذى; እስመ፡ ist daher eine Einschaltung des aeth. Uebersezers, der den Sturz des Satans aus dem Himmel mit der Verführung der Menschen in causalen Zusammenhang bringen wollte. 11) L. አስተዐጸበ፡; (der arab. T. hat اشتد,) es muss aber hier nach T. der Plur. gelesen werden, dem auch die Bedeutung entspricht (sie machten hart, intensiv, ihr Weinen). 12) Der arab. T. hat اعتزت قلوبهم; das nachfolgende በእግዚአብሔር፡ ist also ein erklärender Zusaz des Uebersezers.

በእግዚአብሔር፡ እስመ፡ ከነ፡ ለበዉ፡ [ከመ፡][1]፡ ሎሙ፡ አምላክ፡ አምሳለ፡ አብ፡ ወእም፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ በክዩ፡ ቅድሜሁ፡ ወነሥሡ፡ እምኔሁ፡ ምሕረተ። ወተ ሣህለ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌሆሙ፡ በጊዜሃ፡ ወይቤ፡ አአዳም፡ አነ፡ ተካየድኩከ፡ በ ኪዳንየ፡ ወኢይትመየጥ፡ እምኔሁ፡ ወኢያገብአከ፡ ውስተ፡ ገነት፡ እስከ፡ ይትፈጸም፡ ኪዳንየ፡ ዘውእቶሙ፡ ፭ ዕለት፡ ወመንፈቅ፡ ወቢያን፡ (ዘውእቱ፡ ኀምሳ፡ ምእት፡ ወኀምስቱ፡ ምእት፡ ዓመት።[2]) ወይቤ፡ አዳም፡ ለእግዚአብሔር፡ አእግዚአ፡ አን ተ፡ (ውስተ፡ ገነት፡[3]) ፈጠርከነ፡ ወገበርከነ፡ ለሀልዎትነ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወእምቅ ድመ፡ እትዐደው፡ አምጻእከ፡ አራዊተ፡ ኵሎ፡ ኀቤየ፡ ከመ፡ እስምዮሙ። ወሀ ለወት፡ ጸጋከ፡ ላዕሌየ፡ ወሰመይኩ፡ ኵሎ፡ በከመ፡ ውስተ፡ ኀሊናከ፡ ወረሰይከ፡ ኵሎ፡ ድኑናን[4]፡ ሊተ፡ ወይእዜኒ፡ አእግዚአብሔር፡ ሶበ፡ ተዐደውኩ፡ ትእዛዘከ፡ ኵሎሙ፡ አራዊት፡ ይቀውሙ፡ ላዕሌየ፡ ይብልዑኒ፡ ወለሔዋ፡ አመትከ፡ ወይመ ትሩ፡ ሕይወተነ[5]፡ እምላዕለ፡ ገጸ፡ ምድር። ወአነ፡ እስእለከ፡ አእግዚአብሔር፡ በከመ፡ አውፃእከነ፡ እምገነት፡ ወአሀሎከነ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ፈላሲት፡ ኢትኅድጎሙ፡ ለአራዊት፡ ከመ፡ ያሕሥሙ[6]፡ ላዕሌነ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ አምላክ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እም አዳም፡ ተሣህለ፡ ላዕሌሁ፡ ወአእመረ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ይቤ፡ እሙነ፡ እስመ፡ አራ ዊት፡ [ይቀውሙ፡] ይብልዕዎሙ[7] ፡ በከመ[8]፡ ተምዐ፡ ላዕሌሆሙ፡ [አምላክ፡][9]) በእ ንተ፡ ተዐድዎቶሙ። ወእግዚአብሔርሰ፡ አዘዘሙ፡ ለአራዊት፡ ወለአዕዋፍ፡ ወለኵሉ፡ ተሐዋስያነ፡ ምድር፡ ከመ፡ ይብጽሑ፡ ኀበ፡ አዳም፡ ወይትኅረቅዎ፡ ወኢያሕሥምዎ፡[10]) በሕሥመት፡[11]) ሎቱ፡ ወለሔዋ፡ ወኢለዘርኦሙ፡ ኄር፡ ወጻድቅ። ወአድነኑ፡ ሎቱ፡

---

1) T. ከነ፡ ልበሙ፡ ሎሙ፡, was keinen passenden Sinn gibt; der arab. T. lautet: لانهم قد كانوا يعتقدوا, demgemäss müsste man, da sonst genau nach dem arab. T. übersezt wird, ከነ፡ ለበዉ፡ erwarten: „denn sie hatten erkannt, dass“ (ከመ፡ kann stehen oder fehlen). Dillmann hat diese Worte, die er wahrscheinlich als eine Corruption ansah, in seiner Uebersezung übergangen. L. liest: እስመ፡ ከነ፡ ሎሙ፡ አምላክ፡ 2) L. und T. ar. 3) Fehlt in L. und T. ar. 4) So muss das Wort gelesen werden, obschon in der T. aeth. Handschrift der mittlere Buchstabe wie ኅ aussieht, dem jedoch das u- Zeichen beigefügt ist. Der arab. T. hat طائعين und dem entspricht vollkommen das aeth. ድኑናን፡ (unterworfen). Dillmann hat es nach der von ihm gewählten Lesart mit „unschädlich (heilsam)“ übersezt. Auch L. liest: ድኑናን፡ 5) T. ሕይወተ፡ L. ሕይ ተነ፡ 6) T. ያኅሥ, wobei, wie man aus dem Spatium sieht, ein Buchstabe weggelassen sein muss, den der Abschreiber vergessen hat beizufügen; der arab. T. hat يضرونا, dem ያሕሥሙ፡ ላዕሌነ፡ genau entspricht. L. richtig ያኅሥሙ፡ 7) Der Subjunctiv hat für sich keinen Sinn, sondern muss von etwas vorangehendem abhängen. Der ar. T. hat: ان الوحوش تقوم عليهم, demgemäss muss im Aeth. ይቀውሙ፡ eingeschaltet werden: „dass die Thiere aufstehen werden sie zu fressen.“ L. dagegen, in dem auch ይቀውሙ፡ fehlt, liest: ይበልዕዎሙ፡ 8) በከመ፡ findet sich in diesem Werke oft in der Bedeutung von „da, dieweil“ (ar. حَيْثُ). 9) Im arab. T. steht الله. 10) T. ይኅሥምዎ፡ 11) Das Wort ist nun in Dillmann's Lexicon zu belegen.

በትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ዘእንበለ፡ ከይሲ፡ ዘተምዐ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌሃ፡ ኢያበጽሓ፡[1]) ምስለ፡ አራዊት፡ ኀበ፡ አዳም። ወአዳምሰ፡ በከየ፡ ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ንሕነ፡ (ሶበ፡[2]) ነበርነ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወአልባኒ፡ ልዑላት፡ ወንኔጽር፡ መላእክተ፡ ይሴብሑ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ወይእዜኒ፡ ኢንኔጽር[3]) በከመ፡ ልማድ፡ አላ፡ ሶበ፡ ገባእነ፡ በአተ፡ መዝግብት፡ ከደነት፡ እምኔነ፡ ሑሎ፡ ፍጥረታተ። ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ለአዳም፡ ሶበ፡ ኮንከ፡ ታሕተ፡ ድናኔ፡ ኮነት፡ ብርሃናዊት፡ ውስቴትከ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ኮንከ፡ ትኔጽር፡ ምግባራተ፡ ርሑቃተ፡ ወሶበ፡ [ተዐደውከ፡][4]) ተቀልዐት፡ እምላዕሌከ፡ ብርሃናዊት፡ ወአከ፡ ዘተረፈ፡ ለከ፡ ትኔጽር፡ ርሑቀ፡ አላ፡ ቅሩበ፡ ላዕለ፡ ክሢሎተ፡ ሥጋ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ [ኮነ፡][5]) እንስሳዊ። ወአዳም፡ ወሔዋ፡ ወዕኡ፡ ሶበ፡ ሰምዑ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እምእግዚአብሔር፡ ወሰገዱ፡ ቅድሜሁ፡ ወሰብሕዎ፡ በልብ፡ ሕዙን፡ ወአኀዘ፡ እግዚአብሔር፡ ቃሎ፡ እምኔሆሙ።[6])

ወአዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ወዕኡ፡ እምበአተ፡ መዝግብት፡ ወበጽሑ፡ ኀበ፡ [አንቀጸ፡][7]) ገነት፡ ወቆሙ፡ ይነጽርዎ[8]) ለጢ፡ (ወይበክዩ፡[9]) በእንተ፡ ፀአቶሙ፡ እምኔሁ። ወሖሩ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ እምአጽናፈ፡ ሰሜን፡ እምቅድመ፡ [አንቀጸ፡][10]) ገነት፡ ወረከቡ፡ ማየ፡ ዘከነ፡ ይሰቂ፡ ገነት፡ እምሥርወ፡ ዕፀ፡ ሕይወት፡ ወይወዕእ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ወይትፈለጥ፡ ላዕለ፡ ፬ አብሕርት። ወመጽኡ፡ ወበጽሑ፡ ኀበ፡ ማይ፡ ወነጸርዎ፡ ለጢ፡ ወ አእመርዎ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ማይ፡ ዘ ከነ፡ ዘይወዕእ፡ እምታሕተ፡ ሥርወ፡ ዕፀ፡ ሕይ ወት፡ እምውስተ፡ ገነት፡ ወበክዩ፡ አዳም፡ ወአስቆቀወ፡ ወጐድኣ፡ ዲበ፡ እንግድኣሁ፡ ላዕለ፡ ተፈልጦሙ፡ ለጢ[11]) ወይቤላ፡ ለሔዋ፡ ምንት[12]) አብጻሕኪ፡[13]) ላዕሌየ፡ ወላዕ ሌኪ፡ ወላዕለ፡ ዘርእነ፡ እም[ዛቲ፡][14]) ዝጠታት፡ ወቅሥፈታት። ወትቤሎ፡ ለጢኒ፡ ሔዋ፡ ምንት፡ ዘርኢክ፡ እስክ፡ በከይክ፡ ወትቤለኒ፡ ዘንተ፡ ቃል። ወይቤ፡ ኦሔዋ፡ ኢትራእዩ፡ ዘንተ፡ ምየ፡ ዘከነ፡ ኀቤነ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ይሰቂ፡ ገጸ፡ ገነት፡ ወይወዕ እ፡ ለአፍኣ፡ ወንሕነ፡ ሶበ፡ ኮነ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ኢንፈቅዶ፡ ለጢ፡ ወይእዜሰ፡ ሶበ፡ በጻ

---

1) Der ar. T. hat: لَم يحضرها, „er brachte sie nicht“, demgemäss müsste es ኢያበጽሓ፡ heissen. T. und L. haben dagegen ኢትበጻሕ፡. Dieses liesse sich so erklären: „ausser der Schlange, über welche Gott zürnte (sagend): sie soll nicht kommen“, etc. 2) L. 3) T. nur ንኔጽር፡, nach L. und dem ar. T. aber (لم بقينا ننظر) muss die Negation stehen. 4) Deest; T. ar. خالفتَ 5) Deest; T. ar. قد صار. 6) Dieser ganze Saz fehlt im arab. T., scheint aber kein Zusaz des aeth. Uebersezers zu sein. 7) Der arab. T. hat: „الى عند باب 8) T. und L. ይነጽርዎ፡ (Subj.: um ihn zu betrachten), nach dem arab T. aber sollte es H'āl sein 9) L. und T. arab. ويبكوا 10) Deest; T. arab. „من قدام باب 11) Eine wörtliche Uebersezung des arabischen لا على مفارقتهم; im Aeth. wird sonst ተፈልጠ፡ nur mit እምነ፡ construirt. 12) ምንት፡ ist hier = cur? der arab. T. hat. لماذا. 13) L. አብጽሐኪ፡ 14) T. arab من هذا العقاب, im partitiven Sinne.

ሕነ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ ፈላሲት፡ ንፈቅዶ፡ ሎቱ፡ ወንትጌበሮ[1]፡ ለሥጋነ። ወሰ
በ፡ ሰምዐት፡ ሔዋ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እምኔሁ፡ በከየት፡ ይእቲ፡ ወውእቱ፡ ወእምበዝነ፡
ብካዮሙ፡ ወድቁ፡ ውስተ፡ ማይ፡ ወከነ፡ ዝንቱ፡ ሥምረቶሙ፡ ከመ፡ ያጥፍኡ፡ ነፍ
ሳቲሆሙ፡ [ውስተ፡ ማያት፡][2]፡ እስከ[3]፡ ኢይትመየጡ፡ ይነጽሩ፡ በፍጥረታት፡ ግሙ
ራ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ከነ፡ (ሶበ፡) ይኔጽሩ፡ ለግብር፡ እምፍጥረታት፡ ይቅትሉ[4]፡
ነፍሳቲሆሙ። [ወ]እግዚአብሔር[ሰ፡][5] መሐሪ፡ ወመስተሣህል፡ ነጸረ፡ ላዕሌሆሙ፡
ጥሑላን፡ ውስተ፡ ማይ፡ ወቀርቡ፡ ከመ፡ ይመውቱ፡ ወፈነወ፡ መልአከ፡ ወአውፅአሙ፡
እማይ፡ ወአንበሮሙ፡ ላዕለ፡ ጽንፈ፡ ባሕር፡ አምሰለ፡ ምውታን[6]። ወዐርገ፡ መልአክ፡
ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ወተሰዋወ፡ ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ እስመ[7]፡ አግብርቲከ፡ አጥ
ፍኡ[8]፡ ነፍሳቲሆሙ። ወፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ ቃሎ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ ወአንሥ
አሙ፡ እሞቶሙ፡ ወይቤ፡ አዳም፡ እምድኅረ፡ ተንሥአ፡ ኦእግዚአብሔር፡ ንሕነ፡ ሶ
በ፡ ከነ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ኢንፈቅድ፡ ዘንተ፡ ማየ[9]፡ (ከመ፡ ምሕረትክ፡ ከነት፡ ምስ
ሌነ፡ ኢኀጣእነ፡ ዘንተ፡ ማየ፡[10]) ወሶበ፡ በጻሕነ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ምድር፡ ኢንክል፡

---

1) Der arab. T. hat نستعمله, „wir gebrauchen es, wenden es an“, das aeth ተገበረ፡ muss daher ebenso übersezt werden (nicht: „wir haben es nöthig“). 2) T. ar. في المياه. 3) Der aeth. Uebersezer construirt እስከ፡ wie das arab. حَتَّى mit dem Perfect, wenn es ein vollendetes Resultat ausdrückt, (so dass), und mit dem Imperfect, wenn eine beabsichtigte Folge, (so dass in Folge davon), wo حتى mit dem Subjunctiv steht. Der arab. T. lautet: حَتَّى لا يرجعوا ينظروا اصلا, „auf dass sie nie wieder schauten (oder schauen müssten)“. Der aeth. Uebersezer hat das ganz wörtlich wiedergegeben. 4) Der T. ist in diesem Saze entstellt, da ሶበ፡ fehlt, welches jedoch in L. steht, den Subjunctiv ይቅትሉ፡ haben T. und L. Dillmann hat ihn so übersezt: „denn sie sahen jedes Ding so an, als müsste es sie tödten.“ Der Sinn ist: wenn sie etwas von dem Geschaffenen erblickten, waren sie (so gestimmt), sie sollten sich tödten. Der arab. T. lautet: لانهم كانوا اذا نظروا الى شى من المخلوقات قتلوا ارواحهم was wörtlich heisst: „denn wenn sie auf etwas von dem Geschaffenen blickten, so tödteten sie sich selbst.“ Der Anblick der Creatur war ihnen ein Stich ins Herz. 5) T. und L. haben nur እግዚአብሔር፡, im arab. dagegen steht ثم إنّ. 6) Wörtliche Uebersezung des Arabischen: وحطهم على شاطى البحر مثل الموتا. Im Neuarabischen wird بحر ganz im Sinne von نَهر gebraucht, daher auch im Aeth. ባሕር፡ 7) Das arabische إنّ gibt der aeth. Uebersezer fast durchweg durch እስመ፡ wieder, wie schon bemerkt. 8) T. ar. اهلكوا 9) T. ar. لم كنّا نحتاج الى شرب الما „wir hatten nicht nöthig Wasser zu trinken.“ 10) Dieser Saz ist ein erklärender Zusaz des aeth. Uebersezers und steht nicht im arab. T.; ከመ፡ und በከመ፡ kommt in dieser Uebersezung, wie theilweise schon bemerkt, oft vor in der Bedeutung von „da, dieweil“ (arab. حَيْثُ); L. hat dafür እስመ፡

ዘእንበለ፡ ማይ[1]። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ በጊዜ፡ ኮንከ፡ ታሕተ፡ ትእዛ
ዝየ፡ ወአንተ፡ መላእከ[2]፡ ብርሃናዊተ፡ ኢኮንከ፡ ታአምር፡ ማየ፡ አላ፡ ሶበ፡ ተዐዶ
ከ፡ ትእዛዝየ፡ ኢትክል፡ ዘእንበለ፡ ማይ፡ ታርዊ፡ ቦቱ[3]፡ ሥጋከ፡ ወታልህቆ፡ እስመ፡ ው
እቱ፡ ኮነ፡ አምሳለ፡ እንስሳት፡ የዐጽቦ፡ ማይ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ዘን
ተ፡ ቃለ፡ እምእግዚአብሔር፡ በከዩ፡ ብካየ፡ መሪረ፡ ወጎሠሠ፡ አዳም፡ እምእግዚአ
ብሔር፡ ከመ፡ ያግብአ፡ ውስተ፡ ገነት፡ እስከ፡ ይሬእዮ፡ ውስቴቱ[4]፡ ምዕረ፡ ዳግሚ
ተ። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ ተካየድኩከ፡ ኪዳነ፡ ወሶበ፡ ተፈጸመ፡ ኪዳን፡
አበውአከ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ኪያከ፡ ወዘርአከ፡ ጻድቃነ፡ ወአኃዘ፡ እግዚአብሔር፡ (ቃ
ሎ፡)[5] እምአዳም[6]። ወኮኑ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ውዕየት፡[7] ነፍሳቲሆሙ፡ እምጽምእ፡[8]
ወላህብ፡ (ወሐዘን።)[9] ወአዳምሰ፡ ይቤ፡ ለሔዋ፡ እስመ፡ ንሕነ፡ ኢንሰቲ፡ እምኔሁ፡
እስከ፡ ሶበ፡ ንመውት፡[10] ኦሔዋ፡ በጊዜ፡ ቦአ፡ ዝንቱ፡ ማይ፡ ውስተ፡ ከርሥነ፡ ይበዝኅ፡
ዝብጠትነ፡ ወዝብጠተ፡ ዘርእነ፡ ዘይመጽእ፡ እምድኅሬነ። ወአዳምሰ፡ ወሔዋ፡ አመ
ልዎ[11]፡ እማይ፡ ወኢሰትዩ፡ እምኔሁ፡ ፍጹመ፡ ወመጽኡ፡ ወቦኡ፡ ውስተ፡ በአተ፡
መዛግብት፡ ወኢይክል፡ አዳም፡ ይነጽራ፡ ለሔዋ፡ አላ፡ ይሰምዕ፡ ድምፃ፡ ወከመዝ፡
ይእቲሂ፡ ኢትኔጽሮ፡ ለአዳም፡ አላ፡ ትሰምዕ፡ ድምፆ። ወበከየ፡ አዳም፡ ወተመንደበ፡
ወጐድአ፡ እንግድአሁ፡ ወተንሥአ፡ ወቆመ፡ ወይቤ፡ ኦሔዋ፡ አይቴ፡ አንቲ። ወትቤ፡
ሶቱ፡ ናሁ፡ እነ፡ ቅውምት፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ጽልመት። ወይቤ፡ ላቲ፡ ተዘከሪ፡ ብ

---

1) Der arab. T. hat: لا بدّ لنا منه „wir haben dasselbe nöthig.“ 2) T. መልአክ፡ ብር
ሃናዊተ፡ L. richtig መላእከ፡; der arab. T. hat: وانت ملان بالنورانيه „während du voll warst von der Lichtsnatur.“ 3) T. und L. haben nach ታርዊ፡ noch ቦቱ፡, was überflüssig ist. Der arab T. lautet: ستحتاج الى الما تروى به الجسد „du wirst das Wasser bedürfen, um damit [deinen] Körper zu tränken.“ Im Aeth. ist das wiedergegeben durch: „du wirst ohne Wasser nicht vermögen, dass du deinen Körper damit tränkest,“; nach dieser Wendung ist für ብዙ (= ቦቱ፡) eigentlich kein Plaz mehr im Saze. 4) Der arab. T. lautet: حتى يعاين داخله, „damit er das Innere desselben schaue.“ 5) Fehlt im T. 6) Der arab. T. lautet: ثم ان الله مسك الصوت عن 7) T. ውዕ
የተ፡, der arab. T. lautet: وقد كان ادم وحوى قد احترقت انفسهم, den der aeth. Uebersezer wörtlich wiedergegeben hat. 8) T. እምጽዕ፡ 9) Fehlt in T. 10) Dillmann übersezt: „wir müssen nicht davon trinken bis wir sterben.“ Der arab. T. lautet: لم نشرب من هذا الما لو ان نحن نموت; ሶበ፡ ist desshalb hier hypothetische Partikel, und verstärkt እስከ፡ ሶበ፡ „sogar wenn“; demgemäss muss übersezt werden: „wir trinken nicht davon, auch wenn wir sterben würden (oder müssten).“ 11) Dillmann übersezt: „sie füllten kein Gefäss von dem Wasser,“ als ob es ኢመልኡ፡ heissen würde. Der aeth. Text ist indessen ganz richtig (nur mit sehr häufiger Verwechslung von አ und ዐ); አ
መልዐ፡ (II, 2) bedeutet: „sich wegbegeben von (እምን፡) etwas“ (der arab. T. hat انتقلوا).

ርሃናዊተ፡ ዘኮነ፡ ውስቴታ፡ አመ፡ ነበርነ፡ ውስተ፡ ገነት[1]፡ አሔዋ፡ ተዘከሪ፡ ጸዳለ፡[2] ዘኮነ፡ ላዕሌነ፡ በውስተ፡ ገነት፡ አሔዋ፡ ተዘከሪ፡ ዕፀወ፡ ዘይጼልሉ[3]፡ [ላዕሌነ፡][3] ውስተ፡ ገነት፡ ወንሕነ፡ በማእከሌሆሙ፡ አሔዋ፡ ተዘከሪ፡ ሶበ፡ ኮነ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ኢኮነ፡ ናአምር፡ ሌሊተ፡ ወኢመዓልተ፡ አሔዋ፡ ተዘከሪ፡ ዕፀ፡ ሕይወት፡ ዘኮነ፡ ይወዕእ፡ እምታሕቴሃ፡ ማይ፡ ወይእቲ፡ ታጸድል፡ ኀቤነ[4]፡ አሔዋ፡ ተዘከሪ፡ ምድረ፡ ገነት፡ ወጸዳላ፡ አሔዋ፡ ተዘከሪ፡ ገነተ፡ ዘኢኮነ፡ ውስቴቱ፡ ጽልመት፡ በጊዜ፡ ነበርነ፡ ውስቴቱ፡ ወይእዜ፡ አሔዋ፡ ሶበ፡ በጻሕነ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ያደ፡ ጽልመት፡ ብነ፡ እስከ፡[5] ኢኀደገነ፡[5] ንትናጸር፡[5] በበይናቲነ፡ ወሞት፡ ለነ፡ ሠናይ፡ እምዝንቱ፡ ሕይወት። ወአዳምሰ፡ ጐድአ፡ እንግድኣሁ፡ ውእቱ፡ ወሔዋ፡ [ወ]በከዩ፡ ወአስቆቀዉ፡ ኵሎ፡ ሌሊተ፡ እስከ፡ ቀርበ፡ ጽባሕ፡ ወገሀሩ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ እምኑ፡ ሌሊት፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ኮነ፡ እምሌሊተ፡ ሚያዝያ[6]። ወዘበጠ፡ አዳም፡ ነፍሰ፡ [ወተ ወርወ፡][7] ውስተ፡ [ምድረ፡][7] በአተ፡ መዛግብት፡ እምብዝኀ፡ ሐዘን፡ ወጽልመት፡ ዘውስተ፡ በአት፡ ወኮነ፡ አምሳለ፡ ምውት። ወሰምዐት፡ ሔዋ፡ ድምፃ፡ ሶበ፡ ወድቀ፡ ላዕለ፡ ምድር፡[8] [ወ]አመርሰሰት፡ ላዕሌሁ፡ በእደዊሃ፡ ወረከበቶ፡ አምሳለ፡ ምውት፡ ወፈርሀት፡ ወኮነት፡ ብዘምተ፡ ወነበረት፡ ኀቤሁ። ወነጸረ፡ አምላክ፡ መሓሪ፡ ኀበ፡ ሙተት፡ አዳም፡ ወብዘመተ፡ ሔዋ፡ እምፍርሀተ፡ ጽልመት፡ ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ አዳም፡ ወአንሥኦ፡ እሙተቱ፡ ወፈትሖ፡ አፈ፡ ሔዋ፡ እምብዘመት። ወቆመ፡ አዳም፡ ውስተ፡ በአት፡ ወይቤ፡ አእግዚአብሔር፡ ለምንት፡[9] ሖረ፡ ብርሃን፡ እምኔነ፡ ወበአ፡

---

1) Dieser Saz fehlt im arab. T., scheint jedoch ausgefallen zu sein, da es heisst: ايضا اذكرى النعيم; daraus geht hervor, dass ihm etwas vorangegangen sein muss. 2) ጸዳል፡ Licht, Glanz, entspricht nicht exact der Bedeutung von ጸዓዳ 3) T. und L ይፀድሉ፡, was nicht hieher passt, denn das Leuchten wird nur von dem Lebensbaum ausgesagt (s. das Nachfolgende). Der arab. T. hat الذى قد كانوا يظللوا علينا. „die uns überschatteten"; demgemäss scheint ይፀድሉ፡ irgend ein Verstoss statt ይጼልሉ፡ zu sein wobei auch ላዕሌነ፡ ausgefallen ist. 4) Nach dem arab. T. (وهى تضى علينا) sollte man ላዕሌነ፡ erwarten. 5) T. እስመ፡ ኀድግነ፡ (L. ኀደግነ፡ ኢ ንትናጸር፡), was keinen Sinn gibt. Dillmann suchte sich durch die Uebersezung zu helfen: „weil wir (Gottes Befehl) verlassen haben; wir können einander nicht sehen," etc. Der arab. T. lautet: حتى لم يبقا بعضنا ننظر بعضا also: „so dass nicht übrig geblieben ist, dass wir einander sehen (können)." Wir haben nach dem Arab den aeth. T. hergestellt, also: „so dass sie (die Finsterniss) uns nicht gestattet, dass wir etc." 6) Der arab. T. lautet: برمودة لانه قد كان فى ليالى; der dem aeth. Monatsnamen ሚያዝያ፡ entsprechende koptische Name ist Barmōdah. Aus dem Gebrauch dieses und an lerer Monatsnamen geht hervor, dass die arab. Bearbeitung in Aegypten gemacht worden ist. 7) Es fehlen im T. und L. die arab. Worte: وارما نفسه فى ارض, auf die sofort angespielt wird (ሶበ፡ ወድቀ፡) 8) der ganze Saz ወሰምዐት፡ — ምድር፡ fehlt im arab. T., er gehört aber dem ganzen Zusammenhang nach hieher. 9) Im arab. T. steht كيف, wie?

ጽልመት፡ ላዕሌነ፡ ለምንት[1]፡ ተነድገነ፡ ውስተ፡ ጽልመት፡ ነዋኅ፡ ወበእንተ፡ [ም ንት][2]፡ ትፈቅድ፡ ዝብጠተነ፡ ወዝንቱ፡ ጽልመት፡ አእግዚአ፡ አይቴ፡ ኮነ፡ እስከ፡ ቦእ፡ ላዕሌነ፡ ወኮነ፡ ኢንትረአይ፡ በበይናቲነ፡ እስመ፡ ንሕነ፡ ሶበ፡ ኮነ፡ ውስተ፡ ገነ ት፡ ኢንኔጽር፡ ጽልመተ፡ ወኢናአምር፡ ግሙራ፡ ወኢይትነባእ[3]፡ (እምሔዋ፡ እስከ፡ ኢትኔጽረኒ፡ ወይእቲ፡ ኢትትነባእ፡ እምኔየ፡[3]) እስከ፡ ኢይሬእያ፡ ወኢየሐውር፡ ላዕ ሌነ፡ ጽልመት፡ ዘፈለጠ[4]፡ እማእከሌነ፡ አላ፡ አነ፡ ወይእቲ፡ [ኮነ]ውስተ፡ ብርሃና ዊት፡ አሐቲ፡ ወአነ፡ እኔጽራ፡ ወይእቲ፡ ትኔጽረኒ፡ ወይእዜ፡ ሶበ፡ በጻሕነ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ በአት፡ ገብአ፡ ላዕሌነ፡ ጽልመት፡ ወፈለጠ፡ በማእከሌነ፡ እስከ፡ አነ፡ ኢይኔጽራ፡ ወይእቲ፡ ኢትኔጽረኒ፡ አእግዚአ[6]፡ ትፈቅድኑ፡ አንተ፡ ዝብጠተነ፡ በዝንቱ፡ ጽልመት፡ ነዋኅ። ወእስመ፡[7] እግዚአብሔር፡ መሐሪ፡ ወመስተሣህል፡ ሰምዐ፡ ቃሎ፡ ለአዳም፡ ወ ይቤ፡ ለሙቱ፡ አአዳም፡ ሶበ፡[8] ኮነ፡ መልአክ፡ ሠናይ፡ ታሕተ፡ ትእዛዝየ፡ ኮንት፡ ብርሃናዊ ት፡ ላዕሌሁ፡ ወላዕለ፡ ሰራዊቱ፡ ወሶበ፡ ተወደወ፡ ትእዛዝየ፡ ከላዕኩ፡ እምላዕሌሁ፡ ብርሃናዊት፡ ወኮነ፡ ጸሊመ[9]፡ ወሶበ፡ ኮነ፡ ውስተ፡ ሰማያት፡ ውስተ፡ መካናት፡ ብ ርሃን፡ ኢያአመር፡ ጽልመት፡ ወሶበ፡ ተወደወ፡ አውደቅዎ፡ እምሰማያት፡ ዲበ፡ ምድ ር፡ ወኮነ፡ ዝንቱ፡ [ጽልመት፡] ዘየሐውር፡ ላዕሌሁ[10]። ወአንተ፡ አአዳም፡ ሶበ፡ ኮንከ፡ ውስተ፡ ገነትየ፡ ታሕተ፡ ትእዛዝየ፡ ኮንት፡ ብርሃናዊት፡ ላዕሌከ፡ ወሶበ፡ ሰማዕ

---

1) T. arab. هل تخلينا. 2) **ምንት፡** ist im T. ausgefallen. L. liest: **ወአንተ፡ እ ዚግአብሔር፡** Im arab. T. steht auch hier nur das Fragewort هل (nicht لِمَ). 3) Dillmann übersezt hier: „und sie (die Eva) war nicht vor mir verborgen“. Es liegt übrigens kein Grund vor, hier **ትትነባእ፡** zu lesen, sondern **ኢይትነባእ፡** ist die erste Person: „ich war nicht verborgen.“ Im T. ist übrigens hier eine Linie ausgefallen, was den Zusammenhang stört, im L. aber steht sie. Der arab. T. lautet: ولم اغيب عن حوى حتى لا تبصرنى وهى فلم تغيب عنى حتى لا ابصرها 4) T. und L. **ፍሉጥ፡** was keinen Sinn gibt da es mit activer Bedeutung nicht belegt ist; der arab. T. hat فَرَقَ, demgemäss müsste hier **ፈለጠ፡** stehen, wie auch im nachfolgenden, wo dieser Saz fast mit denselben Worten wiederkehrt. 5) Fehlt im aeth. Text, im arab. aber steht قد كنا, desshalb ist es hier zu erwarten. 6) Im arab. T. steht hier noch: والان يا رب تحنن علينا: „und nun, o Herr, sei uns gnädig.“ 7) **እስመ፡** vertritt hier wieder das arab. إِنَّ (T. arab. سمع — وانّ الله), „und fürwahr.“ 8) T. und L. **ወሶበ፡**, die Conjunction ist hier jedoch nicht am Plaz nach dem arab. T. (لمّا قد كان). 9) der arab. T. hat hier den Plural: ولمّا خالفونى انقطعت عنهم النورانيه وصاروا كلهم مظلمين 10) T. und L. ist hier defect; es fehlt **ጽልመት፡** das vor **ዘ የሐውር፡** stehen sollte; der arab. T. lautet: وصارت هذه الظلمة تجاوز عليهم كلهم جَمِيعًا, (indem er sich auf den Satan und seine Heerschaaren zugleich bezieht) „und es kam diese

ኩ[1]፡ ተዐድዎተከ፡ ከላዕኩ፡ እምኔከ፡ ብርሃናዊተ፡ አላ፡ እምሕረትየ፡ ኢይቄልጠከ፡ በጽልመት፡ አላ፡ ረሰይኩ፡ ለከ፡ ዘንተ፡ ሥጋከ፡ ወጠፈርኩ፡ ዘንተ፡ ማእሰ፡ ላዕሌሁ፡ ከመ፡ ይጸር፡ ላዕሌሁ[2]፡ ቍረ፡ ወሐሩረ[3]፡ ወሶበ፡ ኮንኩ፡ አጽናዕኩ[4]፡ በላዕሌከ፡ መዐትየ፡ እምአጥፋእኩከ፡ ወሶበ፡ ወለጥኩከ፡ በጽልመት፡ እምኮንኩ፡ ከመ፡ ዘቀተልኩከ፡[5] አላ፡ አነ፡ በምሕረትየ፡ ረሰይኩከ፡ ከመዝ፡ አአዳም፡ ሶበ፡ ተዐደውከ፡ ት እዛዝየ፡ ሰደድኩከ፡ እምገነትየ፡ ወአውፃእኩከ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ ወእዘዝኩከ፡ ከመ፡ ትኅድር፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ በእት፡ ወገብአ፡ ላዕሌከ፡ ጽልመት፡ በአምሳለ፡ ዘገብ አ፡ ላዕሌሁ፡ ዘተዐደወ፡ ትእዛዝየ። ወኔጠከ፡ አአዳም፡ ዛቲ፡ ልሊት፡ አካ፡ ይእቲ፡ ዘትነውኅ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ አላ፡ ይእቲ፡ ፲ወ፪ ሰዐት፡ ወሶበ፡ ኀልቀ፡ ይገብእ፡ መዓ ልት፡ ኢትግዐር፡ ወኢታንቀልቅል፡ ወኢትበል፡ በውስተ፡ ልብከ፡ እስመ፡ ይእቲ፡ ጽልመት፡ ትነውኅ፡ ወትሰሐብ፡ ወኢትበል፡ በልብከ፡ ከመ፡ አነ፡ እዘብጠከ፡ ቦቱ። አጽን ዕ፡ ልበከ፡ ወኢትፍራህ፡ አከ፡ ዝንቱ፡ ጽልመት፡ ዝብጠት፡ አላ፡ አአዳም፡ አነ፡ ገበርኩ፡ መዓልተ፡ ወረሰይኩ፡ ውስቴቱ፡ ፀሓየ፡ ያብርህ፡ እስከ፡ አንተ፡ ወውሉድከ፡ ትገብሩ፡ በውስቴቱ፡ ተግባረክሙ፡ እስመ፡ አነ፡ ኮንኩ፡ አአምር፡ ከመ፡ አንተ፡ ተኀጥአ፡ ወ ትትዐዱ፡ ወትወፅእ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ አላ፡ ኢየዐጽበከ፡ ወኢየኅትም፡ ወኢይ ኬንን፡ ላዕሌከ፡ በድቀት፡[6] ወኢበፀአትከ፡ (እምብርሃን፡ ለጽልመት፡ ወኢበፀአ ትከ፡)[7] እምገነት፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ አላ፡ አነ፡ ገበርኩከ[8]፡ ብርሃናዊ፡ ወፈ

Finsterniss über sie alle insgesammt". Dillmann übersezt: „und er musste auf ihr (der Erde) wandeln." Der aeth. Uebersezer hat hier alles wohl absichtlich auf Satan allein bezogen und seine mit ihm gefallenen Engel nicht erwähnt.

1) der arab. T. hat nur: فلمّا خالفتنى „als du dann gegen mich sündigtest", das ሰማዕ ኩ፡ wäre also eine Ausmalung des aeth. Uebersezers. L. liest besser: ወሶበ፡ ተዐደውከ፡ 2) L. በላዕሌከ፡ 3) der arab. T. hat: ليُلْقَا عنك الحر والبرد, „damit von dir Hize und Kälte abgehalten werde." 4) T. ኮንኩ፡ አጽንዕ፡ 5) T. arab. لقد كنت قتلتك 6) Dillmann übersezt diesen Saz: „aber quälen und bändigen und strafen wollte ich dich nicht durch den Fall und die Austreibung aus dem Garten in dieses Land." ኢየዐጽበከ፡ ist hier jedoch unpersönlich zu fassen: „es lag für dich keine (zwingende) Nothwendigkeit vor", während ኢየኀትም፡ und ኢይኬንን፡ die erste Person ist: „ich versiegelte nicht und sprach dir nicht (durch Prädestination) den Fall zu etc." ኮነነ፡ በ፡ entspricht ganz dem arab. قضى ب. Der arab. T. lautet: ولم اخبرك من قبل ولم احتم عليك ولم اقض عليك السقط (lies: بالسقط) وبخروجك من النورانيه الى الظلام ولا بخروجك من الفردوس الى هذه الارض; der aeth. Uebersezer scheint indessen statt اخبرك: اجبرك gelesen zu haben, was besser in den Zusammenhang passt. Man könnte darum auch (als I Person) ኢየዐጽበከ፡ lesen: „ich zwang dich nicht." 7) Fehlt im T, 8) T. ገበሮኩ፡, der arab. T. hat: خلقتك.

ቀድኩ[1]፡ ከመ፡ ኣውዕእ፡ እምኔከ፡ ብርሃናውያን፡ በአምሳሊከ፡ ኣላ፡ አንተ፡ ኢኣኀ ዝከ፡ ለትእዛዝየ፡ አሐተ፡ ዕለተ፡ እስከ፡ እፈጽም፡ ፍጥረታተ፡ ወእቁድሶሙ[2]፡ ወእ ባርከሙ፡ ወእነ፡ አዘዝኩከ፡ በእንተ፡ ዕፅ፡ ከመ፡ ኢትብላዕ፡ እምኔሃ፡ ኣላ፡ እነ፡ ኮንኩ፡ ኣአምሮ፡ ለሰይጣን፡ ዘአስሐተ፡ ነፍሶ[3]፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ካዕበ፡ ያስሕተከ። ወእ መርኩከ፡ በዕፅ፡ በእንቲአሁ፡[4] ኢትቅረብ፡ ኀቤሁ፡[5] ወነገርኩከ፡ ኢትብላዕ፡ እም ኔሃ፡ ዘውእቱ፡ ኢትጥዐም፡ ገነሮ፡ ወኢታድንን፡ ሎቱ፡ ወኢትበሎ፡[6] አሆ። ወ[ሶ በ፡][7] ኢኮንኩ፡ እነ፡ ዘኢነገርኩከ፡ አአዳም፡ በእንተ፡ ዕፅ፡ ወነደጉከ፡ ዘእንበለ፡ ትእ ዛዝየ፡ ወነጣእከ[8]፡ እምከናት፡ ዕቅፍተ[9]፡ ላዕሌየ፡ በእንተ፡ ዘኢአዘዝኩከ፡[10] ወተመይ ጠከ፡[11]፡ ድኅሬተ፡ ትግእዝ፡ ኪያየ፡ አላ፡ እነ፡ አዘዝኩከ፡ ወመዐድኩከ፡ ወወደቀ፡[12] አን ተ፡ ወተግባርየ፡ ካዕበ፡ [ኢ]ይትዐቀፉ[13]፡ ብየ፡ [አላ፡ ዕቅፍት፡ ኮነት፡ ላዕሌከ፡ አንተ።][14] ወእነ፡ አአዳም፡ ገበርኩ፡ ለከ፡ መዓልተ፡ ወለውሉድከ፡ እምድኅሬከ[15]፡ ከመ፡ ይኩኑ[16]፡ ይትገበሩ፡ ኵሎ፡ ዘወጸቦሙ፡ ቦቱ፡ ወፈጠርኩ፡ ሎሙ፡ ሌሊተ፡ ከመ፡ ትኵን፡ ሎሙ፡ ዕረፍ ተ፡ እምተግባሮሙ፡ ወይወዕእ[17]፡ አርዌ፡ በሌሊት፡ ወየሐውር፡ ይኅሥሥ፡ ሲሳዮ፡[17] አ አዳም፡ ንስቲት፡ ተረፈ፡ ለጽልመት፡ ወያስተርኢ፡ መዓልት። ወአዳምሰ፡ ይቤ፡ እግዚአ ብሔር፡ አእግዚእ፡ ንሥአ፡ ለነፍስየ፡ ወኢታርእየኒ፡ ዘንተ፡ ጽልመተ፡ [ምዕረ፡ ዳግመ፡][18]

---

1) T. und L. ኢፈቀድኩ፡, der arab. T. hat nur: اخرج, nach dem aeth. T. aber muss hier vor demselben اردت ausgefallen sein. Von einer Negation kann keine Rede sein. 2) L. **ወእቀድሶሙ፡** 3) T **ዘአስሐቶሙ፡ ነፍሳቲሆሙ፡**; der arab. T. lautet: لا كذا الذى قد اغوا بل لا ان يطغيك. 4) Dillmann übersezt: „und so habe ich dich seinetwegen belehrt über den Baum.“ Der arab. T. lautet: لا تقربه بالشجرة عنه اعنى فعنيته لك „ich habe es dir angezeigt durch den Baum (dich) vor ihm (warnend), ich meinte (damit), du sollst ihm (dem Satan) nicht nahe kommen.“ **በእንቲአሁ፡** entspricht also einigermassen dem عنه 5) L. **ኢትቅረቦ፡** 6) T. **ኢትበሎ፡** und ohne **ወ**. 7) **ሶበ፡** fehlt im T. und L., im Arab. aber steht ولو. 8) T. **ነሳእኩ፡**, was allerdings keinen Sinn gibt; Dillmann hat daher richtig die II. Pers. gelesen. Der arab. T. hat: واخطيت. 9) T. und L. **ዕቅፍተ፡**, und demgemäss Dillmann: „so wäre mir das ein Anstoss gewesen.“ Der arab. T. aber hat: فقد كانت الملامة عَلَيَّ „so läge der Tadel auf mir.“ 10) T. **ዘአዘዝኩከ፡**, ohne Negation. 11) T. **ተመይጠከ፡**, Dillmann übersezt daher: „und dass du dich rückwärts wendetest hätte für mich einen Tadel enthalten.“ Der arab. T. lautet: وترجع خلفى يلوموني, wobei augenfällig تلومنى zu lesen ist, also: „du würdest hinter mir zurückkommen und mich tadeln“, was der Aethiope genau wiedergegeben hat. 12) T. **ወድቀ፡** 13) T. und L. ohne Negation, die nach dem Arab. stehen muss (لم يقيوا يلوموني). 14) Dieser Saz ist im T. und L. ansgefallen, im Arab. lautet er: بل الملامة بقيت عليك انت والان انا يا ادم فما صنعته النهار الّا لك ولنسلك. 15) Im Arabischen so formirt: حتى يكونوا يعملون. 16) T. und L. **ይኩን፡**; der arab. T. lautet: اخرى. 17) L. hat hier durchweg den Plural, **ወይወዕኡ፡ አራዊት፡ — ወየ ሐውሩ፡ ይኅሥሡ፡ ሲሳዮሙ፡** 18) der arab. T. hat: دفعة, was im T. und L. fehlt.

አው፡[1]) አውፅአኒ፡ ውስተ፡ መካን፡ ዘአልቦቱ፡ ጽልመት። ወይቤ፡ እግዚአብሔ
ር፡ አምላክ፡ ለአዳም፡ እሙን፡ እቤለከ፡ ዛቲ፡ ጽልመት፡ ተሐውር፡ እምላዕሌ
ከ፡ ኵሎ፡ ዕለታት፡ ዘወሰንኩ፡ ላዕሌከ፡ እስከ፡ ተፍጻሜተ፡ ኪዳን፡ ወአድኅንከ፡
ወእመይጠከ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ዳግመ፡ ወመካነ፡ ብርሃንሰ፡ ዘኀሠሥከ፡ ዘአልቦ
ቱ፡ ጽልመት፡ አነ፡ አበጽሐከ፡ ኀቤሁ፡ ዘውእቱ፡ መንግሥተ፡ ሰማያት። ወካዕበ፡
ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ ዘንተ፡ ኵሎ፡ ድካመ፡ ዘትትዌከፎ፡ በእንተ፡ ተዐድ
ዎትከ፡ ኢይፈትሐከ፡ እምእደ፡ ሰይጣን፡ ወኢያድኅንከ፡ አላ፡ አነ፡ ሶበ፡ እወርድ፡
እምሰማይ፡ ወእሠን፡ እምዘርእከ፡ ወእትዌከፍ፡ ድካመ፡ ዘደከምከ፡ አንተ፡ ወዛቲ፡
ጽልመት፡ ዘበጽሐት፡ ላዕሌከ፡ በውስተ፡ ዛቲ፡ በአት፡ [ሀለወት፡][2]) ትብጻሕ፡ ላዕሌየ፡
በውስተ፡ መቃብር፡ [ሶበ፡ እሠን፡][3]) እምዘርእከ፡ ወእከውን፡ አነ፡ ዘአልብየ፡ ዓመታ
ት፡ (ታሕተ፡ ዓመታት፡[4]) ወአዝማን፡ ወአውራኅ፡ ወመዓልታት፡ ወእትኤለቀ፡ ምስለ፡
እንለ፡ እመሕያው፡ በእንተ፡ መድኀኒትከ። ወአኀዘ፡ እግዚአብሔር፡ ቃሎ፡ እምአዳም።[5])

አዳምሰ፡ ወሔዋ፡ በከዩ፡ ወሐዘኑ፡ በእንተ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ (ሎሙ፡[6]) እስመ፡
ውእቶሙ፡ ኢይትመየጡ፡ ውስተ፡ ገነት፡ እስከ፡ ይትፈጸማ፡ መዓልታት፡ ምቱራት፡
ላዕሌሆሙ፡ ወፈድፋደ፡ ሶበ፡ ሰምዑ፡ ዘይቤሎሙ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ውእቱ፡
የሐምም፡ በእንተ፡ መድኀኒቶሙ።

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ አዳም፡ ወሔዋን፡ ኢኀደጉ፡ ቁመተ፡ ውስተ፡ በአት፡ ይ
ጼልዩ፡ ወይበክዩ፡ እስከ፡ ይሠርቅ፡ ጽባሕ፡ ዲበ፡ ገጸሙ፡ ወሶበ፡ ነጸሩ፡ ብርሃነ፡ ገብአ፡
ኀቤሆሙ፡ ወተከልአ፡ እምኔሆሙ፡ ፍርሃት፡ ወጸንዐት፡ አልባቢሆሙ፡ ወወጠነ፡ አዳም፡
ከመ፡ ይፃእ፡ እምበአት፡ ወሶበ፡ በጽሐ፡ አፍአ፡ አንቀጸ፡ በአት፡ ወቆመ፡ ወሜጠ፡
ገጸ፡ መንገለ፡ ምሥራቅ፡ ወነጸረ፡ ፀሓይ፡ ወፅአት፡ ወይእቲ፡ ልህብት፡ በጽሐት፡ ል
ህበታ፡[7]) ኀበ፡ ሥጋሁ፡ ወፈርሀ፡ እምልህበታ፡ ወኀለየ፡ በልቡ፡ ከመ፡ ይእቲ፡ ወፅ
አት፡ በእንተ፡ ዝብጠቱ። ወበከየ፡ ወጐድአ፡ እንግድኣሁ፡ ወወድቀ፡ ላዕለ፡ ምድር፡
በገጹ፡ ወውእቱ፡ ይስእል፡ እንዘ፡ ይብል፡ አእግዚአ፡ ኢትዝብጠኒ፡ ወኢታውዕየኒ፡
ወኢትንሣእ፡ ሕይወትየ፡ እምላዕለ፡ ምድር፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ኀለየ፡ ከመ፡ ፀሓይ፡
ይእቲ፡ አምላክ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ በጊዜ፡ ኮነ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ሶበ፡ ይሰምዕ፡ ቃለ፡
እግዚአብሔር፡ ወድምፃ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወፈርሀ፡ እምኔሁ፡ ወኢኮነ፡ ሎቱ፡ ይኔጽ
ር፡[8]) ጸዳሎ፡ ወኢይበጽሕ፡ ኀበ፡ ሥጋሁ፡ ላህብ፡ እምኔሁ። ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ፈ

---

1) Im T. steht **አው፡** hinter **አውፅአኒ፡** 2) Ein derartiges Wort, von dem der folgende Subjunct. abhängt, ist im T. ausgefallen; der arab. T. lautet: لا بد ان تجوز; L. liest (ungenauer) **ትበጽሕ፡** 3) Fehlt im T. und L. Der arab. T. hat: عندَ ما اتجسد. 4) Fehlt im T. 5) Im T. steht **ለአዳም፡**, offenbar ein Schreibfehler, denn auch im arab. T. steht مسك عن ادم. 6) Fehlt im T. 7) T. **ልህበት፡**, L. **ልህበት፡** der arab. T. aber hat حرارتها; **ልህበት፡** ist in Dillmanns Lex. aeth. nachzutragen. 8) T. **ይነጽር፡**

ርሀ፡ እምፀሓይ፡ ሶበ፡ በጽሐቶ፡ ላህብ፡ እምኔሁ፡ ወጎለየ፡ ከመ፡ ይፈቅድ፡ እግዚአ ብሔር፡ ይዝብጦ፡ ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ዘወሰነ፡ ላዕሌሁ። ወካዕበ፡ ይቤ፡ አዳም፡ በውስተ፡ ጎሊናሁ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ኢዘበጠነ፡ በጽልመት፡ ወናሁ፡ አሥረቀ፡[1] ላዕሌነ፡ ይዝብጠነ፡ በውዑይ[2]፡ እሳት። ወሶበ፡ ይኄሊ፡ አዳም፡ በእንተ፡ ዝንቱ፡ በ ልቡ፡ መጽአ፡ ኀቤሁ፡ ቃለ[3]፡ እምላክ፡ ወይቤ፡ ሎቱ፡ አአዳም፡ ተንሥእ፡ ወቁም፡ ኢኮነት፡ ዛቲ፡ ፀሓይ፡ አምላከ፡[4] አላ፡ ይእቲ፡ ተገብረት፡ ታብርህ፡ ዕለተ፡ ዘእቤለ ከ፡ በእንቲአሁ፡ በውስተ፡ በእት፡ ወይጸብሕ፡ ጽባሕ፡ ወያበርሆ፡ ለዕለት፡ ወኢ፡[5] አምላክ፡ ዘኮንኩ፡ እናዝዘከ፡ በሌሊት። ወአኀዘ፡ እግዚአብሔር፡ ቃሎ፡ እምአዳም።

ወአዳም፡ ወሔዋ፡ ወዕኡ፡ እምአፈ፡ በእት፡ ወሖሩ፡ መንገለ[6]፡ ገነት፡ ወሶበ፡ ቀርቡ፡ ኀቤሁ፡ ቅድመ፡ አንቀጸ፡ ምዕራብ፡ ዘኮነ፡ ሰይጣን፡ ቦአ[7]፡ እምኔሁ፡ በ ጊዜ፡ ኄጦሙ፡ ለአዳም፡ ወሔዋ፡ ወረከቡ፡ ከይሲ፡ ዘኮነ፡ ሰይጦን፡ ቦአ[7]፡ ውስ ቴታ፡ ወይእቲ፡ ሕዝንት፡ ትነዝኅ፡ መሬተ፡ ወታንገረግር፡ በእንግድኣሃ፡ ላዕለ፡ ም ድር፡ በእንተ፡ መርገም፡ ዘበጽሐ፡ ላዕሌሃ፡ እምእግዚአብሔር፡ ወምንተ፡[8] ኮነት፡ ልዕልት፡ እምኵሉ፡ አራዊት፡ ተመይጠት፡ ወኮነት፡ ልምጽተ፡ ንስቲተ፡ እምኵሎ ሙ፡ ትሰሐብ፡ በእንግድኣሃ፡ ወተሐውር፡ በከርሣ፡ ዘኮነት፡ ሠናይተ፡ እምኵሉ፡ እ ራዊት፡ ተመይጠት፡ ወኮነት፡ ሕሥምተ፡ እምኵሎሙ፡ ዘኮነት፡ ትበልዕ፡ እምሠናይ ት፡ ገብኣት፡ ከመ፡ ትብላዕ[9]፡ መሬተ፡ ዘኮነ፡ ማኅደረ፡ መካናተ፡ ሠናይተ፡ ወይ እዜኒ፡ ኮነ፡ ማኅደረ፡ መሬተ፡ ዘኮነት፡ በጎበ፡ ኵሎሙ፡ እንስሳ፡ ሠናይተ፡ ወለኵ ሎሙ፡ ያደምሞሙ፡ እምሥና፡ ኮነት፡ ስቀ፦ርርተ፡ በኀቤሆሙ፡ ወካዕበ፡ ዘኮነት፡ ተ ኅድር፡ ውስተ፡ ፅመካን፡ [ሠናይ፡][10] ወዘኮነ፡[11] ይመጽኡ፡ ኀቤሃ፡ እምኵሉ፡ [መካ ን፡][12] ትሰቲ፡ ይእቲ፡ ወውእቶሙ፡ ይሰትዩ፡ እምኔሃ፡ ወሶበ፡ ኮነት፡ ሕምዘ፡ በርግ

---

1) T. und L. አሥረቀ፡; der arab. T. lautet: هو ذا قد اشرق علينا „siehe da, er ist über uns aufgegangen“, der aeth. Uebersezer aber scheint اشرق causativ gefasst zu haben, was es sonst nicht ist. Immerhin müsste zu አሥረቀ፡ ein Object supplirt werden, wenn es hier nicht etwa auch intr. steht. 2) T. ar. بحريق النار 3) Im T. steht nach ቃለ፡ noch መልአከ፡ „das Wort des Engels Gottes“, der arab. T. aber lautet: ان جاء صوت اللّٰه قائلًا, wir haben desshalb መልአከ፡, das auch im L. nicht steht, aus dem Text entfernt. 4) T. አምላክ፡ 5) T. arab. وانا الٰهك, es ist also hier von keinem Schwur die Rede (nicht: „so wahr ich Gott bin“), sondern der Saz ist eine einfache Aussage (ich bin Gott und nicht die Sonne). 6) T. ውስተ፡; der arab. T. hat مشيوا من عند باب المغارة طالبين نحو الفردوس 7) T. ይበውእ፡ 8) Wörtlich: „was war aus der — geworden?“ eine andere Wendung für den arab. T. der lautet: وكَيْفَ كانت اعلى ـ فصارت „wie sie erhabener war als — so wurde sie“. 9) T. ትብዕ፡ 10) Fehlt im T. und L., der arab. T. lautet: وقد كانت ايضا تاوى فى مواضع حسان وكانوا ياتوا اليها من كل مكان. 11) T. ዘኮነ፡ 12) Fehlt im T. und L., ist aber nach dem Arab. zu suppliren.

መተ፡ እግዚአብሔር፡ ኮነት፡ ኵሎሙ፡ አራዊት፡ ይጐዩ፡ እመካና፡ ወኢይሰትዩ፡ እ
ማይ፡ ዘይእቲ፡ ትሰቲ፡ እምኔሁ፡ ወኵሎሙ፡ ሶበ፡ ይኔጽርዋ፡ ጐዩ፡ እምኔሃ።

ወከይሲሰ፡ ርግምት፡ ሶበ፡ ነጸረቶሙ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ አስፍሐት፡ ርእሶ፡ ወቆ
መት፡ ላዕለ፡ ዘነባ፡ ወኮነ፡ አዕይንቲሃ፡ አምሳለ፡ ደም፡ ወፈቀደት፡ ትቅትሎሙ፡ ወ
በጽሐት፡ ቅድመ፡ ኀበ፡ ሔዋ፡ ወሮጸት፡ (ድኅሬሃ[1])፡ ወአዳም፡ ቀዊሞ፡ ይበኪ፡ እስመ፡
አልቦ፡ ዘኮነ፡ ውስተ፡ እዴሁ፡ በትር፡ ከመ፡ ይዝብጥ፡ ቦቱ፡ ከይሴ፡ ወኢኮነ፡ ያአምር፡
ዘከመ፡ ይቀትል[2])፡ አላ፡ ውዑይ፡ ልቡ፡ በእንተ፡ ሔዋ፡ በጽሐ፡ ኀበ፡ ከይሲ፡ ወአ
ኀዘ፡ ዘነባ፡ ወተመይጠት፡ ኀቤሁ፡ ወትቤ፡ ሎቱ፡ ኦአዳም፡ በእንቲአከ፡ ወበእንተ፡
ሔዋ፡ ኮንኩ፡ ልምጽተ፡ አሐውር፡ በከርሥየ፡ ወይእቲ፡ እምብዝኀ፡ ጽንዐ፡ ኀይላ፡
ወገርቶሙ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ ወተጽዕነት፡ ላዕሌሆሙ፡ እንዘ፡ ትፈቅድ፡ ቀቲሎቶሙ።
ወፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ መልአኮ፡ ወወገረ፡ ከይሴ፡ እምላዕሌሆሙ፡ ወአንሥኦሙ።
ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ ከይሲ፡ ወይቤላ፡ ላቲ፡ በቀዳሚ፡ ምዕር[3])፡ ለመጽኩ
ኪ፡ ወረሰይኩኪ፡ ትሑሪ፡ በከርሥኪ፡ ወኢመተርኩ፡ እምኔኪ፡ ነገረ፡ ወይእዜኒ፡ ኩኒ፡
ብህምተ፡ ወኢትንብቢ፡ አንቲ፡ ወዘመድኪ፡ እስመ፡ በእንቲአኪ፡ ኮነ፡ ጥፍአተ፡ አግ
ብርትየ፡ በቀዳሚ፡ ምዕር፡[3]) ወይእዜኒ፡ ፈቀድኪ፡ ቀቲሎቶሙ። ወከይሲሰ፡ በጊዜሃ፡
ብህመት፡[4]) ወኢተመይጠት፡ ትንብብ። ወመጽአ፡ ነፋስ፡ እንዘ፡ ይነፍኅ፡ እምሰማይ፡
በትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወጾራ፡ እምቅድመ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወወገራ፡ ላዕለ፡ ወ
ሰነ፡ ባሕር፡ ዘያበጽሕ፡ ለህንደኬ። አዳምሰ፡ ወሔዋ፡ በከዩ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡
ወይቤ፡ አዳም፡ ኦእግዚኦ፡ ሶበ፡ ኮንኩ፡ ውስተ፡ በአት፡ እቤለከ፡ ዘንተ፡ ኦእግዚእ
የ፡ እስመ፡ አራዊት፡ ይቀውሙ፡ ይብልዑኒ፡ ወይምትሩ፡ ሕይወትየ፡ እምላዕለ፡ ምድ
ር። ወአዳምሰ፡ እምዘ፡ በጽሐ፡ ላዕሌሁ፡[5]) ገድአ፡ እንግድኣሁ፡ እስከ፡ ወድቀ፡ ላዕለ፡
ምድር፡ ከመ፡ ምውት። ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ወአንሥኦ፡ ወይቤሎ፡ ሎ
ቱ፡ ኦአዳም፡ ኢይክል፡ ፩ እምአራዊት፡ ያሕሥም፡ ላዕሌከ፡ እስመ፡ አነ፡ ሶበ፡ አስ
ተጋባእኩ፡ ኀቤከ፡ አራዊተ፡ ወተሐዋስያነ፡ ውስተ፡ በአት፡ ኢያብጻሕኩ፡ ከይሴ፡ ምስሌ
ሆሙ፡ ከመ፡ ኢትቁም፡ ላዕሌክሙ፡ [ወ][6])ታርዕድክሙ፡ ወይደቅ፡ ፍርሃት፡ ውስተ፡ አል
ባቢክሙ፡ እምኔሃ፡ እስመ፡ አነ፡ ኣአምር፡ ከመ፡ ይእቲ፡ ርግምት፡ እኪት፡ ወበእንተ፡
ዝንቱ፡ ኢያብጻሕክዋ፡ ምስለ፡ አራዊት፡ ኀቤክሙ፡ ወይእዜኒ፡ አጽንዕ፡ ልበከ፡ ወኢ
ትፍራህ፡ አነ፡ ምስሌከ፡ እስከ፡ ይትፌጸማ፡ መዓልታት፡ ዘወሰንኩ፡ ለከ።

---

1) Fehlt im T. 2) Wörtlich: „er verstund nicht, wie man tödtet“. Der arab. T. lautet: ولا قد كان يعرف القتل. 3) T. und L. መዕረ፡ der arab. T. hat فى اوّلِ دَفْعَةٍ. 4) T. ብህምት፡ 5) der arab. T. lautet: ثم ان ادم من عظم ما حلّ به دَقّ, also nicht wie Dillmann übersezt: „seit die Schlange auf ihn losgegangen war“, sondern: „wegen dem, das ihm begegnet war“! 6) Fehlt im T. und L., steht jedoch im Arab.

ወአዳምሰ፡ በከየ፡ ወይቤ፡ አእግዚአብሔር፡ ወልጠነ፡ ውስተ፡ መካን፡ ካልእ፡ ከመ፡ ኢትብጻሕ፡ ከይሲ፡ ኀቤነ፡ ምዐረ፡ ዳግመ፡ ወኢትቁም፡ [ላዕሌነ፡][1]) [አው፡][2]) ከመ፡ ኢትርክብ፡ አመተከ፡ ሔዋ፡ ባሕቲታ፡ [ወ][3])ትቅትላ፡ እስመ፡ አዕይንቲሃ፡ ሕሥምት፡ እኪት።[4]) ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ እምይእዜ፡ ኢትፍርሁ፡ ኢየ ኀድጋ፡ ትብጻሕ፡ ኀቤክሙ፡ ሰደድክዋ፡ እምኀቤክሙ፡ እምዝንቱ፡ ደብር፡ ወኢየኀ ድግ፡ ወስቴቱ፡ ግብረ፡ ዘያሐሥመክሙ።ወሰገዱ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ቅድመ፡ እግዚ አብሔር፡ ወእእኰትዎ፡ ለቱ፡ ወሰብሕዎ፡[5]) ለዘአድኀኖሙ፡ እሞት።

ወአዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ሖሩ፡ ይኅሥሡ[6])፡ ገነተ፡ ወልህበ፡ ላዕሌሆሙ፡ ሐሩር፡ ውስተ፡ ገጸሙ፡ ወሀፈዉ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ በሐሩር፡ ወበከዩ፡ ቅድመ፡ እግዚአብ ሔር። ወከነ፡ መካን፡ ዘይበክዩ፡ ውስቴቱ፡ ቅሩበ፡ ደብር፡ ልዑል፡ ቅድመ፡ አንቀ ጸ፡ ምዕራብ፡ ዘገነት፡ ወወረወ፡ አዳም፡ ነፍሶ፡ እምርእሰ[7])፡ [ውእቱ፡][8]) (ደብር፡[9]) እስከ፡ ታሕት፡ ወተልሕጸ[10])፡ ወተዝሕቀ፡ ገጹ፡ ወሥጋሁ፡ ወውሕዘ፡ እምኔሁ፡ ደም፡ ብዙኅ፡ ወቀርበ፡ ለመዊት፡ ወተርፈት፡ ሔዋ፡ ቀዊማ፡ ዲበ፡ ደብር፡ እንዘ፡ ትበኪ፡ ላዕሌሁ፡ ወውእቱ፡ ጥሑል። ወትቤ፡ ሔዋ፡ ኢይፈቅድ፡ ሊተ፡ ሕይወተ፡ እምድኅ ሬሁ፡ እስመ፡ ዝንቱ፡ ኵሉ፡ ዘይገብር፡ በነፍሱ፡ ከነ፡ በእንቲአየ፡ ወወረደት[11])፡ ነፍሳ፡ በድኅሬሁ፡ ወተልሕጸት፡ ወተዝሕቀት፡ እምአእባን፡ ወተርፈት፡ ጥሕልት፡ ከመ፡ ዘም ውት።[12]) ወእግዚአብሔር፡ አምላክ፡ መሓሪ፡ ዘይኔጽር፡ ላዕለ፡ ፍጥረቱ፡ ወነጸረ፡ ጥፍአ ተ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወፈነወ፡ ቃሎ፡ ኀቤሆሙ፡ ወአንሥአሙ፡ ወይቤሎ፡ ለአዳም፡ አአዳም፡ ዝንቱ፡[ኵሉ፡][13]) ድካም፡ ዘትገብሮ፡ ኢይበቍዕ፡ ለቀኖና፡ ወኢይፈዲ፡ በከ ዳን[14]) ዘውእቱ፡ ፱፻ወ፷፱ ዓመት።

ወይቤሎ፡ አዳም፡ ለአምላክ፡ አነ፡ መጽሎኩ፡ እምሐሩር፡ ወደክምኩ፡ እምሐ ዊር፡ ወገዐርኩ፡ እምዝንቱ፡ ዓለም፡ ዘኢያእምሮ፡ ከመ፡ ታውዕአኒ፡ እምኔሁ፡ ለዕረ ፍት። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ለቱ፡ አአዳም፡ ኢከነ፡ ዝንቱ[15])፡ ጊዜ፡

---

1) Fehlt im T. und L., im Arab. aber steht تقوم علينا 2) Fehlt im T und L., im arab. او. 3) Fehlt im T. und L., im arab. فتقتلها. 4) Der arab. T. hat nur: لان عينها عليها „weil ihr Auge auf sie gerichtet ist.“ 5) T. ስብሐት፡ 6) T. ያኅሥሡ፡ 7) T. ርእስ፡ 8) Fehlt im T. und L. 9) Fehlt im T., im Arab. steht: من على قرنه ذلك الجبل الى اسفل. 10) T. arab. فتجرح „da wurde verwundet.“ 11) T. ወረደ፡; T. arab. وارمت روحها 12) T. ሞተ፡, T. arab. كالميته. 13) Fehlt im T. und L.; T. arab. انّ هذا التعب جميعه. 14) Der ar. T. lautet: ولم يوفى الذى قطعته عليك فى الخمسه الف وخمسمايه سنه „und erfüllt nicht, was ich über dich bestimmt habe in Betreff der“ etc., ቀኖና፡ ist demgemäss auch nicht: „die vorgeschriebene Sühnung“, sondern hier synonym mit ኪዳን፡, arab. قانون, die von Gott festgesezte Ordnung (der Jahre). 15) Im T. und L. ዝንቱ፡, ohne Präp.; der arab. T. hat: فما هو فى هذه الوقت.

እስከ፡ ትፈዲ፡ ዕለታቲከ፡ ወኣወፅአከ[1]፡ እምዛቲ፡ ምድር፡ ድክምት። ወይቤሎ፡ አ ዳም፡ ለእግዚአብሔር፡ ሶበ፡ ኮንኩ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ኮንኩ፡ ኢያአምር፡ ሐሩረ፡ ወ ኢያአምር፡ ድካመ፡ ወኢሐዊረ፡ ወኢረዓደ፡ ወኢፍርሃተ፡ ወይእዜኒ፡ ሶበ፡ በጸሐኩ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ በጽሐ፡ ላዕሌየ፡ ዝንቱ፡ ኵሉ፡ ምንዳቤ። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ በጊዜ፡ ኮንከ፡[2]) ወቃቤ፡ ትእዛዝየ፡ ኮነ፡ ላዕሌከ፡ ብርሃንየ፡ ወጸጋየ፡ ወሰበ፡ ተዐዩከ፡ እምትእዛዝየ፡ በጽሐከ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ምድር፡ ሐዘን፡ ወድካም። ወአዳ ምሰ፡ በከየ፡ ወይቤ፡ አእግዚኦ፡ ኢትምትር፡ ላዕሌየ፡ በዝንቱ፡ ወኢትዝበጠኒ፡ በጽ ኑዕ፡ ዝበጠት፡ ወኢትፍድየኒ፡ በከመ፡ ኀጢአትየ[3]፡ እስመ፡ ንሕነ፡ በፈቃድነ፡ ተዐ ዶነ፡ ትእዛዘከ[4]፡ ወነደግነ፡ ሕገከ፡ ወኀሠሥነ፡ ከመ፡ ንኩን፡ አማልክተ፡ በአምሳሊ ከ፡ ሶበ፡ ኄጠነ፡ ጸላኢ፡ [ሰይጣን።][5]) ወከዕበ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ በከ መ፡ ጸርከ፡ ፍርሃተ፡ ወረዓደ፡ በውስተ፡ [ዛቲ፡][6]) ምድር፡ ድካመ፡ ወሕማመ፡ ኪዶተ፡ ወሐዊረ[7]፡ ወዐሪገ፡[8]) ላዕለ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡ ወሞተ፡ ወዘንተ፡ ኵሎ፡ እነ፡ እትዌከ ፍ፡ በእንቲአከ፡ እስከ፡ አድኅነከ፡

ቀደሚ፡ ቀርባን፡ ዘአዕረጉ፡ አዳም።[9]) ወከዕበ፡[10]) በከየ፡ አዳም፡ ወይቤ፡ እግዚ አብሔር፡ ተሣህል፡ ላዕሌየ፡ እስከ፡ ትትዌከፍ፡ እምኔየ፡ ዘአነ፡ አፈቅድ፡ እግበሮ። ወአምላክሰ፡ አኀዘ፡ ቃሎ፡ እምአዳም፡ ወሔዋ። ወቆመ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ዲበ፡ እ ገሪሆሙ፡ ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ኦሔዋ፡ ቅንቲ፡ [ወአነ፡ እቀንት፡ ወ][11]) ይእቲኒ፡ ቀነተ ት፡ [ዘከመ፡ ይቤላ፡ አዳም።][11]) ወከዕበ፡ ነሥኡ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ አእባነ፡ ወአንበርዋ፡ በአምሳለ፡ ታቦት፡[12]) ወነሥኡ፡ አቀጽለ፡ እምዕፀው፡ እምአፍአ፡ ገነት፡ ወመዝመዙ፡

---

1) T. አውጻዕከ፡. 2) T. ኮንኩ፡ 3) Der arab. T. hat hier noch: ولا تصرف وجهك عنّى. 4) T. hat hier ganz gedankenlos: ተዐዶከ፡ ትእዛዘነ፡ 5) Im arab. T. العدو الشيطان 6) Fehlt im T. und L., T. arab. فى هذه الارض 7) Der arab. T. hat: والمشى والعنى (i. e. العنى = العَنَا, „die Mühsal“); es ist nicht einzusehen, warum der aeth. Uebersezer hier ሐዊረ፡ gesezt hat. 8) So T. und L., was übrigens dem arab. T. nicht ganz entspricht, der lautet: فى طلوعك على هذا الجبل, „als du auf diesen Berg stiegst“, demgemäss würde man im Aeth ዐሪገከ፡ erwarten. 9) Auch der arab. T. hat diese Worte; sie lauten: ادم اول قربان رفعه. 10) Das arab. ثُمَّ (ثم ان ادم بكا) wird in diesem Werke häufig durch ከዕበ፡ wiedergegeben. 11) T. und L. ist hier sehr mangelhaft; der arab. T. lautet: يا حوى اشتدى وانا اشتد وانها اشتدت ايضا كما قال لها ادم. اشتدّ hat der aeth. Uebersezer hier durch ቀነተ፡ (sich gürten) wiedergegeben, während es „fest, stark sein“, bedeutet. 12) Das entsprechende arab. Wort ist هيكل, zunächst das Heiligthum und dann den in demselben sich befindlichen heiligen Tisch, auf dem das ታቦት፡ oder die Arche steht, bedeutend. Hier also im Sinne von „Altar“ gebraucht; einige Linien weiter unten steht statt ታቦት፡ auch ሐይከል፡

ቦሙ፡ ደሞሙ፡ እምላዕለ፡ ኰኵሕ፡ ወዘነጠበ፡ ዲበ፡ ኖጻ፡ ነሥእዎ፡ ምስለ፡ መሬ
ቱ፡ ወአዕረግዎ፡ ላዕለ፡ ታቦት፡ በከመ፡ ቀርባን፡ ለእግዚአብሔር፡ ወቆሙ፡ አዳም፡
ወሔዋ፡ ታሕተ፡ ሐይከል፡ ይበክዩ፡[1]) ወየሓሥሡ፡ እምእግዚአብሔር፡ ስረይ፡ ለነ፡
አበሳነ፡ ወኀጢአትነ፡ ወነጽር፡ ለነ፡ በዐይነ፡ ምሕረትከ፡ እስመ፡ ንሕነ፡ ሶበ፡ ኮነ፡ ውስተ፡
ገነት፡ ኮንት፡ ስብሐቲነ፡ ተዐርግ፡ ቅድመ፡ እደዊከ፡[2]) ወዝማሬነ፡ ዘእንበለ፡ ዕርዐት፡[3])
ወሶበ፡ በጻሕነ፡ ውስተ፡ [ዛቲ፡][4]) ምድር፡ ፈላሲት፡ ኢተርፈት፡ ለነ፡ ስብሐት፡ ንጽ
ሕት፡ ወኢጸሎት፡ ርትዕት፡ ወኢአልባብ፡ ልቡብ፡ ወኢኀሊናት፡ ጥዑማት፡ ወኢም
ክራት፡ ጽዱቃት[5])፡ ወኢአበይኖት፡ ነዋኅት፡ ወኢልቡናት፡ ርቱዓት፡ ወኢተርፈት፡
ላዕሌነ፡ ብርሃናዊት፡ ወተወለጠ፡ ሥጋነ፡ እምአምሳል፡ ዘከነ፡[6]) ውስቴቱ፡ እምቀዳሚ፡
ሶበ፡ ተፈጠርነ፡[7]) ወይእዜኒ፡ ነጽር፡ ላዕለ፡ ደምነ፡ ዘዕሩግ፡ ላዕለ፡ (ዝንቱ፡[8]) አእባ
ን፡ ወተወከፎ፡[9]) እምኔነ፡ በአምሳለ፡ ስብሐታት፡ ዘከነ፡ ንገብሮሙ፡ ለከ፡ ቀዳሚ፡
በውስተ፡ ገነት። ወወጠነ፡ አዳም፡ ያብዝኅ፡[10]) ስእለታት፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡
ወእግዚአብሔር፡ መሓሪ፡ ውኁር፡ ወመፍቀሬ፡ ሰብእ፡ ነጸረ፡ ላዕለ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡
ወላዕለ፡ ደሞሙ፡ ዘአዕረግዎ፡ ቀርበነ፡ ሎቱ፡ ዘኢአዘዘሙ፡[11]) ቦቱ፡ አንከረ፡ እምኔ
ሆሙ፡ ወተፈሥሐ፡ በቀርባናቲሆሙ፡ ወፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ እምኀቤሁ፡ እሳተ፡
ብርሃናዊት፡ ወአውዐየት፡ ቀርባናቲሆሙ። ወአጼነወ፡ እግዚአብሔር፡ (ጼና፡[12]) ቀርባና
ታሆሙ፡ ወተሣሀለ፡ ላዕሌሆሙ፡ (ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡[13]) ኀበ፡ አዳም፡ ወይቤ፡
ሎቱ፡ አአዳም፡ በከመ፡ ከዐውከ፡ ደመከ፡ ከመዝ፡ አነ፡ እክዑ፡ ደምየ፡ ሶበ፡ እሠጎ፡ እምዘ
ርእከ፡ ወበከመ፡ ሞትከ፡ አአዳም፡ ከመዝ፡ እነ፡ እመውት፡ ወከመ፡ ሐነጽከ፡ ምሥዋ
ዐ፡ ወከማሁ፡ እነ፡ እሬሲ፡ ሊተ፡ ውስተ፡ ምደር፡ ምሥዋዐ፡ ወበከመ፡ አዕረገ፡ ደ
መከ፡ ላዕሌሁ፡ ከማሁ፡ አዐርግ፡ ደምየ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወበከመ፡

---

1) T. ይብክዩ፡, Subj., nach dem arab. T. aber (يبكون = vulgär يبكوا — وَفَقَ) ist es H'āl, folglich sollte das Imperf. stehen, worauf auch das nachfolgende የኀሥሡ፡ hinweist; L. liest dagegen ይብክዩ፡ und ይኅሥሡ፡ 2) Entsprechend dem Arab. بين يَدَيْكَ „vor dir". 3) T. hat hier (durch einen Schreibfehler oder sonst eine Nachlässigkeit) ምሕረት፡, und L. ምረት፡ was keinen Sinn gibt; der arab. T. hat بغير فتور, demgemäss müsste ዘእንበለ፡ ዕርዐት፡ stehen, wie es auch wirklich weiter unten vorkommt. 4) Fehlt im T. und L., T. arab. هذه في الارض. 5) T. arab. نيات طيبه 6) T. arab. كُنَّا, also I. Person Plur. 7) T. und L. hat ተዐዱ ነ፡ „als wir übertraten", im arab. T. aber steht: لما خلقنا, „als wir geschaffen wurden"; dass dies das richtige „ist, zeigt der Context. Der aeth. Uebersezer hat offenbar (unrichtig) خالفنا gelesen und demgemäss übersezt. 8) Fehlt im T., T. arab. هذا الحجار على. 9) T. und L. ተወከፍ፡, der arab. T. aber hat اقبلها. 10) T. ያበዝኅ፡ 11) T. und L. ohne die Negation ኢ, T. arab. وجا صوت الى ادم قايلا من غير ان يامرهم به 12) Fehlt im T. 13) Fehlt im T., im Arab. steht nur:

ኀሥኩ፡ ስርየተ፡ በዝንቱ፡ ደም፡ [ለስርየተ፡ ኀጢአት፡][1] [ከማሁ፡ አነ፡ እፌሲ፡ ደምየ፡ ስርየተ፡ ኀጢአት፡][2] ወእደመስስ፡ አበሳተ፡ ቦቱ። ወይእዜኒ፡ ናሁ፡ ተወክፍኩ፡ ቍርባንከ፡ አአዳም፡ አላ፡ መዓልተ፡ ኪዳን፡[3] ዘተካየድኩከ፡ ኢተፈጸመ፡ ወሶበ፡ ት ትፈጸም፡ ወአግባእኩከ፡[4] ውስተ፡ ገነት፡ ወይእዜኒ፡ አጽንዕ፡ ልበከ፡ ወበጊዜ፡ ይ በጽሕ፡ ሐዘን፡ ላዕሌከ፡ አዕርግ፡ ቍርባነ፡ ሊተ፡ ወአነ፡ እሣሀል፡ ላዕሌከ። ወእግዚ አብሔር፡ እእመረ፡ ዘውስተ፡ ኀሊና፡ አዳም፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ይቀትል[5]፡ ነፍሶ፡ ም ዕራተ፡ ብዙኀ፡ ወያዐርግ፡ ሎቱ፡ ቍርባነ፡ እምደሙ፡ ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ሎቱ፡ አአዳም፡ ኢትቅትል፡ ነፍሰከ፡ ምዕረ፡ ዳግመ፡ በዝንቱ፡ ሞት፡ ዘውእቱ፡ ተወርዎትከ[6]፡ እመልዕልተ፡ ዝንቱ፡ ደብር። ወይቤ፡ አዳም፡ ለእግዚአብሔር፡ ኮነ፡ ውስተ፡ ኀሊናየ፡ ከመ፡ አጥፍእ፡ [ነፍስየ፡][7] በአሐቲ፡ ጊዜ፡ በእንተ፡ ዘተዐደውኩ፡ ትእዛዘከ፡ ወበእ ንተ፡ ዐትየ፡ እምገነት፡ ሠናይ፡ ወበእንተ፡ ብርሃናዊት፡ ዘከላዕከ፡[8] እምላዕሌየ፡ ወበእንተ፡ ስብሐታት፡ ዘኮኑ፡ ይወዕኡ፡ እምአፉየ፡ ዘእንበለ፡ ዕርወት፡ ወበእንተ፡ ብርሃናዊት፡ ዘኮንት፡ ትከድነኒ፡ ወይእዜኒ፡ ዕራቅየ፡ ተረፍኩ፡[9] አላ፡ በእበተ፡ ኀሩትከ፡ አእግዚአ፡ ኢያጥፋእከኒ፡[10]፡ በተፍጻሜት፡ አላ፡ ኮንከ፡ ትሣሀል፡ ላ ዕሌየ፡ በኵሉ፡ ጊዜ፡ እመውት፡ (ወ)ታሐይወኒ፡[11] ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ትትዐወቅ፡

---

1) Diese Worte sind ein müssiger Zusaz des aeth. Uebersezers; der arab. T. hat nur: وكما طلبت الغفران بهذا الدم 2) Dieser ganze Saz ist im T. und L. ausgefallen, der arab. T. lautet (im Anschlusse an das in Anm. 1 gegebene Citat): انا اجعل دمى مغفرة الخطايا واحل به الذنوب 3) Nach ኪዳን፡ folgt im T. noch ዘወክፍኩከ፡, was aber als ein reiner Schreibfehler anzusehen ist, da auch der arab. T. dafür keinen Anhaltspunkt bietet; dieser lautet: الوعد الذى اوعدتك به لم يتم 4) T. ዓግባዕከ፡, wobei das Suffix wohl nur durch ein Versehen ausgefallen ist. ሶበ፡ ist in diesem Saze eine hypothetische Partikel (=لو), desshalb sollte man in der Apodosis እምአግባእኩከ፡ (denn es muss die I. Pers. und nicht die zweite stehen) erwarten. Da aber der Uebersezer ängstlich dem arab. T. gefolgt ist, hat er das dort stehende ف durch ወ wiedergegeben, indem das Perfect als genügend erachtet wurde, um auf die hypothetische Bedeutung des Sazes hinzuweisen. Der arab. T. lautet: والّا فقد كنتُ دخلت بك الى الفردوس „sonst hätte ich dich ins Paradies zurückgeführt.“ Dillmann übersezt: „erst wenn sie erfüllt sein werden, werde ich dich wieder in den Garten zurückbringen“, indem er ዓግባዕከ፡ in das Impf. umwandelte. L. liest wirklich አገብአከ፡ (und ohne ወ) was aber wie eine Correctur aussieht. 5) T. ቀተለ፡ nach dem L. jedoch und dem arab. T. (يقتل) muss hier das Imperf. stehen. 6) T. ተዘርወትከ፡, der arab. T. hat اعنى وقوعك 7) Fehlt im T. und L., im arab. steht: اهلك ذاتى. 8) T schiebt hier noch እምኅሊናየ፡ ein, aber auch im arab. T. steht nur من عَلَىّ. 9) T. ተረፍከ፡ 10) T. ኢያጥፋዕኪ፡, T. arab. لم تهلكنى 11) ወ Fehlt im T.

ከመ፡ አንተ፡ (እግዚአብሔር፡[1]) አምላክ፡ መሓሪ፡ ዘኢትፈቅድ፡ ይትሀጐል፡ (አሐዱ፡[2]) ወኢታፈቅር፡ ይደቅ፡ (አሐዱ፡[2]) ወኢትኴንን፡ ላዕለ፡ ፩በሕሙም፡ ወኢበእኩይ፡ ወ ኢበጥፍአት፡ ግሙራ። ወአዳም፡ አርመመ፡ ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ አዳም፡ ወበረከ፡ ላዕሌሁ፡ ወናዘዘ፡ ወተከየዶ፡ ከመ፡ ያድኅን፡ ነፍሶ፡[3]) እስከ፡ ይት ፈጸማ፡ መዓልታት፡ ውሱናት፡ ላዕሌሁ። ወካዕበ፡[4]) እስመ፡ ዝንቱ፡ ቀዳሚ፡ ቍርባ ን፡ ዘአዕረገ፡ አዳም፡ ለእግዚአብሔር፡ ወከነ፡ ዝንቱ፡ ልማደ፡ ለአዳም። ወካዕበ፡[5]) አዳም፡ ነሥአ፡ ለሔዋን፡ ወወጠኑ፡ (ይትመየጡ፡[6]) ለበእቱ፡ መዛግብት፡ ዘከኑ፡ ው ስቴቱ፡ ይነብሩ። ወሶበ፡ ቀርቡ፡ ኀቤሃ፡ ወነጸርዋ፡ ላቲ፡ እምርሑቅ፡ በጽሐ፡ ላዕለ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ሐዘን፡ ብዙኅ፡ ሶበ፡ ነጸርዋ፡ ላቲ፡ ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ሶበ፡ ከነ፡ ላዕለ፡ ደብር፡ ንትናዘዝ፡ በቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ወይትናገር፡ ምስሌነ፡ ወብር ሃን፡ ዘወፅአ፡ እምሥራቅ፡ ያጸድል፡ ላዕሌነ፡ ወይእዜኒ፡ ተኀብአ፡ እምኔነ፡ ቃለ፡ እ ግዚአብሔር፡ ወብርሃን፡ ዘአጽደለ፡ ላዕሌነ፡ ወጠነ፡ ከመ፡ ይትነሣእ፡ ወይበጽሕ፡ ላ ዕሌነ፡ ጽልመት፡ ወሐዘን፡ ወበአት፡ ዘአምሳለ፡ ሞቅሕ፡ የዐጽበነ፡ ከመ፡ ንባእ፡ ው ስቴታ፡ ወይከድን፡ ላዕሌነ፡ ጽልመት፡ ወይፈልጠነ፡ በበይናቲነ፡ ኢትኔጽረኒ፡ ወኢይ ኔጽረኪ። ወሶበ፡ ይቤ፡ አዳም፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ በከዩ፡ ወሰፍሑ፡ እደዊሆሙ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወውእቶሙ፡ ሕዙናን፡ የኀሥሡ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ የአኀዝ፡ ፀሓየ፡ ኀቤሆሙ፡ ታብርህ፡ ላዕሌሆሙ፡ ከመ፡ ኢይግባእ፡ ላዕሌሆሙ፡ ጽልመት፡ ወኢይበኡ፡ ምዕረ፡ ዳግመ፡ ታሕተ፡ ተድኅበ፡ ኩሉሕ፡ ወአፍቀሩ፡ መዊተ፡ እምይነ ጽርዋ፡ ለጽልመት[7]። ወነጸረ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕለ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወለሐዘኖሙ፡ ዕጹብ፡ ወዝንቱ፡ ኩሉ፡ ዘይገብርዎ፡ በውዑይ፡ ልብ፡ በእንተ፡ ዘከኑ፡ ውስቴቱ፡ እ ምሥናይት፡ ቀዳሚ፡[8]) ወበእንተ፡ ድካም፡ ዘበጽሐ፡ ላዕሌሆሙ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ፈላሲት፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ኢተምዐ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌሆሙ፡ ወኢተአንተለ፡ በ ሙ፡ አላ፡ ከነ፡ ያነውኅ፡ መንፈሶ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወያስተጥዕሞ፡ ለሙ፡[9]፡ በአምሳለ፡ ውሉድ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ፍጥረቱ። ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ አዳ ም፡ ወይቤ፡ ሎቱ፡ አአዳም፡ ፀሓየስ[10]፡ ሶበ፡ እእኅዝ፡[11]) ይትቤጠሉ፡ መዓልታት፡ ወሰዐታት፡ ወዓመታት፡ ወአውራኅ፡ ወኢይትፈጸም[12]፡ ኪዳን፡ ዘተከየድኩከ፡ ቦቱ፡

---

1) Fehlt im L. 2) Fehlt im T. 3) T. arab. بان يطول روحه, also, „dass er sein Leben verlängern werde, bis dass“. 4) Der arab. T. hat وايضًا, es ist also ايضا, das „auch“ bedeutet, durch **ካዕበ፡** wiedergegeben werden. 5) Der arab. T. lautet: ثم ان ادم, das **ካዕበ፡** entspricht also hier dem ثم, „dann“. 6) Fehlt im T. 7) T. **እምይኔጽሩ፡ ጽልመት፡** 8) Der ar. T. lautet: لاجل ما قد كانوا فيه فى الاول من الخيرات, was der Aethiope wörtlich übersezt hat. 9) Der arab. T. hat: يتلطف بهم „er behandelte sie freundlich“. 10) T. **ፀሐይስ፡** 11) Der arab. T. lautet: الى اى وقت مسكت, „so lange ich festhalte“. 12) T. **ኢትፈጸም፡**.

ወትትመየጥ፡ ወትተርፍ፡ ውስተ፡ ዝብጠት፡ ነዋኅ፡ ወኢይተርፍ፡ ለከ፡ መድኀኒት፡ እስከ፡ ለዓለም፡[1]) አላ፡ አንኅ፡ መንፈሰከ፡ ወየውህ[2]) ላዕለ፡ ነፍስከ፡ ታሕተ፡ ምቅዋም፡ [ወስተ፡][3]) ሌሊት፡ ወመዓልት፡ እስከ፡ ይትፈጸማ፡ መዓልታት፡ ወይበጽሕ፡ ጊዜ፡ ኪዳን፡ አሜሃ፡ እመጽእ፡ ወኢድኅንከ፡ ኦአዳም፡ እስመ፡ አነ፡ ኢይፈቅድ፡ ከመ፡ ትሕዝን።

ወሶበ፡[4]) እኔጽር፡ ኀበ፡ ኵሎሙ፡ ሠናያት፡ ዘከንክ፡ ውስቴቶሙ፡ ወዘከመ፡ ምንት[5]) ወፃእከ፡ እምኔሆሙ፡ እምፈተውኩ[6]) ከመ፡ እምሐርክ፡ አላ፡ ኪዳን፡ ዘወዕአ፡ እምአፉየ፡ ኢይመይጥ፡ ወ[እመ፡ አከ፡][7]) እምአግባእኩከ፡ ውስተ፡ ገነት፡ አላ፡ እስከ፡[8]) ይትፈጸም፡ ኪዳን፡ እምሐረከ፡ ኪያከ፡ ወዘርኣከ፡ ወአበውአከ፡[9]) ወስተ፡ ምድረ፡ ትፍሥሕት፡ ዘአልቦ፡ ውስቴቱ፡ ሐዘን፡ ወኢሕማም፡ አላ፡ ትፍሥሕት፡ ወትረ፡ ወሐሤት፡ ወብርሃን፡ ዘኢየኀልቅ፡ ወስብሐታት፡ ዘኢይፀራዕ፡[10]) ወገነት፡ ሠናይት፡ ዘኢተኀልፍ[11]) ።

ወከዕበ[12]) ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ አንኅ፡ መንፈሰከ፡ ወባእ፡ ውስተ፡ በአት፡ እስመ፡ ዝንቱ፡ ጽልመት፡ ዘትፈርህ፡ እምኔሁ፡ ኢይነውኅ፡ አላ፡ ውእቱ፡ ፲ወ፪ ሰዓት፡ ወሶበ፡ ይትፈጸም፡ ይሠርቅ፡ ብርሃን። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ አዳም፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እምእግዚአብሔር፡ ሰገዱ፡ ውእቱ፡ ወሔዋ፡ ቅድሜሁ፡ ወተናዘዙት፡ አልባቢሆሙ፡ ወገብኡ፡ ውስተ፡ በአት፡ በከመ፡ ልማዶሙ፡[13]) ወአንበዕ፡ ይውሕዝ፡ እምአዕይንቲሆሙ፡ ወሐዘን፡ ወብካይ፡ ይወፅእ እምአልባቢሆሙ፡ ወያፈቅሩ፡ ከመ፡ ት

---

1) Der arab. T. hat nur لا تبقا لك خلاص, እስከ፡ ለዓለም፡ ist daher ein Zusaz des aeth. Uebersezers. 2) T. የዋህ፡, der arab. T. lautet: وتمهل على نفسك „und beruhige deine Seele“, dem entsprechend wird hier auch የውህ፡ mit ላዕለ፡ construirt. 3) Der arab. T. lautet: تحت المقام فى الليل والنهار, folglich fehlt im T. ውስተ፡, da ምቅዋም፡ nicht im stat. constr. steht. Die wörtl. Uebersezung ist also: „beruhige dich unter das Bleiben in Nacht und Tag.“ L. liest: ምቅዋመ፡ ሌሊት፡, was dem arab. T. gegenüber wie eine Correctur aussieht. 4) ሶበ፡ ist hier Zeitpartikel, „wann“, der arab. T ist anders gehalten, er lautet: „واننى لانظر الى 5) Im Arab. entspricht hier: كيف نزعت منها 6) እም፡ deutet hier einen elliptischen hypothetischen Saz an, also: „wann ich hinblicke auf —, so hätte ich wohl gewünscht dich zu begnadigen“, wobei die eigentliche Protasis anders gewendet ist („aber“ etc. statt „wenn“). Im Arabischen steht: يا ادم اننى اريل ارحمك. 7) Fehlt im T. und L ; der arab. T. lautet: والّا قد كنت دخلت بك الفردوس لكن“ „sonst hätte ich dich ins Paradies zurückgeführt“. Im aeth. T. kehrt dieser (so verbesserte) Saz weiter unten mit denselben Worten wieder. 8) Der arab. T. hat حتى يتم الوعد ارحمك, also: „bis dass vollendet wird das Versprechen (von meiner Seite), erbarme ich mich deiner“. 9) L. አበውአከሙ፡ 10) L. ዘኢያጸርዕ፡ 11) T. nur ተኀልፍ፡ 12) T. ar. ثم انّ الله 13) Der ar. T. hat كادتهم الاولى.

ፃእ፡ ነፍሰ፡ እምሥጋሆሙ፡ ወቆመ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ይጸልዩ፡ እስከ፡ ጊዜ፡ ይ
ጸልም፡ ላዕሌሆሙ፡ ሌሊት፡ ወተነብአት፡ እምኔሁ፡ ወእምኔሃ፡ ተነብአ፡ ወውእቶ
ሙ፡ ቅውማን፡ ውስተ፡ ጸሎት።

ቀዳሚ፡ ራእየ፡ ምትሀት፡ ዘገብረ፡ ሰይጣን፡ በአዳም።[1])

ወሶበ፡ ነጸሮሙ፡ ሰይጣን፡ ጸላኤ፡ ሠናያት፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ ቅውማን፡ ወይጼልዩ፡
ወእግዚአብሔር፡ ይትናገር፡ ምስሌሆሙ፡ ወይናዝዘሙ፡ ወይትዌከፍ፡ ቍርባኖሙ፡ ወገ
ብረ፡ ሰይጣን፡ ምትሀተ፡ ወወጠነ፡ ያስተጋብእ፡ ሰራዊቶ፡ ወበእደዊሁ፡ መባርቅተ፡ እሳት፡
ወውእቶሙ፡ ውስተ፡ ብርሃን፡ ዐቢይ፡ ወአንበረ፡ መንበሮ፡ ኀበ፡ አንቀጸ፡ በአት፡
እስመ፡ (ውእቱ፡[2]) ኢይክል፡ ይበእ፡ ውስቴታ፡ እምጸሎታቲሆሙ፡ ወአብአ፡ ብርሃነ፡
ውስተ፡ በአት፡ እስከ፡ በአት፡ አጽደለት፡ ላዕለ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወወጠኑ፡ ሰራዊ
ቱ፡ ይሰብሑ፡ ወዘንተ፡ ገብረ፡ ሰይጣን፡ እስከ፡[3]) ሶበ፡ ይኔጽር፡ አዳም፡ ብርሃነ፡ የ
ኀሊ፡[3]) ውስተ፡ ነፍሱ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ብርሃነ፡[4]) ሰማያውያን፡ ወሰራዊት፡ ውእቶሙ፡
መላእክት፡ ዘፈነዎሙ፡ እግዚአብሔር፡ ሎቱ፡ ይዕቀብዎ፡ ኀበ፡ በአት፡ ወያብርሁ፡[5])
ላዕሌሁ፡ እምጽልመት።[6]) ወሶበ፡ ይወፅእ፡ አዳም፡ እምበአት፡[7]) ወይኔጽሮሙ፡ ወይ
ሰግዱ፡[8]) ሎቱ፡ አሜሃ፡ ይከውን[9])፡ ሰይጣን፡ ሥሉጠ፡ ላዕሌሁ፡ (በዝንቱ፡[10]) ወያደ
ክምኒ፡[11]) ሰይጠን፡ ላዕሌሁ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ምዕረ፡ ዳግመ፡ [ሶበ፡ ይቀትል፡
ነፍሰ፡ ምዕረ፡ ዳግመ።][12]) ወሶበ፡ ነጸርዎ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ [ለብርሃን፡][13]) ወመሰሎ
ሙ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ እሙን፡[14]) አጽንዑ፡ አልባቢሆሙ፡ አላ፡ እስመ፡[15]) ውእቶሙ፡

---

1) Die arab. Ueberschrift lautet: اول فنطسه عملها الشيطان مع ادم 2) Fehlt im T. 3) Der arab. T. hat hier: حتى ان يظن; wenn እስከ፡ „damit“ bedeutet, wird es nach Analogie von حتى auch mit dem Subj. construirt. 4) L. በርሃ፡ 5) L. ወበርሁ፡ 6) Dies ist eine wörtliche Uebersezung des Arabischen: وينوروا عليه من الظلام 7) T. እምበአቱ፡ 8) T. ይሰግዱ፡ 9) T. und L. ይኩን፡, nach dem Zusammenhang jedoch muss das Imperf. stehen. 10) Fehlt im T. 11) L. ወያመከኒ፡ 12) Der arab. T. dieses ziemlich corrupten Sazes lautet: واذ (اذا =) خرج ادم من المغاره يسجد لهم عندما نظره حينئذٍ يستطيل عليه الشيطان بهذا ويحتج عليه الشيطان قدام الله دفعه اخرى اذا قتل نفسه دفعه اخرى Der Schlusssaz, „اذا قتل fehlt im T. und L. Die Aussage ist in diesem ganzen Saze positiv zu fassen: „und wann Adam aus der Höhle heraus kommt, und sie sieht und sich vor ihm beugt, dann bekommt der Satan dadurch Macht über ihn, auch würdigt ihn der Satan herab vor Gott zum zweiten Mal [wann er sich zum zweiten Mal tödtet],“ als Reflexion des Verfassers, und nicht hypothetisch, was weder der aeth. noch der arab. T. gestattet; cf. p. 28, L. 18. 13) Fehlt im T. und L.; der arab. T. hat: لما نظر الى النور. 14) L. እሙን፡; dies ist ein erklärender Zusaz des aeth. Ueberszers; der arab T. hat nur: اعتزت قلوبهم „ihre Herzen wurden gestärkt“. 15) Der ar. T. lautet: لكنهم كانوا مرتعدين „aber sie wurden mit Zittern erfasst“, አላ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ist daher eine wörtliche Uebersezung von لكنّهم.

ኮኑ፡ ርዑዳን፡ ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ነጽሪ፡ ዘንተ፡ ብርሃነ፡ ዐቢየ፡ ወዘንተ፡ ስብ
ሐታተ፡ ብዙኃተ፡ ወዘንተ፡ ሰራዊተ፡ ዘይቀውሙ፡ በአፍአ፡ ወኢይገብኡ፡ ኀቤነ፡
ወኢይነግሩነ፡ ነገሮሙ፡ አው፡ እምአይቴ፡ መጽኡ፡ ወበእንተ፡ ምንት፡ ዝንቱ፡ ብ
ርሃን፡ ወምንት፡ ዝንቱ፡ ስብሐታት፡ ወበእንተ፡ መኑ፡ ተፈነዉ፡ ዝየ፡ ወኢይበውኡ፡
ዝየ፡ ሶበ፡ ኮኑ፡ እሉ፡ እምእግዚአብሔር፡ እምኮኑ፡ ይበውኡ፡ ውስተ፡ በአት፡ ኀቤ
ነ፡ ወይዜንዉነ፡ መልእክቶሙ። ወቆመ፡ አዳም፡ ወጸለየ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ በ
ውዕይ፡ ልብ፡ ወይቤ፡ እግዚኦ፡ ይሄሉኑ፡ ውስተ፡ ዓለም፡ አምላክ፡ ካልእ፡ ዘእንበ
ሌከ፡ እስከ፡ ውእቱ፡ ፈጠረ፡ መላእክተ፡ ወመልኦሙ፡ በብርሃናት[1])፡ ወይፈንዎሙ፡
ይዕቀቡነ፡ አው፡ ይመጽእ፡ ውእቱ፡ ወውእቶሙ፡ ወናሁ፡ ንሬኢ፡ እሎንተ፡ ስራዊ
ተ፡ ዘይቀውሙ፡ ውስተ[2])፡ አንቀጸ፡ በአት፡ ወውእቶሙ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ብርሃን፡
ወቢይ፡ ይብሉ፡ ስብሐታት፡ ብዙኃተ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ለእመ፡ ኮኑ፡ [እም]አምላ
ክ[3])፡ ካልእ፡ ዘእንበሌከ፡ አምረኒ፡ ወእመ፡ ኮኑ፡ እሎንቱ፡ [እም]ኀቤከ[4]) [ፍንዋነ፡][5])
አለብወኒ፡ በእንተ፡ ምንት፡ ግብር፡ ፈኖከሙ። ወሶበ፡ ይቤ፡ አዳም፡ ዘንተ፡ አስተ
ርአየ፡ ሎቱ፡ መልአክ፡ እምኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ በአት፡ ወይቤሎ፡ ሎቱ፡
አአዳም፡ ኢትፍራህ፡ ዝንቱ፡ ውእቱ፡ ሰይጣን፡ ወሰራዊቱ፡ ፈቀደ፡ ይኒዋክሙ፡ በ
ከመ፡ አምሳል፡ ዘኄጠክሙ፡ ቀዳሚ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ በቀዳሚ፡ ምዕር[6])፡ ተኀብአ፡
ውስተ፡ ከይሲ፡ ወበዝንቱ፡ ምዕር፡[6])፡ መጽአ፡ ኀቤክሙ፡ በአምሳለ፡ መላእክተ፡
(ብርሃን፡[7]) እስከ፡ ሶበ፡ ትሰግዱ፡ ሎቱ፡ ይኩን፡[8]) ሥሉጠ፡ ላዕሌክሙ፡ ቅድመ፡
እግዚአብሔር። ወመልአክ፡ ወዕአ፡ [እም]ኀበ[9])፡ አዳም፡ ወአኀዘ፡ ሰይጣነ፡ ኀበ፡ አ
ንቀጽ፡ ወሰደደ፡ እምላዕሌሁ፡ ምትሀተ፡ ዘገብሮ፡ ወአብጽሖ፡ በአምሳሊሁ፡ ሕሙም፡
ኀበ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወሶበ፡ ነጸርዎ፡ ፈርሁ፡ እምኔሁ፡ ወመልአክሰ፡ ይቤ፡ ለአዳ
ም፡ ዝንቱ፡ እምሳሊሁ፡ ሕሙም፡ እምጊዜ፡ አውደቆ፡ (እግዚአብሔር፡[10]) ኢይክል፡
ይምጻእ፡ ኀቤክሙ፡ ቦቱ፡ አላ፡ ውእቱሰ፡ ተመሰለ፡ በአምሳለ፡ መላእክተ፡ ብርሃን።
ወመልአክ፡ ሰደዶ፡ ለሰይጣን፡ ወአኀየሎሙ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋን፡ ወይቤሎሙ፡ ኢ
ትፍርሁ፡ እግዚአብሔር፡ ዘፈጠረክሙ፡ ያኄይለክሙ[11])። ወሖረ፡ መልአክ፡ እምኔሆ
ሙ፡ ወተረፉ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ቅውማን፡ ውስተ፡ በአት፡ ኢኮነ፡ ይበጽሖሙ፡ ኑዛ
ዜ፡ አላ፡ ኮኑ፡ ኑፋቄነ።

ወሶበ፡ ኮነ፡ ጽባሕ፡ ጸለዩ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወወፅኡ፡ እምበአት፡ ይኅሥሡ፡
ገነተ፡ እስመ፡ አልባቢሆሙ፡ ኮነት፡ ኀቤሁ፡ ወኢይትናዘዙ[12])፡ በእንቲአሁ።

[ዳግም፡ ራእየ፡ ምትሀት፡ ዘገብረ፡ ሰይጣን፡ በአዳም፡ ወሔዋ፡][13])

---

1) Der ar. T. hat بالنورانيه. 2) L. ኀበ፡ 3) T. ar. من الله غيرك, demgemäss fehlt im T. und L. እም፡ 4) T. ar. من عندك. 5) Deest; T. ar. كانوا مرسلين. 6) T. und L. ምዕረ፡ 7) Fehlt im T. 8) Der ar. T. lautet: حتى تسجدوا له ويستطيل عليكم „damit ihr ihn anbetet und er Macht über Euch bekomme". 9) Fehlt im T. und L.; T. ar. من عند. 10) Fehlt im T. 11) T. ይኄይለክሙ፡ 12) T. ኢትናዘዙ፡ 13) Der ar. T. hat auch hier die roth geschriebene Ueberschrift: ثانى فنطسه عمله الشيطان مع ادم وحوى. Sie fehlt im T. und L.

ወሶበ፡ ነጸሮሙ፡ ሰይጣን፡ ጕሕላዊ፡ ወውእቶሙ፡ የሐውሩ፡ ኀበ፡ ገነት፡ ወአስተጋ
ብእ፡ ሰራዊቶ፡ ወመጽአ[1])፡ ላዕለ፡ ደመና፡ ምትሀት፡ ይፈቅድ፡ ከመ፡ ይኂጠሙ። ወሶበ፡
ነጸርዎሙ፡[2]) አዳም፡ ወሔዋ፡ ወውእቶሙ፡ ውስተ፡ ምትሀት፡ ኀለዩ፡ ከመ፡ ውእቶ
ሙ፡[3]) መላእክተ፡ እግዚአብሔር፡ መጽኡ፡ ይናዝዝዎሙ፡ በእንተ፡ ፀአቶሙ፡ እም
ገነት፡ አው፡ ይሚጠሙ፡[4]) ውስተ፡ ገነት፡ ምዕረ፡ ዳግመ። ወአዳምሰ፡ ሰፍሐ፡ እደ
ዊሁ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ይስአሎ፡ ከመ፡ ያለብዎ፡ በእንቲአሆሙ። ወሰይጣንሰ፡
ጸላኤ፡ ሠናይት፡ ይቤ፡ ለአዳም፡ ኦአዳም፡ አነ፡ መልአከ፡ እግዚአብሔር፡ ዐቢይ፡
ወናሁ፡ ሰራዊትየ፡ የዐውዱኒ፡ ፈነወኒ፡ እግዚአብሔር፡ ኪያየ፡ ወእሎንተ፡ ከመ፡ ን
ንሣእከ፡ ወንስድከ፡ ኀበ፡ ጽንፈ፡ ገነት፡ እምደቡብ፡ ኀበ፡ ጽንፈ፡ ማይ፡ ንጽሕት፡
ወናጥምቀ[5])፡ ውስቴታ፡ ኪያከ፡ ወሔዋ፡ ወናዕርግሙ፡[6]) በሐሤት፡ ቅድሜክሙ፡
እስከ፡ ትገብኡ፡ ምዕረ፡ ዳግመ፡ ውስተ፡ ገነት። ወገብአ፡ ዝንቱ፡ ቃል፡ ውስተ፡ ል
በ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወኮነ፡ አምላክ፡ ይእኅዝ፡[7]) ቃሎ፡ እምአዳም፡ ወኢያለበዎ፡[8])
ፍጡነ፡ አላ፡ ተዐገሠ፡ ላዕሌሁ፡ እስከ፡ ይኔጽር፡ ኀይሎ፡ ለእመ፡ ውእቱ፡ ይትመዋ
እ፡ በአምሳለ፡ ሔዋ፡ ጊዜ፡ ኮነት፡ በውስተ፡ ገነት፡ [አው፡ ይመውእ።][9]) ወሰይጣንሰ፡ ጸ
ውዖሙ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ ወይቤሎሙ፡ ንዑ፡ ንሑር፡ ለባሕረ፡ ማይ፡ ወወጠኑ፡
ይሑሩ፡ ወአዳም፡ (ወሔዋ[10])፡ ይተልዎሙ፡ ርሒቆ፡ እምኔሆሙ፡ ንስቲተ፡ ወሶበ፡
በጽሑ፡ ኀበ፡ ደብረ፡ ገነት፡ እምደቡብ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ኮነ፡ ርእሱ፡ ልዑለ፡ ወ
ኢኮነ፡ ሎቱ፡ መዓርግ፡ ወቀደመ፡ ዲያብሎስ፡ ኀበ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወአዕረጎሙ፡
እስከ፡ ርእሰ፡ ደብር፡ እሙነ፡ ወአኮ፡ ምትሀት፡ ወፈቀደ፡ ይውርዎሙ፡ እምላዕለ፡
ደብር፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ኮነ፡ የኀሥሥ፡ ይቅትሎሙ፡ ወይደምስስ፡ ስሞሙ፡ እምላ
ዕለ፡ ምድር፡ ወትትርፍ፡ ምድር፡ ሎቱ፡ ወለሰራዊቱ፡ ለባሕቲቶሙ።

ወእግዚአብሔር፡ መሓሪ፡ ነጸሮ፡ ለሰይጣን፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ይፈቅድ፡ ይቅትል፡
አዳምሃ፡ በምክንያቱ፡ ብዙኃት፡ ወርእዮ፡ ለአዳም፡ እስመ፡ ውእቱ፡ የዋህ፡ [ወአል
ቦቱ፡ ሕብል፡ ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡][11]) መጽአ፡ ቃል፡ ዐቢይ፡ እምኀበ፡ እግዚአብሔ
ር፡ ኀበ፡ ሰይጣን፡ ወረገሞ። ወጐየ፡ ውእቱ፡ ወሰራዊቱ፡ ወተረፉ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡
ቅውማኒሆሙ፡ ላዕለ፡ ርእሰ፡ ደብር፡ ወርእዩ፡ ታሕተ፡ እምኔሆሙ፡ ዓለመ፡ ዐቢየ፡
ወውእቶሙ፡ መልዕልተ፡ ልዑል፡ ዐቢይ፡ ወአልቦ፡ ኀቤሆሙ፡ ፩ እምሰራዊት፡ እም

---

1) Nach መጽአ፡ steht im T. noch ቃለ፡ was aber nur durch ein Versehen hereingekommen sein kann. 2) T. und L. ነጸርዎ፡, der arab. T. aber hat: نظروا اليهم, was nach dem folgenden nöthig ist. 3) Fehlt im T.; = dem arab. أنّهم. 4) T. ይመይጠሙ፡ 5) T. und L. ናጠምቀከ፡ 6) T. und L ናዓርገክሙ፡ 7) L. አኃዘ፡ 8) T. und L. ኢይለብዉ፡ T. ar. لم يفهمه 9) Fehlt im T. und L.; T. arab. او يغلب. 10) Fehlt im L. 11) Fehlt im T. und L.; der arab. T. lautet: انه سادج وليس عنده مكر وبعد هذا جا.

ዘ፡ ነጸርዎሙ፡ ወበከዩ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወኀሠሡ፡ እምኔሁ፡ ስርየተ፡ ወመጽአ፡ ቃል፡ እምአምላክ፡ ኀበ፡ አዳም፡ ወይቤሎ፡ ሎቱ፡ አእምር፡ ወለቡ፡ እምዝንቱ፡ ሰይጣን፡ እስመ፡ ውእቱ፡ የኀሥሥ፡ ይኒጥክ፡ ኪያክ፡ ወዘር አክ፡ ዘይመጽእ፡ እምድኅሬክ። ወበከየ፡ አዳም፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ወሰአለ፡ ወኀሠሠ፡ እምኔሁ፡ ከመ፡ የሀቦ፡ ግብረ፡ እምገነት፡ ከመ፡ ይኩን፡ ኀቤሁ፡ ትእምርት፡ ይትናዘዝ፡ ቦቱ። ወነጸረ፡ እግዚአብሔር፡ ኀሊናሁ፡ ለአዳም፡ ወፈነወ፡ መልአከ፡ ሚካኤልሃ፡ እስክ፡ ባሕር፡ ዘያበጽሕ፡ ለሀንደኬ፡ ከመ፡ ይንሣእ፡ እምህየ፡ አብትራተ፡ ወርቅ፡ ወያምጽአሙ፡ ለአዳም፡ ወኪነ፡ ዝንቱ፡ ዘገብሮ፡ አምላክ፡ በጥበብ፡ እምኔሁ፡ እስክ፡ ሶበ፡ ይነብሩ፡ አብትራተ፡ ወርቅ፡ ኀበ፡ አዳም፡ [ውስተ፡ በአት][1]፡ ወይኩኑ[2]፡ ያጽድሉ፡ በሌሊት፡ ላዕሌሁ፡ ከመ፡ ይርሐቅ፡ እምልቡ፡ ፍርሃት፡ ጽልመት። ወበትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡፡ ወረደ፡[3] ሚካኤል፡ መልአክ፡ ወነሥአ፡ አብትረ፡ ወርቅ፡ በከመ፡ አዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወአብጽሖሙ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር።

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ አዘዘ፡ [እግዚአብሔር፡][4] ለመልአክ፡ ገብርኤል፡ ከመ፡ ይረድ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወይበሎ፡ ለኪሩቤል፡ ዘየወቅቦ፡ ናሁ፡ አዘዘኒ፡ አምላክ፡ ከመ፡ እበእ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወእንሣእ፡ እምኔሁ፡ ዕጣነ፡ ዘጥዑም፡ ጴናሁ፡ ከመ፡ አሀቦ፡ ለአዳም። ወወረደ፡ መልአክ፡ ገብርኤል፡ በትእዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወይቤሎ፡ ለኪሩቤል፡ በከመ፡ አዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወኪሩቤል፡ ይቤሎ፡ አሆ፡ ወቦአ፡ ወነሥአ፡ ዕጣነ። ወእዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ ለመልአኩ፡ ሩፋኤል፡ ከመ፡ ይረድ፡ ኀበ፡ ገነት፡ ወይበሎ፡ ለኪሩቤል፡ በእንተ፡ ከርቤ፡ ከመ፡ የሀቦ፡ ለአዳም። ወወረደ፡ መልአክ፡ ሩፋኤል፡ ወይቤሎ፡ ለኪሩቤል፡ በከመ፡ አዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወይቤሎ፡ አሆ፡ ወቦአ፡ ወነሥአ፡ ከርቤ። ወአብትራተ፡ ወርቅሰ፡ ኮኑ፡ እምባሕረ፡ ሀንደኬ፡ ዘውስቴቱ፡ አዕናቍ፡ ወዕጣንሰ፡ ውእቱ፡ እምጽንፈ፡ ገነት፡ ምሥራቀ፡[5] ወከርቤኒ፡ እምጽንፈ፡ ገነት፡ ምዕራብ፡ ዘቦአ፡ ላዕለ፡ አዳም፡ እምኔሁ፡ ምረር። ወ መላእክት፡ አብጽሑ፡ ዘንተ፡ ፫ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ ዕፀ፡ ሕይወት፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወይቤ፡እግዚአብሔር፡ ለመላእክት፡ አጥምቅዎሙ፡ ውስተ፡ ዐይነ፡ ማይ፡ ወንሥእዎሙ፡ ወንገዙ፡[6] ማዮሙ፡ ላዕለ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ከመ፡ ይትናዘዙ፡ ንስቲተ፡ እምሐዘን፡ ዘውእቶሙ፡ ውስቴቶ፡[7] ወሀብዎሙ፡[8] ሎሙ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ። ወገብሩ፡ መላእክት፡ ከመዝ፡ በትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወወሀብዎሙ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ በላዕለ፡

---

1) Deest; T. arab. في المغارة. 2) T. arab. حتى اذا - فيكونوا يضيوا. 3) T. und L أ ወረደ፡, T arab. نزل. 4) Deest; im Arab. steht امر الله. 5) T. arab. الشرقي; der Accus. ምሥራቀ፡ drückt hier die Ortsbestimmug aus: „im Osten“. 6) Im T. verschrieben ወዝንጉ፡, also: „sprinkelt das Wasser davon (das an diesen eingetauchten Sachen haftet) auf Adam und Eva.“ 7) T. und L. ውስቴቶሙ፡ 8) T. ወወሀበሙ፡

ርእሰ፡ ደብር፡ ዘኮነ፡ ሰይጣን፡ ያዐርጎሙ፡ ላዕሌሁ፡ ወጎሠሠ፡ ከመ፡ ያጥፍአሙ። ወሶበ፡ ነጸረ፡ አዳም፡ ለአብትራቱ፡ ወርቅ፡ ወለዕጣን፡ ወለከርቤ፡ ተፈሥሐ፡ ወበከየ፡ እስመ፡ ጎለየ፡ ከመ፡ ወርቅ፡ ትእምርተ፡ መንግሥት፡ ዘወዕአ፡ እምኔሁ፡ ወዕጣን፡ ትእምርተ፡ ብርሃናዊት፡ ዘተከልዐ፡ እምኔሁ፡ ወከርቤ፡ ትእምርተ፡ ሐዘን፡ ዘውእቱ፡ ውስቴቱ።

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ አንተ፡ ኀሠሥከ፡ እም ኔየ፡ ግብረ፡ እምገነት፡ ከመ፡ ትትናዘዝ፡ ቦቱ፡ ወናሁ፡ ወሀብኩከ፡ ለከ፡ እሎንተ፡ ፫ ትእምርታት፡ ከመ፡ ትኩን፡ ትትናዘዝ፡ ቦሙ፡ ወትእመን፡ ብየ፡ [ወ]በኪዳንየ፡ ዘለ ከ፡[1]) እስመ፡ አነ፡ እመጽእ፡ ወአድኅነከ፡ ወያመጽኡ፡ ነገሥት፡ በሥጋዌየ፡ ወርቀ፡ ወዕጣነ፡ ወከርቤ፡ ወርቅሰ፡ ትእምርተ፡ መንግሥትየ፡ ወዕጣን፡ ትእምርተ፡ መለኮት የ፡ ወከርቤ፡ ትእምርተ፡ ሕማምየ፡ ወሞትየ፡ አላ፡ አአዳም፡ ረሲ፡ እሎንተ፡ ኀቤከ፡ ውስተ፡ በአት፡ ከመ፡ ይኩን፡ ወርቅ፡ ዘያጸድል፡ ላዕሌከ፡ በሌሊት፡ ወዕጣን፡ ከመ፡ ታዴኑ፡ ጼናሁ፡ ወከርቤ፡ ይናዝዝከ፡ እምሐዘንከ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ አዳም፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እምእግዚአብሔር፡ ሰገዱ፡ ቅድሜሁ፡ ውእቱ፡ ወሔዋ፡ ሰብሕዎ፡ ወአእኰትዎ፡ በእንተ፡ ዘገብረ፡ ምስሌሆሙ፡ እምሕረት። ወእግዚአብሔር፡ አዘዘሙ፡ ለመላእክት፡ ፫ሚክኤል፡ ወገብርኤል፡ ወሩፋኤል፡ ከመ፡ ይጹሩ፡[2]) ፩፩ እምኔሆሙ፡ ዘመጽአ፡ ቦቱ፡[3]) ለአዳም፡ ወነሥአ፡ ኵሉ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡[4]) ዘአምጽኡ፡ ሎቱ። ወአዘዘሙ፡ እግዚአ ብሔር፡ ለሱርያል፡ ወሰላትያል፡ ከመ፡ (ይጹሩ[5])፡ አዳምሃ፡ ወሔዋ፡ ወአውረድዎሙ፡ እምላዕለ፡ ርእሰ፡ ደብር፡ ልዑል፡ ወአምጽእዎሙ፡ ኀበ፡ በአት፡ መዛግብት። ወለወርቅሰ፡ አንበርዎ፡ በጽንፈ፡ ሰሜን፡ እምበአት፡ ወዕጣነሰ፡ በጽንፈ፡ ምሥራቅ፡ ወከርቤ፡ በ ጽንፈ፡ ምዕራብ፡ ወጽንፈ፡ ደቡብ፡ ኮነ፡ ውስቴቱ፡ አንቀጸ፡ በአት። ወመላእክትሰ፡ ናዘዝ ዎሙ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ ወሖሩ። ወወርቅሰ፡ ኮነ፡ ፫ አብትራቱ፡ ወዕጣንሰ፡ ኮነ፡ ፲ወ፪ ልጥረ፡[6]) ወከርቤ፡ ኮነ፡ ፫ ልጥረ፡ ወነበሩ፡ እሎንቱ፡ ኀበ፡ አዳም፡ ውስተ፡ ቤ ተ፡ መዛግብት፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ተሰምየት፡ በአተ፡ ክቡታት፡[7]) ወመተርጕማን፡ ካልኣን፡ ይቤሉ፡ ከመ፡ ይእቲ፡ ተሰምየት፡ በአተ፡ መዛግብት፡ በእንተ፡ አብድንተ፡ ጸድቃን፡ ዘውስቴታ። (ወእሎንቱ፡ ሠለስቱ፡ ምግባራት፡ ዘወሀቦ፡ እግዚአብሔር፡ ለ አዳም፡ በሣልሲት፡[8]) ዕለት፡ እምድኅረ፡ ዐአቱ፡ እምገነት፡ ትእምርት፡ በእንተ፡ ሠ ለስቱ፡ ዕለታት፡ ዘይነብር፡ ቦሙ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ልበ፡ ምድር።)[9]) ወእሎ

---

1) T. ለሊከ፡ T. arab. وفى وعدى لك. 2) T. ይጡሩኒ፡ 3) T. und L. ሎቱ; T. arab. الذى جاء به 4) T. ወነሥአ፡ ኵሎ፡ አሐደ፡ አሐደ፡, L. ኵሎ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡, der ar. T. lautet: فاخذ كل واحد الذى اتى به 5) Fehlt im T. 6) Im ar. T. اثنا عشر رطلا 7) T. arab. مغارة الاموال. 8) L. ወሣልሲት፡, nach dem ar. T. muss aber hier በ (= فى) stehen. 9) Dieser ganze Saz ist im T. ausgelassen. Der ar. T. lautet: واما هولاى الثلاثة اشيا اعطاهم الله لادم فى اليوم الثالث من بعد خروجهم من الجنه وذلك يدل على الثلاثة ايام الذى يقيمها الله فى قلب الارض.

ንቱ፡ ፫ ምግባራት፡ ሶበ፡ ነበሩ፡[1]) ኀበ፡ አዳም፡ ውስተ፡ በአት፡ ዘመዛግብት፡ ኩሉ፡ ያበርዩ፡ ላዕሌሁ፡ በሌሊት፡ ወበመዓልት፡ ወይትናዘዝ፡ በሙ፡ ንስቲተ፡ እምሐዘኑ። ወተርፉ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ቅውማነ፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ እስከ፡ ሳብዕት፡ ዕለት፡ ኢይበልዑ፡ ፍሬ፡ ምድር፡ ወኢይሰትዩ፡[2]) ማየ፡ ወሶበ፡ ኮነ፡ ጽባሐ፡ በዕለት፡ ሳምኒት፡ ይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ አሔዋ፡ ንሕነ፡ ኑኀሥሥ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ የሀበነ፡ ግብረ፡ እምገነት፡ ወፈነወ፡መላእክቲሁ፡ ወአምጽኡ፡ ለነ፡ ዘኀሥሥናሁ፡ ወ ይእዜኒ፡ ተንሥኢ፡ ንሑር፡ ኀበ፡ ባሕረ፡ ማይ፡ ዘርኢናሁ፡ ቀዳሚ፡ ወንቁም፡ ውስቴቱ፡ ንጸሊ፡[3]) ከመ፡ እግዚአብሔር፡ ይሣህለነ፡ ምዕረ፡ ዳግመ፡ ከመ፡ ይሚጠነ፡ ውስተ፡ ገነት፡ አው፡ የሀበነ፡ ግብረ፡ አው፡ ይናዝዘነ፡ በምድር፡ ካልእ፡ እምዝንቱ፡ ምድር፡ ዘንሕነ፡ ውስቴታ። ወቆሙ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወሚአሙ፡ እምበአት፡ (ወበጽሑ፡[4]) ወቆሙ፡ ላዕለ፡ ወሰነ፡ ባሕር፡ ዘከኑ፡ ወረዉ፡[5]) ነፍሰቲሆሙ፡ ውስቴቱ፡ ቀዳሚ፡ ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ንሚ፡ ረዲ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ መካን፡ ወኢትዕርጊ፡ እስከ፡ ተፍጻሜተ፡ ፱ ዕለት፡ እስከ፡ እመጽእ፡ ኀቤኪ፡ ወኅሥሢ፡ እምእግዚአብሔር፡ በውሂት፡ (ልብ፡[6]) ወበቃል፡ ጥዑም፡ ከመ፡ ይስረይ፡ ለነ፡ ወእነ፡ እሑር፡ ኀበ፡ መካን፡ ካልእ፡ እረድ፡ ውስቴቱ፡ ወእግበር፡ ከማኪ። ወሔዋሰ፡ ወረደት፡ ውስተ፡ ማይ፡ በከመ፡ አዘዛ፡ አዳም፡ ወአዳምኒ፡ ካዕበ፡ ወረደ፡ ወስተ፡ ማይ፡ ወቆሙ፡ ይጸልዩ፡ ወይኅሥሡ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይስረይ፡ ሎሙ፡ አበሳሆሙ፡ ወይሚጠሙ፡ ውስተ፡ ሥርዐቶሙ፡ ዘቀዳሚ። ከመዝ፡ ቆሙ፡ ይጸልዩ፡ እስከ፡ ተፍጻሜተ፡ ፱ወ፩ ዕለት።

[ሣልስ፡ ራእየ፡ ምትሀት፡ ዘገብረ፡ ሰይጣእ፡ በአዳም፡ ወሔዋ።][7])

ወሰይጣንሰ፡ ጸላኤ፡ [ኵሉ፡][8]) ሠናያት፡ ውእቱ፡ ኀሠሦሙ፡ ውስተ፡ በአት፡ ወኢረከቦሙ፡ [ወእመኒ፡][9]) ውእቱ፡ ኀሠሠ፡ ኪያሆሙ፡ [ጥቀ][9]) ወረከቦሙ፡ ቅውማነ፡ ውስተ፡ ማይ፡ [ይጼልዩ፡][10]) ወይቤ፡ በኀሊናሁ፡ እስመ አዳም፡ ወሔዋ፡ ቅውማን፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ማይ፡ ይኅሥሡ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይስረይ፡ ሎሙ፡ ተዐድዎቶሙ፡ ወይሚጠሙ፡ ኀበ፡ ሥርዐቶሙ፡ ወይንሥኡሙ፡ (እም)ታሕተ፡[11])፡ እደውየ፡ ወእነ፡ አኀይጦሙ፡ እስከ፡ የዐርጉ፡ እማይ፡ ወኢይትፈጸም[12])፡ ሎሙ፡ ተ

---

1) T. ነጸሩ፡ 2) L. ወኢይስተዩ፡ 3) T. ንጼሊ፡ 4) Fehlt im T. 5) T. ይቄርዉ፡ 6) Fehlt im L. 7) Deest; der arab. T. hat hier die roth geschriebene Aufschrift: ثالث فنطس عملها الشيطان مع ادم وحوى. 8) Deest; T. ar. المبغض لكلّ الخير. 9) Der aeth. Text ist hier offenbar defect, wie aus dem Arab. hervorgeht: وان فتش عليهم فوجدهم „obgleich er sie mit Sorgfalt suchte; da fand er sie.“ 10) Deest; T. ar. قيامًا فى الماء يصلوا (vulgär = يصلون); das Imperf. steht hier als H'āl. 11) እም፡ fehlt im T.; T. ar. hat: ويقلعهم من تحت يدى, also: „und dass er (Gott) sie aus meiner Hand reissen möchte. 12) L. ወኢይትፈጸም፡

ምኔቶሙ። ወጸላኤ፡ [ኵሉ፡][1]) ሠናያትሰ፡ ኢሖረ፡ ኀበ፡ አዳም፡ አላ፡ ሖረ፡ ኀበ፡ ሔዋ፡ በአምሳለ፡ ርእየተ፡ መልአከ፡ እግዚአብሔር፡ ወውእቱ፡ ይሴብሕ፡ ወይትሐሠይ፡ ወይቤ፡ ለሔዋ፡ ሰላም፡ ለኪ፡ ተፈሥሒ፡ ወተሐሠዪ፡ እግዚአብሔር፡ [ተሣሀለ፡][2]) ላዕሌክሙ፡ ወውእቱ፡ ፈነወኒ፡ ኀበ፡ አዳም፡ ወዜነውክዎ፡ ብስራተ፡ መድኀኒት፡ ወመላእክዎ፡ በብርሃናዊት፡ በአምሳል፡ ዘኮነ፡ ቀዳሚ፡ ወአዳምሰ፡ ሶበ፡ ተፈሥሐ፡ በተመይጦቱ፡ ፈነወኒ፡ ኀቤኪ፡ እስከ፡ ትመጽኢ፡ ኀቤሁ፡ ከመ፡ እከልልኪ፡ በብርሃን፡ በአምሳሊሁ፡ ወይቤለኒ፡ ንግራ፡ ለሔዋ፡ እመ፡ ኢትመጽእ፡ ምስሌከ፡[3]) ንግር፡ ላቲ፡ በትእምርት፡ ዘኮነ፡ ላዕለ፡ ርእሰ፡ ደብር፡ ወፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ መላእክቲሁ፡ ጾሩነ፡ ወአብኡነ፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ወረሰዩ፡ ወርቀ፡ በጽንፈ፡ በአተ፡ ሰሜን፡[4]) ወዕጣነ፡ ውስተ፡ ምሥራቅ፡ ወከርቤ፡ ውስተ፡ ምዕራብ፡ ንዒ፡ ኀቤሁ። ወሶበ፡ ሰምዐት፡ ሔዋ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እምኔሁ፡ ተፈሥሐት፡ ወአምነት፡ ከመ፡ ትእምርቱ፡ እሙን፡ ወዐርገት፡ እምውስተ፡ ባሕር፡ ወውእቱ፡ የሐውር፡ ቅድሜሃ፡ ወይእቲ፡ ትተልዎ፡ እስከ፡ ቀርቡ፡ (ኀበ፡[5]) አዳም፡ ወተኀብአ፡ እምቅድሜሃ፡ ወኢተመይጠት፡ ትነጽሮ።[6]) ወመጽአት፡ ወቆመት፡ ኀበ፡ አዳም፡ ወውእቱ፡ ቅውም፡ ኀበ፡ ማይ፡ ይኅሥሥ፡ እምኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ስርየተ። ወጸውዐቶ፡ ወተመይጠ፡ አዳም፡ ወረከባ፡ ወበከየ፡ ሶበ፡ ነጸራ፡ ወጐድአ፡ እንግድኣሁ፡ ወእምዕጸበ፡ ሐዘኑ፡ አስጠመ፡ ነፍሶ፡ ውስተ፡ ማይ፡ ወነጸሮ፡ እግዚአብሔር፡ ሎቱ፡ ወለድካሙ፡ ወለጥፍአተ፡ ነፍሱ፡ ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ እምሰማይ፡ ወአንሥኦ፡ እማይ፡ ወይቤሎ፡ ሎቱ፡ ዕርግ፡ መልዕልተ፡ ወሰን፡ ኀበ፡ ሔዋ።

ወሶበ፡ ዐርገ፡ ኀበ፡ ሔዋ፡ ይቤላ፡ ላቲ፡ መኑ፡ ዘይቤለኪ፡ ንዒ፡ ዝየ።[7]) ወይእቲ፡ ትቤሎ፡ ነገረ፡ መልአክ፡ ዘአስተርአያ፡ ላቲ፡ ወወሀባ፡ ትእምርተ፡ ወሐዘነ፡ አዳም፡ ወአእመረ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ሶይጣን፡ ወነሥኣ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ወተመይጡ፡ ኀበ፡ በአት፡ ወኮነ፡ [ሎሙ፡ ዝንቱ፡ ነገር፡ ውስተ፡][8]) ርደቶሙ፡ ኀበ፡ ማይ፡ ምዕረ፡ [ዳግመ፡][8]) እምድኅረ፡ ፀአቶሙ፡ እምገነት፡ በ፯ ዕለት፡ ወጾሙ፡ ውስተ፡ ማይ፡ ፴ ወ፷ ዕለተ፡ ወኮነ፡ [ሎሙ፡][9]) እምአመ፡ ወፅኡ፡ እምገነት፡ ፵ወ፪ ዕለተ። ወ(ሶበ፡[10]) ኮነ፡ ጽባሐ፡ ፵ወ፫ ዕለት፡ ወፅኡ፡ እምበአት፡ ወውእቶሙ፡ ሕዙናን፡ ወበካይያን፡

---

1) Deest; T. ar. المبغض لكلّ الخير 2) Deest; T. ar. رضى عليكم. 3) T. hat statt dessen ኀቤከ፡ was sinnlos ist. T. ar. lautet: اذا لم تجى معك. 4) T. ar. فى جانب المغاره لقبلى. 5) Fehlt im T. 6) T. ትኔጽሮ፡; die Construction mit dem Subj. ist jedoch das gewöhnliche. 7) Nicht wie Dillmann „dass ich hier sei“, sondern: „komm hieher“. T. ar. تعالى الى هاهنا. 8) Der aeth. Text ist hier sehr unvollständig und muss aus dem arabischen ergänzt werden, welcher lautet: وهذه الحاله جرت لهم فى نزولهم [الى] الما دفعة اخرى. Im aeth. Text stehen auch statt ምዕረ፡ ዳግመ፡ die Worte: ቀዳሚ፡ ምዕረ፡ was nach dem vorangehenden auch sachlich unrichtig ist. 9) Deest; T. ar. فقد صار لهم. 10) Feht im T.

ወኮነት፡ ሥጋቲሆሙ፡ ድግዳገ[1]፡ ወየብሱ፡ እምረኦብ፡ ወጽምእ፡ ወጸም፡ ወጸሎት፡ ወሐዘን፡ ዕጹብ፡ በእንተ፡ ተወድዎቶሙ። ወሶበ፡ ወዕኡ፡ እምበአት፡ ዐርጉ፡ ላዕለ፡ ደብረ፡ ገነት፡ እምዕራብ፡ ወቆሙ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ይብከዩ፡ ወይጸልዩ፡ ወይሳሥ ሡ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ የሀበሙ፡ ስርየተ፡ ለኀጢአቶሙ፡ ወእምድኅረ፡ ጸሎ ታቲሆሙ፡ ወጠነ፡ አዳም፡ ይሳሥሥ፡ እምእግዚአብሔር፡ እንዘ፡ ለቱ፡ ይብል፡ አ እግዚእየ፡ ወአምላኪየ፡ ወፈጣሪየ፡ አንተ፡ (አዘዝከመ፡[2]) ለፀ ጠባይዕ፡ ከመ፡ ይትጋ ብኡ፡ ወተጋብኡ፡ በትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወሰፋሕከ፡ እዴከ፡ እምላካዊተ፡ ወ ፈጠርከኒ፡ እምፀ ጠባይዕ፡ እመሬት፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወአባእከኒ፡ ውስተ፡ ገነት፡ በ ሣልስት፡ ሰዐት፡ እምዕለተ፡ ዐርብ፡ ዘአመርከኒ፡ ቦቱ፡ ውስተ፡ በአት። (ወአነ፡ ኮን ኩ፡ በቀዳሚ፡ ዘኢያአምር፡ ሌሊተ፡ ወመዓልተ፡ እስመ፡[3]) አነ፡ ኮንኩ፡ ውስተ፡ ብርሃናዊት፡ ወኮነ፡ ብርሃን፡ ዘኮንኩ፡ ውሰቴቱ፡ ኢኀደገኒ፡ ኣእምር፡ ሌሊተ፡ ወ(ኢ) መዓልተ።[4]) ወካዕበ፡[5]) አእግዚእ፡ በውስተ፡ ሣልሲት፡ ሰዐት፡ ዘፈጠርከኒ፡ ባቲ፡ አብ ጻሕከ፡ ሊተ፡ ኵሎ፡ አራዊተ፡ ወዐናብስተ፡ ወሰገኖታተ፡ ወአዕዋፈ፡ ሰማይ፡ ወኵሎ፡ ተሐዋስያነ፡ ምድር፡ ዘኮንከ፡ ፈጠርከመ፡[6]) በቀዳሚት፡ ሰዐት፡ እምዕለተ፡ ዐርብ፡ እምቅድሜየ፡ ወፈቀድከ፡ አእግዚአብሔር፡ ከመ፡ እስምዮሙ፡[7]) ለኵሎሙ፡ ፀፀ በስም፡ ዘይደልዎሙ፡ ለሙ፡ ወወሀብከ፡ ሊተ፡ ልቡና፡ ወትእምርተ፡ ወልበ፡ ብሩህ፡ ወኅሊና፡ ርቱዐ፡ እምኀቤከ፡ እስከ፡ ሰመይክዎሙ፡ ለኵሎሙ፡ በከመ፡ ኅሊና፡ ዘኅለይከ፡ ቦቱ። አእግዚአብሔር፡ አድነኒ፡[8]) ሊተ፡ ኵሎሙ፡ ወኢይወፅእ[9])፡ ፀ እምኔሆሙ፡ እምትእ ዛዝየ፡ በከመ፡ ትእዛዝከ፡ ወሥልጣንከ፡ ዘወሀብከኒ፡ ላዕሌሆሙ፡ አእግዚአብሔር፡ ወ[ይእዜሰ፡][10]) አራዊት፡ ኵሎሙ፡ ተፈልጡ፡ [እምኔየ።][10]) ወሶበ፡ ኮነ፡ በሣልሲት፡ ሰዐት፡ እምዕለተ፡ ዐርብ፡ ወይእቲ፡ ሰዐት፡ ዘፈጠርከኒ፡ ባቲ፡ ወአዘዝከኒ፡[11]) ወትቤ ለኒ፡ በእንተ፡ ዕፅ፡ ኢይቅረብ፡[12]) ወኢይብላዕ፡[12]) እምኔሃ፡ እስመ፡ አንተ፡ ዘትቤለኒ፡ በጊዜ፡ ዘትበልዕ፡ እምኔሃ፡ ሞተ፡ ትመውት፡ ወሶበ፡ ኮንከ፡ እግዚአብሔር፡ ኰንከ፡[13]) ላዕሌየ፡ በሞት፡ በከመ፡ ትቤለኒ፡ [እም][14]) ኮንከ፡ አጥፋእከኒ፡[15]) በሰዐትየ፡[16]) ወሶበ፡

---

1) L. ደግደጉ፡ 2) Fehlt im L. 2) Dillmann hat hier በአት፡ als Schreibfehler angesehen und dafür in seiner Uebersezung ገነት፡ construirt. በአት፡ ist indessen richtig, da auch der ar. T. في المغاء hat. 3) Fehlt im T. 4) Im T. fehlt die Negation. 5) T. ar. ثُمَّ, also: „dann". 6) T. ትፈጥሮሙ፡ 7) L. ትስምዮሙ፡ 8) T. አድኅኑ፡ 9) L. ወኢይፃእ፡ 10) Deest; der ar. T. lautet: الان ثم ان الوحوش جميعهم, das Verbum fehlt, ist aber im aeth. T. ausgedrückt; nach ተፈልጡ፡ muss wohl እምኔየ፡ ergänzt werden, so dass der Sinn wäre: „jezt aber sind alle Thiere von mir geschieden". 11) T. ዘአዘዝከኒ፡, L. nur: አዘዝከኒ፡ der ar. T. aber hat وامرتنى 12) L. ኢእቅረብ፡ und ኢእብላዕ፡ 13) T. ትኬንን፡ 14) Deest. 15) T. ታፈጥአኒ፡ 16) T. arab. من ساعتى, welches der aeth. Uebersezer ganz richtig durch በሰዐትየ፡ wiedergegeben hat, also: „sofort", „auf der Stelle", und nicht wie Dillmann: „in meiner Sünde".

አዘዝኪ፡ ወትቤለኒ፡ በእንተ፡ ዕፅ፡ ከመ፡ ኢይቅረባ፡ ወኢይብላዕ፡ እምኔሃ፡ ኢኮነት፡[1]) ሔዋ፡ [ምስሌየ፡ ወኢኮነት፡][2]) ዘተፈጥረት፡ ወኢያውፃእከ፡ እምገቦየ፡ ወኢኮነት፡ ዘሰ ምዐት፡ ዘንተ፡ ትእዛዘ፡ እምኔክ። ወበተፍጻሜት፡ ፫ሰዐት፡ [እምዕለተ፡ ዐርብ፡][3]) አ እግዚአ፡ አምጻእከ፡ ላዕሌየ፡ ድቃሰ፡ ወንዋመ፡ ወኖምኩ፡ ወተሰጠምኩ፡ በንዋም፡ ወአ ውፃእከ፡ እምገቦየ፡ ዐፅመ፡ ወፈጠርከ፡ በአምሳልየ፡ ወበአርአያየ፡ ወአንቃህከኒ፡ በጊዜሃ፡ ወሶበ፡ ነጸርክዋ፡ አእመርክዋ፡ በጊዜሃ፡ ወእቤ፡ እስመ፡ ዝንቱ፡ ዐፅም፡ እምዐፅምየ፡ ወሥጋ፡ እምሥጋየ፡ እምይእዜ፡ ትሰመይ፡ ብእሲተ፡ ወበሥምረትከ፡ አእግዚአብሔር፡ አምጻእከ፡ ላዕሌየ፡ ድቃሰ፡ ወአውፃእከ፡ ለሔዋ፡ እምገቦየ፡ ፍጡነ፡ እስከ፡ ዐአታ፡ ከመ፡ ምንት፡ ኮነት፡ [ኢይሬኢ፡ ለእመኒ፡][4]) ኢይክል፡ እንጽር፡ ፈሪሆተከ፡ አእግ ዚእየ፡ ወዕበየ፡ ሠናያቲከ፡ ወክብርከ። ወበሥምረትከ፡ አእግዚአብሔር፡ ገበርከኒ፡ ለክልኤን፡ በሥጋ፡ ብርሃናዊት፡ ወረሰይከን፡ ለክልኤን፡ አሐደ፡ ወወሀብከን፡ ጸጋከ፡ ወ አጽገብከን፡ እምስብሐታት፡ መንፈስከ፡ ቅዱስ፡ ከመ፡ ኢንኩን፡[5]) ርኁባን፡ ወኢንጽ ማእ፡ ወኢናእምር፡ ምንት፡[6]) ውእቱ፡ ሐዘን፡ ወኢደኅመ፡ ልብ፡ ወኢሕማም፡ ወ ኢጸም፡ ወኢጻማ። ወይእዜኒ፡ አእግዚአብሔር፡ ሶበ፡ ተወዶኑ፡ ትእዛዘከ፡ ወሄድነ፡ሕገከ፡ አውፃእከነ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ፈላሲት፡ ወበጽሐ፡ ላዕሌን፡ ሕማም፡ ወድካም፡ ረኀብ፡ ወ ጽምእ፡ ወይእዜኒ፡ ንስእለከ፡ አእግዚአብሔር፡ ሀበነ፡ እምገነት፡ ፩ዘንበልዕ፡ ከመ፡ ንጽገብ፡ ቦቱ፡ እምረኀበነ፡ ወ፩ዘንሰቲ፡ ከመ፡ ንርወይ፡ ቦቱ፡ እምጽምእነ፡ አእግዚ አብሔር፡ እስመ፡ ናሁ፡ ለነ፡ ዕለታት፡ ብዙኃት፡ ኢንጥዕም፡ ባቲ፡ ጣዕመ፡ ወኢንሰ ቲ፡ ማየ፡ ወየብሰት፡ ሥጋነ፡ ወሐጸት፡ ጎይልነ፡ ወጠፍአት፡ ንዋም፡ እምአዕይንቲነ፡ እምድካም፡ ውብሂይ። ወንሕነ፡ አእግዚአብሔር፡ ኢንክል፡ ንልክፍ፡ ግብረ፡ እምፍ ሬ፡ ዕፀው፡ እምፍርሀትከ፡ እስመ፡ አንተ፡ በምዕር፡ ቀዳሚ፡ ሶበ፡ ተወደነ፡ መሐር ከነ፡ ወኢቀተልከነ፡ ወይእዜኒ፡ ጎለይነ፡ በውስተ፡ አልባቢነ፡ ሶበ፡ ጊዜ፡ በላዕነ፡ እ ምፍሬ፡ ዕፀው፡ ዘእንበለ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወውእቱ፡ ያጠፍአነ፡ በዝንቱ፡ ምዕር፡ ዳግም፡[7]) ወይደመስሰነ፡[8]) እምላዕለ፡ ገጸ፡ ምድር፡ ወሶበ፡ ሰተይነ፡ እምዝንቱ፡ ማይ፡ ዘእንበለ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወውእቱ፡ ያጠፍአነ፡ ወይሜርወነ፡ ፍጹመ፡ ወ

---

1) Damit beginnt erst der Nachsaz, wie aus dem Arab. hervorgeht (فلم تكن حوى). 2) Im aeth. Text sind hier einige Worte ausgefallen; der arab. T. hat: فَلَمْ — مَعِي ولا بَعْدُ خلقت also: „Eva war (damals) nicht mit mir, und sie war noch nicht geschaffen“; das „noch nicht“ wird hier durch ኢኮነት፡ ዘ፡ ausgedrückt, ebenso im folgenden. 3) Deest; T. ar من نهار يوم الجمعه. 4) Der aeth. Text ist hier defect; der arab. lautet: حتى لا ابصر خروجها كيف يكون وان كنت يا رب لم اقدر انظر هيبتك“. 5) Der arab. T. hat nicht die subjunctive Unterordnung sondern fährt erzählend fort: ولم نكون نجوع. 6) Der arab. T. hat hier ganz vulgär: ايش الحزن 7) T. und L. ምዐረ፡ ዳግመ፡, T. ar. الثانيه الدفعه هذه في. 8) L. ወደምሰሰነ፡.

ይእዜኒ፡ አእግዚአብሔር፡ መጻእኩ፡ አነ፡ ወሔዋ፡ ኀበ፡ ዝንቱ፡ መካን፡ ንስአለከ፡ ከመ፡ ተህበነ፡ እምፍሬያተ፡ ገነትከ፡ ከመ፡ ንጽግበነ፡ ቦቱ፡ ወንፈቱ፡ መብልዐ፡ ዘውስተ፡ ምድር፡ ወኵሎ፡ ዘየዐጽበነ፡ በውስቴታ።

ወካዕበ፡ እግዚአብሔር፡ ነጸረ፡ ለአዳም፡ ብካዮ፡ ወገዐሮ፡ ቅድሜሁ፡ ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀቤሁ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ሎቱ፡ አአዳም፡ ሶበ፡ ኮንከ፡ ውስተ፡ገነትየ፡ አከ፡ ዘከንከ፡ ታአምር፡ መብልዐ፡ ወመስቴ፡ ወኢድኀመ፡ ወኢሕማመ፡ ወኢይብሰ ተ፡ ሥጋ፡ ወኢተወልጦተ፡ ወኢጥፍአተ፡ ንዋመ፡ ዐይን፡ ወሶበ፡ ተዐዶከ፡ ወበጻሕ ከ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ፈላሲት፡ በጽሑ፡ ላዕሌከ፡ እሙንቱ፡ ፍትነታት[1]፡ ዅሎሙ።

ወእግዚአብሔር፡ አዘዘ፡ ለኪሩቤል፡ ዘየዐቅብ፡ ገነተ፡ ዘውስተ፡ እዴሁ፡ ሰይፈ፡ እሳት፡ ከመ፡ ይንሣእ፡ እምፍሬ፡ ዕፀወ፡ በለስ፡ ወየሀቦ፡ ለአዳም፡ ወኪሩቤልሰ፡ ይቤ፡ አሆ፡ ለትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ወቦአ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወአውዕአ፡ ፪ ሕንባባተ፡ በለስ፡ ምስለ፡ ፪ አቍጽላት፡ ፭፭ ሕንባብ፡[2] ስቅልት፡ በቈጽላ፡ ወኮኑ፡ እም፪ ዕፀው፡ ዘተኀብኡ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ በማእከለሆሙ፡ በጊዜ፡ ሖረ፡ እግዚአብ ሔር፡ ያንሶሱ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወመጽአ፡ ኀቤሆሙ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ እንዘ፡ ይብሎሙ፡ አዳም፡ አዳም፡ አይቲ፡ ሀሎከ፡ ወይቤ፡ አዳም፡ አእግዚአብሔር፡ ናሁ፡ አነ፡ ኀቡእ፡ በማእከለ፡ ዕፀ፡ በለስ፡ ወሶበ፡ ሰማዕኩ፡ ድምፀከ፡ ወቃለከ፡ ተኀባእኩ፡ እስመ፡ አነ፡ ዕራቅየ። ወኪሩቤል፡ ነሥአ፡ ፪ ሕንባባተ፡ በለስ፡ ወአውዕአሙ፡ ኀበ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወወረወ፡ ሎሙ፡ እምርሑቅ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ኢይክሉ፡ ይቅረቡ፡ (ኀበ፡ ኪሩቤል፡ በእንተ፡ ሥጋሆሙ፡ ኢይክሉ፡ ይቅረቡ፡[3]) እሳተ፡ ወቀዳሚሰ፡ ኮኑ፡ መላእክት፡ ይርዕዱ፡ እምአዳም፡ ወይፈርሁ፡ እምኔሁ፡ ወይእዜሰ፡ ኮነ፡ አዳም፡ ይርዕድ፡ እመላእክት፡ ወይፈርሀ፡ እምኔሆሙ። ወአዳምሰ፡ ቀደመ፡ ወነሥአ፡ ፩ አም ፪ ሕንባባተ፡ በለስ፡ ወካዕበ፡ ሔዋ፡ ደገመት፡[4]፡ ወነሥአት፡ ካልአ። ወሶበ፡ ኮኑ፡ ውስተ፡ እደዊሆሙ፡ ነጸርዎሙ፡ ወአእመርዎሙ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ እምዕፀው፡ ዘተኀብኡ፡ በማእከለሆሙ፡ ወበከዩ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ብካየ፡ ዕጹበ። ወይቤላ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ አሔዋ፡ ነጽሪዮ፡ ለዝንቱ፡ ሕንባባት፡ ዘበለስ፡ ወአቍጽሊሆሙ፡ (በጊዜ፡[5]) ተከድነ፡ በሙ፡ ሶበ፡ ኮነ፡ ተወረቅነ፡[6]) እምብርሃናዊት፡ ወይእዜኒ፡ ሶበ፡ ንበልዕ፡ እምኔሆሙ፡ ኢናአምር፡ ዘይበጽሐ፡ ላዕሌነ፡ እምድኅሙ፡ ወሕማም። ወይእዜኒ፡ አሔ

---

1) ፍትነት፡ kann hiemit als belegt in Dillmann's Lex. nachgetragen werden. 2) T. und L. ሕንባባት፡ 3) Fehlt im T., der ar T. lautet: لانهم لم يقدروا يقابلوا الملاك لان اجسادهم لم يقبوا يقابلوا النار. 4) ደገመት፡ hat hier die Bedeutung: „sie kam als oder war die zweite, und nahm". Der arab. T. hat beidemal تقدّم, wie: — ثم ان ادم تقدّم واخذ وحوى ايضا تقدمت اخذت". 5) Fehlt im T.; der arab. T. lautet: هولاء الذى استترنا بهم فى الوقت الذى قد كنا تعرينا من النورانية فيه, also: „es sind die (Blätter), mit denen wir uns zu der Zeit bedeckten, als wir der Lichtsnatur entkleidet worden waren." 6) T. ንትዐርቅ፡

ዋ፡ ነአኀዝ፡ ነፍሳቲነ፡ ወኢንብላዕ፡ እምኔሆሙ፡ አነ፡ ወእንቲ፡ ወንስአሎ፡ ለእግዚ አብሔር፡ ከመ፡ የሀበነ፡ እምፍሬ፡ ዕፀ፡ ሕይወት። ወአዳምሰ፡ ወሔዋ፡ አኀዙ፡ ነፍ ሶቲሆሙ፡ ወኢበልዑ፡ እምእልክቱ፡ ሕንባባት፡ በለስ፡ ወወጠነ፡ አዳም፡ ይጸሊ፡[1]) ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ወይሳሥሥ፡ እምኔሁ፡ ከመ፡ የሀበ፡ እምፍሬ፡ ዕፀ፡ ሕይወት፡ እንዘ፡ ይብል፡ ከመዝ፡ አእግዚአብሔር፡ ሶበ፡ ተወደኑ፡ ትእዛዘከ፡ በሰወት፡ ሳድሲት፡ እምዕለተ፡ ወርብ፡ አዕረቀነ፡ እምብርሃን፡ ዘከነ፡ ላዕሌነ፡ ወኢኀደርነ፡ ውስተ፡ ገነት፡ እምድኅረ፡ ተወደነ፡ አላ፡ ፫ ሰወተ፡ ወጊዜ፡ ምሴት፡ አውፃእከነ፡ እምኔሁ፡ አእግዚአብሔ ር፡ [ተወደነ፡][2]) (ለከ፡[3]) አሐተ፡ ሰወተ፡ [ወ][2])በጽሐ፡ ላዕሌነ፡ ዝንቱ፡ ፍትንታት፡ ወሐዘና ት፡ እስከ፡[4]) ዛቲ፡ ዕለት፡ ወእሙንቱ፡ ዘውእቱ፡ ፬ወ፫ ዕለት፡ ወእሙንቱ፡ ኢይፈድዩ፡ ለሰወት፡ ዘተወደውነ፡ ባቲ፡[5]) አእግዚአብሔር፡ ነጽር፡ ላዕሌነ፡ በዐይነ፡ ምሕረት፡ ወ ኢትፍድየነ፡ በከመ፡ ተወድዎትነ፡ ትእዛዘከ፡ በቅድሜከ፡ አእግዚአብሔር፡ ሀበነ፡ እ ምፍሬ፡ ዕፀ፡ ሕይወት፡ ከመ፡ ንብላዕ፡ እምኔሃ፡ ወንሕየው፡ ወኢንትመየጥ፡ ንጹር፡ ሕማማተ፡ ወከልአ፡[6]) በውስተ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ እስመ፡ አንተ፡ አእግዚአብሔር፡ ባቲ ዜ፡ ተወደነ፡ ትእዛዘከ፡ አውፃእከነ፡ እምገነት፡ ወፈነውከ፡ ለኪሩቤል፡ ይዕቀብ፡ ዕፀ፡ ሕይወት፡ ከመ፡ ኢንብላዕ፡ እምኔሃ፡ ወንሕየው፡[7]) ወኢናእምር፡ ድካመ፡[8]) እምድ ኅረ፡ ተወደነ፡ ወይእዜኒ፡ አእግዚአብሔር፡ ናሁ፡ ነበርነ፡ በእላንቱ፡ ዕለታት፡ ወጸርነ፡ ሕማማተ፡ ረሲ፡ ለነ፡ ዘንተ፡ ፬ወ፫ ዕለታት፡ ዕሩየ፡ ለሰወት፡ ዘተወደውነ፡ ባቲ።

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ መጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ አዳም፡ ዘይብል፡ ለቱ፡ አአዳም፡ እስመ፡ ፍሬ፡ ዕፀ፡ ሕይወት፡ ዘተነሥኣ፡ ኢይሁብ፡ ለከ፡ ይእዜ፡ አላ፡ ሶበ፡ ትትፈጸም፡ ፱፻ወ፷፱ ዓመት፡ እሁበከ፡ እምፍሬ፡ ዕፀ፡ ሕይወት፡ ትብላዕ፡ ወተ ሐዩ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ አንተ፡ ወሔዋ፡ ወዘርእከ፡ ምእመናን፡ ወዝንቱ፡ ፬ወ፫ ዕለት፡ ኢይፈድዩ፡ ሰወተ፡ ዘተወደውከ፡ ትእዛዘየ፡ ባቲ። አአዳም፡ አነ፡ ወሀብኩከ፡ መብ ልዐ፡ እምዕፀ፡ በለስ፡[9]) ዘተነሳእከ፡ ውስተኣ፡ ሐር፡ ወብላዕ፡ አንተ፡ ወሔዋ፡ እም

---

1) T. ይጼሊ፡ 2) Fehlt im T. und L., der Zusammenhang daher unverständlich; der ar. T, lautet: اخطينا اليك ساعه واحدا ولقد لحقنا. 3) Fehlt im T. 4) T. እስመ፡ 5) T. ወለ ዘተዓደውነ፡ ባቲ፡; der ar. T. dieser Stelle lautet: فلم يمض لنا ثلاثه واربعين يوما الى يوم يوفوا فى تلك الساعه الذى خالفناك فيها. 6) Der aeth. T. hat hier sonderbarer Weise ወከልዓ፡, während der arabische التعب والالم hat. 7) Der Subjunctiv leitet die Folge ein, also: „so dass wir in Folge davon leben und nicht kennen würden", wie dies aus dem ar. T. erhellt, der lautet: لئلاّ ناكل منها فنحيا ايضا ولم نعرف تعب المخالفة. 8) Der aeth. Text hat ድምፀ፡ ድካመ፡ „das Geräusch der Mühseligkeit", was nicht gut passt und durch den ar T. nicht ausgetragen ist. Das ድምፀ፡ muss durch irgend ein Versehen hereingekommen sein. 9) T. ሕይ ወት፡, was sinnlos ist.

ኔሃ፡ እስመ፡ አነ፡ ኢ፟ይመይጥ፡ ስእለትከ፡ ወኢ፟ይመይጥ፡ ተስፋከ፡[1]) ወእንጎ፡ መንፈ
ሰከ፡ እስከ፡ ይትፌጸም፡ ኪዳን፡ ዘተካየድኩከ። ወእግዚአብሔር፡ አጎዘ፡ ቃሎ፡ እም
አዳም።

ወተመይጠ፡ አዳም፡ ጎበ፡ ሔዋ፡ ወይቤላ፡ ላቲ፡ ተንሥኢ፡ ወንሥኢ፡ ሕን
ባበ፡ በለስ፡ ዘለኪ፡ ወአነ፡ እነሥእ፡ ካልአ፡ ወንሐር፡ ጎበ፡ በአትነ፡ ወአዳምሂ፡
ወሔዋ፡ ነሥኡ፡ ወሖሩ፡ ጎበ፡ በአት፡ ወኮነ፡ ጊዜ፡ ዕርበተ፡ ፀሓይ፡ ወአሠ፲ዐቶሙ፡
ኅሊናሆሙ፡ ከመ፡ ይብልዑ፡ እምኔሁ።[2]) ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ አነ፡ እፈርሀ፡
እብላዕ፡ እምዝንቱ፡ ሕንባበ፡ በለስ። ኢ፟ያአምር፡ ዘይበጽሐ፡ ላዕሌየ፡ እምኔሃ፡ ወበ
ከየ፡ አዳም፡ ወቆመ፡ ይጸሊ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ እንዘ፡ ይብል፡ ከመዝ፡ አእግ
ዚአብሔር፡ አጽግብ፡ ከርሥየ፡ ከመ፡ ኢ፟ይብላዕ፡[3]) እምዝንቱ፡ ሕንባበ፡ በለስ፡ እ
ስመ፡ አነ፡ ሶበ፡ በላዕኩ፡ እምኔሃ፡ ምንተ፡ ትበቍዐኒ፡ ወምንተ፡ እፈቅድ፡ እኅሥ
ሥ፡ አነ፡ እምኔክ፡ አእግዚአብሔር፡ ሶበ፡ ኀልቀት። ወካዕበ፡ ይቤ፡ እነ፡ እፈርሀ፡
እብላዕ፡ እምኔሃ፡ ወኢ፟ያአምር፡ ዘይበጽሐ፡ ላዕሌየ፡ በእንቲአሃ።

ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ጎበ፡ አዳም፡ ዘይብል፡ ሎቱ፡ አአዳም፡ ለም
ንት፡ ኢ፟ኮነ፡ ዝንቱ፡ ዕቅበት፡ ወዝንቱ፡ ጻማ፡ ወዝንቱ፡ ትጋህ፡ ቅዳሚ፡ ወዝንቱ፡
ፍርሀት፡ ለምንት፡ ኢ፟ኮነ፡ ምስሌከ፡ እምቅድመ፡ ዝንቱ፡ ተወድዎት፡ አላ፡ አአዳም፡
ሶበ፡ ነበርከ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ ፈላሲት፡ ኢ፟ይክል፡ ሥጋከ፡ እንስሳዊ፡ የሀሉ፡
በምድር፡ ዘእንበለ፡ መብልዓ፡ ለምድር፡ እስከ፡ ይትኄየል፡ ወይቀውም፡ ላዕለ፡ ኀ
ይሉ። ወእግዚአብሔር፡ አጎዘ፡ ቃሎ፡ እምአዳም።

ወአዳም፡ ነሥአ፡ ሕንባበ፡ በለስ፡ ወእንበራ፡ ላዕለ፡ አብትራተ፡ ወርቅ፡ ወከ
መዝ፡ ነሥአት፡ ሔዋ፡ ሕንባበ፡ በለስ፡ ወእንበረታ፡ ላዕለ፡ ዕጣን፡ ወኮነ፡ መድሎተ፡
ፀ፩ እምሕንባባት፡ በከመ፡ እምሳለ፡ በጢክ፡[4]) እስመ፡ ፍሬ፡ ኀነት፡ ወ፪ይ፡ ፈድፋደ፡
እምፍሬ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ ወአዳም፡ ወሔዋ፡ ተረፉ፡ ቅውማነ፡ [በጸሞሙ፡][5]) ይእተ፡
ሌሊተ፡ ኦለንታሃ፡ እስከ፡ ጸብሐ፡ ጽባሕ።[6]) ወሶበ፡ ሠረቀ፡ ፀሓይ፡ ፈጸሙ፡[7]) ጾሎ

---

1) Der ar. T. lautet: لانى لم ارُدّ رجاك ولم اقطع تشبثك also: „denn ich weise deine Bitte nicht zurück und schneide deine Hoffnung nicht ab“; beides رَدَّ und قطع hat der aeth. Uebersezer durch ሜጠ፡ ausgedrückt. 2) Der ar. T. lautet: فقاتلهم افكارهم بالاكل منها.. 3) L. ኢ፟እብላዕ፡ 4) T. und L. verschrieben በ፪ክ፡ im ar. T. بطيخ (بِطِّيخ, vulgo بَطِّيخ, Hebr. אֲבַטִּחִים, nur im Plur. אֲבַטִּחִים gebräuchlich), die Wassermelone. Das Wort ist demnach in Dillmanns aeth. Lexicon unter በ፩ክ፡ zu berichtigen. 5) Deest; T. ar. بقيوا على صيامهم. 6) Nach ጽባሕ፡ steht im aeth. Text noch: በከመ፡ ልማዶሙ፡, was aber der ar. T. nicht hat und hier auch sachlich nicht passend ist. 7) T. ar. صلوا صلواتهم; ፈጸመ፡ bedeutet daher: „verrichten“, nicht „beschliessen“.

ታቲሆሙ፡ ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ እምድኅረ፡ ተፍጻሜት፡ ጸሎት፡ ኦሔዋ፡ ንዒ፡ ንሑር፡ ኀበ፡ ጽንፈ፡ ገነት፡ እምሰሜን፡ መክነ፡ ዘይውሕዝ፡ ፈለግ፡ ወይትዌለዋ፡ ለ፬ አብሕርት፡ ወንስአሎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወንኅሥሥ፡ ማየ፡ ሕይወት፡ ከመ፡ ይስ ቅየነ፡ እመኔሁ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ኢያበልዐነ፡ እምዕፀ፡ ሕይወት፡ ከመ፡ ኢን ሕየው፡ ወለዓቱ፡ ንስአሎ፡ ከመ፡ የሀበነ፡ እማየ፡ ሕይወት፡ ወያርውየነ፡ በቱ፡ እመ ስቱ፡ ማየ፡ ምድር።[1] ወሶበ፡ ሰምዐት፡ ሔዋ፡ እምአዳም፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ ትቤሎ፡ አ ሆ፡ ወተንሥኡ፡ ወመጽኡ፡ ኀበ፡ ጽንፈ፡ ገነት፡ [እምሰሜን፡][2] ላዕለ፡ ወሰነ፡ ፈለግ፡ ማይ፡ ርሑቅ፡ እምገነት፡ ንስቲተ። ወቆሙ፡ ይጸልዩ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወይ ስአልዎ፡ ከመ፡ ይነጽር፡ ላዕሌሆሙ፡ በዝንቱ፡ ምዕር፡ ወይስረይ፡ ሎሙ፡ ወየሀቦሙ፡[3] ስእለቶሙ። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ጸሎተ፡ ክልኤሆሙ፡ ወጠነ፡ አዳም፡ ቅድመ፡ እ ግዚአብሔር፡ በቃል፡ ዘይብል፡ አእግዚኦ፡ ሶበ፡ ኮንኩ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወእነ፡ እሬ ኢ፡ ማያተ፡ ዘይውሕዙ፡ እምታሕተ፡ ዕፀ፡ ሕይወት፡ (አልቦ፡ ዘከነ፡ ልብየ፡ ይፈቱ፡[4]) ወኢለሥጋየ፡ የዐጽቦ፡ ለሰትይ፡ እምኔሆሙ፡ ወኢያአምር፡ ጽምአ፡ እስመ፡ አነ፡ ከ ንኩ፡ ሕያው፡ ወልዑለ፡ ላዕለ፡ ዘአነ፡ ውስቴቱ፡ ይእዜ፡ ወለሕያውሰ፡ ኢየዐጽቦ፡ መ ብልዐ፡ ሕይወት፡ ወኢስትየተ፡ ማየ፡ ሕይወት፡ ወይእዜኒ፡ ኦእግዚአብሔር፡ ኮንኩ፡ ምውተ፡ ወየብሰ፡ ሥጋየ፡ እምጽምእ፡ ሀበኒ፡ ማየ፡ ሕይወት፡ ከመ፡ እስተይ፡ እም ኔሁ፡ ወእሕየው፡ ወበምሕረትከ፡ አእግዚአብሔር፡ አድኅነኒ፡ እምዝንቱ፡ ዝብጠታት፡ ወፍትነታት፡ ወአውዕአኒ፡ ኀበ፡ ምድር፡ ካልእ፡ እምዝንቱ፡ ምድር፡ እመኒ፡ [ኢ]ታ ኅድረኒ፡[5] ውስተ፡ ገነትከ።

ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ አዳም፡ ዘይብል፡ ለጥ፡ አአዳም፡ ዘት ቤ፡ አውዕአኒ፡ ኀበ፡ ምድር፡ ዘውስቴታ፡ ዕረፍት፡ [አልቦ፡ ምድር፡][6] ካልእ፡ (እም ዝንቱ፡ ምድር፡[7]) አላ፡ መንግሥተ፡ (ሰማያት፡ ዘውስቴታ፡[8]) ዕረፍት፡ ወአከ፡ በዝ ንቱ፡ ጊዜ፡ ይከውን፡ በአትከ፡ ኀቤሃ፡ አላ፡ እምድኅረ፡ ኅልቀት፡ ወተፍጻሜተ፡ ደይን፡ እስመ፡ አነ፡ አዐርገከ፡ ውስተ፡ ሰማያት፡ ኪያከ፡ ወዘርአከ፡ ጻድቃን፡ ወእሁ በከ፡ ለከ፡ ወለውእቶሙ፡ ዕረፍት፡ ዘአንተ፡ ተኅሥሣ፡ ይእዜ፡ ወእመሰ፡ ትቤ፡ ሀበ

---

1) Der ar. T. lautet: ويورينا به عن الشرب من ما هذه الارض also: „und (dass) er uns damit sättige (يورينا falsch statt يريوينا), so dass wir das Trinken von dem Wasser dieser Erde entbehren können“. Das aeth. እመስቱ፡ entspricht also hier dem arab. عن الشرب und implicirt keinen Comparativbegriff, wie Dillmann übersezt: „lieber als den Trank irdischen Wassers“. 2) Deest; T. ar. من القبله. 3) L. ወይሁበሙ፡ 4) Fehlt im T.; T. ar. ليس قد كان قلبى يهو لها. 5) Die Negation fehlt im aeth. Text, im arab. dagegen ان كنت لم تسكنى. 6) Fehlt im T. und L. 7) Fehlt im T.; der ar. T. lautet: فليس ارض اخرى غير هذه الارض الّا ان كان ملكوت السماوات الذى فيها الراحة. 8) Fehlt im T.

ኒ፡ ማየ፡ ሕይወት፡ ከመ፡ እስተይ፡ ወእሕየው፡[1]) አከ፡ ውእቱ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ አላ፡ በዕለት፡ ዘእወርድ፡ ቦቱ፡ ውስተ፡ ሲኦል፡ ወእሰብር፡ አናቅጸ፡ ብርት፡ ወእቀጠቅጥ፡ መናሥግተ፡ ዘኀጺን፡ ወአድኅን፡ ነፍሰከ፡ ወነፍሰ፡ ጻድቃን፡ በምሕረት፡[2]) ለዕረፍት፡ ውስተ፡ ገነትየ፡ [ወ]ዝንቱ፡ [ይከውን፡][3]) እስከ፡ ተፍጻሜት፡ ኅልቀተ፡ ዓለም። ወካ ዕበ፡[4]) ማየ፡ ሕይወት፡ ዘተነሥሥ፡ ኢይትፈጸም፡ ለከ፡ በዝንቱ፡ ዕለት፡ አላ፡ በዕ ለት፡ ዘእክዐ፡[5]) ደምየ፡ ቦቱ፡ ላዕለ፡ ርእስከ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ኅልኅታ፡[6]) እስመ፡ ደምየ፡ ይከውን፡ ለከ፡ ማየ፡ ሕይወት፡ በይእቲ፡ ጊዜ፡ ወአከ፡ ኪያከ፡ ባሕቲትከ፡[7]) አላ፡ ወለኵሎሙ፡ እለ፡ ዘየአምኑ፡ ብየ፡ እምዘርእከ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ይከውን፡ ሎሙ፡ ሕይወተ፡ ወዕረፍተ፡ እስከ፡ ለዓለም።

ወካዕበ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ አአዳም፡ ሶበ፡ ኮንከ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ኢበጽሐ፡ ላዕሌከ፡ ዝንቱ፡ መከራት፡ አላ፡ ሶበ፡ ትእዛዝየ፡ ተዐደውከ፡ በጽሐ፡ ላዕ ሌከ፡ ዝንቱ፡ ሕማማት፡ ኵሎሙ፡ ወይእዜኒ፡ ኮን፡ ሥጋከ፡ የዐጽቦ፡ መብልዕ፡ ወመ ስቴ፡ ስተይ፡ እምዝንቱ፡ ማያት፡ ዘትውሕዝ፡ ኀቤከ፡ ላዕለ፡ ገጸ፡ ምድር። ወእግዚ አብሔር፡ አኀዘ፡ ቃሎ፡ እምአዳም። ወአዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ሰገዱ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወተመይጡ፡ እምፈለገ፡ ማይ፡ ወሖሩ፡ ኀበ፡ በአት፡ ወከነ፡ ቀትረ፡ ዕለት፡ ወሶበ፡ ቀርቡ፡ ኀበ፡ በአት፡ ርእዩ፡ ኀቤሃ፡ እሳተ፡ ዐቢየ።

[ራብዕ፡ ራእየ፡ ምትሀት፡ ዘገብረ፡ ሰይጣን፡ በአዳም፡ ወሔዋ።][8])

ወፈርሁ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወቆሙ፡ በጊዜሃ፡ ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ምንት፡ ውእቱ፡ ዝንቱ፡ እሶት፡ ኀበ፡ በአትን፡ ንሕነ፡ ኢንገብር፡ ባቲ፡ ግብረ፡ ወአከ፡ ኀቤነ፡ ኀበስት፡ ዘነኀብዝ፡[9]) ባቲ፡ ወኢጸብኅ፡ ዘንጸብኅ፡ ባቲ፡ ወዘንተ፡ እሳተ፡ ኢናአምር፡

---

1) Der aeth. Text hat fehlerhaft die II. Pers. ትስተይ፡ und ትሕየው፡ im arab. dagegen steht richtig die I. Pers. لاشرب واحيا. 2) T. በምሕረትከ፡, die arab. Stelle lautet: واسقى نفسك وانفس الابرار بالرحمه والراحه. 3) Deest; der ar. T. lautet: وهذا يكون الى كمال انقضا الدنيا also: „und dies wird geschehen gegen das vollständige Weltende hin“; እስከ፡ bedeutet darum hier „gegen hin“, nicht „bis zu“. 4) T. ar. وايضا. 5) T. ወእክዐ፡ 6) T. ar. فى ارض الجلجله; T. schreibt ጐልጐታ፡ 7) T. ar. ولجميع — وليس انت وحدك بل يكون لك ኪያ፡ mit dem Suffix repräsentirt das emphatische Pronomen (wie im Arab. hier انت) überhaupt und kann auch einen andern Casus ausdrücken als den Accus. (hier den Nom.), und darum folgt ባሕቲ ትከ፡ und nicht ባሕቲትከ፡. 8) Hier ist im ar. T. wieder eine Ueberschrift mit rother Dinte, die lautet: رابع فنطسه عملها الشيطان مع ادم وحوى. 9) T. ሀብተ፡ ዘነሀዝን፡, L. ኀበስተ፡ ዘነኀዝን፡; der arab. T. lautet: وليس عندنا خبز نخبزه ولا طبيخ نطبخ فيها „wir haben kein Brod, das wir backen, noch Fleischspeise, die wir darinen (im Feuer) bereiten“. Dillmann hat sich den Text des T. so zurecht zu legen versucht: „und es ist auch keine Gabe für uns, da wir ja darüber traurig sind, und es ist nicht Morgenzeit, dass wir dadurch Morgen bekämen.“

አምሳሊሃ፡ ወኢናአምር፡ ላቲ፡ ስማ፡ አላ፡ እምጊዜ፡ ዘፈነዎ፡ እግዚአብሔር፡ ለኪሩ
ቤል፡ ዘውስተ፡ እዴሁ፡ ሰይፈ፡ እሳት፡ ወውእቱ፡ ይበርቅ፡ ወይጸድል፡ ወእምፍርሀ
ትነ፡ እምኔሁ፡ ወደቅነ፡ ወከነ፡ በአምሳለ፡ ምውታን። ወይእዜኒ፡ አሔዋ፡ ነዋ፡ ው
እቱ፡ ዘነበረ፡ ውስተ፡ እደ፡ ኪሩቤል፡ ይእቲ፡ ዛቲ፡ እሳት፡ ፈነዋ፡ እግዚአብሔር፡
ከመ፡ ትዕቀብ፡ በአተ፡ ዘንሕነ፡ ነኀድር፡ ውስቴታ፡ አሔዋ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡
ይትመሣዕ፡ ላዕሌነ፡ ወፈቀደ፡[1]) ይስድደነ፡ እምኔሃ፡ አሔዋ፡ ተዐደውነ፡ ትእዛዘ፡ ካ
ዕበ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ በአተ፡[2]) እስከ፡ ውእቱ፡ ፈነወ፡ እሳተ፡ ትውድ፡ ባቲ፡ ወኢየ
ኀድገነ፡[3]) ንበእ፡ ውስቴታ። እመ፡ ኮነ፡ አሔዋ፡ ዝንቱ፡ እሙነ፡ አይቴ፡ ነኀድር፡
ወአይቴ፡ ንገኦይይ፡ እምቅድመ፡ ገጸ፡ እግዚአብሔር፡ እስመ፡ ገነተ፡ ኢያኀድረነ፡
ውስቴታ፡ ወከልአነ፡ እምሥናይታ፡[4]) ወአኀደረነ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ በአተ፡ ወጸርነ፡ ው
ስቴታ፡[5]) ጽልመተ፡ ወፍትንታተ፡ ወዕጽበተ፡ እስከ፡ ተናዘዝነ፡ውስቴታ፡ ወይእዜኒ፡
እስመ፡ አውዕአነ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ካልእ፡ መኑ፡ ያአምር፡ ዘይከውን፡ ውስቴታ፡
ወመኑ፡ ያአምር፡ ምንተ፡ ትከውን፡ ጽልመት፡ ይእቲ፡ ምድር፡ ፈድፋደ፡ እምጽል
መት፡ ዝንቱ፡ ምድር፡ መኑ፡ ያአምር፡ ከመ፡[6]) ይከውን፡ ውስተ፡ ይእቲ፡ ምድር፡
መዓልት፡ አው፡ ሌሊት፡ ወመኑ፡ ያአምር፡ እመ፡ ይከውን፡ ይእቲ፡ ርሕቀት፡ አው፡
ቅርብተ፡ አሔዋ፡ አይቴ፡ ይፈቅድ፡ እግዚአብሔር፡ ያርሕቀነ፡ እምገነት፡ አሔዋ፡
እመ፡ እግዚአብሔር፡ ይክልአነ፡ እምነጽሮ፡ ኪያሁ፡ በእንተ፡ ዘተዐደውነ፡ ትእዛዘ፡[7])
ወበእንተ፡ ስእለትነ፡ ሎቱ፡ ሑሎ፡ ጊዜ፡ አሔዋ፡ እመ፡[8]) ኮነ፡ እግዚአብሔር፡ ይፈቅድ፡
ያውዕአነ፡ ኀበ፡ ምድር፡ ፈላሲት፡ ክልኤ፡ እምዝንቱ፡ ምድር፡ ዘተናዘዝነ፡ ባቲ፡ ወይቀ
ትል፡ ነፍሳቲነ፡ ወይሰልብ፡ ሕይወተነ፡ እምገጸ፡ ምድር፡ አሔዋ፡ ሰበ፡ ርሕቀነ፡ እ

---

1) Im aeth. Text ist ፈቀደ፡ vor ይትመሣዕ፡ gestellt, was dem ar. T. widerspricht, der lautet: قد غضب الله علينا يريد يطردنا demgemäss sollte aber auch statt ፈቀደ፡ eher das Imperfect ይፈቅድ፡ stehen. 2) Nach በአተ፡ folgt im T. und L. noch ካልእ፡, ohne allen Sinn und ohne im ar. T. irgend einen Anhaltspunct zu haben. 3) Auch im ar. T. ولا يخلينا (und nicht auf نار bezogen), also: „er (Gott) lässt uns nicht hinein“. L. liest ወኢይኀድገኒ፡ 4) T. ar. من خيراتها. 5) T. und L. እምውስቴታ፡, was auf einem Versehen beruhen muss, da der ar. T. وقاسينا فيها hat. 6) ከመ፡ bedeutet „dass“; also: „wer weiss, dass“, nicht: „ob“. Der arab. T. hat: من يعلم بان يكون. 7) Anders der ar. T., welcher nur hat: لاننا نحن اغضبناه بحسب سوالنا اليه. 8) T. und L. haben እስም፡, aber offenbar falsch, denn der ar. T. lautet: وان كان يا حوى الرب يريد يخرجنا فهو يريد يقتل انفسنا also: „wenn der Herr uns hinausschaffen will in — so hat er die Absicht uns zu tödten.“ Der Nachsaz ist durch ف eingeleitet, dem im Aeth. ወይቀትል፡ entspricht, da der Uebersezer die Sache ganz positiv hinstellt (statt: ወይፈቅድ፡ ይቅትል etc.).

ምገነት፡ ወእምእግዚአብሔር፡ አይቴ፡ ንረክበ፡[1]) ምዕረ፡ ዳግመ፡ ንስአሎ፡ ከመ፡ የሀበነ፡ ወርቀ፡ ወዕጣነ፡ ወከርቤ፡ ወፍሬ፡ እምዕፀ፡ በለስ፡ አይቴ፡ ንረክበ፡[1]) ከመ፡ ይናዝዘነ፡ ምዕረ፡ ዳግመ፡ አይቴ፡ ንረክበ፡ ከመ፡ የኀልየን፡ በኪዳን፡ ዘተካየደን፡ ቦቱ።

ወአዳምሰ፡ አርመመ፡ ወኮኑ፡ ይኔጽሩ፡ ውእቱ፡ ወሔዋ፡ ኀበ፡ በአት፡ ወእሳት፡ ተወርግ፡[2]) ኀበ፡ ዐውዳ። ወኮነት፡ ዛቲ፡ እሳት፡ እምሰይጣን፡ እስመ፡ ውእቱ፡ አስ ተጋብአ፡ እምዕፀውሃ፡ ግዕራተ፡[3]) ዘየብሱ፡ ወጸሮሙ፡ ወአምጽአመ፡ ኀበ፡ በአት፡ ወወደየ፡ ውስቴቶሙ፡ እሳተ፡ ከመ፡ ያውሂ፡ በአተ፡ [ወዘውስቴታ፡][4]) ወይትርፉ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ሕዙናነ፡[5]) ወይምትር፡ ተስፋሆሙ፡ እምእግዚአብሔር፡ ወይረስዮ ሙ፡ ከመ፡ ይክሐድዎ፡ አላ፡ በምሕረተ፡ እግዚአብሔር፡ ኢክህለ፡ ያውሂ፡ በአተ፡ ወፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ መልአከ፡ ዐውደ፡ በአት፡ ይዕቀባ፡ እምእሳት፡ ከመዝ፡ እ ስከ፡ ትጠፍእ፡ ወኮነት፡ እሳት፡ ወጠነ፡ እምቀትረ፡ ዕለት፡ እስከ፡ ጽባሕ፡ ነግህ፡ ዘ ውእቱ፡ ዕለት፡ ፵ወ፩።

ወኮኑ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ቅውማነ፡ ይኔጽሩ፡ እሳተ፡ ወኢይክሉ፡ ይቅረቡ፡ ኀበ፡ በ አት፡ እምፍርሀቶሙ፡ እምኔሃ። ወኮነ፡ ሰይጣን፡ ይጸውር፡ ዕፀወ፡ ወይዌሩ፡ ላዕለ፡ እሳት፡ እስከ፡ ተለዐለ፡ ላህባ፡ ፈድፋደ፡ ወከደነት፡ ኵላ፡ በአተ፡[6]) ወኮነ፡ ይኄሊ፡ በኀሊናሁ፡ እስመ፡ እምብዝኀ፡ እሳት፡ ውዕየት፡ በአት፡[7]) አላ፡ መልአከ፡[8]) እግዚ አብሔር፡ ኮነ፡ የወቅባ፡ ወኢይክል፡ ይርግሞ፡[9]) ሰይጣን፡ ወኢያሕሙሞ፡[10]) በቃል፡ ከመ፡ ኢይኩን፡ ሥሉጠ፡ ላዕሌሁ፡ ወኢየአኀዘ፡ በቃሉ፡ ዘይወጽእ፡ እምኔሁ፡ ወበ እንተ፡ ዝንቱ፡ ኮነ፡ ያነውኅ፡ መንፈሰ፡ ወኢይብል፡ ለቱ፡ ቃለ፡ እኩየ፡ እስከ፡ ጊዜ፡ መጽ አ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ እንዘ፡[11]) ይብል፡ ለቱ፡ ሖር፡ ኦሰይጣን፡ ኄጥክ፡ አግብር ትየ፡ [ምዐረ፡ ቀዳሚተ፡ ወዛተ፡ ምዕረ፡][12]) አንተ፡ ተኀሥሥ፡ ጥፍአቶሙ፡ ሰበ፡ አከ፡ ምሕረትየ፡ እምአጥፋእኩከ፡ ኪያክ፡ ወሰራዊተክ፡ እምላዕለ፡ ምድር፡ አላ፡ (ተ ወገሥኩ፡[13]) ላዕሌከ፡ እስከ፡ ፍጻሜ፡ ዓለም።

ወሰይጣንሰ፡ ጐየ፡ እምቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወተርፈት፡ እሳት፡ እንዘ፡ ትነ

---

1) T. und L. **ንረክብ፡**, der ar. T. aber hat ندخل; da im nachfolgenden **ንረክበ፡** steht, so ist klar, dass in diesen beiden Fällen ein Schreibfehler vorliegt. 2) T. ar. النار الصاعدة من حواليها. 3) Das arab. Wort dafür ist حشائش. 4) Deest; والذى فيها. 5) L. **ኀዙናን፡** 6) T. und L. **ኵ ሎ፡ በአቶ፡** 7) Vor **አላ፡** ist im aeth. T. ein ganzer Saz ausgefallen; der arab. T. lautet: فيخيب الله تعالى ظن ذلك المنافق ولم يدع النار تمسها لكن ملاك الرب „da vereitelte Gott den Gedanken jenes Heuchlers und liess nicht das Feuer sie ergreifen, sondern der Engel des Herrn etc.“. 8) T. **መልአክ፡** 9) T. **ይርግም፡**, T. ar. hat: ولم يمكنه ان ينتهره الشيطان „es war ihm nicht möglich, dass der Satan ihn schalt“. 10) L. **ኢያኀሥሞ፡**, T. arab. ولم يضره. 11) T. und L. **እስከ፡ ይብል፡**, der arab. T. hat: صوت الرب قائلا. 12) Deest; T. arab. فى اول دفعة وفى المرة هذه. 13) Fehlt im T.; der ar. T. hat: قد امهلتك „ich habe dir Frist gegeben“.

ድድ፡ ወውደ፡ በእት፡ ከመ፡ አፍሓመ፡ እሳት፡ ዕለተ፡ ፍጹመ፡ ወውእቱ፡ ፵ወ፪ዕለት፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ እምድኅረ፡ በአቶሙ፡ እምገነት። ወአዳም፡ ወሔዋ፡ ሶበ፡ ነጸሩ፡ እሳተ፡ ዘከመ፡ ቄረ፡ ዋዕየ፡ ንስቲተ፡ ወጠኑ፡ ወሖሩ፡ ከመ፡ ይበኡ፡ ውስቴታ፡ በከመ፡ ልማዶሙ፡ ወኢክህሉ፡ እምዋዕየ፡ እሳት፡ ወወጠኑ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ይብክዩ፡[1]) በእንተ፡ እሳት፡ ዘፈለጠ፡ ማእከሌሆሙ፡ ወማእከለ፡ በእት፡ ወቀርበ፡ ኀቤሆሙ፡ ዋዕየ፡ እሳት፡ ወፈርሀ። ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ነጽሪ፡ ዘንተ፡ እሳተ፡ ዘ ውስቴትነ፡ ክፍል፡[2]) እምኔሃ፡ ዘከንተ፡ ቀዳሚ፡ አሆ፡ ትብለነ፡ ወይእዜኒ፡ ሶበ፡ ተወደውነ፡ ኢትብለነ፡ አሆ፡ በከመ፡ ቀዳሚ፡ እስመ፡ ተወደውነ፡ እምወሰነ፡ ፍጥረት፡ ወወለጥነ፡ ጸታነ፡ ወጠባይዕነ፡ ተወለጠት፡ ወእሳትሰ፡ ኢተወለጠት፡ ጠባይዓ፡ ወኢትትዌለጥ፡ እምፍጥረታ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ኮነ፡ ላቲ፡ ጎይል፡ ላዕሌነ፡ ወሶበ፡ ቀረብነ፡ ኀቤሃ፡ አውዐየት፡ ሥጋነ።

ወቆመ፡ አዳም፡ ወጸለየ፡ ጎበ፡ እግዚአብሔር፡ እንዘ፡ ይብል፡ ነጽር፡ ዘንተ፡ እሳተ፡ ፈለጠት፡ ማእከሌነ፡ ወማእከለ፡ ዝንቱ፡ በእት፡ ዘአዘገዝከነ፡ ንኅድር፡ ውስቴታ፡ ናሁ፡ ኢንከል፡ ንበእ፡ ውስቴታ። ወእግዚአብሔር፡ ሰምዖ፡ ለአዳም፡ ወፈነወ፡ ቃሎ፡ ኀቤሁ፡ ዘይብል፡ አአዳም፡ ነጽር፡ ዘንተ፡ እሳተ፡ ምንት፡ ውእቱ፡ ላህቦ፡ ወዋዕያ፡ እምገነተ፡ ተፍሥሕት፡ [ወ]እምሠናይቱ፡[3]) እስመ፡ አንተ፡ ሶበ፡ ከንከ፡ ታሕተ፡ ትእዛዘየ፡ ኮኑ፡ ኵሉ፡ ፍጥረታት፡ ያደንኑ፡ ለከ፡ ወሶበ፡ ተወደውከ፡ ትእዛዘየ፡ ቆሙ፡ ላዕሌከ፡ ኵሉ፡ ፍጥረታት። ወካዕበ፡ ይቤ፡ ሎቱ፡ [እግዚአብሔር፡][4]) ነጽሮ፡ አአዳም፡ ለሰይጣን፡ ዘአዕበየከ፡[5]) ወተካየደከ፡ በመለኮታዊት፡ ወበልዕልና፡ ከማየ፡ ኢፈጸመ፡ ለከ፡ ቃሎ፡ [ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡][6]) ኮነ፡ ለከ፡ ጸላኤ፡ ወውእቱ፡ ገብረ፡ ዘንተ፡ እሳተ፡ ይፈቅድ፡ ያውዒከ፡ ባቲ፡ [ኪያከ፡ ወሔዋ።][7]) ለምንት፡ አአዳም፡ ዘኢፈጸመ፡ ኪዳኖ፡ ለከ፡ ወኢአሐተ፡ ዕለተ፡ አላ፡ ስብሐት፡ ዘከነ፡ ምስሌከ፡ ተከልዐ፡ እምኔከ፡ ሶበ፡ ሰማዕከ፡[8]) ትእዛዘ፡ አአዳም፡ ይመስለከኑ፡ እስመ፡ ያፈቅረከ፡ ሶበ፡ ተካየደከ፡[9]) በዝንቱ፡ ኪዳን፡ አው፡ ኮነ፡ ያፈቅረከ፡[10]) ወይፈቅድ፡[11]) ከመ፡ ያዕርገ፡ ለመልዕልት፡ ወአከ፡[12]) ኮነ፡ ይገብር፡ ዘንተ፡ ኵሎ፡ አአዳም፡ በእንተ፡ ፍቅሩ፡ ለከ፡ አላ፡ ኮነ፡ ይፈቅድ፡ ያውዕ

---

1) T. **ይበክዩ፡** 2) T. **ክፍለ፡** 3) Der arab. T. lautet: انظر الى هذه النيران واحراقها وحرارتها من نعيم الفردوس وخيراته. 4) Deest; T. arab. ثم ان الله قال له. 5) T. arab. الذى غرك; غَرَّ ist hier durch **አዕበየ፡** wiedergegeben, im Sinne von: „aufblähen.“ 6) Deest; T. arab. وبعد هذا. 7) Deest; T. ar. وحوى بها انت يحرقك بها يريد. 8) T. **ሰማዕከ፡**, T. arab. اطعت. 9) T. und L. **ተካየድከ፡** T. arab. اوعدك بهذا الوعد, 10) T. aeth. **ያፈቅር፡** 11) Der arab. T. lautet: او قد كان يعزك حتى يَحِبَّ ان يرفعك الى العلو. 12) T. und L. **አከ፡**, was nach dem arab. T. falsch ist, der keine Frage hat; er lautet: وانما كان هذا جميعه يصنعه بك يا ادم ليس من حبته لك.

እከ፡ እምብርሃን፡ ኀበ፡ ጽልመት፡ ወእምልዕልና፡ ኀበ፡ ትሕትና፡ ወእምስብሐት፡ ኀበ፡ ኀሳር፡ ወእምትፍሥሕት፡ ኀበ፡ ሐዘን፡ ወእምዕረፍት፡ ኀበ፡ ጻማ፡ ወድኅም።

ወካዕበ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ ርኢ፡ ዘንተ፡ እሳተ፡ ዘገብረ፡ ሰይጣን፡ ዐውደ፡ በአትከ፡ [ርኢ፡][1] ዘንተ፡ ትእምርተ፡ [ዘያደተከ፡ ወአእምር፡][2] እስመ፡ ውእቱ፡ የዐውደከ፡[3] [ኪያከ፡][3] ወዘርአከ፡ ሶበ፡ ሰማዕክሙ፡ ትእዛዘ፡[4] ወውእቱ፡ ይኴንነክሙ፡[5] በእሳት፡ ወትወርዱ፡ ውስተ፡ ሲኦል፡ እምድኅረ፡ ሞትክሙ፡ ወትሬ እዩ፡ ውዑየ፡ እሳቶ፡[6] ወይከውን፡ ከመዝ፡ ዕዉደ፡ ላዕሌክሙ፡ አንተ፡ ወዘርእከ፡ ወኢይከውን፡ ለክሙ፡ መድኀኒት፡ እምኔሁ፡ አላ፡ በምጽአትየ፡ [ኀበ፡ በአት፡][7] [ወ]ከመ፡[8] አንተ፡ ይእዜ፡ ኢትክል፡ ትባእ፡ ውስተ፡ በአትከ፡ እምብዝኀ፡ እሳት፡ እስከ፡ ይመጽእ፡ ቃልየ፡ ወይፈልጥ፡ ለከ፡ ፍኖተ፡ ከመዝ፡ በዕለተ፡ ተፍጻሜት፡ ኪዳን፡ እከ፡ ይከውን፡ ለከ፡ ፍኖት፡ ፍጡን፡ ትባእ፡ እምኔሃ፡ ኀበ፡ ዕረፍት፡ አላ፡ እስከ፡ ይመጽእ፡ ቃልየ፡ ዘውእቱ፡ ቃልየ፡[9] (አሜሃ፡[10]) ውእቱ፡ ይፈልጥ፡ ለከ፡ ፍኖተ፡ ወትበውእ፡ ውስተ፡ ዕረፍት።

ወእግዚአብሔር፡ ጸውዐ፡ በቃሉ፡ ላዕለ፡ ይእቲ፡ እሳት፡ ዘወውደ፡ በአት፡ ከመ፡ ትትፈለጥ፡ እስከ፡ የወዱ፡ አዳም፡ ወተፈልጠት፡ እሳት፡ በትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወከነቶ፡ ፍኖተ፡ ለአዳም። ወእግዚአብሔር፡ አኀዘ፡ ቃሎ፡ እምአዳም።

[ወካዕበ፡][11] ወጠኑ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ከመ፡ ይበኡ፡ ውስተ፡ በአት፡ ወሶበ፡ በጽሑ፡ ውስተ፡ ፍኖተ፡ እሳት፡ ነፍኀ፡ ሰይጣን፡ ውስተ፡ እሳት፡ በአምሳለ፡ ዐውሎ፡ ወረሰየ፡ ላዕለ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ፍሕመ፡ እሳት፡ እስመ፡ ከኑ፡ ሥጋዊሆሙ፡ ዕሩቃን፡ ወለከፈ፡ ፍሕመ፡ እሳት፡ ሥጋሆሙ። ወእምዋዕየ፡ እሳት፡ ከልሑ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ እንዘ፡ ይበሉ፡ አእግዚአ፡ አድኅነነ፡ ወኢያውዕየን፡ ወኢትዝበጠነ፡ በዝንቱ፡ እሳት፡ ዕጹብ፡ ወኢትፍድየን፡ በከመ፡ ተዐዶነ፡ ትእዛዘከ።

---

1) Deest; T. ar. انظر. 2) Deest; T. ar. الذى قد احاطت بك فاعلم. 3) Das Imperfect steht hier nicht im Sinne des Futur, sondern der Vergangenheit; T. ar. انه قد اختلط بك وتسلك انت. L. liest: የዐውድ፡ ብከ፡ ወበዘርእከ፡ 4) T. ትእዛዝየ፡, der ar. T. hat: عندما اطعتوه. 5) T. arab. فلا بد له ان يحكم. 6) T. arab. حرارات نيرانه. 7) Deest; T. ar. يجى الى المغاره. 8) T. arab. وكما, als den Vordersaz einleitend. 9) Der aeth. T. ist hier an sich nicht recht verständlich, da beidemal ቃልየ፡ steht; es ist dies aber keine Tautologie wie der arab. T. zeigt, der lautet: حتى ياتى صوتى الذى هو كلمتى; der aeth. Uebersezer hat صوتى und كلمتى etwas ungeschickt durch dasselbe Wort wiedergegeben, so dass man nicht gleich erkennt, dass unter dem Wort Gottes der Logos verstanden ist. 10) Im T. und L. steht nach dem zweiten ቃልየ፡ noch ኀቤሃ፡, was hier sinnlos ist und durch den arab. T. nicht bestätigt wird; es ist wahrscheinlich aus አሜሃ፡ verdorben (= dem arab. حِينَئِذٍ, das hier steht). 11) T. ar. ثم ان ادم.

ወእግዚአብሔር፡ ርእየ፡ ሥጋሆሙ፡ ዘአንደደ፡ ላዕሌሆሙ፡ ሰይጠን፡ እሳተ፡ ወፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ (መልአከ፡ዘከልአ፡እምላዕሌሆሙ፡ ፍሕመ፡ እሳት፡ አላ፡ ተርፈ፡ ርምየት፡ ውስተ፡ ሥጋሆሙ። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡[1]) ለአዳም፡ ነጽሮ፡ ለፍቅረ፡ ሰይጣን፡ ዘለከ፡ ዘፈቀደ፡ የሀብከ፡ መለከተ፡ ወትዕቢተ፡ ወናሁ፡ አውዐየከ፡ በእሳት፡ ወየኀሥሥ፡ ጥፍአትከ፡ እምላዕለ፡ ምድር፡ ወነጽር፡ ኀቤየ፡ አአዳም፡ እነ፡ ዘፈጠርኩከ፡ እስፍንተ፡[2]) እድኅንኩከ፡ እምእዴሁ፡ እኩ፡ ውእቱ፡ እምአጥፍአከ።[3]) ወካዕበ፡ ይቤላ፡ [እግዚአብሔር፡][4]) ለሔዋ፡ ናሁ፡ [ምንት፡][5]) ዝንቱ፡ ዘተካየደኪ፡ በውስተ፡ ገነት፡ ወይቤለኪ፡ በጊዜ፡ ትበልዑ፡ እምዕፅ፡ ይትፈታሕ፡ አዕይንቲክሙ፡ ወትከውኑ፡ አምላክውያን፡ ወታአምሩ፡ ሠናየ፡ ወእኩየ፡ ወናሁ፡ ውእቱ፡ አውዐየ፡ ሥጋክሙ፡ በእሳት፡ ወአጥዐመክሙ፡ ላዕመ፡ እሳት፡ እምላዕመ፡ ገነት፡ ወአርአየክሙ፡ ዋዕየ፡ እሳት፡ ወእኩያቶ፡ ወተሠልጦቶ፡[6]) [ላዕሌክሙ፡][6]) ወርእየት፡ አዕይንቲክሙ፡ ለሠናይ፡ [ዘሰሰለ፡ እምኔክሙ፡ ወበአማን፡ ተፈትሐት፡ አዕይንቲክሙ፡][7]) ወርኢክ ምዋ፡ ለገነት፡ ዘከንክሙ፡ ውስቴታ፡ ኀቤየ፡ ወርኢክሙ፡ እኩያት፡ ዘበጽሐ፡ ላዕሌክሙ፡ እምኀበ፡ ሰይጣን፡ አላ፡ መለከታዊትሰ፡ ኢይክል፡ የሀባ፡ ለክሙ፡ ወንግሮ፡ ጥዑመ፡ ኢይፈጽም፡ ለክሙ፡ አላ፡ ከነ፡ መራረ፡ ለክሙ፡ ወለዘርእክሙ፡ ዘይመጽኡ፡ እምድኅሬክሙ። ወአኀዘ፡ እግዚአብሔር፡ ቃሎ፡ እምኔሆሙ።

ወቦኡ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ውስተ፡ በአት፡ ወውእቶሙ፡ ርዑዳን፡ እምእሳት፡ ዘለከፈት፡ ሥጋሆሙ፡ ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ናሁ፡ እሳት፡ አውዐየት፡ ሥጋነ፡ በውስተ፡ ዝንቱ፡ ዓለም፡ ወእፎ፡ ሶበ፡ ሞትነ፡ ወይኴንን፡ ሰይጣን፡ ነፍሳቲነ፡ አሌ፡ ለነ፡ ነዊኅ፡ ርሕቀ፡ መድኀኒትነ፡ እም፡ ኢመጽአ፡ እግዚአብሔር፡ ይምሐረነ፡ ወይፈጽም፡ ለነ፡ ኪዳኖ። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ዖዱ፡ ውስተ፡ በአት፡ ወተባረኩ፡[8])

---

1) Fehlt im T.; der ar. T. lautet: فارسل الله ملايكة قلع عنهم جمر النار لكن بقيت النيران طبع فى اجسادهم ثم ان الله قال لادم. 2) Hier im Sinne von „quoties;“ T. ar. كم من مرّه. 3) Wörtlich: „hätte er dich wohl (= sonst) nicht vernichtet?“, eine Uebersezung des Arab. والّا قد كان اهلكك. Der Sinn ist also: wenn ich dich nicht so oft aus seinen Händen gerettet hätte, so hätte er dich vernichtet. 4) Deest; T. ar. ثم ان الله قال. 5) Deest; T. ar. فما هذا. 6) T. und L. nur ተሰልጦ፡ der arab. T. hat: وتسلط عليكم. 7) Es ist hier im T. und L ein ganzer Saz ausgefallen, der im arab. T. lautet: وقد نظرت اعينكم الى الخير الذى قد طلع منكم وبالحقيقه قد انفتحت اعينكم. 8) Nach ተባረኩ፡ steht im aeth. T. noch ወነሥሡ፡, was durch irgend ein Versehen hieher gekommen ist, da es den Sinn stört, und im ar. T. nicht begründet ist, der lautet: وتمسحوا بها حيث دخلوا اليها دفعه اخرى also: „sie beglückwünschten sich darüber, weil sie noch einmal in dieselbe hereingekommen waren“; daran schliesst sich das folgende passend an.

ባቲ፡ በእንተ፡ በአቶሙ፡ ውስቴታ፡ ምዕረ፡ ዳግመ፡ እስመ፡ ኮነ፡ ውስተ፡ ጎሊናሆ
ሙ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ ውስቴታ፡ ኢይበውኡ፡ ግሙራ፡ ሶበ፡[1] ርእዩ፡ እሳተ፡ የዐ
ውድ፡ ባቲ። ወሶበ፡ ኮነ፡ ዕርበተ፡ ፀሓይ፡ ኮነ፡ ዋዕየ፡ እሳት፡ ይበውእ፡ ጎበ፡ አዳ
ም፡ ወሔዋ፡ ውስተ፡ በአት፡ ወኢክህሉ፡ ይኑሙ፡ ውስቴታ፡ ወወፅኡ፡ እምኔሃ፡ እ
ምድኅረ፡ ዕርበተ፡ ፀሓይ፡ ወውእቱ፡ ዕለት፡ ፬ወ፯ እምድኅረ፡ ፀአቶሙ፡ እምገነት።

ወአዳምሰ፡ ወሔዋ፡ መጽኡ፡ ጎበ፡ ታሕተ፡ ርእሰ፡ ደብረ፡ ገነት፡ ከመ፡ ይኑ
ሙ፡ በከመ፡ ልማድ፡ ወቆሙ፡ ወጸለዩ፡ ጎበ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይስረይ፡ ሎሙ፡
ኀጢአቶሙ፡ ወውእቶሙ፡ ኖሙ፡ በታሕተ፡ ርእሰ፡ ደብር። ወሰይጣንሰ፡ ጸላኤ፡
ሠናያት፡ ይቤ፡ በውስተ፡ ጎሊናሁ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ተካየዶ፡ ለአዳም፡ በኪ
ዳን፡ መድኀኒት፡ ከመ፡ ውእቱ፡ [ያድኅኖ፡][2] እምኵሉ፡ ዕጸባት ዘይወድቅ፡ ውስቴቱ፡ ወ
ሊተስ፡ ኢተካየደኒ፡ በኪዳን፡ ወኢያድኅነኒ፡ እምዕጸበት፡ ወመንግሥት፡ ዘከንኩ፡ ውስቴ
ታ፡ ተካየዶ፡ ካዕበ፡ ከመ፡[3] ያኅድሮ፡ ውስቴታ፡ ሎቱ፡ ወለዘርኡ፡ ወአንሰ፡ እቀትሎ፡ ለ
አዳም፡ ወትትከላእ፡ ምድር፡ እምኔሁ፡ ወትተርፍ፡ ሊተ፡ ለባሕቲትየ፡ ወሶበ፡ ሞተ፡ ኢይ
ተርፍ፡ ሎቱ፡ ዘርእ፡ ዘይወርስ፡ መንግሥተ፡[4] ወትተርፍ፡ መንግሥትየ፡ ሊተ፡ ወየዐጽ
በ፡ ለእግዚአብሔር፡[5] ወይመይጠኒ፡ ጎቤሃ፡ ሊተ፡ ወለሰራዊትየ።

[ኀምስ፡ ራእየ፡ ምትሀት፡ ዘገብረ፡ ሰይጣን፡ በአዳም፡ ወሔዋ።][6]

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ጸውዖሙ፡ ሰይጣን፡ ለሰራዊቱ፡ ወበጽሐ፡ ጎቤሁ፡ ኵሎ
ሙ፡ ወይቤልዎ፡ ሎቱ፡ ኵሎሙ፡ አእግዚእነ፡ ምንተ፡ ትፈቅድ፡ ትግበር፡ ወይቤሎ
ሙ፡ አንትሙ፡ ታአምሩ፡ እስመ፡ ዝንቱ፡ አዳም፡ ዘፈጠሮ፡ እግዚአብሔር፡ እመሬ
ት፡ ውእቱ፡ ዘነሥአ፡ መንግሥትነ፡ ንዑ፡ ንትጋበእ፡ ወንቅትሎ፡ አው፡ ንውግር፡
ላዕሌሁ፡ ኵኵሐ፡ ትቅትሎ፡ በታሕቴሃ፡ ሎቱ፡ ወለሔዋ። ወ[ሶበ፡] ሰምዐ፡ እምኔ
ሁ፡ [ዘንተ፡ ነገረ፡][7] መጽኡ፡ ጎበ፡ ደብር፡ መካነ፡[8] አዳም፡ ወሔዋ፡ ወውእ
ቶሙ፡ ንውማን፡ እሙንቱ፡ ወነሥአ፡ ሰይጣን፡ ምስለ፡ ሰራዊቱ፡ ኵኵሐ፡ ዐቢየ፡
ስፍሕተ፡ በዕሩይ፡[9] አከ፡ ውስቴታ፡ ነውር፡[10] እስመ፡ ውእቱ፡ ይቤ፡ በጎሊናሁ፡

---

1) T. und L. ወሶበ፡, der arab. T. aber hat nur: عندما. 2) Deest; T. arab. يخلصهم, mit dem Suffix im Plur, während der aeth. T. den Singular festhält (s. das folgende ይወድቅ፡, wo der arab. T. auch يقعوا hat). 3) Statt ከመ፡ hat T. und L. ዘከመ፡ was unpassend ist. 4) Der aeth. T. hat nach መንግሥተ፡ noch ሰማያት፡, was aber hier nicht passt, der arab. T. hat nur الملكوت. 5) Der arab. T. lautet: ويحتاج الله لى, „und Gott wird meiner bedürfen“, was im Aethiopischen nicht exact wiedergegeben worden ist, da: „und es wird Gott nöthig sein“ den Sinn nicht erschöpft. 6) Die roth geschriebene arabische Aufschrift lautet: خامس فنطسه عملها الشيطان مع ادم وحوى. 7) Deest; der arab. T. lautet: فلما سمعوا منه هذا القول. 8) T. arab. الى عند الموضع الذى فيه. 9) T. arab. معتدله منبسطه. 10) T. arab. ليس فيها شى من العوج „in dem nichts Krummes war“.

እመ፡[1]) ኮነ፡ [ውስተ፡][2]) ኰኵሕ፡ መካነ፡[3]) ግብ፡ ወበጊዜ፡ ትወድቅ፡ ላዕሌሆሙ፡ ኰኵሕ፡ ይበጽሕ፡ ላዕሌሆሙ፡ ግብ፡ ዘውስተ፡ ኰኵሕ፡ ይድኅኑ፡ ወኢይመውቱ።[4]) ወይቤ፡ ሰይጣን፡ ለሰራዊቱ፡ ንሥኡ፡ ዘንተ፡ ኰኵሐ፡ ወውግሩ፡ ላዕሌሆሙ፡ በዕሩይ፡ ከመ፡ ኢትሐሩ፡[5]) እምላዕሌሆሙ፡ ኀበ፡ ጽንፍ፡ ካልእ፡ ወሶበ፡ ወገርክምዎ፡ ላዕሌሆሙ፡ ጕዩ፡ ወኢትቁሙ፡ ወገብሩ፡ በከመ፡ አዘዘሙ።

ወሶበ፡ ትወርድ፡ ኰኵሕ፡ እምደብር፡ ላዕለ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ አዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ ለኰኵሕ፡ ከመ፡ ትኩን፡ ላዕለ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ በአምሳለ፡ ደብተራ፡ ወኢታሕሥሞሙ፡ ወከነ፡ ከመዝ፡ በትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ አላ፡ በጊዜ፡ ወድቀት፡ ኰኵሕ፡ አድለቅለቀት፡ ምድር፡ ኵለንታሃ፡ እምኔሃ፡ ወተሀውክት፡ እምዕበያ፡ ወበእንተ፡ ዘአድለቅለቀት፡ ወተሀውክት፡ ነቅሁ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ እምንዋም፡ ወረከቡ፡ ነፍሳቲሆሙ፡ በታሕተ፡ ኰኵሕ፡ በአምሳለ፡ ደብተራ፡ ወውእቶሙ፡ ኢያአምሩ፡ [አላ፡][6]) ከመ፡ ውእቶሙ፡ በታሕተ፡ ሰማይ፡ ወአከ፡ ውእቶሙ፡ ታሕተ፡ ተድባብ፡ ወሶበ፡ ነጸሩ፡ ፈርሁ። ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ኦሔዋ፡ በእንተ፡ ምንት፡ አጽንኑ፡ ደብር፡ ወምድር፡ አድለቅለቀት፡ ወተሀውክት፡ ብኑ፡[7]) ወእፎ፡ ተደብተረት፡ ላዕሌን፡ ዛቲ፡ ኰኵሕ፡ ይፈቅድኑ፡ እግዚአብሔር፡ ይዝበጠነ፡ ወይሞቅሐነ፡ ውስተ፡ [ዝንቱ፡][8]) ሞቅሕ፡[9]) አው፡ ያስጥም፡ ብኑ፡ ምድረ። ይትመሳዕ፡ ላዕሌነ፡ በእንተ፡ ፀአትነ፡ እምበአት፡ ዘእንበለ፡ ትእዛዙ፡ እስመ፡ ንሕነ፡ ገበርነ፡ በትእዛዝነ፡ ወኢሐተ ትናሁ፡ በጊዜ፡ ወፃእነ፡ እምበአት፡ ወመጻእነ፡ ኀበ፡ ዝንቱ፡ መካን። ወትቤ፡ ሔዋ፡ ለእመሁ፡ ኮነት፡ ምድር፡ አድለቅለቀት፡ በእንቲአነ፡ ወዛቲ፡ ኰኵሕ፡ ተደብተረት፡ ላዕሌነ፡ በእንተ፡ ተዐድዎትነ፡ እሌ፡ ለነ፡ ኦአዳም፡ ወዝበጠትነ፡ ኖኅ፡ አላ፡ ተንሥእ፡ ወጸሊ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ የአምረነ፡ በዝንቱ፡ ወምንት፡ ዛቲ፡ ኰኵ

---

1) T. und L. እስመ፡ 2) Deest in T. aeth. 3) T. aeth. ወመካነ፡ 4) Der T. ist hier ganz verdorben und theilweise verschrieben. Er lautet: እስመ፡ ይበጽሕ፡ ላዕሌሆሙ፡ ኰኵሐ፡ ዘውስተ፡ ግብ፡ ያድኅኑ፡, was vollständig sinnlos ist. Die Lesart von L. ist etwas besser: እስመ፡ ኮነ፡ ኰኵሐ፡ ወመካነ፡ ግብ፡ ወበጊዜ፡ ትወድቅ፡ ላዕሌሆሙ፡ ኰኵሕ፡ እስመ፡ ይበጽሕ፡ ላዕሌሆሙ፡ ግብ፡ ዘውስተ፡ ኰኵሕ፡ ይድኅኑ፡, wobei die Worte መ፡ (in ላዕሌሆሙ፡ nach ትወድቅ) bis zum Schluss erst später mit kleinerer Schrift eingefügt worden sind. Wir haben den Text nach diesem und dem Arabischen restaurirt, der lautet: ان كان فى الصخرة موضع مفجور ومعوج ان فى الوقت الذى تقع عليهم تلك الصخره يتفق ان يكونوا مقابلين الجوّة الذى فى الصخره فيسلموا منها. 5) T. ትሐሩ፡, was unrichtig ist. Der ar. T. lautet: ليلا تروح عنهم الى ناحيه اخرى „damit er (der Felsen) nicht von ihnen weg nach einer anderen Richtung gehe“. 6) Deest; der ar. T. lautet: ولا يعلموا انهم الّا. 7) T. arab. اضطربت بنا. 8) Deest; T. ar. فى هذا السجن. 9) T. ሞቁሕ፡

ሕ፡[1]) ዘተደብተረት፡ ላዕሌነ። ወቆመ፡ አዳም፡ ወጸለየ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ የአምሮ፡ ለገንቱ፡ ገድል፡[2]) ወከነ፡ አዳም፡ ከመዝ፡ ቅውመ፡ በጸሎት፡ እስከ፡ ጽባሕ።

ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ዘይብል፡ ኦአዳም፡ መኑ፡ ሐተተ፡[3]) ላዕሌከ፡ በዐትከ፡ እምበአት፡ ወምጽአትከ፡[4]) ኀበ፡ ዝንቱ፡ መካን። ወይቤ፡ አዳም፡ ለእግዚ አብሔር፡ ንሕነ፡ መጻእነ፡ ኀበ፡ ዝንቱ፡ መካን፡ በእንተ፡ ዋዕየ፡ እሳት፡ ዘከነ፡ ይበ ውእ፡ ኀቤነ፡ ውስተ፡ በአት። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ለአዳም፡ ኦአዳም፡ ትፈርህ፡ እምዋዕየ፡ እሳት፡ ዘአሐቲ፡ ሌሊት፡ ወእፎ፡ ሰበ፡[5]) ነበርከ፡ ውስተ፡ ሲኦ ል፡ አላ፡ አዳም፡ ኢትፍራህ፡ ወኢትበል፡ በልብከ፡ ከመ፡ አነ፡ አደብተርኩ፡ ላዕ ሌከ፡ ዘንተ፡ ኰኵሐ፡ ከመ፡ እዝብጥከ፡[6]) ባቲ፡ [ኦአዳም፡ ኮንት፡ ዛቲ፡ እምነበ፡][7]) ሰይጣን፡ ዘተካየደከ፡[8]) በመለከተዊት፡ ወዕበይ፡ ውእቱ፡ ዘወረደ፡[9]) ላዕሌከ፡ ዛተ፡ ኰኵሐ፡ [ከመ፡ ይቅትልከ፡][10]) በታሕቴሃ፡ ኪያከ፡ ወሔዋ፡ ወይክላዕ፡ ሕይወተክሙ፡ እምላዕለ፡ ምድር፡ አላ፡ በምሕረትየ፡ በጊዜ፡ ወረደት፡ ዛቲ፡ ኰኵሐ፡ [ላዕሌክሙ፡][11]) አዘዝክዋ፡ ከመ፡ ትደብተር፡ ላዕሌክሙ፡ ወኰኵሐ፡ ዘታሕቴክሙ፡ ትዕመቅ። ወዝ ንቱ፡ ትእምርት፡ °አአዳም፡ [ትከውን፡ ሊተ፡][12]) በምጽአትየ፡ ኀበ፡ ምድር፡ ያነሥእ፡ ሰይጣን፡ ሕዝበ፡ አይሁድ፡ ላዕለ፡ ቀቲሎትየ፡[13]) ወይወድዩኒ፡ ውስተ፡ ኰኵሐ፡ ወየ ኀትሙ፡ ላዕሌየ፡ በእብን፡ ወቢይ፡ ወእንብር፡ ውስተ፡ ኰኵሐ፡ ሠሉስ፡ ዕለተ፡ ወሠ

---

1) T. und L. hat **በአት፡**, was dem Zusammenhang und dem arab. T. wiederspricht, der lautet: اى شى سبب هذه الصخره الذى قد انقبت علينا. 2) T. arab. هذه القضيّه, also **ገድል፡** im Sinne von Streitsache, zweifelhafte Sache. 3) Der arab. T. lautet: من الذى قد اشار عليك بالخروج من المغاره وبجيبك الى هذا المكان, **ሐተተ** ist ganz wie das arab. اشار construirt und bedeutet also hier: „Jemand den Rath zu etwas geben“, was in Dillmann's Lexicon nicht aufgeführt ist. 4) T. und L. **ወመጻእከ፡**, was nach dem arab. T. nicht passt. 5) T. arab. فكيف لو صرت „wie viel mehr wenn du in der Hölle weilen würdest“, und nicht wie Dillmann: „wenn du in — bist“. 6) T. und L. **ይዝብጥከ፡**, T. arab. لاعذبك بها. 7) Deest; T. ar. انما كان ذلك يا ادم من الشيطان. 8) T. und L. **ተካየድከ፡**, T. arab. اوعدك „der dir versprochen hat“. Die Uebersezung Dillmann's: „mit dem du einen Bund gemacht hast“, ist schon sachlich nicht zulässig. 9) **ወረደ፡**, welches beide, T. und L. bieten, muss hier 1, 2 (also causativ) sein, welches übrigens in Dillmann's Lex. aeth. nicht aufgeführt ist. Ein Schreibfehler (statt **አውረደ፡** oder **ወረወ፡**) ist kaum anzunehmen. 10) Deest; T. ar. ليقتلك. 11) Fehlt im L.; T. hat hier **ዘታሕቴክሙ፡**, was sinnlos ist; der arab. T. hat richtig عليكم. 12) Deest; T. ar. هذه العلامه تصير لى. 13) So T. und L.; der arab. T. lautet: — يقيم الشيطان على ويصلبونى ثم يطرحونى; es ist nicht einzusehen, warum der aeth. Uebersezer dies sollte in das mehr allgemeine **ላዕለ፡ ቀቲሎትየ፡** umgesezt haben, da es sich um eine specifische Thatsache handelt.

ሉሰ፡ ለያልየ፡ ወበሣልስት፡ ዕለት፡ እትነሣእ፡ ወይከውን፡ መድኀኒት፡ ለከ፡ አአዳም፡ ወለዘርእከ፡ እለ፡ የአምኑ፡ ብየ፡ አላ፡ አአዳም፡ ኢያወዕአከ፡ እምታሕተ፡ ኰኵሕ፡ እስከ፡ ይትፈጸም፡ ፫ ዕለት፡ ወ፫ ለያልይ። ወአኀዘ፡ እግዚአብሔር፡ ቃሎ፡ እም አዳም።

ወነበሩ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ታሕተ፡ ኰኵሕ፡ ሠሉስ፡ ዕለተ፡ ወሠሉሰ፡ ለያልየ፡ በከመ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለቱ፡ ወካዕበ፡[1]) [ገብረ፡ ከመዝ፡ ቦሙ፡][2]) በእንተ፡ ፀአቶሙ፡ እምበአቶሙ፡ ወምጽአቶሙ፡ ኀበ፡ ሀለዉ፡ መኮነ፡[3]) ዘእንበለ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወእምድኅረ፡ ፫ ዕለታት፡ ወ፫ ለያልይ፡ ፈትሐ፡ እግዚአብሔር፡ ኩ ኵሐ፡ ወአውዕአሙ፡ እምታሕታ፡ ወኮነት፡ ሥጋሆሙ፡ ይብስተ፡ ወተሀውከት፡ ላዕ ሌሆሙ፡ አዕይንቲሆሙ፡ ወአልባቢሆሙ፡ እምብካይ፡ ወሐዘን።

አዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ሖሩ፡ ወበኡ፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ወቆሙ፡ ይጸል ዩ፡ ይእተ፡ ዕለተ፡ ውስቴታ፡ እስከ፡ ምሴት፡ ወከነ፡ ዝንቱ፡ በተፍጻሜተ፡ ኀምሳ፡ ዕለት፡ እምድኅረ፡ ወዕኡ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ እምገነት። ወካዕበ፡ ተንሥኡ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ይጸልዩ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ይእተ፡ ሌሊተ፡[4]) ኵለንታሃ፡ [ወ]ይኅሥሡ፡[5]) እምእግዚአብሔር፡ ምሕረተ። ወሶበ፡ ጸብሐ፡ ጽባሕ፡ ይ ቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ንሂ፡ ንሑር፡ ንግበር፡ ግብረ፡ ለሥጋነ፡ ወወዕኡ፡ እምበአት፡ ወሖሩ፡ ወበጽሑ፡ ኀበ፡ ጽንፈ፡ ገነት፡ እምደቡብ፡ ይኅሥሡ፡ ግብረ፡ ዘይከድኑ፡ ቦቱ፡ ሥጋሆሙ፡ ወኢረከቡ፡ ግብረ፡ ወኢኮኑ፡ ያአምሩ፡ ምግባረ፡[6]) ወከነት፡ ሥጋ ሆሙ፡ ዘተሠርየት፡ ወኮኑ፡ በሃማኒ፡ እምቀሩ፡ ወዋዕይ።[7])

ወአዳም፡ ቆመ፡ ወኀሠሠ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ያርእዮ፡ ግብረ፡ ዘይከ ድኑ፡ ቦቱ፡ ሥጋሆሙ። ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ዘይብል፡ ሎቱ፡ አአዳም፡ ንሥአ፡ ለሔዋ፡ ወንዑ፡ ኀበ፡ ሐይቀ፡ ባሕር፡ ዘጸምክሙ፡ ውስቴቱ፡ ቀዳሚ፡ ወት ረክቡ፡ በህየ፡ አምእስት፡ አባግዕ፡ ዘኮኑ፡ ዐናብስት፡ ይበልዑ፡ ሥጋሆሙ፡ ወተረፈ፡ አምእስቲሆሙ፡ ንሥእዎሙ፡ ወግበርዎሙ፡[8]) ለክሙ፡ አልባሰ፡ ወልበስዎሙ።

ወሶበ፡ ሰምዐ፡ አዳም፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እምእግዚአብሔር፡ ነሥአ፡ ለሔዋ፡ ወተ መይጠ፡ እምጽንፈ፡ ደቡብ፡ ኀበ፡ ጽንፈ፡ ገነት፡ [እም]ሰሜን፡[9]) ኀበ፡ ፈለገ፡ ማይ፡

---

1) Uebersezung des Arabischen وايضا. 2) Deest; T. ar. ما فعل بهم هكذا الّا من اجل خروجهم. 3) T. ar. الى ذلك الموضع. 4) T. ዕለተ፡ T. ar. الليلة. 5) ወ fehlt im T. und L.; T. ar. ويطلبوا. 6) T. ar. ولم يكن لهم صنعه يعرفوها. 7) Der arab. T. lautet: وكانت اجسادهم اصطبغت وصاروا خرسا من الصقيع والندا والحر also: „ihre Körper waren gefärbt und sie wurden sprachlos vor Frost, Reif und Hize“, dem die aeth. Uebersezung ziemlich genau entspricht; ተሠርየት፡ ist = ተሜርየት፡ Dillmann hat übersezt: „ihr Körper war der Heilung bedürftig und sie hatten Fieber vor Frost und Hize“. 8) Im T. und L. beidemal der Singular des Pronomens ንሥእዎ፡ und ግበርዎ፡ der arab. T. hat خذوهم und اعملوهم. 9) T. ሰሜን፡, L. ገነት፡ ሰሜን፡, T. arab. من قبلى.

ዘኮሩ፡ ጸሙ፡ ውስቴቱ፡ ወእንዘ፡ ውእቶሙ፡ የሐውሩ፡ ውስተ፡ ፍኖት፡ እምቅድመ፡ ይብጽሑ፡ ኀበ፡ [ውእቱ፡][1] መካን፡ ሰምዐ፡ ሰይጣን፡ እኩይ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ እንዘ፡ ይትናገር፡ ምስለ፡ አዳም፡ በእንተ፡ ልብሱ፡ ወሐዘኑ፡ ወአፍጠነ፡ ሰይጣን፡ ወሖረ፡ ኀበ፡ መካን፡ ዘውስቴቱ፡ አምእስተ፡ አባግዕ፡ ወፈቀደ፡ ከመ፡ ይንሥአሙ፡ ወይውግሮሙ፡ ውስተ፡ ባሕር፡ አው፡ ያዕዮሙ፡ በእሳት፡ እስከ፡ ኢይረክብዎሙ፡ አዳም፡ ወሔዋ። ወሶበ፡ ፈቀደ፡ ይንሥአሙ፡ መጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ እምሰማይ፡ ወአስሮ፡ በ ኀበ፡ እሎንቱ፡ አምእስት፡ እስከ፡ መጽኡ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ኀቤሁ፡ ወሶበ፡ ቀርቡ፡ ኀቤሁ፡ ፈርሁ፡ እምኔሁ፡ [ወ]እምእምሳሊሁ፡ (ሕሡም።[2]) ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአ ብሔር፡ ኀበ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ዘይብል፡ ሎሙ፡ ዝንቱ፡ ውእቱ፡ ዘተኀብአ፡ ውስተ፡ ከያሲ፡ ወኔጠክሙ፡ ወከልዐ፡ እምላዕሌክሙ፡ አልባሰ፡ ብርሃን፡ ወስብሐተ፡ ዘኮን ክሙ፡ ውስቴቱ፡ ዝንቱ፡ ውእቱ፡ ዘተከየደክሙ፡ በዕበይ፡ ወበመለኮታዊት፡ አይቱ፡ ሥናይ፡ ዘ[ኮነ፡] ለዕሌሁ[ኒ][3]፡ አይቱ፡ መለኮቱ፡ አይቱ፡ ብርሃኑ፡ አይቱ፡ ስብሐቱ፡ ዘኮነ፡ ቦቱ፡ ናሁ፡ ይእዜ፡ ኮነ፡ አምሳሉ፡ ሕሡመ፡ ወኮነ፡ ስቍሩረ፡ በማእከለ፡ መ ላእክት፡ ወኮነ፡ ይሰመይ፡ ሰይጣነ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ አአዳም፡ ለዝንቱ፡ አልባስ፡ ም ድራዊ፡ ዘ[እምአምእስተ፡][4] እንስሳ፡ ፈቀደ፡ ይንሥኦ፡ ወያጥፍኦ፡ ወኢኀደገክ፡ ት ትከደን፡ ቦቱ፡ ምንት፡ ሥናይቱ፡ ለዝንቱ፡ ዘተለውክምዎ፡[5] ወምንት፡ ውእቱ፡ በተ አዝዞቱ፡ ዘረባሕክሙ፡ ነጽሩ፡ ምግባራቶ፡ እኩያተ፡ ወነጽሩኒ፡ ሊተ፡ እነ፡ ፈጣሪክ ሙ፡ ወለምግባርየ፡ ሥናይ፡ ዘእገብር፡ ለክሙ፡ ናሁ፡ እነ፡ አሰርክዎ፡ እስከ፡ በጻሕ ክሙ፡ ወርኢክምዎ፡ ወነጸርክምዎ፡ ድካሞ፡ ወኢተርፈ፡ ምስሌሁ፡ ኀይል፡ ወእግዚ አብሔር፡ ፈትሖ፡ ለሰይጣን፡ እማእሰሩ።

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ተደመ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወበከዩ፡ ቅድመ፡ እግዚአብ ሔር፡ ላዕለ፡ ፍጥረቶሙ፡[6] ወከመ፡ ምንት፡[7] ኮነት፡ ሥጋሆሙ፡ የዐጽበሙ፡ አል ባስ፡ ምድራዊ። ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ኦሔዋ፡ ዝንቱ፡ ማእስ፡ እንስሳዊ፡ ዘንት ከደን፡[8] ቦቱ፡ ወሶበ፡ ለበስነ፡ ናሁ፡ ቦአ፡ ላዕሌነ፡ ትእምርተ፡ ሞት፡ ወበከመ፡ ሞቱ፡ በዓለ፡ እሎንቱ፡ አምእስት፡ ወበልዩ፡ ወከመዝ፡ [ንሕነ፡][9] ካዕበ፡ ንመ ውት፡ ወንበሊ። ወእዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ነሥኡ፡ አምእስተ፡ ወተመይጡ፡ ኀበ፡

---

1) Deest; T. arab. الى ذلك 2) Fehlt im T.; T. ar. ومن زيه الشنيع. 3) Deest; T. ar. اين البهها الذى قد كان عليه ايضا also: „wo ist die Schönheit, die auch an ihm gewesen ist?“ 4) Deest; T. arab. الذى من جلود الحيوان. 5) Nach dem arab. T. اى شى يا ادم فى تبعه هذا من الخير „was ist das Gute davon, dass ihr ihm nachgefolgt seid?“ 6) T. ፈጥረቶሙ፡ L. ተፈጥሮቶሙ፡, was einen ganz andern Sinn geben würde; T. arab. خلقتهم. 7) T. ar. كَيْفَ. 8) T. hat nur: ዘትከድን፡, was keinen Sinn gibt; der arab. T. lautet: لا بد لنا ان نستتر به. 9) Deest; T. ar. لا بد لنا نحن بان

በአተ፡ መዝግብት፡ ወሶበ፡ ቦኡ፡ ውስቴታ፡ ቆሙ፡ ወጸለዩ፡ በከመ፡ ልማዶሙ፡ ወነበሩ፡ ይጌልዩ፡ በእንተ፡ ማእስ፡ ከመ፡ ምንት፡ ይገብርዋ፡ አልባሰ፡ ወኢኮነ፡ ሎሙ፡ ቦቱ፡ ጥበብ። ወፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ መልአከ፡ ኀቤሆሙ፡ የአምሮሙ፡ ከመ፡ ምንት፡ ይገብርዎ፡ ወመልአክሰ፡ ይቤ፡ ለአዳም፡ ዳእ፡ ወአምጽእ፡ እምአሥዋከ፡[1] በቀልት፡ ወወፅአ፡ አዳም፡ ወአምጽአ፡ በከመ፡ አዘዘ፡ መልአክ። ወወጠነ፡ መልአክ፡ ቅድሜሆሙ፡ ይግበር፡ አምእስተ፡ በአምሳለ፡ ዘይቀፅፅ፡ ቀሚሰ፡ ወነሥአ፡ አሥዋከ፡ ወተከለ፡ ውስቴቱ፡ ቅድመ፡ አዕይንቲሆሙ፡ ወቆመ፡ መልአክ፡ ካዕበ፡ ወጸለየ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይትኀበኡ፡ አሥዋከ፡ ውእቱ፡ አምእስት፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ስፉያነ፡ ከመ፡ ዘኢ ፈትል። ወኮነ፡ ከመዝ፡ በትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወኮነ፡ ሎሙ፡ አልባሰ፡ ወአልበሶሙ፡ ኪያሆሙ፡ ወእምውእቱ፡ ጊዜ፡ ተከድነት፡ ዕርቃናተ፡ ሥጋሆሙ፡ እምራእየ፡ አዕይንት፡ ዘበበይናቲሆሙ፡ ወዝንቱ፡ ኮነ፡ በተፍጻሜተ፡ ፱[2])ወኢ ዕለት።

ወአዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ሶበ፡ ተከድኑ፡ ሥጋሆሙ፡ ቆሙ፡ ይጸልዩ፡ወይሳለሙ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ [ምሕረተ፡ ወስርየተ፡ ወአእኰትዎ፡][3]) ዘመሀሮሙ፡[4]) ወኀበአ፡ ዕርቃኖሙ፡ ወኢተሀውኩ[5])፡ በውስተ፡ ጸሎት፡ ወስእለት፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ይእተ፡ ሌሊተ፡ ዅለንታሃ።

ወሶበ፡ ኮነ፡ ሠርቀ፡ ጽባሕ፡ በጊዜ፡ ይወፅእ፡ ፀሓይ፡ ጸለዩ፡ ጸሎታቲሆሙ፡ ከመ፡ ልማዶሙ፡ ወወፅኡ፡ እምበአት። ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ እስመ፡ ጽንፈ፡ ምዕራብ፡ እምበአት፡ ኢናአምር፡ ዘውስቴቱ፡ ንሑር፡ ከመ፡ ንርአይ፡ ዮም፡ ወውእ ቶሙ፡ ወፅኡ፡ ይሑሩ፡ ኀበ፡ ጽንፈ፡ ምዕራብ።

[ሳድስ፡ ራእየ፡ ምትህት፡ ዘገብረ፡ ሰይጣን፡ በአዳም፡ ወሔዋ።][6])

ወሶበ፡ ርሕቁ፡ እምበአት፡ [ንስቲተ፡][7]) መጽአ፡ ኀቤሆሙ፡ ሰይጣን፡ ወሰወረ፡[8]) ማእከሌሆሙ፡ ወማእከለ፡ በአት፡ በአምሳለ፡ ፪ ወናብስት፡ ርኁባን፡ እም፮ ዕለት፡ ወበጽሑ፡ ኀበ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ከመ፡ ይስብርዎሙ፡ ወይብልዕዎሙ። ወበከዩ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወኀሠሡ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ያድኅኖሙ፡ እምእደዊሆሙ።

---

1) T. aeth. አሥዋክ፡ T. ar. جيب من سلا النخل, also: „bringe Dornen von den (Stech-)palmen“. 2) T. hat ፱ ፮, was sinnlos ist; der arab. T. lautet: في تمام واحد وخمسين يوم. Ebenso liest L. 3) Hier ist im aeth. Text, wie der arab. zeigt, eine Lücke; der ar. T. lautet: وطلبوا منه الرحمه ولمغفره وشكروه الذى دبرهم, der aeth. Uebersezer hat طلبوا durch ይሳለሙ፡ noch in Abhängigkeit von ቆሙ፡ gesezt, was im arab. T. nicht der Fall ist. 4) T. und L. መሐሮሙ፡, nach dem arab. T. aber „der sie belehrte“. 5) „Sie wankten nicht“ = „sie liessen nicht ab“, T. ar. لم يزالوا. 6) Die arabische, rothgeschriebene Ueberschrift lautet: سادس فنطسه عملها الشيطان مع ادم وحوى. 7) Deest; T. ar. بقليل. 8) T. hat hier verschrieben ወ ሰረወ፡, der arab. T. hat وحال بين, also: „er trat zwischen“, stellte sich zwischen“.

ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀቤሆሙ፡ ወሰደዶሙ፡ እምኀቤሆሙ። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ አአዳም፡ ምንተ፡ ተኀሥሥ፡ በጽንፈ፡ ምዕራብ፡ ወኀደገ፡ እምኀቤከ፡ ጽንፈ፡ ምሥራቅ፡ ዘከነ፡ ማኀደርከ፡ ውስቴቱ፡ ወእምይእዜኒ፡ ተመየጥ፡ ኀበ፡ በአትከ፡ ወሀሉ፡ ውስቴታ፡ ከመ፡ ኢያስሕትከ፡ ሰይጣን፡ ወኢይምጻእ፡ ላዕሌከ፡ መከራ፡ አአዳም፡ እስመ፡ በዝንቱ፡ ጽንፈ፡ ምዕራብ፡ ይወፅእ፡ እምኔከ፡ ዘርእ፡ ወይመልእ፡ እምኔሆሙ፡ ወያረኩስዎ፡ በኀጢአቶሙ፡ ወበእንተ፡ ሰሚያቶሙ፡ ለተእዛዘ፡ ሰይጣን፡ ወተሊዎቶሙ፡ ምግባራቲሁ፡[1] አነ፡ ኣመጽእ፡ ላዕሌሆሙ፡ ማያተ፡ አይኅ፡ ወአሰጥሞሙ፡ ለኵሎሙ፡ አላ፡ ዘይተርፉ፡ እምጻድቃን፡ እምኔሆሙ፡ አነ፡ ኣድኅኖሙ፡ ወአወፅአሙ፡ እምዛቲ፡ ምድር፡ እስከ፡ ምድር፡ ርሕቅት፡ ወትተርፍ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ ዘአንተ፡ ውስቴታ፡ ይእዜ፡ ብዱተ፡ ዘአልባቲ፡ ፀ ዘየኀድር፡ ውስቴታ። ወእምድኅረ፡ ይቤሎሙ፡ እግዚአብዜር፡ ዘንተ፡ ንባበ፡ ተመይጡ፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ወከነት፡ ሥጋሆሙ፡ ይብስተ፡ ወኀልቀት፡ ኀይሎሙ፡ እምጸም፡ ወጸሎት፡ ወሐዘን፡ ዘከኑ፡ ውስቴቱ፡ በእንተ፡ ተዐድዎቶሙ፡ ለእግዚአብሔር።[2]

አዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ቆሙ፡ ውስተ፡ በአት፡ ይጸልዩ፡ ይእተ፡ ሌሊተ፡ ኵለንታሃ፡ እስከ፡ ጸብሐ፡ ጽባሕ፡ ወሶበ፡ ሠረቀት፡ ፀሓይ፡ ወፅኡ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ እምበአት፡ ዐያልያን፡ በእርእስቲሆሙ፡ እምዕጽበተ፡[3] ሐዘን፡ [ወ]ኢያእመሩ፡ አይቴ፡ የሐውሩ፡ ወከኑ፡ ከመዝ፡ ይከይዱ፡ ኀበ፡ ታሕተ፡[4] ጽንፈ፡ ገነት፡ እምሰሜን፡ ወወጠኑ፡ ከመ፡ ይዕርጉ፡ ኀበ፡ ጽንፉ፡ እስከ፡ ይወፅኡ፡ ኀበ፡ ጽንፈ፡ ምሥራቅ፡ ዘአልቦቱ፡ ርሕበት።[5] ወከነ፡ ኪሩቤል፡ ዘየዐቅብ፡ ገነተ፡ ቅውመ፡ ላዕለ፡ አንቀጸ፡ ምዕራብ፡ ይዕቀቦ፡[6] እምአዳም፡ ወሔዋ፡ ከመ፡ ኢይባኡ፡ ፍጡነ፡ ውስተ፡ ገነት፡ [ወተመይጠ፡ ኪሩቤል፡][7] ከመ፡ ያጥፍኦሙ፡ በከመ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር። አዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ሶበ፡ በጽሑ፡ ኀበ፡ ጽንፈ፡ ገነት፡ እምሥራቅ፡ እንዘ፡ ይኄልዩ፡ በአልባቢሆሙ፡ ከመ፡

---

1) L. መግባራቶሙ፡ 2) T. arab. على مخالفتهم لله; das Aethiop. ist daher eine Nachahmung der arab. Construction. 3) T. und L. ስዕበተ፡, es ist aber ሥእበተ፡ ausser Frage und darum ist es wohl für ዕጽበተ፡ verschrieben. Der arab. T. hat شِدّة. 4) ታሕተ፡ wird durch den arab. T. nicht ausgetragen welcher lautet: الى جانب الفردوس من القبلة. Möglicherweise hat das folgende ይዕርጉ፡ zu der Einschaltung von ታሕተ፡ Veranlassung gegeben. 5) T. ርኅብት፡; der arab. T. lautet: والذى ليس فيه فسح also: „woselbst kein ausgedehnter Ort oder Raum ist.“ 6) T. ይዕቀብ፡ ohne Suffix, T. arab. يحرصه. 7) T. ist hier defectiv und verdorben; er lautet: ከመ፡ ያጥፍኦሙ፡ ወኢያጥፍኦሙ፡, L. liest: ወኢያጥፍኦሙ፡ ኪሩቤል፡, ebenfalls sinnlos. Der arab. T. lautet: فيرجع يهلكهم الملاك, da wandte sich der Engel um sie zu vernichten“.

ኢጎለወ፡[1]) ኪሩብ፡ ወእንዘ፡ ውእቶሙ፡ ቅውማን፡ ላዕለ፡ እንቀጽ ፡ እንዘ፡ ይፈቅዱ፡ ይባኡ፡ ወሶቤሃ፡ መጽአ፡ ኪሩቤል፡ ወሰይፈ፡ እሳት፡ በሊኅ፡ ውስተ፡ እደሁ፡ ወሰ በ፡ ነጸሮሙ፡ ወፅአ፡ ይቅትሎሙ፡[2]) እስመ፡ ውእቱ፡ ከነ፡ ይፈርህ፡ እምእግዚአብ ሔር፡ ከመ፡ ኢያጥፍአ፡ በእንተ፡ በአቶሙ፡ ውስተ፡ ገነት፡ [ዘእንበለ፡ ትእዛዙ።][3]) ወከነ፡ ሰይፍ፡ ዘምስለ፡ ኪሩቤል፡ ይወፅእ፡ ላህቡ፡ እስከ፡ ርሑቅ፡ ወሶበ፡ አንሥአ፡ ላዕለ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ኢወፅአ፡ ሎቱ፡ ላህብ፡ ውኅለየ፡ ኪሩቤል፡ ከመ፡ እግዚአብ ሔር፡ ተሣህለ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወይመይጠሙ፡ ኀበ፡ ገነት። ወቆመ፡ ኪሩቤል፡ እንዘ፡ ያነክር፡ ኢይክል፡ ይዕርግ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ያእምር፡[4]) ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ በእ ንተ፡ በአቶሙ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወተርፈ፡ ቅውመ፡ ቅሩበ፡ እምኔሆሙ፡ ኢክህለ፡ እ ምኔሆሙ፡ ይትፈለጥ፡ እስመ፡ ይፈርህ፡ ከመ፡ ኢይባኡ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ዘእንበለ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ኢያጥፍአ።

አዳምሰ፡ ወሔዋ፡ እምጊዜ፡ ነጸርዎ፡ ለኪሩቤል፡ እንዘ፡ ይመጽእ፡ ኀቤሆሙ፡ ወበእደሁ፡ ሰይፈ፡ እሳት፡ ዘይበርቅ፡ ወእምፍርሀት፡ ወድቁ፡ በገጾሙ፡ ወኮኑ፡ ከመ፡ ምውታን፡ ወበጊዜሃ፡ አድለቅለቁ፡ ሰማይ፡ ወምድር፡ ወወረዱ፡ እምሰማይ፡ ኪሩብ ውያን፡ ካልኣን፡ ኀበ፡ ኪሩቤል፡ ዘየዐቅብ፡ ገነተ፡ ወነጸርዎ፡ ቅውመ፡ በአንክሮ፡ ወተደሞ። ወካዕበ፡ ወረዱ፡ መላእክት፡ ካልኣን፡ በቅሩብ፡ መከነ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወውእቶሙ፡ ውስተ፡ ትፍሥሕት፡ ወሐዘን፡ ፍሉጥ፡ ወከነ፡ ትፍሥሕቶሙ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ኀለዩ፡ ከመ፡ እግዚአብሔር፡ ተሣህለ፡ ላዕለ፡ አዳም፡ ወፈቀደ፡ ከመ፡ ያብአ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወይሚጠ፡ ኀበ፡ ትፍሥሕት፡ ዘከነ፡ ሎቱ፡ ወከነ፡ ሐዘኖሙ፡ ላዕለ፡ አዳም፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ጥሑል፡ ከመ፡ ምውት፡ ውእቱ፡ ወሔዋ፡ ወከኑ፡ ይብሉ፡ ውስተ፡ ኅሊናሆሙ፡ እስመ፡ አዳም፡ አከ፡ ምውት፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ መካን፡ አላ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ቀተሎ፡ በእንተ፡ ምጽአቱ፡ ኀበ፡ ዝንቱ፡ መካን፡ ወፈቀደ፡[5]) ከመ፡ ይባእ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ዘእንበለ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር።

ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወአንሥአሙ፡ እሞቶ ሙ፡ እንዘ፡ ይብሎሙ፡ ምንት፡ ዘአዕረገክሙ፡ ኀበ፡ ዝየ፡ ትፈቅዱኑ፡ ትባኡ፡ ው ስተ፡ ገነት፡ ዘአውፃእኩክሙ፡ እምኔሃ፡ ዝንቱ፡ ኢይከውን፡ ዮም፡ አላ፡ እስከ፡ ተ ፍጻሜተ፡ ኪዳን፡ ዘተካየድኩክሙ፡ ቦቱ። ወአዳምሰ፡ ሶበ፡ ሰምዐ፡ ቀለ፡ እግዚአብ

---

1) T. und L. ሀለሙ፡, ein Verwechslung statt ኀለወ፡ „wachen“; T. arab. غفل, also: „indem sie dachten, dass der Cherub nicht wache“. 2) Hier ist im aeth. T. eine absichtliche oder unabsichtliche Auslassung, der arab. T. lautet: ثم ان ارتجع قليلا حتى ينظر ما السبب في تجيبهم الى عنده ولم يستجل عليهم الّا انه قد كان يخاف من اللّٰه بغير امره. 3) Deest; T. ar. 4) „Um zu erfragen“, und nicht wie Dillmann übersezt: „da er den Befehl Gottes — kannte“. 5) Auch der arab. T. hat die losere Construction واراد „und weil er (Adam) darnach trachtete“.

ሔር፡ ወድምፀ፡ መላእክት፡ ዘኢይሬእዮሙ፡[4]) አላ፡ በእዝኑ፡ ይሰምዕ፡ ድምፆሙ፡ ወበከዩ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ እንዘ፡ ይብልዎሙ፡ ለመላእክት፡ ኦመናፍስት፡ እለ፡ ትት ለአኩ፡ ለእግዚአብሔር፡ ነጽሩ፡ ሊተ፡ [ወለስእነተ፡ ርእየትየ፡ እስመ፡][2]) ሶበ፡ ኮንኩ፡ ውስተ፡ ብርሃናዊት፡ ቀዳሚ፡ ኮንኩ፡ እሬእየክሙ፡ ወእሴብሕ፡ በአምሳሊክሙ፡ ወል ብየ፡ ልዑል፡ መልዕልተ፡ እምኔክሙ፡ ወይእዜ፡ ሶበ፡ ተዐዶኩ፡ ተከልዐት፡ እምኔየ፡ ብርሃናዊት፡ ወበጻሕኩ፡ ኀበ፡ ዛቲ፡ አምሳለ፡ ንዴት፡ ወይእዜ፡ በጻሕኩ፡ ኀበ፡ ኢይ ሬእየክሙ፡ ወኢትትለአኩኒ፡ በከመ፡ ልማድ፡ እስመ፡ አነ፡ ኮንኩ፡ ሥጋ፡ እንስሳዊ። ወይእዜኒ፡ አመላእክተ፡ እግዚአብሔር፡ ሰአልዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ምስሌየ፡ ከመ፡ ይሚጠኒ፡ ኀበ፡ ዘኮንኩ፡ ውስቴቱ፡ ቀዳሚ፡ ወያድኅንኒ፡ እምዝንቱ፡ ድካም፡ ወይ ክላእ፡ እምኔየ፡ ጽዋዐ፡ ሞት፡ ዘወሰነ፡ ላዕሌየ፡ በእንተ፡ ተዐድዎትየ፡ ኪያሁ።[3])

አሜሃ፡ ሶበ፡ ሰምዐ፡ መላእክት፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እምአዳም፡ ሐዘኑ፡ ኩሎሙ፡ በእንተ፡ አዳም፡ ወረገምዎ፡ ለሰይጣን፡ ዘኔጠ፡ እስከ፡ አውዕኦ፡ እምገነት፡ እስከ፡[4]) ድካም፡ ወእምሕይወት፡ ኀበ፡ ሞት፡ ወእምዕረፍት፡ ኀበ፡ ድካም፡ ወእምትፍሥሕት፡ ኀበ፡ ምድር፡ ፈላሲት። አሜሃ፡ ይቤልዎ፡ መላእክት፡ ለአዳም፡ አንተ፡ ሰማዕከ፡ እ ምሰይጣን፡ ውነደገ፡ ነገረ፡ እግዚአብሔር፡ ዘፈጠረከ፡ ወተአመንከ፡ ከመ፡ ሰይጣን፡ ይፈጽም፡ ለከ፡ ኵሎ፡ ዘተካየደከ፡[5]) ባቱ። ወይእዜኒ፡ አአዳም፡ ንሕነ፡ ነአምርከ፡[6]) ዘበጽሐ፡ ላዕሌነ፡ እምኔሁ፡ እምቅድመ፡ ድቀቱ፡ እምሰማይ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ እስተ ጋብአ፡ ሰራዊቶ፡ ወኔጠመ፡ ወተካየዶመ፡ ከመ፡ ይሁበመ፡[7]) (መንግሥተ፡ ዐቢየ፡ ወ)[8])ካዕበ፡ ይሁበመ፡[7]) መለኮታዊተ፡ ወኪዳናተ፡ ዘዘከረ፡ ሎሙ፡ ወአምኑ፡ ሰራዊ ቱ፡ ከመ፡ ቃሉ፡ እሙን፡ ወአድነኑ፡ ሎቱ፡ ወአበዩ፡ እምስብሐተ፡ እግዚአብሔር፡ ወፈነወ፡ ለነ፡ ኀበ፡ ሥርዐታቲነ፡ ዘሀሎነ፡ ውስቴታ፡ ከመ፡ ንባእ፡ ታሕተ፡ ትእዛዙ፡ ወንስማዕ፡ እምኪዳኑ፡ [ከንቱ፡][9]) ወኢፈቀድነ፡ ወኢተወከፍነ፡ እምኀሩ። ወእምድ ኅረ፡ ጸቢአቱ፡ ምስለ፡ እግዚአብሔር፡ ወወለዎቱ፡ ኪያሁ፡ አስተጋብአ፡ ሰራዊቶ፡ ወተጻብአ፡ ምስሌነ፡ ወሶበ፡ [ኢ]ኮነ፡[10]) ኀይለ፡ እግዚአብሔር፡ ዘከነ፡ ምስሌነ፡ አል በ፡ ዘእምኮነ፡ ንትኄየል፡ ላዕሌሁ፡ ወናወድቆ፡ እምሰማያት፡ ወበጊዜ፡ ወድቀ፡ እም

---

1) Im T. ohne Negation, T. arab. لم ينظروهم. 2) Deest; T. arab. والى ضعف بصرى لانّى. 3) L. ለቱ፡ 4) T. እስከ፡ ኀበ፡, T. ar. nur الى. 5) T. ተካየድከ፡, ተካየደ፡ mit Accus. Pers. und በ der Sache: „Jemanden etwas versprechen“; T. arab. اوعدك بِهِ. 6) T. ናእም ርከ፡ 7) L. የሀበመ፡ 8) T. arab. ملكا عظيما ويعطيهم ايضا. Im T. sind die Worte verschrieben und folgen nachher. 9) Deest; der ar. T. lautet: نسمع من مواعيدهٔ الباطلة, „dass wir hören sollten auf seine eitlen Versprechungen“, 10) T. und L. ኮነ፡ ohne Negation, was keinen Sinn gibt. T. arab. ولولا قوة الله الذى كانت معنا also: „wenn nicht die Kraft Gottes gewesen wäre, die mit uns war, so hätten wir ihn nicht übermocht und vom Himmel herabgestürzt“.

ኀቤነ፡ ኮነ፡ ወቢይ፡ ፍሥሓ፡ ውስተ፡ ሰማያት፡ በእንተ፡ ርደቱ፡ እምኀቤነ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ሶበ፡ ተርፈ፡ ውስተ፡ ሰማያት፡ አልቦ፡ ዘእምተርፈ፡ ውስቴታ፡ ወኢ፟ መልአክ፡ አላ፡ እምሕረት፡[1] እግዚአብሔር፡ ሰደዶ፡ እምኀቤነ፡ እስከ፡[2] ዛቲ፡ ምድር፡ ጸላም፡ በእንተ[ዘ፡][3] ውእቱ፡ ኮነ፡ ጽልመተ፡ ወሕሙመ፡ ምግባር፡ አአዳም፡ ወውእቱ፡ ተርፈ፡ ይጽባእከ፡ እስከ፡ ኄጠከ፡ ወአውዕአከ፡ እምገነት፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ ፈላሲት፡ ወበጽሑ፡ ላዕሌከ፡ ዝንቱ፡ ኵሉ፡ መከራት፡ ወሞተ፡ ዘከነ፡ እግዚአብሔር፡ አምጽአ፡ ላዕሌሁ፡ ውእቱ፡ አምጽአ፡ ላዕሌከ፡ አአዳም፡ በእንተ፡ ተአዝዞተከ፡ ሎቱ፡ ወተዐድዎትከ፡ ለእግዚአብሔር። ወመላእክትሰ፡ ኵሎሙ፡ ተሐሠዩ፡ ወሰብሕዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወሰአልዎ፡ ከመ፡ ኢይጥፋእ፡ አዳም፡ ወዛተ፡ ምዕረ፡ በእንተ፡ ዘየኀሥሥ፡ ይበእ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወከመ፡ ይትወገሥ፡ ላዕሌሁ፡ እስከ፡ ይትፈጸም፡ ኪዳን፡ ወይርድኦ፡ ውስተ፡ ዓለም፡ እስከ፡ ይወፅእ፡ እምታሕተ፡ እደወ፡ ሰይጣን።

ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ አዳም፡ ዘይብል፡ ሎቱ፡ አአዳም፡ ነጽራ፡ ለዛቲ፡ ገነት፡ ዘትፍሥሕት፡ ወለዛቲ፡ ምድር፡ ድክምት፡ ወነጽር፡ እሙንተ፡ መላእክተ፡ ዘውስተ፡ ገነት፡ ዘይእቲ፡ እምኔሆሙ፡ ምልእት፡ ወአንተሰ፡ ባሕቲትከ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ ወሰይጣን፡ ዘተአዝዝከ፡[4] ሎቱ፡ (ወ)ሶበ፡[5] ኮንከ፡ ታሕተ፡ ትእዛዝየ፡ ወዐቀብከ፡ ነቢብየ፡ እምኮንከ፡ ውስተ፡ ገነትየ፡ ምስለ፡ መላእክትየ፡ አላ፡ ሶበ፡ ተዐደውከኒ፡ ወሰማዕከ፡ ለሰይጣን፡ ኮንከ፡ ኀዳሬ፡[6] ሎቱ፡ ምስለ፡ መላእክቲሁ፡ ዘምሉአን፡ እከየ፡ ወበጻሕከ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ ዘይበቍል፡ ለከ፡ እምኔሃ፡ ሶከ፡ ወአሜከላ፡ አአዳም፡ ሰአሎ፡ ለዘኄጠከ፡ ከመ፡ የሀብከ፡ ለከ፡ መለከታዊተ፡ ዘተካየደከ፡[7] ባቲ፡ አው፡ ይግበር፡ ለከ፡ ገነተ፡ በከመ፡ አኀ፡ ገበርኩ፡ ለከ፡ አው፡ ይምላእከ፡[8] ብርሃናዊተ፡ በከመ፡ መላእኩከ፡ አኀ፡ አው፡ ይግበር፡ ለከ፡ ሥጋ፡ በ

---

1) T. und L. እምሕረተ፡ 2) እስከ፡ wird in diesem Buche ganz entsprechend der arab. Praep. الى gebraucht; T. arab. طردهُ عنا الى هذه الارض. 3) Deest; T. arab. انه لاجل „weil er (der Satan) Finsterniss geworden war und schlechthandelnd“ (T. ar. اسود الفعل). Dillmann übersetzt: „bis diese schwarze Erde seinetwegen Finsterniss ward und Hässlichkeit“. 4) T. በ ትእዛዝከ፡, verschrieben; T. arab. الذى اطعتَ. 5) ወ fehlt im T.; T. ar. فلو, es fügt also den hypothetischen Saz an, und gehört nicht zum Vorhergehenden, wie Dillmann übersetzt hat: „während du doch unter meinem Befehl standest“, sondern: „wenn du unter meinem Gehorsam gewesen wärest“, da ትእዛዝ፡ auch „Gehorsam“ bedeutet. 6) T. ኀደፈ፡, was sinnlos ist; T. ar. ساكنا عندهُ. 7) T. ተካየድኩ፡, L. ተካድኩ፡; sonderbarerweise hat der arab. T. hier: الذى قد اوعدتك بها „welche ich dir versprochen hatte“. Dies muss jedoch ein Schreibfehler sein, da diese Phrase so häufig vorkommt, aber nie in dem Sinne, dass Gott dem Adam die Göttlichkeit versprochen habe, dies wird immer nur vom Satan ausgesagt; cf. p. 43, L. 19. 8) T. und L. ይምላዕ፡ (ohne Suffix.)

ከመ፡ አነ፡ ገበርኩ፡ አው፡ የሀብከ፡ ዕለተ፡ ዕረፍት፡ በከመ፡ አነ፡ ወሀብኩከ፡ ለከ፡ አው፡ ውስቴትከ፡ ይፍጥር፡ ነፍሰ፡ ለባዊተ፡ በከመ፡ ፈጠርኩ፡ አነ፡ ለከ፡ አው፡ ያ ውዕእከ፡ ኀበ፡ ምድር፡ ካልእ፡ እምዛቲ፡ ዘወሀብክዋ፡ ለከ፡ አላ፡ አአዳም፡ ኢይፌ ጽም፡ ለከ፡ ወኢአሐተ፡ እምእላንቱ፡ ዘኮለቍዎሙ፡ ለከ፡ አላ፡ አአዳም፡ አእምር፡ ተግህሶትየ፡ ላዕሌከ፡ ወምሕረትየ፡ ላዕለ፡ ፍጥረትከ፡[1]) ወአነ፡ ኢይፈድየከ፡ በእን ተ፡ ተዐድዎትከ፡ ሊተ፡ ወ[2])በምሕረትየ፡ ላዕሌከ፡ ተካየድኩከ፡ እስከ፡[3]) ፫ ዕለት፡ ወመንፈቅ፡ ዐቢያን፡ እመጽእ፡ ወአድኅንከ።

ወካዕበ፡[4]) እግዚአብሔር፡ ይቤ፡ ለአዳም፡ ወሔዋ፡ ተንሥኡ፡ ረዱ፡ እምዝየ፡ ከመ፡ ኢያጥፍእክሙ፡ ኪሩቤል፡ ዘውስተ፡ እደሁ፡ ሰይፈ፡ እሳት። ወለአዳምሰ፡ ተ ናዘዘ፡ ልቡ፡ በነቢበ፡ እግዚአብሔር፡ ሎቱ፡ ወሰገደ፡ ቅድሜሁ። ወእግዚአብሔር፡ አዘዘሙ፡ ለመላእክቲሁ፡ ከመ፡ ያስተፋንውዎ፡ ለአዳም፡ እስከ፡ በአት፡ በትፍሥሕ ት፡ ፍዳ፡ እምፍርሀት፡ ዘበጽሐ፡ ላዕሌሆሙ። አሜሃ፡ ነሥእዎሙ፡ ለአዳም፡ ወለሔ ዋ፡ ወአውረድዎሙ፡ እምላዕለ፡ ደብረ፡ ገነት፡ በማሕሌት፡ ወዝማሬ፡ እስከ፡ አብእ ዎሙ፡ ውስተ፡ በአት፡ ወወጠኑ፡ መላእክት፡ ይናዝዝዎሙ፡ ወያ፡ነይልዎሙ፡ ወሐሩ፡ እም፡ኀቤሆሙ፡ እስከ፡ ሰማያት፡ ኀበ፡ ፈጣሪሆሙ፡ ዘፈነዎሙ። ወእምድኅረ፡ ሐሩ፡ መላእክት፡ እም፡ኀበ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ መጽአ፡ ሰይጣን፡ ኀፉር፡ ወቆመ፡ ላዕለ፡ አን ቀጸ፡ በአት፡ ዘአዳም፡ ወሔዋ፡ ውስቴታ፡ ወጸውዖ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ሎቱ፡ አአዳም፡ ነዓ፡ ከመ፡ እንግርከ፡ ወወዕአ፡ አዳም፡ እምበአት፡ ውኅለየ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ መልአ ክ፡ እመላእክተ፡ እግዚአብሔር፡ መጽአ፡ ከመ፡ ያምክሮ፡ በምክር፡ ኄር፡

[ሳብዕ፡ ራእየ፡ ምትሀት፡ ወይእቲ፡ ተቀብለቱ፡ ለሰይጣን፡ አዳምሃ።][5])

ወሶበ፡ ወዕአ፡ [ወ]ነጸረ፡ ወርእየ፡ አምሳሊሁ፡ ሕሡመ፡ (ወውሉጥ፡ እምአም ሳለ፡ መላእክት፡)[6]) [ፈርሀ፡ እምኔሁ፡][7]) ወይቤሎ፡ አዳም፡ መኑ፡ አንተ። ተሰጥዎ፡ [ሰይጣን፡][8]) ወይቤሎ፡ አነ፡ ዘተኀባእኩ፡ ውስተ፡ ኮይሲ፡ ወተናገርክዋ፡ ለሔዋ፡ ወኄጥክዋ፡ እስከ፡ ሰምዐት፡ ትእዛዝየ፡ ወፈነውክዋ፡ በምክረ፡ ነገርየ፡ እስከ፡ ኄጠ ተከ፡ ወበላዕከ፡ አንተ፡ ወይእቲ፡ እምፎሬ፡ ዕፅ፡ ወወፃእክሙ፡ እምታሕተ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር።

ወሶበ፡ ሰምዐ፡ አዳም፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እምኔሁ፡ ወይቤሎ፡ ሎቱ፡ ትክልኑ፡ ትግ በር፡ ሊተ፡ ገነተ፡ በከመ፡ ገብሩ፡ ሊተ፡ እግዚአብሔር፡ አው፡ ትክልኑ፡ ታልብሰኒ፡

---

1) T. und L. ፍጥረትየ፡, T. arab. dagegen على جبلتك „über deine Natur (Naturanlage)“. 2) Der arab. T. hat hier لكنني. 3) እስከ፡ hier im Sinne von „nach“ (wörtlich „gegen hin“). 4) T. arab. ثم انّ الله. 5) Arabische, rothgeschriebene Aufschrift: سابع فنطسه وهى مقابلقة الشيطان لادم 6) Ist erklärender Zusaz des aeth. Uebersezers. 7) Fehlt im T. und L.; T. ar. خاف منه. 8) Deest; T. ar. فقال له الشيطان.

ብርሃናዊት፡ በከመ፡ አልበሰኒ፡ እግዚአብሔር፡ አይቴ፡ መለኮታዊት፡ ዘተካየድከኒ፡ ባቲ፡ ከመ፡ ተሀበናሃ፡ አይቴ፡ ነገርከ፡ ሠናይ፡ ዘከንከ፡ ትብሎ፡ ለነ፡ በቀዳሚ፡ እንዘ፡ ሀሎነ፡ ውስተ፡ ገነት።

ወይቤ፡ ሰይጣን፡ ለአዳም፡ ይመስለከኑ፡ አነ፡ ሶበ፡ ተናነርኩ፡ ለፅ ላዕለ፡ ግብር፡ አበጽሖኑ፡ ለቱ፡ ወእፈጽም፡[1]) ለቱ፡ ነገር፡[2]) (ኢኮነ፡ ዝንቱ፡[3]) እስመ፡ አነ፡ በውስተ፡ ኅሊናየ፡ ኢበጻሕኩ፡ ለዘነሥኦክሙ፡ አላ፡ በእንቲአሁ፡ ወደቁ፡ (ወበዘወደቁ፡[4]) አነ፡ ቦቱ፡ አውደቁክሙ፡ ቦቱ፡ ወሰሉ፡ ዘይትዌከፍ፡ ምክርየ፡ ይወድቅ።[5]) ወይእዜኒ፡ አአዳም፡ በከመ፡ አንተ፡ ወደቀ፡ ኮንከ፡ ታሕተ፡ ሥኒኤየ፡[6]) ወአነ፡ ንጉሥ፡ ላዕሌከ፡ በእንተ፡ ዘሰማዕከኒ፡ ሊተ፡ ወተዐድዎትከ፡ ለእምላክከ፡ ወአልበ፡ ዘከነ፡ ለከ፡ መድኀኒት፡ እምእደውየ፡ እስከ፡ ዕለት፡ ዘተካየደከ፡ ቦቱ፡ እምላክከ። ወካዕበ፡[7]) ይቤ፡ እስመ፡ ንሕነ፡ ኢናአምር፡ ዕለተ፡ ዘተካየደከ፡ ቦቱ፡ [አምላክከ፡][8]) ወሰዐተ፡ ዘትድኅን፡ ባቲ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ንሕነ፡ ናበዝኅ፡ ላዕሌከ፡ ጸብአ፡ ወቀትለ፡ ወለዘርእከ፡ ዘእምድኅሬከ፡ ወዝንቱ፡ ፈቃድነ፡ ወሥምረትነ፡ ከመ፡ ኢንኅድግ፡[9]) ፀ እም እገለ፡ እመሕያው፡ ይረሱ፡[10]) ሥርዕታቲነ፡ ዘውስተ፡ ሰማያት፡ ወንሕነሰ፡ አአዳም፡ ውስተ፡ እሳት፡ ውዑይ፡ ማኅደርን፡ ወኢንኅድግ፡ ምግባሪነ፡ እኩየ፡ [ወኢሰዐተ፡ አሐተ፡ ወኢዕለተ፡ አሐተ፡][11]) ወእነ፡ አአዳም፡ ዘረውኩ፡ እሳተ፡ ላዕሌከ፡ በጊዜ፡ ትበውእ፡ ውስተ፡ በአት፡ ዘተኅድር፡ ውስቴታ።

ወሶበ፡ (ሰምዐ፡[12]) አዳም፡ ዘንተ፡ [ቃለ፡][13]) በከየ፡ ወአስቆቀወ፡ ወይቤላ፡ ለሔዋ፡ ስምኒ፡ ነገሮ፡ ከመ፡ ኢይፈጽም፡ ለነ፡ ወኢአሐተ፡ እምዘ፡ ተናገሮ፡ ለኪ፡[14]) በውስተ፡ ገነት፡ በአማንኑ፡ ነግሠ፡ ላዕሌነ፡ አላ፡ ንስአሎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘፈጠረነ፡ ከመ፡ ያድኅነነ፡ እምእደዊሁ።

ወአዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ሰፍሑ፡ እደዊሆሙ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ይጸልዩ፡ ወይ

---

1) L. liest beidemal den Subjunctiv: አብጽሖኑ፡ — ወእፈጽም፡ 2) T. und L. haben ነገሮ፡, obschon es nicht passt, da es sich um ein Versprechen von Seiten des Satans handelt. Der arab. T. liest: او اتم لهٔ القول „oder dass ich ihm das (gegebene) Wort erfülle?“. 3) Ist Zusaz des aeth. Uebersezers. 4) Fehlt im T.; T. ar. وٱلذى سقطت انا بهٔ. 5) T. ዘኢይወድቅ፡, L. ኢይወድቅ፡, T. ar. يسقط. 6) T. aeth. ሠኒኤ፡ (ohne Suffix); T. arab: صرت تحت حكمى, also: „du bist unter meinen Befehl (Macht) gerathen“, nicht „du kamst unter die Strafe“. 7) T. ar. ثمّ. 8) Deest; T. ar. الهك. 9) T. ኢይኅድግ፡, T. arab. نخلى. 10) Auch im arab. T. steht der Plural: احدًا من بنى البشر يرثوا. 11) Fehlt im T. und L.; T. ar. ولا يوما واحدا ولا ساعهٔ واحدهٔ. 12) Fehlt im T.; T. ar. فعندما سمع. 13) Deest; T. ar هذا القول. 14) T. und L. ለነ፡, T. arab. لك.

ኅሥሡ፡ እምኔሁ፡ ከመ፡ ይስድዶ፡ እምኔሆሙ፡ ወኢይረሲ፡[1]) ሎቱ፡ ላዕሌሆሙ፡ ኀይለ፡ ከመ፡ ኢይማአሙ፡ ወኢይክሐድዎ፡ ለእግዚአብሔር። አሜሃ፡ ፍጡነ፡ ፈነ ወ፡ እግዚአብሔር፡ መልአከ፡[2]) ኀቤሆሙ፡ ወሰደዶ፡ እምኔሆሙ፡ ወከነ፡ ዝንቱ፡ በ ጊዜ፡ ዕርበተ፡ ፀሓይ፡ በተፍጻሜተ፡ ፱ ወ ፫ ዕለት፡ እምድኅረ፡ ፀአቶሙ፡ እምግብጽ።

ወአዳምሰ፡ ወሔዋ፡ በኢ፡ ውስተ፡ በአት፡ ወቆሙ፡ ወሜጡ፡ ገጸሙ፡ መንገለ፡ ምሥራቅ፡ ይጸልዩ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ወከነ፡ እምቅድመ፡ ይጸልዩ፡ ይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ናሁ፡ ርኢኪ፡ ዘበጽሐ፡ ላዕሌነ፡ በውስተ፡ [ዛቲ፡][3]) ምድር፡ እመከራት፡[4]) ንሚ፡ ንቁም፡ ወንኀሥሥ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይስረይ፡ ለነ፡ ኀጣውኢነ፡ ዘገ በርናሃ፡ ወኢንፃእ፡ እስከ፡ ተፍጻሜተ፡ ፵ ዕለት፡ ዳግሚት፡[5]) ወሶበ፡ ንመውት፡ ውስቴታ፡ ውእቱ፡ ያድኅነነ። ወተንሥኡ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወቆሙ፡ ውስተ፡ ጸሎት፡ በተሰናእዎ፡ ኀቡረ፡ ይኅሥሡ፡ እምእግዚአብሔር፡ ወከኑ፡[6]) ከመዝ፡ [በተኀሥሦ፡][7]) በውስተ፡ በአት፡ ኢይወፅኡ፡[8]) እምኔሃ፡ ኢበሌሊት፡ ወኢበመዓልት፡ እሰክ፡ ወርኀ ት፡ ጸሎታቲሆሙ፡ እምአፉሆሙ፡ በአምሳለ፡ ላህበ፡ እሳት።

[ሳምን፡ ራእየ፡ ምትሀት፡ ዘገብረ፡ ሰይጣን፡ በአዳም፡ ወሔዋ፡][9])

ወሰይጣንሰ፡ ጸላኤ፡ ሠናያት፡ ኢኀደጎሙ፡ ይፈጽሙ፡[10]) ጸሎታቲሆሙ፡ አላ፡ ጸውዖ ሙ፡ ለሰራዊቲ፡ ወበጽሑ፡ ኵሎሙ፡ ወይቤሎሙ፡ እስመ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ዘኔጥናሆሙ፡ ተሰናአዉ፡ ከመ፡ ይጸልዩ፡ ሌሊተ፡ ወመዓልተ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ወይኅሥሡ፡ እምኔሁ፡ ከመ፡ ያድኅኖሙ፡ ወኢይፃኡ፡ እምበአት፡ እስከ፡ ተፍጻሜተ፡ ፵ ዕለት፡ ወእስመ፡ ውእቶሙ፡ ይፈጽሙ፡ ጸሎቶሙ፡ በከመ፡ ተሰናአዉ፡ እስመ፡ እግዚአብ ሔር፡ ያድኅኖሙ፡ እምእደዊነ፡ ወይመይጠሙ፡ ኀበ፡ ሥርዐቶሙ፡ ነጽሩ፡ ምንተ፡ ንግበር፡ በሙ። ወይቤሉ፡ ሰራዊቲ፡ ሥልጣን፡ ለከ፡ አእግዚእነ፡ ግበር፡ ዘትፈቅድ። አሜሃ፡ ሰይጣን፡ (እኩይ፡[11]) ብዙኀ፡ ነሥአ፡ ሰራዊቶ፡ ወቦአ፡ ውስተ፡ በአት፡ በሌ

---

1) T. und L. ይረሱ፡ T. arab. ولا يجعل لا عليهم قوة. 2) T. መልአከሙ፡ 3) Deest; T. ar. في هذه الارض. 4) Die Präp. እም፡ hängt mit ዘ zusammen, entsprechend dem Arabischen من — ما. 5) Der aeth. T. ist ganz correct und entsprechend dem arabischen: الى تمام الاربعين يَوْمًا الثانية „bis zur Vollendung des vierzigsten Tages, des zweiten, d. h. bis zum folgenden Tage nach Vollendung der vierzig Tage. Wir werden weiter unten (p. 63, Anm. 8) dies noch klarer ausgedrückt finden. Dillmann hat dies ganz ignorirt und nur vierzig gesezt. 6) T. und L. ከነ፡ 7) Der aeth. T. ist hier defectiv; der arabische lautet: فلم يزالوا هكذا في الطلبة. 8) T. und L. ኢይፃኡ፡ der Subj. aber hat hier keinen Sinn und ist auch im ar. T. nicht begründet (لم يخرجوا). 9) Arabische Ueberschrift: ثامن فنطسة عملها الشيطان مع ادم وحوى. 10) T. ይፈጽሙ፡ 11) Fehlt im T.; T. arab. الشيطان الكثير الشرّ „der Satan, gross an Bosheit“.

ሊተ፡ ፴[1] ዕለት፡ እመ፴ ዕለት፡ ዳግሚት፡ ወዘበጥዎሙ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ እስከ፡ ጎደግዎሙ፡ ምውታን።

ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ጎበ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወእንሥአሙ፡ እምሕማሞሙ፡[2] ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ ጽናዕ፡ ወኢትፍራህ፡ እምዝንቱ፡ ዘበጽሐከ። ወበከየ፡ አዳም፡ ወይቤ፡ አይቴ፡ ሀሎከ፡ እግዚእየ፡ እስከ፡ ዘበጡኒ፡ በዝንቱ፡ ዝብጠት፡ ወበጽሐነ፡ ዝንቱ፡ ሕማም፡ ሊተ፡ ወለአመትከ፡ ሔዋ። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ሎቱ፡ ለአዳም፡ አአዳም፡ ናሁ፡ ዝንቱ፡ ሊቀ፡ ንዋይከ፡[3] ዘይቤ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ይሁበከ፡ መለከታዊተ፡ አይቲ፡ ፍቅሩ፡ ለከ፡ ወአይቲ፡ ሀብቱ፡ ዘተካየደከ፡[4] ባቲ፡ ቀዳሚ፡ ይደሉ፡ ሎቱ፡ አአዳም፡ ይምጻእ፡[5] ጎቤከ፡ ይናዝዝከ፡ ወያጎይልከ፡ ወይትፈሣሕ፡[6] መስሌከ፡ ወይፈኑ፡[7] ሰራዊቶ፡ ይዕቀብከ፡ እስመ፡ አንተ፡ ሰማዕከ፡ እምኔሁ፡[8] ወከንከ፡ ታሕተ፡ ምክሩ፡[9] ወተዐደውከ፡ ትእዛገየ፡ ወተለውከ፡ ትእዛዘ።[10]

ወበከየ፡ አዳም፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወይቤ፡ አእግዚአ፡ በእንተ፡ ተዐድዎ፡ ንስቲት፡ ትሜጥወኒ፡ ለዝብጠት፡ ብዙኅ፡ አነ፡ እስእለከ፡ ከመ፡ ታድኅንኒ፡ እምእደ ዊሁ፡ አው፡ ትጣሀል፡ ላዕሌየ፡ ወታውዕእ፡ ነፍስየ፡ እምሥጋየ፡[11] ዘሀሎ፡ ውስተ፡ (ዝቲ፡ ምድር፡[12]) ፈላሲት። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ እምከን፡[13] ዝንቱ፡ (ገዓር፡[14]) ወተጎሥሦ፡ ቀዳሚ፡ እምቅድመ፡ ትትዐደው፡ እምከንከ፡ ታዐርፍ፡ እምዝንቱ፡ ሕማም፡ ዘእንተ፡ ውስቴቱ። ወእግዚአብሔር፡ ተወገሦ፡ ለአዳም፡ ከመ፡ ይቁሙ፡

---

1) T. und L. hat ፴, der arabische aber: في ليلة ثلاثين من الاربعين الثانية „in der Nacht des dreissigsten von den vierzig (und) des zweiten (darauf).“ 2) T. ar. من الموت „aus dem Tode.“ Dieser Ausdruck scheint aber dem aeth. Uebersezer etwas zu stark vorgekommen zu sein, darum milderte er ihn zu ሕማም፡ 3) Dillmann übersezt: „Schatzmeister“, mehr entsprechend wäre wohl: „Anwalt deiner Sache“. Der arab. T. hat: فما هذا المقدم بتاعك, „siehe, dieser ist es, der deine Sachen befördert!“ oder wie wir sagen würden: „dieser ist dein Patron!“. 4) Im T. fast durchaus falsch: ተካየድከ፡, L. ተካደከ፡ 5) T. und L. ይመጽእ፡, es muss jedoch hier der Subj. stehen abhängig von ይደሉ፡ ሎቱ፡ „es geziemte ihm, dass er käme etc.“ T. ar. حاجة يا ادم يجي ويسليك „nothwendigerweise hätte er kommen und dich trösten sollen.“ 6) T. und L. ይትፈሣሕ፡ 7) T. ይፈኡ፡, L. dagegen richtig, ይፈኑ፡. 8) T. und L. እምኔሆሙ፡ T. ar. اطعت. 9) T. und L. ምክሮሙ፡, T. ar. مشورة. Das Suffix plur. ist auch sachlich unrichtig. 10) T. und L. ትእዛዘሙ፡, T. ar. وصية. 11) T. und L. ወሥጋየ፡ T. ar. من جسدي. 12) Fehlt im T. 13) Das እም in እምከን፡ leitet den Wunsch ein: „wäre doch dieses Seufzen und Forschen vorher gewesen, ehe“ etc., das zweite እም፡ in እምከንከ፡ leitet den Nachsaz ein, weil der Wunschsaz den hypothetischem Vordersaz vertritt. Der ar. T. lautet: فكان يكون هذا الضجر والطلب اوّلا قبل ان تخالفني فكنت تستريح. 14) Fehlt im T.; T. ar. الضجر.

አዳም፡ ወሔዋ፡ ውስተ፡ በአት፡ እስከ፡ ይፈድዩ፡[1]) ፵ ዕለተ። ወለአዳም፡ ወሔዋ፡ ሐጸጸት፡ ጎይሎሙ፡ ወሥጋሆሙ፡ እምጸም፡ ወጸሎት፡ እምረኃብ፡ ወጽምእ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ኢጥዕሙ፡ ሲሳየ፡ ወኢመስቴ፡ እምድኅረ፡ ወዕኩ፡ እምገነት፡ ወኢኮነ፡ ዘተፈትሐ፡ ሎሙ፡ ሙግእ፡ ለጠቢዐት፡[2]) ወኢተረፈ፡ ሎሙ፡ ጎይል፡ ከመ፡ ይቁሙ፡ ውስተ፡ ጸሎት፡ እምረኃብ፡ እስከ፡ ትትፈጸም፡ [ትራፊ፡][3]) ፵ ዕለት፡ ዳግሚት፡ ወከኑ፡ ጥሑላን፡ [4])ውስተ፡ በአት፡ ወነገር፡ ይወዕእ፡ እምአፉሆሙ፡ በስብሐት፡ ባሕጢቱ።

[ታስዕ፡ ራእየ፡ ምትሀት፡ ዘገብረ፡ ሰይጣን፡ በአዳም፡ ወሔዋ።][5])

ወሶበ፡ ኮነ፡ ፴ ወ ፱[6]) ዕለተ፡ መጽአ፡ ሰይጣን፡ ጎበ፡ በአት፡ ወላዕሌሁ፡[7]) ልብ ሰ፡ ብርሃን፡ ወቀነተ፡[8]) በቅናተ፡[8]) ብርሃን፡ ወበእደዊሁ፡ በትረ፡ ብርሃን፡ ወላዕሌ ሁ፡[9]) ሕሙም፡[10]) ዐቢይ፡ ወገጹ፡ ሠናይ፡ ወነገር፡ ጥዑም፡ [እስመ፡][11]) ገብረ፡ ዘንተ፡ በምትሀት፡ ከመ፡ ይኄሙ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ [ወያውዕአሙ፡ እምበአት፡][12]) እ ምቅድመ፡ ይትፈጸም፡[13]) ፵ ዕለት፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ይቤ፡ በውስተ፡ ኅሊናሁ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ ሶበ፡ ፈጸሙ፡ ፵ ዕለተ፡ በጸም፡ ወበጸሎት፡ ወእግዚአብሔር፡ ይመይጦ ሙ፡ ጎበ፡ ሥርዐቶሙ፡ ወእመ፡ ኢሜጠሙ፡ ውእቱ፡ ይሣሀል፡ ላዕሌሆሙ፡ ወለእ መ፡ ኢመሐሮሙ፡ ውእቱ፡ ይሁበሙ፡ ግብረ፡ እምገነት፡ ይትናዘዙ፡[14]) ቦቱ፡ በከመ፡ ቀዳሚ፡ ፪ መዕረ። ወሰይጣንሰ፡ ቀደመ፡[15]) ጎበ፡ በአት፡ በዝንቱ፡ አምሳል፡ ሠናይ፡ ወይቤ፡ አአዳም፡ ተንሥኡ፡ ቁሙ፡ አንተ፡ ወሔዋ፡ ወሐሩ፡ ምስሌየ፡ እስከ፡ ም

---

1) T. und L. ይፈድዩ፡ unrichtig; T. ar. حتى يوفوا الاربعين يوما „bis dass sie vollendeten die vierzig Tage.“ 2) ጠቢዐት፡ direct aus dem Arabischen herübergenommen: „der Ausgang für die Natur (= natürlichen Bedürfnisse) war ihnen noch nicht geöffnet“; der ar. T. lautet: ولا قد كان انفتح لهم مخارج لتبريز الطبيعة. Dillmann hat diese Worte als unverständlich ausgelassen. 3) Deest; der ar. T. lautet: (es war ihnen keine Kraft übrig um im Gebet zu stehen) باقى الاربعين يومًا الثانيه „den übrigen Theil der vierzig Tage (und) des zweiten (darauf)“. T. hat ዕለተ፡ ዳግሚተ፡ (im Accus.). 4) T. ጣህሉን፡ 5) Arabische Ueberschrift: تاسع وفنطس عملها الشيطان مع ادم وحوى. 6) T. ist hier so verschrieben, dass man nicht weiss, was gilt. Der ar. T. lautet: فلما كان اليوم الذى هو التاسع والثلاثين. 7) T. ለሊሁ፡, T. ar. عليه. 8) T. ist hier ganz verworren: ወቀጥንተ፡ በቀጠንተ፡, der ar. T. lautet: ومتمنطق بمنطقة „und umgürtet mit einem Gürtel“ (ብርሃን፡ ist Zusaz des aeth. Uebersezers). 9) T. ለሊሁ፡, T. ar. عليه هيبة كبيرة. 10) T. und L. hat ኀሡም፡ was aber hier nicht „hässlich“, sondern „schrecklich“, „erfurchtgebietend“ bedeutet, wie der Zusammenhang zeigt. Das dem arab. هيبة mehr entsprechende Wort wäre wohl ግርማ፡ 11) Deest; T. ar. هذا. 12) Deest; T. ar. ويخرجهم من المغارة. 13) T. ይትፈጸም፡ 14) T. ይትናዝዝ፡, T. ar. يتسلون. 15) T. aeth. ቅድመ፡, T. ar. تقدم الى.

ድር፡ ሠናይት፡ [ወኢትፍርሁ፡][1]) አነ፡ በአምሳሊክሙ፡ ዕፅም፡ ወሥጋ፡ ወአነ፡ ቀዳሜ፡ ፍጥረት፡ ዘፈጠረ፡ እግዚአብሔር፡ ወከነ፡ ሶበ፡ ፈጠረኒ፡ እንበረኒ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ዘደቡብ፡[2]) በጽንፈ፡ ዓለም፡ ወይቤለኒ፡ ጎድር፡ ሀየ፡ ወጎደርኩ፡ በከመ፡ ቃሉ፡ ወኢእትዐደው፡[3]) ትእዛዘ። ወካዕበ፡ አምጽአ፡ ላዕሌየ፡ ንዋመ፡ ወአውዕአከ፡ አአዳም፡ እምገቦየ፡ ወኢያጎደረከ፡ ጎቤየ፡ አላ፡ እግዚአብሔር፡ ጸረከ፡[4]) በእደሁ፡ መለከ ታዊት፡ ወአንበረከ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ምሥራቃዊት፡ ወሐዘንኩ፡ በእንቲአከ፡ ሶበ፡ አውዕአከ፡ እግዚአብሔር፡ እምገቦየ፡ ወኢያጎደረከ፡ ጎቤየ፡ ወይቤለኒ፡ እግዚአብሔር፡ ኢትሕዝን፡ በእንተ፡ አዳም፡ ዘአውፃእክዎ፡ እምገቦከ፡[5]) ኢበጽሐ፡ ሕሙም፡[6]) ወናሁ፡ አውፃእኩ፡ እምገቦሁ፡ ረድኤተ፡ ሎቱ፡ ወተፈጻሕኩ፡ በዝንቱ፡ ነገር። ወይቤ፡ ካዕበ፡ ኢኮንኩ፡ አነ፡ ኣአምር፡ በከመ፡[7]) አንትሙ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ በአት፡ ወኢያአምር፡ በዝንቱ፡ መከራት፡ ዘበጽሐት፡ ላዕሌክሙ፡ እስክ፡ ይቤለኒ፡ እግዚአብሔር፡ ናሁ፡ ተወደወ፡ አዳም፡ ዘአውፃእክዎ፡ እምገቦከ፡ ወሔዋ፡[8]) ዘአውፃእክዋ፡ እምኔሁ፡ ወአውፃእክዎሙ፡ እምገነት፡ ወአጎደርክዎሙ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ሐዘን፡ ወድካም፡ በእንተ፡ ዘተዐደዉኒ፡ ወሰምዕዎ፡ ለሰይጣን፡ ወናሁ፡ ውእቶሙ፡ እስክ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ውስተ፡ ሕማም፡ ፫ ዕለተ። ወይቤለኒ፡ እግዚአብሔር፡ ተንሥእ፡ ሑር፡ ጎቤሆሙ፡ ወአብጽሖሙ፡ ጎበ፡ መካንከ፡ ወኢትጎድግ፡ ሰይጣን፡ ይቅረብ፡ ጎቤሆሙ፡ ወኢይዝበጠሙ፡ ወውእቶሙ፡ ይእዜ፡ ውስተ፡ ድካም፡ ዐቢይ፡ ወወደቁ፡ እምረኃብ፡ ወይቤለኒ፡ ሶበ፡ ወሰድኩሙ፡ ጎቤክ፡ አብልዖሙ፡ እምፍሬ፡ ዕፀ፡ ሕይወት፡ ወአስተዮሙ፡ እማየ፡ ዕረፍት፡ ወአልብሰሙ፡ አልባሰ፡ ብረሃናት፡[9]) ወሚጠሙ፡ ጎበ፡ ጸጋ፡ ቀዳሚት፡ ወኢትጎድጎሙ፡ ውስተ፡ ድካም፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ወዕኡ፡ እምኔከ፡ ወኢትሕዝን፡ ላዕሌሆሙ፡ ወኢትነስሕ፡ ላዕለ፡ ዘበጽሐ፡ ቦሙ።[10])

ወሶበ፡ ሰማዕኩ፡ ዘንተ፡ ሐዘንኩ፡ ወኢክህለ፡ ልብየ፡ ይትወገሥ፡ በእንቲአክ

---

1) T. und L. haben ኢትትዐደው፡ „übertretet nicht“, was hier absolut nicht passt; Dillmann hat ihm die Bedeutung: „widerstrebet nicht“ gegeben, die sich aber nicht nachweisen lässt. Der ar. T. hat: لا تخافوا „fürchtet euch nicht!“ der aeth. Uebersezer hat statt تخافوا fälschlicherweise تخالفوا gelesen und demgemäss übersezt. 2) T. ar. البحريه الجنه, also „das nördliche Paradies“, und nicht, wie Dillmann „in den Garten auf der Nordseite“: denn der Satan spricht hier von einem nördlichen und östlichen Paradies. 3) T. ውእቱ፡ ዓደው፡, L. ወእትዓደው፡, T. ar. ولم اخالف. 4) T. ጸራዕከ፡ 5) T. እምገቦየ፡ 6) T. ar. لم يلحقه مكروه. 7) In በከመ፡ ist በ Praeposition und ከመ፡ entspricht dem Arabischen أَنَّ, also = لم اكن ادرى بك أنّك, nur dass der Aethiope den Plur. des Suffixes gesezt hat. 8) T. und L. ወለሔዋ፡, T. ar. وحوى الذى قد اخرجتها من جنبه. 9) T. arab. ثياب النورانيه. 10) Wörtlich: „was sich an ihnen zugetragen hat“. Der ar. T. hat: ما اصابهم.

ሙ፡ አወልድየ፡ አላ፡ አአዳም፡ ሰበ፡ ሰማዕኩ፡ ስመ፡ ሰይጣን፡ ፈራህኩ፡ ወእቤ፡ በውስተ፡ ኅሊናየ፡ ከመ፡ ኢይፃእ፡[1]) አነ፡ ካዕበ፡ [ወ]ያሥግረኒ፡ [ሰይጣን፡] በከመ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ውሉድየ፡ ወእቤ፡ አእግዚአብሔር፡ ሶበ፡ አሐውር፡ ኀበ፡ ውሉድየ፡ ይረክበኒ፡ ሰይጣን፡ በውስተ፡ ፍኖት፡ ወይጸብአኒ፡ ከማሆሙ። ወይቤለኒ፡ እግዚአብሔር፡ ኢትፍራህ፡ በጊዜ፡ ትረክቦ፡ ዝብጦ፡ በምርጕዝ፡ ዘውስተ፡ እዴከ፡ ወኢት ፍራህ፡ [እምኔሁ፡][2]) (እስመ፡ አንተ፡ አረጋዊ፡ ወኢይክል፡ ላዕሌከ። ወእቤ፡ አእግዚ አ፡)[3]) አነ፡ አረጋዊ፡ ወኢይክል፡ እሑር፡ ፈኑ፡ መላእክቲከ፡ ያምጽእዎሙ። ወይቤለ ኒ፡ እግዚአብሔር፡ መላእክትሰ፡ አከ፡ በከመ፡ አምሳሊሆሙ፡ ወኢየአምኑ፡ ይምጽ ኡ፡ ምስሌሆሙ፡ አላ፡ አነ፡ ኀረይኩከ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ እምኔከ፡ ወአምሳሊከ፡ ይሰምዑ፡ ትእዛዘከ። ወይቤለኒ፡ እግዚአብሔር፡ ሶበ፡ ኢኮነ፡ ለከ፡ ኀይል፡ ከመ፡ ትኪድ፡ አነ፡ እፈኑ፡ ለከ፡ ደመና፡ ትጹርከ፡ ወታንብርከ፡ ኀበ፡ አንቀጸ፡ በአፉሙ፡ ወትትመየጥ፡ ደመና፡ ወተነድገከ፡ ወሶበ፡ ፈቀዱ፡ ይምጽኡ፡ ምስሌከ፡ እፈኑ፡ ደ መና፡ ከመ፡ ትጹርከ፡ ኪያከ፡ ወኪያሆሙ። ወበጊዜሃ፡ አዘዛ፡ ለደመና፡ ወጸረተኒ፡ ወአብጽሐተኒ፡ ኀቤክሙ፡ ወተመይጠት። ወይእዜኒ፡ አውሉድየ፡ አአዳም፡ ወሔዋ፡ ነጽሩ፡ ሚበትየ፡ ወድኅምየ፡ ወምጽአትየ፡ እምውእቱ፡ መካን፡ ርሑቅ፡ ንው፡ ሑሩ፡[4]) ምስሌየ፡ ኀበ፡ መካነ፡ ዕረፍት። ወወጠነ፡ ይብኪ፡ ወያስቆቁ፡ ቅድመ፡ አዳም፡ ወ ሔዋ፡ ወይክዐው፡ አንብዐ፡ ውስተ፡ ምድር፡ አምሳለ፡ ማይ፡ ወሶበ፡ አንቃዕደዉ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ አዕይንቲሆሙ፡ ወርእዩ፡ ጽሕሞ፡ ወሰምዐ፡ ነገሮ፡ ጥዑመ፡ ረቀቀ፡[5]) ልቦሙ፡ ለቱ፡ ወሰምዐ፡ ቃሎ፡ ወአምኑ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ እሙን፡ ወመሰሎሙ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ እሙነ፡ ዘወዕኡ፡ እምኔሁ፡ ሰበ፡ ርእዩ፡ ገጸ፡ በአምሳለ፡ ገጾሙ፡ [ወ]አምንዎ፡[6]) ለቱ።

ወውእቱ፡ አኀዘ፡ እደ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወወጠነ፡ ከመ፡ ያውዕአሙ፡[7]) እም በአት፡ ወሶበ፡ በጽሑ፡ አፍአ፡ እምኔሃ፡ ንስቲተ፡ አእመረ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ሰይጣን፡ ሞአሙ፡ ወአውዕአሙ፡ እምቅድመ፡ ይትፈጸም፡ ፵ ዕለት፡ ወይወስዶሙ፡ ኀበ፡ መካናት፡[8]) ርሑቃት፡ ከመ፡ ያጥፍአሙ።

---

1) ኢይፃእ፡ ist die erste Person, wie schon das nachstehende አነ፡ anzeigt: denn es kann nicht als verstärkendes Pronomen zu ያሥግረኒ፡ gezogen werden, da es in diesem Falle durchaus nachstehen müsste. Also: „dass nicht auch ich herausgehe, so dass der Satan mich bestricke“. T. ar. ليلا اخرج ايضا فيصطادنى الشيطان. Die eingeschlossenen Worte fehlen im T. und L. 2) Deest; T. ar. لا تخاف منه. 3) Fehlt im T.; merkwürdig ist, dass auch im ar. T. hier eine Lücke ist; er lautet: لانك شيخ ولا اقدر من قلة حيلى; er ist durch Auslassungen in Unordnung gerathen. 4) T. und L. ንሑር፡, T. ar. تعالوا. 5) T. ረቂቀ፡; ረቀቀ፡ ልቦሙ፡, ለቱ፡ ist genau das arab. لذ قلبهم رقّ „ihr Herz wurde gegen ihn weich“. 6) T. ar. فامنوا اليه; das ወ fehlt im T. und L. 7) T. ያምጽአሙ፡ 8) Der ar. T. hat den Sing. الى موضع بعيد.

ወካዕበ፡[1]) መጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ወረገሞ፡ ለሰይጣን፡ ወሰደ ዶ፡ እምኀቤሆሙ፡ ወወጠነ፡ እግዚአብሔር፡ ይትናገሮሙ፡ ለአዳም፡ ወሔዋ፡ እንዘ፡ ይብሎሙ፡ ምንት፡ ዘአውዕአክሙ፡ እምበአት፡ እስከ፡ ዝየ። ወይቤ፡ አዳም፡ ለእግዚ አብሔር፡ አእግዚአ፡ አንተ፡ ፈጠርከኒ፡ ሰብአ፡ እምቅድሜነ፡ እስመ፡ ንሕነ፡ እንዘ፡ ሀሎነ፡ ውስተ፡ በአት፡ ወሶቤሃ፡ አረጋዊ፡ ሠናይ፡ ቦአ፡ ኀቤነ፡ ወይቤለነ፡ አነ፡ ል ኡክ፡ እምኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ኀቤክሙ፡ ከመ፡ እሚጥክሙ፡ ኀበ፡ መካነ፡ ዕረፍት፡ ወአመነ፡ አእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ልኡክ፡ እምኀቤክ፡ ወወፃእነ፡ ምስሌሁ፡ ወኢናአምር፡ እስከ፡ አይቴ፡ ነሐውር፡ ምስሌሁ።

ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ ናሁ፡ ዝንቱ፡ አበሁ፡ ለምክንያት፡ ዘአውዕ አክ፡ ኪያክ፡ ወሔዋ፡ እምገነተ፡ ትፍሥሕት፡ ወይእዜኒ፡ ሶበ፡ ነጸረክ፡ ኪያክ፡ ወሔ ዋ፡ ዘተሰናአውክሙ፡ ላዕለ፡ ጾም፡ ወጸሎት፡ ወኢትወፅኡ፡ እምበአት፡ እስከ፡ ተፍ ጻሜተ፡ ፶ ዕለት፡ ፈቀደ፡ ከመ፡ (ያብጥል፡)[2]) ኪዳንክሙ፡ ወይወልጥ፡[3]) ማእከሌክ ሙ፡ ማእሰረክሙ፡ ወይምትር፡[4]) ተስፋክሙ፡ ወይስድክሙ፡ [ኀበ፡ መካን፡][5]) ከመ፡ ያጥፍእክሙ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ኢኮነ፡ ዘይክል፡ ላዕሌክሙ፡ አላ፡ እመ፡ አግሀደ፡ በአምሳሊክሙ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ መጽአ፡ ኀቤክሙ፡ በከመ፡ አምሳለ፡ ገጽክሙ፡ ወወጠነ፡ የሀብክሙ፡ ትእምታተ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ እሙናን፡[6]) አላ፡ አነ፡ በምሕ ረትየ፡ ወበተሣህሎትየ፡ ላዕሌክሙ፡ ኢኀደጉ፡ ያጥፍእክሙ፡ አላ፡ ሰደድክዎ፡ እም ኀቤክሙ፡ ወይእዜኒ፡ ኦአዳም፡ ንሥአ፡[7]) ለሔዋ፡ ወተመየጡ፡ ኀበ፡ በአትክሙ፡ ወኀድሩ፡ ውስቴታ፡ እስከ፡ (ሳኒታ፡[8]) ተፍጻሜተ፡ ፶ ዕለት፡ ወሶበ፡ ትወፅኡ፡ ንዑ፡ ኀበ፡ እንቀጸ፡ ገነት፡ ምሥራቃዊት።

ወአዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ሰገዱ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወሰብሕዎ፡ ወባረክዎ፡ በእንተ፡ መድኀኒት፡ ዘበጽሐሙ፡ እምኔሁ፡ ወተመይጡ፡ ኀበ፡ በአት፡ ወከነ፡ ጊዜ፡ ምሴት፡ ተፍጻሜተ፡ ፴ ወ ፬ ዕለት።[9])

ወአዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ቆሙ፡ በጸማ፡[10]) ዐቢይ፡ ይጸልዩ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ [ወ][11])ይፃኡ፡ እምንድየተ፡ ኀይል፡[11]) እስመ፡ ኀልቀ፡ ኀይሎሙ፡ እምረኃብ፡ ወጽ ምእ፡ ወጸሎት፡ ወተግሁ፡ ይእተ፡ ሌሊተ፡ ኩለንታሃ፡ እስከ፡ ጽባሕ፡ [እንዘ፡ ይጼ

---

1) T. ar. فجاء, „da kam“; ካዕበ፡ entspricht also auch dem ف, wie dem ثمّ. 2) Fehlt im T.; T. ar. ان يبطل. 3) T. ይቄልጥ፡ 4) T. ይመትር፡ 5) Deest; T. ar. الى موضع. 6) „Als ob sie wahr wären“; T. ar. كانها صحاح. 7 T. ንሥአ፡ 8) Fehlt im T. Hier also deutlich und klar: „bis zum folgenden Tag nach Vollendung der vierzig Tage.“ 9) Im T. und L. steht 49, der ar. T. hat richtig: هو تمام التسعه وثلاثين يوما. 10) Bedeutet hier: „Eifer, Arbeit“, T. ar. بجهد عظيم. 11) Wörtlich: „und um aus der Kraftlosigkeit herauszukommen“. T. ar. ويخرجوا من ضعف القوة. ወ feht im T. und L.

ልዩ።][1] ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ተንሥኢ፡ ንሑር፡ ኀበ፡ አንቀጸ፡ ገነት፡ [ምሥራቃዊት፡][2] በከመ፡ ይቤለን፡ እግዚአብሔር። ወውእቶሙ፡ ጸለዩ፡ ጸሎታቲሆሙ፡ በከመ፡ ልማዶሙ፡ ኵሎ፡ ዕለተ፡ ወወዕኡ፡ እምበአት፡ እንዘ፡ የሐውሩ፡ እስከ፡ በጽሑ፡ ቅሩበ፡ እምአንቀጸ፡ ገነት፡ ምሥራቃዊት። ወቆመ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ይጸልዩ፡ ወይኀሥሡ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ያኀይሎሙ፡ ወይፈኑ፡ ኀቤሆሙ፡ ግብረ፡ ይጽገቡ፡ ቦቱ፡ እምረኀበሙ። ወሶበ፡ ፈጸሙ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ጸሎታቲሆሙ፡ ነበሩ፡ [በጊዜሃ፡][3] በእንተ፡ ኀይሎሙ፡ ዘኀልቀ። ወካዕበ፡ መጽኡ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ዘይቤሎሙ፡ አአዳም፡ ተንሥእ፡ ወሑር፡ ወአምጽእ፡ ፪ ሕንባባተ፡ በለስ፡ ዝየ፡ ወ ተንሥኡ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወሖሩ፡ እስከ፡ ቀርቡ፡ ኀበ፡ በአት።

[ዓሥር፡ ራእየ፡ ምትሀት፡ ዘገብረ፡ ሰይጣን፡ በአዳም፡ ወሔዋ፡ በእንተ፡ ሕንባባተ፡ በለስ።][4]

ወቀንአ፡ ሰይጣን፡ እኩይ፡ በእንተ፡ ኑዛዜ፡ እግዚአብሔር። ለመ፡[5] [ወ]በደ ሮመ፡[6] ወበአ፡ ውስተ፡ በአት፡ ወነሥአ፡ ፪ ሕንባባተ፡ በለስ፡ ወቀበሮሙ፡ አፍአ፡ በአት፡ ከመ፡ ኢይርከብዎሙ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወኮነ፡ ውስተ፡ ኀሊና፡ ሰይጣን፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ያጥፍአሙ፡ ወበምሕረተ፡ እግዚአብሔር፡ ሶበ፡ በጽሑ፡ ፪ ሕንባባተ፡ በለስ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወለጠ፡ እግዚአብሔር፡ ኀሊና፡ ሰይጣን፡ ዘኀለየ፡ በሙ፡ ወረሰዮሙ፡ እግዚአብሔር፡ ፪ ዕፀወ፡ ፍሩያን፡ ወጸለሉ፡ መልዕልተ፡ በአት፡ እስመ፡ ኮነ፡ ሰይጣን፡ ዘቀበሮሙ፡ ኀበ፡ ጽንፈ፡ ምሥራቅ፡ እምበአት።[7]

ወሶበ፡ ኮኑ፡ ፪ ዕፀወ፡[8] ወውእቶሙ፡ ምሉኣን፡ ፍሬ፡ ሐዘን፡ ሰይጣን፡ ወአስቆቀ ወ፡ ወይቤ፡ እምኀየሰኒ፡ ሶበ፡ ኀደግዎሙ፡ በከመ፡ ኮኑ፡ ወናሁ፡ ይእዜ፡ ኮኑ፡ ፪ ዕ ፀወ፡ ፍሩያን፡ ወይከውን፡ አዳም፡ ዘይሴሰይ፡ እምኔሆሙ፡ ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወ ቱ፡ እስመ፡ ኮነ፡ ውስተ፡ ኀሊናየ፡ ሶበ፡ ቀበርክዎሙ፡ አጥፍእ፡[9] ፍጹመ፡ ወእኁብ አሙ፡[10] ግሙራ፡ ወገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ውሉጠ፡ ኀሊናየ፡ ወኢፈቀደ፡ እግዚአ ብሔር፡ ከመ፡ ትጥፍእ፡ ዛቲ፡ ፍሬ፡ ቅድስት፡ አላ፡ አግሀዳ፡ በገሃድ፡ ወበጠለ፡ ኀ ሊናየ፡ ዘፈቀድኩ፡ እግበሮ፡ በአግብርቲሁ። ወሰይጣንሰ፡ ነገደ፡ ኀፍረ፡ በእንተ፡ ዘ ኢረከበ፡ ዘኀለየ።

ወአዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ሶበ፡ ቀርቡ፡ ኀበ፡ በአት፡ ነጸሩ፡ ፪ ዕፀወ፡ በለስ፡ ዘምሉ

---

1) Deest; T. ar. يصلوا. 2) Deest; T. ar. الشرقى. 3) Deest; T. ar. على حيلهم, „sofort“. 4) Deest. Arabische Ueberschrift: عاشر فنطسه عملها الشيطان مع ادم وحوى بسبب الحبتين التين. 5) Eine knappe Nachahmung des Arabischen لم يحتمل تقوية الله لهم, indem ኑዛዜ፡ wie ein Verbalnomen construirt wird, also: „darüber, dass Gott sie tröstete,“ nicht: „über den Trost, den Gott ihnen geben wollte“. 6) T. ar. فسبقهم. 7) Diesen Saz hat der aeth. Uebersezer aus dem weitläufigen arabischen ziemlich abgekürzt. 8) T. und L. ዕፀወ፡, T. ar. فلما صاروا شجرتين. 9) T. und L. ያጥፍእ፡ 10) T. und L. አኀብአሙ፡

አን፡ ፍሬ፡ ወጸለሉ፡ መልዕልተ፡ በአት፡ ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ይመስለኒ፡ ንሕነ፡ ወያልያን፡ ዝንቱ፡ ፪ ዕፀው፡ ማእዜ፡ ሠረጹ፡ ዝየ፡ ይመስለኒ፡ ጸላኢ፡ ይፈቅድ፡ ያሜ ለነ፡[1]) ትብሊኑ፡ ኮነ፡ ውስተ፡ ምድር፡ በአት፡ ካልእ፡ እምበአትነ፡ አላ፡ አሐዋ፡ ንባ እ፡ ውስተ፡ በአት፡ እመ፡ ንረክብ፡ ውስቴታ፡ ፪ ሕንባባተ፡ በለስ፡ እስመ[2]) ይእቲ፡ በአትነ፡ ዘኮነ፡ ውስቴታ፡ ወለእመ፡ ኢረከብነ፡ በለሳተ፡ ውስቴታ፡ አኮ፡ ይእቲ፡ በአትነ።

ወበኡ፡ ውስተ፡ በአት፡ ወነጸሩ፡ በ፬ መአዝኒሃ፡ ወኢረከቡ፡ ሕንባባተ፡ በለስ፡ ወበከየ፡ አዳም፡ ወይቤ፡ ለሔዋ፡ እስመ፡ ንሕነ፡ ዔልን፡ እምበአት፡ አሐዋ፡ ይመስ ለኒ፡ እሎንቱ፡ ፪ ዕፀው፡ ሕንባባተ፡ በለስ፡ ዘካኑ፡ ውስተ፡ በአት፡ ወትቤ፡ ሔዋ፡ አ ንሰ፡ ኢያእምር። ወቆመ፡ አዳም፡ ወጸለየ፡ ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ አንተ፡ አዘዝከነ፡ ከመ፡ ንትመየጥ፡ ኀበ፡ በአት፡ ወንንሣእ፡ ሕንባባተ፡ በለስ፡ ወንትመየጥ፡ ኀቤከ፡ ወይእዜኒ፡ ኢረከብናሆሙ፡ አእግዚአብሔር፡ አንተኑ፡[3]) ነሣእከሙ፡ ወዘራእከሙ፡ ዘንተ፡ ፪ ዕፀዋተ፡ አው፡ ንሕነኑ፡ ዕዩላን፡ ውስተ፡ ምድር፡ አው፡ ጸላኢኑ፡ ይገብር፡ ቅድሜነ፡ ምትሀተ፡ እመሰ፡ ኮነ፡ እሙነ፡ አእግዚአብሔር፡ እግሀድ፡ ለነ፡ ምሥጢ ረ፡ ፪ ዕፀዋት፡ ወ፪ ሕንባባተ፡ በለስ። ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ አዳም፡ ዘያብል፡ ሎቱ፡ አአዳም፡ (ሶበ፡[4]) ለአኩከ፡ ከመ፡ ታምጽእ፡ ሕንባባተ፡ በለስ፡ በደ ረከ፡ ሰይጣን፡ ኀበ፡ በአት፡ ወነሥአ፡ ሕንባባተ፡ በለስ፡ ወቀበሮሙ፡ እምሥራቀ፡ በ አት፡ አፍአ፡ ወኀለየ፡ በኀሊናሁ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ያጥፍአሙ፡ ወኢዘርአሙ፡ በሠና ይ፡[5]) ወኢበእንተ፡ ንጽሐቱ፡[6]) ዘሠረጹ፡ እሎንቱ፡ ዕፀዋት፡ ፍጡነ፡ አላ፡ በምሕረ ትየ፡ አነ፡ አዘዝክዎሙ፡ ከመ፡ ይሥርጹ፡ ወሠረጹ፡ ወከኑ፡ ፪ ዕፀዋተ፡ ወቢያነ፡ ከ መ፡ ትኩኑ፡ ታጽልሉ፡[7]) ታሕተ፡ ሥረዊሆሙ፡ ወታዕርፉ፡ ወአርኢ፡ ኀይልየ፡ ለክ ሙ፡ ወምግባርየ፡ ዘመንክራት። ወካዕበ፡ አርእየክሙ፡ ንደ፡ ሰይጣን፡ ወምግባራ ቲሁ፡ እኩያተ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ እምጊዜ፡ ወፃእክሙ፡ እምገነት፡ ኢተከልእ፡ ወኢ አሐተ፡ ዕለተ፡ እምእኩይ፡ ዘይገብር፡ ብክሙ፡ አላ፡ አነ፡ ኢረሰይኩ፡ ሎቱ፡ ላዕሌ ክሙ፡ ኀይለ። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ እምይእዜ፡ ተፈጻሕ፡ ኦአዳም፡ በእንተ፡ ዝ

---

1) T. ይሚለኒ፡, L. ይሚለነ፡ 2) In diesem Buche hat እስመ፡ öfters die Bedeutung von: „fürwahr“, so auch hier im Nachsaz: „so ist sie fürwahr“. 3) Das Fragewörtchen fehlt im T. und L. 4) Fehlt im T. 5) T. ar. عمداً „absichtlich“, Dillmann passend: „in guter Absicht“. 6) Der entsprechende ar. T. lautet: وهو طاهر من لا. 7) T. ታጽልሉ፡; es müssen aber beide Verba im gleichen Modus stehen. Ist ein Verb dem Subjectiv von ከነ፡ beigeordnet, so erstreckt sich im Aethiopischen die Kraft des Subjunctivs auch auf dieses. Das daran angereihte Verbum ታዕርፉ፡ das ebenfalls von ትኩኑ፡ abhängig ist, steht richtig im Subjunctiv. Cf. Henoch, 10, 21.

ንቱ፡ ዕፀዋት፡ አንተ፡ ወሔዋ፡ ወአዕርፉ፡ ታሕቴሆሙ፡ ሶበ፡ ትደክሙ፡ አላ፡ ኢት ብልዑ፡ እምፍሬሆሙ፡ ወኢትቀረብዎሙ።[1])

ወበከየ፡ አዳም፡ ወይቤ፡ ኦእግዚአብሔር፡ ትፈቅድኑ፡ ትቅትለነ፡ ምዕረ፡ ካል አ፡ አው፡[2])፡ አንተ፡ ተፈቅድ፡ ትግድፈነ፡ እምቅድመ፡ ገጽከ፡ ወትምትር፡ ሕይወ ተነ፡ እምገጸ፡ ምድር፡ ኦእግዚአብሔር፡ እስእለከ፡ እመ፡ ኮንከ፡ ታአምር፡ ከመ፡ ው ስቴቶሙ፡ ሞት፡ አው፡ እኩይ፡ በከመ፡ አምሳለ፡[3]) ምዕር፡ ቀዳሚ፡ ምልኖሙ፡ እ ምነበ፡ በአትነ፡ ወኢይብሶሙ፡ ወኅድገነ፡ ንሙት፡ እምሐሩር፡ ወረኃብ፡ ወጽምእ፡ ወንሕነሰ፡ ኦእግዚአብሔር፡ ናአምር፡ መንክራቲከ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ ብዙኅ፡ ወበኅ ይልከ፡ ታወፅእ፡ እምግብር፡ ግብረ፡ እንዘ፡ ኢይፈቅድ፡[4]) ወኅይልከ፡ ከሃሊት፡ ከመ፡ ትረሲ፡ ኰኵሓተ፡ ዕፀዋተ፡ (ወዕፀዋተ፡ ኰኵሓተ።[5])

ወእግዚአብሔር፡ ነጸሮ፡ ለአዳም፡ ወኅይለ፡ ኅሊናሁ፡[6]) ወትዕግሥቶ፡ ላዕለ፡ ረኃብ፡ ወጽምእ፡ ወሐሩር፡ ወወለጠ፡ ፪ ዕፀዋተ፡ ለ፪ ሕንባባተ፡ በለስ፡ ከመ፡ ኮኑ፡ ቀዳሚ፡ ወይቤ፡ ለአዳም፡ ወሔዋ፡ ሑሉ፡ ፩[7]) እምኔክሙ፡ ይንሣእ፡ ሕንባበ፡ በለስ፡ ወነሥእዎሙ፡ በከመ፡ አዘዘሙ፡ እግዚአብሔር። ወይቤሎሙ፡ ባኡ፡ ውስተ፡ በአት፡ ወብልዑ፡ ፪ ሕንባባተ፡ በለስ፡ ትጽገቡ፡ ቦሙ፡ እምረኃብክሙ፡ ከመ፡ ኢትጥፍኡ። ወሶበ፡ አዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ ቦኡ፡ ውስተ፡ በአት፡ ወኮነ፡ ጊዜ፡ ዕርበተ፡ ዐሓይ፡ ወአዳም፡ ወሔዋ፡ ቆሙ፡ ይጸልዩ፡ ጊዜ፡ ዕርበት፡ ወነበሩ፡ ከመ፡ ይብልዑ፡ ሕንባ ባተ፡ በለስ፡ ወኢያአምሩ፡ ከመ፡ ይብልዑ፡ እስመ፡ ለውእቶሙ፡ ኢኮነ፡ ሎሙ፡ ል ማድ፡ በመብልዕ፡ ምድራዊት፡ ወከዕበ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ኮኑ፡ ይፈርሁ፡ በጊዜ፡ ይበልዑ፡ ትከብድ፡[8]) ከርሦሙ፡ ወትግዝኅ፡[8]) ሥጋሆሙ፡ ወአልባቢሆሙ፡ ወያፈቅ ሩ፡ መብልዐ፡ ምድር። ወእንዘ፡ ንቡራን፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ መልአከ፡ በእንተ፡ ተሣህሎቱ፡ ላዕሌሆሙ፡ ከመ፡ ኢይጥፍኡ፡ በረኃብ፡ ወበጽምእ፡ ወይቤሎሙ፡ መልአክ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ እግዚአብሔር፡ ይቤለክሙ፡ እስመ፡ ኢ ተረፈ፡ ለክሙ፡ ኅይል፡ ላዕለ፡ ጾም፡ እስከ፡ ለመዊት፡[9]) አላ፡ ብልዑ፡ ወአጽንዑ፡

---

1) T. ኢትቅርብዎሙ፡ 2) T. und L. ወ, T. ar. او. 3) T. und L. አምሳል፡ ምዕረ፡ ቀዳሚ፡, T. ar. مثل الدفء الاول. 4) ኢይፈቅድ፡ ist die erste Person: „ohne dass ich es begehre.“ Der arab. T. lautet: من غير ان نكون شيا „ohne dass wir etwas sind“; nach dem aeth. T. aber zu schliessen, muss im arabischen ein Verb ausgefallen sein. 5) Fehlt im T.; der ar. T. lautet: وقوتك تقدر ان تجعل الصخور اشجارا والاشجار صخورا. 6) T. hat nur ሕሊና፡; T. ar. قوة فكره. 7) Ganz das arabische: كل واحد. 8) T. ትክብድ፡ und ትግዝኅ፡; der Indicativ ist eine Nachahmung des ar. Textes, der so lautet: كانوا يخافوا ان فى اى وقت ان اكلوا منهم ثقلت بطونهم; der Subjunctiv, wenn durchgeführt, wäre ebenfalls richtig (mit und ohne ከመ፡). 9) Wörtlich: „ihr habt keine Kraft zu fasten bis zum Sterben“; ebenso der ar. T. فما لكم قدرة على الصيام الى الموت.

ሥጋክሙ፡ እስመ፡ አንትሙ፡ ካንክሙ፡ ሥጋ፡ እንስሳዊ፡ ኢይቀውም፡ ዘእንበለ፡ መብልዕ፡ ወመስቴ።

ወአዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ነሥእዎሙ፡ ወወጠኑ፡ ይብልዑ፡ እምኔሆሙ፡ ወረሰየ፡[1]) እግዚአብሔር፡ ውስቴቶሙ፡ (ኀውሠ፡[2]) ከመ፡ ኅብስት፡ ጥዑም፡ [ወደም።][2]) ወሖረ፡ መልአክ፡ እምኀቤሆሙ፡ ወበልዑ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ እምሕንባባተ፡ በለስ፡ እስከ፡ ጸግቡ፡ እምረኰቡ፡ ወአንበሩ፡ ዘተረፈ፡ ወበኀይለ፡ እግዚአብሔር፡ ኮኑ፡ ሕንባባት፡ ምሉአን፡ ከመ፡ ቀዳሚ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ባረከ፡ ውስቴቶሙ።

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ተንሥኡ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ይጸልዩ፡ በፍሥሓ፡ ልብ፡ ወበኀይል፡ ጽኑዕ፡ ወአብዝኑ፡ ስብሐታተ፡ ወሐሜተ፡ ለእግዚአብሔር፡ ይእቲ፡ ሌሊተ፡ ዅለንታሃ፡ ወዝንቱ፡ ተፍጻሜተ፡ ፵ ወ ፫[3]) ዕለት። ወሶበ፡ ጸብሐ፡ ተንሥኡ፡ ወጸለዩ፡ በከመ፡ ልማድ፡ ወወዕኡ፡ እምበአት፡ ወሶበ፡[4]) ከብደት፡ ከርሶሙ፡ ወፈቀዱ፡ ከመ፡ ያስተንፍሱ፡ እምኔሃ፡ (በታሕቴሆሙ፡[5]) ወኢክህሉ፡ እስመ፡ ኢኮነ፡ ሎሙ፡ ሙዳእ፡ (ያስተንፍሱ፡ እምኔሃ፡)[6]) ወእምዕጽበት፡ ዘበጽሐሙ፡ ኮኑ፡ የወውዱ፡ ዐውደ፡ በአት፡ ወበከዩ፡ ወይቤሉ፡ በበይናቲሆሙ፡ መኑ፡ ዘእገበረነ፡ ለመብልዕ፡ እስከ፡ በጽሐነ፡ ዝንቱ፡ ሕማም፡ አሌ፡ ለነ፡ ይእዜ፡ ንመውት፡ እምኀየሰነ፡ መዊት፡ እምንብላዕ፡ እምኵነት፡ ከርሶነ፡ ንጽሕት፡ ወይእዜኒ፡ ረስሐት፡ ከርሶነ። ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ እስመ፡ ዝንቱ፡ ክበድ፡ ኢበጽሐነ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወዘንተ፡ መብልዐ፡ ሕሙመ፡ ኢበላዕነ፡ [ህየ፡][7]) ትብሊኑ፡ [አሐዋ፡][8]) እስመ፡ ይዘብጠነ፡ እግዚአብሔር፡ በዝንቱ፡ መብልዕ፡ ዘውስተ፡ ከርሶነ፡ አው፡ ይፈቅድ፡ ይፃእ፡ አማዑቲነ፡[9]) አው፡ ይፈቅድ፡ ይቅትለነ፡ በዝንቱ፡ ሕማም፡ እምቅድመ፡ ይትፈጸም፡ ኪዳንነ።[10])

ወአዳምሰ፡ ኀሠሠ፡ እምእግዚአብሔር፡ ወይቤ፡ አእግዚኦ፡ ኢታጥፍአነ፡ በእንተ፡ ዝንቱ፡ ዘውስተ፡ ከርሣቲነ፡ አእግዚኦ፡ ኢትዝብጠነ፡ አላ፡ ግበር፡ ምስሌነ፡ በከመ፡ ዕበየ፡ ምሕረትከ፡ ወኢትኅድገነ፡ እስከ፡ ዕለተ፡ ኪዳንከ፡ ዘተካየድከነ፡ ቦቱ። ወእግዚአብሔር፡ ነጸረ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወፈትሐ፡ ሎሙ፡ መክናተ፡ ፍጡነ፡ ይትባረ

---

1) T. ረሰዩ፡ 2) Der ar. Text dieser Stelle lautet: وقد كان الرب جعل فيهم طعما مختلطا كالخبز والدم „der Herr hatte in sie hineingelegt einen gemischten Geschmack wie von Brod und Blut“. ኀውሠ፡ fehlt im T., und ወደም፡ im T. und L. 3) Der aeth. T. hat nur achtzig Tage, der arabische aber: ثلاثة وثمانين يوما, vom Beginn der Fasttage an gerechnet. 4) ሶበ entspricht hier dem arab. فحينئذ, also: „und dann“. 5) Fehlt im T. Ein euphemistischer Ausdruck für: alvum solvere. T. ar. طلبوا التنفس والتبريز. 6) Fehlt im T.; der ar. T. lautet: فلم يقدروا لان لم يكن لهم مخارج يتبرزون منها. 7) Deest; T. ar. هناك. 8) Deest: T. ar. يا حوى 9) Wörtlich: „dass unser Eingeweide herausgehe“, und nicht: „dass sie aus unsern Eingeweiden abgehe“. Der arab. T. lautet: هل يريد يخرج امعاءنا. Sie glaubten, es müssten die Eingeweide heraus. 10) Der ar. T. hat klarer: وعده لنا „sein Versprechen gegen uns“.

ዙ፡[1]) እምኔሆሙ፡ በከመ፡ ጠቢዐት፡[2]) እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ከመ፡ ኢይጥፍኡ። ወአ ዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ገደፉ፡ ዘውስተ፡ ከርሣቲሆሙ፡ ወቦኡ፡ ውስተ፡ በአት፡ ሕዙናን፡ ወበካይያን፡ ላዕለ፡ ጺአት፡[3]) ዘወፅአት፡ እምሥጋሆሙ፡ ወአእመሩ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ ተወለጡ፡ እምይእቲ፡ ሰዐት፡ ወተመትረ፡ ተስፋሆሙ፡ እምኀሊ ሡ፡ ገነት፡ ወኢይክሉ፡ ይባኡ፡ [ውስቴታ፡][4]) እስመ፡ ለሥጋሆሙ፡ ኮነት፡ ላቲ፡ ል ማድ፡ ፈላሲት፡ ወሶሉ፡ ሥጋ፡ ይፈቅድ፡ መበልዐ፡ ወመስቴ፡ ወተባረዘ፡ አከ፡ ይከ ውን፡ ሎቱ፡ ሀልዎ፡ (ውስተ፡ ገነት።)[5])

ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ናሁ፡ ተመትረት፡ ተስፋነ፡ ወትውክልትነ፡ እምበዊእ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወኢንክውን፡ እምሰብአ፡ ገነት፡ ወእምይእዜሰ፡ ኮነ፡ ምድራውያን፡ ወመሬታውያን፡ እምሰብአ፡ ምድር፡ ወኢንትመየጥ፡ ውስተ፡ ገነት፡ እስከ፡ ዕለተ፡ ኪዳነ፡ እግዚአብሔር፡ [ዘተካየደነ፡ ቦቱ፡ ከመ፡][6]) ያድኅነነ፡ [ቦቱ፡][7]) ወያበውአነ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ምዕረ፡ ዳግመ፡ በከመ፡ ተካየደነ። ወጸለዩ፡ ኀበ፡ እግዚአብዜር፡ ከ መ፡ ይምሐሮሙ፡ ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ሀድአት፡ ኀሊናሆሙ፡ ወተሰብረት፡ አልባቢ ሆሙ፡[8]) ወቆረት፡ ተምኔቶሙ፡ ወከኑ፡ በአምሳለ፡ ፈላስያን፡ ውስተ፡ ምድር። ወአ ዳም፡ ወሔዋ፡ ቤቱ፡ በይእቲ፡ ሌሊት፡ ወበጽሐሙ፡ ንዋም፡ ብዙኅ፡ በእንተ፡ ክበ ደ፡ ከርሦሙ፡ እመብልዕ።

ወሶበ፡ ኮነ፡ ጽባሕ፡ ዕለት፡ ዳግም፡ [እምበሊዖቶሙ፡][9]) ጸለዩ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ በውስተ፡ በአት፡ ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ ናሁ፡ ኀሠሥነ፡ እምእግዚአብሔር፡ ሲሳ የ፡ ወወሀበነ፡ ወካዕበ፡ ንፈቅድ፡ እምኔሁ፡ ስቴ፡ ማይ። ወተንሥኡ፡ ወሖሩ፡ እስከ፡ ጽንፈ፡ ፈለገ፡ ማይ፡ ዘበጽንፈ፡ ገነት፡ እምሰሜን፡ ዘኮኑ፡ ወረዉ፡ ውስቴቱ፡ ነፍሳ ቲሆሙ፡ (ቀዳሚ፡[10]) ወቆሙ፡ ላዕለ፡ ጽንፉ፡ ይጸልዩ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ የአገዘሙ፡ ይስተዩ፡ እምይ።

ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ አዳም፡ ዘይብል፡ ሎቱ፡ አአዳም፡ ሥጋ ከ፡ ኮነ፡ እንስሳዊ፡ የዐጽቦ፡ ከመ፡ ታርውዮ፡ እማይ፡ ንሥኡ፡ ወስተዩ፡ አንተ፡ ወ ሔዋ፡ አእሱቱ፡ ወሰብሑ። ወአዳም፡ ወሔዋ፡ ቀርቡ፡ ወሰትዩ፡ እምኔሁ፡ እስከ፡ አ ርወዩ፡ ሥጋሆሙ፡ ወእምድኅረ፡ ሰትዩ፡ ሰብሕዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወተመይጡ፡

---

1) In ተባረዘ፡ ist ā eine Compensation für den verdoppelten Mittelradical, da das Wort direct aus dem Arabischen genommen ist und diese specielle Bedeutung nur in der V. Form hat. 2) T. und L. ጠብዓ፡, was wohl ein Schreibfehler ist; T. ar. كالطبيعة, das auch schon oben S. 60, L. 4 durch ጠቢዐት፡ wiedergegeben worden ist. 3) T. und L. ፂዖት፡ 4) Deest; T. ar. اليه 5) Fehlt im T.; T. ar. في الفردوس. 6) Deest; T. ar. الذى قد اوعدنا بان. 7) Deest; T. ar. فيه. 8) Auch der arab. T. hat: انكسرت قلوبهم „ihre Herzen wurden gebrochen“, d. h. ihr Sinn, der nur auf die Rückkehr ins Paradies gerichtet war, wurde gebrochen. 9) Deest; T. ar. فلما اصبح الصباح في اليوم الثاني من اكلهم. 10) Fehlt im T.

ኀበ፡ በአቶሙ፡ በከመ፡ ልማዶሙ፡ ቀዳሚ፡ ወከነ፡ ዝንቱ፡ በተፍጻሜተ፡ ፫ ወ ፫ ዕ
ለት።[1]) ወስብሐት፡ ለእግዚአብሔር፡ ወትረ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ አሜን።[2]) ወሶበ፡ ኮነ፡
በዕለት፡ ራብዒት፡ [ወሰማንያ፡][3]) ነሥኡ፡ ፪ ሕንባባተ፡ በለስ፡ ወሰቀልዎሙ፡ ውስተ፡
በአት፡ ምስለ፡ አቍጽሊሆሙ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ትእምርተ፡ ወበረከተ፡ እምእግዚአብ
ሔር፡ ወአንበርዎሙ፡ እስከ፡ ይትነሣእ፡ ሎሙ፡ ዘርእ፡ ወይሬእዩ፡ መንክራቲሁ፡ እግ
ዚአብሔር፡ ዘገብረ፡ ሎሙ።[4]) ቆሙ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ በእፍአ፡ በአት፡ ይጎ
ሥሡ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ያርእዮሙ፡ ሲሳየ፡ ከመ፡ ያልህቁ፡ ቦቱ፡ ሥጋሆሙ።

ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ዘይብል፡ ሎቱ፡ አአዳም፡ ረድ፡ ኀበ፡ ምዕራ
በ፡ በአት፡ እስከ፡ ምድረ፡ ጽቡር፡ ጸሊም፡ ወትረክቡ፡ በህየ፡ ሲሳየ። ወሰምዐ፡ አ
ዳም፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ወነሥአ፡ ለሔዋ፡ ወወረደ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ [ጽቡር፡][5])
ጸሊም፡ ወረከበ፡ ሥርናየ፡ ዘበቁለት፡ ወሰብለት፡ ወከነት፡ ሠዊተ፡ ወበሰለት፡ ለበ
ሊዕ፡ ወተፈሥሐ፡ ባቲ፡ አዳም። ወመጽአ፡ ካዕበ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ዘይብል፡
ሎቱ፡ ንሣእ፡ እምዝንቱ፡ ሥርናይ፡ ወግበር፡ ለከ፡ እምኔሁ፡ ኅብስተ፡ ታልህቅ፡ ቦቱ፡
ሥጋከ። ወእግዚአብሔር፡ ወሀበ፡ ለአዳም፡ በውስተ፡ ልቡ፡ ፕበበ፡ ከመ፡[6]) ይግበር፡
ምግባራተ፡ በእንተ፡ ሥርናይ፡ እስከ፡ ይከውን፡ ኅብስተ። ወአዳምሰ፡ ፈጸመ፡ ዘንተ፡
ኵሎ፡ ወደክመ፡ ወጸመወ፡[7]) ብዙኀ፡ ወተመይጠ፡ ኀበ፡ በአት፡ ወውእቱ፡ ፍሡሕ፡
በዘተምህረ፡ በዘይትገበሮ፡ ቦቱ፡ [ለ]ሥርናይ፡[8]) [ከመ፡ ይትገበር፡ ሎቱ፡ ኅብስተ፡])[9])
ወነገሩ፡ በእንተ፡ ዝንቱ፡ ይነውኅ፡ ድርሳኑ፡ በብዙኀቱ፡ አላ፡ ንኅድግ፡ በኀጺር።

[ዓሥር፡ ወ]ቀዳሚ፡ መንክር፡ ዘከነ፡ ለአዳም፡ ምስለ፡ ሰይጣን፡ በእንተ፡ ሥርናይ።[10])

ወሶበ፡ ወረዱ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ [ጽቡር፡][11]) ጸሊም፡ ወበጽ
ሑ፡ ኀበ፡ ሥርናይ፡ ዘአርአዮሙ፡ እግዚአብሔር፡ ወነጸርዋ፡ የብሰት፡ ወተደለወት፡
ለወሊድ፡ ወኢኮነ፡ ሎሙ፡ ኀጺን፡ ይዕፅዱ፡ ቦቱ፡ ወአዳምኒ፡ ወሔዋ፡ ቀነቱ፡ ወወ

---

1) Der arab. T. lautet: بعد الثمانين في تمام ثلاثة ايام „nach Vollendung von drei Tagen, nach dem achtzigsten.“ 2) Die Doxologie ist ein Zusaz des aeth. Uebersezers. Im arabischen Texte ist hier kein Abschnitt, sondern er fährt unmittelbar fort. 3) Deest. Der ar. T. lautet: فلما كان اليوم الرابع والثمانين. 4) T. ar. ثم. 5) T. ar. الى الارض الابليز الاسود. 7) ከመ፡ ist hier wieder = كَيْفَ, also: „wie er die Geschäfte in Betreff des Weizens besorgen solite, bis er zu Brod wird.“ 7) Entsprechend dem Arabischen شَقِيَ, also: „war ermüdet“, hier synonym mit ደክመ፡ 8) T. und L. ቦቱ፡ ሥርናይ፡, der ar. T. hat ما يعمله من الحنطه „was er aus dem Weizen machen sollte.“ 9) Der ar. T. hat noch den Zusaz: ليعمل له خبزا „um sich Brod zu bereiten“, was zur Ergänzung des Sinnes passend ist. 10) Die arabische (rothgeschriebene) Ueberschrift lautet: حادى عشر فنطسه عملها الشيطان مع ادم وحوى فى سبب حرق الحنطه. 11) Deest.

ጠኑ፡ ይምልኑ፡ ሥርናየ፡ እስከ፡ ፈጸምዋ፡ ወረሰይዋ፡ ክምረ፡ ወእምሐሩር፡ ወጽምእ፡ ወድካም፡ ዘበጽሐሙ፡ መጽኡ፡ ኀቤ፡ ታሕተ፡ ዕፅ፡ ያጽልሉ፡[1]) ታሕትሃ፡ ወዘበጠሙ፡[2]) ነፋስ፡ ወኖሙ፡

ወነጸረ፡ ሰይጣን፡ ለዘገብሩ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወጸውዖሙ፡ ለሰራዊቱ፡ ወይቤ ሎሙ፡ እስመ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ አርአየ፡ ሎሙ፡ እግዚአብሔር፡ ዘንተ፡ ሥርናየ፡ ከመ፡ ያኀይሉ፡[3]) ባቲ፡ ሥጋሆሙ፡ ወናሁ፡ ውእቶሙ፡ መጽኡ፡ [ወአለድዋ፡][4]) ወደክሙ፡ በእንቲሃ፡ ወኖሙ፡ ንዑ፡ ንሑር፡ ንውግር፡ ውስቴታ፡ እሳተ፡ ወናውዕያ፡[5]) ወንንሣእ፡ ጻሕቡ፡ ማይ፡ ዘኀቤሆሙ፡ ወንክዐው፡ እስከ፡ ኢይረክቡ፡ ዘይሰትዩ፡ ወንቅትሎሙ፡ በረኃብ፡ ወበጽምእ፡ ወሶበ፡ ይትነሥኡ፡ እምንዋሞሙ፡ ወኀሠሡ፡ ከመ፡ ይትመየጡ፡ ኀበ፡ በአት፡ ንብጻሕ፡ ኀቤሆሙ፡ ውስተ፡ ፍኖት፡ ናዐይሎሙ፡ ከመ፡ ይሙቱ፡ በረኃብ፡ ወጽምእ፡ ወለእመ፡ ክሕዱ፡ እግዚአብሔር፡ ያጠፍኦሙ፡ እምላዕለ፡ ምድር፡ ወናዐርፍ፡ እምኔሆሙ።

ወሰይጣንሰ፡ ወሰራዊቱ፡ ወገሩ፡ እሳተ፡ ውስተ፡ ሥርናይ፡ ወአውዐይዋ፡ ወእምዕጸበ፡ ላህብ፡[6]) ዘእሳት፡ ተንሥኡ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ እምንዋሞሙ፡ ወነጸሩ፡ ሥርናየ፡ ዘውዕየት፡ ወማሕየበ፡ ማይኒ፡ ዘኀቤሆሙ፡ ትክዕወት። ወበከዩ፡ ወተመይጡ፡ ኀበ፡ በአት፡ ወእንዘ፡ ውእቶሙ፡ የዐርጉ፡ እምታሕተ፡ ደብር፡ በጽሑ፡ ኀቤሆሙ፡ ሰይጣን፡ ወሰራዊቱ፡ በአምሳለ፡ መላእክት፡ እንዘ፡ ይሴብሑ። ወይቤ፡ ሰይጣን፡ ለአዳም፡[7]) አአዳም፡ ምንተ፡ ከንከ፡ ተሐዝን፡ በረኃብ፡ ወበጽምእ፡ ይመስለኒ፡ ዘአውዐየ፡ ሰይጣን፡ ሥርናየ፡ ወይቤሎ፡ አዳም፡ እወ።

ወካዕበ፡ ይቤሎ፡ ሰይጣን፡ ለአዳም፡ ተመየጥ፡ ምስሌነ፡ ንሕነ፡ መላእክተ፡ እግዚአብሔር፡ ፈነወነ፡ እግዚአብሔር፡ ኀቤከ፡ ከመ፡ ናርኢከ፡ ገራህተ፡ ሥርናይ፡ ከልአ፡ ዘይሜኒ፡ እምኔሃ፡ ወላዕሌሃ፡[8]) ዐይነ፡ ማይ፡ ሠናይት፡ ወዕፀው፡ ብዙኅ፡ ወትኅድር፡ ኀቤሃ፡ ወትትገበር፡[9]) በገራህተ፡ ሥርናይ፡ ፍዳ፡ እምዘ፡ አውዐያ፡ (ሰይጣን።[10]) ወነሰየ፡ አዳም፡ ከመ፡ ውእቱ፡ እሙን፡ ወእስመ፡ ውእቶሙ፡ መላእክት፡ ይትናገርዎ፡ ወተመይጡ፡ ምስሌሆሙ። ወወጠነ፡ ሰይጣን፡ የዐይሎሙ፡ ለሙቱ፡ ወለሔዋ፡ ፷ ዕለታተ፡[11]) እስከ፡ ወድቁ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ከመ፡ ምውታን፡ እምረኃብ፡ ወጽምእ፡ ወድካም፡ [ወ]ጕየ፡ ሰይጣን፡ ወሰራዊቱ፡ ወኀደግዎሙ።[13])

---

1) T. ይጽልሉ፡ 2) Nach ዘበጠሙ፡ steht im T. noch ላዕሌሃ፡, das aber hier keinen Sinn hat und auch im arab. T. nicht steht (وقد ضربهم الهوى). 3) T. የሃሉ፡ L. የሀሉ፡ 4) Deest; T. ar. ولموها. 5) T. ያውዕያ፡, T. ar. نُحرِّقها 6) T. ላህም፡ 7) Im T. folgt noch ወለሔዋ፡, was aber im L. und ar. T. nicht steht. 8) T. und L. ላዕለ፡ T. ar. عليها 9) L. ወትትጌበር፡ 10) Fehlt im T.; T. ar. الشيطان. 11) T. ar. كاملا جمعة „eine ganze Woche“. 12) Deest; T. ar. وانهزم. 13) T. ኀየጕሙ፡, L. ኀደጎሙ፡, T. ar. وخلوهم.

ወእግዚአብሔር፡ ነጸረ፡ ላዕለ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወዘበጽሐሙ፡ እምሰይጣን፡ ወጥፍአቱ፡ (ለሙ፡[1]) ወፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ ቃሎ፡ ወአንሥአሙ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ እሞቶሙ። ወሶበ፡ ተንሥአ፡ አዳም፡ ይቤ፡ አእግዚአብሔር፡ [አንተ፡][2]) አውዐይከ፡ ሥርናየ፡ እምኔነ፡ ዘወሀብከ፡ ለነ፡ [ወከዐውከ፡ ማሕየበ፡ ማይ፡][3]) ወፈኖከ፡ መላእክቲከ፡ ወአዴሉን፡[4]) እምገራህተ፡ ሥርናይ፡ ትፈቅድኑ፡[5]) ታፍጥአነ፡ ወለእመ፡ ኮነ፡ እምኀቤከ፡ አእግዚአብሔር፡ ንሣእ፡ ነፍሳቲነ፡ ወኢትዝብጠነ።

ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ አነ፡ ኢያውዐይኩ፡ ሥርናየ፡ ወኢከዐውኩ፡ ማሕየበ፡ ማይ፡ ወኢፈነውኩ፡ መላእክትየ፡ ያሚሉከ፡ ለከ፡ አላ፡ ውእቱ፡ ሰይጣን፡ ሊቅከ፡[6]) ዘአድነንከ፡ ለሙቱ፡ ወተመይጠ፡[7]) ትእዛዝየ፡ ዝንቱ፡ ውእቱ፡ ዘአውዐየ፡ ሥርናየ፡ ወከዐወ፡ ማየ፡ ወአዴለከ፡ ወኪዳኩ፡ ሱሉ፡ ዘተካየደከ፡ በመ፡ እስመ፡[8]) ውእቶሙ፡ ምትሀት፡ ወሕበለት፡[9]) ወሐሰት፡ አላ፡ አአዳም፡ ይእዜ፡ ታአምር፡ ምግባራትየ፡ ኄራት፡ ዘምስሌከ። ወአዘዘሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለመላእክት፡ ወጸርዎሙ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ ወአምጽእዎሙ፡ ኀበ፡ መካነ፡ ሥርናይ፡ ወረከብዋ፡ በከመ፡ ኮነ ት፡[10]) ቀዳሚ፡ ወማሕየበ፡ ማይ፡ ምሉአ፡ ወነጸርዋ፡ ለዕፅ፡ ወረከቡ፡ ላዕሌሃ፡ መና፡ ንቡረ፡ ወአንክሩ፡ እምኀይለ፡ እግዚአብሔር፡ ወአዘዝዎሙ፡ መላእክት፡ ከመ፡ ይብልዑ፡ እመና፡ በጊዜ፡ ርኀቡ።

ወረገሞ፡ እግዚአብሔር፡ ለሰይጣን፡ ከመ፡ ኢይትመየጥ፡ ወኢያጥፍእ፡ ገራህተ፡ ሥርናይ።

ወአዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ነሥኡ፡ እምሥርናይ፡ ወገብሩ፡ እምኔሁ፡ ቍርበነ፡ ወነሥእዎ፡ ወአዕረግዎ፡ ኀበ፡ ደብር፡ መካነ፡[11]) ዘአዕረጉ፡ ደሞሙ፡[12]) ቍርበነ፡[12]) ቀዳሚ፡ ወአዕረጉ፡ ዘንተ፡ ቍርበነ፡ ካዕበ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ዘከኑ፡ ሐነጹ፡ ቀዳሚ፡ ወቆሙ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ይጸልዩ፡ ወይሳለሙ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ከመዝ፡ አእግዚአብሔር፡ ሶበ፡ ኮነ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ኮነ፡ [የዐርግ፡][13]) ስብሐታቲነ፡ ለከ፡ በአምሳለ፡ ቍርበን፡

---

1) Fehlt im T.; T. ar. ولاكاهم „und dass er sie zu Grunde richtete“. 2) Deest Auch im arab T. steht bloss انت ohne Fragewort, so dass also hier wohl keine Frage anzunehmen ist 3) Deest; T. ar. بدد الوعاء الماء . 4) T. ወኤሉን፡ 5) Hier steht im ar. T. das Fragewort: هل تريد während es im aeth. T. fehlt. 6) Im T. ist dieses hinter das folgende ለሙቱ፡ gestellt. 7) Als Zustandssaz: „während mein Gebot bei Seite gesezt wurde“; T. ar. وخالفت وصيتى, „und du hast mein Gebot übertreten“ 8) Entsprechend dem arabischen: انما هم . 9) Dieses Wort („Täuschung“) fehlt in Dillmann's Lex. aeth. 10) T. bietet: ኀበ፡ መካነ፡ ቀዳሚ፡ der arab. T. hat فوجدوها مثلما كان اولا „da fanden sie ihn, wie er zuvor war“, also unversehrt. Ebenso liest L. 11) T. und L. nur መካነ፡, T. ar. الى الجبل الى عند الموضع . 12) Im T. steht vor ቍርበነ፡ noch መካነ፡ und vor ቀዳሚ፡ — በከመ፡, was nicht in den Sinn passt und auch im L. und dem ar. T. nicht steht. 13) Deest; T. ar. كانوا يصعدوا .

ወንጽሕነ፡ ኮነት፡ ተዐርግ፡ ኀቤከ፡ በአምሳለ፡ ዕጣን፡ ወይእዜኒ፡ ተወከፍ፡ እምኔነ፡ አእግዚአብሔር፡ ዘንተ፡ ቍርባነ፡ ወኢትሚጠነ፡ ዕሩቃነ፡ እምሕረትከ።[1])

ወይቤሎሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ በከመ፡ አንትሙ፡ ገበርክሙ፡ ዘንተ፡ ቍርባነ፡ ወአዕረግሙ፡ ሊተ፡ እነ፡ እሬስዮ፡ ሥጋየ፡[2]) በጊዜ፡ እወርድ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ወአድኅነክሙ፡ ወእሬስዮ፡ ወትረ፡ ያዕርግዎ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ለስርየት፡ ወለምሕረት፡ ለእለ፡ ይነሥኡ፡ እምኔሁ፡ በድልወት። ወፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ እሳተ፡ ብርሃናዊተ፡ ላዕለ፡ ቍርባነ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወመልኣ፡[3]) በጸዳል፡ ወሥን፡ ወ ብርሃን፡ ዘወረደ፡ ላዕለ፡ ቍርባን፡ ውእቱ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ። ወእዘዘ፡ እግዚአብሔ ር፡ መልአከ፡ ይንሣእ፡ ጕጠተ፡ እሳት፡ በአምሳለ፡ መንካ፡[4]) ወይንሣእ፡ ቦቱ፡ ቍር በነ፡ ወያቅርበሙ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ ወገብረ፡ መልአክ፡ ከመዝ፡ በከመ፡ አዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወአቅረቦሙ፡ ወጸደሉ፡ ነፍሳቲሆሙ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ ወመልአ ት፡[5]) አልባቢሆሙ፡ ትፍሥሕተ፡ ወሐሤተ፡ ወስብሐተ፡ እግዚአብሔር።

ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ ዝንቱ፡ ይከውን፡ ለክሙ፡ ልማደ፡[6]) ትግበ ርዎ፡ በጊዜ፡ ይበጽሕ፡ ላዕሌክሙ፡ ምንዳቤ፡ ወሐዘን፡ ወመድኀኒትክሙሰ፡ ወበዊአ ትክሙ፡ ውስተ፡ ገነት፡ እስከ፡ ይትፈጸማ፡ መዓልታት፡ ዘማእከሌየ፡ ወማእከሌከ፡ ወለእመ፡ አከ፡[7]) እምሕረትየ፡ ወተሣህሎትየ፡ ላዕሌክሙ፡ እምአግብእኩክሙ፡ ውስ ተ፡ ገነትየ፡ ወጸጋየ፡ በእንተ፡ ቍርባን፡ ዘአዕረግሙ፡ ለስምየ። ወተፈሥሐ፡ አዳም፡ በዝንቱ፡ ቃል፡ ዘሰምዐ፡ እምእግዚአብሔር፡ ወሰገዱ፡ ውእቱ፡ ወሔዋ፡ ቅድመ፡ ም ሥዋዕ፡ ወአምጎዎ፡ ወተመይጡ፡ ኀበ፡ በአተ፡ መዝግብት፡ ወከነ፡ ዝንቱ፡ በተፍጻ ሜተ፡ ፲ ወ ፪ ዕለት፡[8]) እምድኅረ፡ ፺[8]) ዕለት፡ ለፀአቶሙ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ እም ገነት፡ ወቆሙ፡ ኵሎ፡ ሌሊተ፡ [ይጸልዩ፡][9]) እስከ፡ ጽባሕ፡ ወይወዕኡ፡ እምበአት።

---

1) Hier ist im aeth. T. ein ganzer Saz (wohl absichtlich) ausgelassen, der im arab. T. lautet: ثم ان الله تعجب من حكمة ادم وسره هذا الفعل الذى صنعه ادم „darauf wunderte sich Gott über die Weisheit Adams, und es erfreute ihn das Werk, das Adam gethan hatte“. 2) T. und L. ሥጋ፡, der arab. T lautet: انا اجعله جسدى „so werde ich dazu (i. e. zum Opfer) meinen Leib machen“. 3) T. ar. فملاهُ. 4) T. መካን፡; der ar. T. hat: بان ياخذ كلبتين من نار بشبه المعلقة. Das Wort مِعْلَقَةٌ ist im Arabischen (selbst bei Lane) nicht genau definirt, seiner Bildung nach bedeutet es ein Instrument, an dem man etwas aufhängt, also wahrscheinlich ein gabelförmiges Instrument. Der aeth. Uebersezer dachte wohl an den beim Abendmahle gebrauchten Löffel und sezte dafür das amhār. መንካ፡ 5) T. መዓልተ፡ 6) T. ልማድ፡ 7) T. und L. ለእመከነ፡, was verschrieben ist; T. ar. ولا ف, „wo nicht, so hätte ich aus Erbarmen“ etc. 8) Der arab. T. hat so: اثنين وتسعين يوما, also: „das war das Ende des 92sten Tages seit“. 9) Deest; T. ar. يصلو — اقاموا.

ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋ፡ በእንተ፡ ፍሥሓ፡ ልቡ፡ በእንተ፡ ቍርባን፡ ዘአዕረግ
ዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወተቀረቡ፡ እምኔሁ፡ ንኩን፡ ንግበር፡ ዘንተ፡ ፫ ጊዜ፡ በኵሉ፡
ሰሙን፡ በረቡዕ፡ ወበዐርብ፡ ወሰንበት፡[1]) ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትነ፡ ወ(ሶበ፡[2]) ተሰ
ናአዉ፡ በዝንቱ፡ ቃል፡ በበይናቲሆሙ፡ ተፈሥሐ፡ እግዚአብሔር፡ በኅሊናሆሙ፡
ወበዘጸንዑ፡ ማእከሌሆሙ። [ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡][3]) መጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡
ላዕለ፡ አዳም፡ ዘይብል፡ ኦአዳም፡ አንተ፡ ቀደምከ፡ ወወሰንከ፡ መዓልታተ፡ ዘይመጽ
እ፡ ላዕሌየ፡ ውስቴቶሙ፡ ሕማማት፡ ሶበ፡ እሠነ፡ ዘውእቶሙ፡ ረቡዕ፡ ወዐርብ፡ ወ
አመ፡ ዕለተ፡ እሑድሰ፡ አነ፡ ፈጠርኩ፡ ቦቱ፡ ኵሎ፡ ምግባራተ፡ ወአልዐልኩ፡ ሰማ
ያተ[4]) ወካዕበ፡ በትንሣኤየ፡ ቦቱ፡ እገብር፡ ውስቴቱ፡ ትፍሥሕተ፡ ወኣዐርጎሙ፡ ለ
መልዕልት፡ ለእለ፡ የአምኑ፡ ብየ፡ ኦአዳም፡ አዕርግ፡ ዘንተ፡ ቍርባነ፡ ኵሎ፡ መዋ
ዕለ፡ ሕይወትከ። ወአኀዘ፡ እግዚአብሔር፡ ቃሎ፡ እምአዳም። ወአዳምሰ፡ ኮነ፡ ይገ
ብር፡ ቍርባነ፡ በኵሉ፡ ሰሙን፡ ፫ ጊዜ፡ ከመዝ፡ እስከ፡ ተፍጻሜተ፡ ፯ ሱባዔ፡ ወበዕ
ለተ፡ እሑድ፡ ዘውእቱ፡ ተፍጻሜተ፡ ፶[5]) ገብረ፡ አዳም፡ ቍርባነ፡ በከመ፡ ልማዱ፡
ወነሥኡ፡ ውእቱ፡ ወሔዋ፡ ወመጽኡ፡ ኀበ፡ ምሥዋዕ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ በ
ከመ፡ ልማዶሙ።)[6])

[ዓሥር፡ ወዳግም፡ ራእየ፡ ምትሀት፡ ዘገብረ፡ ሰይጣን፡ በአዳም፡ ወሔዋ፡ ወውእቱ፡
ይጼሊ፡ ላዕለ፡ ቍርባን፡ መልዕልተ፡ ምሥዋዕ፡ ወዘበጦ፡ ሰይጣን፡][7])

ወሰይጣንሰ፡ ጸላኤ፡ ሠናይ፡ በቅንአቱ፡[8]) ላዕለ፡ አዳም፡ ወላዕለ፡ ቍርባኑ፡ ዘረ
ከበ፡ ቦቱ፡ ሞገሰ፡ በቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወአፍጠነ፡[9]) ወነሥአ፡ እብነ፡ በሊኀ፡
እምእብናተ፡[10]) ኀጺን፡ በሊኃት፡ ወአስተርአየ፡ በአምሳለ፡ ሰብእ፡ ወሖረ፡ ወቆመ፡
ኀበ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወኮነ፡ አዳም፡ የዐርግ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ወወጠነ፡ በጸሎት፡
ወውእቱ፡ ሰፍሐ፡ እደዊሁ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ወአፍጠነ፡ ሰይጣን፡ በእብነ፡ ኀጺ
ን፡ በሊኀ፡ ዘምስሌሁ፡ ወረገዞ፡ ቦቱ፡ ለአዳም፡ ገቦሁ፡ የማናየ፡ ወወፅአ፡ እምኔሁ፡
ደም፡ ወማይ፡ ወወድቀ፡ አዳም፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ በአምሳለ፡ ምውት፡ ወጐየ፡ ሰ
ይጣን። ወመጽአት፡ ሔዋ፡ ወነሥአቶ፡ ወአንበረቶ፡ ለአዳም፡ ታሕተ፡ ምሥዋዕ፡

---

1) T. ar. الاحد, folglich ist der Sonntag gemeint. 2) Fehlt im T.; T. ar. فلما. 3) Deest; T. ar. ومن بعد هذا. 4) Nach ሰማያተ፡ steht im T. und L. noch ከመዝ፡, wovon übrigens im arab. T. keine Spur ist. 5) Der ar. T. lautet: وفى حد الخمسين الذى هو يوم الاحد المعلوم. 6) Fehlt im T. 7) Die (rothgeschriebene) arab. Ueberschrift lautet: ثانى عشر فنطسه فعلها الشيطان مع ادم وحوى وهو يصلى على القربان فوق المذبح وضربه الشيطان. 8) T. ቅናቱ፡ 9) Das ወ im Nachsaz, entsprechend dem arab. فاسرع — فاما. 10) So T. und L. እብናተ፡, obgleich diese Pluralform in Dillmann's Lex. aeth. nicht aufgeführt ist.

ወነበረት፡ እንዘ፡ ትበኪ፡ ላዕሌሁ፡ ወኮነ፡ በጊዜ፡ አዕረገ፡ አዳም፡ ቍርባነ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ውሕዘ፡ ደሙ፡ እምገቦሁ፡ ላዕለ፡ ቍርባን።

ወእግዚአብሔር፡ ነጸሮ፡ ለሞተ፡ አዳም፡ ወፈነወ፡ ቃሎ፡ ወአንሥኦ፡ ወይቤ፡ ሎቱ፡ ፈጽም፡ ቍርባነከ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ አደመኒ፡ ብዙኀ፡ ወአልቦቱ፡ ግብር፡ እ ምሕጸት።[1]፡ ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ ከመዝ፡ ካዕበ፡ ይበጽሐኒ፡ በውስተ፡ ምድር፡ [ሶበ፡][2] እትረገዝ፡ ወይወዕእ፡ ደም፡ ወማይ፡ እምገቦየ፡ ወይውሕዝ፡ ላዕለ፡ ሥ ጋየ፡ ዘውእቱ፡ ቍርባን፡ በአማን፡ ወይከውን፡ የዐርግ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ቍርባነ፡ ፍጹመ። ወአዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ ከመ፡ ይፈጽም፡ ቍርባኖ፡ ወሶበ፡ ፈጸመ፡ ቍርባ ኖ፡ ሰገደ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወሰብሖ፡ በእንተ፡ ትእምርት፡ ዘአርአዮ፡ ሎቱ። ወፈወሶ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ በዕለተ፡ እሑድ፡ ዘውእቱ፡ ተፍጻሜት፡ ፯ ሱባዔ፡ [ወ]ይእቲ፡ ፬ ዕለት።[3])

ወአዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ተመይጡ፡ [እም]ደብር፡[4]) ወቦኡ፡ ውስተ፡ በአት፡ መዛግ ብት፡ በከመ፡ ልማዶሙ፡ ወተፈጸመ፡ ለአዳም፡ [ወለሔዋ፡] እምድኅረ፡ ፀአቶሙ፡ እምገነት፡ ፻፵ ዕለት፡[5]) [ወቆመ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ይእቱ፡ ሌሊተ፡ ይሰብሕዎ፡ ለእ ግዚአብሔር፡][6]) ወሶበ፡ ኮነ፡ ጽባሕ፡ ወፅኡ፡ እምበአት፡ ወወረዱ፡ ኀበ፡ ጽንፈ፡ ምዕራብ፡ እምበአት፡ መክነ፡ ሥርናዮሙ፡ ወአጽለሉ፡ ታሕተ፡ ዕፅ፡ በከመ፡ ልማድ፡ ወበጽሑ፡ ወያድዎሙ፡ አራዊት፡ ብዙኃን፡ ወኮነ፡ ሰይጣን፡ ይገብር፡ ዘንተ፡ በሕሥ መቱ፡ እስከ፡ ይጸብኦ፡ ለአዳም፡ በተዋስቦ።[7])

[ዓሥር፡ ወሣልስ፡ ራእየ፡ ምትህት፡ ዘገብረ፡ ሰይጣን፡ በአዳም፡ ወሔዋ፡ በእንተ፡ ጸብእ፡ በተዋስቦታ፡ ለሔዋ።][8])

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ሰይጣን፡ ጸላኤ፡ ሠናያት፡ ተመትሀ፡[9]) በአምሳለ፡ መልአ ክ፡ ወምስሌሁ፡ ፱ ካልኣን፡ በከመ፡ አምሳለ፡ ፫ መላእክት፡ ዘአምጽኡ፡ ወርቀ፡ ለአ

---

1) Der arab. T. lautet: واذه ليس فيه شيا من النقص, also: „es ist darin kein Defect es fehlt nichts dabei“. Dillmann übersezt: „[vollende dein Opfer denn es ist mir sehr wohlgefällig] und nichts destoweniger.“ 2) Deest; T. ar. عندما اطعن. 3) Auch der ar. T. lautet: الذى هو تمام السبعة اسابيع وهى الخمسين يوما. 4) T. und L. ገበ፡, dagegen T. ar. من الجبل, was allein richtig ist. 5) T. und L. haben ፻፵ ወ፪, also 142 Tage, der ar. T. dagegen: مايه واربعين يوما; beide Angaben sind unrichtig. Denn nach dem Vorangehenden wären es 53 + 80 + 50 = 183 Tage. 6) Deest; T. ar. ثم ان ادم وحوى قاموا يسبحو الله. 7) T. ar. بزيجة حوى; زيجة (Heirath) ist ein neuarabisches Wort. 8) Die arabische Ueberschrift lautet: ثالث عشر فنطسه عملها الشيطان مع ادم وحوى فى سبب قتال بزيجه حوى. 9) Diese Form führt Dillmann in seinem Lex. aeth. nicht auf; sie wäre also neben dem Denom. quadl. ተመትሀተ፡ einzusezen. S. 76, L. 17 steht: ተመታህክሙ፡ ሊተ፡ „ihr seid mir trügerisch erschienen.“

ዳም፡ ወዕጣን፡ ወከርቤ፡ ወጎለፉ፡ ቅድመ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወውእቶሙ፡ ታሕተ፡ ዕፅ፡ ወተአምኑ፡ ምስለ፡ አዳም፡ ወሔዋን፡ በነገር፡ ሠናይ፡ ዘምሉእ፡ ሕብለ። ወሶበ፡ ነጸሮሙ፡ ገጸሙ፡ ሠናያተ፡ ወነገሮሙ፡ ፕዑመ፡ ቆመ፡ አዳም፡ ወተቀበሎሙ፡ ወአምጽአሙ፡ ጎበ፡ ሔዋ፡ ወነበሩ፡ ኵሎሙ፡ በከመ፡[1]) ልበ፡ አዳም፡ ፍሡሕ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ጎለየ፡ በእንቲአሆሙ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ መላእክት፡ ዘወሀብዎ፡ ቀዳሚ፡ ወርቀ፡ ወዕጣን፡ ወከርቤ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ሶበ፡ መጽኡ፡ ጎበ፡ አዳም፡ ቀዳሜ፡ መዕረ፡ በጽሐ፡ ላዕሌሁ፡ እምኔሆሙ፡ ዕረፍት፡ ወፍሥሓ፡ በእንተ፡ ዘወሀብዎ፡ ሎቱ፡ ትእምርታተ፡ ሠናያተ፡ ወጎለየ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ መጽኡ፡ ምዕረ፡ ዳግመ፡ ከመ፡ የሀብዎ፡ ትእምርታተ፡ ካልኣን፡ ይትፈሣሕ፡[2]) ቦሙ፡ ወኢያእምር፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ሰይጣን፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ተወከፎሙ፡ በፍሥሓ፡ ወነበረ፡ ምስሌሆሙ። ወይቤ፡ ሰይጣን፡ ዐቢይ፡ እምኔሆሙ፡ ተፈሣሕ፡ አአዳም፡ ወተሐሠይ፡ ናሁ፡ ፈነወኒ፡ እግዚ አብሔር፡ ጎቤከ፡ ንበልከ፡ አሐተ፡ ቃለ። ወይቤ፡ አዳም፡ ምንት፡ ውእቱ። ወይቤ፡ ሰይጣን፡ ውእቱ፡ ቃል፡ ቀሊል፡ ወውእቱ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ለእመ፡ ትሰምዖ፡ እምኔነ፡ [ግበሮ፡] (ወለእመ፡ ኢትሰምዖ፡ እምኔነ፡)[3]) ንሕነ፡ ንትመየጥ፡ ጎበ፡ እግዚአ ብሔር፡ ወንብሎ፡ እስመ፡ አንተ፡ ኢተወከፍከ፡ ቃሎ። ወካዕበ፡[4]) ይቤ፡ ሰይጣን፡ ለአዳም፡ ኢትፍራህ፡ እምኔነ፡ ወኢይብጻሕከ፡ ረዓድ፡ ኢታእምረነሁ። ወይቤ፡ አዳም፡ ኢያእምረክሙ። ወይቤሎ፡ ሰይጣን፡ አነ፡ መልአክ፡ ዘአምጻእኩ፡ ለከ፡ ወርቀ፡ ወ ጸርክዎ፡ እስከ፡ በአት፡ ወዝንቱ፡ ካልእ፡ ዘአምጽአ፡ ለከ፡ ዕጣነ፡ ወዝንቱ፡ ሣልስ፡ ዘአምጽአ፡ ለከ፡ ከርቤ፡ ላዕለ፡ ርእሰ፡ ደብር፡ ወጸሩ፡ ለከ፡ እስከ፡ በአት፡ ወአብያ ጺነሰ፡ ዘጸሩክሙ፡ እስከ፡ በአት፡ ኢፈነዎሙ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌነ፡ ዛተ፡ መዕረ፡ ወይቤለነ፡[5]) አንትሙ፡ ትበቍዑ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ አዳም፡ እምኔሆሙ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ አምኖሙ፡ ወይቤሎሙ፡ ተናገሩ፡ ቃለ፡ ዘይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ወአነ፡ እትዌከፎ። ወይቤሎ፡ ሰይጣን፡ መሐል፡ ወተከየደኒ፡ ከመ፡ አንተ፡ ትትዌከፎ። ወይቤ፡ አዳም፡ አነ፡ ኢያእምር፡ መሐላ፡ ወኪዳነ። ወይቤሎ፡ ሰይጣን፡ አውዕእ፡ እዴከ፡ ወአንብራ፡ ውስተ፡ እዴየ። ወአውዕአ፡ አዳም፡ እዴሁ፡ ወረሰየ፡ ውስተ፡ እዴሁ፡ ለሰይጣን፡ ወይቤሎ፡ ሰይጣን፡ በል፡ ወጽድቀ፡ እግዚአብሔር፡ ዘይሄሉ፡ ሕያው፡ ነባቢ፡[6]) ዘአ

---

1) So T. und L.; በከመ፡ = da, dieweil; T. ar. وقد كان قلب ادم فرحان. 2) T. ይትፈሣሕ፡, T. ar. ليفرح. 3) Fehlt im T.; T. ar. لان قول الله فان سمعته منا فاعلم وان لم تسمعه فنحن والا; L. liest (ohne ግበሮ፡, wie T): ለእመ፡ ኢትሰምዕ፡ እምኔነ፡ ንሕነ፡ etc. 4) Der ar. T. lautet: ومن بعد هذا, so dass ካዕበ፡ im Sinne von „dann“ steht. 5) T. und L. ይቤሎሙ፡, der ar. T. lautet: وقال لنا الله انتم تعنوا, wo statt تعنوا: تُغْنُوا zu lesen ist, also: „ihr genüget.“ Die Conjectur Dillmanns (veranlasst durch das falsche ይቤሎሙ፡) „euch braucht man nicht“, ist daher nicht nöthig. 6) Der ar. T. lautet: وحق الرب الازلى الحى الناطق.

ዕረገ፡ ሰማያተ፡ ውስተ፡ አርያም፡ ወአጽንዐ፡ ምድረ፡ ላዕለ፡ ማያት፡ ወፈጠረኒ፡ እም ፬ዐናስር፡[1]) [ወእመሬት፡ ውስተ፡ ምድር፡][2]) እስመ፡ አነ፡ ኢያረኩስ፡ ኪዳንየ፡ ወኢያስቆርር፡ ቃልየ፡ ወመሐለ፡ አዳም፡ ከመዝ። ወይቤሎ፡ ሰይጣን፡ ናሁ፡ አንተ፡ ለከ፡ ዘመን፡ እምጊዜ፡ ወፃእከ፡ እምገነት፡ ኢታአምር፡ ሕሙመ፡ ወኢእኩየ፡ ወይቤለከ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ትንሥኣ፡ ለሔዋ፡ ዘወፅአት፡ እምገቦከ፡ ወታውስባ፡[3]) ላቲ፡ ከመ፡ ትለድ፡ ለከ፡ ውሉደ፡ ትትናዘዝ፡ በመ፡ ወይሐር፡ እምላዕሌከ፡ ምንዳቤ፡ ወሐዘን፡ ወገንቱ፡ ግብር፡ እከ፡ ቦቱ፡ ዕጽበት፡[4]) ወኢይከውን፡ ላዕሌከ፡ በእንቲአሁ፡ ዕቅፍተ።

ወሶበ፡ ሰምዐ፡ አዳም፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እምሰይጣን፡ ሐዘነ፡ ዕጹበ፡ ሐዘነ፡ በእንተ፡ መሐላሁ፡ ወኪዳኑ፡ ወይቤሎ፡ ከመ፡ ምንት፡[5]) እዜሙ፡ በወዕምየ፡ ወሥጋየ፡ ወአጎጥእ፡ ብየ፡ ወይትመየጥ፡[6]) እግዚአብሔር፡ ያጥፍእኒ፡ ወይደምስሰኒ፡ እምላዕለ፡ ገጸ፡ ምድር፡ እስመ፡ አነ፡ በቀዳሚ፡ ሶበ፡ በላዕኩ፡ እምዕዕ፡ እውዕአኒ፡ እምገነት፡ ጎበ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ ፈላሲት፡ ወከልዐ፡ እምላዕሌየ፡ (ብርሃናዊት፡ ወሐደሰ፡ ላዕሌየ፡ ሞተ፡)[7]) ወለእመ፡ ገበርኩ፡ ዘንተ፡ ካዕበ፡ ውእቱ፡ ይከልዕ፡ ሕይወትየ፡ እምላዕለ፡ ምድር፡ ወያወርደኒ፡ ውስተ፡ ሲኦል፡ ወይዘብጠኒ፡ ነዊኅ፡ [ህየ፡][8]) አላ፡ እግዚአብሔር፡ ኢተናገረ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ ዘትቤለኒ፡ ወአንትሙሰ፡ እከ፡ እመላእክት፡ እግዚአብሔር፡ ወኢልኡካን፡ እምጎቤሁ፡ ጎቤየ፡ አላ፡ አንትሙ፡ ሰይጣናት፡ ተመታህክሙ፡[9]) ሊተ፡ በአምሳለ፡ መላእክት፡ ሐሩ፡ እምጎቤየ፡ እግዚአብሔር፡ ይርግምክሙ። ወሰይጣናትሰ፡ ገዩ፡ እምቅድመ፡ አዳም፡ ወተንሥኡ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወተመይጡ፡ ጎበ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ወቦኡ፡ ውስቴታ።

ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋን፡ እመ፡ ትሬእዩኒ፡ ዘእገብር፡ ኢትትናገሪ፡[10]) እስመ፡ አነ ጎሣእኩ፡ ጎበ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ ዘመሐልኩ፡ አነ፡ በአስማቲሁ፡ ዐቢያት፡ ወረሰይኩ፡ እዴየ፡ ውስተ፡ እዴሁ፡ ለሰይጣን፡ ምዕረ፡ ዳግመ፡ ወአርመመት፡ ሔዋ፡ በከመ፡ ይቤላ፡ ላቲ፡ አዳም። ወተንሥአ፡ አዳም፡ ወሰፍሐ፡ እደዊሁ፡ መን

---

1) Das arab. عَنَاصِرُ; T. hat **አናሶር**፡ 2) Deest; T. ar. ومن تراب وسط الارض. 3) T. und L. **አውስባ**፡ T. ar. فتتزوج بها. 4) T. **ሕዕበት**፡, T. ar. ليس فيه صعوبة. 5) **ከመ፡ ምንት**፡ = arab. كيف. 6) Entsprechend dem Arab. فيرجع لله يهلكني „so dass Gott mich wiederum vernichte“. 7) Fehlt im T.; T. aeth. وقلع عني النورانيه وحدد على الموت. 8) Deest; T. ar. هناك. 9) Der entsprechende ar. T. lautet: نزلتم برى الملايكه „ihr seid in Gestalt der Engel herabgestiegen“. 10) Der ar. T. lautet etwas verschieden: لاى سبب قد ابصرتى فى هذا العمل يا حوى فلا كلمتينى „wegen irgend einer Ursache, die du in dieser Handlung wahrgenommen haben wirst, mögest du nicht mit mir reden, o Eva!“ Statt فلا steht im ar. T. فالان, was offenbar ein Schreibfehler ist.

ገለ፡ እግዚአብሔር፡ ይስአሎ፡ ወይጎሥሥ፡ እምኔሁ፡ ወይብኪ፡ ቅድሜሁ፡ ከመ፡ ይስረይ፡ ሎቱ፡ ዘገብሮ፡ ወሀሎ፡ አዳም፡ ከመዝ፡ ቀውመ፡ በጸሎት፡ ስፉሕ፡ እደዊሁ፡ ፵ መዓልተ፡ ወ ፵ ሌሊተ፡ ኢይበልዕ፡ ወኢይሰቲ፡ እስከ፡[1]) ወድቀ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ እምረኃብ፡ ወጽምእ።

ወፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ ቃሎ፡ ኀበ፡ አዳም፡ ወአንሥአ፡ እምድቀቱ፡ ወይቤሎ፡ ሎቱ፡ አአዳም፡ ለምንት፡ መሐልከ፡ በአስማትየ፡ ወተካየድከ፡ ለሰይጣን፡ ምዕረ፡ ዳግመ። ወበከየ፡ አዳም፡ ወይቤ፡ ኦእግዚአብሔር፡ ስረይ፡ ሊተ፡ እስመ፡ ዘንተ፡ ገበርኩ፡ ዘእንበለ፡ አእምሮ፡ ወአመንኩ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ መላእክተ፡ እግዚአብሔር። ወሰረየ፡ ሎቱ፡ ለአዳም፡ እንዘ፡ ይብል፡ ለቡ፡ እምሰይጣን፡ ወአኀዘ፡ እግዚአብሔር፡ ቃሎ፡ እምአዳም። ወለአዳምሰ፡ ተናዘዘ፡ ልቡ፡ ወነሥአ፡ ለሔዋ፡ ወ ወዕኡ፡ እምበአት፡[2]) ከመ፡ ይግበሩ፡ መብልዐ፡ ለሥጋሆሙ፡ ወከነ፡ ለአዳም፡ እም ይእቲ፡ ዕለት፡ ይጸብአ፡ ኅሊናሁ፡ በሔዋ፡ ከመ፡ ያውስባ፡ ወከነ፡ ይፈርህ፡ ይግበር፡ ዘንተ፡ ከመ፡ ኢይትመዓዕ፡ እግዚአብሔር፡ [ላዕሌሁ።][3]) ወሖሩ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ኀበ፡ ፈለገ፡ ማይ፡ ወነበሩ፡ በጽንፉ፡ በከመ፡ አምሳለ፡ ዘይትፌሥሑ፡ ወቀንአ፡ ሰይጣን፡ ላዕሌሆሙ፡ [ወፈቀደ፡ ከመ፡ ያጥፍአሙ።][4])

[ዓሥር፡ ወራብዕ፡ ራእየ፡ ምትሀት፡ ዘገብረ፡ ሰይጣን፡ በአዳም፡ ወሔዋ፡ ዐሪጎ፡ እምባሕር፡ በአምሳለ፡ ደናግል።][5])

ወተመሰለ፡ ሰይጣን፡ ውእቱ፡ ወ፲ እምሰራዊቱ፡ በከመ፡ ደናግል፡ ዘኢኮነ፡ ሥን፡ ከማሆን፡ [ግሙራ፡ ውስተ፡ ዓለም፡][6]) ወወዕኡ፡ እምፈለግ፡ ቅድመ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ወይቤሉ፡ በበይናቲሆሙ፡ ንዑ፡ ንነጽር፡ እሎንተ፡ ገጻተ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ዘ[እምሰብእ፡] መልዕልተ፡ [ዝ]ዓለም፡[7]) ከመ፡[8]) ውእቶሙ፡ ሠናያን፡ ወረእዮሙ፡ ካልእ፡ እምገጽነ[8])፡ ወበጽሑ፡ ኀበ፡[9]) አዳም፡ ወሔዋ፡ ወተአምኅዎሙ፡ ወተረፉ፡ እንዘ፡ ያነክሩ፡ እምኔሆሙ።

---

1) T. und L. እስመ፡, T. ar. حتى انه سقط. 2) Hier folgt noch im T. und L. በከመ፡ ልማዶሙ፡, was aber im arab. T. fehlt. 3) Deest; T. ar. لئلا يغضب عليه. L. liest: ኢ ይትመዖ፡ 4) Deest; T. ar. واراد ان يهلكهم. 5) Die rothgeschriebene Aufschrift lautet: رابع عشر فنطسه عملها الشيطان مع ادم وحوى فى طلوعه من البحر شبه عذارى. 6) Deest; T. ar. لم يكن فى دنيا احسن منهم قط. 7) T. und L. ist hier etwas defectiv; der arab. T. lautet: الذى من اهل هذه الدنيا الفوقانيه. 8) ከመ፡ steht hier als Ausruf: „wie schön sind sie! und ihr Aussehen ist verschieden von unserem Antliz.“ Dillmann hat dies als Frage gefast: „ob sie schön und ihre Gesichter verschieden von den unsrigen sind?“ Der arab. T. lautet: فما قد احسنهم هولاى لهم صورة غير صورنا. 9) Im T. und L. steht nach ኀበ፡ noch ጽንፍ፡; der ar. T. hat nur: الى عند.

ወአዳም፡ ወሔዋን፡ ነጸሩ፡ መንገሌሆሙ፡ በአንክሮ፡ እምሥኖሙ፡ ወይቤሉ፡ ይሄሉኑ፡ ታሕተ፡ እምኔነ፡ ካልእ፡ ዓለም፡ ወውስቴቱ፡ ፍጥረት፡ ሠናይ፡ ከመዝ። ወይቤሉ፡ እሎንቱ፡ ደናግል፡ ለአዳም፡ ወሔዋ፡ እሙን፡ ንሕነ፡ ፍጥረት፡ ብዙኅ። ወይቤሎሙ፡ አዳም፡ በምንት፡[1] ትትባዝኑ፡ ወይቤልዎ፡ ሎቱ፡ ለነ፡[2] አምታት፡[3] ዘያወስቡነ፡ ወንፀንስ፡ እምኔሆሙ፡ ወንወልድ፡ ውሉደ፡ ወይልህቁ፡ ውሉድ፡ [ወይትዋሰቡ፡ ወያልህቁ፡ ውሉደ፡][4] ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ንበዝኅ፡ ወለእመ፡ ኢኮንከ፡ ዘተአምነነ፡ አአዳም፡ ወንሕነ፡ ዘናፈእየከ፡ አምታቲነ፡ ወውሉደነ። ወውእቶሙ፡ [ወውዑ፡][5] ላዕለ፡ ባሕር፡ ከመ፡[6] ይጸውዑ፡ አምታቲሆሙ፡ ወውሉዶሙ፡ ወዐርጉ፡ እምባሕር፡ ሰብእ፡ ወሕፃናት፡ ወወጠነ፡ ዅሉ፡ ፩ እምኔሆሙ፡ ይምጻእ፡[7] ኀበ፡ በእሲቱ፡ ወውሉዱ፡ ምስሌሁ።[8] ወሶበ፡ ርእይዎሙ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ [ተደሙ፡][9] ወአንከሩ፡ እምኔሆሙ፡ ወእሎንቱሰ፡ ይቤሉ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋን፡ ናሁ፡ ርኢክሙ፡ አምታቲነ፡ ወውሉደነ፡ አላ፡ ዘከመ፡ ይከውን፡ ዕንስ፡ ኢታአምር፡ አአዳም፡ አላ፡ ንሕነ፡ ናፈእየከ፡ ወጠነ፡ ግብር፡ ከመ፡ ትግበር፡ አንተ፡ ለሔዋ፡ ከመዝ። ወወጠነ፡ ፩፩ እምኔሆሙ፡ ይግበር፡ በብእሲቱ፡ ሐሙመ፡ ቅድመ፡ አዳም፡ ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ይቤሉ፡ ለአዳም፡ ግበር፡ አንተ፡ ከመዝ፡ በሔዋ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ለከ፡ ውሉድ፡ ወዘርእ፡[10] ወትትባዝኑ፡ ወኮነ፡ ሰይጣን፡ ይገብር፡ ዘንተ፡ ቅድመ፡ አዳም፡ ከመ፡ ይኅጠ። ወካዕበ፡ ይቤ፡ ሰይጣን፡ በኅሊናሁ፡ እስመ፡ ለአዳም፡ ቀዳሚ፡ አዘዘ፡ እግዚአ ብሔር፡ በእንተ፡ ፍሬ፡ ዕፅ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ሎቱ፡ ኢትብላዕ፡ እምኔሃ፡ ሞተ፡ ትመውት፡ ወአዳምሰ፡ በልዐ፡ እምኔሃ፡ ወኢቀተሎ፡ እግዚአብሔር፡ አላ፡ ወሰነ፡ ላዕሌሁ፡ ሞተ፡ ወዝብጠተ፡ ወመከራ፡ እስከ፡ ጊዜ፡ ይወፅእ፡ እምሥጋሁ፡ ወይእዜኒ፡ ሶበ፡ ኄዋክዎ፡ ከመ፡ ይግበር፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ወበጊዜ፡ ይቀርብ፡ ኀበ፡ ሔዋ፡ ወይ ወድቅ፡ እምኔሁ፡[11] ዝንቱ፡ ኀጢአት፡ ውስተ፡ ከርሣ፡ ዘእንበለ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብ ሔር፡ ውእቱ፡ ይቀትሎ፡ በጊዜሃ። ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ገብረ፡ ሰይጣን፡ ዛተ፡ ምት ሀተ፡ ቅድመ፡ አዳም፡ እንዘ፡ የኀሥሥ፡ ይቅትሎ፡ ወምጽአቶ፡[12] እምላዕለ፡ ገጸ፡ ምድር።

ወለአዳምሰ፡ ተሐውሰ፡ ላዕሌሁ፡ እሳተ፡ ኀጢአት፡ ወኀለየ፡ ከመ፡ ይግበራ፡ አላ፡ ኮነ፡ ይእኅዝ፡ ነፍሰ፡ ወይፈርህ፡ ከመ፡ ይግበር፡ ዘንተ፡ ምክረ፡ ይቅትሎ፡

---

1) T. ar. فَكَيْفَ. 2) T. und L. ንሕነ፡, T. ar. لنا 3) T. und L. ምታት፡ 4) Deest; T. ar. ويتزوجوا ويرزقوا اولاد. 5) Deest; T. ar. نادوا على البحر. 6) T. und L. ዘከመ፡ ይጼውዑ፡ T. ar. يدعوا — نادوا. 7) T. und L. ይመጽእ፡ 8) Dies ist ein nominaler Zustandssaz: „indem seine Kinder bei ihm waren“, also nicht: „und ihre Kinder zu sich zu nehmen“. T. und L. haben ምስሌሆሙ፡, T. ar. معهم. 9) T. und L. ሐሩ፡, irgendwie verschrieben, T. ar. بهتوا. 10) T. und L. ውሉደ፡ ወዘርአ፡ 11) T. und L. እምኔሆሙ፡, T. ar. منهم. 12) Der ar. T. lautet: يطلب قتلهم وهلاكهم.

እግዚአብሔር። ወተንሥኡ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ይጸልዩ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ወሰይ
ጣንሰ፡ ወሰራዊቱ፡ ወረዱ፡ ውስተ፡ ባሕር፡ ቅድመ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ያርእሙ፡
ከመ፡ ውእቶሙ፡ ይትመየጡ፡ ውስተ፡ ምድሮሙ፡[1]) ወአዳምሰ፡ ወሔዋን፡ ተመይ
ጡ፡ ኀበ፡ በአተ፡ መዝግብት፡ በከመ፡ ልማዶሙ፡ ወከነ፡ ዝንቱ፡ በጊዜ፡ ምሴት፡
ወአዳም፡ ወሔዋን፡ ተንሥኡ፡ ይጸልዩ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ በይእቲ፡ ሌሊት፡ ወ
ኮነ፡ አዳም፡ ቅውመ፡ ውስተ፡ ጸሎት፡ ወኢያአምር፡ ዘከመ፡ ይጼሊ፡ እምኀሊናት፡
ዘውስተ፡ ልቡ፡ በእንተ፡ ተዋስቦታ፡ ለሔዋ፡ ወከነ፡ ከመዝ፡ እስከ፡ ጸብሐ። ወሶበ፡
ሠረቀ፡ ብርሃን፡ ይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋን፡ ተንሥኢ፡ ከመ፡ ንሑር፡ ኀበ፡ ታሕተ፡
ደብር፡ ዘወሀበን፡ ወርቀ፡ እምኔሁ፡ ንስአል፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ ዝንቱ፡
ምክር። ወትቤሎ፡ ሔዋን፡ ምንት፡ ውእቱ፡ ምክር፡ አአዳም፡ ወይቤላ፡ ላዒ፡ እስመ፡
እነ፡ እኀሥሥ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ የአምረኒ፡[2]) በእንተ፡ ተዋስቦት፡[3]) ከመ፡
ኢይግበር፡ ዘንተ፡ ዘእንበለ፡ ትእዛዙ፡ ወያጥፍአነ፡ ኪያየ፡ ወኪያኪ፡ እስመ፡ ሰይጣ
ናት፡ አውዐዩ፡ ልብየ፡ በኀሊናት፡ በዘአርአዩን፡ እምትሀት፡ ወኀጢአት።[4]) ወትቤ፡
ሔዋን፡ ለአዳም፡ ለምንት፡ ነሐውር፡ ኀበ፡ ታሕተ፡ ደብር፡[5]) እላ፡ ንቁም፡ ውስተ፡
በአትነ፡ ወንጸሊ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ የአምረን፡ ዘንተ፡ ምክረ፡ እመ፡ ኮነ፡
ሠናየ፡ አው፡ እልቦ። ወተንሥአ፡ አዳም፡ ውስተ፡ ጸሎት፡ ወውእቱ፡ ይቤ፡ እግዚ
አብሔር፡ አንተ፡ ታአምር፡ ከመ፡ ንሕነ፡ ተዐደውናከ፡ ወእምጊዜ፡ ተዐደውናከ፡
ተዐረቅነ፡ እምብርሃናዊት፡ ወኮነት፡ ሥጋነ፡ እንስሳዊተ፡ ዘተኀሥሥ፡ መብልዐ፡ ወ
መስቴ፡ ወፍትወተ፡ እንስሳዊተ፡ እዝዝ፡[6]) ለነ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ኢንግበራ፡
ዘእንበለ፡ ትእዛዝከ፡ ወኢታጥፍአነ። ወእመ፡ ኢትኤዝዝ፡ ለነ፡ ንሕነ፡ ንትመዋእ፡
ንግበራ፡ ወትትመየጥ፡[7]) ታጥፍአነ፡ ወእመ፡ አከ፡[8]) ንጣእ፡ ነፍሳቲነ፡ ናዕርፍ፡ እም
ዛቲ፡ ፍትወት፡ እንስሳዊት፡ ወእመ፡ ኢትኤዝዝ፡ ለነ፡ በዝንቱ፡ ግብር፡ ፍልጣ፡ ለ
ሔዋን፡ እምኔየ፡ ወፍልጠኒ፡ እምኔሃ፡ ወሰድ፡ ለፅፅ እምኔነ፡ ርሑቀ፡ እምቢጹ። ወ
ካዕበ፡[9]) አእግዚአብሔር፡ ሶበ፡ ፈለጥከ፡ በበይናቲነ፡ ሰይጣናት፡ ይትመሠጡ፡[10]) ለነ፡ ወ

---

1) T. und L. ምድር፡, T. ar. الى ارضهم „dass sie in ihr Land zurückkehren.“ 2) T. ያእ
ምረኒ፡ L. ያአምረኒ፡ 3) T. ተዋስቦታ፡ 4) Der ar. T. lautet: بما قد اروانا من الخيال
والفنطسه so dass also der aeth. Uebersezer an die Stelle von ፈንጠሰ ኀጢአት፡ gesezt hat.
5) T. und L. ምድር፡, T. ar. الجبل. 6) T. ar. فاسفح لنا „gestatte uns also:“ 7) T. und L.
ንትመየጥ፡, T. ar. نرجع لهلكنا. 8) Der arab. T. hat vollständiger: وان لم تفسح لنا
„und wenn du es uns nicht gestattest“, eine Wiederholung des Vorangehenden. Der Sinn ist: wenn
du es uns also, troz der angeführten Gründe, doch nicht gestatten willst. 9) T. ar. وايضا 10) So
T. und L., durch Verschiebung der Endradicale = ይትመትሁ፡

ይጠፍኡ፡ አልባቢን፡[1]) ወይዴነሱ፡ ጎሊናን፡ በበይናቲን፡ ወእመ፡ ኢኮነ፡ በቤይናቲን፡ ኮነ፡ በገጸመ፡ ዘያስተርእዩ፡ ለን፡ በመ፡[2]) ወአጎዘ፡ አዳም፡ እምቃል።[3])

ወእግዚአብሔር፡ ነጸረ፡ ጎበ፡ ቃለ፡ አዳም፡ ከመ፡ ውእቱ፡ እሙን፡ ወእስመ፡ ውእቱ፡ ኢይክል፡ ይትዐገሥ፡ ላዕለ፡ መከራ፡ ሰይጣን፡ ወንእዶ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ ላዕለ፡ ዝንቱ፡ ጎሊና፡ ዘጎለየ፡ ቦቱ፡ ወበጸሎት፡ ዘጸለየ፡ ቅድሜሁ፡ ወመ ጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ጎበ፡ አዳም፡ እንዘ፡ ይብል፡ ሎቱ፡ ኦአዳም፡ እምኮነ፡ ዝንቱ፡ ዕቅበት፡ ሶቤ፡ ኮነ፡ ቀዳሚ፡[4]) እምቅድመ፡ ፀአትከ፡ እምገነት፡ ጎበ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ ፈላሲት። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ መልአከ፡ ዘከኒ፡ አም ጽአ፡ ወርቀ፡ ወመልአከ፡ ዘአምጽአ፡ ዕጣነ፡ ወመልአከ፡ ዘአምጽአ፡ ከርቤ፡ ጎበ፡ አዳም፡ ከመ፡ የአምርዎ፡[5]) ግብረ፡ ተዋስቦ። ወይቤልዎ፡ መላእክት፡ ለአዳም፡ ንሣ እ፡ ወርቀ፡ ወሀቦ፡ ለሔዋን፡ ሕዜ፡ ወተካየዳ፡ ወሀቢ፡ ዕጣነ፡ ወከርቤ፡ አምጹ፡ ወት ኩን፡ እንተ፡ ወይእቲ፡ ፩ ሥጋ። ወአዳምሰ፡ ሰምዐ፡ እመላእክት፡ ወነሥአ፡ ወርቀ፡ ወረሰዮ፡ ውስተ፡ ልብሰ፡ ሐውቋሃ፡ ለሔዋን፡ ወተካየዳ፡[6]) በእዴሁ። ወአዘዝዎሙ፡ መላእክት፡ ለአዳም፡ ወለሔዋን፡ ከመ፡ ይትንሥኡ፡ ወይጸልኡ፡ ፵ መዓልተ፡ ወ፵ ሌ ሊተ፡ ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ይቀረብ፡ ብእሲቶ፡ ወይከውን፡[7]) ዝንቱ፡ ንጹሐ፡ ወአከ፡ ርሱሰ፡ ወትወልድ፡[7]) ሎቱ፡ ውሉደ፡ ወይዘርኡ፡[8]) ወይመልኡ፡ ገጸ፡ ምድር።

ወአዳምሰ፡ ወሔዋን፡ ተወከፉ፡ ቃለ፡ መላእክት፡ ወሖሩ፡ መላእክት፡ እምኀቤ ሆሙ። ወወጠኑ፡ አዳም፡ ወሔዋን፡ ውስተ፡ ጸም፡ ወጸሎት፡ እስከ፡ ተፍጻሜተ፡ ፵ መዓልት፡ ወሰከቡ፡ አዳም፡ ወሔዋን፡ በከመ፡ ይቤልዎ፡ መላእክት፡ ወኮኖ፡ ለአ ዳም፡ እምጊዜ፡ ፀአቱ፡ [እምገነት፡][9]) እስከ፡ አውሰባ፡ ለሔዋን፡ ፱፻፸ ወ፫ መዓልተ፡[10])

---

1) T. ar. يفسدوا عقولنا وقلوبنا. 2) Der arab. T. lautet: فيكون ذلك بصورهم الذى يظهروا لنا بهم. 3) Der ar. T. lautet: الى هذه الطلبه ومسك ادم القول فى الله. 4) እም፡ und ሶበ፡ stehen hier beide, um den Wunsch auszudrücken: „wenn doch diese Vorsicht gewesen wäre, wenn sie früher gewesen wäre, ehe etc.“ Die Wiederholung des Wunsches ist Zuthat des aeth. Uebersezers; der ar. T. lautet: فكان هذا الحرص يكون اوّلًا من قبل ان اخرجك من الجنه „wenn nur diese Vorsicht zuerst stattgefunden hätte ehe ich dich etc.“ Dillmann übersezt: „dieser Anstoss wäre nicht gewesen, wenn nicht das erste gewesen wäre, ehe du aus dem Garten in dieses fremde Land gehen musstest“. 5) T. ያእምር፡, L. ኢያእምር፡, T. ar. ليعرفوه. 6) T. ተካየዱ፡, T. ar. وصافحها بيده. 7) T. und L. ይኩን፡, ትለድ፡, der Subjunctiv ist aber hier nicht mehr am Plaze, wie die folgenden Imperfecte zeigen. 8) Es ist hier III, 1. „sich fortpflanzen = arab. يتناسلوا. 9) Deest; T. ar. من الفردوس. 10) Der ar. T. lautet: نحو مائتين وثلاثة وعشرين يوما وهى سبعة شهور ونصف. Es sind also hier nur die 142 Tage und die nachfolgenden 81 gerechnet, auf die früheren aber im arab. T. durch نحو angespielt, was im aeth. T. ganz ausgelassen worden ist.

ወይእቲ፡ ፯ አውራኅ፡ ፲ ፫[1]) መዓልት፡ ወለአዳምሰ፡ ወሔዋን፡ በጠለ፡ እምኔሆሙ፡ ጸብአ፡ ሰይጣን። ወኮኑ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ይገብሩ፡ ወይትጌበሩ፡ ከመ፡ ይቁሙ፡ በ ዕቅመተ፡ ሥጋሆሙ፡[2]) ወኮኑ፡ ከመዝ፡ እስከ፡ በጽሐ፡ ለሔዋን፡ ፱ አውራኅ፡ ዕንሳ፡ ወቀርበ፡ ዘመነ፡ ወሊዶታ፡ ወትቤ፡ ሔዋን፡ ለአዳም፡ እስመ፡[3]) ዛቲ፡ በእት፡ መካ ን፡ ንጹሕ፡ በእንተ፡ ትእምርታት፡ ዘውስቴታ፡ እምገነት፡ ወካዕበ፡ ንሕነ፡ ንጼሊ፡ ውስቴታ፡ [ወኢመፍትው፡ እለድ፡ ውስቴታ፡][4]) አላ፡ ንሑር፡ ኀበ፡ ኮኵሐ፡ በእት፡ ደብተራ፡ ዘወገራ፡ ሰይጣን፡ ላዕሌነ፡ ወፈቀደ፡ ከመ፡ ይቅትለነ፡ ባቲ፡ ወተእኅዘት፡ ወተደብተረት፡ በትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወኮነት፡ በእተ። ወአግሐሣ፡ አዳም፡ ለሔ ዋን፡ ኀበ፡ ይእቲ፡ በእት፡ ወሶበ፡ ቀርበ፡ ጊዜ፡ ወሊዶታ፡ ዐጸበት፡ ሔዋን፡ ውስተ፡ ወሊድ፡ ወሐዘነ፡ አዳም፡ ወሐመ፡ ልባ፡ [ለሔዋን፡][5]) ወአልጸቀት፡ ለመዊት፡ ከመ፡ ይትፈጸም፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ላቲ፡ በሕማማት፡ ትፀንሲ፡ ወበሐዘን፡ ትወልዲ፡ ውሉደኪ።[6]) ወአዳም፡ ሶበ፡ ነጸረ፡ ዕጽበተ፡ ዘሔዋን፡ ውስቴታ፡ ተንሥአ፡ ወጸለየ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ወይቤ፡ አእግዚአብሔር፡ ነጽራ፡ ለአመትከ፡ ሔዋን፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ዕጽበት፡ ወኢታምጽእ፡ ላዕሌሃ፡ ዘመተርከ፡ ላዕሌሃ፡ በጊዜ፡ ኮነት፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወኢታጥፍኣ፡ አላ፡ እግዚአብሔር፡ ነጽር፡ ላዕሌሃ፡ በዐይነ፡ ምሕረትከ፡ ወአ ውዕኣ፡ እምዛቲ፡ ዕጽበት። ወነጸረ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ አመቱ፡ ሔዋ፡ ወአድኀና፡ ወወለደት፡ ወልደ፡ በኵረ፡ ወምስሌሁ፡ ወለተ፡ ወተፈሥሐ፡ አዳም፡ በድኅነት፡ ሔ ዋ፡ ወካዕበ፡ በሕፃናት፡ ዘተወልዱ፡ ሎቱ፡ ወኮነ፡ አዳም፡ ይትለአክ፡ ለሔዋ፡ ውስተ፡ በአት፡ እስከ፡ [ተፍጻሜተ፡][7]) ፷ ዕለት፡ ወ[እምድኅረ፡ ዝንቱ፡][8]) ሰመዮ፡ ለወልድ፡ ቃየል፡ ወሰመያ፡ ለወለት፡ ለሉዋ።[9])

ወትርጓሜሁ፡ ለቃየል፡ ጸላኢ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ጸልአ፡ እኅቶ፡ በውስተ፡ ከር ሠ፡ እሙ፡ እምቅድመ፡ ፀአቱ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ሰመዮ፡ አዳም፡ ቃየል፡ ወትርጓ ሜሁ፡ [ለ]ለሉዋ፡[10]) ሠናይት፡[11]) እስመ፡ ይእቲ፡ ትኄይስ፡ በሥን፡ እምእማ። ወተወገ ሡ፡[12]) አዳም፡ ወሔዋን፡ እስከ፡ ኮነ፡ ለቃየል፡ ወለእኅቱ፡ ፸ ዕለት፡ ወይቤ፡ አዳም፡

---

1) T. und L. ፳ወ፫ (23), was nicht passt, den Monat zu 30 Tagen gerechnet, es bleiben nur noch 13 Tage übrig. 2) Der ar. T. lautet: حتى يقوموا بتدبير احوالهم. 3) T. und L. እስከ፡, T. ar. ان هذه المغارة. 4) Deest; T. ar ولیس هو واجب بان الد فیها. 5) Deest; T. ar. قلب حوى. 6) Hier steht im T. und L. noch ዘይቤ፡ was völlig überflüssig ist und im ar. T. nicht begründet ist. 7) Deest; T. ar. الى كمال. 8) Deest; T. ar. ومن بعد هذا. 9) So T. und L., der ar. T. aber لولوة, so dass wahrscheinlich ein „u“ im aeth. T. ausgefallen ist. Es scheint, dass Dillmann daraus Luva gemacht hat, weil bei der nachfolgenden Deutung im aeth. T. ein ለ ausgefallen ist, so dass er ሉዋ፡ für die richtige Schreibweise hielt. 10) T. und L. ለሉ ዋ፡ 11) T. ar. الحسنى, was ganz entsprechend ist, da das arabische لولوة „Perle“ bedeutet. 12) T. ተገሡ፡

ለሔዋን፡ ንፈቅድ፡ ንግበር፡ ቍርባነ፡ ወናዕርጎ፡ በእንተ፡ ሕፃናት። ወትቤ፡ ሔዋን፡ ንግበር፡ ቍርባነ፡ ለወልድ፡ ቀዳሚ፡ ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ንግበር፡ ለወለት።

ወአዳምሰ፡ ገብረ፡ ቍርባነ፡ ወነሥኡ፡ ውእቱ፡ ወሔዋን፡ ውሉዶሙ፡ ወመጽኡ፡ ኀበ፡ ምሥዋዕ፡ ዘከኑ፡ ሐነጽዎ፡ [ቀዳሚ፡][1]) ወአዳምሰ፡ አዕረገ፡ ቍርባነ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ውኀሠሠ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይትወከፍ፡ ቍርባኖ፡ ወተወክፈ፡ እግዚአብሔር፡ ቍርባነ፡ አዳም፡ [ወፈነወ፡ ብርሃነ፡ እምሰማይ፡ ዘሠረቀ፡ ላዕለ፡ ቍርባን፡][2]) ወተቀርበ፡ አዳም፡ እምቍርባን፡ ውእቱ፡ ወወልዶ፡ ወኢተቀርቡ፡ ሔዋን፡ ወኢወለት። ወወረደ፡ አዳም፡ [እምላዕለ፡ ምሥዋዕ፡][3]) ወውእቶሙ፡ ፍሡሓን፡ ወተወገሡ፡ አዳም፡ ወሔዋን፡ እስከ፡ ተፈጸመ፡ [፸][4]) መዓልት፡ ለወለት፡ ወገብረ፡ አዳም፡ ቍርባነ፡ ወነሥኡ፡ ለሔዋን፡ ወለሕፃናት፡ ወሖሩ፡ ኀበ፡ ምሥዋዕ፡ ወአዕረገ፡ ቍርባነ፡ በከመ፡ ልማዱ፡ ወኀሠሠ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይትወከፍ፡ ቍርባኖ፡ ወተወክፈ፡ እግዚአብሔር፡ ቍርባነ፡ አዳም፡ ወሔዋን፡ ወተቀርቡ፡ አዳም፡ ወሔዋን፡ ወሕፃናት፡ ወወረዱ፡ እምደብር፡ ወውእቶሙ፡ ፍሡሓን፡ ወኢኮኑ፡ የሐውሩ፡ ኀበ፡ በአት፡ ዘወለዱ፡[5]) ውስቴታ፡ አላ፡ መጽኡ፡ ኀበ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ (ዘኢወለዱ፡ ውስቴታ፡)[6]) ከመ፡ ያዐዱ፡ ሕፃናተ፡ ውስቴታ፡ ወይትባረኩ፡ በትእምርታት፡ ዘእምገነት።

ወሶበ፡ ተባረኩ፡ በትእምርታት፡ ተመይጡ፡ ኀበ፡ በአት፡ ዘወለዱ፡[7]) ውስቴታ፡ ወከነት፡ ሔዋን፡ እምቅድመ፡ ትዕርግ፡ ውስተ፡ ቍርባን፡ ነሥአ፡ አዳም፡ ወሖረ፡ ምስሌሃ፡ ኀበ፡ ፈለገ፡ ማይ፡ ዘከኑ፡ ወረው፡ ነፍሳቲሆሙ፡ ውስቴቱ፡ ወተኀፅቡ፡ ውእቱ፡ ወይእቲ፡ ወዛቲ፡ ቀዳሚ፡ መዕር፡[8]) ዘተኀፅበ፡ አዳም፡ ሥጋሁ፡ ውእቱ፡ ወሔዋ፡ እምሕማም፡ ወድካም፡ ዘበጽሐሙ።

ወካዕበ፡ እስመ፡[9]) አዳም፡ ወሔዋን፡ እምድኅረ፡ ንጽሐሙ፡[10]) [ውስተ፡ ማየ፡ ፈለግ፡][10]) (ወቀርብኖሙ፡[11]) ኮኑ፡ ይመጽኡ፡ በሱሉ፡ ሌሊት፡ ኀበ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ይጸልዩ፡ ወይትባረኩ፡[12]) ወይትመየጡ፡ ኀበ፡ በአቶሙ፡ [ዘወለዱ፡ ውስቴታ፡][13])

---

1) Deest; T. ar. أوّلًا. 2) Deest; T. ar. وارسل نورا من السما اشرقت على القربان. 3) Deest; T. ar. من على الهيكل. 4) Deest; T. ar. ثمانين يوما. 5) So T. und L.; auch der ar. T. hat ولدوهم; Dillmann hat hier das Fem. Sing. „sie gebar“ gesezt, was weder dem aeth. noch arab. T. entspricht. 6) Dies ist ein erklärender Zusaz des aeth. Uebersezers, der im ar. T. nicht steht. 7) Auch hier hat der ar. T. الذى ولدوا فيها, so dass darüber kein Zweifel sein kann. Die Schazhöhle wird als ein Heiligthum dargestellt, das nicht irgendwie verunreinigt werden darf. 8) T. und L. ምዕረ፡ 9) T. ar. إنّ. 10) T. und L. haben ንስሐሆሙ፡, was aber nach dem ar. T. ein Schreibfehler sein muss; dieser lautet: من بعد طهرهم فى ما النهر. 11) Zusaz des aeth. Uebersezers, der im arab. T. nicht steht. 12) Der arab. T. hat hier noch die Worte: يتباركوا منها لاجل العلامات التى فيها, die der aeth. Uebersezer absichtlich ausgelassen zu haben scheint. 13) Deest; T. arab. الذى ولدوا فيها.

ወከኑ፡ አዳም፡ ወሔዋን፡ ከመዝ፡ እስከ፡ አፍፀሙ፡[1]) ሕፃናት፡ እምጥብ፡ ወበጊዜ፡ አፍፀምዎሙ፡ ገብረ፡ አዳም፡ ቍርባነ፡ ላዕለ፡ ውሉዱ፡ በእንተ፡ ነፍሳቲሆሙ፡[2]) ከ ልአ፡ እም ፫ ጊዜ፡ ዘከነ፡ ይገብር፡ ቦሙ፡ ቍርባነ፡ በቍሉ፡ ሱባዔ።

ወእምድኅረ፡ ፈፀምዎሙ፡[3]) ፀንሰት፡ ሔዋን፡ ወፈጸመት፡ ዕለታቲሃ፡ ወወለደ ት፡ ካዕበ፡ ወልደ፡ ወወለተ፡ ወሰመዮ፡[4]) ለወልድ፡ አቤል፡ ወለወለት፡ አቅልምያ።[5]) ወሶበ፡ ተፈጸመ፡ ለሙ፡[6]) ፬ መዓልት፡ ገብረ፡ [አዳም፡][7]) ቍርባነ፡ በእንተ፡ ወልድ፡ ወሶበ፡ ተፈጸመት፡ [፬][8]) ዕለት፡ ገብረ፡ ቍርባነ፡ ካዕበ፡ በእንተ፡ ወለት፡ ወገብረ፡ ቦሙ፡ (በከመ፡[9]) በቀዳሚ፡ በከመ፡ ገብረ፡ በቃየል፡ ወእኅቲ፡ [ለሉዋ፡][10]) ወአምጽአ መ፡ ኀበ፡ በአተ፡ መዝግብት፡ ወተባረኩ፡ ወተመይጡ፡ ኀበ፡ በአቶሙ፡ ዘወለዱ፡ ውስቴታ፡ ወካዕበ፡ አዳም፡ ኢተመይጠ፡ ይቅረብ፡[11]) ለሔዋን፡ በምስካብ፡ እምድኅ ሬሆሙ። ወወጠኑ፡ ሕፃናት፡ ይልሀቁ፡ ወይዕበዩ፡ በቆም፡ ወከነ፡ ቃየል፡ ዕጹበ፡ ልብ፡ ሥሉጠ፡ ላዕለ፡ እኁሁ፡ ንኡስ፡ ወከነ፡ ብዙኀ፡ ጊዜሁ፡ ሶበ፡ ያወርግ፡ ቍርባነ፡ አቡ ሁ፡ ይተርፍ፡ ወኢየሐውር፡ ምስሌሆሙ፡ ይትቀረብ፡ ወአቤልሰ፡ ኮነ፡ ለሙ፡ ልብ፡ ጥዑም፡ ወከነ፡ ይደንን፡ ለአቡሁ፡ ወለእሙ፡ ወየሀውከሙ፡ ብዙኀ፡ ጊዜ፡ በእንተ፡ ቍርባን፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ኮነ፡ ያፈቅር፡ ቍርባነ፡ ወኮነ፡ ይጼሊ፡ ወይጸውም፡ ብዙኀ።

ወዘቲ፡ ትእምርት፡ ኮነት፡ ለአቤል፡ እስመ፡ ውእቱ፡ መጽአ፡ ኀበ፡ በአተ፡ መ ዝግብት፡ ወርእየ፡ በውስቴታ፡ አብትራቱ፡ ወርቅ፡ ወዕጣን፡ ወከርቤ፡ ወተስእለ፡ እ ምኀበ፡[12]) [አቡሁ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ በእንቲአሆሙ፡][13]) ወይቤሎሙ፡[14]) ከመ፡ ምንት፡ ረከብክሙ፡ እሎንተ። ወአመሮ፡ አዳም፡ ኵሎ፡ ዘበጽሐሙ፡ ወአቤል፡ ቀንአ፡ በእን ተ፡ [ዝንቱ፡] ቃል፡[15]) ዘይቤሎ፡ ለሙ፡ አቡሁ፡ አዳም፡ ወበእንተ፡ ምግባራት፡ አም

---

1) **አፍፀመ፡** II, 1. (= ar. فطم) „ausschliessen“, „entwöhnen“, fehlt in Dillmann's aeth. Lex. 2) T. ar. لنفوسهم خاصّةً. 3) Hier I, 1, und mit Auslassung von **እምጥብ፡** = „entwöhnen“ Diese Bedeutung wäre ebenfalls in Dill. aeth. Lex. nachzutragen. 4) Der ar. T. hat den Plur. سموا 5) Im T. stehen neben einander **አቅልያም፡ አቅልምያ፡**; es scheint, dass der Abschreiber über die Form des Namens zweifelhaft war, darum sezte er beide nebencinander; L. hat **አቅልምያ፡**, der arab. T. bietet غاليبه (die Theure), und demgemäss müsste die Form mehr **አቅልያ፡** lauten, so dass das m wegzufallen hätte. Die nicht im A. T. schon erwähnten Namen der Kinder Adams sind rein arabisch, was nicht zu übersehen ist. 6) T. und L. **ለሙ፡**, T. ar. لهم. 7) Deest; T. ar. عمل ادم. 8) Deest; T. ar. ثمانيين يوما. 9) Fehlt im T.; T. ar. كمثل الاول. 10) Deest; T. ar. لولوءا. 11) T. **ኢይቅረብ፡** 12) T. und L. **እምኀቤሁ፡**, was in diesem Zusammenhang nicht recht verständlich ist und auch dem ar. T. nicht entspricht. 13) Deest; der ar. T. lautet: فاستقص من ابيه ادم وحوى عنهم. 14) T. und L. **ወይቤ፡**, T. ar. وقال لهم. 15) Im T. und L. sinnlos verschrieben **ቃየል፡**, der ar. T. hat غار — على هذا القول; **ቀንአ፡** steht daher hier im guten Sinne „er kam in Eifer“.

ላካዊት፡ [ዘእምገነት፡][1]) ወተርፈ፡ እምድኅረ፡ አቡሁ፡ አዳም፡ ውስተ፡ በአተ፡ መ
ዛግብት፡ ይእተ፡ ሌሊተ፡ ሠለንታሃ። ወበይእቲ፡ ሌሊት፡ [እንዘ፡ ይጼሊ፡][2]) ተርእ
የ፡ ሎቱ፡ ሰይጣን፡ በአምሳለ፡ ብእሲ፡ ወይቤሎ፡ ሎቱ፡ አንተ፡ ተሀውክ፡ ለአቡከ፡ ብ
ዙኅ፡ ጊዜ፡ ያዕርግ፡ ቍርባነ፡ ወትጸውም፡ ወትጼሊ፡[3]) ወእነ፡ እቀትለከ፡ ወአጠፍ
እ፡[4]) ሕይወተከ፡ እምዓለም። ወአቤልሰ፡ ጸለየ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ወሰደዱ፡ እ
ምኔሁ፡ ወኢአምነ፡ በነገረ፡ ዲያብሎስ፡ ወሶበ፡ ኮነ፡ ጊዜ፡ ጽባሕ፡ ተርእየ፡ ሎቱ፡
መልአክ፡ እግዚአብሔር፡ እንዘ፡ ይብል፡ ሎቱ፡ ኢታኅጽር፡[5]) እምጸም፡ ወጸሎት፡
ወአዕርጎተ፡[6]) ቍርባን፡ ለአምላክከ፡ ናሁ፡ ተወከፈ፡ እግዚአብሔር፡ ጸሎተከ፡ ኢት
ፍራህ፡ እምገጸ፡ ዘአስተርአየከ፡ ለከ፡ በሌሊት፡ ወተገረመከ፡[7]) [በቀትል፡][7]) ወሖረ፡
መልአክ፡ እምኀቤሁ።

ወሶበ፡ ጸብሐ፡ ጽባሕ፡ መጽአ፡ አቤል፡ ኀበ፡ አዳም፡ ወሔዋን፡ ወአመሮሙ፡
በራእይ፡ ዘተርእየ፡ [ሎቱ።][8]) ወሶበ፡ ሰምዑ፡ [ዘንተ፡ ቃለ፡][9]) ሐዘኑ፡ [ብዙኀ፡][10])
ወኢበህሉ፡[11]) ሎቱ፡ ግብረ፡ አላ፡ አስተጠወሙ፡ ለቡ።[12]) ወቃየልሰ፡ ዕጹብ፡ ልብ፡
ቦአ፡ ውስቴቱ፡ ሰይጣን፡ ወተርእየ፡ ሎቱ፡ በሌሊት፡ ወይቤሎ፡ እስመ፡ ለእኁከ፡
አቤል፡ አዳም፡ ወሔዋን፡ ያፈቅርዎ፡ ሎቱ፡ ብዙኀ፡ እምኔከ፡ ወይፈቅዱ፡ ከመ፡
ያስተዋስብዎ፡ ሎቱ፡ እኁተከ፡[13]) ሠናይተ፡ በእንተ፡ ፍቅሮሙ፡ ሎቱ፡ ወይፈቅዱ፡ ያ
ስተዋስቦ፡ ለከ፡ እኁኩ፡ ሕሥምተ፡ በእንተ፡ ጸሊኦቶሙ፡ ኪያከ፡ ወናሁ፡ አነ፡ አመ
ርኩከ፡ በጊዜ፡ ገብሩ፡ ብከ፡ ዘንተ፡ ቅትል፡[14]) እኁዋከ፡[15]) ወአሜሃ፡ ትተርፍ፡ [እኁ
ትከ፡][16]) ለከ፡ ወእኁቱ፡ ትተርፍ፡ ግድፍተ። ወሖረ፡ ሰይጣን፡ እምኀቤሁ፡ ወተረፈ፡
እኩይ፡[17]) ውስተ፡ ልቡ፡ ወኮነ፡ ብዙኀ፡ ምዕረ፡ የኀሥሥ፡ ቀትለ፡ እኁሁ። ወሶበ፡
ነጸረ፡ አዳም፡ ከመ፡ ይጸልኡ፡ [ወቢይ፡][18]) ለንኡስ፡ ፈቀደ፡ ያጥዕም፡ አልባቢሆሙ፡
ወይቤ፡ አዳም፡ ለቃየል፡ ንሣእ፡ አወልድየ፡ እምፍሬያተ፡ ዘርእከ፡ ወአዕርግ፡ ቍር
ባነ፡ ለአምላክ፡ ከመ፡ ይስረይ፡ ለከ፡ አበሳከ፡ ወኀጢአተከ። (ወይቤ፡ ካዕበ፡ ለአቤ
ል፡ ንሣእ፡ አንተ፡ እምዘርእከ፡ ወግበር፡ ቍርባነ፡ ወአዕርጎ፡ ለአምላክከ፡ ከመ፡ ይ

---

1) Deest; T. ar. الذى من الفردوس. 2) Deest; der ar. T. lautet: وفيما هو فى الليل يصلى. 3) T. und L. haben ይጹም፡ ወይጸሊ፡; der ar. T. lautet: وتصوم وتصلى, was nach dem vorangehenden und nachfolgendem ganz richtig ist. 4) T. አጥፍዕ፡ 5) T. und L. ኢታኅጕሥ
ር፡ 6) Nach አዕርጎተ፡ steht im T. noch አዳም፡, was den Sinn stört, auch im arab. T. nicht vorhanden ist. 7) T. aeth. ተገረምከ፡, T. ar. وخوفك بالقتل. 8) Deest; T. ar. الذى راءاها. 9) Deest; T. ar. هذا القول. 10) Deest; T. ar. كثيرا. 11) T. und L. ኢክህሉ፡, was ein Schreibfehler ist; T. ar. لا يقولوا له شيا. 12) T. ar. طيبوا عيشه; demgemäss bedeutet der aeth. Text: „sie boten seinem Herzen Annehmlichkeiten dar = sie beruhigten ihn“. 13) T. und L. ለእኁከ፡ 14) T. ቀተልከ፡ T. ar. اقتل. 15) T. und L. እኁወከ፡ 16) Deest; T. ar. اختك. 17) T. ar. بقى الشر. 18) Deest; T. ar. الكبير.

ስረይ፡ ለክ፡ አበሳክ፡ ወኀጢአተክ።)[1] ወአቤልሰ፡ ተወክፈ፡ ቃለ፡ አቡሁ፡ ወነሥአ፡ እምዘርኡ፡[2] ወገብረ፡ ቍርባነ፡ ሠናየ፡ ወይቤ፡ ለአቡሁ፡ አዳም፡ ነዓ፡ ምስሌየ፡ ከመ፡ ተአምረኒ፡ እፎ፡ አዐርግ፡ ቍርባነ፡ ወመጽኡ፡ አዳም፡ ወሔዋን፡ ምስሌሁ፡ ወአመርዎ፡ ዘከመ፡ ያዐርግ፡ ቍርባነ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ቆመ፡ ይጸልዮ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይትወከፍ፡ ቍርባነ፡ አቤል። ወነጸረ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕለ፡ አቤል፡ ወተወክፈ፡ ቍርባኖ፡ ወተፈሥሐ፡ እግዚአብሔር፡ በአቤል፡ ብዙኅ፡ እምቍርባኑ፡[3] በእንተ፡ ልቡ፡ ኄር፡ ወሥጋሁ፡ ንጹሕ፡ አከ፡ ውስቴቱ፡ ግብር፡ እምጕሕሉት። ወወረዱ፡ እምሥዋዕ፡ ወሖሩ፡ ኀበ፡ በአት፡ ዘከኑ፡ ይሄልዉ፡ ውስቴታ። ወአቤልሰ፡ በእንተ፡ ፍሥሓሁ፡ በቍርባን፡[4] ያዐርግ፡ ቍርባነ፡ በሰሉ፡ ሰብዔ፡ ፫ ጊዜ፡ [በአምሳለ፡ አቡሁ፡ አዳም፡][5] ወቃየልሰ፡ (ኢኮነ፡ ዘያፈቅር፡ ቍርባነ፡ አላ፡ እምድኅረ፡ መዐት፡ ብዙኅ፡ እምአቡሁ፡)[6] ያዐርግ፡ ቍርባነ፡ ፩ ምዕረ፡ ወሶበ፡ አዕረገ፡ ቍርባነ፡ ትክውን፡ ዐይኑ፡ ውስተ፡ ቍርባኑ፡ ዘያዐርጎ፡ ወይነሥእ፡ ንኡሰ፡ እምአባግዒሁ፡ ለቍርባን፡[7] ወዐይኑ፡ ካዕበ፡ ውስቴቱ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ኢተወክፈ፡ ሎቱ፡ እግዚአብሔር፡ ቍርባኖ፡ እስመ፡ ልቡ፡ ክኒ፡ ምሉአ፡ በጥፍአት። ወክኑ፡ ከመዝ፡ ኩሎሙ፡ ኀቡራን፡ ውስተ፡ በአት፡ ዘወለዱ፡[8] ውስቴታ፡ እስከ፡ ኮኖ፡ ለቃየል፡ ፲ወ፭ዓመተ፡ ወለአቤል፡ ፲ወ፪ዓመተ።

ወይቤ፡ አዳም፡ ለሔዋን፡ ናሁ፡ ልህቁ፡ ሕማናት፡ ወንፍቅድ፡ ከመ፡ ናስተዋስ በሙ። ወትቤሎ፡ ሔዋን፡ ለአዳም፡ እፎ፡ ይክውን፡ አስተዋስቦቶሙ።[9])

ወይቤ፡ አዳም፡ ናስተዋስቦ፡ ለቃየል፡ እኅቶ፡ ለአቤል፡ (ወለአቤል፡ እኅቶ፡ ለቃየል።)[10] ወትቤ፡ ሔዋ፡ ለአዳም፡ ቃየልሰ፡ ኢያፈቅር፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ዕጹብ፡ ልብ፡ አላ፡ ጎድጎሙ፡ እስከ፡ ናዐርግ፡ (ቍርባነ፡)[11] ለእግዚአብሔር፡ በእንተአሆሙ፡ ወአርመመ፡ አዳም።[12]) ወሰይጣንሰ፡ መጽአ፡ ኀበ፡ ቃየል፡ በአምሳለ፡ ገጸ፡ ብእሲ፡

---

1) Fehlt im T. 2) Im Widerspruch mit dem biblischen Bericht Gen. 4, 4. 3) Comparativverhältniss „mehr als über sein Opfer“. T. ar. اكثر من القربان. 4) Der ar. T. lautet: برفع القربان „wegen seiner Freude über das Darbringen des Opfers“. 5) Deest; T. ar. مثل ابيه ادم 6) Fehlt im L. „Nach viel Zorn von Seiten seines Vaters“, und nicht, „über seinen Vater“: denn in diesem Sinne wird **እምነ፡** nicht mit **መዐት፡** verbunden. Der arab. T. hat dazu noch den erklärenden oder entschuldigenden Beisaz: وقد كان هذا قايين خطا „indem Qāyīn das verschuldet hatte. 7) T. **በቍርባን፡**. T. ar. لرفع القربان. 8) Der ar. T. hat hier التى صاروا فيها. 9) T. und L. haben: **ለቃየል፡ አስተዋስቦቱ፡**, was vorgegriffen ist und dem arab. T. nicht entspricht, der lautet: كيف تكون زيجتهم. 10) Fehlt im T.; T. ar. نزوج قايين لاخت هابيل وهابيل لاخت قايين. 11) Fehlt im T.; T. ar. نرفع القربان. 12) Der ar. T. lautet etwas verschieden: فسكتوا عن هذا الامر.

በውስተ፡ ሐቅል፡[1]) ወይቤሎ፡ ናሁ፡ ተማከሩ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ በእንተ፡ ተዋስቦት ክሙ፡ ወተሰናአዉ፡ ከመ፡ ያስተዋስቡ፡ እኅተ፡ አቤል፡ ለከ፡[2]) ወእኅተከ፡ ለአቤል፡ ወሶበ፡ አከ፡ ዘአፍቀርኩከ፡ እምኢነገርኩከ፡ ዘንተ፡ ግብረ፡ ወእመሰ፡ ተወከፍከ፡ ምክርየ፡ ወሰማዕከ፡ እምኔየ፡ ወአነ፡ በዕለተ፡ ታወስብ፡ አመጽእ፡ ለከ፡ አልባሰ፡ ሠናየ፡ ወርቀ፡ ወብሩረ፡ ብዙኀ፡ ወአዝማድየ፡ ይረድኡከ። ወይቤ፡ ቃየል፡ በፍሥሓ፡ አይቴ፡ ሀለዉ፡ አዝማዲከ። ወይቤሎ፡ [ሰይጣን፡][3]) አዝማድየ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ደቡብ፡ ዘፈቀድኩ፡ ቀዳሚ፡ እሰድ፡ አባከ፡ አዳምሃ፡ ኀቤሃ፡ አላ፡ ውእቱ፡ ኢተወክፈ፡ እምኔየ፡ ወአንተ፡ እመ፡[4]) ተወከፍከ፡ እምኔየ፡ ወፈቀድከ፡ እምድኅረ፡ ተዋስቦትከ፡ ትምጻእ፡ ኀቤየ፡ እስመ፡[5]) አንተ፡ ታወርፍ፡ [እምዝንቱ፡ ድካም፡ ዘአንተ፡ ውስቴቱ][6]) ወትተርፍ፡ አሠንዮ፡ እምአዳም፡ አቡከ። ወለቃየልሰ፡ ተፈትሑ፡ አእዛኒሁ፡ ወአጽንኑ፡ ኀበ፡ ነገሩ፡ [ለሰይጣን፡][7]) ወኢቆመ፡ ውስተ፡ ሐቅል፡ አላ፡ መጽአ፡ ኀበ፡ ሔዋ፡ እመ፡ ወዘበጣ፡ ወረገማ፡ ወይቤላ፡ ለምንት፡ ትከውኑ፡ ትንሥኡ፡[8]) እኅትየ፡ ወታስተዋስብዋ፡ ለእኁየ፡ አነ፡ ምውትኑ። ወእሙሰ፡ ኄጠቶ፡ ወፈነወቶ፡ ውስተ፡ ሐቅል፡ በከመ፡ ከነ፡[9]) ወሶበ፡ መጽአ፡[10]) አዳም፡ ትቤሎ፡ ሔዋ፡ በእንተ፡ ዘገብረ፡ ቃየል፡ ወሐዘነ፡ አዳም፡ ወአርመመ፡ ወኢይቤ፡ ግብረ። ወሶበ፡ ከነ፡ ሰኒታ፡ ዕለት፡ ይቤሎ፡ አዳም፡ ለቃየል፡ ወልዱ፡ ንሣእ፡ እምአባግኢከ፡[11]) መሐስዐ፡ ሠናይተ፡ ወአዕርጋ፡ ለአምላክከ፡ ቍርባነ፡ ወአነ፡ እነግር፡ ለእኁከ፡ ከመ፡ ያዕርግ፡ እምፍሬ፡ ሥርናዩ፡ ቍርባነ፡ ለአምላኩ። ወውእቶሙ፡ ሰምዑ፡ እምአዳም፡ አቡሆሙ፡ ወነሥኡ፡ ክልኤሆሙ፡ ቍርባናቲሆሙ፡ ወወርጉ፡ መልዕልተ፡ ደብር፡ ኀበ፡ ምሥዋዕ። ወቃየልሰ፡ ተወበየ፡ ላዕለ፡ አቤል፡ እኁሁ፡ ወገፍዖ፡ እምሥዋዕ፡ ወኢኀደጎ፡ ያዕርግ፡ ላዕሌሁ፡ ቍርባነ፡ ወአዕረገ፡ ውእቱ፡ ቍርባኖ፡ ላዕሌሁ፡ በልብ፡ ዕቡይ፡ ዘምሉእ፡ እምጕሕሉት፡ ወምክር። ወአቤልሰ፡ ሐነጸ፡ ሎቱ፡ አዕባነ፡ ቅሩበ፡[12]) ወአዕረገ፡ ቍርባኖ፡ ላዕሌሁ፡ በልብ፡ ትሑት፡ ዘአልቦቱ፡ ግብር፡ እምጕሕሉት። ወከነ፡ ቃየል፡ ቅውመ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ዘወርገ፡ ቍርባኑ፡ ላዕሌሁ፡ ወውእቱ፡ ይጸርኅ፡ ኀበ፡ እግዚአ ብሔር፡ ከመ፡ ይትወከፍ፡ ቍርባኖ፡ ወኢተወክፈ፡ እግዚአብሔር፡ ሎቱ፡ ቍርባኖ፡

---

1) Im T. verschrieben ቀትል፡, arab. الغيط (Garten). 2) T. ist hier verworren; der ar. T. lautet: بان يزوجوا اخت هابيل لك واختك يزوجوها لهابيل . 3) Deest; T. ar. فقال لـ الشيطان . 4) T. und L. እስመ፡ T. ar. ان . 5) እስመ፡ entsprechend dem ar. إِنَّ (فانَّك) 6) Deest; T. ar. من هذا التعب الذى انت فيه . 7) Deest; T. ar. الى قول الشيطان . 8) Der ar. T. lautet: كيف يكون هذا بان „wie kommt es, dass ihr“ etc. 9) T. ar. كما هو, also: „wie er war“, und nicht „wo er gewesen war“. 10) T. und L. ሰምዓ፡, T. ar. جاء. 11) Kain wird in diesem Buche durchaus als der Hirte, und Abel als der Ackermann dargestellt, im Gegensaze gegen die biblische Relation. 12) T. ቍርባነ፡; T. ar. قريب من الهيكل .

ወኢወረደት፡ እሳት፡ አምላካዊት፡ ታውሚ፡ ቍርባኖ፡ ወተረፈ፡ ቅውመ፡ ላዕለ፡ ም
ሥዋዕ፡ ወውእቱ፡ ቀጠዕ፡ ወምውዕ፡ ወይኔጽር፡ ኀበ፡ እጉሁ፡ አቤል፡ እመ፡ ከነ፡
እግዚአብሔር፡ ይትዌከፍ፡ ቍርባኖ፡ አው፡ አልቦ። ወአቤልሰ፡ ጸለየ፡ ኀበ፡ እግዚ
አብሔር፡ ከመ፡ ይትወከፍ፡ ቍርባኖ፡ ወወረደት፡ እሳት፡ አምላካዊት፡ ወአውዐየት፡
ቍርባኖ፡ ለአቤል፡ ወአጼነወ፡ እግዚአብሔር፡ ጼና፡ ቍርባኑ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ አፍ
ቀሮ፡ ወተፈሥሐ፡ ቦቱ፡ ወእምፍሥሐ፡ እግዚአብሔር፡ ቦቱ፡ ፈነወ፡ ሎቱ፡ መላእ
ክተ፡ ብርሃን፡ በከመ፡ አምሳለ፡ ሰብእ፡ ይትቀረቡ፡ እምቍርባኑ፡ በእንተ፡ ዘአጼነዎ፡[1])
ጼና፡ ቍርባኑ፡ ወውእቶሙ፡ ናዘዝዎ፡ ወአኀየልዎ፡ ልቦ፡ ወኮነ፡ ቃየል፡ ይኔጽር፡
ሠሉሰ፡ ዘበጽሐ፡ ላዕለ፡ ቍርባነ፡ እጉሁ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ተምዕወ፡ ወፈትሐ፡ አ
ፉሁ፡ በዐሪፍ፡ ላዕለ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ ዘኢተወክፈ፡[2]) ሎቱ፡ ቍርባኖ። ወ
ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለቃየል፡ ለምንት፡ አሕመምከ፡ ገጸከ፡ ኩን፡ ጻድቀ፡ ከመ፡ እ
ትወከፍ፡ ቍርባነከ፡ አከ፡ ላዕሌየ፡ ነጐርጓርከ፡ አላ፡ ላዕሌከ፡ ወተናገሮ፡ እግዚአብ
ሔር፡ ለቃየል፡ ዘንተ፡ እንዘ፡ ይሳለቅ፡ ለዕሌሁ፡[3]) ወአስቆረረ፡ [ቃየልሃ፡ ወ][4])ቍር
ባኖ። ወወረደ፡ [ቃየል፡[4]) እምላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ውሉጠ፡ ሕብር፡ ወቍጹረ፡ ገጹ፡ ወ
መጽአ፡][5]) ኀበ፡ አቡሁ፡ ወእሙ፡ ወአመሮ፡ ለአዳም፡ ሠሉሰ፡ ዘበጽሐ፡ ላዕሌሁ፡ ወ
ሐዘነ፡ አቡሁ፡ [ሐዘነ፡ ወቢየ፡][6]) በእንተ፡ ዘኢተወክፈ፡ እግዚአብሔር፡ ቍርባኖ፡
ለቃየል። ወአቤልሰ፡ ወረደ፡ ፍሡሕ፡ ወተሐሥየ፡ ልቡ፡ ወበጽሐ፡ ኀበ፡ አቡሁ፡
ወእሙ፡ ወነገሮሙ፡ ዘከመ፡ ተወክፈ፡ እግዚአብሔር፡ ቍርባኖ፡ ወተፈሥሑ፡ ቦቱ፡
ወአምጎዎ፡ ገጸ።

ወይቤ፡ አቤል፡ ለአቡሁ፡ እስመ፡ ቃየል፡ ገፍዐኒ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ወኢጎደ
ገኒ፡ አዕርግ፡ ላዕሌሁ፡ ቍርባነ፡ ወገበርኩ፡ ሊተ፡ አነ፡ ምሥዋዐ፡ ወአዕረጉ፡ ላዕሌ
ሁ፡ ቍርባነ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ አዳም፡ ዘንተ፡ ሐዘነ፡ ብዙኀ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ምሥ
ዋዕ፡ ቀዳሚ፡ ዘኮነ፡ [ሐነጸ፡ ወ][7])ዘአዕረገ፡ አዳም፡ ላዕሌሁ፡ ቍርባነ።

ወቃየልሰ፡ እምብዝኀ፡ ቍጥዓሁ፡ ወተምዕዖቱ፡ ሖረ፡ ኀበ፡ ሐቅል፡ ወበጽሐ፡
ኀቤሁ፡ ሰይጣን፡ ወይቤሎ፡ እስመ፡ እጉከ፡ አቤል፡ ሰከየ፡ ኀበ፡ አቡከ፡ አዳም፡

---

1) T. und L. አጼነወ፡, T. ar. اشتموا. 2) T. und L. ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ኢተወክፈ፡ T. ar. حيث ان الله. 3) Wörtlich: „indem er ihm Vorwürfe machte“. ተሳለቀ፡ bedeutet auch: „tadeln, Vorwürfe machen“, was in Dillmann's aeth. Lex. nachzutragen ist. Der ar. T. lautet: وان الله ما قال لقايين هذا القول الا حتى انه كان توبيخ له. 4) In beiden Fällen fehlt es im T. und L., während es im arab. T. steht. 5) Hier ist ein ganzer Saz ausgefallen; der ar. T. lautet: ثم ان قايين نزل من على الهيكل وهو متغيّر اللون ومعبس الوجه واتى. 6) Deest; T. ar. حزن حزنا عظيما. 7) Deest; T. ar. ورفع بناءُ الذى قد كان ادم.

ከመ፡ አንተ፡ ገፋዕከ፡ እምላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ወናሁ፡ አምጎዎ፡ ገጸ፡ ወተፈሥሑ፡ ቦቱ፡ ብዙኀ፡ እምኔከ። ወቃየልሰ፡ [ሰበ፡ ሰምዐ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እምሰይጣን፡][1] ተመ ልአ፡ እምተምየ፡ ወኢኀደገ፡ ፩ ያእምር፡ ወኩነ፡ ይጸንሕ፡ [ቀትለ፡][2] እኁሁ፡ እስከ፡ ተጋብኡ፡ ውስተ፡ በአት፡ ወይቤ፡ ቃየል፡ ለአቤል፡ አእኁየ፡ እስመ፡ ሐቅል፡ ሠ ናይ፡ ወውስቴቱ፡ ዕፀው፡ ሠናያት፡ ወፍሡሓት፡ ታፈትዎ፡ ለዘይኔጽራ፡ ወአንተ፡ አእኁየ፡ ኢትመጽእ፡ ግሙራ፡ አሐተ፡ ዕለተ፡ ኀበ፡ ሐቅል፡ ከመ፡ ትትፈሣሕ፡[3] ወአነ፡ ዮም፡ እፈትወከ፡ አእኁየ፡ ከመ፡ ትምጻእ፡ ምስሌየ፡ ውስተ፡ ሐቅል፡ ትት ፈሣሕ፡ ወትባርክ፡ ሐቅላቲነ፡ ወአባግኢነ፡ እስመ፡ ጻድቅ፡ አንተ፡ ወአነ፡ አፈቅረከ፡ አእኁየ፡ ብዙኀ፡ አላ፡ አንተ፡ ትትረሐቅ፡ እምኔየ። ወተወከፈ፡ አቤል፡ እምእኁሁ፡ ቃየል፡ ከመ፡ ይሑሩ፡ ውስተ፡ ሐቅል፡ ወእምቅድመ፡ ፀአቶሙ፡ ይቤ፡ ቃየል፡ ለ አቤል፡ ቁም፡ ሊተ፡ ከመ፡ እንግአ፡ በትረ፡ (በእንተ፡ አራዊት፡)[4] ወቆመ፡ አቤል፡ በየውሀቱ፡ ወቃየልሰ፡ ጕሕላዊ፡ ነሥአ፡ በትረ፡[5] ወወዕአ፡ ወወጠኑ፡ ውእቱ፡ ወእ ኁሁ፡ ይሑሩ፡ ውስተ፡ ፍኖት፡ ወይትናገር፡ ምስሌሁ፡ ወይናዝዞ፡ ወያረስዖ፡ ግብረ።

[ቅትለቱ፡ ለአቤል፡ ጻድቅ፡ ዘቀተሎ፡ እኁሁ፡ ቃየል፡ ኑፋቅ።][6]

ወኩሉ፡ ከመዝ፡ እስከ፡ በጽሑ፡ መካነ፡ [እቱተ፡][7] ዘአልቦቱ፡ ግብር፡ እም አባግዕ፡ ወይቤ፡ አቤል፡ ለቃየል፡ ናሁ፡ ደክምነ፡ አእኁየ፡ እምሐዊር፡ እንዘ፡ ኢንኔጽ ር፡ ዕፀው፡ ወኢፍሬያተ፡ ወኢሐመልማላተ፡ ወኢአባግዐ፡ ወኢግብረ፡ እምዘትቤለኒ፡ አይቴ፡ አባግኢከ፡ ዘትቤለኒ፡ ከመ፡ እባርከሙ። ወይቤሎ፡ ቃየል፡ አእኁየ፡ ቅድሜ ነ፡ ወይእዜ፡ ትሬኢ፡ ሠናያተ፡ ብዙኀ፡ አላ፡ ሐር፡ ቅድሜየ፡ እስከ፡ አበጽሐከ፡ ወቀደሞ፡ አቤል፡ ወተረፈ፡ ቃየል፡ ድኅሬሁ፡ ወኩነ፡ አቤል፡ የሐውር፡ በየውሀቱ፡ ዘእንበለ፡ ጕሕሉት፡ ወኢኮነ፡ ዘየአምን፡ ከመ፡ እኁሁ፡ ይቀትሎ። ወሶበ፡ በጽሐ፡ እኁሁ፡ ቃየል፡ ናዘዘ፡ በነገር፡ ወውእቱ፡ የሐውር፡ ድኅሬሁ፡ ንስቲተ፡ ወአፍጠነ፡ ወዘበጦ፡ በበትር፡ ዝብጠተ፡ ላዕለ፡ ዝብጠት፡ እስከ፡ አንኰለሎ።[8]

ወሶበ፡ ወድቀ፡ [አቤል፡] ላዕለ፡ ምድር፡ ወአእመረ፡ ከመ፡ እኁሁ፡ ይቀትል፡

---

1) Deest; T. ar. فلما سمع قابيل هذا القول من الشيطان. 2) Deest; T. ar. صار يرصد قتل اخيه. 3) T. ትትፈሣሕ፡ 4) Diese Worte sind im aeth. T. an eine unpassende Stelle gesezt worden; nach dem arab. T. gehören sie hieher, was auch dem Context vollkommen entspricht. 5) Hier folgen die Worte በእንተ፡ አራዊት፡ im aeth. T. 6) Die rothgeschriebene arabische Ueberschrift lautet: قتلة هابيل البار الذى قتله اخيه قابيل المنافق. 7) T. und L. haben አዳም፡, was keinen Sinn gibt, Dillmann hat darum „Eden" daraus gemacht. Der arab. T. hat: الى موضع منقطع „zu einem abgelegenen Orte". 8) T. ar. حتى دوّخه „bis er ihn schwindelig gemacht hatte", dem das aeth. Verbum genau entspricht.

ነፍሶ፡[1]) ይቤሎ፡ ለቃየል፡ አእኁየ፡ ተወገሥ፡ ላዕሌየ፡ በእንተ፡ አጥባት፡ ዘጠበውኑ፡ እምኔሆን፡ ኢትዝብጠኒ፡ በእንተ፡ ከርሥ፡ ዘጸረተኑ፡ ወበእንተ፡ ዘፈጠረኑ፡ ኢትዝብጠኒ፡ በቀትለ፡ ዝንቱ፡ በትር፡ ወእመ፡ ኮነከ፡ ትቅትለኒ፡[2]) ንሣእ፡ እብነ፡ እምእሉ ንቱ፡ አእባን፡ ወቢያን፡ ወቅትለኒ፡ ፍጡነ። ወቃየልሰ፡ ዕጹበ፡ ልብ፡ ወግዙፍ፡ ወቀታሊ፡[3]) ነሥአ፡ እብነ፡ ወቢየ፡ ወዘበጦ፡ ለእኁሁ፡ ቦቱ፡ ዲበ፡ ርእሱ፡ እስከ፡ አውዕአ፡ ናላሁ፡ ወእኁሁ፡ ይትለበጥ፡[4]) ውስተ፡ ደሙ፡ ቅድሜሁ፡ ወኢነስሐ፡ ላዕለ፡ ዘገብረ። ወምድርሰ፡ (ሶበ፡[5]) ወድቀ፡ ላዕሌሃ፡ ደሙ፡ ለአቤል፡ ጻድቅ፡ አድለቅለቀት፡ ወሰትየት፡[6]) ደሞ፡ ወፈቀደት፡ ከመ፡ ተኀጠ፡ ለቃየል፡ ወጸርጎ፡ ደሙ፡ ለአቤል፡ በምስቲር፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይትበቀል፡ ሎቱ፡ እምዘቀተሎ።

ወቃየልሰ፡ ወጠነ፡ ይክሪ፡ ለእኁሁ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ፍጡነ፡ ወውእቱ፡ ይርዕድ፡ እምፍርሀት፡ ዘበጽሐ፡ ላዕሌሁ፡ ሶበ፡ ነጸረ፡ ምድር፡ አድለቅለቀት፡ ቦቱ፡ ወውእቱ፡ ወገረ፡ እኁሁ፡ ውስተ፡ ግብ፡ ወደፈኖ፡ በመሬት፡ ወኢፈቀደት፡ ምድር፡ ትትወከፎ፡ አላ፡ ጐሥዐቶ፡ ላዕሌሃ፡ [በጊዜሃ።][7]) ወቃየልሰ፡ ካዕበ፡ ከረየ፡ ወደፈነ፡ እኁሁ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወጐሥዐቶ፡ ካዕበ፡ መልዕልቲሃ፡ ወገብረ፡ ከመዝ፡ ፫ ጊዜ፡ ወምድር፡ ትጐሥያ፡ ሥጋሁ፡ ለአቤል፡ መልዕልቲሃ።[8]) በቀዳሚ፡ ጊዜ፡ ዘጐሥዐቶ፡ ምድር፡ ጽቡር፡[9]) እስመ፡ ውእቱ፡ ኢኮነ፡ ቀዳሜ፡ ፍጥረት፡ ወዳግመ፡ ዘጐሥዐቶ፡

---

1) Der arab. T. lautet: فلما حس هابيل بان اخيه يستوفى روحه بالقتل „als Abel bemerkte, dass sein Bruder seinen Sinn auf das Morden richtete“. 2) T. ኢትቅትለኒ፡, L. ትቀትለኒ፡ der ar. T. lautet: وان كان لا بد لك من قتلى „und wenn du mich nothwendigerweise tödten musst. 3) T. ቀታሌ፡ ነፍሱ፡ 4) Der ar. T. hat يتلبّط, „er wälzte sich“; diese Form hat der aeth. Uebersezer pure herübergenommen, eine Bedeutung die sonst ተለብጠ፡ nicht hat und die daher in Dillmann's Lex. aeth. bemerkt werden kann. 5) Fehlt im T.; T. ar. لمّا. 6) T. und L. ohne Negation, der arab. T. aber bietet: ولم تشرب الدم. 7) Deest; T. ar. لوقتها 8) Hier hat der aeth. Uebersezer (wohl absichtlich) einen ganzen Saz übergangen. Der arab. T. hat hier noch: فاما قوله ان الله لعن الارض بسبب قايين فليس هو هكذا لان الله قال لقايين حين قتل اخيه وانت فتكون معلون من الارض الذى فتحت فاها لقبول دم هابيل من يديك „was sein Wort betrifft, dass Gott die Erde verfluchte um Qainswillen, so verhält es sich nicht so, weil Gott zu Qain sagte, als er seinen Bruder getödtet hatte: „du sollst verflucht sein von der Erde, die ihren Mund aufgethan hat das Blut Abels von deinen Händen zu empfangen“. Wen will der Verfasser hier widerlegen wegen unrichtiger Auffassung von Gen. 4, 11? Es scheint daher, mit Rücksicht auf das Nachfolgende, dass dies ein späterer Zusaz ist, den ein Abschreiber hinzugefügt hat. 9) T. ጽዑር፡, der arab. T. hat الطين,

ወኢተወክፈቶ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ጻድቅ፡ ወኄር፡ ወተቀትለ፡ በከንቱ፡ ወጣልሰ፡ ዘጕሥዐቶ፡ ወኢተወክፈቶ፡ ከመ፡ ይትርፍ፡[1]) ቅድመ፡ እጉሁ፡ ሰማዕተ፡ ላዕሌሁ፡ ወተሳለቀቶ፡ ለቱ፡ ሶበ፡ ይመጽእ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ ቃየል፡ በእንተ፡[2]) እጉሁ። ወተምዕዐ፡ እግዚአብሔር፡ ወነስሐ፡[3]) ላዕለ፡ ቅትለተ፡ አቤል፡ ወአንገዲገደ፡ እምሰማይ፡ ወወፅኡ፡ መባርቅት፡ ቅድሜሁ፡ ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ እምሰማይ፡ ኀበ፡ ቃየል፡ ወይቤሎ፡ አቃየል፡ አይቴ፡ ውእቱ፡ አቤል፡ እኁከ። ወይቤሎ፡ ቃየል፡ በልብ፡ ዕጹብ፡ ወቃል፡ ድሩክ፡ እፎ፡ አእግዚአብሔር፡ አነኑ፡ ዓቃቤሁ፡ ለእጉየ። ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለቃየል፡ ርግምት፡ ምድር፡ ዘሰትየት፡ ደሞ፡ ለአቤል፡ እኁከ፡ ወአንተ፡ ኩን፡ ርዑደ፡ ወቅዋቁጠ፡[4]) ወይኩን፡ ዝንቱ፡ ትእምርተ፡ ለከ፡ ኵሉ፡ ዘረከበከ፡ ይቅትልከ። ወበከየ፡ ቃየል፡ በእንተ፡ ዘይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ ወይቤሎ፡ ቃየል፡ ኦእግዚአብሔር፡ ኵሉ፡ ዘረከበኒ፡ ይቀትለኒ፡[5]) ወእደመስስ፡ እምላዕለ፡ ገጸ፡ ምድር። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለቃየል፡ (አልቦ፡ ኵሉ፡ ዘረከበከ፡ ይቅትልከ፡ እስመ፡ ኮነ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለቃየል፡)[6]) እምቅድመ፡ ዝንቱ፡ ነገር፡ ኵሉ፡ ዘቀተሎ፡[7]) ለቃየል፡ ሰረይኩ፡ ለቱ፡ ኀ በቀለ፡ ወቃለ፡ እግዚአብሔርሰ፡ ዘይቤሎ፡ ለቃየል፡ አይቴ፡ ውእቱ፡ እኁከ፡ ዘንተ፡ ገብሮ፡ እግዚአብሔር፡ በምሕረት፡ እምኔሁ፡ ይኅሥሥ፡ ንስሓሁ፡ ለቃየል፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ሰበ፡ ነስሐ፡ በጊዜሃ፡ ወይቤ፡ አእግዚአብሔር፡ ስረይ፡ ሊተ፡ ኀጢአትየ፡ ወቀቲ ለትየ፡[8]) ለእጉየ፡ እምከነ፡ እግዚአብሔር፡ ይሰሪ፡ ለቱ፡ ኀጢአቶ፡ በጊዜሁ፡ ወዘ ተናገሮሰ፡ እግዚአብሔር፡ ለቃየል፡ ርግምት፡ ምድር፡ ዘሰትየት፡ ደሞ፡ ለእጉከ፡ ዝ ንቱ፡ ምሕረት፡ እምእግዚአብሔር፡ ላዕለ፡ ቃየል፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ኢረገሞ፡ አላ፡ ረገማ፡ ለምድር፡ ወኢኮነት፡ ምድር፡ ዘቀተለት፡ ወኢገብረት፡ አበሳ፡ ወኮነ፡ ይዳሉ፡ [ትምጻእ፡][9]) ርግመት፡ ላዕለ፡ ዘቀተሎ፡ አላ፡ እምሕረት፡ እግዚአብሔር፡ ረሰየ፡ ኀሊናሁ፡ ከመ፡ ፮ ዘኢያአምር፡ ወተመይጠ፡ እምኀበ፡ ቃየል። ወይቤሎ፡ አይቲ፡ እጉከ፡ ወተሰጥወ፡[10]) ወይቤ፡ ኢያአምር፡ [ወይቤሎ፡ ፈጣሪ፡ ኩን፡ ርዑደ፡ ወንቅዋቁጠ፡][11]) ወቃየልሰ፡ ርዕደ፡ ወኮነ፡ ቅዋቁጠ፡ ወረሰዮ፡ እግዚአብሔር፡ በዛቲ፡ ትእምርት፡ ዕውቀ፡ በኀበ፡ ኵሉ፡ ፍጥረት፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ቀታሌ፡ እጉሁ። ወካዕበ፡[12]) አምጽአ፡

---

1) T. hat ኢይትርፍ፡, was unrichtig ist; der arab. T. hat: حتى يقبا قدام اخيه شاهدا

2) T. ወእንተ፡, L. ወእንተ፡ T. ar. لاجل اخيه. 3) ነስሐ፡ = arab. تأسّف, „seufzen über etwas, Leid tragen über“, eine Bedeutung, die in Dillmann's Lex. aeth. fehlt. 4) Auch im Sinne von ንቅዋቁጥ፡ gebraucht, T. arab. مرتعش (zitternd). 5) Hier folgt noch im T. (offenbar ein Zusaz von Seiten eines Abschreibers, da es im L. und dem arab. T. nicht steht): ወአዳምሰ፡ ይቀትለኒ፡ 6) Fehlt im T. 7) T. ነገሮ፡, T. ar. يقتل. 8) T. und L. ቀቲሎ፡ 9) Deest; T. ar. وقد كان ينبغى ان يجى اللعنه. 10) Der ar. T. hat hier noch ذلك الشرير الردى. 11) Deest; der arab. T. lautet: فقال له الخالق تكون مرتعد مرتعش. 12) T. ar. وايضا.

ላዕሌሁ፡ ረዓደ፡ ወነቀጥቃጠ፡ ከመ፡ ይነጽር፡ ህድአተ፡ ዘከነ፡ ውስቴቱ፡ ቀዳሚ፡ ወ
ይነጽር፡ ነቀጥቃጠ፡ ወረዓደ፡ ዘከነ፡ ውሰቴቱ፡ ደኃሪ፡ ወይድነን፡[1]) ቅድመ፡እግዚአ
ብሔር፡ ወይነስሕ፡ በእንተ፡ ኀጢአቱ፡ (ወይኅሥሥ፡ ህድአተ፡)[2]) ዘከነ፡ ውስቴቱ፡
ቀዳሚ። ወቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ዘይቤ፡ ኵሉ፡ ዘይቀትሎ፡ ለቃየል፡ ሰረይኩ፡ ሎቱ፡
ኀ በቀለ፡ አከ፡ ዘከነ፡ እግዚአብሔር፡ ዘየኅሥሥ፡ ከመ፡ ይቅትሎ፡ በሰይፍ፡ አሳ፡
ኮነ፡[3]) የኅሥሥ፡[3]) ዘይቀትሎ፡ በጸም፡ ወበጸሎት፡ ወብካይ፡ ወቀኖና፡ ዕጹብ፡[4]) እ
ስከ፡ ጊዜ፡ ይድኅን፡ እምኀጢአቱ። ወኀ በቀል፡ ይእቲ፡ ኀ ትውልድ፡ ዘጸንሖ፡ እግዚ
አብሔር፡ ለቃየል፡ ውስቴቶሙ፡ [በእንተ፡ ቀትለ፡ እኁሁ።][5]) ወቃየልሰ፡ እምጊዜ፡
ቀተሎ፡ ለእኁሁ፡ አከ፡ ዘተርፎ፡ ህድአት፡ በውስተ፡ መካን፡ ወተመይጠ፡ ኀበ፡ አ
ዳም፡ ወሔዋን፡ ወውእቱ፡ ርዑድ፡ ወንቅጥቁጥ፡ ወጥሉቅ፡ በደም፡ ወሰበ፡ ነጸርዎ፡
በከዩ፡ ወሐዘኑ፡ ወኢያእመሩ፡ በእንተ፡ ምንት፡ ረዓዱ፡ ወነቀጥቃጡ፡ ወደም፡ ዘው
እቱ፡ ጥሉቅ፡ ቦቱ። ቃየልሰ፡ ቦአ፡ እንዘ፡ ይረውጽ፡ ኀበ፡ እኁቱ፡ ዘተወልደት፡ ም
ስሌሁ፡ ወሰበ፡ ነጸረቶ፡ ፈርሀት፡ ወትቤሎ፡ አእኁየ፡ በእንተ፡ ምንት፡ በጽሐከ፡ ከ
መዝ፡ ረዓድ። ወይቤላ፡ ቀተልክዎ፡ ለአቤል፡ እኁየ፡ ውስተ፡ መካነ፡ እገሌ።

ወሰበ፡ ሰምዐት፡ እኁቱ፡ ዘንተ፡ በከየት፡ ወሐረት፡ እንዘ፡ ትጸርኅ፡ ኀበ፡ አቡ
ሃ፡ ወእማ፡ ወአመረቶሙ፡ በከመ፡ ቀተሎ፡ ቃየል፡ ለአቤል፡ እኁሁ፡ ወጸርኁ፡ ኵ
ሎሙ፡ ወአልዐሉ፡ ቃላቲሆሙ፡ ወጸፍዑ፡ ገጾሙ፡ ወወደዩ፡ መሬት፡ ላዕለ፡ አርእስ
ቲሆሙ፡ ወሠጠጡ፡ አልባሲሆሙ፡ ወወፅኡ፡ ይሑሩ፡ ኀበ፡ መካን፡ ዘተቀትለ፡ ው
ስቴቱ፡ አቤል፡ ወረከብዎ፡ ጥሑለ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ቅቱለ፡ ወአራዊት፡ የዐውዱ፡ በ
ቱ፡ እንዘ፡ ይበክዩ፡ ወይጸርኑ፡ በእንተ፡ ውእቱ፡ ጻድቅ። ወከነ፡ ሥጋሁ፡ በእንተ፡
ንጽሑ፡ ይጼኑ፡ እምኔሁ፡ ዕፍረተ፡ ወጸሮ፡ አዳም፡ ወአንብዑ፡ ይውሕዝ፡ ታሕተ፡
መልታሕቱ፡ ወሖረ፡ ኀበ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ወረሰዮ፡ ውስቴታ፡ ወገነዘ፡ በአፈዋ
ት፡ ወከርቤ፡ ወነበሩ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ በግንዘቱ፡ በሐዘን፡ ወብካይ፡ ብዙኅ፡ ፱ [ወ
፵][6]) ዕለተ። ወአቤል፡ ኮነ፡ ወልደ፡ ፲ ወ፬ ዓመት፡ ወመንፈቅ፡ ወቃየል፡ ኮነ፡ ወል
ደ፡ ፲ ወኀ ዓመት፡ ወመንፈቅ።

ወቃየልሰ፡ እምድኅረ፡ ፈጸመ፡ ግንዘተ፡ እኁሁ፡ ነሥአ፡ ለእኁቱ፡ ለሉዋ፡ ወ
አውሰባ፡ ዘእንበለ፡ ትእዛዘ፡ አቡሁ፡ ወእሙ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ (ኢ)ይክህሉ፡[7])
ያኅድግዎ፡[8]) ኪያሃ፡ በእንተ፡ ዕጸበ፡ ልቡ፡ ወወረደ፡ ኀበ፡ ታሕተ፡ ደብር፡ እምኀ

---

1) T. ይድኅን፡, T. ar. يخضع. 2) Fehlt im T.; T. ar. ويطلب الهدو. 3) T. und L. ከመ፡ ይኅሥሥ፡, T. ar. بل قد كان الله يطلب مَن يقتل قابيل 4) T. ar. القانون الشديد. 5) Deest; T. ar. اخيه قتل حيث من قابيل الله امهل قد; der aeth. T. ist hier ganz in Confussion. 6) Deest; T. ar. مايه واربعين يوما. 7) Die Negation fehlt im T.; T. ar. لم يقدروا يمنعوه منها. 8) T. የኅድግዎ፡, L. ይኅድግዎ፡

ት፡ ቅሩበ፡ መካን፡ [ዘ]ውስቴቱ፡[1]) [ቀተሎ፡ ለእኁሁ፡ ወኮነ፡ ውስተ፡ ውእቱ፡ መ
ካን፡][1]) ዕፀዋት፡ ወአዕዋም፡ ብዙኅ፡ ወወለደ፡ እምእኅቱ፡ ውሉደ፡ ወወጠኑ፡ ውሉ
ዱ፡ ይብዝኑ፡ [ጥቀ፡ እስከ፡ ይመልኡ፡ ውእተ፡ መካን።][2]) ወአዳምሰ፡ ወሔዋ፡ ነበ
ሩ፡ እምድኅረ፡ ግንዘቱ፡ ለአቤል፡ እንዘ፡ ኢይትቃረቡ፡ በበይናቲሆሙ፡ [እስከ፡ ተፍ
ጻሜተ፡ ፯ ዓመት፡][3]) ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ እእመራ፡ አዳም፡ ለሔዋን፡ ወበንሰት፡ ወ
በመዋዕለ፡ ዕንሳ፡ ይቤላ፡ አዳም፡ ንዒ፡ ንንሣእ፡ ቍርባነ፡ ወናዕርጎ፡ ለእግዚአብሔር፡
ወንስአሎ፡ ከመ፡ የህበነ፡ ወልደ፡ ሠናየ፡ ዘንትናዘዝ፡ ቦቱ፡ ወናስተዋስቦ፡[4]) እኅቶ፡
[ለአቤል።][5]) ወገብሩ፡ ቍርባነ፡ ወአዕረጉ፡ ኀበ፡ ምሥዋዕ፡ ወአቅረብዎ፡ ቅድመ፡
እግዚአብሔር፡ ወወጠኑ፡ ይኅሥሡ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይትወከፍ፡ ቍርባኖ
ሙ፡ ወየህቦሙ፡ ዘርአ፡ (ኄረ።[6]) ወሰምዖ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ ወተወክፈ፡ ቍ
ርባኖ፡ ወተቀርቡ፡[7]) አዳም፡ ወሔዋን፡ ወወለቶሙ፡ ወወረዱ፡ ኀበ፡ በአተ፡ መዛግ
ብት፡ ወረሰዩ፡ ውስቴታ፡ ቀንዲለ፡ ያኅቱ፡ በሌሊት፡ ወበመዓልት፡ ቅድመ፡ ሥጋ፡
አቤል። ወሀለዉ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ ይጼልዩ፡ ወይጸውሙ፡ ቤውስተ፡ በአት፡ እስከ፡
ተፈጸመ፡ አውራኁ፡ ለሔዋ፡ ወበጽሐ፡ ጊዜ፡ ወሊዶታ፡ ወትቤ፡ ሔዋ፡ ለአዳም፡
እፈቅድ፡ እሑር፡ ኀበ፡ ኰኵሕ፡[8]) ከመ፡ እለድ፡ ውስቴታ። ወይቤላ፡ ሑሪ፡ ወንሥ
ኢ፡ ምስሌኪ፡ ወለተኪ፡ ከመ፡ ትኩን፡ ዘትትቀነይ፡ ወአነ፡ እተርፍ፡ ቅውመ፡ ውስ
ተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ቅድመ፡ ሥጋ፡ ወልድየ፡ አቤል። ወሰምዐት፡ ሔዋ፡ እምአ
ዳም፡ ወሖረት፡ ይእቲ፡ ወወለታ፡ ወተርፈ፡ አዳም፡ ባሕቲቱ፡ ውስተ፡ በአተ፡
መዛግብት።

ወሔዋሰ፡ ወለደት፡ ወልደ፡ ሠናየ፡ ፍጹመ፡ በፍጥረት፡ ወገጹ፡ ወላሕዩ፡ በአምሳለ፡
አቡሁ፡ አዳም፡ ወይሄኒ፡ [እምኔሁ።][9]) ወተናዘዘት፡ ሔዋ፡ እምጊዜ፡ ነጸረቶ፡ ወነበረት፡
ውስተ፡ በአት፡ ፴ ዕለተ፡ ወፈነወት፡ ወለታ፡ ኀበ፡ አዳም፡ ከመ፡ ይምጻእ፡ ይርአይ፡ (ወ
ልደ፡[10]) ወይስምዮ፡ ወትትርፍ፡ ይእቲ፡ ውስተ፡ መካኑ፡ ቅድመ፡ ሥጋ፡ እኁሃ፡ እስ
ከ፡ ይትመየጥ፡ አዳም፡ ወገብረት፡ ከመዝ። ወሶበ፡ በጽሐ፡ አዳም፡ ወነጸረ፡ ሕፃነ፡ ሥ
ኖ፡ ወላሕዮ፡ ወፍጹመ፡ ፍጥረቶ፡ ተፈሥሐ፡ ቦቱ፡ ወተናዘዘ፡ ህየንተ፡ አቤል፡ ወሰ
መዮ፡ ለሕፃን፡ ሴት፡ ዘትርጓሜሁ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ተወክፈ፡ ስእለትየ፡ ወ
አድኅነኒ፡ እምንዳቤየ፡ ወትርጓሜሁ፡ ካዕበ፡ ኀያል፡ ወጽኑዕ። ወሶበ፡ ሰመዮ፡ ለወ
ልድ፡ ተመይጠ፡ ኀበ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ወተመይጠት፡ ወለት፡ ኀበ፡ እማ።

---

1) Deest; T. ar. قريب من الموضع الذى قتل فيه اخوه وقد كان فى ذلك الموضع. 2) Deest; T. ar. وكثروا جدا حتى ملوا ذلك المكان. 3) T. hat hier ፪፻ ወ ፲ (210) ohne alle nähere Bestimmung, L. fügt ዓመት፡ hinzu; der arab. T. bietet: الى كمال سبعة سنين „bis zur Vollendung von sieben Jahren“, das wir in den Text gesezt haben. 4) T. ንትህሰቦ፡ 5) Deest; T. ar. لاجل هابيل. 6) Fehlt im T.; T. ar. نسلا صالحا. 7) T. und L. ወተቃረቡ፡ 8) T. ar. الى مغاره الصخره. 9) Deest; T. ar. واحسن منه. 10) Fehlt im T.; T. ar. الغلام.

ወነበረት፡ ሔዋ፡ ውስተ፡ በአት፡ እስከ፡ ፈጸመት፡ ፴ ዕለተ፡ ወመጽአት፡ ኀበ፡ አዳም፡ ወነሥአ፡ ምስለ፡ ሕፃን፡ ወወለት፡ ወመጽኡ፡ ኀበ፡ ፈለገ፡ ማይ፡ ወአዳምሰ፡ ወወለት፡ ተኀፅቡ፡ በእንተ፡ ሐዘኖሙ፡ ላዕለ፡ አቤል፡ ወሔዋሰ፡ ወሕፃን፡ ተኀፅቡ፡ በእንተ፡ ንጽሕ፡ ወተመይጡ፡ ወነሥኡ፡ ቍርባነ፡ ወሖሩ፡ ኀበ፡ ደብር፡ ወአዕረግዎ፡ በእንተ፡ ሕፃን፡ ወእግዚአብሔር፡ ተወክፈ፡ ቍርባኖሙ፡ ወባረከ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወላዕለ፡ ወልዶሙ፡ ሴት፡ ወተመይጡ፡ ኀበ፡ በአተ፡ መዛግብት።

ወአዳምሰ፡ ኢተመይጠ፡ ይቅረብ፡ ኀበ፡ ሔዋ፡ ብእሲቱ፡ በኵሉ፡ መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡ ወኢተመይጡ፡ ካዕበ፡ ይትወለድ፡ እምኔሆሙ፡ ዘርእ፡ ካልእ፡ አላ፡ እሎንቱ፡ [ኀምስቱ፡][1] ዘርእ፡ እለ፡ ተወልዱ፡ ቃየል፡ ወለሉዋ፡[2] ወአቤል፡ [ወአቅልያ፡][3] ወሴት፡ ባሕቲቱ።[4] ወሴትሰ፡ ልህቀ፡ በቆሙ፡ ወዐብየ፡ ወወጠነ፡ በጸም፡ ወበጸሎት፡ ወጸማ፡ ዐቢይ።

[ዓሥር፡ ወኀምስ፡ ራእየ፡ ምትሀት፡ ዘገብረ፡ ሰይጣን፡ በአዳም፡ ወሔዋ፡ መልዕልተ፡ ተድባበ፡ በአት።][5]

ወአቡነ፡ አዳምሰ፡ ሶበ፡ በጽሐ፡ ሎቱ፡ ፮[6] ዓመት፡ እምጊዜ፡ ተፈልጠ፡ እምሔዋ፡ ብእሲቱ፡ ቀንአ፡ ላዕሌሁ፡ ሰይጣን፡ ሶበ፡ ነጸሮ፡ ፍሉጠ፡ እምኔሃ፡ ወከነ፡ ጸብአ፡ ከመ፡ ይስክብ፡ ምስሌሃ። ወተንሥአ፡ አዳም፡ ወዐርገ፡ መልዕልተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ወከነ፡ ይነውም፡ መልዕልቴሃ፡ እምሌሊት፡ ሌሊተ፡[7] ወሶበ፡ ይጸብሕ፡ በኵሉ፡ ዕለት፡ ይወርድ፡ ኀበ፡ በአት፡ ይጸሊ፡ ውስቴታ፡ ወይትባረክ፡ እምኔሃ፡ ወሶበ፡ ይመጽእ፡ ሌሊት፡ የዐርግ፡ መልዕልተ፡ ተድባበ፡ በአት፡ ወይነውም፡ ባሕቲቱ፡ ይፈርሀ፡ ከመ፡ ኢይማአ፡ ሰይጣን፡ ወከነ፡ ከመዝ፡ ፍሉጠ፡ ፴ ወ ፱ ዕለተ። ወሰይጣን፡ ጸላኤ፡ ሠናያት፡ ሶበ፡ ነጸረ፡ አዳምሃ፡ ከመ፡ ዘፍሉጥ፡ ወውእቱ፡ ይጸውም፡ ወይጼሊ፡ ወተመትሀ፡ ሎቱ፡ በአምሳለ፡ ብእሲት፡ ሠናይት፡ ወመጽአት፡ ወቆመት፡ ቅድሜሁ፡ በሌሊተ፡ ፴ ዕለት፡ ወትቤሎ፡ አአዳም፡ እምጊዜ፡ ኀደርክሙ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ በአት፡ በጽሐ፡ ላዕሌነ፡ እምኔክሙ፡ ዕረፍት፡ ዐቢይ፡ ወጸሎትክሙ፡ ትበጽሕ፡ ኀቤነ፡ ወተናዘዝነ፡ ብክሙ፡ ወይእዜኒ፡ አአዳም፡ ሶበ፡ ዐረገ፡ መልዕልተ፡ ተድባበ፡ በአት፡ ትኑም፡ ናፈቅነ፡ እምኔከ፡ ወበጽሐነ፡[8] ሐዘን፡ ወቢይ፡ በእንተ፡ ተፈልጦትከ፡ እምሔ

---

1) Deest; der ar. T. hat سوى هولاى الخمسة اولاد. 2) Hier steht im T. und L. ሉዋ፡ was aber nur als Schreibfehler anzusehen ist, der ar. T. hat consequent لولوة. 3) Deest; T. ar. غاليه. 4) „Seth allein“, d. h. ohne Schwester; T. ar. وحدَهُ 5) Die rothgeschriebene arabische Ueberschrift lautet: الفنطسه الخامسه عشر الذى عملها الشيطان مع ادم وحوى فوق سطح المغاره. 6) Die Zahl ist 6 (nicht 7), wie der ar. T. zeigt (ستة سنين). 7) T. ar. من الليل الى الليل. 8) T. በጽሐ፡, T. ar. لحقنا.

ዋን። ወካዕበ፡ ሶበ፡ ኮንከ፡ እንተ፡ ላዕለ፡ ተድባበ፡ ዛቲ፡ በአት፡ ኮነት፡ ጸሎትከ፡ ትትከወው፡ ወልብከ፡ ሰኰየት፡ [እምለፌ፡ ለለፌ፡][1]) ወበጊዜ፡ ኮንከ፡ ውስተ፡ በአት፡ ኮነት፡ ጸሎትከ፡ እሳተ፡[2]) ጉቡእተ፡ ትወርድ፡ ኀቤነ፡ ወትረክብ፡ ባቲ፡ ዕረፍተ። ወካዕበ፡ አነ፡ ሐዘንኩ፡ ላዕለ፡ ውሉድከ፡ ዘተፈልጡ፡ እምኔከ፡ ወሐዘንየ፡[3]) ብዙኅ፡ በእንተ፡ ቅትለተ፡ ወልድከ፡ አቤል፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ኮነ፡ ጻድቀ፡ ወጻድቅ፡ ይኔስሕ፡ ላዕሌሁ፡ ኵሉ፡ ፩ ወአነ፡ ተፈሣሕኩ፡ በልደተ፡ ሴት፡ ወልድከ፡ አላ፡ እምድኅረ፡ ንስቲት፡ ሐዘንኩ፡ ሐዘነ፡ ዕጹብ፡ ላዕለ፡ ሔዋ፡ እስመ፡ ይእቲ፡ እኅትየ፡ እስመ፡ በ ጊዜ፡ አምጽአ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌከ፡ ንዋመ፡ ወአውዕአ፡ እምገቦከ፡[4]) አውዕአኒ፡ ምስሌሃ፡ ወረሰያ፡ ኀቤከ፡ መልዕልተ፡ ወኪያየ፡ አውረደኒ፡ መትሕተ፡ ወተፈሣሕኩ፡ አነ፡ በእንተ፡ እኅትየ፡ ዘኀቤከ፡ ወከነ፡ እግዚአብሔር፡ ተካየደኒ፡ [ቀዲሙ፡][5]) ወይ ቤለኒ፡ ኢትሕዝኒ፡ ሶበ፡ ወርገ፡ አዳም፡ መልዕልተ፡ ተድባበ፡ በአተ፡ መዝግብት፡ ወይትፈለጥ፡ እምሔዋ፡ [ብእሲቱ፡][6]) ወአነ፡ እፈንወኪ፡ ኀቤሁ፡ ወትትወሰቢ፡ ኪያሁ፡ ወትወልዲ፡ እምኔሁ፡ ፩ ውሉደ፡ በከመ፡ ወለደት፡ ሔዋ፡ ፩ ውሉደ፡ [እምኔሁ።][7]) ወይእዜኒ፡ ናሁ፡ ተፈጸመ፡ ሊተ፡ ኪዳነ፡ እግዚአብሔር፡ ወውእቱ፡ ዘፈነወኒ፡ ኀቤከ፡ በእንተ፡ ተዋስቦ፡ እስመ፡ አንተ፡ ሶበ፡ ታወስበኒ፡ ትወልድ፡ እምኔየ፡ ውሉደ፡ ሠናያነ፡ ወላሕያነ፡ እምውሉደ፡ ሔዋ። ወካዕበ፡ አንተ፡ እስከ፡ ይእዜ፡ ወሬዛ፡ ኢትፈጽም፡ [ውርዙተከ፡ በ][8])ዝንቱ፡ ዓለም፡[9]) በሐዘን፡ [አላ፡ ረሲ፡ መዋዕለ፡ ውርዙትከ፡ ውስተ፡ ፍሥሓ፡ ወተሐውዝ፡][10]) እስመ፡ መዋዕሊከ፡ ንስቲት፡ ወመከራከ፡ ብዙኅ፡ ጽናዕ፡[11]) ከመ፡ ትፈጽም፡ መዋዕሊከ፡ በዝንቱ፡ ዓለም፡ በፍሥሓ፡ ወአነ፡ እትፈሣሕ፡ ብከ፡ [ወአንተ፡ ትትፈሣሕ፡ ብየ፡][12]) በዝንቱ፡ ግብር፡ ዘአልቦቱ፡ ፍርሀት፡ አላ፡ ተንሥእ፡ ወፈጽም፡ ትእዛዘ፡ አምላክከ፡ ወይእቲ፡ ቀርበት፡ ኀበ፡ አዳም፡ ወሐቀፈቶ። ወሰበ፡ አእመረ፡ አዳም፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ይትመዋእ፡ እምኔሃ፡ ጸለየ፡ ኀበ፡ እግዚአ ብሔር፡ በውዑይ፡ ልብ፡ ከመ፡ ያድኅኖ፡ እምኔሃ።

ወፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ ቃሎ፡ ኀበ፡ አዳም፡ እንዘ፡ ይብል፡ አአዳም፡ ነያ፡ ዛቲ፡ ገጽ፡ ዘተካየደክ፡ በመለከታዊት፡ ወትዕቢት፡ ኢትጣሀል፡ ላዕሌክ፡ አላ፡ ታስተ ርኢ፡ ለክ፡ ፩ ጊዜ፡ በገጸ፡ ብእሲት፡ ወአሐተ፡ ሰዐተ፡ በአምሳለ፡ መልአክ፡ ወምዕ

---

1) T. ist unleserlich verschrieben und L. liest እምላህይ፡, was keinen passenden Sinn gibt; T. ar. من هاهنا الى هاهنا. 2) እሳተ፡ (im T. und L. steht der Nom.) ist ein Einschiebsel des aeth. Uebersezers; im ar. T. steht: فكانت صلاتك مجتمعة. 3) T. und L. ሐዘንሰ፡ T. ar. حزنى. 4) T. ገበሃ፡ 5) Deest; T. ar. سابقًا. 6) Deest; T. ar. زوجته. 7) Deest; T. ar. منه. 8) Deest; T. ar. شبابك 9) T. und L. ዘንተ፡ ዓለመ፡, T. ar. فى هذه الدنيا. 10) Deest; T. ar. لكن اجعل ايام صباك بالفرح والتلذذ. 11) Der arab. T. hat: فارحم نفسك. 12) Deest; T. ar. وانت تتهلا بى.

ረ፡ ካልአ፡ በአምሳለ፡ አረጋዊ፡ (ወካልኡ፡ ጊዜ፡ በአምሳለ፡ አምላክ፡)[1] ወዘንተ፡ ኵሎ፡ ይገብር፡ ከመ፡ ያጥፍእ፡ ነፍሰከ። ወይእዜኒ፡ አአዳም፡ ኩን፡ ላባዌ፡ ከመ፡ አድኅንኩከ፡ ብዙኀ፡ ጊዜ፡ እምእደዊሁ፡ እስከ፡ አርእየከ፡ ከመ፡ አነ፡ አምላክ፡ መሐሪ፡ ወአነ፡ እጣሀል፡ ላዕልከ፡ ወኢይፈቅድ፡ ጥፍአተከ።

ወእግዚአብሔር፡ አዘዘ፡ ለሰይጣን፡ ከመ፡ ያስተርእዮ፡ ለአዳም፡ በገሃድ፡ በአምሳለ፡ ሕፁም፡ ወሶበ፡ ነጸሮ፡ አዳም፡ ፈርሀ፡ ወርዕደ፡ እምኔሁ። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ ነጽሮ፡ ለዝንቱ፡ ዲያብሎስ፡ ወገጸ፡ ሕፁመ፡ ወአእምር፡ ከመ፡ ዝንቱ፡ ውእቱ፡[2] ዘአውረደከ፡ እምብርሃናዊት፡ ኀበ፡ ጽልመት፡ ወእምዕረፍት፡ ኀበ፡ ድካም፡ ወነጽር፡ አአዳም፡ ዘንተ፡ ዘይቤ፡ በእንተ፡ ነፍሱ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ አምላክ፡[3] (ይከውንኑ፡ ጸሊመ፡ አምላክ፡)[4] ይትመሰልኑ፡ በገጸ፡ ብእሲት፡ አምላክ፡ ይትኄየልኑ፡ ፩ ላዕለ፡ አምላክ፡ ይትመዋእኑ፡ ነጽር፡ አአዳም፡ ናሁ፡ ውእቱ፡ እሱር፡ ቅድሜከ፡ ውስተ፡ አየር፡ ኢይክል፡ ይጕየይ፡ ወአነ፡ እቤለከ፡ ኢትፍራህ፡ እምኔሁ፡ እምይእዜ፡ ውቅ፡ ወለቡ፡ እምኔሁ፡ በኵሉ፡ ዘይገብር፡ ብከ።

ወእግዚአብሔር፡ ሰደዶ፡ ለሰይጣን፡ እምቅድመ፡ አዳም፡ ወአኀየሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ ወናዘዘ፡ ልቦ፡ ወይቤሎ፡ ረድ፡ ኀበ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ወኢት ትፈለጥ፡ እምሔዋ፡ ወአነ፡ አበጥል፡ እምኔከ፡ ወእምኔሃ፡ ፍትወተ፡ እንስሳዊተ፡ ወእምይእቲ፡ ሰዓት፡ በጠለት፡ ፍትወት፡ እምአዳም፡ ወሔዋ፡ ወአዕረፉ፡ በትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወዘንተ፡ ግብረ፡ ኢገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ለ፩ እምዘርኡ፡ ለአዳም፡ አላ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋ፡ ለባሕቲቶሙ። ወሰገደ፡ አዳም፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ ዘአድኀኖ፡ ወአብጠለ፡ እምኔሁ፡ ፍትወተ፡ ወወረደ፡ እምላዕለ፡ በአት፡ ወነበረ፡ ምስለ፡ ሔዋ፡ በከመ፡ ኮኑ፡ ቀዳሚ፡ ወተፈጸመ፡ ሎቱ፡ ፸ ዕለት፡ [እምጊዜ፡ ተፈልጠ፡ እምሔዋ።][5]

ወሴትሰ፡ ሶበ፡ ኮኖ፡ ሎቱ፡ ፯ ዓመተ፡ አእመረ፡ ሠናየ፡ ወእኩየ፡ ወኮነ፡ ይተዐቀብ፡ በጾም፡ ወበጸሎት፡ ወይቀውም፡ ኵሎ፡ ለያልየ፡ ይኅሥሥ፡ እምእግዚአብሔር፡ ምሕረተ፡ ወስርየተ፡ ወኮነ፡ ይጸመ፡ በአዕርጎ፡ ቍርባን፡ ኵሎ፡ ዕለተ፡ ብዙኀ፡ እም አቡሁ፡ አዳም፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ሠናይ፡ ገጹ፡ [በአምሳለ፡ መልአከ፡ እግዚአብሔር፡][6] ወሠናይ፡ ልቡ፡ ወዐቃቤ፡ ባሕርያተ፡ ነፍሱ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ኮነ፡ ያዐርግ፡ ቍርባን፡ በኵሉ፡ ዕለት። ወኮነ፡ እግዚአብሔር፡ ይተፈሣሕ፡ በቍርባኑ፡ ወ[ኀዕበ፡][7] ይት

---

1) Fehlt im T.; statt **አምላክ**፡ liest L. jedoch **መልአክ**፡, T. ar. ملاك الله وقت مثله. 2) Nach **ውእቱ**፡ stehen im T. und L. noch die Worte: **እስከ**፡ **ይእዜ**፡ die im arab. T. nicht enthalten sind, und auch nicht in den Zusammenhang passen. 3) T. liest: **አምሳለ**፡ **አምላክ**፡, der arab T. hat nur الله باذن und demgemäss lässt L. das **አምሳለ**፡ aus. 4) Dieser Saz ist ein Einschiebsel des aeth. Uebersezers, und findet sich nicht im ar. T. 5) Deest; T. ar. من حيث انعزل من حوى. 6) Deest; T. ar. مثل ملاك الله. 7) Deest; T. ar. ويفرح بهِ ايضا.

ፈሣሕ፡ ቦቱ፡ በንጽሕናሁ።[1]) ወከነ፡ ከመዝ፡ ውስተ፡ ፈቃደ፡ እግዚአብሔር፡ አቡሁ፡ ወእሙ፡ እስከ፡ ተፈጸመ፡ ሎቱ፡ ፯ዓመት። ወእምድኅረ፡ ወረደ፡ [እም]ላዕለ፡[2]) ምሥዋዕ፡ ወፈጸመ፡ ቍርባኖ፡ አስተርአዮ፡ ሎቱ፡ ሰይጣን፡ በአምሳለ፡ ገጸ፡ መልአክ፡ ሠናይ፡ ወውእቱ፡ [ዘ]ያንበለብል፡ ብርሃን፡[3]) ወውስተ፡ እዴሁ፡ በትረ፡ ብርሃን፡ ወውእቱ፡ ቅኑት፡ በቅናተ፡ ብርሃን፡ ወተአምኖ፡ ለሴት፡ በአምኃ፡ ሠናይ፡ ወወጠነ፡ ይኒጦ፡ በነገር፡ ጥዑም፡ ወይቤሎ፡ አሴት፡ ለምንት፡ ትነብር፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ደብር፡ ዕጹብ፡ ወምሉእ፡ እምአእባን፡ ወኖጻ፡ ወዕፀው፡ ዘአልቦ፡ ፍሬ፡ ሠናይ፡ ወገዳም፡ ዘአልቦቱ፡ አብያት፡ ወኢሀገራት፡ ወኢማኅደር፡ ሠናይ፡ አላ፡ ሐሩር፡ ወድካም፡ ወሐዘን። ወይቤሎ፡ ንሕነሰ፡ ውስተ፡ መካናት፡ (ሠናያት፡[4]) ወዓለም፡ (ክልኤ፡ እምዛቲ፡ ምድር፡)[4]) አላ፡ ዓለመ፡ (ብርሃን፡[4]) ወሥርዐታቲነ፡[5]) ሥርዐታት፡ ሠናያት፡ ወብእሲታቲነ፡ አልቦ፡ ሠናይ፡ ዘይሜኒ፡ እምኔሆን፡ ወእነ፡ እፈቱ፡ አሴት፡ ከመ፡ አስተዋስብከ፡ እምኔሆን፡[6]) እስመ፡ አነ፡ እኔጽር፡ ከመ፡ አንተ፡ ሠናይ፡ ወአልቦ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ ብእሲት፡ ኄርት፡ ለከ፡ ወኩልክሙ፡ ዘትነብሩ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ዓለም፡ ፬ነፍስ፡ ወንሕነሰ፡ ውስተ፡ ዓለምነ፡ ብዙኃን፡ ሰብእ፡ ወደናግል፡ ብዙኃት፡ አሐቲ፡ ትሜኒ፡ እምኪልኣታ፡ ወእነ፡ እፈቱ፡ እሰድከ፡ ከመ፡ ትነጽር፡ አዝማድየ፡ ወአስተዋስብከ፡ እምዘትፈቱ፡ ወአኅድርከ፡ ኀቤየ፡ ወአዕርፍከ፡ ወትምላእ፡ እምጸዳል፡ ወብርሃን፡ በአምሳሊነ። ወትተርፍ፡ ውስተ፡ ዓለምነ፡ ወታዐርፍ፡ እምዝንቱ፡ ዓለም፡ ወድካሙ፡ ወኢትትመየጥ፡ ትድኅም፡ ወኢታዐርግ፡ ቍርባነ፡ ወኢተኀሥሥ፡[8]) ምሕረተ፡ ወኢትገብር፡[8]) ኀጢአተ፡ ወኢትፈቱ፡[8]) ፍትወተ፡ እንስሳዊት። ወሶበ፡ ሰማዕከኒ፡ ዘእቤ ለከ፡ አነ፡ አስተዋስበከ፡ እምአዋልድየ፡ ወዝንቱ፡ በኀቤነ፡ አልቦ፡ ኀጢአት፡ ወኢፍትወት፡ እንስሳዊት። ወንሕነ፡ በውስተ፡ ዓለምነ፡ አልብነ፡ አምላክ፡ አላ፡ ኩልነ፡ አማልክት፡ ወኩልነ፡ ብርሃናውያን፡ ወሰማውያን፡ ወኀያላን፡ ወጽኑዓን፡ ወክቡራን።

ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ሴት፡ ዘንተ፡ ቃለ፡[9]) አንከረ፡ ወአጽንነ፡ ልቡ፡ ኀበ፡ ነገሩ፡ ኀያ

---

1) T. ar. من اجل نقاوته 2) T. und L. nur ላዕለ፡ T. ar. من على الهيكل. 3) „Und er war ein strahlendes Licht“. T. ar. وهو شعل نور 4) Fehlt im T., welcher hier ganz verdorben ist; der ar. T. lautet: نحن فى مواضع حسنه ودنيا غير هذه الارض بل دنيا نايره „wir sind in schönen Orten und in einer andern Welt als diese Erde, vielmehr in einer leuchtenden Welt“. 5) T. ar. مراتبنا, also: Würde, Rang. 6) Eine genaue Nachahmung der arab. Construction زوّج من بان ازوّجك منهم, „verheirathen an“, also: „ich wünsche dich an sie zu verheirathen“ (nicht: „an eine derselben“). 7) T. aeth. አንድረክ፡ 8) T. und L. bieten in diesen Fällen den Subjunctiv, der aber nicht in den Zusammenhang passt, nachdem die Rede vorher durch den Gebrauch des Indicativs eine bestimmte Färbung angenommen hatte. 9) Nach ቃለ፡ steht im T. noch እግዚ አብሔር፡, was dem Sinne und dem arab. T. widerspricht.

ጢ፡ ወይቤሎ፡ ሴት፡ ትቤ፡ ተፈጥረ፡ ዓለም፡ ካልእ፡ [እምዝንቱ፡ ዓልም፡][1]) ወፍጥረት፡ ካልእ፡ ዘይሜኒ፡ እምዝንቱ፡ ፍጥረት፡ [ዘውስተ፡][2]) ዝንቱ፡ ዓለም። ወይቤሎ፡ እወ፡ ናሁ፡ ሰማዕከኒ፡ [ወእነ፡][3]) አንእደከ፡[3]) ለከ፡ ዘንተ፡ ኵሎ፡ በእንቲአሆሙ። ወይቤሎ፡ ሴት፡ አንከረኒ፡ ነገርከ፡ ወኑዛዜከ፡[4]) ዝንቱ፡ ሠናይ፡ አላ፡ ኢ፟ይክል፡ እምጻእ፡ ምስሌከ፡ ዮም፡ እስከ፡ አሐውር፡ ኀበ፡ አቡየ፡ አዳም፡ ወሔዋ፡ እምየ፡ ወእነ ግሮሙ፡ ኵሎ፡[5]) ዘትቤለኒ፡ ወእመ፡ አዘዙኒ፡ ከመ፡ እሑር፡ ምስሌከ፡ አነ፡ እመጽእ።

ወካዕቢ፡ ይቤሎ፡ ሴት፡ እፈርሀ፡ እግበር፡ ግብረ፡ ዘእንበለ፡ ትእዛዘሙ፡ ለአቡየ፡ ወለእምየ፡ ወእጥፋእ፡[6]) ከመ፡ እጉየ፡ ቃየል፡ ወበከመ፡ አቡየ፡ አዳም፡ ዘተዐደወ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወአንተሰ፡ ናሁ፡ አእመርከ፡ ዘንተ፡ መካነ፡ ነዓ፡ ዝየ፡ ወሐውጸኒ፡ በሳኒታ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ሰይጣን፡ ዘንተ፡ ይቤሎ፡ ለሴት፡ አንተ፡ ሶበ፡ አመርከ፡ ለአቡከ፡ አዳም፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ዘነገርኩከ፡ አከ፡ ዘየጎድገከ፡ ትምጻእ፡ ምስሌየ፡ አላ፡ ስማዕ፡ እምኔየ፡ ወኢ፟ትበሎሙ፡[7]) ዘንተ፡ ነገረ፡ ወሶበ፡ አከ፡ አንተ፡ በጎቤየ፡ ክቡር፡ እምኢ፟ኮንኩ፡ ዘእቤለከ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ አላ፡ ነዓ፡ ምስሌየ፡ ዮም፡ ኀበ፡ ዓለምን፡ ወነጽራ፡ ለሠናይታ፡ ወተፈሣሕ፡ ውስቴታ፡ ወተሰርገው፡[8]) ዮም፡ ኀበ፡ አዋልድየ፡ ወነጽሮን፡ ወፈጽም፡ ፍትወተከ፡ ወተፈሣሕ፡ ወአነ፡ በሳኒታ፡ እመይጠከ፡ ኀበ፡ ዛቲ፡ መካን፡ ወእመ፡ ፈቀድከ፡ ትንበር፡ ኀቤየ፡ ንበር።

ወይቤሎ፡ ሴት፡ እስመ፡[9]) መንፈሰ፡ አቡየ፡[10]) ስቅልት፡ ብየ፡ ወእመ፡ ተኀባእኩ፡ እምኔሆሙ፡ አሐተ፡ ዕለተ፡ ውእቶሙ፡ ይመውቱ፡ ወይወቅሡኒ፡ እግዚአብሔር፡ በኀጢአቶሙ፡ ወሶበ፡ አከ፡ ያአምሩ፡ ከመ፡ እመጽእ፡ ኀበ፡ ዛቲ፡ መካን፡ ወእወርግ፡ ውስቴታ፡ ቀዳቢነ፡ [እም]ኢ፟ኮኑ፡[11]) ዘይትፈለጡ፡ እምኔየ፡ አሐተ፡ ሰዓት፡ [ወ][12])እምኢ፟ኀደጉኒ፡ እሑር፡ መካነ፡ ካልእ፡ አላ፡ ልቦሙ፡ ሠናይ፡ ላዕሌየ፡ በእንተ፡ ተመይጦትየ፡ ኀቤሆሙ፡ ፍጡነ። ወይቤሎ፡ ሰይጣን፡ ምንት፡ ይበጽሐ፡ ኀቤከ፡ ሶበ፡ ትትኀባእ፡ እምኔሆሙ፡ አሐተ፡ ሌሊተ፡ ወአንተ፡ ትትመየጥ፡ ኀቤሆሙ፡ [በጽባሕ፡ ፍጡነ።][13])

ወሴትሰ፡ ሶበ፡ ነጸረ፡ ነገሮ፡ ዘበዝኀ፡ ላዕሌሁ፡ ወውእቱ፡ ኢ፟የኀድጎ፡ ርዳ፡ ወ

---

1) Deest; T. ar. غير هذه الدنيا 2) Deest; T. ar. الذى فى هذه الدنيا, L. liest: ወእምዝንቱ፡ ዓለም፡ 3) T. und L. ዘንዕድኩ፡, T. ar. فما سمعتنى وانا اصف لك هذا عنهم كله also: „und ich werde dir alles dieses in Betreff ihrer beschreiben“. 4) Der ar. T. hat حديثك „deine Erzählung“, so dass das aeth. Wort übel gewählt erscheint, wenn es nicht für ዜናከ፡ verschrieben ist. 5) T. ኵሎሙ፡, T. ar. كلما تقله لى. 6) T. und L. እጠፍዕ፡, T. ar. فاهلك. 7) T. ትቤሎሙ፡ 8) T. ar. اتمهل (Imper. V von مَهَلَ) „belustige dich“. 9) T. ar. إِنَّ 10) T. ar. والدتى, „meiner Mutter“; der aeth. Uebersezer hat hier offenbar corrigirt. 11) T. und L. nur ኢ፟ኮኑ፡ 12) Deest; T. ar. ولا. 13) Deest; T. ar. وانت تصبح تعود اليهم سارعا.

ዐርገ፡ ኀበ፡ ምሥዋዕ፡ ወሰፍሐ፡ እደዊሁ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ይኅሥሥ፡ እምኔሁ፡ መድኀኒቱ። ወፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ ቃሎ፡ ወረገሞ፡ ለሰይጣን፡ ወጐየ፡ እምኔሁ፡ ወሴትሰ፡ ኮነ፡ ዕርገቱ፡ ኀበ፡ ምሥዋዕ፡ ከመ፡[1]) ውእቱ፡ ይቤ፡ በውስተ፡ ልቡ፡ እስመ፡ ምሥዋዕ፡ መካነ፡ መዓርገ፡[2]) ቀርበን፡ ወእግዚአብሔር፡ ሀሎ፡ ውስቴቱ፡ እሳትሰ፡ መለከታዊት፡ ተዐውድ፡ ቦቱ፡ ኢይክል፡ ሰይጣን፡ ያሕሥመኒ፡ ወኢይነሥአኒ፡ እም ላዕሌሁ። ወወረደ፡ ሴት፡ እምላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ወሖረ፡ ኀበ፡ አቡሁ፡ ወእመ፡ ወረከ ቦሙ፡ ውስተ፡ ፍኖት፡ እንዘ፡ ይፈቅዱ፡ ይስምዑ፡ ነገሮ፡ እስመ፡ አስተጐናጸይዎ፡ ወወጠነ፡ ይንግሮሙ፡ ኵሎ፡ ዘበጽሐ፡ ላዕሌሁ፡ እምኀበ፡ ሰይጣን፡ ዘተመሰለ፡ በመ ልአክ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ አዳም፡ እምኔሁ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ተአምኖ፡ ገጸ፡ ወአለበዎ፡ እምኔሁ፡[3]) ወአመሮ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ሰይጣን፡ ዘአስተርአየ፡ ሎቱ፡ ወነሥእዎ፡ ወሖ ሩ፡ ኀበ፡ በአተ፡ መዝግብት፡ ወውእቶሙ፡ ፍሡሓን፡ ቦቱ፡ ወእምይእቲ፡ ዕለት፡ ኢ ኮኑ፡ ዘይትፈለጡ፡ እምኔሁ፡ በኵሉ፡ መካን፡ ዘየሐውር፡ ኀቤሁ፡ [እመ፡ ኮነ፡][4]) በ ዕርገተ፡ ቀርበን፡ [አው፡ በ][4])ከልእ፡ [ግብር።][4]) ወዛቲ፡ ትእምርት፡ ኮነት፡ ለሴት፡ ወውእቱ፡ ወልደ፡ ፱[5]) ዓመት።

ወአቡነ፡ አዳምሰ፡ ሶበ፡ ነጸረ፡ ሴትሃ፡ ፍጹመ፡ ልብ፡ ፈቀደ፡ ከመ፡ ያስተዋስ ቦ፡ ከመ፡ ኢያስተርኢ፡ ሎቱ፡ ጸላኢ፡ ምዕረ፡ ዳግመ፡ ወይማእ።

ወይቤ፡ አዳም፡ ለወልዱ፡ ሴት፡ አነ፡ እፈቅድ፡ አወልድየ፡ ከመ፡ ታውስብ፡ እኅተከ፡ [አቅ]ልያሃ፡[6]) እኅቶ፡ ለአቤል፡ ከመ፡ ትለድ፡ እምኔሃ፡ ዘርአ፡ ወትምልኡ፡ ምድረ፡ በከመ፡ ተካየደኑ፡ እግዚአብሔር፡ ወኢትፍራህ፡ አወልድየ፡ ዝንቱ፡ አልቦ፡ ፕፍአት፡[7]) ወአነ፡ አስተዋስበከ፡ እምፈሪሆትየ፡ ላዕሌከ፡[8]) ከመ፡ ኢይማእከ፡ ጸላኢ። ወሴትሰ፡ ኢኮነ፡ ዘያፈቅር፡ ከመ፡ ያውስብ፡ አላ፡ በእንተ፡ ሰሚዖቱ፡ ለአቡሁ፡ ወእመ፡ ኢይቤሎሙ፡ ግብረ፡ ወአዳም፡ አስተዋሰበ፡ ለሴት፡ [አቅ]ልያሃ፡[9]) ወውእቱ፡ ወልደ፡ ፲ወ፬ ዓመት። ወሶበ፡ ኮኖ፡ ሎቱ፡ ፴ ዓመተ፡[10]) ወለደ፡ ወልደ፡ ወሰመዮ፡ ኤኖስ፡ ወከዕ በ፡ ወለደ፡ ውሉደ፡ ካልአነ፡ [ወኤኖስ፡][11]) ልህቀ፡ ወአውሰበ፡ ወወለደ፡ ቃይናንሃ፡ ወልህ ቀ፡ ቃይናን፡ ወአውሰበ፡ ወወለደ፡ መላልኤልሃ፡ ወእሎንቱ፡ አበው፡ ተወልዱ፡ በሕይወተ፡

---

1) T. ar. لانّه, also hier = „weil“. 2) T. ar. موضع رفع القرابين „der Ort der Darbringung der Opfer“. 3) Er warnte ihn vor ihm“; T. ar. حضره منه, wobei حضره als Schreibfehler für حذره zu betrachten ist. 4) T. und L. sind hier defectiv; der ar. T. lautet: ان كان فى رفع القرابين او غيره. 5) T. hat ፺ (7), L. richtig ተስዓቱ፡ wie der ar. Text. 6) T. und L. ልያሃ፡, T. ar. غاليه, wie schon p. 83, Anm. 5 angegeben. 7) Das entsprechende arab. Wort ist فساد, also: schlechte, unschickliche Handlung. 8) T. ላዕሌየ፡, T. ar. عليك. 9) Im ar. T. ist hier der Name gar nicht genannt, es heisst nur: زوج شيث. 10) T. hat ዓመት፡ 11) Fehlt im T.; T. ar. كبر انوش.

አዳም፡ ወውእቶሙ፡ ኀቢ፡ በአተ፡ መዝግብት፡ ወኮኖ፡ ለአዳም፡ ዓመታተ፡ ፱፻ወ ፴[1]) እመዋዕሉ፡ ወኮኖ፡ ለመላልኤል፡ ፻[2]) ዓመተ። ወመላልኤል፡ ሶበ፡ ልህቀ፡ አፍ ቀረ፡ ጸመ፡ ወጸሎተ፡ ወጸማ፡[3]) እስከ፡ ቀርበ፡ ተፍጻሜተ፡ መዋዕለ፡ አቡነ፡ አዳም፡ (ዘውእቱ፡ ፱፻ወ፴ ዓመት።[4])

(ወነጸረ፡ አቡነ፡ አዳም፡[5]) ከመ፡ ቀርበ፡ ተፍጻሜቱ፡ ወጸውዖ፡ ለወልዱ፡ ሴት፡ ወቀርበ፡ ኀቤሁ፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዝግብት፡ ወይቤሎ፡ አወልድየ፡ ሴት፡ አብጽሕ፡ ሊተ፡ ውሉደከ፡ ኀቤየ፡ ወውሉደ፡ ውሉድከ፡ ከመ፡ እባርክ፡ ላዕሌሆሙ፡ እምቅድ መ፡ እሙት። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ሴት፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እምአቡሁ፡ አዳም፡ ወዕአ፡ እምኀ ቤሁ፡ ወአንብዐ፡ ይውሕዝ፡ ላዕለ፡ መላትሒሁ፡ ወአስተጋብአ፡ ውሉዶ፡ ወውሉደ፡ ውሉዱ፡ ወአምጽኦሙ፡ ኀቤ፡ አቡሁ፡ አዳም። ወአቡነ፡ አዳምሰ፡ ሶበ፡ ነጸሮሙ፡ የዐ ውዱ፡ ቦቱ፡ በከየ፡ በእንተ፡ ተፈልጦቱ፡ እምኔሆሙ። ወሶበ፡ ነጸርዎ፡ እንዘ፡ ይበ ኪ፡ በከዩ፡ ኵሎሙ፡ ወተወረዉ፡ ላዕለ፡ ገጹ፡[6]) እንዘ፡ ይብሉ፡ እፎ፡ ትትፈለጥ፡ እምኔነ፡ አአቡነ፡ ወእፎ፡ ትውኅጠከ፡ ምድር፡ ወትትኀበእ፡ እምአዕይንቲነ፡ ወውእቶሙ፡ አብዝኑ፡ እምዝንቱ፡ ቃል፡ ወአምሳሊሁ። ወአቡነ፡ አዳም፡ ባረከ፡ ላዕለ፡ ኵሎሙ፡ ወይ ቤሎ፡ ለሴት፡ እምድኅረ፡ ቡራኬ፡ አወልድየ፡ ሴት፡ እንተ፡ ዘንተ፡ ዓለመ፡ ታእምር፡ ዘም ሉእ፡ እምሐዘን፡ ወድካም፡ ወዘበጽሐ፡ ላዕሌነ፡ እመከራት፡ ዘውስቴታ፡ ወአነ፡ እኤዝዘከ፡ በዝንቱ፡ ትእዛዝ፡ ከመ፡ ትኩን፡ ዐቃቤ፡ ለንጽሕ፡ ወትኩን፡ ንጹሐ፡ ወጻድቀ፡ ወምእመነ፡ በእግዚአብሔር፡ ወኢታጽንን፡ ለነገረ፡ ሰይጣን፡ ወምትሀታቱ፡[7]) ዘያስተርኢ፡ ለከ፡ በሙ፡ ወዕቀብ፡ ትእዛዝየ፡ ዘእኤዝዘከ፡ ቦቱ፡ ዮም፡ ወከመዝ፡ አዝዘ፡ ለወልድከ፡ ኤኖስ፡ ወኤኖስ፡ የአዝዘ፡ ለቃይናን፡ (ወልዱ፡ በዝንቱ፡ ትእዛዝ፡ ወቃይናን፡)[8]) የአዝዘ፡ ለ መላልኤል፡ ወልዱ፡ በዝንቱ፡ ትእዛዝ፡ ወይኩን፡ ዝንቱ፡ ትእዛዝ፡ ጽኑዐ፡ በኵሉ፡ ትውልድክሙ። አወልድየ፡ ሴት፡ በሰዓት፡ ዘእመውት፡ ባቲ፡ ንሥኡ፡ ሥጋየ፡ ወግ ንዝዎ፡ በከርቤ፡ ወሰሊክ፡ ወሚዓ፡ ወጎድጉኒ፡ ከመዝ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ በአተ፡ መዝ ግብት፡ ዘውስቴታ፡ ትእምርታት፡ ዘወሀበሙ፡ እግዚአብሔር፡ እምገነት። አወልድየ፡ በደኃሪ፡ ይመጽእ፡ አይኅ፡ ወያሰጥም፡ ኵሎ፡ ፍጥረተ፡ ወኢይተርፍ፡ ዘእንበለ፡ ሰማ ኒቱ፡ ነፍስ፡ አላ፡ አወልድየ፡ እሎንቱ፡ እለ፡ ይተርፉ፡ እምትውልድክሙ፡ በውእ ቱ፡ ዘመን፡ ውእቶሙ፡ ይንሥኡ፡ ሥጋየ፡ እምበአት፡ ምስሌሆሙ፡ ወሶበ፡ ነሥእዎ፡ ምስሌሆሙ፡ አረጋዊ፡ ዘውስቴቶሙ፡ የአዝዘሙ፡ ለውሉዱ፡ ከመ፡ ያንብሩ፡ ሥጋየ፡

---

1) T. hat ፮፻ወ፶ (650), L. hat ዓመታተ፡ ሰብዓተ፡ ምዕተ፡ ወሃምሳ፡, der arab. dagegen وثلاثين تسعمايه. 2) T. und L. haben ፻ወ፴ (130), der arab. T. dagegen nur: مايه سنه. 3) Die entsprechenden arab. Worte sind: والعبادة الكثيره. 4) Fehlt im T.; der ar. T. hat وثلاثين التسعمايه الذى هى اعنى سنه. 5) Fehlt im T.; T. ar. ولما نظر ابينا ادم ان وقاته قربت. 6) Der ar. T. bietet: ووقعوا على وجوههم. 7) T. und L. ምትሀቱ፡
8) Fehlt im T.

ውስተ፡ [ሐመር፡ እስከ፡ ጊዜ፡ ይትፈጸም፡ አይኅ፡ ወያውዕእዎ፡ እምሐመር፡ ወይጸርዎ፡ ኅበ፡ ማእከለ፡][1]) ምድር፡ እምድኅረ፡ ድኅነቶሙ፡ እማየ፡ አይኅ፡ በንስቲት፡ እስመ፡ መክን፡ ዘይነብር፡ ውስቴቱ፡ ሥጋየ፡ ውእቱ፡ ማእከለ፡ ምድር፡ ወይመጽእ፡ እምሀየ፡ እግዚአብሔር፡ ወያድኅን፡ ኵሎ፡ ዘመደኒ። ወይእዜኒ፡ አወልድየ፡ ሴት፡ ኩን፡ ቅውመ፡ ላዕለ፡ ሕዝብከ፡ ረዐዮሙ፡ ወዕቀበሙ፡ በፍርሀተ፡ እግዚአብሔር፡ ወምርሐሙ፡ ውስተ፡ ፍኖት፡ ኄር፡ ወአዝዘሙ፡ ከመ፡ ይጸምዉ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወአለብዎሙ፡ ከመ፡ ኢይስምዕዎ፡ ለሰይጣን፡ ከመ፡ ኢያጥፍአሙ። ወክዕበ፡ ፍልጥ፡ ውሉደከ፡ ወውሉደ፡ ውሉድከ፡ እምውሉደ፡ ቃየል፡ ወኢትኅድጎሙ፡ ይትነወሩ፡ በሙ፡ ግሙራ፡ ወኢይቅረብዎሙ፡ በምግባሮሙ፡ ወኢበነገሮሙ። ወበረከ፡ አዳም፡ ላዕለ፡ ሴት፡ ወላዕለ፡ ውሉዱ፡ ወውሉደ፡ ውሉዱ፡ ኵሎሙ፡ ወተመይጠ፡ አዳም፡ ኅበ፡ ሴት፡ ወልዱ፡ ወኅበ፡ ሔዋን፡ ብእሲቱ፡ ወይቤሎሙ፡ ዕቀብዎ፡ ለዝንቱ፡ ወርቅ፡ ወዕጣን፡ ወከርቤ፡ ዘወሀበሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለነ፡ ትእምርተ፡ እስመ፡ በመዋዕል፡ ዘይመጽእ፡ አይኅ፡ ያሰጥም፡ ኵሎ፡ ፍጥረተ፡ ወዘይበውኡ፡ ውስተ፡ ታቦት፡ ይንሥኡ፡ ምስሌሆሙ፡ ወርቀ፡ ወዕጣነ፡ ወከርቤ፡ ወሥጋየ፡ ወወርቅሰ፡ ወዕጣን፡ ወከርቤ፡ ይትመየጡ፡ ምስለ፡[2]) ሥጋየ፡ ውስተ፡ [ማእከለ፡][3]) ምድር። ወእምድኅረ፡ ዘመን፡ ነዋኅ፡ ትትማህረክ፡ ሀገር፡ ዘይከውን፡ ውስቴታ፡ ወርቅ፡ ወዕጣን፡ ወከርቤ፡ ኅበ፡ ሥጋየ፡ ወበጊዜ፡ ትትማህረክ፡ ሀገር፡ ይትማህረክ፡ ወርቅ፡ ወዕጣን፡ ወከርቤ፡ ምስለ፡ ምህርካ፡ ወይትዐቀብ፡ ወኢይጠፍእ፡ እምኔሆሙ፡ ፩እስከ፡ ይመጽእ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ወይሰበእ፡[4]) ወይነሥእዎሙ፡ ነገሥት፡ ወይኤምኅዎሙ፡ ለሙቱ፡ ወርቅሰ፡ ትእምርት፡ ከመ፡ ውእቱ፡ [ንጉሥ፡ ወዕጣን፡ ትእምርት፡ ከመ፡ ውእቱ፡][5]) አምላከ፡ ሰማያት፡ ወምድር፡ ወከርቤ፡ ትእምርተ፡ ሕማም። ወክዕበ፡ ወርቅ፡ ትእምርት፡ ከመ፡ ውእቱ፡ መዋኢ፡ ሰይጣን፡ ወኵሎሙ፡ ጸላእያን፡ ወዕጣን፡ ትእምርት፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ይትነሣእ፡ እምነ፡ ምውታን፡ ወውእቱ፡ ልዑል፡ ላዕለ፡ ሰማያውያን፡ ወምድራውያን፡ ወከርቤ፡ ትእምርት፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ይሰቲ፡ መሪረ፡ ሐሞተ፡ ወሕማመ፡ ሲኦል፡ እምሰይጣን። ወይእዜኒ፡ አወልድየ፡ ሴት፡ ናሁ፡ ከሠትኩ፡ ለከ፡ ምስጢራተ፡ ኅቡኣተ፡ ዘከሠቶሙ፡ እግዚአብሔር፡ ሊተ፡ ኩን፡ ዐቃቤ፡ ትእዛዝየ፡ ለነፍስከ፡ ወለሕዝብከ።

ወሶበ፡ ፈጸመ፡ አዳም፡ እምትእዛዙ፡ ለሴት፡ ተፈትሐ፡ መለያልዩሁ፡ ወተበጥ

---

1) Deest; der arab. T. lautet: بان ياخذوا جسدى ويجعلوه فى السفينه الى حين يفرغ الطوفان ويخرجوه من السفينه ويحملوه الى وسط الارض بعد خلاصهم من مياه الطوفان بقليل. Darauf wird weiter unten L. 14. 15 ausdrücklich Bezug genommen. 2) T. ውስተ፡ T. ar. مع, was auch der Zusammenhang verlangt. 3) Deest; der ar. T. lautet: يرجعوا مع جسدى الى وسط الارض. 4) Der arab. T. fügt noch bei: من بكر عذرى مريم. 5) Deest; T. ar. فالذهب علامه انه ملك واللبان علامه انه الاه السما والارض.

ለ፡ እደዊሁ፡ ወእገሪሁ፡ ወብህመ፡ አፉሁ፡ ወኢነበበ፡ ልሳኑ፡ ግሙራ፡ ወደፈነ፡ አ
ዕይንቲሁ፡ ወመጠወ፡ ነፍሰ ። ወሶበ፡[1]) ነጸሩ፡ ውሉዱ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ሞተ፡ ወረዉ፡
ነፍሳቲሆሙ፡ ላዕሌሁ፡ ዕደው፡ ወአንስት፡ ወቢያን፡ ወንኡሳን፡ እንዘ፡ ይበክዩ ። ወ
ኮነ፡ ሞተ፡ አዳም፡ በተፍጻሜት፡ ፱፻ወ፴[2]) ዓመት፡ ዘሐይወ፡ ላዕለ፡ ገጸ፡ ምድር፡
ወሞተ፡ በዕለት፡ ፲ወ፬ እምወርኀ፡ በርሙዳ፡[3]) በሐሳቡ፡ አበቅቴ፡ ፀሓይ፡ በሰዓተ፡
ተሱዓት፡ አመ፡ ዕለተ፡ ዐርብ፡ ወውእቱ፡ ዕለት፡ ዘተፈጥረ፡ ቦቱ፡ ወቦቱ፡ አዕረፈ፡
ወበሰዓት፡ ዘሞተ፡ ባቲ፡ ኮነ፡ ፀአቱ፡ እምገነት፡[4]) ወገነዘ፡[5]) ሴት፡ ሠናየ፡ ወዐጠኖ፡
በአፈዋት፡ ብዙኅ፡ እምዕፀዋት፡ ዘእምደብር፡ ቅዱስ፡ ወእንበረ፡ ሥጋሁ፡ በጽንፈ፡
ምሥራቅ፡ እምውስጠ፡ በአት፡ [ውስተ፡ መካነ፡ ዕጣን፡][6]) ወረሰዩ፡ ቅድሜሁ፡[5])
ተቅዋመ፡ ዘየኀቱ፡ ወቆመ፡ ቅድሜሁ፡[5]) ውሉዱ፡[5]) እንዘ፡ ይበክዩ፡ ወያስቆቅዉ፡
ላዕሌሁ፡[5]) ሌሊተ፡ ሱለንታሃ፡ እስከ፡ ይጸብሕ፡ ጽባሕ ። ወወፅኡ፡ ሴት፡ ወኤኖስ፡
ወልዱ፡ ወቃይናን፡ ወልደ፡ ኤኖስ፡ ወነሥኡ፡ ቀርባናተ፡ ሠናያተ፡ ከመ፡ ያምጽእ
ዎሙ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወመጽኡ፡ ኀበ፡ ምሥዋዕ፡ ዘከነ፡ አዳም፡ ያዐርግ፡ ላዕሌሁ፡
ቀርባናተ፡ ለእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ያቅርቡ ።[7]) ወተቤሎሙ፡ ሔዋ፡[7]) ተዐገሡ፡ እስ
ክ፡[8]) ንስአሎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ቀዳሚ፡ ከመ፡ ይትወከፍ፡ ቀርባናቲነ፡ ወይዕቀብ፡
ነፍሰ፡ አዳም፡ ገብሩ፡[9]) [በኀቤሁ፡][9]) ወያዕርጋ፡[10]) ውስተ፡ ዕረፍት ። ወቆመ፡ ኩሉ
ሙ፡ ወጸለዩ ።[11])

ወሶበ፡ ፈጸሙ፡ ጸሎቶሙ፡ መጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ወናዘዘሙ፡

---

1) Nach ሶበ፡ steht im T. noch ፈጸመ፡, was aber im ar. T. nicht begründet ist. 2) Der aeth. T. hat richtig ፱፻ወ፴ (930), der arab. aber hier bloss 900 (diesmal in Zahlen). 3) Arabisch برمودة. 4) Hier sollte noch folgen: ወቦቱ፡ አዕረፈት፡ ሔዋ፡, nach dem ar. T.: وفيه تنيّحت حوى; der ar. T. ist aber hier und im Folgenden vom aeth. Uebersezer offenbar absichtlich abgeändert worden, weil er den Todtendienst nur für Adam gelten lassen wollte, nicht aber auch zugleich für die Eva, wie der arab. Text thut. 5) Der aeth. Uebersezer hat hier durchaus den Sing. des Suffixes gesezt, weil er nur den Adam sterben lässt, nicht aber zugleich die Eva, im ar. T. dagegen steht der Plural. 6) Deest; T. ar. في موضع اللبان. 7) Der aeth. T. ist weiter dahin gefälscht worden, dass die Eva redend eingeführt wird. Der ar. T. lautet: ليقربوه عن ابينا ادم وامنا حوى فقالوا اولادهم, demgemäss sollte es hier heissen: ከመ፡ ያቅርቦሙ፡ በእንተ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ወእምነ፡ ሔዋ፡ ወይቤሉ፡ ውሉዶሙ፡:, von Eva also ist keine Rede. 8) T. und L. እንከ፡, T. ar. حتى. 9) T. ar. نفوس ابهاتنا عندة. 10) T. ar. وينقلهم. 11) Nach dem ar. T. وصلوا الى الله وطلبوا منه ان يقبل قرابينهم ويرحم انفس ابهاتهم sollte also hier noch folgen: ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ወኀሠሡ፡ እምኔሁ፡ ከመ፡ ይትወከፍ፡ ቀርባናቲሆሙ፡ ወይምሐር፡ ነፍሳተ፡ አበዊሆሙ፡:. Es scheint aber, dass auch dieser Saz absichtlich weggelassen worden ist.

በእንተ፡ አቡሆሙ፡ አዳም፡[1]) (ወመላእክት፡ ወረዱ፡ ኀቤሆሙ፡ ወናዘዝዎሙ።[2]) ወ እምድኅረ፡ ዝንቱ፡ አዕረጉ፡ ቍርባናቲሆሙ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ በእንቲአሆሙ፡ ወበእንተ፡ አቡሆሙ።[3])

ወሶበ፡ ፈጸሙ፡[4]) ቍርባነ፡ ወመጽአ፡ ቃሊ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ ሴት፡ ዐቢይ፡ እምውስቴቶሙ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ሎቱ፡ [አሴት፡ አሴት አሴት፡ ሠለስተ፡ ምዕራተ፡][5]) በከ መ፡ ኮንኩ፡ ምስለ፡ አቡከ፡ ከመዝ፡ አነ፡ እከውን፡ ምስሌከ፡ እስከ፡ ተፍጻሜተ፡ ኪዳን፡ ዘ ተካየድክዎ፡ ቦቱ፡ ለአቡከ፡ እፈኑ፡ ቃልየ፡ ወእድኅንከ፡ ኪያከ፡ ወዘርአከ፡ ወለአቡከ፡ አዳ ም፡[6]) ዕቀብ፡ ትእዛዘ፡ ለከ፡ ወፍልጥ፡ ዘርአከ፡ እምዘርአ፡ ቃየል፡ እኁከ። ወእኅዘ፡ እግዚአብሔር፡ ቃሎ፡ ወወረዱ፡ ሴት፡ ወሔዋ፡[7]) ወውሉዱ፡ እምደብር፡ ኀበ፡ በአ ተ፡ መዝግብት፡ ወከነ፡ አዳም፡ ቀዳሜ፡ ዘሞተት፡ ሞተ፡ ነፍሱ፡ በምድረ፡ ኤዶም፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዝግብት፡ ወኢከነ፡ ፩ ዘቀደሞ፡ በሞት፡ እላ፡ ወልዱ፡ አቤል፡ እ ስመ፡[8]) ሞተ፡ ውእቱ፡ በቀትል።[9]) ወውሉደ፡ አዳምሰ፡ ኵሎሙ፡ ቆሙ፡ ይብክዩ፡ ወያስቆቅዉ፡ ላዕለ፡ አቡሆሙ፡ አዳም፡[10]) ወያዕርጉ፡[11]) ቍርባናተ፡ ፪ወ፫ዕለተ።

ወእምድኅረ፡ ሞተ፡ አዳም፡ [ወሔዋ፡][12]) ፈለጠ፡ ሴት፡ ውሉዶ፡ ወውሉደ፡ ውሉዱ፡ እም[ውሉደ፡][13]) ቃየል፡ ወቃየልሰ፡ ወዘርኡ፡ ወረዱ፡ ውስተ፡ ጽንፈ፡ ም ዕራብ፡ ታሕተ፡ መክን፡ ዘቀተለ፡ ውስቴቱ፡ አቤልሃ። ወሴትሰ፡ ወውሉዱ፡ ኀደሩ፡ በጽንፈ፡ ደብብ፡ መልዕልተ፡ ደብር፡ ኀበ፡ በአተ፡ መዝግብት፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ቅሩ በ፡ አቡሆሙ፡ አዳም፡[14]) ወሴትሰ፡ አረጋዊ፡ ዐቢይ፡ ሠናየ፡ ላሕየ፡ ነፍስ፡ ጸንዐ፡ በኅሊናሁ፡ ወቆመ፡ ላዕለ፡ ሕዝቡ፡[15]) ወረወዮሙ፡ በንጽሕ፡ ወንስሓ፡ ወየውሀት፡ ወ ኢኀደገ፡ ፩ እምኔሆሙ፡ ይረድ፡ ኀበ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ወበእንተ፡ ንጽሐሙ፡ ተሰም ዩ፡ ደቂቀ፡ እግዚአብሔር፡ [ወኮኑ፡ በኀበ፡ እግዚአብሔር፡][16]) ህየንተ፡ ሰራዊተ፡ መ ላእክት፡ ዘወድቁ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ኮኑ፡ ይሴብሑ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወይዜምሩ፡ ሎቱ፡ በውስተ፡ በአቶሙ፡ ዘይእቲ፡ በአተ፡ መዝግብት። ወሴትሰ፡ ቆመ፡ ቅድመ፡ ሥጋ፡ አቡሁ፡ አዳም፡ [ወእሙ፡ ሔዋ፡][17]) ይጼሊ፡ መዓልተ፡ ወሌሊተ፡ ወየኀሥሥ፡ ምሕረተ፡ ሎቱ፡ ወለደቂቁ፡ ወሶበ፡ [ወጸበ፡][18]) ግብር፡ ላዕለ፡ ደቂቁ፡ ይትማከርዎ።

---

1) T. ar. ابهاتهم في. 2) Dieser Saz steht nicht im arab. T., ist also ein Zusaz des aeth. Uebersezers. 3) T. ar. ابهاتهم 4) T. und L. ፈጸመ፡, T. ar. رفعوا. 5) Deest; T. ar. ثلاثا ثلاثه دفوع لا يا شيت يا شيت يا شيت. 6) Der arab. T. hat hier noch وامك حوى was natürlich im aeth. T. weggelassen werden musste. 7) Der ar. T. hat هو واولادها 8) T. und L. እስከ፡ 9) T. und L. በበቀል፡ T. ar. لانه قد مات مقتول. 10) T. ar. على ابهاتهم. 11) Hier folgt im ar. T. noch عنهم „für sie“. 12) Deest; T. ar. من بعد موت ادم وحوى, im aeth. T. consequenterweise ausgelassen, obschon der Tod der Eva nachher nicht mehr erwähnt wird, was sich durch die Textesänderung erklärt. 13) Deest; T. ar. من بنى. 14) T. ar. ابهاتهم. 15) T. ሕሊናሁ፡, offenbar verschrieben; T. ar. شعبه. 16) Deest; T. ar. وصاروا عند الله. 17) Die wieder absichtlich ausgelassen ist; T. ar. وحوى امه 18) Deest; T. ar. صعب.

ወከሉ፡ ሴት፡ ወውሉዱ፡ ዘ(ኢ)ያፈቅሩ፡[1]) ግብረ፡ ምድራዊት፡ ጻማውያነ፡ ዘበ ሰማያት፡ ወአልቦሙ፡ ግብር፡ ወኅሊና፡ አላ፡ ስብሐታት፡ ወክብራት፡ ወዝማሬ፡ ለ እግዚአብሔር፡ ወበእንተ፡ [ዝንቱ፡][2]) ውእቶሙ፡ ኮኑ፡ በኵሉ፡ ጊዜ፡ ይሰምዑ፡ ቃላተ፡ መላእክት፡ [ወ][3])ውእቶሙ፡ ይሴብሑ፡ ወያከብሩ፡ በውስተ፡ ገነት፡ አው፡ ሶበ፡ ይትፌነዉ፡ ለመልእክት፡ አው፡ የወርጉ፡ ኀበ፡ ሰማይ፡ ወከነ፡ እምንጽሑ፡ ለ ሴት፡ ወለውሉዱ፡ ይሰምዕዎሙ፡ ወይኔጽርዎሙ፡ ወከዕበ፡ ገነት፡ አከ፡ ልዑል፡ እ ምኔሆሙ፡ አላ፡ ዐመርቱ፡ ወነምስቱ፡ በእመት፡ መንፈሳዊ፡[4]) ወትርጓሜሁ፡ ለ፩እ መት፡ [መንፈሳዊት፡][5]) ፫ [እመት፡ በእመት፡ ሥጋዊት፡][6]) ወይከውን፡ ጕልቈ፡ [እ ሎንቱ፡][7]) ፵ወ፩እመተ፡ [ሥጋዊት ።][8]) ወከሉ፡ ሴት፡ ወውሉዱ፡ ኀደሩ፡ ላዕለ፡ ደ ብር፡ ታሕተ፡ [ምድር፡][9]) ኢይዘርኡ፡ ወኢየአርሩ፡ ወኢይገብሩ፡ መብልዐ፡ ሥጋዌ፡ ወኢሥርናየ፡ አላ፡ ቍርባነ፡ ባሕቲቶ፡ ወከሉ፡ ይበልዑ፡ እምፍሬ፡ ዕፀው፡ ፕዑማት፡ እምደብር፡ ማኅደሮሙ። ወከነ፡ ሴት፡ ብዙኀ፡ ጊዜ፡ ይጸውም፡ በበ ፵ ዕለት፡[10]) ወ ከመዝ፡ ውሉዱ፡ አረጋውያን፡ ወከነ፡ ዘርኡ፡ ሴት፡ ያጼንዉ፡ ጼና፡ ዕፀ፡[11]) ገነት፡ ሶበ፡ ይነፍኅ፡ ነፋስ፡ ወከሉ፡ ብጹሓን፡ ወንጹሓን፡ ዘእንበለ፡ ድንጋፄ፡ አልቦ፡ ቅንአ ት፡ ወአልቦ፡ አሕሥሞት፡ አልቦ፡ ጽልእ፡ በበይናቲሆሙ፡ (ወአልቦ፡ ፍትወት፡ እንስ ሳዊት፡ ወኢይወዕእ፡ እምአፋሆሙ፡ አበሳ፡ ወኢርግመት፡ በበይናቲሆሙ ።)[12]) ወኢ ምክር፡ እኩይ፡ ወጕሕሉት፡ ከመ፡ ሰብአ፡ [ዝንቱ፡][13]) ዘመን፡ ወኢመሐላ፡ ግሙራ፡ (አላ፡[14]) ሶበ፡ ዐጸበሙ፡ ግብር፡ ከመ፡ ይምሐሉ፡ [ይምሕሉ፡][15]) በደሙ፡ ለእቤል፡ ጻድ ቅ፡ ወኮኑ፡ ዕጹበነ፡ ላዕለ፡ ውሉዶሙ፡ ወእንስቲያሆሙ፡ ኵሎ፡ ዕለተ፡ በውስተ፡ በአት፡ ወበጸም፡ ወበጸሎት፡ ወበሰጊድ፡ ለእግዚአብሔር፡ ልዑል፡ ወይትባረኩ፡ በሥጋ፡ አ ቡሆሙ፡ አዳም፡ ወይትቀበኡ፡ ቡቱ፡ ወከሉ፡ ከመዝ፡ እስከ፡ ቀርበት፡ ተፍጻሜ ት፡ ሴት።

ወሴትሰ፡ ጻድቅ፡ ጸውዖሙ፡ ለወልዱ፡ ኤኖስ፡ ወለቃይናን፡ ወልደ፡ ኤኖስ፡ ወለመላልኤል፡ ወልደ፡ ቃይናን፡ ወይቤሎሙ፡ እስመ፡ ቀርበት፡ ተፍጻሜትየ፡ ወእ ፈቅድ፡ ከመ፡ እሕንጽ፡ ደብተራ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ዘይትዐረግ፡ ላዕሌሁ። ቍርባናት፡ ወሰ ምዑ፡ ትእዛዘ፡ ወወፅኡ፡ ኵሎሙ፡ ዐቢያን፡ ወንኡሳን፡ ወጸመዉ፡ በዝንቱ፡ ወሐነ ጹ፡ ደብተራ፡ ሠናይተ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ወከነ፡ ኅሊና፡ ሴት፡ በዝንቱ፡ ከመ፡ ይኩ

---

1) Die Negation fehlt im T. 2) Deest; T. ar. فلاجل هذا. 3) Deest; T. ar. وهم, als H'ālsaz. 4) T. und L. እመት፡ በመንፈሳዊ፡, T. ar. خمسة عشر ذراع روحانى. 5) Deest; T. ar. الذراع الروحانى. 6) Deest; T. ar. ثلثة اذرع بالذراع الجسدانى. 7) Deest; T. ar. فيكون مقدار هولاى. 8) Deest; T. ar. ذراع جسدانى. 9) T. und L. ደብር፡, was sinnlos ist. T. arab. تحت الارض, „unter der Erde“ i. e. in einer Höhle. 10) Nach dem ar. T. „je vierzig Tage lang“. 11) Nach dem Arabischen (اشجار) Collectiv. 12) Fehlt im T. 13) Deest; T. ar. هذا الزمان. 14) Fehlt im T.; T. ar. بل. 15) Deest; T. ar. يحلفوا.

ን፡ ላዕለ፡ ውሉዱ፡ በውስተ፡ ደብር፡ ቡራኬ፡ ወያዕርግ፡[1]) (በእንቲአሆሙ፡)[2]) ቍር
ባናተ፡ (እምቅድመ፡ ሞቱ።)[2]) (ወሶበ፡ ተፈጸመ፡ ሕንጸ፡ ደብተራ፡ አዘዘሙ፡ ከመ፡
ይግበሩ፡ ቍርባናተ፡)[3]) ወጻመዉ፡ በቍርባናት፡ ወአምጽእዎሙ፡ ኀበ፡ አቡሆሙ፡
ሴት፡ ወነሥአሙ፡ ሴት፡ ወአዕረጎሙ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ወጸለየ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔ
ር፡ ከመ፡ ይትወከፍ፡ ቍርባናቲሆሙ፡[4]) ወይምሐሮሙ፡ ለነፍሳተ፡ ደቂቁ፡[5]) ወይዕ
ቀቦሙ፡ እምእደ፡ ሰይጣን። ወተወክፈ፡ እግዚአብሔር፡ ቍርባኖ፡ ወባረከ፡ ላዕሌሁ፡
ወላዕለ፡ ውሉዱ፡ ወተካየዶ፡ እግዚአብሔር፡ ለሴት፡ እንዘ፡ ይብል፡ በተፍጸሜተ፡
፭ዕለት፡ ወመንፈቅ፡ [ዐቢያን፡][6]) ዘተካየድኩ፡ ባቲ፡ ለአቡከ፡ እፌኑ፡ ቃልየ፡ ወአድ
ኅነከ፡ ኪያከ፡ ወዘርአከ።

ወተቀረበ፡ ሴት፡ ወውሉዱ፡ [ወውሉደ፡ ውሉዱ፡][7]) ወወረዱ፡ እምላዕለ፡ ም
ሥዋዕ፡ ወመጽኡ፡ ኀበ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ወጸለዩ፡ ውስቴታ፡ ወተባረኩ፡ እምሥ
ጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ወተቀብኡ፡ ቦቱ።

ወሴትሰ፡ ነበረ፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ንስቲተ፡ ዕለታተ፡ ወሐመ፡ ወከ
ነ፡ ሕማሙ፡ ለሞት። ወመጽአ፡ ኀቤሁ፡ ኤኖስ፡ ወልዱ፡ በኵሩ፡ ወቃይናን፡ ወልደ፡
ኤኖስ፡ ወመላልኤል፡ ወልደ፡ ቃይናን፡ ወያሬድ፡ ወልደ፡ መላልኤል፡ ወሄኖክ፡ ወ
ልደ፡ ያሬድ፡ ወአንስቲያሆሙ፡ ወውሉዶሙ፡ ከመ፡ ይትባረኩ፡ እምሴት። ወሴትሰ፡
ጸለየ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወባረከሙ፡ ወአምሐሎሙ፡ በደሙ፡ ለአቤል፡ ጻድቅ፡ እንዘ፡
ይብል፡ አነ፡ እስእለክሙ፡ ውሉድየ፡ ኢትኅድጉ፡ ፩እምኔክሙ፡ ይረድ፡[8]) እምዝን
ቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ ወንጹሕ፡ ወኢትትሐወሉ፡[9]) ምስለ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ቀታሊ፡
ወኃጥእ፡ ዘቀተሎ፡ ለእኁሁ፡ እስመ፡ አንትሙ፡ ታአምሩ፡ አውሉድየ፡ ከመ፡ ንሕነ፡
ንጐይይ፡[10]) እምኔሁ፡ ወእምኵሉ፡ ኀጢአቱ፡ በኵሉ፡ ዘይትከሀለነ፡[11]) በእንተ፡ ቀቲ
ሎቱ፡ ለአቤል፡ እኁሁ። ወ[እምድኅረ፡][12]) ዝንቱ፡ ነገር፡ ባረከ፡ ሴት፡ ላዕለ፡ ኤኖስ፡
ወልዱ፡ በኵሩ፡ ወአዘዘ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ይትቀነይ፡ [ቅድመ፡][13]) ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡
ንጹሕ፡ ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡ ወካዕበ፡ ይትመየጥ፡[14]) ኀበ፡ ምሥዋዕ፡ ዘሐነጾ፡
ሴት፡ ወአዘዘ፡ ከመ፡ ይርዐይ፡ ሕዝቦ፡ በጽድቅ፡ ወበፍትሕ፡ ወበንጽሕ፡ ኵሎ፡ መ
ዋዕለ፡ ሕይወቱ። ወሴትሰ፡ ተፈትሐ፡ መለያልዩሁ፡ ወተበጥለ፡ እደዊሁ፡ ወእገሪሁ፡
ወብህመ፡ አፉሁ፡ እምነገር፡ ወመጠወ፡ ነፍሶ፡ ወሞተ፡ በ፱፻ወ፲፪ ዓመት፡ እምዋዕ

---

1) T. የዓርግ፡ 2) Fehlt im T. 3) Fehlt im T. 4) T. ar. قربانه. 5) Der ar. T. hat dagegen: انفس ابهاته ويخلص اولاده; die Abänderung ist, um das ابهاته zu vermeiden, wieder absichtlich geschehen. 6) Deest; T. ar. في كمال الخمسه ايام ونصف الكبار. 7) Deest; T. ar. واولاد اولاده. 8) T. und L. ኢይረዱ፡, T. ar. لا تخلوا احد منكم ينزل. 9) L. ወኢይ ትወሱ፡ 10) T. ንጐይይ፡ 11) T. und L. ዘይክህለነ፡ 12) T. und L. በዝንቱ፡, T. ar. ومن بعد هذا القول. 13) T. und L. haben hier ከመ፡ T. ar. قدام. 14) T. ar. يلتفت الى, also: „Acht geben sollte“.

ሊሁ፡ በሰኑይ፡ ዕለት፡ በ፷ወ፯[1])ዕለት፡ በወርኀ፡ አቢብ፡ ወኮኖ፡ ለሄኖክ፡ ፷ዓመተ። ወገነዙ፡ ሥጋሁ፡ ለሴት፡ ሠናየ፡ ወቀብእዎ፡ በዕፍረት፡[2]) ወአንበርዎ፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ መንግለ፡ የማኑ፡ [ሥጋ፡][3]) አቡኑ፡ አዳም፡ ወአስቆቀዉ፡ ላዕሌሁ፡ ፵ዕለተ፡ ወአዕረጉ፡ በእንቲአሁ፡ ቍርባናተ፡ በከመ፡ አቡሆሙ፡[4]) አዳም። ወእምድኅረ፡ ሞተ፡ ሴት፡ ቆመ፡ ኤኖስ፡ ላዕለ፡ ሕዝቡ፡ ወረወዮሙ፡ በጽድቅ፡ ወፍትሕ፡ በከመ፡ አዘዘ፡ አቡሁ፡ ለሴቱ፡ ወሶበ፡ ኮነ፡ ለኤኖስ፡ ፺ወ፭ዓመተ፡ ኮንዎ፡ ለቃየል፡ ብዙኀ፡ ዘርአ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ኮኑ፡ ያወስቡ፡ ብዙኀ፡ ወያፈቅሩ፡ ፍትወተ፡ እንስሳ ዊተ፡ እስከ፡ ትመልእ፡ ምድር፡ እምኔሆሙ፡ ታሕተ፡ ደብረ፡ ገነት።

ወበዝንቱ፡ መዋዕል፡ ሀሎ፡[5]) ላሜክ፡ ዕውር፡ ዘእምውሉደ፡ ቃየል፡ ወኮነ፡ ለሎቱ፡ [ወልድ፡ ዘስሙ፡ ዐቱን፡ ወኮነ፡ ለሙ፡][6]) እንስሳ፡ ብዙኀ፡ ወኮነ፡ ይፈንዎሙ፡ ምስለ፡ ኖላዊ፡[7]) ንኡስ፡ ዘይርዕዮሙ፡ ወኮነ፡ ኖላዊ፡ ንኡስ፡ ሶበ፡ ይመጽእ፡ በጊዜ፡ ምሴት፡ ይበኪ፡ ላዕለ፡ እምሔዉ፡[8]) [ወላዕለ፡][9]) አቡሁ፡ [ዐቱን፡] ወእሙ፡ [ሐዚና፡][10]) ወይቤሎሙ፡ አንሰ፡ ኢይክል፡ ለርዕየት፡[11]) እሎንተ፡ እንስሳ፡ ባሕቲትየ፡ ከመ፡ ኢ ይንሥኡ፡ እንስሳ፡ እምኔየ፡ አው፡ ይቅትሉኒ፡ በእንቲአሆሙ፡ እስመ፡ ለውሉደ፡ ቃ የል፡ በዝኀ፡ ውስቴቶሙ፡ ስርቀት፡[11]) ወቀተል፡ ውኀጢአት። ወላሜክሰ፡ ተሣሀለ፡ ልቡ፡[12]) ላዕሌሁ፡ ወይቤ፡ አማን፡ ውእቱ፡ እምይትመዋእ፡ እምኔሆሙ፡ ባሕቲቱ፡ ወ ተንሥአ፡ ላሜክ፡ ወነሥአ፡ ቀውሰ፡ ዘኮነ፡ ለሎቱ፡ እምወሬዛሁ፡ እምቅድመ፡ ይወር፡[13]) ወነሥአ፡ ሰገማተ፡ ወቢያተ፡ ወአእባኖተ፡ ልሙጻተ፡ ወመቅልዐ፡[14]) ዘኮነ፡ ለሎቱ፡ ወ ኮነ፡ የሐውር፡ ምስለ፡ ኖላዊ፡ ንኡስ፡ ኀቡ፡ ሐቅል፡ ወይነብር፡ በድኅረ፡ እንስሳ፡ ወኖላዊ፡ ንኡስ፡ የዐቅብ፡ እንስሳ፡ ወኮነ፡ ላሜክ፡ ከመዝ፡ ዕለታተ፡ [ብዙኀተ።][15]) ወኮነ፡ ቃየል፡ እምጊዜ፡ ዘአስቆረሮ፡ እግዚአብሔር፡ [ቦቱ፡][16]) ወረገጦ፡ በረዓድ፡ ወነቀጥቃጥ፡ ኢኮነ፡ ይነብር፡ ወኢየሀድእ፡ ውስተ፡ መካን፡ (አላ፡ ያንገጊ፡ እመካን፡ ኀቡ፡ መካን።)[17])

---

1) T. ar. وعشرين يوما في سبعة. 2) T. und L. እምዕፍረት፡, T. ar. nur طيبوه. 3) Deest; T. ar. عن يمين جسد. 4) T. ar. مثل ابيه ادم. 5) „Lebte Lamech der Blinde“, und nicht: „wurde Lamech blind.“ 6) Deest; T. ar. وكان له ولد اسمه عنون. In der Bibel ist kein Sohn Lamech's genannt; der Name, der ihm darum hier gegeben wird, ist arabisch عَنُونٌ, „heftig, hart“. 7) T. ar. مع ولد صغير. 8) T. እምሔዋ፡, verschrieben; T. ar. و يبكى على جده على ابيه عنون „er weinte vor seinem Grossvater Lamech und vor seinem Vater ʿAtūn“. Der kleine Hirte oder Knabe war also der Enkel Lamech's. 9) T. und L. ምስለ፡, T. ar. على, wie angegeben. 10) Dieser Name fehlt ebenfalls im aeth. T.; T. ar. حزينة (die Traurige). 11) Diese Formen fehlen in Dillmann's Lex. aeth. 12) T. ar. تحنن عليه. 13) T. und L. ይጸር, verschrieben; T. ar. قبل عماه, „ehe er blind wurde“. 14) T. መልቅልዓ፡ 15) Deest; T. ar. مدة كبيرة. 16) Deest; T. ar. فيه. 17) Fehlt im T.; T. ar. بل يدور من مكان الى مكان

ወኮነ፡ ቃየል፡ በጽሐ፡ ኀበ፡ አንስትያ፡ ላሜክ፡ ወተስእሎን፡ [በእንቲአሁ፡][1]) ወይቤላ
ሁ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ውስተ፡ ሐቅል፡ ምስለ፡ እንስሳ። ወወፅአ፡ ቃየል፡ ይኅሥሦ፡
ለላሜክ፡ ወበጽሐ፡ ውስተ፡ ሐቅል፡ ወሰምዐ፡ ኖላዊ፡ ንኡስ፡ ድምፆ፡ [ቅድሜሁ፡][2])
እንዘ፡ ያሐውስ፡ [እንስሳ፡][2]) ወይቤሎ፡ ለላሜክ፡ [አእግዚእየ፡][3]) አርዌኑ፡ ዝንቱ፡
አው፡ ፈያት። ወይቤሎ፡ ላሜክ፡ አምረኒ፡ አንጻሮ፡ ሶበ፡ ወፅአ፡ ወላሜክሰ፡ ወተረ፡
ቀውሶ፡ ወአንበረ፡ ውስቴቱ፡ ስህመ፡ ወአስተዳለወ፡ [እብነ፡ ውስተ፡][4]) መቅልዕ፡
ወሶበ፡ ወፅአ፡ ቃየል፡ እምውስተ፡ ገዳም፡ ወይቤሎ፡ ኖላዊ፡ ለላሜክ፡ ንድፍ፡ ናሁ፡
ወፅአ፡ ወነደፎ፡ በሐጽ፡ ወወድቀ፡ ውስተ፡ ገቦሁ፡ ወወፀፎ፡ በሞፀፈ፡ እብን፡ ወወ
ድቀ፡ ውስተ፡ ገጹ፡ ወተመልኀ፡ ክልኤቲ፡ አዕይንቲሁ፡ ወወድቀ፡ በጊዜሃ፡ ወሞተ።
ወመጽአ፡ ላሜክ፡ ኀቤሁ፡ [ውእቱ፡ ወንኡስ፡ ወርእይዎ፡ ጥሑለ፡ ላዕለ፡ ምድር፡][5])
ወይቤሎ፡ ንኡስ፡ ውእቱ፡ ቃየል፡ [እምሔውነ፡][6]) ዘቀተልኮ፡ አእግዚእየ። [ወነስ
ሐ፡ ላሜክ፡ በእንቲአሁ፡][7]) ወእም[ዕጸበ፡][7]) ንስሓሁ፡ ጠፍሐ፡ እዴሁ፡ ዲበ፡ እዴሁ፡
ወአብጽሖ፡ ላዕለ፡ ርእሰ፡ ንኡስ፡ በማእከለ፡ እራሑ፡ ወወድቀ፡ ከመ፡ ምውት፡ ወ
ኀለየ፡ ላሜክ፡ [ከመ፡ ውእቱ፡ ይትሜየን፡][8]) ወነሥአ፡ እብነ፡ ወዘበጦ፡ ወሰበረ፡ ርእ
ሶ፡ ወሞተ። [ወነበረ፡ ላሜክ፡ ሕዙነ፡ በእንተ፡ ዘገብረ፡ ወተፈልጠ፡ እምኔሁ፡ እን
ስሳ፡ ውስተ፡ ሐቅል፡ ወኢኮነ፡ ያአምር፡ ምንተ፡ ይገብር፡][9]) ወነገሩሰ፡[10]) ነዊኅ።[11])

ወኤኖስሰ፡ ሶበ፡ ኮኖ፡ ሎቱ፡ ፱፻ዓመተ፡ ተጋብኡ፡ ኀቤሁ፡ ኵሎሙ፡ [ውሉደ፡
ሴት፡ ወ][12])ውሉደ፡ ቃይናን፡ ወልዱ፡ በኵሩ፡ ወአንስቲያሆሙ፡ ወደቂቆሙ፡ ይኅሥ
ሡ፡ እምኔሁ፡ በረከተ፡ ወጸለየ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወባረኮሙ፡ ወአምሐሎሙ፡ በደሙ፡

---

1) Deest; T. ar. عليه. 2) Deest; T. ar. فسمع الصغير حسه قدامه الدواب يخشخش. 3) Deest; T. ar. يا سيدى. 4) Der aeth. T. ist hier in Verwirrung; T. hat: ወለጠ፡ ወመቅል እ፡ L. ወለጠ፡ ወመቅልአ፡, T. arab. فعبأ الحجر فى المقلاع. 5) Deest; T. ar. هو والصغير ونظروهُ مرمى على الارض. 6) Deest; T. ar. جدنا 7) Deest; T. ar. فتاسف عليه لامك ومن شدة اسفه. 8) Deest; T. ar. انه يحتال. 9) Deest; T. ar. فقعد لامك حزين من على ما فعل وقد تبدد الدواب منه فى الغايط ولا بقى يدرى كيف يفعل وطال عليه الشرح. 10) T. ወገሩሰ፡ 11) Hier bricht der aeth. T. ab; im arab. T. folgt nun noch eine längere Erzählung, dass Lamech lange Zeit in Hunger und Durst da gelegen sei, nicht wissend, wohin er sich wenden solle, da er blind war. Endlich zogen alle seine Leute aus, um ihn in den Bergen und Thälern zu suchen. Sie fanden ihn auf die Erde hingestreckt und in seiner Nähe die zwei Todten. Er war fast todt und konnte ihnen vor Hunger und Durst keine Antwort geben. Sie trugen ihn in ihre Wohnung und einige von ihnen trieben das Vieh wieder zusammen. Sie bedeckten Kain und den Kleinen mit schönen Leichentüchern und begruben sie in ihrer Nähe, weil sie die ersten waren, die bei den Kainiten starben. Dann stellten sie über sie eine Todtenklage an 40 Tage und 40 Nächte und begaben sich darauf nach Hause. Die Erzählung schliesst wieder: والشرح فى هذه يطول 12) Deest; T. ar. جميع اولاد شيت واولاد قينان

ለአቤል፡ ጻድቅ፡ እንዘ፡ ይብሎሙ፡ ኢትጎድጉ፡ ፩ እምውሉድክሙ፡ ይረድ፡ እምዝ
ንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ ወኢትትነወሱ፡ ምስለ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ቀታሊ። ወጸውዖ፡
ለቃይናን፡ ወልዱ፡ ወይቤሎ፡ ነጽር፡ አወልድየ፡ ወረሲ፡ ልበከ፡ ኀበ፡ ሕዝብከ፡ ወ
አቅሞሙ፡ በጽድቅ፡ ወበንጽሕ፡ ወኩን፡ ቅውመ፡ ትትቀነይ፡ ቅድመ፡ ሥጋሁ፡ ለአ
ቡነ፡ አዳም፡ ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትከ። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ አዕረፈ፡ ኤኖስ፡
በ ፱፻፺ ወ ፭[1]) ዓመት፡ ወገነዘ፡ ቃይናን፡ ወአንበሮ፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ መ
ንገለ፡ ዐጋመ፡ አቡሁ፡ አዳም፡ ወአዕረገ፡ በእንቲአሁ፡ ቍርባነ፡ በከመ፡ ልማደ፡ አ
በዊሁ።

ወእምድኅረ፡ ሞተ፡ ኤኖስ፡ ቆመ፡ ቃይናን፡ ላዕለ፡ ሕዝቡ፡ በጽድቅ፡ [ወንጽ
ሕ፡][2]) በከመ፡ ትእዛዘ፡ አቡሁ፡ ወኮነ፡ ይትቀነይ፡ ቅድመ፡ ሥጋ፡ አዳም፡ ውስተ፡
በአተ፡ መዛግብት፡ ወቃይናንሰ፡ ሐይወ፡ ፱፻ ወ ፲[3]) ዓመተ፡ ወኮነ፡ ዘበጽሐ፡ ላዕሌሁ፡
ሕማም፡ ወምንዳቤ። ወሶበ፡ ቀርበ፡ ከመ፡ ያዕርፍ፡ መጽኡ፡ ኀቤሁ፡ [ኵሎሙ፡][4])
አበው፡ ምስለ፡ አንስቲያሆሙ፡ ወደቂቆሙ፡ ወቢረክ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወአምሐሎሙ፡
በደሙ፡ ለአቤል፡ ጻድቅ፡ እንዘ፡ ይብሎሙ፡ ኢትጎድጉ፡ ፩ እምኔክሙ፡[5]) ይረድ፡
እምዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ ወኢትትነወሱ፡ ምስለ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ቀታሊ። ወመ
ላልኤልሰ፡ ወልዱ፡ በኵሩ፡ ተወክፈ፡ ትእዛዘ፡ ለአቡሁ፡ ወቢረክ፡ ላዕሌሁ፡ ወሞተ፡
ወገነዘ፡ ወልዱ፡ መላልኤል፡ በአፈዋት፡ ወአንበሮ፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ መ
ንገለ፡ አበዊሁ፡ ወገብሩ፡ በእንቲአሁ፡ ቍርባነ፡ ከመ፡ ልማደ፡ አበዊሆሙ።

ወመላልኤልሰ፡ ቆመ፡ ላዕለ፡ ሕዝቡ፡ ወረወዮሙ፡ በጽድቅ፡ ወበንጽሕ፡ ወዐቀ
ቦሙ፡ ከመ፡ ኢይትነወሱ፡ ምስለ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ወውእቱ፡ ቆመ፡ ውስተ፡ በአ
ተ፡ መዛግብት፡ ይጸሊ፡ ወይትቀነይ፡ ቅድመ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ይሳሥሥ፡ እ
ምእግዚአብሔር፡ ምሕረተ፡ ሎቱ፡ ወለሕዝቡ፡ ከመዝ፡ እስከ፡ ኮኖ፡ ሎቱ፡ ፮፻፷[6])
ወ፭ ዓመተ፡ ወደወየ። ወተጋብኡ፡ ኀቤሁ፡ ኵሎሙ፡ ደቂቁ፡ ከመ፡ ይነጽርዎ፡ ወ
ይሳሥሡ፡ እምኔሁ፡ በረከተ፡ ኵሎሙ፡ እምቅድመ፡ ዐአቱ፡ እምዓለም። ወመላልኤ
ልሰ፡ ተንሥአ፡ ወነበረ፡ ዲበ፡ ወራቱ፡ ወእንብዐ፡ ይውሕዝ፡ ዲቡ፡ መልታሕቱ፡
ወጸውዖ፡ ለወልዱ፡ በኵሩ፡ ያሬድ፡ ወበጽሐ፡ ኀቤሁ፡ ወሰዐሞ፡ ገጸ፡ ወይቤሎ፡ አ
ወልድየ፡ ያሬድ፡ አምሐለከ፡ በዘፈጠረ፡ ሰማየ፡ ወምድረ፡ ከመ፡ ትዕቀብ፡ ሕዝበከ፡
ወትርወዮሙ፡ በጽድቅ፡ ወበንጽሕ፡ ወኢትጎድግ፡ ፩ እምኔሆሙ፡ ይረድ፡ እምላዕለ፡
ዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ ኀቤ፡ [ውሉደ፡][7]) ቃየል፡ ከመ፡ ኢይጥፍኡ፡ ምስሌሆሙ።
ስማዕ፡ አወልድየ፡ በደኃሪ፡ ይከውን፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ጥፍአት፡ ወቢይ፡ በእንቲአሆሙ፡

---

1) T. und L. ፱፻፺ ወ ፭, der ar. T. dagegen hat تسعمايه وخمسة وتسعين. 2) Deest; T. ar. والطهارة. 3) T. und L. haben 920, T. ar. تسعمايه وعشرة. 4) Deest; T. ar. جميع. 5) T. እምኔሆሙ፡, T. ar. منكم. 6) T. und L. haben statt ፮፻፷ (670), ፯፻ (90), der ar. T. ثمان مايه وخمسة وسبعين. 7) Deest; T. ar. الى عند اولاد قايين

ወይትመዓዕ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕለ፡ ዓለም፡[1]) ወያጠፍኦሙ፡ በሚያት፡ ወካዕበ፡ አነ፡ አአምር፡ ከመ፡ ዘርእከ፡ ኢይሰምዑ፡ እምኔከ፡ ወይወርዱ፡ እምላዕለ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡ ወይትጎወሱ፡ ምስለ፡ ደቂቀ፡ ቃየል፡ ወይጠፍኡ፡ ምስሌሆሙ። ኦወልድየ፡ መሀሮ ሙ፡ ወዕቀቦሙ፡ ከመ፡ ኢይትርፍ፡ ላዕሌከ፡ ኀጢአት፡ በእንቲአሆሙ።

ወመላልኤልሰ፡ ይቤ፡ ለወልዱ፡ ያሬድ፡ ሶበ፡ እመውት፡ ግንዝ፡ ሥጋየ፡ ወአ ንብሮ፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ኀበ፡ ሥጋተ፡ አበውየ፡ ወቁም፡ አንተ፡ ኀበ፡ ሥጋቲን፡ ወጸሊ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ወዕቀቦሙ፡ ወፈጽም፡ ቅኔሆሙ፡ እስከ፡ ታ ወርፍ፡ አንተ። ወመላልኤልሰ፡ በረከ፡ ላዕለ፡ ኩሎሙ፡ ውሉዱ፡ ወሰከበ፡ ላዕለ፡ ዐ ራቱ፡ ወአዕረፈ፡ በከመ፡ አበዊሁ። ወሶበ፡ ነጸረ፡ ያሬድ፡ ከመ፡ መላልኤል፡ አቡሁ፡ ሞተ፡ በከየ፡ ወሐዘነ፡ ወሐቀፎ፡ ወሰዐሞ፡ እደዊሁ፡ ወእገሪሁ፡ ወከመዝ፡ ኩሎሙ፡ ውሉዱ። ወውሉዱሰ፡ ገነዝዎ፡ ሠናየ፡ ግንዘተ፡ ወአንበርዎ፡ ኀበ፡ ሥጋ፡ አበዊሁ፡ ወቆሙ፡ በአስቆቅዎቱ፡ ፵ ዕለተ።

ወያሬድሰ፡ ተወክፈ፡ ትእዛዘ፡ አቡሁ፡ ወቆመ፡[2]) (ከመ፡[3]) ዐንበሳ፡ ላዕለ፡ ሕ ዝቡ፡ ይርዐዮሙ፡ በጽድቅ፡ ወንጽሕ፡ ወይኤዝዞሙ፡ [ኢ][4])ይግበሩ፡ ግብረ፡ ዘእንበ ለ፡ [ምክሩ፡][5]) እስመ፡ ኪነ፡ ይፈርህ፡ በእንቲአሆሙ፡ ከመ፡ ኢይሑሩ፡ ኀበ፡ ውሉ ደ፡ ቃየል፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ኪነ፡ ይኤዝዞሙ፡ ብዙኀ፡ ወኪነ፡ ያሬድ፡ ይኤዝዞሙ፡ ከመዝ፡ እስከ፡ ተፍጻሜተ፡ ፱፻፲ ወ ፮ ዓመት፡ እምሕይወቱ።

ወካዕበ፡[6]) ኮነት፡ ሎቱ፡ [ዝንቱ፡][6]) ትእምርት፡ በተፍጻሜተ፡ ዝንቱ፡ ዓመታ ት፡ ዘዘከርናሆሙ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ያሬድ፡ ኪነ፡ ቅውመ፡ ቅድመ፡ ሥጋተ፡ አበዊ ሁ፡ ከመ፡ ዐንበሳ፡ ይጼሊ፡ ወይሜህር፡ ሕዝቡ፡ ወቀንአ፡ ላዕሌሁ፡ ሰይጣን፡ [ወገብ ረ፡ ሎቱ፡ ምትሀተ፡ ሠናየ፡][7]) በእንተ፡ ውእቱ፡ ዘኢፈትሐ፡ ለውሉዱ፡ ከመ፡ ይግ በሩ፡ ግብረ፡ ዘእንበለ፡ ምክሩ። ወተመትሁ፡[8]) ሰይጣን፡ ውእቱ፡ ወ፴ እምሰራዊቱ፡ በአምሳለ፡ ሰብእ፡ ሠናያን፡ ወኪነ፡ ውእቱ፡ [አረጋዌ፡ ወቢየ፡][9]) እምውስቴቶሙ፡ ወ ቦቱ፡ ጽሕም፡ ሠናይ፡ ወቆሙ፡ ኀበ፡ አንቀጸ፡ በአት፡ ወጸውዕዎ፡ ለያሬድ፡ እምው ስቴታ። ወወፅአ፡ [ኀቤሆሙ፡][10]) ወረከቦሙ፡ ከመ፡ ሰብእ፡ ሠናያን፡ ወብሩሃን፡ በላሕ ይ፡ ወቢይ፡ ወአንከረ፡ እምሥኖሙ፡ ወራእዮሙ፡ እስመ፡ ኀለየ፡ በልቡ፡ ከመ፡ ኢይ ከውሙ፡[11]) እምውሉዱ፡ ቃየል። ወካዕበ፡ ይቤ፡ በልቡ፡ እስመ፡ ውሉዱ፡ ቃየል፡

---

1) T. und L. አዳም፡. T. ar. العالم. 2) T. ቆመ፡ 3) Fehlt im T.; T. ar. ووقف مثل الاسد. 4) Deest; T. ar. لا يعملوا. 5) T. und L. እከይ፡, offenbar verschrieben; T. ar. دون مشورة. Der gleiche Saz kehrt einige Linien weiter unten wieder. 6) „Und dann.“ Der arab. T. hat: وهذه الحجوبه جرت ليارت, wobei وهذه الحجوبه mit rother Tinte als Ueberschrift geschrieben ist. 7) Deest; T. ar. فنطف حسينه. 8) T. ወተፈትሑ፡; T. ar. فترايا له الشيطان 9) Deest; T. ar. وقد كان الشيطان هو الشيخ الكبير فيهم. 10) Deest; T. ar. فخرج اليهم. 11) T. und L. ኢይኩኑ፡, T. ar. هل هم من اولاد قايين

ኢይክሉ፡ ይዕርጉ፡ ኀበ፡ መልዕልተ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡ ወአከ፡ ውስቴቶሙ፡ ሠናያን፡ ከመ፡ ዘአምሳለ፡ እሎንቱ፡ ወእሎንቱ፡ ሰብእ፡ አልቦ፡ ውስቴቶሙ፡ ፩ እምአዝማድ የ፡[1]) አላ፡ ውእቶሙ፡ ፈላስያን። ወያሬድሰ፡ ተአምኀ፡ ምስሌሆሙ፡[2]) ወይቤሎ፡ ለ አረጋዊ፡ ዘእምኔሆሙ፡ ኦአቡየ፡ አምረኒ፡ ትእምርተ፡ ዘብከ፡ ወንግረኒ፡ መኑ፡ እሙ ንቱ፡ ዘምስሌከ፡ እስመ፡ አነ፡ እሬእየክሙ፡ ሰብእ፡ ፈላስያን። ወወጠነ፡ አረጋዊ፡ ይብኪ፡ ወካልኣኒሁ፡ በከዩ፡ ምስሌሁ፡ ወይቤሎ፡ አረጋዊ፡ አወልድየ፡ ኢታእምረኒ ኑ። ወይቤ፡ ያሬድ፡ ኢያእምረክሙ፡ ወይቤሎ፡ አረጋዊ፡ አነ ውእቱ፡ አዳም፡ ዘቀ ዳሚ፡ ገብሮ፡ እግዚአብሔር፡ ወዝንቱ፡ አቤል፡ ወልድየ፡ ዘበአ፡ ሰይጣን፡ ውስተ፡ እጉሁ፡ ቃየል፡ እስከ፡ ቀተሎ፡ ወዝንቱ፡ ወልድየ፡ ሴት፡ ዘሰአልክዎ፡ ለእግዚአብ ሔር፡ ወወሀበንዮ፡ ሊተ፡ ወናዘዘኒ፡ ህየንተ፡ አቤል፡ ወዝንቱ፡ ወልድየ፡ ኤኖስ፡ ወ ልደ፡ ሴት፡ ወዝንቱ፡ ካልእ፡ ቃይናን ወልደ፡ ኤኖስ፡ ወዝንቱ፡ ካልእ፡ መላ ልኤል፡ ወልደ፡ ቃይናን፡ [ወ]ውእቱ፡ አቡከ።[3]) ወያሬድሰ፡ ትሩፍ፡[4]) አንስረ፡ እምገጸሙ፡ ወእምነገረ፡ አረጋዊ፡ ሎቱ። ወይቤሎ፡ አረጋዊ፡ ኢታንክር፡ አወ ልድየ፡ ንሕነ፡ ንሄሉ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ደቡብ፡ ገነት፡[5]) ዘከነ፡ እግዚአብሔር፡ ፈጠራ፡ እምቅድመ፡ ዓለም፡ ወኢፈቀደ፡ ከመ፡ ያኅድረነ፡ (ውስቴታ፡ አላ፡ አኅ ደረነ፡)[6]) ውስተ፡ ገነት፡ ዘአንትሙ፡ መትሕቶ፡ ኅዳራን፡ ወሰበ፡ ተዐደውኩ፡ አ ውዕአኒ፡ እምኔሁ፡ ወተረፍኩ፡ ኅዳረ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ በአት፡ ወበጽሐኒ፡ ዐቢያት፡ ምንዳቤያት፡ ወሰበ፡ ቀርበ፡ ሞትየ፡ አዘዝክዎ፡ ለወልድየ፡ ሴት፡ ከመ፡ ይርዐይ፡ ሕ ዝበ፡ በሠናይ፡ ወተርፈ፡ [ዝንቱ፡][7]) ትእዛዝ፡ እምኔነ፡ እም፩ለ፩ [እስካ፡ ተፍጻሜት፡ ትውልዳት፡ ዘይመጽኡ።][8]) አላ፡ አወልድየ፡ ያሬድ፡ ንሕነ፡ ውስተ፡ መካናት፡ ሠ ናያት፡ ወአንትሙ፡ ዝየ፡ ውስተ፡ ድካም፡ በከመ፡ አመረኒ፡ አቡከ፡ በዝንቱ፡ መላ ልኤል፡ ወይቤለኒ፡ እስመ፡ ይመጽእ፡ አይኅ፡ ብዙኅ፡ ወያሰጥም፡ ኵሎ፡ ምድረ፡ ወ በእንተ፡ ፈሪሀትየ፡ ላዕሌክሙ፡ አወልድየ፡ ተንሣእኩ፡ ወነሣእኩ፡ ውሉድየ፡ ምስሌየ፡ ወመጻእኩ፡ ኀበ፡ ዝየ፡ ከመ፡ ንነጽር፡ ኪያከ፡ ወውሉደከ፡ ወአነ፡ ረከብኩከ፡[9]) ቅውመ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ በአት፡ እንዘ፡ ትበኪ፡ ወውሉደከ፡ ዝርዋነ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ደብር፡ ውስተ፡ ሐሩር፡ ወድኅም፡ አላ፡ አወልድየ፡ ንሕነ፡ ሶበ፡ ኀጣእነ፡[10]) ውስተ፡ [ዛቲ፡][11])

---

1) Der ar. T. dieser Stelle lautet: وليس فيهم اناس حسان هكذا ومثل هولاى الرجال فليس فيهم احد من نسلى. 2) Der ar. T. ist سلم عليهم. 3) Nach አቡከ፡ steht im T. noch አመረኒ፡, im L. አመረነ፡ „und der da, dein Vater, hat uns belehrt“; im arab. T. aber ist dies nicht begründet, der lautet: وهو والدك. 4) T. بقى متعجب. 5) Der ar. T. hat nur: فى الجنه البحريه „im nördlichen Paradies“. 6) Fehlt im T.; T. ar. ولم يرضى يسكنى فيها بل قد ارسلنى اسكنى فى الفردوس وصارت هذه الوصيه مردوده منا من واحد الى واحد. 7) Deest; T. ar. الى كمال الاجيال الاتيه. 8) Deest; T. ar. فى هذه الطريق. 9) T. ረከብኩ፡, T. ar. وجدتك. 10) Der ar. T. hat جزنا „wir giengen vorüber.“ 11) Deest; T. ar.

ፍኖት፡ [ወመጻእነ፡][1]) እስከ፡ ዝየ፡ ረከብነ፡ ሰብአ፡ ካልኣነ፡ ታሕተ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡ ወውእቶሙ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ሠናይት፡ ብዝኅተ፡ ዕፀው፡ ወፍሬያት፡ ወሐመልማል፡ ብዙኅ፡ ወይእቲ፡ በአምሳለ፡ ገነት፡ ወሰበ፡ ረከብናሆሙ፡ ኀለይነ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ አንትሙ፡ እስከ፡ ይቤለነ፡ አቡከ፡ መላልኤል፡ አልቦ፡ ውእቶሙ፡ እሎንቱ። ወይእ ዜኒ፡ አወልድየ፡ ስማዕ፡ ምክርየ፡ ወረድ፡ ኀቤሆሙ፡ አንተ፡ ወዘርእከ፡ ታዕርፉ፡ እ ምዝንቱ፡ ሕማም፡ ዘአንትሙ፡ ውስቴቱ፡ ወእመሰ፡ ኢትፈቅዱ፡ ከመ፡ ትረዱ፡ ኀቤ ሆሙ፡ አው፡[2]) ተንሥእ፡ ወንሣእ፡ ዘርእከ፡ ወነዓ፡ ምስሌነ፡ ኀበ፡ ገነትነ፡[3]) ወትኅ ድሩ፡ ውስተ፡ ምድርነ፡ ሠናይት፡ ወታዕርፉ፡ እምዝንቱ፡ ሕማም፡ ዘአንትሙ፡ ውስ ቴቱ፡ አንተ፡ ወዘርእከ።

ወያሬድሰ፡ ሶበ፡ ሰምዐ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ እምአረጋዊ፡ አንከረ፡ ወተመይጠ፡ ለፊ፡ ወለፊ፡ ወኢረከበ፡ ፩ እምውሉዱ፡ በይእቲ፡ ሰዓት።[4]) ወተሰጥዎ፡ ወይቤሎ፡ ለአ ረጋዊ፡[5]) አይቴ፡[6]) ኮነ፡ ኀበአትክሙ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት። ወይቤሎ፡ አረጋዊ፡ ሶበ፡ አቡከ፡ ኢአመረነ፡[7]) እምኢያእመርነ። ወአምነ፡ ያሮድ፡ ከመ፡ ነገሩ፡ እሙን። ወይ ቤሎ፡ አረጋዊ፡ ለያሮድ፡ ለምንት፡ ተመየጥከ፡ ከመዝ፡ ወከመዝ። ወይቤሎ፡ አነ፡ አኀሥሥ፡ ፩ እምውሉድየ፡[8]) ከመ፡ እትማኅሮ፡ በእንተ፡ ምጽአትየ፡ ምስሌክሙ፡ ወበእንተ፡ ወሬድ፡ ኀበ፡ እሎንቱ፡ ዘትቤለኒ፡ በእንቲአሆሙ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ አረጋ ዊ፡ ምክሮ፡ ይቤሎ፡ ለያሮድ፡ ኀድግ፡ ምክረ፡ ይእዜ፡ ወነዓ፡ ምስሌነ፡ ትነጽር፡ ም ድረነ፡ ወእመ፡ አደመተከ፡ ምድር፡ ዘኀዱራን፡ [ንሕነ፡][9]) ውስቴታ፡ ንሕነ፡ ወአን ተ፡ ንትመየጥ፡ ወንነሥእ፡ ዘርእከ፡ ምስሌነ፡ ወለእመ፡ ኢአደመተከ፡ ትትመየጥ፡ ኀበ፡ መካንከ። ወአረጋዊሰ፡ አጕጕአ፡ ለያሬድ፡ ከመ፡ ይፃእ፡ እምቅድመ፡ ይምጻእ ፩ እምውሉዱ፡ ከመ፡ ኢያምክሮ።

ወያሮድሰ፡ ወፅአ፡ እምበአት፡ ወሖረ፡ ምስሌሆሙ፡ በማእከሎሙ፡ ወውእቶሙ፡ ይናዝዝዎ፡ እስከ፡ በጽሑ፡ ኀበ፡ ርእሰ፡ ደብር፡ ለውሉደ፡ ቃየል፡ ወይቤ፡ አረጋዊ፡ ለ፩ እምአብያጺሁ፡ እስመ፡ ንሕነ፡ ረሳዕነ፡ ግብረ፡ እገሌ፡ ኀበ፡ አንቀጸ፡ በአት፡ [ወውእቱ፡][10]) ልብስ፡ ኅሩይ፡ ዘአምጻእነ፡ ከመ፡ ናልብሶ፡ ለያሮድ። ወይቤሎ፡ ለ፩ እምኔሆሙ፡ ተመየጥ፡ አንተ፡ አእገሌ፡ ወንሕነ፡ ንተርፍ፡ ዝየ፡ እስከ፡ ትመጽእ፡ ወናልብሶ፡ ለያሮድ፡ ወይኩን፡ በከመ፡ አምሳሊነ፡ ሠናየ፡ ላሕይ፡ ወይደለው፡ ይባ እ፡ ውስተ፡ ምድርን። ወተመይጠ፡ ፩ እምኔሆሙ፡ ወሶበ፡ ርሕቀ፡ ንስቲተ፡ ጸውዖ፡

---

1) Deest; T. ar. وجينا. 2) Entsprechend dem arab. فقوم الّا و. 3) T. und L. ገነት፡, T. ar. جنتنا. 4) T. ዕለት፡, T. ar. في تلك الساعه. 5) T. und L. ohne ለ, T. ar. قال لذلك الشيخ. 6) T. ar. ايش (vulgär = اىّ شى) „warum?“. 7) T. und L አመረነ፡ (ohne Negation), T. ar. فلولا. 8) T. እምውሉደ፡ አኀውየ፡, T. ar. من اولادى. 9) Deest; T. ar. الذى نحن فيها سكان فنحن وانت. 10) Deest; T. ar. وهى الحله.

አረጋዊ፡[1]) ወይቤሎ፡ ተወገሥ፡ እስከ፡ እመጽእ፡ ወእነግረከ። ወውእቱ፡ ቆመ፡ ወሖረ፡ አረ
ጋዊ፡ ኀቤሁ፡ ወይቤሎ፡ ግብርሰ፡[2]) ዘረሳዕናሁ፡ ውእቱ፡[3]) ዝንቱ፡ ከመ፡ ታጥፍእ፡[4])
ቀንዲለ፡ ዘውስተ፡ በእት፡ ወያበርህ፡ በላዕለ፡ ሥጋት፡ ዘውስቴታ፡ ወትብጽሐኒ፡ ፍ
ጡነ። ወሖረ፡ ውእቱ፡ ወተመይጠ፡ አረጋዊ፡ ኀበ፡ አብያጹሁ፡ ውኀበ፡ ያሮድ። ወ
ውእቶሙ፡ ወረዱ፡ እምደብር፡ ወያሮድ፡ ምስሌሆሙ፡ ወነበሩ፡ ኀበ፡ ዐይነ፡ ማይ፡
በጽንፈ፡ አብያተ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ወይጸንሕዎ፡ ለቢጾሙ፡ እስከ፡ ያመጽእ፡ ልብ
ሰ። ወውእቱሰ፡ ዘተመይጠ፡ አጥፍአ፡ ቀንዲለ፡ ወበጽሖሙ[5]) [ወ][6])አምጽአ፡ ምትህ
ተ[7]) ወአርአዮሙ፡ ወሰበ፡ ነጸረ፡ ያሬድ፡ አንከረ፡ እምሥና፡ ወላሕያ፡ ወተፈሥሐ፡
በልቡ፡ ወአምነ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ዘእመንቱ። ወእንዘ፡ ውእቶሙ፡ ንቡራን፡ ተንሥኡ፡
ፀ እምኔሆሙ፡ ወበኡ፡ ውስተ፡ አብያተ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ወይቤልዎሙ፡ አምጽኡ፡
ለነ፡ ዮም፡ መብልዐ፡ ኀበ፡ ዝንቱ፡ ዐይነ፡ ማይ ፡ከመ፡ ንብላዕ፡ ንሕነ፡ ወአብያጹነ።
ወሰበ፡ ነጸርዎሙ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ አንከሩ፡ እምኔሆሙ፡ ወይቤሉ፡ በኀሊናሆሙ፡
እስመ፡ እሎንቱ፡ ሠናያነ፡ ገጽ፡ ወኢነጸርነ፡ አምሰሊሆሙ፡ ግሙራ፡ ወተንሥ
ኡ፡ ወመጽኡ፡ ምስሌሆሙ፡ ኀበ፡ ዐይነ፡ ማይ፡ ከመ፡ ይነጽሩ፡ አብያጹሆሙ፡
ወረከብዎሙ፡[8]) ሠናያነ፡[9]) ገጽ፡ [ጥቀ፡][10]) ወተጸውዖ፡ በበይናቲሆሙ፡ ከመ፡ ይትጋብ
ኡ፡ ወይነጽርዎሙ፡ ለእሎንቱ፡ ሠናያን፡ ገጽ፡ ወተጋብኡ፡ ኀቤሆሙ፡ ዕደው፡ ወአ
ንስት። ወይቤሎሙ፡ አረጋዊ፡ ንሕነ፡ ሰብእ፡ ፈላስያን፡ በውስተ፡ ምድርክሙ፡ አም
ጽኡ፡ [ለነ፡][11]) እምኀቤክሙ፡ ሠናየ፡ መብልዐ፡ ወመስቴ፡ ወአንስተ፡ ወናዕርፍ፡ ኀ
ቤክሙ። ወሰበ፡ ሰምዑ፡ እሎንቱ፡ [ሰብእ፡ ዘንተ፡][12]) ነገረ፡ አረጋዊ፡ ኵሉ፡ ፩፩እ
ምውሉደ፡ ቃየል፡ ያመጽእ፡ ብእሲቶ፡[13]) ወካልእ፡ ያመጽእ፡ ወለቶ፡ ወበጽሐ፡ ኀቤ
ሆሙ፡ አንስት፡ ብዙኃት፡[14]) ወከነ፡ ኵሉ፡ ፩እምኔሆሙ፡ የኀሥሥ፡ ያሮድሃ፡ ለነፍሱ፡ አ
ው፡ ለብእሲቱ፡ ወሞሉሙ፡ ከመዝ። ወሰበ፡ ነጸሮሙ፡ ያሮድ፡ እንዘ፡ ይገብሩ፡ ከመዝ፡
ተመሥጠት፡ ነፍሱ፡ እምኔሆሙ፡ ወኢበልዐ፡ እመብልዖሙ፡ ወስቴሆሙ። ወነጸሮ፡
አረጋዊ፡ ሶበ፡[15]) ተመሥጠት፡ ነፍሱ፡ [እምኔሆሙ፡][16]) ወይቤሎ፡ ኢትሕዝን፡ አነ፡
ውእቱ፡ አረጋዊ፡ ዐቢይ፡ ወበከመ፡ ትሬእየኒ፡ ዘእገብር፡ ግበር፡ በአምሳልየ፡ ወሰፍ
ሐ፡ እደዊሁ፡ ወነሥአ፡ ፩እምኔሆን፡[17]) ወካልኣንኒ፡ ፩ አብያጹሁ፡ ገብሩ፡ ከመዝ፡

---

1) T. ጸውዖሙ፡ ለአረጋዊ፡, T. ar. دعاه. 2) T. und L. ግበርሰ፡, T. ar. الحاجة التى نسينا بان نطفى. 3) T. ውስተ፡ 4) T. ያጥፍእ፡ 5) T. und L. በጺሆሙ፡, T. ar. والحقهم وجاب معه. 6) Deest. 7) T. ar. حلة فنطسه. 8) T. und L. ረከቡ፡, T. ar. فوجدوهم. 9) T. und L. ሠናየ፡ 10) Deest; T. ar. جدا 11) Deest; T. ar. لنا. 12) Deest; T. ar. اولالك القوم هذا الكلام من. 13) T. ያመጽኡ፡ ብእሲተ፡, T. ar. يجيب زوجته — كل واحد. 14) Hier folgt im ar. T. noch: وقام الحرب بينهم. 15) Der ar. T. lautet: فنظر اليه انه قد قامت نفسه منهم. 16) Deest. 17) T. እምኔሆሙ፡, T. ar. من نسائهم

ቅድመ፡ ያሮድ፡ ከመ፡ ይግበር፡ በአምሳሊሆሙ፡ ውእቱ። ወሶበ፡ ርእዮሙ፡ ያሮድ፡ እንዘ፡ ይገብሩ፡ ሕሙመ፡ በከየ፡ ወይቤ፡ በኀሊናሁ፡ (እከ፡[1]) አበውየ፡ ዘይገብሩ፡ ከመዝ፡ ወሰፍሐ፡ እደዊሁ፡ በጊዜሃ፡ ወጸለየ፡ በውዑይ፡ ልብ፡ ወበብካይ፡ ብዙኅ፡ ወኀሠሠ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ያድኅኖ፡ እምእደዊሆሙ፡ ወበጊዜ፡ ዘጸለየ፡ ያሬድ፡ ጐዩ፡ አረጋዊ፡ ወአብያጺሁ፡ ወኢክህሉ፡ ይቁሙ፡ [ውስተ፡][2]) መካነ፡ ጸሎት። ወተመይጠ፡ ያሮድ፡ ወኢርእዮሙ፡ ወረከበ፡ ነፍሰ፡ ቅውመ፡ ማእከለ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ወበከየ፡ ወይቤ፡ አእግዚአብሔር፡ ኢታጥፍአኒ፡ ምስለ፡ ዝንቱ፡ ዘርእ፡ ዘአለበ ዊኒ፡ አበውየ፡ በእንተአሆሙ፡ ወይእዜኒ፡ አእግዚእየ፡ ወአምላኪየ፡ እሎንቱ፡ ዘአስተርአዩ፡ ሊተ፡ ኮንኩ፡ እኁሊ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ አበውየ፡ ወይእዜ፡ ረከብክዎሙ፡ ሰይጣናተ፡ ወተመትሀቱ፡ ሊተ፡ በዝንቱ፡ አምሳል፡ ሠናይ፡ እስከ፡[3]) አመንኩ፡ በሙ። ወይእዜኒ፡ እስእለከ፡ አእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ታድኅንኒ፡ እምዝንቱ፡ ዘርእ፡ ዘእነ፡ ቅውም፡ ማእከሌሆሙ፡ በከመ፡ አድኀንከኒ፡ እምእሉ፡ ሰይጣናት፡ ወፈኑ፡ መልአከ ከ፡ ከመ፡ ያውዕአኒ፡[4]) እማእከሌሆሙ፡ እስመ፡ አልብየ፡ ኀይል፡ ከመ፡ እጕየይ፡ እማእከሌሆሙ። ወሶበ፡ ፈጸመ፡ ያሮድ፡ ጸሎቶ፡ ፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ መልአከ፡ ማእከሌሆሙ፡ ወአንበሮ፡ መልዕልተ፡ ደብር፡ ወአርአዮ፡ ፍኖተ፡ ወአለበዎ፡ ወሖረ፡ እምኀቤሁ።

ወከኑ፡ ውሉደ፡ ያሮድ፡ ልሙዳን፡ የሐውጽዎ፡ ሰዓተ፡ እምድኅረ፡ ሰዓት፡ ወይትባረኩ፡ እምኔሁ፡ ወይትማከርዎ፡ በሱሉ፡ ዘይገብሩ፡ ወሶበ፡ ኮነ፡ ሎቱ፡ ግብር፡ ይገብሩ፡ ሎቱ። ወሶበ፡ መጽኡ፡ በዝንቱ፡ ምዕር፡ ወቦኡ፡ ውስተ፡ በአት፡ ኢረከቡዎ፡ ለያሮድ፡ ወረከቡዎ፡ ለቀንዲል፡ ጥፉአ፡ ወሥጋተ፡ አበው፡ ግዱፋተ፡ ወቃላት፡ ትወዕእ፡ እምኔሆሙ፡ በኀይለ፡ እግዚአብሔር፡ ወውእቶሙ፡ ይቤሉ፡ እስመ፡ ሰይጣን፡ ተመትሀተ፡ ለወልድነ፡ ይፈቅድ፡ ያጥፍአ፡ ከመ፡ አጥፍአ፡ ለወልድነ፡ ቃየል። ወውእቶሙ፡ ይቤሉ፡ እግዚአ፡ አምላከ፡ ሰማይ፡ ወምድር፡ አድኅኖ፡ ለወልድነ፡ እምእደ፡ ሰይጣን፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ገብረ፡ ምትሀተ፡ ዐቢየ፡ ቅድሜሁ፡ ወከኑ፡ ይትናገሩ፡ ምግባራተ፡ ክልኣነ፡ በኀይለ፡ እግዚአብሔር። ወውሉደ፡ ያሬድሰ፡ ሶበ፡ ሰምዑ፡ ዘንተ፡ ቃላተ፡ ፈርሁ፡ ወነበሩ፡ ይበክዩ፡ ላዕለ፡ እቡሆሙ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ኢያእመሩ፡ ዘበጽሐ፡ ላዕሌሁ። ወከኑ፡ ይበክዩ፡ ላዕሌሁ፡ ይእተ፡ ዕለተ፡ እስከ፡ ዕርበተ፡ ፀሓይ። ወመጽኡ፡ ያሮድ፡ ወውእቱ፡ ሕሙመ፡ ገጽ፡ ድኩም፡ በኀሊናሁ፡ ወሥጋሁ፡ ወውእቱ፡ ሕዙን፡ በእንተ፡ ተፈልጦቱ፡ እምሥጋተ፡ አበዊሁ። ወሶበ፡ ቀርበ፡ ኀበ፡ በአት፡

---

1) Fehlt im T.; der ar. T. lautet so: حاشا لابهاتى ان يصنعون هكذا. 2) Deest; T. ar. فى موضع. 3) T. und L. **እስመ፡**, was keinen Sinn gibt. Von hier an fehlt der arab. T. bis zu **ወኢግብረ፡** (s. unten), da wahrscheinlich der Abschreiber eine Seite überschlagen hat. 4) T. **አውጽአኒ፡**

ነጸርዎ፡ ውሉዱ፡ ወአፍጠኑ፡ ኀበ፡ በአት፡ ወተሰቅሉ፡ በክሣዱ፡ ወውእቶሙ፡ ይበ
ክዩ፡ ወይቤልዎ፡[1]) አአቡነ፡ እስክ፡ አይቱ፡ ሐርክ፡ ወጎደገኒ፡ እስመ፡ ኢኮነ፡ ለከ፡
ዝንቱ፡ ልማድ። ወካዕበ፡ አአቡነ፡ ሶበ፡ ተኀቢእከ፡ ጠፍአት፡ ቀንዲል፡ እምአብድን
ት፡ አበዊነ፡ ወተርፋ፡ ግዱፋነ፡ ወቃላት፡ ትወፅእ፡ እምኔሆሙ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ያ
ሮድ፡ ዘንቲ፡ ነገረ፡ ሐዘነ፡ ወበአ፡ ውስተ፡ በአት፡ ወረከበሙ፡ ለአብድንት፡ ግዱፋ
ነ፡ ወማኅቶት፡ ጥፉአ፡ ወውእቶሙ፡ የኀሥሡ፡ ሎቱ፡ መድኀኒተ፡ እምእደ፡ ሰይጣ
ን። ወያሮድሰ፡ ወድቀ፡ ላዕለ፡ አብድንት፡ ወአምኖሙ፡ ወይቤ፡ አአበውየ፡ በኀሊ
ሦትክሙ፡ አድኅንኒ፡ እግዚአብሔር፡ እምእደ፡ ሰይጣን፡ ወአነ፡ እስእለክሙ፡ ከመ፡
ትስአልዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይዕቀበኒ፡ ወይሰውረኒ፡ እምኔሁ፡ እስከ፡ ዕለተ፡
ሞትየ። ወቃላትሰ፡ አርመሙ፡ አላ፡ ቃለ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ይቤሎ፡ ለያሮድ፡ በከመ፡
፩ዘይትናገር፡ ምስለ፡ ቢጹ፡ በኀይለ፡ እግዚአብሔር፡ እንዘ፡ ይብል፡ አወልድየ፡ ያ
ሮድ፡ አዕርግ፡ ቍርባናተ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘአድኅነከ፡ እምእደ፡ ሰይጣን፡ ወሶበ፡
አዕረገ፡ ቍርባናተ፡ ይኩን፡ ከመ፡ ታዕርግ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ዘከንኩ፡ እነ፡ አወርግ፡
ላዕሌሁ፡ ቍርባናተ፡ ወካዕበ፡ ኩን፡ ዘትሴቡ፡ እምሰይጣን፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ተመት
ትሀተ፡ ሊተ፡ ምዕራተ፡ ብዙኀ፡ እንዘ፡ ይፈቅድ፡ ጥፍአትየ፡ አላ፡ እግዚአብሔር፡
አድኅንኒ፡ እምእዴሁ። አዝዘሙ፡ ለሕዝብከ፡ ከመ፡ ይለብዉ፡ እምኔሁ፡ ወኢትኅድ
ግ፡ አዕርጎ፡ ቍርባን፡ ለእግዚአብሔር። ወቃለ፡ አዳምሰ፡ አርመመ፡ ወእንከሩ፡ ያሮ
ድ፡ ወውሉዱ፡ እምዝንቱ፡ ወእንበሩ፡ አብድንት፡ በከመ፡ ኮኑ፡ ወቆመ፡ ያሬድ፡ ምስ
ለ፡ ውሉዱ፡ ይጸልዩ፡ ይእቱ፡ ሌሊተ፡ ሉለንታሃ፡ እስክ፡ ጸብሐ፡ ጽባሕ። ወያሬድ
ሰ፡ ገብረ፡ ቍርባነ፡ ወአዕረጎ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ በከመ፡ አዘዘ፡ አዳመ፡ ወእንዘ፡ ያ
ሮድ፡ ቅውም፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ይኅሥሥ፡ እምእግዚአብሔር፡ ምሕረተ፡ ወስርየተ፡
ኀጢአቱ፡ በእንተ፡ ማኅቶት፡ ዘጠፍአ፡ ወአስተርአዮ፡ እግዚአብሔር፡ ለያሮድ፡ ላዕ
ለ፡ ምሥዋዕ፡ ወበረከ፡ ላዕሌሁ፡ ወላዕለ፡ ውሉዱ፡ ወተወክፈ፡ ቍርባናቲሆሙ፡ ወ
አዘዘ፡ ከመ፡ ይንሣእ፡ እምእሳት፡ መለኮታዊት፡ ዘሀለወት፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ወያብ
ርህ፡[2]) እምኔሃ፡ ማኅቶተ፡ ዘከነ፡ ያበርህ፡ ቅድመ፡ ሥጋ፡ አዳም።

ወካዕበ፡ ከሠተ፡ ሎቱ፡ እግዚአብሔር፡ ኪዳነ፡ ዘተካየዶ፡ ቦቱ፡ ለአዳም፡ ወከ
ሠተ፡ ሎቱ፡ ፱፻ወ፷፻ዓመተ፡ ወከሠተ፡ ሎቱ፡ ምስጢረ፡ ምጽአቱ፡ ኀበ፡ ምድር።
ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለያሮድ፡ ዛተ፡ እሳተ፡ ዘንሣእከ፡ እምሥዋዕ፡ ከመ፡ ታብ
ርህ፡ ባቲ፡ ማኅቶተ፡ ትኩን፡ ምስሌክሙ፡ ቅድመ፡ ሥጋት፡ [ታ]በርህ፡[3]) ወኢትዕ
ርግ፡ እምበአት፡ እስክ፡ ይወፅእ፡ ሥጋ፡ አዳም፡ እምኔሃ፡ አላ፡ አያሬድ፡ ዕቀብ፡ እ
ሳተ፡ ዘታበርህ፡ ውስተ፡ ማኅቶት፡ ወኢትትመየጥ፡ ትፃእ፡ እምበአት፡ እስክ፡ ኢ[4])ትትወ
ከፍ፡ እምራእይ፡ ወኢምትህት፡ ሶበ፡ አስተርአዩ፡ ለከ። ወካዕበ፡ አዝዘሙ፡ ለሕዝብ
ከ፡ ከመ፡ ኢይትኅወሡ፡ ምስለ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ወኢይትመሀሩ፡ እምግባራቲሆሙ፡

1) T. ወይቤሎሙ፡ 2) T. und L. ወያበርህ፡ 3) T. und L. ሥጋት፡ በርህ፡ 4) Fehlt im T.

እስመ፡ አነ፡ አምላክ፡ ኢይፈቅድ፡ ጽልአ፡ ወኢግብረ፡[1]) እምሕሡም። ወእግዚአብ
ሔር፡ አዘዘ፡ ለያሮድ፡ ትእዛዘ፡ ብዙኀ፡ ወባረከ፡ ላዕሌሁ፡ ወአኀዘ፡ ቃሎ፡ እምኔ
ሁ። ወ(ያሮድሰ፡)[2]) ተቀርበ፡ ውእቱ፡ ወውሉዱ፡ ወነሥአ፡ እሳተ፡ ወወረደ፡ ኀበ፡
በአት፡ ወአብርሀ፡ ማኅቶተ፡ ቅድመ፡ ሥጋ፡ አዳም፡ ወኮነ፡ ይኤዝዘሙ፡ ለሕዝቡ፡
[በከመ፡ አዘዘ፡ እግዚአብሔር።][3]) ወዛቲ፡ ትእምርት፡ ኮነት፡[4]) ለያሬድ፡ በትሩፍ፡[4])
እም ፬፻ ወ ፶ ዓመት፡ ለሕይወተ፡ ያሮድ፡ ወካዕበ፡ መንክራት፡ ብዙኃት፡ ዘኢናዜክር፡
እምኔሆሙ፡ (አላ፡[5]) ዛቲ፡ መንክርት፡ አሐቲ፡ ከመ፡ ናኅጽር፡ ቃለ፡ ወኢይኑኅ፡
ድርሳን።

ወያሮድሰ፡ ተርፈ፡ ይምሀሮሙ፡ ለውሉዱ፡ ፹[6]) ዓመተ፡ ወ[እምድኅረ፡ ዝንቱ፡][7])
ወጠኑ፡ ውሉዱ፡ ይትዐደዉ፡ ትእዛዘ፡ ዘአዘዘሙ፡ ወኮኑ፡ ይገብሩ፡ ምግባራተ፡ ብዙ
ኃተ፡ ዘእንበለ፡ ምክሩ፡ ወወጠኑ፡ ይረዱ፡ ፩ እምድኅረ፡ ፩ እምላዕለ፡ ደብር፡ ቅዱ
ስ፡ ወተኀወሡ፡ ምስለ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ማኅበርት፡ ርኵስት፡ ወዝንቱ፡ ግብር፡ ዘ
ኮኑ፡ ውሉደ፡ ያሬድ፡ ይወርዱ፡ እምደብር፡ ቅዱስ፡ በእንቲአሁ፡ ወንሕነ፡ በፈቃድነ፡
ንክሥቶ፡ ለክሙ። ውእቱ፡ ዝንቱ፡ ሶበ፡ ወረደ፡ ቃየል፡ ኀበ፡ ምድረ፡ ጽቡር፡ ጸ
ሊም፡ ወበዝኁ፡ ዘርኡ፡ ወኮነ፡[8]) ፬ እምኔሆሙ፡ ዘስሙ፡ ግኑን፡[9]) ወልደ፡ ላሜክ፡
ዕውር፡ ዘቀተሎ፡ ለቃየል፡ ወኮነ፡ ዝንቱ፡ ግኑን፡ እምንእሱ፡ ቦአ፡ ውስቴቱ፡ ሰይ
ጣን፡ ወኮነ፡ ይገብር፡ ምግባራተ፡ ብዙኃተ፡ እምብዒዛ፡[10]) ወቀርን፡ ወአውታር፡[11])
ወጸናጽል፡ ወምዝማር፡[12]) ወመሰንቆ፡[13]) ወከበሮ፡[14]) ወዕንዚራ፡[15]) ወኮነ፡ ይዘብጥ፡

---

1) Mit ወኢግብረ፡ fängt der arab. T. wieder an: ولا شيا من الفساد. 2) Fehlt im T. 3) Deest; T. ar. كما امر الرب. 4) Der aeth. T. ist hier verdorben; er lautet: ዘኮነት፡ ለያሬ ድ፡ በእሳት፡ ትሩፍ፡ der ar. T. hat: وهذه العجوبه قد جرت ليارت فى زايد عن اربعمايه وخمسين سنه لحيات يارت also: „dieses Wunder ereignete sich dem Jared, als er mehr als 450 Jahre alt war". Von „Feuer" ist hier keine Rede. 5) Fehlt im T.; T. ar. سوى هذه العجوبه 6) T. aeth. ፹ (8); T. ar. مقدار ثمانين سنه „ungefähr 80 Jahr". 7) Deest; T. ar. ومن بعد هذا. 8) ወኮነ፡ leitet den Nachsaz ein; T. ar. فانتشا. 9) T. ar. غَنُون „der durch die Nase Redende", „der Summende", eine Bildung, die sonst im Arabischen nicht vorkommt. 10) T. ar. ابواق Trompeten, verschieden von ቀርን፡, wie im ar. T. 11) Arab. الصنوج, Saiteninstrumente. Es fällt etwas schwer die einzelnen Worte zu bestimmen, weil der aeth. Uebersezer der Ordnung des arab. T. nicht gefolgt ist. Dieser lautet: فعمل المزمار والقيتار والابواق والقرون والصنوج والارغن والصفافير „er machte also die Rohrpfeife (Flöte) und die Harfe und die Trompeten und die Hörner und die Saiteninstrumente (auch Cymbeln) und die Orgel und die Metallpfeifen. 12) Arab. مِزْمار. 13) Arab. ارغن (ὄργανον). 14) Dies soll wahrscheinlich dem arab. قيتار (Harfe) entsprechen. 15) Arab. صفّارة (Plur. صفافير).

በሙ፡ [በኵሉ፡ ጊዜ፡ ወሰዐት፡][1]) ወበጊዜ፡ ዘይዘብጥ፡ በሙ፡ ይበውእ፡ ሰይጣን፡ ውስቴቶሙ፡ ወይሰማዕ፡ እማእከሌሆሙ፡ ቃላት፡ ሠናያት፡ ጥዑማት፡ ዘይሰልዑ፡ አ ልባበ፡[2]) ወኮነ፡ ያስተጋብእ፡ ማኅበርተ፡ ማኅበርት፡ ይዘብጡ፡ በሙ፡ ወበጊዜ፡ ዘ ይዘብጡ፡ በሙ፡ ይከውን፡ ሠናየ፡ ቅድመ፡ አዕይንት፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ወይዌጥሱ፡[3]) ውስተ፡ ኀጢአት፡ በበይናቲሆሙ፡ ወኮኑ፡ ያንበለብሉ፡ ከመ፡ እሳት፡ ወሰይጣን፡ ይዌጥስ፡[3]) አልባቢሆሙ፡ በበይናቲሆሙ፡ ወበዝኀት፡ ውስቴቶሙ፡ ፍትወት፡ ወሰይ ጣንሰ፡ መሀሮ፡ ለግኑን፡ ፀአተ፡ ምዝር፡ እምሥርናይ፡[4]) ወዝንቱ፡ ግኑን፡ ኮነ፡ ያስ ተጋብእ፡ ማኅበርተ፡ ማኅበርት፡[5]) ውስተ፡ መስቴያት፡ ወያበጽሕ፡ ውስተ፡ እዴሆ ሙ፡ ኵሎ፡ አትክልተ፡[6]) ወይሰትዩ፡ ላዕሌሆሙ።

ወዝንቱ፡ ግኑን፡ ኮነ፡ ያበዝኅ፡ ኀጢአተ፡ ወይገብር፡ ትዕቢተ፡ ወመሀሮሙ፡ ለውሉደ፡ ቃየል፡ ይግበሩ፡[7]) [ኵሎ፡][8]) ኀጢአተ፡[እስከ፡ ሩካቤ፡ አትቡዕ፡][9]) ዘኢኮ ኑ፡ ያአምርዋ፡ ወሥርዐ፡ ሎሙ፡ ምግባራተ፡ [ብዙኃተ፡][10]) ዘኢኮኑ፡ ያአምርዋ።

ወሰይጣንሰ፡ ዕበ፡ ነጸሮሙ፡ ይደንኑ፡ ሎቱ፡ ወይሰምዑ፡ እምኔሁ፡ ኵሎ፡ ዘይ ቤሎሙ፡ ተፈሥሐ፡ [ጥቀ።][11]) ወበዝኀ፡ ውስቴቱ፡[12]) ልቡና፡ እስከ፡ ውእቱ፡ ነሥ አ፡ ኀጺን፡ ወገብረ፡ እምኔሁ፡ ኵሎ፡ ንዋየ፡ ሐቅል፡[13]) ወኮነ፡ በጊዜ፡ ሰክሩ፡ ይበ ዝኅ፡ ጸብእ፡ ወቀትል፡ በበይናቲሆሙ፡ ወኮነ፡ ዘይትኄየል፡ ላዕለ፡ ቢጹ፡ ይመሀርከ፡ ወይነሥእ፡ አዋልዲሁ፡ ወይገብር፡ ቦን፡ ኀጢአተ፡ በቅድሜሁ፡ ወሶበ፡ ነጸሩ፡ ሰብእ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ ምውኣን፡ ወከልኣን፡ ዘኢተመውኡ፡ መጽኡ፡ ምውኣን፡ ኀበ፡ ግኑን፡ ወሰከዩ፡ ሎቱ፡ ወቆመ፡ ማእከሌሆሙ፡ ወረሰዮሙ፡ ኀዊኅ።[14]) ወበዝኀ፡ ውስቴቶሙ፡ ኀጢአት፡ ወኮነ፡ ፩፩ ይነሥእ፡ እኅቶ፡ ወውሉዶ፡ ወእሞ፡ ወከልኣን፡ ወወለተ፡ እኅተ፡ አቡሁ፡ ወኢተረፈ፡ ፩ ፍሉጠ፡ እም ፩ ወኢያአምሩ፡ ሕሙመ፡ እፎ፡ ውእቱ፡ ወአብዱ፡ ወአርኰሱ፡ ምድረ፡ እምኀጣውኢ፡ ወአምዕዕዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ደያኒ፡ ዘፈጠሮሙ።

---

1) Deest; T. ar. وساعة في كل وقت. 2) Im arab. T. folgt hier noch: ثم انه عمل الصلاصل etc. والدفوف والطبول وصار يجمع. 3) An beiden Stellen steht dasselbe Verb und ist seiner Bedeutung nach intransitiv (d. h. mit Auslassung des Objects) und transitiv, wie das entsprechende ar. هاج. Eine Form **ወጥሰ፡** ist bis jezt noch nicht belegt. 4) T. **ወሥርናይ፡**, T. ar. اخراج المزر من الحنطة, mit dem erklärenden Zusaz: وهى البوزة الان „und das ist jezt das Bier.“ 5) T. ar. الجموع. 6) T. **አንትክልተ፡**, T. ar. ويحضر بين ايديهم جميع الفواكه, es ist also فواكه etwas ungeschickt durch **አትክልት፡** wiedergeben. 7) T. **ይገብሩ፡** 8) Deest; T. ar. جميع. 9) Deest; T. ar. حتى مضاجعه الذكور. 10) Deest; T. ar. اشيا كثيرة. 11) Deest; T. ar. جدًا. T. und L. lesen fälschlicherweise: **ተፈሥሐ፡ ግኑን፡ ወበዝኀ፡**, gegen den ar. T. 12) Der ar. T. hat deutlicher: في هذا غنون. 13) T. ar. السلاح جميعه. 14) T. ar. وجعلهم خليط „er machte sie zu Genossen, die mit einander verkehren“ = er söhnte sie mit einander aus. Der Text ist nicht verderbt, wie Dillmann vermuthete.

ወግኑንሰ፡ ኮነ፡ ያስተጋብእ፡ ማኅበርተ፡ ማኅበርት፡[1]) ወይዘብጡ፡ በአቅርንት፡ ወበኵሉ፡ ዘተናገርናሆሙ፡ በቀዳሚ፡ በታሕተ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ ወዘንተ፡ ገብረ፡ ከመ፡ ይስምዑ፡ ውሉደ፡ ሴት፡ ዘላዕለ፡ ደብር፡ ቅዱስ። ወሶበ፡ ይሰምዑ፡ ውሉደ፡ ሴት፡ ዘንተ፡ ቃላተ፡ ያነክሩ፡ ወኮኑ፡ ይመጽኡ፡ ማኅበርተ፡ ማኅበርት፡ ወይቀውሙ፡ ላዕለ፡ ርእሰ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ ከመ፡ ይነጽሩ፡ ኀቤሆሙ፡ ከመዝ፡ ዓመተ፡ [ኵለንታሃ።][2]) ወሶበ፡ ተፈጸመት፡ ዓመት፡ ነጸረ፡[3]) (ከመ፡ ውእቶሙ፡)[4]) [ተመይጡ፡ ኀቤሁ፡ ንስቲተ፡][5]) ንስቲተ፡ ወበአ፡ ሰይጣን፡ ውስተ፡ ግኑን፡ ወመሀሮ፡ ይግበር፡ ዘሕብረ፡ ሤርዮ፡ ቀማይጸ፡ ውሉጣነ፡ በኵሉ፡ መክፈልት፡ ወአለበዎ፡ እፎ፡ ይሠሪ፡ ለየ፡ ወደርከኖ፡[6]) ወእፎ፡ ይለብስዎ። ወኮኑ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ይገብሩ፡ ዘንተ፡ ኵሎ፡ ወኮኑ፡ ያንበለብሉ፡ በሥን፡ ወበአልባስ፡ [ሠናያን፡][7]) ወይትጋብኡ፡ ታሕተ፡ ደብር፡ በከበሮ፡[8]) ወበአቅርንት፡[9]) ወበአልባስ፡ ሠናያን፡ ወበአርውጾ፡ አፍራስ፡[10]) ወኮኑ፡ ይገብሩ፡ ሕሡማተ፡ ብዙኃተ።

ውሉደ፡ ሴትሰ፡ ዘመልዕልተ፡ ደብር፡ ኮኑ፡ ይጼልዩ፡ ወይሴብሑ፡ ለእግዚአብሔር፡ ህየንተ፡ ሰራዊት፡ ዘወድቁ፡ ወሰመዮሙ፡ እግዚአብሔር፡ መላእክተ፡ ወተፈሥሐ፡ በሙ፡ ፍሥሓ፡ ዐቢየ። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ኢዐቀቡ፡ ትእዛዘ፡ ወኢአኀዙ፡ ኪዳነ፡ እግዚአብሔር፡ ዘለአበዊሆሙ፡ አላ፡ ተፈትሑ፡ እምጾሞሙ፡ ወጸሎቶሙ፡ ወእምክረ፡ ያሮድ፡ አቡሆሙ፡ ወኮኑ፡ ይትጋብኡ፡ ኀበ፡ ርእሰ፡ ደብር፡ ይነጽሩ፡ ላዕለ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ እምጽባሕ፡ እስከ፡ ምሴት፡ ወላዕለ፡ ዘይገብሩ፡ [ወላዕለ፡][11]) አልባሲሆሙ፡ [ሠናያን፡][11]) ወሰርጓቲሆሙ። ወኮኑ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ እምታሕት፡ ይኔጽሩ፡ ለመልዕልት፡ ይርአይዎሙ፡ ለውሉደ፡ ሴት፡ ማኅበርተ፡ ማኅበርት፡ ቅውማነ፡ ላዕለ፡ ደብር፡ ወይጼውዕዎሙ፡ ከመ፡ ይረዱ፡ ኀቤሆሙ። ወኮኑ፡ ውሉደ፡ ሴት፡ ይብልዎሙ፡ እመልዕልተ፡ ደብር፡ እስመ፡ ንሕነ፡ ኢናአምር፡ ፍኖተ፡ ወሰምዐ፡ ግኑን፡ ወልደ፡ ላሜክ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ ኢያአምሩ፡ ፍኖተ፡ ወኀለየ፡ [ውስተ፡ ልቡ፡][12]) እፎ፡ ያወርዶሙ። ወአስተርአየ፡ ሎቱ፡ ሰይጣን፡ በሌሊት፡ እንዘ፡ ይብል፡ እስመ፡

---

1) T. ar. يعمل جموع جموع. 2) Deest; T. ar. هكذا مده سنه كامله. 3) L. hat hier noch ሰይጣን፡, was unrichtig ist. 4) Fehlt im T. 5) Deest; T. ar. انهم قد مالوا اليه قليل قليل. 6) T. ist hier ganz in Confusion; er lautet: ወመሐሮ፡ ይግበር፡ ዘንተ፡ ቃላተ፡ ህብረ፡ ሴርዮን፡ ቀማይሰ፡ ውሉጣ፡ በኵሉ፡ መክፈልት፡ ወአለበዎ፡ እፎ፡ ይሰሪ፡ ለነ፡ ወደርከኖ። T. ar. وعلمه صنعة القمصان الملونه بكل نوع وفهمه كيف يصنع الاحمر والاصفر والاخضر والاسود والابيض. Statt ሴርዮን፡ muss mit L. ሴርዮ፡ gelesen werden und statt ለነ፡ — ለየ፡; die übrigen Farben sind weggelassen worden. 7) Deest; T. ar. اللباس الحسن. 8) T. ar. بالطول (= طبول) „Trommeln". 9) T. ar. الابواق. 10) T. ar. وطرد الخيل (Pferderennen). 11) Deest; T. ar. وعلى لباسهم الحسن. 12) Deest; T. ar. في قلبه.

ዝንቱ፡ ደብር፡ ዘውእቶሙ፡ ቅውማን፡ ላዕሌሁ፡ አልቦቱ፡ ፍኖት፡ ይረዱ፡ እምኔሃ፡ አላ፡[1]) ሶበ፡ መጽኡ፡ በሳኒታ፡ በሎሙ፡ ንዑ፡ በጽንፈ፡ ደብር፡ እምዕራብ፡ ትረክቡ፡ ውስቴቱ፡ ፍኖተ፡ ፈለገ፡ ማይ፡[2]) ወይእቲ፡ ታወርድ፡ ኀበ፡ ታሕተ፡ ደብር፡[3]) ማእከለ፡ ፪ አድባር፡ [ወረዱ፡ እምኔሃ፡ ኀቤነ።][4]) ወሶበ፡ ጸብሐ፡ ግኑን፡ ዘበጠ፡ በአቅር ንት፡ ወበከበሮ፡ ታሕተ፡ ደብር፡ በከመ፡ ልማዱ፡ ወሰምዑ፡ ውሉደ፡ ሴት፡ ወመጽኡ፡ በከመ፡ ልማዶሙ፡ ወይቤሎሙ፡ ግኑን፡ እምታሕት፡[5]) ንዑ፡ ኀበ፡ ጽንፈ፡ ደ ብር፡ እምዕራብ፡ ትረክቡ፡ ፍኖተ፡ ትረዱ። ወ[ሶበ፡][6]) ሰምዑ፡ ውሉደ፡ ሴት፡ [ዘን ተ፡ ቃለ፡][7]) እምኔሁ፡ ወተመይጡ፡ ውስተ፡ በአት፡ ኀበ፡ ያፈድ፡ ከመ፡ ይንግርዎ፡ ኵሎ፡ ዘሰምዑ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ያሮድ፡ ዘንተ፡ ሐዘነ፡ ወአእመረ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ ይትዐደውዎ። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ተጋብኡ፡ እምውሉደ፡ ሴት፡ ፪ሰብእ፡ ወይቤሉ፡ በበይናቲሆሙ፡ ንዑ፡ ንረድ፡ ኀበ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ወንነጽር፡ ዛቲ፡ ምግባረ፡ ዘይ ገብርዋ፡ ወንትፈሣሕ፡ ምስሌሆሙ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ያፈድ፡ ዘንተ፡ እምእት፡ ሰብእ፡ አንቀልቀለት፡ ነፍሱ፡ ወሐዘነ፡ ልቡ፡ ወተንሥአ፡[8]) በውዕይ፡ ዐቢይ፡ ወቆመ፡ ማ እከሌሆሙ፡ ወአምሐሎሙ፡ በደሙ፡ ለአቤል፡ ጻድቅ፡ ኢይረድ፡ ፩እምኔሆሙ፡ እ ምዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ ወንጹሕ፡ ዘአዘዙነ፡ አበዊነ፡ ለነዲር፡ ውስቴታ። ወያፈ ድሰ፡ ሶበ፡ ነጸረ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ ኢተወክፉ፡ እምኔሁ፡ ይቤሎሙ፡ አውሉድየ፡ ኄራን፡ ንጹሓን፡ ወቅዱሳን፡ አእምሩ፡ እስመ፡ በጊዜ፡ ትወርዱ፡ እምላዕለ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ እግዚአብሔር፡ ኢየኀድገክሙ፡ ትዕርጉ፡ ላዕሌሁ፡ ምዕረ፡ ካልአ። ወከዕበ፡ አምሐሎሙ፡ እንዘ፡ ይብሎሙ፡ አነ፡ ኣምሕለክሙ፡ በሞተ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ወበደሙ፡ ለአቤል፡ ወሴት፡ ወኤኖስ፡ ወቃይናን፡ ወመላልኤል፡ ከመ፡ ትስምዑ፡ እ ምኔየ፡ ወኢትረዱ፡ እምላዕለ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ እስመ፡ አንትሙ፡ በጊዜ፡ ት ወርዱ፡ እምላዕሌሁ፡ ይትከላእ፡ እምላዕሌክሙ፡ ሕይወት፡ ወምሕረት፡ ወኢትሰመዩ፡ ውሉደ፡ እግዚአብሔር፡ አላ፡ ውሉደ፡ ዲያብሎስ። ወእሙንቱሰ፡ ኢሰምዑ፡ እ ምነገሩ። ወከነ፡ ሄኖክ፡ ልህቀ፡ በውእቱ፡ ዘመን፡ ወተንሥአ፡ በእንተ፡ ቅንአቱ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወይቤ፡ ስምዑ፡ እምኔየ፡ አውሉደ፡ ሴት፡ ንኡስ፡[9]) እምኔክሙ፡

---

1) T. አልቦ፡, T. ar. بل. 2) Wörtlich: „den Weg eines Wassercanals“, d. h. den Weg, den ein Wassercanal gemacht hat. Der ar. T. hat فتجدوا ايضا فيه قناه مفتوحة نازله الى اسفل „dann werdet ihr auch dort einen geöffneten unterirdischen Canal finden, der nach unten führt.“ 3) Nach ደብር፡ steht im T. noch ማይ፡, was aber nur ein Schreibfehler ist: denn der ar. T. hat: الى اسفل بين الجبلين. 4) Deest; T. ar. فانزلوا الينا منها. 5) Im T. und L. steht እም ታሕት፡ nach ንዑ፡ was falsch ist; der ar. T. hat من اسفل — فقال لهم. 6) Deest; T. ar. فلما. 7) Deest; T. ar. هذا القول. 8) Im T. steht hier noch በፍኖት፡, was im ar. T. nicht begründet ist, der lautet: وقام بحزقة عظيمه, L. liest በውዑይ፡ 9) T. und L. haben nach ንኡስ፡ noch አነ፡, was sinnlos ist; der ar. T. hat: الكبير منكم والصغير „der Grosse und Kleine von euch“.

ወዐቢይ፡ በጊዜ፡ ዘትትዐደዉ፡ ትእዛዘ፡ አበዊነ፡ ወትወርዱ፡ እምላዕለ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ አኮ፡ ዘተዐርጉ፡ ላዕሌሁ፡ ምዕረ፡ ካልአ፡ እስከ፡ ለዓለም። ወውእቶሙሰ፡ ተንሥኡ፡ ላዕለ፡ ሄኖክ፡ ወኢሰምዑ፡ ነገሮ፡ አላ፡ ወረዱ፡ እምላዕለ፡ ደብር፡ ቅዱስ። ወሶበ፡ ነጸሩ፡ ኀበ፡ አዋልደ፡ ቃየል፡ ከመ፡ እማንቱ፡ በአምሳል፡ ሠናይ፡ ወውስተ፡ እደዊሆን፡ ወእገሪሆን፡ ጥምዐታተ፡ ሕብር፡ ዘሰርጉ፡ ወሐረቁስ፡[1]) ውስተ፡ ገጾን፡ ነደ፡ ውስቴቶሙ፡ እሳተ፡ ኀጢአት፡ ወረሰዮን፡ ሰይጣን፡ በቅድመ፡ ውሉደ፡ ሴት፡ በዐቢይ፡ ሥን፡ ወከመዝ፡ ረሰዮሙ፡ ሰይጣን፡ ለውሉደ፡ ሴት፡ በአዕይንተ፡ አዋልደ፡ ቃየል፡ ሠናያነ፡ ፈድፋደ፡ ወኮና፡ አዋልደ፡ ቃየል፡ ይቀንጻ፡ ላዕለ፡ ውሉደ፡ ሴት፡ ከመ፡ አራዊት፡ መሣጥያን፡ ወከመዝ፡ ውሉደ፡ ሴትሂ፡ ላዕለ፡ አዋልደ፡ ቃየል፡ (እስከ፡[2]) ውእቶሙ፡ ረኵሱ፡ ምስሌሆን። ወእምድኅረ፡ ድቀቶሙ፡ ውስተ፡ ርኵሰት፡ ተመይጡ፡ ውስተ፡ ፍኖት፡ ዘወረዱ፡ እምኔሃ፡ ወፈቀዱ፡ ይዕርጉ፡ ኀበ፡ ደብር፡ [ቅዱስ፡][3]) ወኢተክህሎሙ፡ እስመ፡ አእባነ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ ኮኑ፡ እሳተ፡ ዘታንበለብል፡ ቅድሜሆሙ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ኢተክህሎሙ፡ ይዕርጉ፡ ምዕረ፡ ካዕበ፡ ወተምዕዐ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌሆሙ፡ ወነስሐ፡ ላዕሌሆሙ፡ በእንተ፡ ዘወረዱ፡ እምስብሐት፡[4]) ወእፎ፡ ዘኀደጉ፡[5]) እምኔሆሙ፡ ንጽሐ፡ ወወድቁ፡ ውስተ፡ ርኵሰተ፡ ኀጢአት። ወፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ ቃሎ፡ ኀበ፡ ያሬደ፡ እንዘ፡ ይብሎ፡ እሎንቱ፡ ውሉድከ፡ ዘሰመይኮሙ፡ ሊቱ፡ ውሉደ፡ ናሁ፡ ተዐደዉ፡ ትእዛዝየ፡ ወወረዱ፡ ኀበ፡ መካነ፡ ጥፍአት፡ ወኀጢአት፡ አዑድ፡ ወዋዴ፡ ኀበ፡ እለ፡ ተረፉ፡ ከመ፡ ኢይረዱ፡ ኢይጥፍኡ። ወበከየ፡ ያሬድ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወኀሠሠ፡ እምኔሁ፡ ምሕረተ፡ ወስርየተ፡ ወኮነ፡ ያሬድ፡ ይፈቅድ፡ ከመ፡ ትፃእ፡ ነፍሱ፡ እምሥጋሁ፡ ወኢሰምዐ፡[6]) ዘንተ፡ ቃለ፡ እምእግዚአብሔር፡ በእንተ፡ ርደተ፡ ውሉዱ፡ እምላዕለ፡ ደብር፡ ቅዱስ። ወያሬድሰ፡ ተወክፈ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወአዖደ፡ ውስቴቶሙ፡ ከመ፡ ኢይረዱ፡ [እምላዕለ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ ወኢይትኀወሡ፡ ምስለ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡][7]) ወኮኑ፡ ኢይሰምዕዎ፡ ለነገሩ፡ ወኢይትኤዘዝዎ፡ ለምክሩ።

---

1) T. ar. الحُرْقُوص; dieses ist ein kleines Thierchen, etwas grösser als ein Floh, von bunter Farbe, dessen Hauptbestandtheil schwarz ist, das sich an die menschliche Haut wie eine Zecke hängt. Daher übertragen: Tättowirpuncte. Der Verfasser beschreibt die Aegypterinnen seiner (und unserer) Zeit. Sie färben ihre Hände und Füsse mit Henna und tättowiren sich das Gesicht (häufig auch die Arme). 2) Fehlt im T.; L. liest እስመ፡, T. ar. حتى. 3) Deest; T. ar. المقدس. 4) Der ar. T. hat: من الجبل الذى كانوا فيه. 5) እፎ፡ ዘ, „darum dass", eine Bedeutung, die sich in Dillmann's Lex. aeth. nicht findet. Der ar. T. lautet: حيث نزلوا — وخلوا. 6) Eine stricte Nachahmung des ar. Textes, der lautet: وقد كان يارت قد سهل عليه خروج روحه من جسده ولم يسمع. „es wäre dem Jāred leichter gewesen — als dass er hörte. 7) Deest; T. ar. من على هذا الجبل المقدس ولا تختلطوا مع اولاد قايين.

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ተጋብኡ፡ ማኅበር፡ ካልኣን፡ ወወረዱ፡ ይኅሥሡ፡ እኁዊ ሆሙ፡ ወጠፍኡ፡ ኀቡረ፡ ወኮኑ፡ ከመዝ፡ ፩እምድኅረ፡ ፩ ማኅበርት፡ እስከ፡ ኢተረፈ፡ እምኔሆሙ፡ ዘእንበለ፡ ንስቲት።[1]) ወእምሐዘን፡ ዘበጽሐ፡ ላዕለ፡ ያሬድ፡ ደወየ፡ ወኮነ፡ ከመዝ፡ በደዌሁ፡ እስከ፡ ቀርበ፡ ዕለተ፡ ሞቱ። ወጸውዖ፡ ለሄኖክ፡ ወልዱ፡ በኵሩ፡ ወለማቱሳላ፡ ወልደ፡ ሄኖክ፡ ወለላሜክ፡ ወልደ፡ ማቱሳላ፡ ወለኖኅ፡ ወልደ፡ ላሜክ። ወሶበ፡ በጽሐ፡ ቅድሜሁ፡ ጸለየ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወባረከሙ፡ ወይቤሎሙ፡ አንትሙ፡ ውሉደ፡ ጻድቃን፡ ንጹሓን፡ ኢትረዱ፡ እምዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ እስመ፡ ውሉድክሙ፡ ዘወለድክምዎሙ፡ ናሁ፡ ወረዱ፡ እምላዕለ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ ወረሰዩ፡ ነፍሳቲሆሙ፡ ፈላስያነ፡ እምዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ በእንተ፡ ፍትወቶሙ፡ ስቊርርት፡ ወተዐድዎቶሙ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወእነ፡ አእምር፡ በኀይለ፡ እግዚአብሔር፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ኢየኀድገክሙ፡ ላዕለ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ እስመ፡ ውሉድክሙ፡ ተዐደዉ፡ ትእዛዘ፡ ወትእዛዘ፡ አበዊነ፡ ዘ[ተወከፍናሁ፡ እምኔሆሙ።][2]) አላ፡ አውሉድየ፡ እግዚአብሔር፡ ያወፅአክሙ፡ ኀበ፡ ምድር፡ ፈላሲት፡ ወኢትትመየጡ፡ ትነጽሩ፡ በአዕይንቲክሙ፡ ዘንተ፡ ገነተ፡ ወኢዘንተ፡ ደብረ፡ ቅዱሰ፡ አላ፡ አውሉድየ፡ ረስዩ፡ አልባቢክሙ፡ ኀበ፡ ነፍሳቲክሙ፡ ወዕቀቡ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ዘምስሌክሙ፡ ወበጊዜ፡ ዘትወፅኡ፡ እምዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ ወትበውኡ፡ ውስተ፡ ይእቲ፡ ምድር፡ ፈላሲት፡ ዘኢታአምርዋ፡ ንሥኡ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ምስሌክሙ፡ [ወንሥኡ፡ ምስሌሁ፡][3]) ዘንተ፡ ፫ አምኃ፡ [ወ][3])ቊርባናተ፡ ሠናያተ፡ ወውእቶሙ፡ ወርቅ፡ ወዕጣን፡ ወከርቤ፡ ወይኩኑ፡ ኀበ፡ መካን፡ ዘይከውን፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ውስቴቱ። ወዘይተርፍ፡ እምኔክሙ፡ አውሉድየ፡ ወይመጽእ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀቤሁ፡ ወይወፅእ፡ እምዝንቱ፡ ምድር፡ ይንሣእ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ምስሌሁ፡ ወይረስዮ፡ ውስተ፡ [ማእከለ፡][4]) ምድር፡ መካን፡ ዘይከውን፡ ውስቴቱ፡ መድኀኒት። ወይቤሎ፡ ኖኅ፡ መኑ፡ ውእቱ፡ ዘይተርፍ፡ እምኔነ። ወይቤሎ፡ ያሬድ፡ አንተ፡ ውእቱ፡ ዘትተርፍ፡ ወትነሥእ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ እምበአት፡ ወትፌስዮ፡ ውስተ፡ ታቦት፡ ምስሌከ፡ በጊዜ፡ ዘይመጽእ፡ አይኅ፡ ወወልድከ፡ ሴም፡ ዘይወፅእ፡ እምሐቌከ፡ ውእቱ፡ ዘይወስድ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ውስተ፡ [ማእከለ፡][5]) ምድር፡ መካን፡ ዘይከውን፡ ውስቴቱ፡ መድኀኒት። ወያሬድሰ፡ ተመይጠ፡ ኀበ፡ ወልዱ፡ ሄኖክ፡ ወይቤሎ፡ አንተ፡ አወልድየ፡ ቁም፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ በአት፡ ወተቀነይ፡ ወትረ፡ ቅድመ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትከ፡ ወረዐይ፡ ሕዝበከ፡ በጽ

---

1) Hier folgt im T. und L. noch: እምድኅረ፡ ማኅበርት፡, was ein Versehen des Abschreibers sein muss, da es im ar. T. nicht begründet ist. 2) T. und L. ዘቀደምዎሙ፡, was unverständlich ist. Der ar. T. lautet: منهم الذى قد قبلناها . 3) Deest; T. ar. وحذوا معه . 4) Deest; T. ar. هذه الثلاثة هدايا والقرابين الحسنة فى وسط الارض . 5) Deest; T. ar. الى وسط الارض .

ድቅ፡ ወንጽሕ። ወያሬድሰ፡ አርመመ፡ ወተፈትሑ፡ እደዊሁ፡ ወተከድነ፡ አዕይንቲ
ሁ፡ ወአዕረፈ፡ በከመ፡ አበዊሁ፡ ወኮነ፡ ሞተ፡ ያሬድ፡ በ፫፻ወ፰[1]) ዓመት፡ እምዓመ
ታተ፡ ኖኅ፡ ወኮነ፡ መዋዕሊሁ፡ ፱፻፰ወ፱[2]) ዓመተ፡ አመ፡ ዐሡሩ፡ ወሰኑዩ፡ ለታኅሣ
ሥ፡[3]) በዕለተ፡ ዐርብ፡ ወሞተ፡ [ያሬድ፡][4]) ወአንብዑ፡ ይውሕዝ፡ ዲበ፡ መልታሕ
ቱ፡ በሐዘን፡ ዐቢይ፡ በእንተ፡ ውሉደ፡ ሴት፡ ዘወድቁ፡ በመዋዕሊሁ። ወሄኖክሰ፡
ወማቱሳላ፡ ወላሜክ፡ ወኖኅ፡ አርባዕቲሆሙ፡ በከዩ፡ ላዕሌሁ፡ ወገነዝዎ፡ ግንዘተ፡ ሠ
ናየ፡ ወረሰይዎ፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ወቆሙ፡ ያስቆቅዉ፡ ላዕሌሁ፡ ፵ ዕለተ።
ወሶበ፡ ተፈጸመ፡ እስቆቅዎቱ፡ ተርፉ፡ ሄኖክ፡ ወማቱሳላ፡ ወላሜክ፡ ወኖኅ፡ በሐዘነ፡
ልብ፡ በእንተ፡ አቡሆሙ፡ ዘተፈልጠ፡ እምኔሆሙ፡ ወኀጥኡ፡ ነጽሮቶ።

ወሄኖክሰ፡ ዐቀበ፡ ትእዛዘ፡ ያሬድ፡ አቡሁ፡ ወኮነ፡ ይትቀነይ፡ ለእግዚአብሔር፡
ውስተ፡ በአት፡ ወዝንቱ፡ ሄኖክ፡ ቦቱ፡ መንክራት፡ (ብዙኃት፡ ወቦቱ፡ ካዕበ፡ መጽ
ሐፍ፡ ዕውቅ፡ ኢይትከሀሎ፡ ተዘክሮ፡ መንክራቲሁ፡)[5]) ውስተ፡ ዝንቱ፡ መካን። ወ
እምድኅረ፡ ዝንቱ፡ አጽነኑ፡ ውሉደ፡ ሴት፡ ወወድቁ፡ ውእቶሙ፡ ወውሉዶሙ፡ ወ
አንስቲያሆሙ፡ ወሶበ፡ ነጸርዎሙ፡ ሄኖክ፡ ወማቱሳለ፡ ወላሜክ፡ ወኖኅ፡ ሐመት፡ አ
ልባቢሆሙ፡ በእንተ፡ ድቀቶሙ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ኑፋቄ፡ ዘምሉእ፡ ካሕደ፡ ወኮኑ፡
ይበክዩ፡ ወየኅሥሡ፡ እምኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ምሕረተ፡ ከመ፡ ይዕቀቦሙ፡ ወያውፅኦ
ሙ፡ እምውእቱ፡ ትውልድ፡ እኩይ። ወሄኖክሰ፡ ቆመ፡ ውስተ፡ ተቀንዮ፡ ቅድመ፡
እግዚአብሔር፡ ፫፻፰ወ፭ ዓመተ፡ ወበተፍጻሜተ፡ ዝንቱ፡ አእመረ፡ በጸጋ፡ ዘውስቴ
ቱ፡ ከመ፡ እግዚአብሔር፡ ይፈቅድ፡ ያፍልሶ፡ እምላዕለ፡ ምድር። ወይቤ፡ ለውሉ
ዱ፡ ኦውሉድየ፡ አነ፡ ኣአምር፡ ከመ፡ እግዚአብሔር፡ ይፈቅድ፡ ያምጽእ፡ ማየ፡ አ
ይኅ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ወያጥፍእ፡ ፍጥረተነ፡[6]) ወአንትሙ፡ ተፍጻሜተ፡ መኳንንት፡
ላዕለ፡ ዝንቱ፡ ሕዝብ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡ ወአነ፡ ኣአምር፡ ከመ፡ አልቦ፡ ዘይ
ተርፍ፡ ዘይትወለድ፡ ለክሙ፡ ፩ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ ወኢይከውን፡ [እም
ኔክሙ፡][7]) መኰንን፡ ላዕለ፡ ደቂቀ፡ ሕዝቡ፡ ወኢተረፈ፡ ለክሙ፡ ማኅደር፡ ብዙኅ፡

---

1) So der ar. T. ثلثمايه سنه وستين سنه, T. und L. haben ፫፻፰ወ፮ (366). 2) So der arab. T. تسعمايه تسعه وستين, T. und L. haben ፱፻፰ወ፪ (962). 3) Der ar. T. hat dagegen: من تشرين, (October) was also dem ጥቅምት፡ entsprechen würde. Im Tišrīn sollen nach der jüdischen Sage die Erzväter geboren und gestorben sein; wie daher der ታኅሣሥ፡ (December) in den aeth. T. gekommen ist, ist nicht einzusehen. 4) Deest; T. ar. ومات يارت. 5) Fehlt im T.; T. ar. له عجائب كثيره وله كتاب معلوم وهو يغنى عن ذكر عجائبه فى هذا الموضع, also: „und von ihm gibt es ein bekanntes Buch, und dieses macht entbehrlich die die Erwähnung seiner Wunder an diesem Ort.“ Im aeth. T. gehört die Negation eigentlich zu ተዘ ክሮ፡ 6) Der ar. T. hat كل الخليقه. 7) Deest; T. ar. لا يصير منكم رئيسًا.

ላዕለ፡ ዝንቱ፡ ደብር። ወይቤሎሙ፡ ካዕበ፡ ሄኖክ፡ ተዐቀቡ፡ ላዕለ፡ ነፍሳቲክሙ፡ ወ
ተአኀዙ፡ በአምልኮትክሙ፡ ወተቀንዮትክሙ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወአምልኩ፡[1] በሃይ
ማኖት፡[2] ርትዕት፡ ወተቀንዮ፡ ሎቱ፡ በጽድቅ፡ ወንጽሕ፡ ወፍትሕ፡ ወንስሓ፡ ወጥህ
ር፡ ካዕበ። ወሶበ፡ ፈጸመ፡ ሄኖክ፡ እምትእዛዙ፡ ሎሙ፡ አፍለሶ፡ እግዚአብሔር፡ እ
ምላዕለ፡ ውእቱ፡ ደብር፡ እስከ፡ ምድረ፡ ሕይወት፡ ማኅደረ፡ ጻድቃን፡ ወኄራን፡ ዐ
ውደ፡ ገነት፡ ትፍሥሕት፡ ዘውእቱ፡ ብርሃን፡ ዘየወርግ፡ እስከ፡ ሰማይ፡ ዘውእቱ፡ ብ
ርሃን፡ አፍአ፡ እምብርሃናተ፡ ዓለም፡ ዘውእቱ፡ ብርሃኑ፡ እግዚአብሔር፡ ዘይመልእ፡
ኵሎ፡ ዓለመ፡ ወኢያገምሮ፡ መካን፡ ወበእንተ፡ ሀልዎቱ፡ ውስተ፡ ብርሃነ፡ እግዚአ
ብሔር፡ ወዕአ፡ እምሥልጣን፡ ሞት፡ እስከ፡ ጊዜ፡ ይፈቅድ፡ እግዚአብሔር፡ ሞቶ።
ወግሙራ፡ ኢተረፈ፡ ፩ እምአበዊነ፡ ወኢእምውሉዶሙ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡
ቅዱስ፡ ዘእንበለ፡ እሎንቱ፡ ፫ ማቱሳላ፡ ወላሜክ፡ ወኖኅ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ኵሎ
ሙ፡ ወረዱ፡ እምደብር፡ ወወድቁ፡ ውስተ፡ ኀጢአት፡ ምስለ፡ ውሉዶ፡ ቃየል፡ ወበ
እንተ፡ ዝንቱ፡ ተከልአ፡ (ደብር፡[3]) እምኔሆሙ፡ ወኢተረፈ፡ ላዕሌሁ፡ ዘእንበለ፡ እሎ
ንቱ፡ ፫ ሰብእ።

ወኮነ፡ ኖኅ፡ ይኔጽር፡ እምንእሱ፡ ከመ፡ ኀጢአት፡ በዝኀ፡ ወእከይ፡ ዐብየ፡ ወትውል
ደ፡ ሰብእ፡ ጠፍኡ፡ ወሐዘን፡ በዝኀ፡ ጻድቃን፡ ውኅዱ፡ ወአጸመወ፡ ነፍሰ፡ ወአኀዘ፡
[መለያልይሁ፡][4] ወዐቀበ፡ ድንግልናሁ፡ ወሐዘነ፡ በእንተ፡ ጥፍአት፡ ዘገብርዎ፡ ትው
ልደ፡ ሰብእ። ወዝንቱ፡ ኖኅ፡ ኮነ፡ መስቆቅወ፡ ወበካዬ፡ ወቀዳዲ፡[5] ገጽ፡ ወበእንተ
ዝ፡ አኀዘ፡ ነፍሶ፡ በጸግ፡ ኢይትከሀል፡ ጸላኢ፡ ላዕሌሁ፡ ወኢይቀርብ፡ ኀቤሁ። ወ
ዝንቱ፡ ኖኅ፡ እምጊዜ፡ ኮነ፡ ንኡሰ፡ ምስለ፡ አበዊሁ፡ ኢያምዕዖሙ፡ ወኢተዐደዎ
ሙ፡ ግሙራ፡ ወኢገብረ፡ ግብረ፡ ዘእንበለ፡ ምክሮሙ፡ ወሶበ፡ ኮነ፡ ርሑቀ፡ እም
አበዊሁ፡ ይፈቅድ፡ ይግበር፡ ጸሎተ፡ አው፡ ግብረ፡ እምግብራት፡ ኮነ፡ ይሴአሎ፡
ለእግዚአብሔር፡ በእንተ፡ ምእመኑ፡ ላዕሌሁ፡[6] ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ዐቀበ፡ አምላክ፡
ወእንዘ፡ ሀሎ፡ ላዕለ፡ ደብር፡ ኢተዐደወ፡ እምእግዚአብሔር፡ በአሐቲ፡ አበሳ፡ ወኢ
ወዕአ፡[7] በፈቃዱ፡ እምሥምረተ፡ እግዚአብሔር፡ ወኢያምዕዖ፡[8] ለእግዚአብሔር፡ ግ
ሙራ፡ ወመንክራት፡ ዘእምኔሁ፡ ብዙኀት፡ ዘይበዝኅ፡ እምአበዊሁ፡ እለ፡ ቀደምዎ፡
ወዘከነ፡ በመዋዕለ፡ አይኅ፡ የአክል። ወኮነ፡ ኖኅ፡ እንዘ፡ ይብሎ፡ አኖኅ፡ ተ

---

1) T. aeth. ታምልኩ፡, T. ar. اعبدوا. 2) T. aeth. በሃይማኖትክሙ፡, T. ar. بخالص الايمان, für das Suff. liegt also kein Grund vor. 3) Fehlt im T; T. ar. خلى الجبل منهم. 4) Deest; T. ar. وامسك اعضاءه. 5) T. ar. عبوس. 6) T. ar. يشاور الله لاجل دلالته عليه, der aeth. T. bedeutet demgemäss: „er befragte den Herrn wegen seiner rechten Leitung dazu“. 7) T. und L. ወጽኡ፡, T. ar. خرج. 8) T. ወኢአምዕዕዎ፡, L. ወኢአምዖ፡

ንሥእ፡ ወንሣእ፡ ለከ፡ ብእሲተ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ለከ፡ እምኔሃ፡ ዘርእ፡ ዘይናዝዘከ፡ እስመ፡ ትተርፍ፡ ባሕቲትከ፡ ወትወዕእ፡ እምዛቲ፡ ምድር፡ [ኀበ፡ ምድር፡][1] ፈላሲ፡[1] ወይከውን፡ ሕንጸተ፡ ምድር፡ እምዘርእከ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ኖኅ፡ ዘንተ፡ እምእግዚ አብሔር፡ ኢተዐደወ፡ ትእዛዘ፡ አላ፡ አውሰበ፡ ብእሲተ፡ እንተ፡ ስማ፡ ሕይከል፡[2] ወለተ፡ አበረዝ፡[3] ዘእምአዋልደ፡ ደቂቀ፡ ኤኖስ፡ ዘሖሩ፡ ውስተ፡ ጥፍአት፡ ወቀርባ፡ ፫ ጊዜ፡ ወወለደት፡ ሴምሃ፡ ወካምሃ፡ ወያፌትሃ።

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ አይኅ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ይመጽእ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ወያጠፍእ፡ ፍጥረተ፡ ወኢያስተርኢ፡ ፩ እምኔሆሙ። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለኖኅ፡ ዕቀብ፡ ውሉደከ፡ ወአዝዘሙ፡ ወአስብዎሙ፡ ኢይትኀ ወሥ፡ ምስለ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ከመ፡ ኢይጥፍኡ፡ ምስሌሆሙ። ወሰምዐ፡ ኖኅ፡ ንባ በ፡ እግዚአብሔር፡ ወዐቀበ፡ ውሉዶ፡ በመልዕልተ፡ ደብር፡ ወኢኀደጎሙ፡ ይረዱ፡ ኀበ፡ ውሉደ፡ ቃየል። ወካዕበ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ለኖኅ፡ ግበር፡ ለከ፡ ታቦተ፡ እምዕፅ፡ ዘኢይነቅዝ፡[3] ከመ፡ ለከ፡ ይኩን፡ መድኀኒተ፡ ወለሰብአ፡ ቤትከ፡ ምስሌከ፡ ወጥንት፡ ከመ፡ ትግበራ፡[4] በውስተ፡ ምድረ፡ ኤዶም፡ ታሕታይ፡ በውስተ፡ ቅድመ፡ [ውሉደ፡][5] ቃየል፡ ከመ፡ ይነጽሩከ፡ ዘአንተ፡[6] ትገብር፡ ውስቴታ፡ ወእመ፡ ኢፈተዉ፡ ይነስሑ፡ ውእቶሙ፡ ይጠፍኡ፡ ወዕቅፍት፡ ላዕሌሆሙ።[7] ወዕዐወ፡ ዘትገብር፡ እምኔሆሙ፡ ታ ቦተ፡ ምትሮሙ፡ እምዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ ወይኩን፡ ኑኀ፡ ታቦት፡ ፫፻ እመተ፡ ወ ግድማ፡ ፶[8] እመተ፡ ወቆማ፡ ፴ እመተ፡ ወሶበ፡ ገበርከ፡ ወፈጸምከ፡ ይኩን፡ ላቲ፡ ፩ አንቀጽ፡ መልዕልተ፡ ወትኩን፡ ፫ አጽራሕ፡ ወለለአሐቲ፡ እምአጽራሕ፡ ቆማ፡ [፲][9] እመት፡ ወጽርሕ፡ ቀዳሚት፡ ለዐናብስት፡ ወአራዊት፡ ወእንስሳት፡ ወሰገኖታት፡[10] ኩሎሙ፡ ወጽርሕ፡ ዳግሚት፡ ለአዕዋፍ፡ ወለተሐዋስያን፡ ወጽርሕ፡ ሣልሲት፡ ይኩ ን፡ ለከ፡ ወለብእሲትከ፡[11] ወለውሉድከ፡ ወለአንስቲያሆሙ። ወግበር፡ ውስተ፡ ታቦት፡ ዐዘቃተ፡[12] ለማይ፡ ወአናቅጸ፡ ሎሙ፡ ከመ፡ ይሔቡ፡ እምኔሆሙ፡ ማየ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ለመስቴ፡ ለከ፡ ወለዘምስሌከ፡ ወቅባእ፡ ወዘቃተ፡ በናእክ፡ እምውስጥ፡ ወእምአፍአ። ወግበር፡ ውስተ፡ ታቦት፡ መዛግብተ፡ ለሥርናይ፡ ከመ፡ ትብላዕ፡ እን

---

1) T. ar. خرج من هذا الارض الى ارض غريبة. T. liest: ፈላሲ፡ und L. ፈላሴ፡ 2) Arab. هيكل. 3) Im ar. T. steht ابو الزين (Vater der Zierde); wie daraus አበረዝ፡ (L. አቦረዝ፡) entstanden sein soll, ist nicht einzusehen. 3) Der ar. T. hat: من خشب الساج الذى لا يسوس „von Teak-Holz, das nicht am Holzwurm leidet“. Die Holzgattung hat der aeth. Uebersezer nicht ausgedrückt, weil sie ihm vielleicht unbekannt war. 4) T. und L. ትግበሩ፡ 5) Deest; T. ar. قدام بنى قايين. 6) T, ar. (als H'āl) وانت تعمل فيها. 7) T. ar والملوم عليهم, also: „der Tadel liegt auf ihnen“, d. h. sie sind selbst an ihrem Untergang Schuld. 8) T. und L. ፶፻ T. ar. خمسون. 9) Deest; T. ar. عشر اذرع. 10) T. ar. للسباع والوحوش والنعام والدواب. 11) T. ወለሰብአ፡ ቤት፡ 12) T. አዘቅት፡, T. ar. صهاريج.

ተ፡ እምኔሃ፡ ወዘምስሌክ። ወካዕበ፡ ግበር፡ ለከ፡ መጥቅዐ፡ እምዕፀወ፡ አብኑስ፡[1] ወይኩን፡ ኑኑ፡ ሠለስተ፡ እመተ፡ ወግድሙ፡ እመተ፡ ወመንፈቀ፡ ወመዝበጡ፡[2] እምዕፀወ፡ እሙንቱ፡ ወትኩን፡ ዘትዘብጥ፡[3] ቦቱ፡ ሠለስተ፡ ጊዜ፡ ለለዕለቱ፡ ቀዳሚ ት፡ ጊዜ፡ ጽባሕ፡ ከመ፡ ይስምዑ፡ ኪነት፡ ዘለታቦት፡ ወይትጋብኡ፡ ለግብር፡ ወም ዕረ፡ ዳግመ፡ ዝብጥ፡ መጥቅዐ፡ [ወ][4]ሶበ፡ ይሰምዑ፡ ኪነት፡ ይትጋብኡ፡ ለበሊዕ፡ ወምዕረ፡ ሣልሰ፡ በጊዜ፡ ምሴት፡ ከመ፡ ይሑሩ፡ ኪነት፡ ወያዕርፉ፡ እምድካሞሙ። ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለኖኅ፡ ዑድ፡ ውስቴቶሙ፡ ወአምሮሙ፡ ከመ፡ አይኅ፡ ይመጽእ፡ ወያሰጥሞሙ፡ ወግበር፡ ታቦት፡ ቅድመ፡ አዕይንቲሆሙ፡ ወሶበ፡ ተስእሉ፡ እምኔከ፡ በእንተ፡ ምግባረ፡ ታቦት፡ አምሮሙ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ አዘዘኒ፡ በዝ ንቱ፡ ከመ፡ ንባእ፡ አነ፡ ወውሉድየ፡ ውስቴታ፡ ወንድኅን፡ እማየ፡ አይኅ። ወሶበ፡ ዖደ፡ ውስቴቶሙ፡ ኖኅ፡ ወአመሮሙ፡ ሠሐቁ፡ ላዕሌሁ፡[5] [ወአብዝኑ፡][6] እምዘምዎ ቶሙ፡ ወተላህዮቶሙ፡ ወይቤሉ፡ እስመ፡ ዝንቱ፡ አረጋዊ፡ ይዘነግዕ፡ እፎ፡ ይከውኑ፡ ማያት፡ ይምጽኡ፡ ላዕለ፡ [አርእስተ፡][7] አድባር፡ [ነዊኃን፡][7] ግሙራ፡ ኢርኢነ፡ (ማይ፡ ዘየዐርግ፡ ላዕለ፡ አድባር፡ ግሙረ፡)[8] ወዝንቱ፡ አረጋዊ፡ ይቤ፡ ይመጽእ፡ አይኅ። ወኖኅሰ፡ ገብረ፡ ኵሎ፡ ምግባራተ፡ ዘይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ በእንቲአሆሙ።

ወወለደ፡ ኖኅ፡ እሎንተ፡ ፫ ውሉደ፡ በቀዳሜ፡ ፮ ዓመት፡ ዘገብረ፡ ባቲ፡ ታቦተ፡ ወበዛቲ፡ ምእት፡ ዓመት፡ ኢበልዐ፡ ግብረ፡ ዘይወዕእ፡ እምኔሁ፡ ደም፡ ወኢተወለ ጠ፡[9] አሣእኒሁ፡ እምአገሪሁ፡ ኢተበትከ፡ ወኢበልየ። ወካዕበ፡ በዛቲ፡ ምእት፡ ዓመ ት፡ ኢወለጠ፡ አልባሲሁ፡ እምላዕሌሁ፡ ወኢተበትከ፡ ግብር፡ እምኔሆሙ፡ ወኢተወ ለጠት፡ በትር፡ ዘውስተ፡ እደሁ፡ ወሰበን፡[10] ዘዲበ፡ ርእሱ፡ ኢበልየ፡ ወሥዕርተ፡ ር እሱ፡ ኢበዝኀ፡ ወኢውኅደ። ወእሎንቱ፡ ሠለስቱ፡ ውሉድ፡ ዘለኖኅ፡ ቀዳሚ፡ እም ውስቴቶሙ፡ ሴም፡ ወ[ዳግም፡][11] ካም፡ ወ[ሣልስ፡][11] ያፌት፡ ኵሉ፡ አውሰቡ፡ አን ስተ፡ እምአዋልደ፡ ማቱሳላ፡ በከመ፡ አመሩኑ፡ ፍ ወ ፪ ተርጓምያን፡ ጠቢባን፡ በከመ፡ ጽሑፍ፡ በቀዳሚ፡[12] መጻሕፍት፡ ዘዮናናውያን።

ወካዕበ፡ ኮነ፡ ሕይወተ፡ ላሜክ፡ አቡሁ፡ ለኖኅ፡ ፯፻፸ ወ ፫[13] ዓመተ፡ ወካዕበ፡

---

1) T. ar. من خشب الساج. 2) T. ar. مِزْنَقَة (eigentlich eine Wasserröhre). 3) L. ወ ትኩን፡ ትዝብጥ፡ 4) Deest; T. ar. واذا. 5) T. ላዕሌሆሙ፡, T. ar. عليه. 6) Deest; T. ar. وزادوا فى زناهم ولهوهم. 7) Desunt; T. ar. على روس الجبال العالية. 8) Fehlt im T. 9) Der ar. T. lautet: ولا غير حذاؤه من رجليه „er änderte seine Schuhe nicht von seinen Füssen“, = legte sie nicht ab. 10) T. ar. منديل. 11) Deest; T. ar. والثانى حام والثالث يافث. 12) T. und L. verschrieben: ቀዳሚ፡ በመጻሕፍት፡; T. ar. فى النسخ اليونانيه الاولى also: „in den ersten griechischen Büchern“. 13) T. hat ፸፻፸ ወ ፭ (755), L. liest 753, der ar. T. ثلاثه وخمسين سنه خمسمايه.

[ሶበ፡][1]) ቀርበ፡ ላሜክ፡ ለመዊት፡ ጸውዖሙ፡ ለአቡሁ፡ ማቱሳላ፡ ወለወልዱ፡ ኖኅ፡ ወበከየ፡ ላሜክ፡ ቅድመ፡ ማቱሳላ፡ ወይቤሎ፡ ረስየኒ፡ ኦአቡየ፡ ፍቱሐ፡ ወባርክ፡ ላዕሌየ፡ ወባረከ፡ ማቱሳላ፡ ላዕለ፡ ወልዱ፡ ላሜክ፡ ወይቤ፡ እስመ፡ አበዊነ፡ ኩሎ ሙ፡ ኢሞተ፡ ፩ እምኔሆሙ፡ እምቅድመ፡ አቡሁ፡ አላ፡ አብ፡ እምቅድመ፡ ወልዱ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ወልዱ፡ ይቅብሮ፡ ውስተ፡ መሬት፡ ወይእዜኒ፡ አወልድየ፡ አንተ፡ ትመውት፡ [እምቅድሜየ፡][2]) ወአነ፡ እሰቲ፡ ሐዘነከ፡ እምቅድመ፡ ዕአትየ፡ እምዝን ቱ፡ ሥጋ። ወእምይእዜ፡ አወልድየ፡ ናሁ፡ ተወለጠ፡ ዓለም፡ ወተወለጠት፡ መሬታ ቲሆሙ፡[3]) ወይከውን፡ እምዮም፡ ይመውት፡ ወልድ፡ እምቅድመ፡ አብ፡ ወኢይት ፈሣሕ፡[4]) [አብ፡][5]) በወልዱ፡ ወኢይጸግብ፡ እምኔሁ፡ ወከማሁ፡ ኢይጸግብ፡ ወልድ፡ እምአቡሁ፡ ወኢይትፈሣሕ፡[4]) በቱ። ወላሜክሰ፡ ሞተ፡ ወገነዝዎ፡ ወረሰይዎ፡ ውስ ተ፡ በአተ፡ መዝግብት፡ ወኮነ፡ ሞተ፡ ላሜክ፡ እምቅድመ፡ ይምጻእ፡ አይኅ፡ በ፸[6]) ዓመት፡ ወማቱሳላ፡ አቡሁ፡ ወኖኅ፡ ወልዱ፡ ተረፉ፡ በሕቲቶሙ፡ ላዕለ፡ ደብር፡ ቅ ዱስ። ወኮነ፡ ኖኅ፡ ይወርድ፡ ኩሎ፡ ዕለተ፡ ውስተ፡ ታቦት፡ ወየዐርግ፡ በጊዜ፡ ም ሴት፡ ኀበ፡ ደብር፡ [ወ][7])ይምህር፡ ውሉዶ፡ ወአንስቲያሆሙ፡ ከመ፡ ይጸልዩ፡ ወይጸ ምዉ፡ በእንተ፡ ነፍሳቲሆሙ፡ ወይትዐቀቡ፡ ወኢይረዱ፡ ይትልዎ፡[8]) ወኢይትጎወዉ፡ ምስለ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ እስመ፡ ኮነ፡ ኖኅ፡ ይፈርሀ፡ በእንተ፡ ውሉዱ፡ ወይቤ፡ በ ኀሊናሁ፡ እስመ፡ እሎንቱ፡ ውርዝዋን፡ ወይትመውኡ፡ [እምፍትወት፡][9]) ወኮነ፡ ሶበ፡ ወረደ፡ እምኀቤሆሙ፡ በሌሊት፡ ይኤዝዞ፡ ለማቱሳላ፡ አረጋዊ፡ ላዕሌሆሙ።

ወኮነ፡ ኖኅ፡ ያበዝኅ፡ ስብከተ፡ ላዕለ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ [እንዘ፡ ይብል፡ እስመ፡ ይመጽእ፡ አይኅ፡ ወያሰጥመክሙ፡ እመ፡ ኢትኤስሑ፡ ወውእቶሙ፡ ኢሰምዑ፡ እምኔሁ፡ አላ፡ ሠሐቁ፡ ላዕሌሁ።][10]) ወኮኑ፡ ውሉደ፡ ሴት፡ ሶበ፡ ወረዱ፡ እምደብር፡ ቅዱስ፡ ወነደሩ፡ ምስለ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ወተራኰሱ፡ በርዙሳቲሆሙ፡ ወወለዱ፡ እምኔሆሙ፡ (ውሉደ፡[11]) ዘይሰመዩ፡ ገርሲን፡[12]) ዘውእቶሙ፡ ረዐይት፡ ጽኑዓን፡ ኀይ

---

1) Deest; T. ar. وايضا عندما . 2) Deest; T. ar. قبلى . 3) Der ar. T. hat امورهم . 4) L. liest: ወኢይትፈሣሕ፡ 5) Deest; T. ar. ولا يفرح الاب . 6) T. und L. haben ፲ ወ፸ (17), der ar. T. aber nur: بسبعة سنين . 7) Deest; T. ar ويعلم . 8) T. ይተልዎሙ፡, L. ይትልዎ ሙ፡, T. ar. ولا ينزلوا وراءه „sie sollten nicht hinter ihm hinabsteigen.“ 9) Deest; T. ar. ويغلبوا قائلا ان الطوفان سيجى ويغرقكم ان لم تتوبوا وهم من الشهوة . 10) Deest; T. ar. لم يسمعوا منه بل يشتهزون به . 11) Fehlt im T.; T. ar. اولاد; hier folgt im T. noch: ወኮነ፡ ጠቢባን፡ ውሉዱ፡, welches offenbar durch Verschen hieher gekommen ist, da L. sowie der ar. T. nichts derartiges enthält. 12) T. ar. وسميوا تلك الاولاد القاسيين الجبابره الشديدين الحيل . Der aeth. Uebersezer hat القاسيين wie einen Eigennamen behandelt und daraus ገርሲን፡ („r“ als Compensation für das lange a) gemacht, was fälschlicherweise dann ገርሰኒ፡ geschrieben wurde, wie T. und L. hat.

ል፡ ዘኢይከውኑ፡ ጽኑዓን፡ ኀይል፡ ካልእ፡ ረዐይቃይ፡ ከማሆሙ፡[1]) ወኮነ፡ ጠቢባን፡ ቀዳማውያን፡ ጸሐፉ፡ በእንቲአሆሙ፡ ወይቤሉ፡ [በመጻሕፍቲሆሙ፡][2]) ከመ፡ መላእክት፡ ወረዱ፡ እምሰማይ፡ ወተደመሩ፡ ምስለ፡ አዋልደ፡ ቃየል፡ ወወለዱ፡ እምኔሆሙ፡ ረዐይተ፡ ወስሕቱ፡ በነገሮሙ፡ ሐሰ፡ ለእግዚአብሔር፡ እምዝንቱ፡ [ነገር፡][3]) እስመ፡[4]) ኮኑ፡ መላእክት፡ መናፍስት፡[5]) ይትራከቡ፡ በኀጢአት፡ ምስለ፡ ሰብእ፡ አልቦ፡ ኢኮነ፡ ዝንቱ፡ ወሶበ፡ ኮነ፡ ዝንቱ፡ ግብር፡ በጠባይዐ፡[6]) መላእክት፡ አው፡ ሰይጣናት፡ ዘወድቁ፡ እምኢኀደጉ፡ ውስተ፡ ምድር፡ አሐተ፡ ብእሲተ፡ ዘኢያረኩሱ፡ እስመ፡ ሰይጣናት፡ እኩያን፡ ወሕሡማን፡ [ጥቀ፡][7]) ወከዕቡ፡ ኢኮነ፡ ውስተ፡ ጠባይዒሆሙ፡ ኢተባዕተ፡ ወኢአንስተ፡ አላ፡ ውእቶሙ፡ መናፍስት፡ ቀጢናን፡ ወእምጊዜ፡ ዘተዐደዉ፡ ኮኑ፡ ጸሊማነ። ወብዙኃን፡ ሰብእ፡ ይቤሉ፡ እስመ፡ መላእክት፡ ወረዱ፡ እምሰማይ፡ ወተራከቡ፡ ምስለ፡ አንስት፡ ወወለዱ፡ ውሉደ፡ [እምኔሆን፡][8]) ኢኮነ፡ ዝንቱ፡ እመኑ፡ አላ፡ ውእቶሙ፡ ውሉደ፡ [ሴት፡ እለ፡ እምውሉደ፡][9]) አዳም፡ ዘነበሩ፡ ላዕለ፡ ደብር፡ ስቁላን፡ ሶበ፡ ኮኑ፡ የዐቅቡ፡ ድንግልናሆሙ፡[10]) ወንጽሕናሆሙ፡ ወስባሔ ሆሙ፡ በአምሳለ፡ መላእክት፡ [ወኮኑ][11])ይሰመዩ፡ መላእክተ፡ እግዚአብሔር፡ ወሶበ፡ ተዐደዉ፡ ወተደመሩ፡ ምስለ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ወወለዱ፡ ውሉደ፡ ይቤሉ፡ ዘኢያአምሩ፡ እስመ፡ መላእክት፡ ወረዱ፡ እምሰማይ፡ ወተራከቡ፡ ምስለ፡ አዋልደ፡ ሰብእ፡ ወወለዱ፡ እምኔሆን፡ ረዐይተ።

ወማቱሳላ፡ አረጋዊ፡ ወቢይ፡ ዘተረፈ፡ ላዕለ፡ ደብር፡ ምስለ፡ ውሉደ፡ ኖኅ፡ ሐይወ፡[12]) ፱ ምእት፡ ፷ወ፱ ዓመተ፡ ወደወየ፡ ወኮነ፡ ደዌሁ፡ ዘይፈልስ፡ ቦቱ። ወአእመረ፡ ኖኅ፡ ወሴም፡ ወኩም፡ ወያፌት፡ ውሉዱ፡ ወመጽኡ፡ ኀቤሁ፡ ምስለ፡ አንስቲያሆሙ፡ ወበኩዩ፡ ቅድሜሁ፡ ወይቤሉ፡ አአቡነ፡ [ወ][13])አረጋዊነ፡ ባርክ፡ ላዕሌነ፡ ወሰአልኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይምሐረነ፡ ሶበ፡ ፈለስክ፡ እምኔነ። ወይቤሎሙ፡ በልብ፡ ሕዙን፡ ስምዑ፡ እምኔየ፡ አውሉድየ፡ ፍቁራን፡ እስመ፡ እምአበዊነ፡ ኮሎሙ፡ ፩እምኔሆሙ፡ ኢተርፈ፡ [ዘእንበለ፡][14]) አንትሙ፡ ሰመንቱ፡ ነፍስ። እግዚአብሔር፡

---

1) Der ar. T. hat: لم يكن اشد حيل منهم ولا اقسا قلب منهم, was der aeth. Uebersezer etwas zu knapp wiedergegeben hat. 2) Deest; T. ar. في كتبهم 3) Deest; T. ar. من هذا القول 4) T. und L. እምኮኑ፡, T. ar. أن تكون; እስመ፡, führt eben die Rede ein. 5) T. ar. الارواح الملايكيه „die angelischen Geister“. T. und L. lesen: መላእክተ፡ መናፍስት፡, was unstatthaft ist, da bei der erklärenden Genetivverbindung der allgemeinere Begriff (መናፍስት፡) voran stehen sollte. 6) T. ጠባይዓ፡, T. ar. بطبايع. 7) Deest; T. ar. جدًّا. 8) Deest; T. ar. ولدوا منهم 9) Deest; T. ar. بل انما هم اولاد شبيت الذين هم من بنى ادم. 10) T. ደናግሊሆመ፡ 11) T. und L. ከመ፡, was keinen Sinn gibt; T. ar وكانوا يقولوا لهم. 12) T. und L. ዘሐይወ፡, T. ar. عاش. 13) T. und L. ohne ወ, T. ar. وشيخنا. 14) Deest; T. ar. الّا

እምላክ፡ ዘፈጠሮሙ፡ ለአቡነ፡ አዳም፡ ወእምነ፡ ሔዋን፡ ወመልኡ፡ እምኔሆሙ፡ ም
ድረ፡ እግዋረ፡ ዝንቱ፡ ገነት፡ ወአብዝኅ፡ ዘርኦሙ፡ አላ፡ ውእቶሙ፡ ኢዐቀቡ፡ ት
እዛዘ፡ ወውእቱ፡ ይፈቅድ፡ ያጥፍኦሙ፡ ወሶበ፡ ኮኑ፡ የዐቅቡ፡ ትእዛዘ፡ [እም][1])ኮነ፡
ይመልእ፡ እምኔሆሙ፡ ሰማያተ፡ ወምድረ፡ አላ፡ እስእሎ፡ ለእግዚአብሔር፡ አ
ምላኪየ፡ ከመ፡ ይበርክ፡ ላዕሌክሙ፡ ያብዝኅክሙ፡ ወያስፍሕ፡ ዘርእክሙ፡ ው
ስተ፡ ምድር፡ ፈላሲት፡ ዘተሐውሩ፡ ኀቤሃ። ወይእዜኒ፡ አውሥድየ፡ ናሁ፡ እግዚ
አብሔር፡ ይወስደክሙ፡ በውስተ፡ መስቀር፡ ኀበ፡ ምድር፡ ዘኢቦእክምዋ፡ ግሙራ፡
ወእግዚአብሔር፡ አምላክ፡ አበዊነ፡ ንጹሓን፡ ኮሎሙ፡ ይኩን፡ ምስሌክሙ። ወክብ
ራት፡ ዘወሀቦሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለአቡነ፡ አዳም፡ [እምገነት፡][2]) ውስተ፡ ዛቲ፡ በአ
ተ፡ መዛግብት፡ ቡርክት፡ ይውበክሙ፡[3]) እግዚአብሔር፡ እሎንተ፡ ሠለስተ፡ ክብራ
ት፡ ዘወሀቦሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ ክብር፡ ቀዳሚት፡ ይእቲ፡ መንግሥት፡ ዘ
ረሰየ፡ እግዚአብሔር፡ ለአዳም፡ ባቲ፡ ንግሥ፡ ላዕለ፡ ዘገብረ፡ ወክብር፡ ዳግሚት፡
ይእቲ፡ ክህነት፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ነፍኅ፡ ውስተ፡ ገጹ፡ መንፈሰ፡ ሕይወት፡
ወክብር፡ ሣልሲት፡ ይእቲ፡ ትንቢት፡ እስመ፡ አዳም፡ ተነበየ፡ በዘኀለየ፡ እግዚአብ
ሔር። ወአነ፡ እስእሎ፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላኪየ፡ ከመ፡ የሀብ፡ ሠለስተ፡ ክብራ
ት፡ ለዘርእክሙ። ወካዕበ፡ ይቤሎ፡ ማቴሳላ፡ ለኖኅ፡ አኖኅ፡ አንተ፡ ቡሩክ፡ እምእ
ግዚአብሔር፡ አነ፡ እኤዝዘከ፡ ወእብለከ፡ እስመ፡ አነ፡ አሐውር፡ እምኀቤከ፡ ምስለ፡
ኮሎሙ፡ አበውየ፡ እለ፡ ቀደሙኒ፡ ወአንተ፡ ባሕቲትከ፡ ዘትተርፍ፡ ምስለ፡ ውሉድ
ከ፡ [ላዕለ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡][4]) ዕቀብ፡ ትእዛዝየ፡ ለከ፡ ወኮሎ፡ ዘእቤለከ፡ ኢ
ትኅድግ። ናሁ፡ አምላኪየ፡ ያመጽእ፡ አይኅ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ፍጡነ፡ ግንዝ፡ ሥጋ
የ፡ ወረስዮ፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ወንሣእ፡ ብእሲተከ፡ ወውሉደክ፡ ወእንስ
ቲያሆሙ፡ ወረድ፡ እምዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ ወንሣእ፡ ምስሌከ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አ
ዳም፡ ወባእ፡ ውስተ፡ ታቦት፡ ወአንብሮ፡ ውስቴታ፡ እስከ፡ ይትፈጸም፡ ማየ፡ አይ
ኅ፡ እምላዕለ፡ ገጸ፡ ምድር።

አወልድየ፡ በጊዜ፡ ትመውት፡ አዝዘ፡ ለሴም፡ ወልድከ፡ በኵርከ፡ ከመ፡ ይን
ሣእ፡ መልከ፡ ጼዴቅሃ፡ ወልደ፡ ቃይናም፡ ዝውእቱ፡ ወልደ፡ ወልዱ፡ ለአርፋክስድ፡
ውእቱ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ካህኑ፡ ለእግዚአብሔር፡ ልዑል፡[5]) ወይን
ሥኡ፡ ምስሌሆሙ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ እምውስተ፡ ታቦት፡ ወይሰድዎ፡ ወያንብ
ርዎ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወይኩን፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ቅውመ፡ ይትቀነይ፡ ለእግዚአብሔ

---

1) Deest. 2) Deest; T. ar. من الفردوس 3) T. und L. የሀብክሙ፡, T. ar. فسوف يعطيهم. 4) Deest; T. ar. على هذا الجبل المقدس. 5) Der ar. T. dagegen lautet: ليباخذ ابن ابنك الذى يولد فانه يكون كاهن الله العلى. Der aeth. T. ist offenbar absichtlich abgeändert. Nach dem ar. T. wäre Melchizedeq der Enkel des Noah, nach dem aeth. der Enkel des Arphachsad und Sohn des Qāinām.

ር፡ ውስተ፡ ይእቲ፡ ደብር፡ [ዘውእቱ፡ ማእከለ፡ ምድር፡][1]) ቅድመ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ እስከ፡ ለዓለም፡ እስመ፡ እምይእቲ፡ መካን፡ አወልድየ፡ ኖኅ፡ ይገብር፡ እግዚአብሔር፡ መድኀኒተ፡ ለአዳም፡ ወለኵሉ፡ ዘርኡ፡ እለ፡ የአምኑ፡ በእግዚአብሔር።

ወይቤ፡ ማቱሳላ፡ ለኖኅ፡ ምስለ፡ ውሉዱ፡ መልአከ፡ እግዚአብሔር፡ ይሑር፡ ምስሌክሙ፡ እስከ፡ ያበጽሐክሙ፡ ኀበ፡ ይእቲ፡ መካን፡ ዘውእቱ፡ ማእከለ፡ ምድር። ወይቤ፡ ማቱሳላ፡ ለኖኅ፡ አወልድየ፡ ዘይትቀነይ፡ ለእግዚአብሔር፡ [ወ][2]ቅድመ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ይኩን፡ ልብሱ፡ አምእስተ፡[3]) ወይቅንት፡ አምእስተ፡ ላዕለ፡ ሐውቋሁ፡ ወኢይንሣእ፡ ሎቱ፡ ሰርገ፡ አላ፡ ልብሰ፡ ምስኪን፡ ወይቁም፡ በሕቲቱ፡ ይጸሊ፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ከመ፡ ይዕቀብ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ሥጋ፡ ዐቢይ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወዘይከውን፡ ቅውመ፡ ውስተ፡ ቅኔሁ፡ ውእቱ፡ ካህን፡ እግዚአብሔር፡ ልዑል፡ ወውስተ፡ ልበ፡ እግዚአብሔር፡ ሠናይ፡ [ውእቱ፡ ወ][4]ተቀንዮቱ፡ ዘይገብር፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ማቱሳላ፡ አዘዘ፡ ለኖኅ፡ በእለንቱ፡ ትእዛዛት፡ ኵሎሙ፡ ዐቂቱ፡ እንከ፡ ወዕቀቡ። ወማቱሳላ፡ ተፈትሐ፡ እደዊሁ፡ ወአርመመ፡ እምነገሩ፡ ወወጠነ፡ ይክድን፡ አዕይንቲሁ፡ ወአዕረፈ፡ በከመ፡ ኵሎሙ፡ አበዊሁ፡ ወኮነ፡ አንብዐ፡ ይውሕዝ፡ ውስተ፡ መልታሕቱ፡ ወልቡ፡ ሐዘን፡ በእንተ፡ ተፈልጦሙ፡ [ወፋድፋደሰ፡][5]) በእንተ፡ ደብረ፡ ገነት፡ ዘኢተርፈ፡ ውስቴቱ፡ ፩[እምኔሆሙ፡][6]) ወበእንተ፡ ዘይፈቅድ፡ እግዚአብሔር፡ ያጥፍእ፡[7]) ኵሎ፡ ፍጥረተ፡ ወይደምስሶሙ፡ እምላዕለ፡ ገጸ፡ ምድር። ወኮነ፡ ዕረፍቱ፡ ለማቱሳላ፡ በ፱፻፷ወ፯[8]) ዓመት፡ በ[ዐውር፡ ወ][9])ሰኑዩ፡ ለመጋቢት፡ በዕለተ፡ እሑድ።

ወኖኅሰ፡ ወውሉዱ፡ ገንዝዎ፡ በብካይ፡ ወሐዘን፡ ወረሰይዎ፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ ወአስቆቀዉ፡ ላዕሌሁ፡ ሰቆቃወ፡ ዕጹብተ፡ ምስለ፡ አንስቲያሆሙ፡ ፸ዕለተ። ወእምድኅረ፡ ተፈጸመ፡ ሰቆቃው፡ ወሐዘን፡ ላዕለ፡ ማቱሳላ፡ ወጠኑ፡ ኖኅ፡ ወውሉዱ፡ ይግበሩ፡ በከመ፡ አዘዘሙ፡ ማቱሳላ።

ወኮነ፡ እምድኅረ፡ ሞቱ፡ መጽኡ፡ ኖኅ፡ ወውሉዱ፡ ወአንስቲያሆሙ፡ ኀበ፡ ሥጋተ፡[10]) አበዊነ፡ [ወተአምኅዎሙ፡][11]) ወተባረኩ፡ እምኔሆሙ፡ ወውእትሙ፡ ውስተ፡ ብካይ፡ ወሐዘን፡ ዐቢይ። ወኮነ፡ ኖኅ፡ ፈጸመ፡ ታቦተ፡ ወኢተረፈ፡ ውስቴቱ፡ ግብር፡ ወኮነ፡ ኖኅ፡ [ውስተ፡ ጸሎት፡][12]) ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ውእቱ፡ ወውሉዱ፡ ወሰአልዎ፡ ከመ፡ ይምሀሮሙ፡ አይቴ፡ ትከውን፡ ፍኖተ፡ መድኀኒት።

---

1) Deest; T. ar. الذى هو وسط الارض. 2) Deest; T. ar. و. 3) T. und L. እምእሳት፡ ein Schreibfehler; T. ar. جلد. Also: „sein Kleid sei von Fellen“, nicht; „von Feuer“. 4) Deest; T. ar. وقلب الرب طيب به وبخدمته التى. 5) Deest; T. ar. وحزين بالاكثر. 6) Deest; T. ar. منهم. 7) T. ያጠፍዕ፡ 8) Der ar. T. hat وستين وسبعماية تسعماية سنة, der aeth. dagegen ፱፻፷ወ፱ (969). 9) Deest; T- ar. فى اثنا عشر يوما من شهر برمهات. 10) T. und L. ሥርዓተ፡, T. ar. اجساد. 11) Deest; T. ar. وقبلوهم. 12) Deest; T. ar. فى الصلاة

ወሶበ፡ ፈጸመ፡ ኖኅ፡ ወውሉዱ፡ ጸሎታቲሆሙ፡ ይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለኖ
ኅ፡ [ባእ፡][1]) ውስተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡ አንተ፡ ወውሉድከ፡ ወንሥኡ፡ ሥጋ፡ አ
ቡክሙ፡ አዳም፡ ወረስይዎ፡ ውስተ፡ ታቦት፡ ወከዕበ፡ ወርቀ፡ ወዕጣነ፡ ወከርቤ፡ ን
ሥኡ፡ምስለ፡ ሥጋሁ፡ ኀቡ፡ ታቦት። ወሰምዐ፡ ኖኅ፡ ቃለ፡እግዚአብሔር፡ ወበአ፡ ው
ስተ፡ በአተ፡ ውእቱ፡ ወውሉዱ፡ ወተአምኑ፡ ሥጋተ፡ አበዊነ፡ ወነሥአ፡ (ኖኅ፡[2])
ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ወጸሮ፡ በኀይለ፡ እግዚአብሔር፡ ዘከነ፡ ምስሌሁ፡ ወኢፈቀደ፡
፩ ይርድኦ፡[3]) ወሴም፡ ወልዱ፡ ነሥአ፡ ወርቀ፡ ምስሌሁ፡ ወከም፡ ጸረ፡ ከርቤ፡ ወያ
ፌት፡ ጸረ፡ ዕጣነ፡ ወአውዕእዎሙ፡ እምበአተ፡ መዛግብት፡ ወአንብዖሙ፡ ትውሕዝ፡
ውስተ፡ መልታሕቶሙ። ወበጊዜ፡ አውዕእዎሙ፡ ጸርኑ፡ አብድንት፡ ዘከነ፡ አዳም፡
ማእከሌሆሙ፡ አተፈልጦትነ፡ እምኔከ፡ አአቡነ፡ አዳም፡ ወከመዝ፡ ይቤ፡ ሥጋ፡ አ
ቡነ፡ አዳም፡ አተፈልጦትየ፡ እምኔክሙ፡ አውሉድየ፡ እምዝንቱ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡
አላ፡ አውሉድየ፡ አነ፡ ኣአምር፡ ከመ፡ እግዚአብሔር፡ ያስተጋብአ፡ ሥጋቲነ፡ በበ
ይናቲነ፡ ምዕረ፡ ዳግመ፡ አላ፡ ተዐገሡ፡ እስከ፡ ይጣህል፡ ላዕሌነ፡ መድኀኒነ፡[4]) ወከ
ኑ፡ አብድንት፡ ይትናገሩ፡ በበይናቲሆሙ፡ በኀይለ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር።[5]) ወአዳ
ምሰ፡ ኀሠሠ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ትትርፍ፡[6]) እሳተ፡ መለኮታዊት፡ ውስተ፡
ማኅፀት፡ ቅድመ፡ ውሉዱ፡ እስከ፡ ጊዜ፡ ይትነሥኡ፡ አብድንት፡ ምዕረ፡ ዳግመ፡
ወአትረፈ፡ እግዚአብሔር፡ (እሳተ፡[7]) መለኮታዊተ፡ ኀቤሆሙ፡ ታብርህ፡ ላዕሌሆሙ፡
ወዐጸወ፡ እግዚአብሔር፡ በአተ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወኢኀደገ፡ ላቲ፡ አሠረ፡ ይትዐወቅ፡
እስከ፡ ዕለተ፡ ትንሣኤ፡ ያንሥአሙ፡ በአምሳለ፡ አብድንት፡ ኵሎሙ። ወዝንቱ፡ ነገ
ር፡ ዘከነ፡ አዳም፡ ይትናገሮ፡ ወውእቱ፡ ምውት፡ ከነ፡ በትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ከ
መ፡ ያርኢ፡ እግዚአብሔር፡ መንክራቶ፡ ውስተ፡ ምውታን፡ ወሕያዋን፡ ወእም[ድኅ
ረ፡ ዝንቱ፡ አል][8])በ፡ ዘይበል፡ እስመ፡ ለአዳም፡ ከነ፡ ሰይጣን፡ ኰናኔ፡ ላዕለ፡ ነፍ
ሱ፡ [ኢከነ፡ ግብር፡ ከመዝ፡ አላ፡][9]) እግዚአብሔር፡ አዘዘሙ፡ ለነፍሳተ፡ ምውታን፡
ከመ፡ ትግእ፡ እምታሕተ፡ እደዊሁ፡ ወያንብቡ፡ መንክራተ፡ እግዚአብሔር፡ በውስተ፡
አብድንቲሆሙ፡ ወሚጠሙ፡ ውስተ፡ መካናቲሆሙ፡ እስከ፡ ዕለተ፡ (መድኀኒት፡[10]) ዘ
በአማን፡ ዘያወዕአሙ፡ ለኵሎሙ።

ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ኖኅ፡ ወውሉዱ፡ ዘንተ፡ ቃላተ፡ እምአብድንት፡ ምውታን፡[11])

---

1) Deest; T. ar. ادخل . 2) Fehlt im T.; T. ar. واخذ نوح . 3) T. ar. ولم يحتاج الى احد يساعده فيه . „er bedurfte nicht, dass ihm Jemand dabei hülfe“. 4) T. ar. الى ان يسهل الله لنا بالخلاص . 5) Der ar. T. hat: وكلمة الله بقوة . 6) T. ኢትትርፍ፡, T. ar. ان يبقى . 7) Fehlt im T.; T. ar. النار . 8) T. und L. bieten ወእመ፡ በ፡ T. ar. ومن بعد هذا لا يقول احد منكم . 9) Deest; T. ar. „ليس الامر هكذا ولكن الله قد امر . 10) Fehlt im T.; T. ar. الى يوم الخلاص الحقيقى . 11) T. ar. من اجساد الموتا; T. und L. haben: እ ምአብድንት፡ ኵሎሙ፡ ምውታን፡

አንከሩ፡ ወቢየ፡ ውኅየለት፡ ሃይማኖቶሙ፡ በእግዚአብሔር፡ ወወዕኡ፡ እምበአት፡ ወ
ወጠኑ፡ ይረዱ፡ እምደብር፡ ቅዱስ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ቃላተ፡ ብካይ፡ ወአስቆቅዎ፡ በ
ውዑይ፡ ልብ፡ በእንተ፡ ተፈልጦቶሙ፡ እምደብር፡ ቅዱስ፡ ማኅደረ፡ አበዊሆሙ።
ወኖኅ፡ ወውሉዱ፡ ተመይጡ፡ ይኅሥሡ፡ በአተ፡ ወኢረከብዋ፡ ወዐጸበ፡ ላዕሌሆሙ፡
ብካይ፡ ወሐዘን፡ ወአእመሩ፡ እምውእቱ፡ ጊዜ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ ኢተረፈ፡ ሎሙ፡
ውስቴቱ፡[1]) ህላዌ፡ ወኢማኅደር። ወካዕበ፡[2]) አንሥኡ፡ አዕይንቲሆሙ፡ ወነጸርዋ፡
ለገነት፡ ወለዕፀዊሃ፡ ወአንሥኡ፡ ቃላቲሆሙ፡ በብካይ፡ ወጽራኅ፡ ወቢይ፡ ይብሉ፡
ንኤምኅኪ፡ በሰላም፡ አገነት፡ ትፍሥሕት፡ አማኅደረ፡ ብርሃናውያን፡ አመካን፡ ዘለቅ
ዱሳን፡ ንኤምኅክ፡ አመካነ፡ ፍሥሓ፡ ዘከንክ፡ ማኅደረ፡ ለአቡን፡ አዳም፡ ቀዳሜ፡
ፍጥረት፡ ወሰበ፡ ተወደወ፡ ወድቀ፡ እምኔክ፡ [ወርእየ፡ ሥጋሁ፡][3]) በሕይወቱ፡ ዕራቁ፡
ኅፉረ፡ ወንሕነሰ፡ ናሁ፡ ርሕቅነ፡ እምደብር፡ ቅዱስ፡ ዘታሕቱክ፡ ኢነነድር፡ ውስቴ
ቱ፡ ወኢንሬእየክ፡ በሕይወትነ፡ ወንሕነ፡ ንፈቅድ፡ እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ያፍል
ስክ፡ ምስሌነ፡ እስክ፡ ምድር፡ ዘነሐውር፡ ኀቤሃ፡ (አላ፡ እምእግዚአብሔር፡ ኢያፍ
ልስክ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ርግምት፡)[4]) ወኪያነ፡ እግዚአብሔር፡ ይኅሥአነ፡[5]) ወይወስ
ደነ፡ ውስተ፡ ይእቲ፡ ምድር፡ ምስለ፡ ውሉድነ፡ እስክ፡ ንነሥእ፡ ዝብጠተ፡ በእንተ፡
ተዐድዎትነ፡ ትእዛዘ። ወኖኅሰ፡ ወውሉዱ፡ ይቤሉ፡ ንኤምኅኪ፡ አበአት፡ ማኅደረ፡
አበድንት፡ አበዊነ፡ ንጹሓን፡ ንኤምኅኪ፡ አመካን፡ ንጹሕ፡ ዘተኅበእከ፡ [እምአዕይ
ንቲነ፡][6]) ወደለውከ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ዝንቱ፡ አብድንት፡ ንቡራን፡ ውስቴትከ፡ እግዚ
አብሔር፡ አምላክ፡ ይዕቀብከ፡ በእንተ፡ አብድንት፡ አበዊነ። ወካዕበ፡ ይቤሉ፡ ንኤ
ምኅክሙ፡ አአበዊነ፡ መኳንንት፡ ንጹሓን፡ ወንስእለክሙ፡ ከመ፡ ትጸልዩ፡ ላዕሌነ፡
ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይምሐረነ፡ ወያድኅነነ፡ እምዝንቱ፡ ዓለም፡ ኅላፊ፡ ን
ስእለክሙ፡ ከመ፡ ትጸልዩ፡ ላዕሌነ፡ ንሕነ፡ ዘተረፍነ፡ እምዘርእክሙ፡ ንኤምኅክሙ፡
በሰላም። አሴት፡ ሊቅ፡ ወቢይ፡ በውስተ፡ አበው፡ ንኤምኅክ፡ በሰላም፡ አደብር፡ ቅ
ዱስ፡ ማኅደረ፡ አበዊነ፡ ቅዱሳን፡ [ንኤምኅክ፡ በሰላም።][7]) ወካዕበ፡ በከዩ፡ ኖኅ፡ ወ
ውሉዱ፡ ወይቤሉ፡ አሌ፡ ለነ፡ ንሕነ፡ ሰማኂቱ፡ ነፍሳት፡ ዘተረፍነ፡ ወናሁ፡ ርሕቅነ፡
እምነጽሮ፡ ገነት። ወከኑ፡ ውእቶሙ፡ ውሩዳነ፡ እምደብር፡ ቅዱስ፡ ይኤምኑ፡ አእባነ፡
ወይእኅዙ፡ በእደዊሆሙ፡ ዲበ፡ እንግድኣሆሙ፡ ወይትመዘመዙ፡[8]) እምዕፀው፡ ወከ
ኑ፡ ከመዝ፡ ይበክዩ፡ ወውእቶሙ፡ ውሩዳን፡ እምደብር፡ እስከ፡ በጽሑ፡ ኀበ፡ አን

---

1) Der ar. T. hat deutlicher: في الجبل المقدس. 2) Nach **ካዕበ**፡ steht im T. noch **ይ
ቤ**፡, was nicht hieher gehört. 3) Deest; T. ar. مفتضح عريان في حياته وراى جسده
4) Zusaz des aeth. Uebersezers. 5) T. und L. **ያነሥእነ**፡, T. ar. ياخذ. 6) Deest; T. ar. عن
اعيننا. 7) Deest; T. ar. تقريك السلام. 8) T. und L. **ይትማሰሉ**፡, was keinen Sinn gibt;
T. ar. والاشجار يضا يتمسحون بها

ቀጸ፡ ታቦት፡ ወኖኅ፡ ወውሉዱ፡ ሜጡ፡ ገጸሙ፡ መንገለ፡ ምሥራቅ፡ ወጎሠሡ፡ እ
ምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይምሐሮሙ፡ ወያድኅኖሙ፡ ወየአዝዘሙ፡ እፎ፡ ያነብሩ፡[1]
ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም። ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ ኖኅ፡ እንዘ፡ ይብሎ፡
አዕርግ፡ ሥጋ፡ አዳም፡ ውስተ፡ ጽርሕ፡ ሣልሲት፡[2] ወአንብሮ፡ በጽንፈ፡ ምሥራቅ፡
ወወርቅ፡ ወዕጣን፡ ወከርቤ፡ ምስሌሁ፡ ወትኩን፡ አንተ፡ ወውሉድከ፡ ቅውማነ፡ ቅ
ድሜሁ፡ ትጸልዩ፡ ወብእሲትከ፡ ወአንስቲያ፡ ውሉድከ፡ ይኩኑ፡ በጽንፈ፡ ምዕራብ፡
እምታቦት፡ ወኢትትነወሡ፡[3] ምስሌሆን። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ኖኅ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እምእ
ግዚአብሔር፡ ቦአ፡ ውእቱ፡ ወውሉዱ፡ ውስተ፡ ታቦት፡ ወአንበርዎ፡ ለሥጋ፡ [አቡነ፡
አዳም፡][4] በጽንፈ፡ ምሥራቅ፡ ወሠለስቱ፡ ቊርባናት፡ ምስሌሁ፡ ወከነ፡ በአተ፡[5] ኖኅ፡
[በ]ሥጋ፡[5] አዳም፡ [ውስተ፡ ታቦት፡][6] በወርብ፡ ዕለት፡ በዳግሚት፡ ሰዓት፡ በ፲ወ፮
ዕለት፡ እምወርኀ፡ ግንቦት።[7]

ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለኖኅ፡ ዕርግ፡ ላዕለ፡ ርእሰ፡ ታቦት፡ ወዝብጥ፡ መ
ጥቅዐ፡ ሠለስተ፡ ጊዜ፡ ከመ፡ ይትጋብኡ፡ [ሱሎሙ፡][8] አራዊት፡ ኀበ፡ ታቦት። (ወይ
ቤ፡ ኖኅ፡ ወቃለ፡ ዝንቱ፡ መጥቅዕ፡ ይበጽሕኩ፡ እስከ፡ አጽናፈ፡ ዓለም፡ እስከ፡ ይ
ትጋብኡ፡ አራዊት፡ ወአዕዋፍ።)[9] ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለኖኅ፡ አኮ፡ ቃለ፡ ዝ
ንቱ፡ መጥቅዕ፡ ባሕቲቱ፡ ዘይወፅእ፡ አላ፡ ኀይልየ፡ ይወፅእ፡ ምስለ፡ ቃሉ፡ እስከ፡
ይበጽሕ፡ ውስተ፡ አእዛኑ፡ አራዊት፡ ወአዕዋፍ፡ ወበጊዜ፡ ትዘብጥ፡ ዘንተ፡ መጥቅ
ዐ፡ አነ፡ እኤዝዝ፡ መልአክየ፡ ይዝብጥ፡ በቀርን፡ እምሰማይ፡ ወይትጋብኡ፡ ሱሎሙ፡
አራዊት፡ ኀቤከ። ወአፍጠነ፡ ኖኅ፡ ወዘበጠ፡ መጥቅዐ፡ በከመ፡ ይቤሎ፡ እግዚአብ
ሔር፡ ወዘበጠ፡ መልአክ፡ በቀርን፡ እምሰማይ፡ እስከ፡ አድለቅለቀት፡ ምድር፡ ወተ
ሀውኩ፡ ሱሉ፡ ፍጥረት፡ ዘላዕሌሃ፡ ወከነ፡ ተጋብኡ፡ አራዊት፡ ወአዕዋፍ፡ ወተሐዋ
ስያን፡ ሱሎሙ፡ በሠለስቱ፡ ሰዓት፡ እምዕለተ፡ ዐርብ፡ ወአራዊት፡ ወዐፍብስት፡ ወሰ
ገኖታት፡ ቦኡ፡ ውስተ፡ ጽርሕ፡ ታሕታዊት፡ በሠለስቱ፡ ሰዓት፡ ወበመንፈቀ፡ መዓል
ት፡ ቦኡ፡ አዕዋፍ፡ ወተሐዋስያን፡ [ውስተ፡ ጽርሕ፡ ማእከላዊት፡ ወኖኅ፡ ወውሉዱ፡ ቦ
ኡ፡][10] ውስተ፡ ጽርሕ፡ ላልሲት፡ በ፱ ሰዓት፡ እመዓልት። ወከነ፡ ኖኅ፡ ወብእሲቱ፡
ወውሉዱ፡ ወአንስቲያሆሙ፡ ሶበ፡ ቦኡ፡ ውስተ፡ ጽርሕ፡ መልዕልታይ፡ አዘዘ፡ ኖኅ፡
ለአንስት፡ ከመ፡ ይንበራ፡ በጽንፈ፡ ምዕራብ፡ ወኖኅ፡ ወውሉዱ፡ ምስለ፡ ሥጋ፡ አ

---

1) T. liest: ያንብርዎ፡ 2) T. ar. الثانية في الطبق. 3) T. ይትሐወሱ፡ L. ኢትት ሐወሱ, T. ar. تختلطوا. 4) Deest; T. ar. جسد ابينا ادم. 5) T. ሰብዓተ፡ ኖኅ፡ ሥጋ፡ L. ሰብአ፡ ኖኅ፡ ሥጋ፡, T. ar. وقد كان دخول نوح بجسد. 6) Deest: الى السفينة. 7) T. ar. من شهر بَشَنْش. 8) Deest; T. ar. جميع الوحوش, T. hat noch dazu: ወአዕዋፍ፡, was im ar. T. nicht begründet ist und auch im L. nicht steht. 9) Fehlt im T. 10) Deest; T. ar. في الطبق الوسطانية ونوح واولاده دخلوا".

ቡን፡ አዳም፡ በጽንፈ፡ ምሥራቅ። ወተረፈ፡ ኖኅ፡ ቅውመ፡ ይኅሥሥ፡ እምእግዚአ ብሔር፡ ከመ፡ ያድኅኖ፡ እማየ፡ አይኅ። ወከነ፡ ተናገሮ፡ እግዚአብሔር፡ ለኖኅ፡ ወይ ቤሎ፡ ንሣእ፡ እምኵሉ፡ ዘመደ፡ አዕዋፍ፡[1]) ክልኤተ፡ ክልኤተ፡ እምንጹሕ፡ ተባዕ ተ፡ ወአንስተ፡ (ወእምሕሩማን፡ ክልኤተ፡ ክልኤተ፡ ተባዕተ፡ ወአንስተ፡)[2]) ወካዕበ፡ እምንጹሕ፡ ስድስተ፡ ስድስተ፡ ተባዕተ፡ ወአንስተ። ኖኅ፡ ገብረ፡ ዘንተ፡ ኵሎ። ወሶበ፡ ቦኡ፡ ውስተ፡ ታቦት፡ ዐጸወ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌሆሙ፡ አንቀጸ፡ ታቦት፡ በኀይሉ፡ ወአዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ አናቅጸ፡ ሰማያት፡ ይትረኀዋ፡ ወይረድ፡ እምኔሆ ን፡ ምንበሐብሓት፡ ማያት፡ ወከነ፡ ከመዝ፡ በትእዛዘ፡ እግዚአብሔር። ወአዘዘ፡ እ ግዚአብሔር፡ ለኵሉ፡ አንቅዕት፡ ይትረኀዉ፡ ወመዓምቅት፡ ያውሕዙ፡ ማያት፡ [ላዕለ፡ ገጸ፡ ምድር።][3]) ወከመዝ፡[4]) ባሕር፡ ዕዉድ፡ ተለዐለ፡ መልዕልተ፡ ኵሉ፡ ዓለም፡ ወ ጐሥዐ፡ ወአልዐለ፡ ቃላያቲሁ፡ ወሶበ፡ [ተርኅዋ፡ አናቅጸ፡ ሰማያት፡][5]) አርኀወ፡[6]) ኵ ሎ፡ መዝግብተ፡ መዓምቅት፡ ወተርኅዉ፡ አስራብት፡[7]) ነፋሳት፡ ወወዕኡ፡ መ ናፍስተ፡ ዐውሎ፡ ወጊሜ፡ ወቆባር፡ ወጽልመት፡ ወአኀዘ፡ ዐሓይ፡ ጸዳለ፡ ምስለ፡ ወ ርኅ፡ ወከዋክብት፡ ወከነ፡ ዕለተ፡ ፍርሃት፡ ዘኢይከውን፡ አምሳሊሁ፡ ግሙራ። ወወ ጠነ፡ ባሕር፡ ዕዉድ፡ ያዕርግ፡ ማዕበላቶ፡ በከመ፡ አድባር፡ ወውእቱ፡ ከደነ፡ ኵሎ፡ ገጸ፡ ምድር። ወሶበ፡ ነጸርዎ፡ ውሉደ፡ ሴት፡ ዘወድቁ፡ ውስተ፡ ርኵሳት፡ ወገሙ ት፡ ምስለ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ አእመሩ፡ ከመ፡ እግዚአብሔር፡ ተምዕዐ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወከመ፡ ዘ[8])ነገሮሙ፡ ኖኅ፡ እሙነ፡[9]) ወርዱ፡ ኵሎሙ፡ ኀበ፡ ዐውደ፡ ታቦት፡ ኀበ፡ ኖኅ፡ ይስአልዎ፡ ወይኅሥሡ፡ እምኔሁ፡ ከመ፡ ያርኑ፡ ሎሙ፡ አንቀጸ፡ በእንተ፡ ዘ ኢይክሉ፡ ውእቶሙ፡ ይዕርጉ፡ ኀበ፡ ደብር፡ ቅዱስ፡ እምአእባን፡ ዘከኑ፡ ከመ፡ እሳ ት። ወታቦትሰ፡ ተዐጽወት፡ ወተኀትመት፡ በኀይለ፡ እግዚአብሔር፡ ወከነ፡ መልአከ፡ እግዚአብሔር፡ ንቡረ፡ [ላዕለ፡][10]) ታቦት፡ [ወከነ፡][11]) ለኖኅ፡ ወለውሉዱ፡ ወለዘውስ ተ፡ ታቦት፡ በከመ፡ አምሳለ፡ ሊቅ። ወለውሉደ፡ ቃየልሰ፡ በዝኑ፡ ማያት፡ አይኅ፡ ወተሠልጠት፡ ላዕሌሆሙ፡ ወወጠኑ፡ ይሰጠሙ፡[12]) ወተፈጸመ፡ ላዕሌሆሙ፡ ቃለ፡ ኖ

---

1) T. ar. من كل اجناس والطيور. 2) Fehlt im T. 3) Deest; T. ar. وجه الى فوق الارض. 4) ከመዝ፡ scheint hier die Bedeutung von „fürwahr“ zu haben: denn es vertritt hier إنّ (nicht كأنّ); der ar. T. lautet: وإنّ البحر المحيط على فوق الدنيا كلها وفاض 5) Deest; T. ar. عندما انفتحت ابواب السما. 6) T. ar. انفتحت كنوز. 7) Das entsprechende ar. Wort ist مزاريب (von مِزْراب) Schleuse. 8) T. und L. ከመዝ፡, T. ar. وان الذى قاله 9) Eine Nachahmung des Vulgär-Arabischen حَقّا (statt حَقٌّ). 10) Deest; T. ar. جالس على السفينه. 11) Deest; T. ar. مثل الرئيس — وقد صار (wie ein Kapitain). 12) T. und L. ይትፈጸሙ፡ ein Versehen irgend welcher Art, wahrscheinlich durch das folgende Wort verursacht; T. ar. وبدوا يغرقوا

ኅ፡ ዘሰበከ፡ ሎሙ፡ ከመ፡ ማየ፡ አይኅ፡ ይመጽእ፡ ወያሰጥሞሙ። ወከነ፡ ማይ፡ ተ
ረፈ፡ ላዕሌሆሙ፡ በመልዕልት፡ ወበመትሕት፡ እስከ፡ ውእቶሙ፡ ተሰቅሉ፡ በታቦት፡
ወእምኅይለ፡ ማይ፡ ወርገት፡ [ታቦት፡] እምድር፡ ወሞቱ፡[1]) ኵሉ፡ ዘሥጋ፡ ዘከኑ፡ ይ
ትሐወሱ። ወወርገ፡ ማይ፡ እስከ፡ ከደኑ፡ ኵሎ፡ ምድረ፡ ወከደኑ፡ ኵሎ፡ አድባረ፡
ልዑላተ፡ ወወርገ፡ ማይ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወላዕለ፡ አርእስተ፡ አድባር፡ ነዋኅት፡ ፲ወ፭
እመተ፡ በእመተ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወትርጓሜሁ፡ ለእመተ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ሠለ
ስቱ፡[2]) (እመት፡[3]) ወይከውን፡ ጕልቁ፡ ፴ወ፭ እመተ።[4]) ወማይ፡ ተለዐለ፡ ወጸራ፡ ለ
ታቦት፡ ወወሰዳ፡ ኅበ፡ ታሕተ፡ ገኅት፡[5]) ወማያት፡ ወዝናማት፡ ወነፋሳተ፡ ዐውሎ፡
ወሱሉ፡ ዘወዕአ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ሰገዱ፡ ለገኅት፡ ወከመዝ፡ ኖኅ፡ ወውሉዱ፡ ወሱሉ፡
ዘውስተ፡ ታቦት፡ ሰገዱ፡ ለገኅት፡ ቅዱስ። ወተመይጠ፡ ማይ፡ [ኅበ፡ ቀዳሚቱ፡][6]) ወ
አጥፍአ፡ ኵሎ፡ ግብረ፡ ዘከኑ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ወታሕተ፡ ሰማይ። ወታቦትሰ፡ ኮነት፡
ትጸብት፡ ላዕለ፡ ማያት፡ ወወርገት፡ ውስተ፡ ነፋሳት፡ ወመልአከ፡ እግዚአብሔር፡ ይ
ሜግባ፡ ወይነድአ፡ እምሥራቅ፡ እስከ፡ ምዕራብ፡ ወከነት፡ ታቦት፡ ተሐውር፡ ላዕለ፡
ገጸ፡ ማያት፡ ፱ወ፬ ዕለተ፡ ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ቆመት፡ ታቦት፡ ላዕለ፡ አድባራተ፡[7])
አራራት፡ በ፲ወ፯ ዕለት፡ እምወርኀ፡ ጥቅምት።

ወከዕበ፡ ፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ ትእዛዘ፡ ኅበ፡ ኖኅ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ሀዳእ፡ ወ
ተወገሥ፡ እስከ፡ የኅልቅ፡ ማያት። ወማያትሰ፡ ተፈልጡ፡ በበይናቲሆሙ፡ ወተመይ
ጡ፡ ማያት፡ ለለ፩፩ እምኔሆሙ፡ ኅበ፡ መክኑ፡ ዘከኑ፡ ውስቴቱ፡ ቀዳሚ፡ ወአኅዙ፡
አንቅዕት፡ ኢይዕርጉ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ወቄላት፡[8]) ዘላዕለ፡ ገጸ፡ ምድር፡ ተእኅዙ፡ ከ
መ፡ ኢይዕርጉ፡ ወአኅቀጸ፡ ሰማያት፡ ተእኅዙ፡ እስመ፡ ሞገድ፡ ኮነ፡ ይወርድ፡ እም
ሰማይ፡ በጥንተ፡ አይኅ፡ ፴መዓልተ፡ ወ፴ ሌሊተ። ወእም፩ ለ፲ ወ፩ ወርኀ፡[9]) አስተር
አየ፡ አርእስቲሆሙ፡ ለአድባር፡ ነዋኅት፡ ወእምድኅረዝ፡ ኖኅ፡ አንኅ፡ መንፈሶ፡ ፴
መዓልተ፡ ወአርኀወ፡ መስኮታ፡ ለታቦት፡ ምሥራቃዊት፡ ዘገብራ፡ ለታቦት፡ ወፈነዎ፡
ለቋዕ፡ ከመ፡ ይርአይ፡[10]) እመ፡ ነትገ፡ ማይ፡ እምገጸ፡ ምድር፡ አው፡ አልቦ። ወቋዕ
ሰ፡ ወዕአ፡ ወኢተመይጠ፡ ኅበ፡ ኖኅ፡ ግሙራ፡ በእንተ፡ ዘምስጢረ፡ ቤተ፡ ክርስቲ
ያን፡ ትእምርተ፡ ርግብ፡ የዋሂት።

ወኖኅሰ፡ አንኅ፡ መንፈሶ፡ ንስቲተ፡ እምድኅረ፡ ነትገት፡ ማይ፡ ወፈነዋ፡ ለርግ
ብ፡ ከመ፡ ትርአይ፡ እመ፡ ነትገ፡ ማይ፡ እው፡ አልቦ። ወሶበ፡ ወዕአት፡ ርግብ፡ ኢ

---

1) T. ወቦቱ፡, T. ar. فماتت. 2) T. ሠለስተ፡ 3) Fehlt im T. 4) L. እመት፡ 5) Der ar. T. hat hier (unrichtigerweise) تحت الارض. 6) Deest; T. ar. ثم ان الما رجع الى وراء „das Wasser kehrte dann zu seinem früheren Zustand zurück“ (wie vor der Schöpfung). 7) Der ar. T. hat den Sing. على جبل. 8) T. und L. ቀላያት፡, T. ar. الاودية. 9) T. ar. وفى الشهر الحادى عشر من اول 10) Hier folgt im T. noch እምገኅት፡, was sinnlos ist und im ar. T. nicht begründet.

ረከበት፡ መካነ፡ ጎበ፡ ታዐርፍ፡ እገሪሃ፡ ወኢማኅደረ፡ ወተመይጠት፡ ጎበ፡ ኖኅ። ወ
ኖኅሰ፡ አንጎ፡ መንፈሶ፡ ፯ መዓልተ፡ ወፈነዋ፡ ለርግብ፡ ከመ፡ ትርአይ፡ እመ፡ ነትገ፡
ማይ፡ አው፡ አልቦ፡ ወተመይጠት፡ ርግብ፡ ጎበ፡ ኖኅ፡ ፍና፡ ሰርክ፡ ወባቲ፡ ውስተ፡
አፉሃ፡ ቁጽለ፡ ዘይት።

ወትርጓሜሃ፡ ለርግብ፡ እስመ፡ ይእቲ፡ ነሥአት፡ አምሳለ፡ ብሊት፡ ወሐዳስ፡[1]
ወበቀዳሚ፡ ምዕር፡ ሶበ፡ ወፅአት፡ ወኢረከበት፡ ጎበ፡ ታዐርፍ፡ እገሪሃ፡ ዘውእቱ፡
መካነ፡ ዕረፍት፡ ዘውእቶሙ፡ አይሁድ፡ ግዙፋን፡ ክሳድ፡ ዘኢተረፈ፡ ውስቴቶሙ፡
ጸጋ፡ ወኢተረፈ፡ ዲቤሆሙ፡ ምሕረት፡ ወበእንተ፡ ገዝቱ፡ ክርስቶስ፡ የዋህ፡ ዘበአም
ሳለ፡ ርግብ፡ ኢረከበ፡ ውስቴቶሙ፡ ዕረፍተ፡ ለመከየደ፡ እገሪሁ፡ ወምዕረ፡ ዳግመ፡
ዘረከበት፡ ርግብ፡ ዕረፍተ፡ ላቲ፡[2] ዘውእቱ፡ መካነ፡ ዕረፍት፡ ውእቶሙ፡ አሕዛብ፡ ዘ
ተወክፉ፡ ዜና፡ ወንጌል፡ ቅዱስ፡ ወረከበ፡ ክርስቶስ፡ ውስቴቶሙ፡ ዕረፍተ።

ወሶበ፡ ኮኖ፡ ለኖኅ፡ ፮፻ ወ ፯[3] ዓመተ፡ እምሕይወቱ፡ አመ፡[4] ሰኑዩ፡ ለወርኀ፡
በርሙዳ፡ የብሰ፡ ማይ፡ እምላዕለ፡ ምድር፡ ወበወርኀ፡ ዳግም፡ ዘውእቱ፡ ግንቦት፡
በ፳ ወ ፯ እምኔሁ፡ ዘውእቱ፡ ዕለት፡ ዘበአ፡ ኖኅ፡ ቦቱ፡ ውስተ፡ ታቦት፡ ወበዝንቱ፡
ዕለት፡ ካዕበ፡ ወፅአ፡ ኖኅ፡ እምውስተ፡ ታቦት፡ በዕለተ፡ እሑድ። ወሶበ፡ ወፅአ፡
ኖኅ፡ ውእቱ፡ ወብእሲቱ፡ ወውሉዱ፡ ወአንስቲያሆሙ፡ ኮኑ፡ ኀውኀን፡ ወኢተፈል
ጡ፡ በበይናቲሆሙ፡ ወከኑ፡ በቀዳሚ፡ ምዕር፡ ሶበ፡ ቦኡ፡ ውስተ፡ ታቦት፡ ፍሉጣን፡
ዕደው፡ እምአንስት፡ እስመ፡ ኮነ፡ ኖኅ፡ ይፈርሀ፡ በእንተ፡ ተራክቦቶሙ፡ ወሶበ፡ ጎነ
ልቀ፡ አይኅ፡ ወፅኡ፡ ውእቶሙ፡ ኀውኀን፡ ዕደው፡ ምስለ፡ አንስት። ወከኑ፡ እግዚአ
ብሔር፡ አምጽአ፡ ህድአተ፡ ወቢያ፡ ላዕለ፡ አራዊት፡ ወወናብስት፡ በውስተ፡ ታቦት፡
ወላዕለ፡ አዕዋፍ፡ ወኵሎሙ፡ ተሐዋስያን፡ እንዘ፡ ኢይጸልኡ፡ በበይናቲሆሙ። ወወ
ፅአ፡ ኖኅ፡ እምውስተ፡ ታቦት፡ ወሐነጸ፡ ምሥዋዐ፡ ላዕለ፡ ደብር፡ ወቆመ፡ ውኁሠ፡
እምእግዚአብሔር፡ ከመ፡ ያርእዮ፡ እፎ፡ ይንሣእ፡[5] እመሥዋዕት፡ ወያዕርግ፡ ሎቱ።
ቍርባናተ። ወፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ ቃሎ፡ ለኖኅ፡ እንዘ፡ ይብሎ፡ አኖኅ፡ ንሣእ፡
እምዘመድ፡ ንጹሕ፡ ወአዕርግ፡ እምኔሆሙ፡ ቍርባነ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ቅድሜየ፡ ወሰዐ
ር፡[6] አራዊተ፡ እምውስተ፡ ታቦት። ወኖኅሰ፡ ቦአ፡ ውስተ፡ ታቦት፡ ወነሥአ፡ እም
አዕዋፍ፡ ንጹሕ፡ መጠነ፡[7] በከመ፡ አዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ ሎቱ፡ ወአዕረገሙ፡[8] ቍ
ርባናተ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር።

---

1) Auch der ar. T. hat nur: والحديثة عن العتيقة مثال. 2) T. ist hier verworren; T. ar. hat: راحتها كما وجدت الحمامة. 3) T. und L. ፮፻ወ፯, T. ar. ٩٠٧ 4) T. und L. እምሰኑ
ዩ፡, der ar. T. hat في. 5) T. ይትንሣእ፡ T. ar. كيف ياخذ من الذبائح. 6) T. ሠር
ዓ፡, verschrieben; T. ar. اطلق. 7) T. und L. ወወጠነ፡, verschrieben. T. ar. مقدار ما امره
الله. 8) T. aeth. አዕረገ፡, T. ar. ورفعهم قرابين

እምሰለ፡ ኪዳን፡ ዘተካየዱ፡ ቦቱ፡ እግዚአብሔር፡ ለኖኅ፡ ወአርአዮ፡ ሎቱ፡ ቀስተ፡ ደመና፡ ውስተ፡ ሰማይ።[1]) ወአጼነወ፡ እግዚአብሔር፡ ጼና፡ ቀርበኑ፡ ኖኅ፡ ወ ተካየዱ፡ ምስሌሁ፡ በኪዳን፡ ከመ፡ ኢያመጽእ፡ አይኅ፡ ካልአ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ እም ድኅረዝ፡ እስከ፡ ለዓለም። ወዝንቱ፡ ውእቱ፡ ኪዳን፡ ዘተካየዱ፡ እግዚአብሔር፡ ምስ ለ፡ ኖኅ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ይቤሎ፡ ለኖኅ፡ አነ፡ እሬሲ፡ ቀስተ፡ ኪዳንየ፡ ይ ዓእ፡ ውስተ፡ ደመና፡ ወሶበ፡ አስተርአየ፡ ያአምሩ፡ ሰብእ፡ ከመ፡ አማን፡ አስተርአ የ፡[2]) ወሶበ፡ ኮነ፡ እምኔየ፡[3]) ተምዕየ፡ ሶበ፡ ያስተርኢ፡ ቀስተ፡ ደመና፡ ወይትኀደ ግ፡ ተምዕየ፡ ወመቅሠፍት፡ ዘከንኩ፡ እፈቅድ፡ አምጽእ፡ ላዕለ፡ ሰብእ። ወከዕበ፡ አኖኅ፡ ዘንተ፡ ቀስተ፡ ኪዳንየ፡ ረሰይክዎ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ያስተርኢ፡ ከመ፡ ይነጽርዎ፡ ፍጥረታ ት፡ ወየኅልዩ፡ በመከራት፡ ወበምንዳቤያት፡ ዘኮኑ፡ [ላዕሌሆሙ፡][4]) ቀዳሚ፡ ወይነስሑ፡[5]) ወይትመየጡ፡ እምአበሳሆሙ። ወእግዚአብሔር፡ ተወክፈ፡ ቀርበኑ፡ ኖኅ፡ ወበረከ፡ ላዕሌ ሁ፡ ወላዕለ፡ ውሉዱ፡ ወይቤሎሙ፡ ብዝኁ፡ ወተባዝኁ፡ ወምልኡ፡ ገጸ፡ ምድር። ወእዘ ዛ፡ እግዚአብሔር፡ ለምድር፡ ከመ፡ ታውፅእ፡ ሣዕረ፡ በከመ፡ ልማድ፡ ዘትክት፡ ለአራዊት፡ ወለአዕዋፍ፡ ወለኵሉ፡ ዘይትሐወስ፡ ላዕለ፡ ምድር። ወኖኅሰ፡ ሰገደ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔ ር፡ ውእቱ፡ ወውሉዱ፡ ወአንስቲያሆሙ፡ ወሰብሕዎ፡ በእንተ፡ መድኀኒት፡ ዘበጽሐሙ።

ወ[እምድኅረ፡ ዝንቱ፡][6]) ነሥአ፡ ኖኅ፡ ውሉዶ፡ ወሐነጸ፡ ለሙ፡ ሀገረ፡ ወሰመ ይዋ፡ ሰማናን፡[7]) በከመ፡ እሙንቱ፡ ፰ ነፍስ፡ ዘወዕኡ፡ እምውስተ፡ ታቦት፡ ወነበሩ፡ ኖኅ፡ ወውሉዱ፡ ላዕለ፡ ውእቱ፡ ደብር፡ ቅሩብ፡ ፪ ዓመት፡ እስከ፡ ኮኑ፡ ሎቱ፡ ውሉ ድ፡ ወውሉደ፡ ውሉድ።

ወነሥአ፡ ኖኅ፡ እምሥርወ፡ ወይን፡ ወዘርአ፡ ወተገበሮ፡ እስከ፡ ውእቱ፡ ፈረየ፡ ወኀነ፡ ጥዑመ፡ ወነሥአ፡ ኖኅ፡ እምፍሬሁ፡ ወዐጸረ፡[8]) (ወይኖ፡[9]) ወነሥአ፡ [በ]አሐ ቲ፡ [ሌሊት፡][10]) ወሰትየ፡ እምኔሁ፡ ወሰከረ፡ ወበአ፡ ኀበ፡ ብእሲቱ፡ ወኢኀነ፡ ሎቱ፡ ልብ፡ ወገብረ፡ በከመ፡ ይገብሩ፡ ዕደው፡ ለአንስት። ወበአ፡ ወልዱ፡ ካም፡ ውስተ፡ ቤት፡ ጊዜ፡ ጽባሕ፡ ወርእየ፡ ኀፍረተ፡ አቡሁ፡ ዕራቆ፡[11]) ወውእቱ፡ ስኩር፡ እምወይ ን፡ ወኢኀነ፡ ሎቱ፡ (ልብ፡[12]) ከመ፡ ያእምር፡ ወሠሐቀ፡ ላዕሌሁ፡ ወልዱ፡ ካም፡ ወ

---

1) Die theilweise rothgeschriebene arabische Aufschrift lautet: هذه عاهد الذى الله لنوح وبين فيه قوس قزح الذى يطلع من السما. 2) T. ar. ان الامان قد طلع. 3) T. እምኔ፡, L. እምኔሃ፡, T. ar. منّى. 4) Deest; T. ar. الذى جرت عليهم. 5) T. und L. ይኔስሑ፡ (ohne ወ), T. ar. ويتوبوا. 6) Deest; T. ar. ومن بعد هذا. 7) T. und L. ሰመናን፡ T. ar. ثمانان. 8) T. አንጸረ፡ 9) Fehlt im T. 10) T. und L. sind hier defectiv, sie haben nur: ነሥአ፡ አሐተ፡; der ar. T. lautet: وعصر منه الخمر ثم انه قد جا فى ليله من الليالى 11) Der entsprechende ar. T. lautet: فوجد عورة والده مكشوفة. 12) Fehlt im T.; T. ar. ولم يكن له عقل يدبر به.

ዘለፎ፡ ወይቤሎ፡ ምንትኑ፡ ዝንቱ፡ ዘገበርኩ፡ አአረጋዊ፡ ወኢለበዎ፡ አረጋዊ፡ ለነገሩ፡ አላ፡ ብእሲተ፡ ኖኅ፡ ከነት፡ ትሴቡ፡ ነገሮ። ወወዕአ፡ ካም፡ እንዘ፡ ይሥሕቅ፡ ላዕለ፡ አበዊሁ፡[1]) ወመጺአ፡ ይቤ፡ ለአኀዊሁ፡ ሴም፡ ወያፌት፡ ግብረ፡ አበዊሁ፡ ወውእቱ፡ [ይሥሕቅ፡][2]) ላዕሌሆሙ። ወተምዐ፡ ላዕሌሁ፡ አኀዊሁ፡ ወዘለፍዎ፡ [በእንተ፡ ዝንቱ፡][3]) እስመ፡ ውእቶሙ፡ ኮኑ፡ ይፈርሁ፡ ላዕሌሁ፡ እምአረጋዊ፡ ከመ፡[4]) ውእቱ፡ ኮነ፡ ዕጹበ፡ ወጽኑዐ፡ በነገሩ። ወተንሥኡ፡ ሴም፡ ወያፌት፡ ፍጡነ፡ ወነሥኡ፡ ምስሌሆሙ፡ ሞጣሕተ፡ ወረሰይዎ፡ ለሞጣሕት፡ ድኅረ፡ ዘባኖሙ፡ ዘይበጽሕ፡ ላዕለ፡ እገሪሆሙ፡ ወሖሩ፡ ድኅሬት፡ ወሜጡ፡ ገጾሙ፡ መንገለ፡ ፍኖት፡ ዘወዕኡ፡[5]) እስከ፡ በጽሑ፡ ኀበ፡ አበዊሆሙ፡ ወወረዉ፡ ሞጣሕተ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወወዕኡ፡ እምኀቤሆሙ፡ ፍጡነ፡ ከመ፡ ኢይርአይዎሙ። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ በሳኒታ፡ ዕለት፡ አመረዶ፡ ብእሲቱ፡ ለ ኖኅ፡ በነገረ፡ ካም፡ ወበዘገብረ። ወተምዐ፡ ኖኅ፡ [ብዙኀ፡][6]) ላዕለ፡ ወልዱ፡ ካም፡ በእንተ፡ ዘገብረ፡ ወረገሞ፡ ወረሰዮ፡ ገብረ፡ አኀዊሁ፡ ወባረከ፡ ኖኅ፡ ላዕለ፡ ሴም፡ ወያፌት፡ ውሉዱ፡ በእንተ፡ ዘገብሩ፡ ሎቱ፡ ሠናየ። ወአውሰበ፡ ኖኅ፡ ካልእተ፡ ብእ ሲተ፡ ወወለደ፡ እምኔሃ፡ ፯ ውሉደ፡ ወከነ፡ ኖኅ፡ ኀዱረ፡ ላዕለ፡ ውእቱ፡ ደብር፡ እስ ከ፡ ጊዜ፡ ቀርበት፡ መዋዕሊሁ፡ ትኅልቅ። ወከነ፡ ኖኅ፡ ሐይወ፡ እምድኅረ፡ ፀአቱ፡ እምታቦት፡ ሠለስተ፡ ምእተ፡ ወ፶ ዓመተ፡ ወኖኅሰ፡ ጸውዖ፡ ለወልዱ፡ በሁሩ፡ ሴም፡ ወተናገረ፡ ምስሌሁ፡ እንዘ፡ ይብል፡ አወልድየ፡ ስማዕ፡ እምኔየ፡ ዘእኤዝዘከ፡ ናሁ፡ እኤዝዘከ፡ እም[ዝንቱ፡][7]) ዕለት፡ [እስከ፡ ጊዜ፡][7]) ዘእመውት፡ ወትቀብሩኒ፡ ወሶበ፡ ትሬጽሙ፡ አስቆቅዎትየ፡ ባእ፡ ውስተ፡ ታቦት፡ ዘድኅነ፡ ባቲ፡ እምአይኅ፡ ወአውዕ እ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ እምኔሃ፡ ወኢትኅድግ፡ ያእምር፡ ብከ፡ ፩ አላ፡ ዘከነ፡ እም ዘርእከ፡ ወግበር፡ ሎቱ፡ ታቦተ፡ ሠናየ፡ ወረስዮ፡ ውስቴቱ፡ ወንሣእ፡ ምስሌከ፡ ኅብ ስተ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ለከ፡ ሥንቀ፡ ለፍኖት፡ ወወይኑ፡ ከመ፡ ትስተይ፡ እምኔሁ፡ በፍ ኖትከ፡ እስመ፡ ምድር፡ [ዘተሐውር፡ ኀቤሃ፡][8]) ዕጽብት፡ ወርኅብት፡ ወንሣእ፡ መል ከ፡ ጼደቅሃ፡ ንኡሰ፡ ወልደ፡ ቃይናን፡[9]) ወልድከ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ኀረዮ፡ እምሰብእ፡ ትውልዱ፡ ኵሉሙ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ቅውመ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ያ ምልክ፡ ወይትቀነይ፡ ሎቱ፡ ኅበ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ወአንበር፡[10]) ሥጋ፡ አዳም፡ ውስተ፡ [ማእከለ፡][11]) ምድር፡ ወረስዮ፡ ለመልከጼዴቅ፡ ቅውመ፡ ኀቤሁ፡ ወአምሮ፡ እፎ፡

---

1) T. und L. አበሁ፡ T. ar. ابوالديه. 2) Deest; T. ar. وهو يهزو. 3) Deest; T. ar. بسبب ذلك. 4) ከመ፡ „da, dieweil“ = ar. لِأَنَّهُ. 5) Der ar. T. hat يمشون الى خلف مُدْبرين. 6) Deest; T. ar. كثيرا. 7) Desunt; T. ar. اننى امرك من اليوم الى الوقت الذى 8) Deest; T. ar. اموت فيه وتدفنونى فاذا فرغتو لان الارض الذى انت ماضى اليها. 9) Der ar. T. hat Qāināin nicht, sondern: ابن التقصاد ابنك, wofür wahrscheinlich الفقصاد (= Arphachsād) zu lesen ist; cf. S. 126, Anm. 5. 10) T. ወአንበረ፡ 11) Deest; T. ar. فى وسط الارض.

ይገብር፡ ተቀንዮ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር። ወይቤ፡ ኖኅ፡ ለወልዱ፡ ሴም፡ እመ፡ ሰማዕክሙ፡ ትእዛዝየ፡ ወሖርክሙ፡ መልአከ፡ እግዚአብሔር፡ የሐውር፡ ምስሌክሙ፡ ወይኤምረክሙ፡ ፍኖተ፡ ዘተሐውሩ፡ ባቲ፡ እስክ፡ ትበጽሑ፡ ኀቤ፡ መካን፡ ዘትፈስዩ፡ ሥጋ፡ ውስቴቱ፡ ማእከለ፡ ምድር፡ እስመ፡ ውስተ፡ ውእቱ፡ መካን፡ ይገብር፡ እግዚአብሔር፡ መድኀኒተ፡ ለኵሉ፡ ዓለም፡ አሳ፡ አነ፡ እኤምረክ፡ አወልድየ፡ ዘንተ፡ ትእዛዘ፡ ሠናየ፡ ዘከኑ፡ ውሉድነ፡[1]) ኀደግዎ፡ ወወረዱ፡ እምደብር፡ ቅዱስ፡ ወተጎውሡ፡ ምስለ፡ ውሉዶ፡ ቃየል፡ ወጠፍኡ፡ [ምስሌሆሙ፡ በማያተ፡ አይኅ።][2]) አእምር፡ አወልድየ፡ እስመ፡ እምአዳም፡ እስክ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ፩ ይኤዝዘ፡ ለ፩ እምአረጋውያን፡ በጊዜ፡ ዕረፍቶሙ፡ እምሥጋ፡ ወይሜህሩ፡ በበይናቲሆሙ። ቀዳሚ፡ ዘመህረ፡ አወልድየ፡ ወአርአየ፡ ዘንተ፡ ትእዛዘ፡ አቡነ፡ አዳም፡ አዘዘ፡ ለወልዱ፡ ሴት፡ ወተወክፈ፡ ትእዘዘ፡ ወሴት፡ አዘዘ፡ ለወልዱ፡ ኤኖስ፡ ወተወክፈ፡ ትእዛዘ፡ (ወኤኖስ፡ አዘዘ፡ ለወልዱ፡ ቃይናን፡ ወተወክፈ፡ ትእዛዘ፡ ወቃይናን፡ አዘዘ፡ ለወልዱ፡ መላልኤል፡ ወተወክፈ፡ ትእዛዘ፡)[3]) ወመላልኤል፡ አዘዘ፡ ለወልዱ፡ ያሬድ፡ ወተወክፈ፡ ትእዛዘ፡ ወያሬድ፡ አዘዘ፡ ለወልዱ፡ ሄኖክ፡ ወተወክፈ፡ ትእዛዘ፡ ወሄኖክ፡ አዘዘ፡ ለወልዱ፡ማቱሳላ፡ ወተወክፈ፡ ትእዛዘ፡ (ወማቱሳላ፡ አዘዘ፡ ለወልዱ፡ ላሜክ፡ ወተወክፈ፡ ትእዛዘ፡)[3]) ወላሜክ፡ አዘዘኒ፡ ሊተ፡ ለወልዱ፡ ወተወከፍኩ፡ ትእዛዘ፡ ወካዕበ፡ እምሐውየ፡ ማቱሳላ፡ አዘዘኒ፡ ትእዛዘ፡ ዐቢየ፡ ወተወከፍክዎ፡ ወከመዝ፡ አነ፡ [ይእዜ፡][4]) እኤዝዘከ፡ ወተወከፍ፡ ትእዛዝየ፡ ወአኅዝ፡ ነገርየ፡ ወኅብአ፡ ለዝንቱ፡ ምስጢር፡ ውስተ፡ ልብከ፡ ወኢታግህዶ፡ ለ፩ እምአዝማዲከ፡ ኵሎሙ፡ ሐር፡ ወረሲ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወይኩን፡ ህየ፡ እስክ፡ ዕለተ፡ መድኀኒት።

ወከነት፡ ታበት፡ ዕጹተ፡ በመዋዕለ፡ ኖኅ፡ ወኢይክል፡ አሐዱ፡ ይግስሳ፡ አላ፡ ኵሉ፡ ይመጽኡ፡ ወይትባረኩ፡ ባቲ፡ ወያነክሩ፡ እምኔሃ።

ወከነ፡ ኖኅ፡ ይበውእ፡ ውስቴታ፡ ለለምሴት፡[5]) ምሴተ፡ ያብርህ፡ ማኅቶተ፡ ዘገብሮ፡ ቅድመ፡ አቡነ፡ አዳም፡ (ወይትባረክ፡ እምሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡)[6]) ወኢያዐርፅ፡[7]) ክፍሎ፡ እማኅቶት፡ በከመ፡ ኮነ፡ ተዳሚ፡ ውስተ፡ በእተ፡ መዛግብት፡ ወሰበ፡ አእመረ፡ ኖኅ፡ ከመ፡ ታበት፡ ኢትተርፍ፡ እምድኅሬሁ፡ ፍጽምተ፡[8]) ወውሉዱ፡ ይትፈለጡ፡ ወኢይትመየጡ፡ ይርአይዎ፡ ለሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ወይበዝኅ፡ እክያት፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ወተኀሕልዎት፡ በሰብእ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ አዘዘ፡ ለወልዱ፡ ሴም፡ ከመ፡ ያፍጥን፡ እምድኅረ፡ ዕረፍቱ፡ ይንሣእ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ወይሰዱ፡ ኀበ፡ ማእከለ፡ ምድር፡ በከመ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር።

---

1) Auch der ar. T. hat اولادنا. 2) Deest; T. ar. وهلكو معهم بمياه الطوفان.
3) Fehlt im T. 4) Deest; T. ar. الان. 5) T. ar. من العشا الى العشا T. hat nur ለምሴት፡
6) Fehlt im T. 7) T. ወኢጸርዕ፡ 8) T. ar. صحيحة

ወሰበ፡ ፈጸመ፡ ኖኅ፡ እምትእዛዙ፡ ለወልዱ፡ ሴም፡ በእንተ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አ
ዳም፡ ይቤ፡ ኖኅ፡ ለወልዱ፡ ሴም፡ አብጽሕ፡ ሊተ፡ አኀዊከ፡ ወአምጽአሙ፡ ኀቤየ። ወሶበ፡ በጽሑ፡ ኀበ፡ ኖኅ፡ ነጸረ፡ ኀቤሆሙ፡ ወይቤሎሙ፡ አውሉድየ፡ አንትሙ፡ እምድኅረ፡ ሞትየ፡ ትትፈለጡ፡ ወይከውን፡ እምዘርእክሙ፡ ሕማማት፡ ብዙኃት፡ [አላ፡ እምይእዜ፡][1]) አነ፡ እክፍል፡ ለክሙ፡[2]) ምድረ፡ ሠለስተ፡ መክፈልተ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ኵሉ፡ ፩፩ እምኔክሙ፡ ንቡረ፡ ውስተ፡ ክፍሉ። ወሴምሰ፡ ወልዱ፡ በሱሩ፡ ኮነ፡ ክፍሉ፡ እምኢየሩሳሌም፡ እስከ፡ ወቅርዶዮን፡[3]) ወእስከ፡ እንዲክ፡[3]) ወይእቲ፡ ሀገር፡ ዐባይ፡[4]) ወ[ነሥአ፡ ምስሌሆን][5])ደብረ፡ ክፍሉ፡ [ዘ]ይበጽሕ፡ ኀበ፡ ግፋር፡ ዘ ማእከለ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ወፍልስጥኤም። ወወልዱ፡ ዳግም፡ ዘውእቱ፡ ካም፡ ኮነ፡ ክፍሉ፡ እምዐሪስ፡[6]) እስከ፡ ሰሜን፡ እስከ፡ ፈርዱንድን፡ ወእስከ፡ ወግዱርዮን፡[6]) ወ እስከ፡ ጽንፈ፡ ምዕራብ። ወወልዱ፡ ጣልስ፡ ዘውእቱ፡ ያፌት፡ ኮነ፡ ክፍሉ፡ እማ እዝነ፡ ምዕራብ፡ [እስከ፡][7]) ሰሜን፡ እስከ፡ ዳግም፡ ሀገር፡ ዐባይ፡ ወኵሉ፡ ደቡብ፡ ከመዝ፡ እስከ፡ ዐረስ። ወይቤሎሙ፡ ይንግእ፡ ኵሉ፡ ፩፩ እምኔክሙ፡ ክፍላተ፡ ክል እተ፡[8]) እምአኀዊክሙ፡ ወይንበር፡ ኵሉ፡ ፩፩ እምኔክሙ፡ በበክፍሉ፡ ወነበሩ፡ በከመ፡ አዘዘሙ። ወኮነ፡ ለኵሉ፡ ፩፩ እምኔሆሙ፡ ውሉድ፡ ወአዋልድ፡ በሕይወተ፡ አቡሆሙ፡ ኖኅ፡ ወከፈለ፡ ኖኅ፡ ምድረ፡ ለሙ፡ በትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ኢይኩን፡ ጽ ልእ፡ በማእከለ፡ ሠለስቱ፡ አኀው። ወሶበ፡ ፈጸመ፡ ኖኅ፡ ትእዛዘ፡ ለሴም፡ ወለአኀዊ ሁ፡ ተፈትሐ፡ እደዊሁ፡ ወብህመ፡ ልሳኑ፡ ወተከድና፡ አዕይንቲሁ፡ ወሞተ፡ በአም ሳለ፡ አበዊሁ፡ ወኮነ፡ ሞቱ፡ በ፱፻ወ፱ዓመት፡ በዕለተ፡ ረቡዕ፡ አመ፡ ሰኑዩ፡ ለወር ኀ፡ ግንቦት፡ በውስተ፡ ደብር፡ ዘከነት፡ ታቦት፡ ላዕሌሁ፡ ወተርፈ፡ እስከ፡ ጊዜ፡ ያ ግህዶ፡ እግዚአብሔር፡ ወነበሩ፡ ውስተ፡ አስቆቅዎቱ፡ ፶ ዕለተ።

ወእምድኅረ፡ ፈጸሙ፡ አስቆቅዎ፡ ወአስተርአዮ፡ መልአከ፡ እግዚአብሔር፡ ለ ቃይናን፡ አቡሁ፡ ለመልከ፡ ጼዴቅ፡ እንዘ፡ ይብሎ፡ በራእይ፡ አቃይናን፡ ታአምረኒ ኑ፡ ወይቤሎ፡ አልቦ፡ አእግዚእየ። ወይቤሎ፡ አነ፡ ውእቱ፡ መልአከ፡ እግዚአብሔ ር፡ ፈነወኒ፡ ኀቤከ፡ እበልከ፡ ዘንተ፡ ትእዛዘ፡ ወኢትትዐደው፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብ ሔር። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ቃይናን፡ ዘንተ፡ እመልአከ፡ እግዚአብሔር፡ አንከረ፡ ወይቤ

1) Deest; T. ar. لكننى من الان. 2) T. እክፍለክሙ፡ 3) T. ar. الى الوقدرتيين واندركا, das erste bedeutet, wie schon Dillmann vermuthet hat, Bactrien, das leztere Indien. 4) Dies bezieht sich offenbar auf Jerusalem; denn auch der ar. T. hat: وهى المدينه العظيمه, also nicht: „und das ist ein grosses Land“. 5) Deest; T. ar. واخذ معهم جبل نصيبه الذى ياخذ الى الجفار. 6) Der ar. T. lautet: من العريش ومقبل الى الفردنيين والى الوكدارنيين die aeth. Namen sind gründlich verdorben. 7) Deest; T. ar. الى قبلى. 8) T. und L. lesen: ክፍላተ፡ ክልኤተ፡. was keinen Sinn gibt. Dieser Saz fehlt übrigens im ar. T.

ሎ፡ ተናገር፡ አእግዚእየ። ወይቤሎ፡ መልአክ፡ እግዚአብሔር፡ አነ፡ [ውእቱ፡ መል አክ፡][1]) ዘአምጻእኩ፡ ለአቡከ፡ አዳም፡ ወርቀ፡ በጊዜ፡ ኮነ፡ ታሕተ፡ ገንት፡ አነ፡ ው እቱ፡ መልአክ፡ ዘሰአልክዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ምስሌሁ፡ ሶበ፡ አዕረገ፡ ደሞ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ አነ፡ ውእቱ፡ ሚካኤል፡ መልአክ፡ ዘተወከፍኩ፡ ነፍሰ፡ አቤል፡ ጻድቅ፡ አ ነ፡ ውእቱ፡ መልአክ፡ ዘከንኩ፡ ምስለ፡ ሴት፡ በጊዜ፡ ተወልደ፡ ውስተ፡ በአት፡ አነ፡ ውእቱ፡ መልአክ፡ ዘከንኩ፡ ምስለ፡ ኤኖስ፡ ወቃይናን፡ ወመላልኤል፡ ወያሬድ፡ ወሄ ኖክ፡ ወማቱሳላ፡ ወላሜክ፡ ወኖኅ፡ ወእምጊዜ፡ አዕረፈ፡ ወአነ፡ ቅውም፡ ምስለ፡ ወ ልዱ፡ በሑሩ፡ ሴም፡ ወናሁ፡ ፈነወኒ፡ እግዚአብሔር፡ ኀቤከ፡ ከመ፡ እንሥአ፡ ለወ ልድከ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ወእሰዶ፡ ኀበ፡ ምድር፡ ዘያነብር፡[2]) ውስቴቱ፡ [እግዚአብ ሔር፡][3]) ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ወይከውን፡ ልዑለ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ኢታ ሕምም፡ ልበከ፡ በእንተ፡ ሐዊሮቱ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ቃይናን፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ እመል አክ፡ ሰገደ፡ ቅድሜሁ፡ ወይቤሎ፡ ሥምረተ፡ እግዚአብሔር፡ ትኩን፡ ናሁ፡ አነ፡ ወ ወልድየ፡ ውስተ፡ እደዊሁ፡ ዘፈቀደ፡ ለይግበር። ወዘአስተርአዮ፡ መልአክ፡ ለቃይና ን፡ አኮ፡ በእንተ፡ ጽድቁ፡ ወንጽሑ፡ አላ፡ በእንተ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ወንጽሑ፡ ወጽድቁ። ወመልአክ፡ ይቤሎ፡ ለቃይናን፡ ኢትኅድግ፡ ዘንተ፡ ምስጢረ፡ ለ፩ ዘእን በለ፡ ሴም፡ ባሕቲቱ፡ ወሖረ፡ እምኀቤሁ።

ወመጽአ፡ መልአክ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ በይእቲ፡ ሌሊት፡ ወ[ውእቱ፡][4]) ስኩብ፡ ላዕለ፡ ምስካቡ፡ ወአስተርአዮ፡ ለሊቱ፡ በአምሳለ፡ ወሬዛ፡ ዘከ ማሁ፡ ወጐድኣ፡ ገበሁ፡ የማናየ፡ ወአንቅሆ፡ እምንዋሙ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ተንሥአ፡ ወነጸሮ፡ ለቤት፡ ምሉአ፡ ብርሃን፡ ወገጽ፡ ቅድሜሁ፡ ንቡር፡ ወፈርሀ፡ እምኔሁ፡ እ ስመ፡ ውእቱ፡ ኢኮነ፡ ሎቱ፡ ልማድ፡ ይርአይ፡ መላእክተ፡ ዘእንበለ፡ ዝንቱ፡ ምዕር። ወመልአክ፡ ከልአ፡ እምላዕሌሁ፡ ፍርሀተ፡ ወቀብአ፡ ላዕለ፡ ርእሱ፡ ወዲበ፡ እንግድ ኣሁ፡ ወይቤሎ፡ ኢትፍራህ፡ አነ፡ ውእቱ፡ መልአክ፡ እግዚአብሔር፡ ፈነወኒ፡ ኀቤከ፡ በዛቲ፡ መልእክት፡[5]) ከመ፡ ትግበራ፡ ለአምላክከ። ወይቤሎ፡ [መልከ፡ ጼዴቅ፡][6]) ም ንት፡ ይእቲ፡ መልእክት፡ እስመ፡ ወሬዛ፡ ኮነ፡ ፍጹመ፡ ልብ።[7]) ወይቤሎ፡ [መልአ ክ፡][8]) ከመ፡ ትሑር፡ ምስለ፡ ሥጋ፡ አቡከ፡ አዳም፡ እስከ፡ ማእከለ፡ ምድር፡ ወት ቁም፡ ትትቀነይ፡ ቅድሜሁ፡ ህየ፡ ወታምልክ፡ ለእግዚአብሔር፡ እስመ፡ እግዚአብ ሔር፡ ኀረየከ፡ እምንእስከ፡ እስመ፡ አንተ፡ እምዘርአ፡ ቡሩካን። ወይቤሎ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ መኑ፡ ዘይወስድ፡ ሥጋ፡ አቡየ፡ አዳም፡ ወይወስደኒ፡ ምስሌሁ፡ [እስከ፡ ማ እከለ፡ ምድር።][9]) ወይቤሎ፡ መልአክ፡ ሴም፡ ወልደ፡ ኖኅ፡ እምሐዉ፡ ለአቡከ። ወ

---

1) Deest; T. ar. انا هو الملاك. 2) T. und L. ይነብር፡ 3) Deest; der ar. T. lautet: الذى يجعل الله فيها جسد ابيك ادم. 4) Deest; T. ar وهو راقد. 5) T. ar. هذه الخدمة فى 6) Deest; T. ar. ملشيسادق فقال له. 7) Der ar. T. lautet: لان الصبى قد كان كامل العقل. 8) Deest; T. ar. الملاك فقال له. 9) Deest; T. ar. الى وسط الارض

መልአክሰ፡ አሠነየ፡ ልቦ፡ ወናዘዘ፡ በኑዛዜ፡ አሐተ፡ ሰዓተ፡ ወይቤሎ፡ ኢትጎድግ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ምስጢረ፡ ለ፩ ዘእንበለ፡ ሴም፡ ባሕቲቱ፡ ከመ፡ ኢይፃእ፡ ነገር፡ ወይ ሰቀሉ፡[1]) በሥጋ፡ አዳም፡ ወኢይጎድግዎ፡ ይሑር፡ ጎበ፡ ምድር፡ ዘአዘዘ፡ እግዚአብ ሔር፡ ባቲ፡ ወሖረ፡ መልአክ፡ እምጎቤሁ።

ወመጽአ፡ መልአክ፡ ጎበ፡ ሴም፡ ወልደ፡ ኖኅ፡ ወይቤሎ፡ ተንሥእ፡ ወንሣእ፡ ሥጋ፡ አዳም፡ በከመ፡ አዘዘከ፡[2]) አቡከ፡ ኖኅ፡ ወንሥአ፡ ምስሌከ፡ ለመልክ፡ ጼደ ቅ፡ ወሖር፡[3]) ምስሌሆሙ፡ ጎበ፡ [ውእቱ፡][4]) መካን፡ ዘአዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወኢ ትመንዲ። ወሶበ፡ ጸብሐ፡ ገብረ፡ ሴም፡ ታቦተ፡ ሠናየ፡ ወጎብአ፡ ጥቃ፡ መስቀር፡ ወ አስተዳለወ፡ ጎብስተ፡ ወወይነ፡ ወሥንቀ፡ ወመጽአ፡ ጎበ፡ ቃይናን፡ ወጎሠሦ፡ ለመ ልክ፡ ጼደቅ፡ ወልዱ፡ ወወጠነ፡ ቃይናን፡ ይንግሮ፡ ኵሎ፡ ዘይቤሎ፡ መልአክ፡ ወ ወሀቦ፡ መልክ፡ ጼደቅሃ፡ ወልዶ፡ በልብ፡ ሠናይ። ወይቤሎ፡ ሴም፡ ለቃይናን፡ ጎባ እ፡ ዘንተ፡ ምስጢረ፡ ወኢታግህዶ፡ ለ፩። ወነሥአ፡ ሴም፡ ለመልክ፡ ጼደቅ፡ ወአ ቅነቱ፡ ምስሌሆሙ፡ አድግ፡ ወሖሩ፡ ጎበ፡ ታቦት፡ ወኢኮነ፡ ምስሌሆሙ፡ መርኖ፡ ከመ፡ ያርኅዉ፡ ቦቱ፡ ታቦተ፡ እስመ፡ ኖኅ፡ ገብረ፡ ላቲ፡ ቍፍለ፡[5]) እምድኅረ፡ ፀ አቱ፡ እምኔሃ። ወሶበ፡ በጽሑ፡ ጎቤሃ፡ ጎለዩ፡ በምንት፡ ያርኅው፡ ወመጽአ፡ ሴም፡ ጎበ፡ አንቀጽ፡ ወይቤሎ፡ ለመልክ፡ ጼደቅ፡ ነኅ፡ አርኁ፡ አዐቢየ፡ እግዚአብሔር፡ ወመጽአ፡ መልክ፡ ጼደቅ፡ በሰሚዕ፡ ጎበ፡ አንቀጽ፡ ወአኀዘ፡ ቍፍለ፡ ወበጊዜሃ፡[6]) ተርኅወ፡ አንቀጽ፡ ወጸርኅ፡ ቃል፡ እምውስተ፡ ታቦት፡ እንዘ፡ ይብል፡ ተፈሣሕ፡ አ ካህን፡ እግዚአብሔር፡ ልውል፡ እስመ፡ አንተ፡ ተደሎከ፡ ታርኁ፡ ላዕለ፡[7]) ካህን፡ እ ግዚአብሔር፡ ዘፈጠሮ፡ ቀዳሜ፡ ዓለም፡ ወዝንቱ፡ ቃል፡ ኮነ፡ እመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወ አእመረ፡ መልክ፡ ጼደቅ፡ በቃል፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ነፍኅ፡ ውስተ፡ ገጹ፡ ወአእመ ረ፡ ካዕበ፡ በጸጋ፡ ዐቢይ፡ ዘሀለወ፡ ውስቴቱ፡ ወአንከረ፡ ወይቤሎ፡ ለሴም፡ አእግዚ እየ፡ አነ፡ ኣአምር፡ በንፍኅት፡ ውስተ፡ ገጽየ፡ ወኢይሬኢ፡[8]) ገጸ፡ ወእሰምዕ፡ ቃ ለ፡ ዘይትናገር፡ ምስሌየ፡ ወኢይሬኢ፡ አሐደ፡ ዝንቱ፡ ቃል፡ እምሥጋ፡ አቡነ፡ አዳ ም። ወተረፈ፡ ሴም፡ ወደንገፀ፡ ወኢያእመረ፡ ዘይቤሎ፡ ወእንዘ፡ ውእቶሙ፡ ያነክ ሩ፡ በጎበ፡ አንቀጸ፡ ታቦት፡ ወመጽአ፡ ቃል፡ እምአርያም፡ እንዘ፡ ይብል፡ አነ፡ ው እቱ፡ ዘረሰይኩከ፡ ካህነ፡ ወነፋኅኩ፡ ውስቴትከ፡ እመንፈስየ፡[9]) ወአንተ፡ ካህንየ፡ ጸ ድቅ፡ ወአንተ፡ ተደሎከ፡ ከመ፡ ትጸር፡ ሥጋ፡ አዳም፡ ዘፈጠርክዎ፡ ወነፋኅኩ፡ ው

---

1) T. ይሥቅሉ፡, T. ar. يتعلقوا. 2) T. und L. አዘዘ፡, T. ar. اوصاك. 3) T. und L. ሖረ፡ 4) Deest; T. ar. الى ذلك الموضع. 5) T. und L. ክፍለ፡; ቍፍል፡ = ar. قُفْل, ein Vorlegeschloss. 6) T. und L. ወበጊዜ፡ 7) Eine wörtliche Uebersezung des arab. ان تفتح على „dass du eindringest zu“. 8) T. und L. ወእሬኢ፡, T. ar. ولم ابصر شخصا. 9) T. und L. እመካንየ፡, T. ar. من روحى.

ስቱቱ፡ እመንፈስየ፡[1]) ወረሰይክዎ ፡ ካህነ፡ ወንጉሠ፡ ወነቢየ፡ ቅድም፡ ወባእ፡ ወአ
ውዕእ፡ ሥጋሁ። ወመልከ፡ ጼደቅ፡ ቦአ፡ ውስተ፡ ታቦት፡ ወአምጎ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡
አዳም፡ ወተባረከ፡ ቦቱ፡ ወአውዕኦ፡ ወከነ፡ ሚካኤል፡ መልአክ፡ ይረድኦ፡ እስከ፡ አ
ጸሮ። ወቦአ፡ ሴም፡ ካዕበ፡ ወአውዕአ፡ ወርቀ፡ ወዕጣነ፡ ወከርቤ፡ [ወረሰይዎ፡፡][2])
ምስለ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ወረሰዩ፡ ሥጋ፡ ውስተ፡ ታቦት፡ ወዐጸዉ፡ ላዕሌሁ፡
ወካዕበ ፡ ዐጸዉ፡ አንቀጸ፡ ታቦት፡ በከመ፡ ከነ፡ ቀዳሚ።

ወነሥአ፡ ሴም፡ ወ[3])መልከ፡ ጼደቅ፡ ለሥጋ ፡ አዳም፡ ወሖሩ፡ ውስተ፡ ፍኖት፡
ወመልአከ፡ እግዚአብሔር፡ የሐውር፡ ምስሌሆሙ፡ ወይመርሖሙ፡ ኀበ፡ የሐውሩ፡
ወከኑ፡ ከመዝ፡ እንዘ፡ የሐውሩ፡ እስከ፡ ምሴት፡ ወወረዱ፡ ውስተ፡ መካን፡ ያዕርፉ።
ወቆመ፡ መልከ፡ ጼደቅ፡ ወሴም፡ ይጸልዩ፡ ወእንዘ፡ ውእቶሙ፡ ይጼልዩ፡ ወዕአ፡
ቃል፡ እምታቦት፡ አዳም፡ እንዘ፡ ይብል፡ ስብሐት፡ ለእግዚአብሔር፡ ለዘፈጠረኒ፡ ወ
አሕየወኒ፡ ወአሞተኒ፡ ወካዕበ፡ ውእቱ፡ ይመይጠኒ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ዘነሥአኒ፡ እ
ምኔሃ። ወቃልሰ፡ ባረከ፡ ላዕለ፡ ወሬዛ፡ መልከ፡ ጼደቅ፡ ወይቤሎ፡ እስመ፡ ዘርኦን፡
ዙሎ፡ ኢጎረየ፡ እግዚአብሔር፡ ፩ እምኔሆሙ፡ ከማከ፡ ወኢቀብአ፡ አምላክ፡ እምኔ
ሆሙ፡ ካህነ፡ በእዴሁ፡ ዘእንበለ፡ አንተ፡ ወኢነፍጎ፡ ውስተ፡ ገጸ፡ ፩ በመንፈሱ፡[4])
ንጹሕ፡ በከመ፡ ነፍጎ፡ ውስቴትከ፡ ወአነ፡ እትፈሣሕ፡ በእንተ፡ ዘተደሉከ፡ አወል
ድየ፡ ለዝንቱ፡ ክብር፡ እምኀበ፡ እግዚአብሔር። ወተእኅዘ፡ ቃል፡ እመልከ፡ ጼደ
ቅ፡ ወአንከረ፡ መልከ፡ ጼደቅ፡ እምውእቱ፡ ቃል፡ ዘወዕአ፡ እምውቱ፡ አላ፡ ዝንቱ፡
ከነ፡ በኀይለ፡ እግዚአብሔር። ወሶበ፡ ነጸረ፡ ሴም፡ ዛተ፡ መንክራተ፡ ቀደመ፡ ኀበ፡
መልከ፡ ጼደቅ፡ [ወአምጎ፡ ገጸ፡ ወተፈሥሐ፡ ቦቱ፡ ጥቀ፡ ወመልከ፡ ጼደቅ፡][5]) እ
ምፍሥሓ፡ ዘበአ፡ ውስተ፡ ልቡ፡ ኢጥዕመ፡ ይእተ፡ ሌሊተ፡ አላ፡ ተረፈ፡ ቅውመ፡
[ቅድመ፡][6]) ታቦተ፡ አዳም፡ ይሰብሕ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወይጸሊ፡ እስከ፡ ጊዜ፡ ጽ
ባሕ፡ ወከነ፡ ዝንቱ፡ ራእይ፡ ዘርእዮ፡ መልከ፡ ጼደቅ፡ በ ፲ ወ ፭ ዓመት፡ እመዋዕሊ
ሁ። ወሴም፡ ወመልከ፡ ጼደቅ፡ አጸሩ፡ ታቦተ፡ ላዕለ፡ አድግ፡ ወሖሩ፡ ወመልአከ፡
እግዚአብሔር፡ የሐውር፡ ምስሌሆሙ፡ ወከነ፡ ሶበ፡ ይበጽሑ፡ ኀበ፡ መካናት፡ ዕጹብት፡
ይጸውሮሙ፡ መልአክ፡ በኀይለ፡ እግዚአብሔር፡ ወያኅልፎሙ፡[7]) እምኔሃ፡ እመሂ፡
[ከነ፡][8]) አብሐርተ፡ ወእመሂ፡ አድባረ፡ ወከኑ፡ ከመዝ፡ የሐውሩ፡ ውስተ፡ ፍኖት፡

---

1) T. hat hier wieder እመካንየ፡, L. jedoch das richtige. 2) Deest; T. ar. وجعلوهم. 3) T. und L. ለመልከ፡ ጼደቅ፡, T. ar. واخذ سام وملشيسداق . 4) T. und L. በመንፈ
ስ፡, T. ar. بروحه . 5) Deest; T. ar. وقبل وجهه وفرح به جدا وملشيسداق من شدة الفرح الذى وقع فى قلبه. 6) Deest. 7) T. und L. የኀድሮሙ፡, verschrieben; T. ar. ويجوز بهم منها. 8) Deest; T. ar. ان كان; ከነ፡ muss hier um des folgenden Prädicats-Accusativs willen stehen.

እስከ፡ ጊዜ፡ ምሴት፡ ዳግም፡ ዕለት፡ ወወረዱ፡ ያዕርፉ፡ በከመ፡ ልማድ። [ወቆሙ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ወሴም፡ ይጸልዩ፡ ወእንዘ፡ ውእቶሙ፡ ይጼልዩ፡ ናሁ፡ ዐቢይ፡ ብርሃን፡ አብርሀ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወበእንተዝ፡][1] መልከ፡ ጼዴቅ፡ [ኢ][2]ኮነ፡ ያአምር፡ በድካም፡ በእንተ፡ ጎይለ፡ እግዚአብሔር፡ ዘምስሌሁ፡[3] አላ፡ ኮነ፡ ፍሡሐ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ የሐውር፡[4] ውስተ፡ ከብካብ።

ወውእቶሙ፡ ቆሙ፡ ይጸልዩ፡ በከመ፡ ልማድ፡ ቅድመ፡ ታቦት፡ አቡነ፡ አዳም፡ ወቃል፡ መጽአ፡ እመልዕልተ፡ ታቦት፡ እንዘ፡ ይብሎሙ፡ ለመልከ፡ ጼዴቅ፡ ወለሴም፡ ናሁ፡ ቀረብነ፡ ለመካን፡ ዘወሰኖ፡ ለነ፡ እግዚእነ። ወቃል፡ ይቤሎ፡ ለመልከ፡ ጼዴቅ፡ እስመ፡ ምድር፡ ዘንሕነ፡ ነሐውር፡ ጎቤሃ፡ ይወርድ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌሃ፡ ወየሐምም፡ ወይሰቀል፡ መልዕልተ፡ መካን፡ ዘሥጋየ፡ ውስቴቱ፡ ወያጠምቅ፡ ድማሕየ፡ እምደሙ፡ ወበይእቲ፡ ጊዜ፡ ይከውን፡ መድኀኒትየ፡ ወይመይጠኒ፡ ጎበ፡ መንግሥትየ፡ ወይሁበኒ፡ ክህነትየ፡ ወትንቢትየ፡ ወአርመመ፡ ቃል፡ በጎይለ፡ እግዚአብሔር። ወእንከሩ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ወሴም፡ እምቃል፡ ዘተናገረ፡ ምስሌሆሙ፡ ወተረፈ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ይእተ፡ ሌሊተ፡ ኵለንታሃ፡ ይጸሊ፡ በፍሥሓ፡ እስከ፡ ጸብሐ፡ ጽባሕ፡ ወአዕረገ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ላዕለ፡ አድግ፡ ወሖሩ፡ ውስተ፡ ፍኖት። ወመልአከ፡ እግዚአብሔር፡ የሐውር፡ ምስሌሆሙ፡ እስከ፡ በጽሑ፡ ጎበ፡ መካን፡ ወቀደመ፡ መልአከ፡ እግዚአብሔር፡ ወቆመ፡ ቅድመ፡ አድግ፡ ወወረደ፡ ታቦት፡ እምላዕሌሁ፡ ባሕቲቱ፡ አከ፡ በከመ፡ ፪ ምዕር፡ ቀዳሚ፡ ዘከነ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ያወርዶ። ወሶበ፡ በጽሐ፡ ታቦት፡ ላዕለ፡ ኰኵሕ፡ ተሠጥቀት፡ ለ፪ ክፍል፡ ወከነ፡ መካነ፡ ለታቦት፡ ወአእመሩ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ወሴም፡ ከመ፡ ውእቱ፡ መካን፡ ዘፈቀደ፡ እግዚአብሔር፡ ቦቱ። ወዐርገ፡ መልአክ፡ እምጎቤሆሙ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ ይበል፡ ለአምላክ፡ ናሁ፡ መጽአ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ወበጽሐ፡ መካነ፡ [ዘጎረይከ፡][5] ምንተ፡ ትኤዝዘኒ፡ እግበር። ወመጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ጎበ፡ መልአክ፡ (እንዘ፡ ይብሎ፡ ረድ፡ ጎበ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡)[6] ወአጽንዕ፡ ልቦ፡ ወአዝዘ፡ ይንበር፡ ጎበ፡ ሥጋ፡ አዳም፡ ወሶበ፡ ያዐርፍ፡ ሴም፡ አዝዘ፡ ከመ፡ ይሑር፡ ወበል፡ ለመልከ፡ ጼዴቅ፡ ወይንሣእ፡ እምሴም፡ ጎብስተ፡ ወወይነ፡ ዘምስሌሁ፡ ወይዕቀቦሙ፡ ጎቤሁ።

ወወረደ፡ መልአክ፡ እምጎበ፡ እግዚአብሔር፡ ወከነ፡ በአምሳለ፡ ብእሲ፡ ወአስ

---

1) Deest; T. ar. فوقف ملشيسادق وسام يصلوا وفيما هم يصلون واذا نور عظيم قد اشرق عليهم ولاجل ذلك لم كان ملشيسادق يبالى بتعب. 2) Deest. 3) T. und L. ምስሌሆሙ፡; der aeth. T. geht hier und im Folgenden in den Plural über, wodurch er mit dem Vorangehenden in Widerspruch geräth. Der ar. T. hat: معه كانت الذى. 4) T. und L. ከኑ፡ ፍሡሓን፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ የሐውሩ፡; T. ar. كان فرحا كانّ ماضيا. 5) Deest; T. ar. قائلا له انزل الى الذى قد اخترته. 6) Fehlt im T.; T. ar.

ተርአዮሙ፡ ለመልከ፡ ጼዴቅ፡ ወሴም፡ ወአጎየለ፡ አልባቢሆሙ፡ ወአንበረ፡ ሥጋ፡ አቡን፡ አዳም፡ ውስተ፡ መካኑ፡ ወይቤሎ፡ መልአክ፡ ለመልከ፡ ጼዴቅ፡ ንሣእ፡ ኅብስተ፡ ወወይነ፡ እምሴም፡ ወነሥአሙ፡ እምኔሁ፡ በከመ፡ ይቤሎ፡ መልአክ። ወ[መልከ፡ ጼዴቅ፡ ወሴም፡][1]) ቆሙ፡ ይጸልዩ፡ ኅበ፡ ሥጋ፡ [አቡን፡ አዳም፡][1]) እስከ፡ ምሴት፡ ወወረደ፡ ብርሃን፡ ወቢይ፡ ላዕለ፡ ሥጋ፡ ወመላእክት፡ የዐርጉ፡ ወይወርዱ፡ ውስተ፡ ይእቲ፡ መካን፡ ኅበ፡ ሥጋ፡ አቡን፡ አዳም፡ ወውእቶሙ፡ ፍሡሓን፡ ይሴብሑ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ስብሐት፡ ለከ፡ አእግዚአብሔር፡ ዘፈጠርከ፡ ዓለማተ፡ ወመፈታውያን፡ ወረሰይከሙ፡ ዘይኄይሱ፡ እምሰማያውያን። ወኮኑ፡ መላእክት፡ ከመዝ፡ [ይሴብሑ፡][2]) ላዕለ፡ ሥጋሁ፡ ለአቡን፡ አዳም፡ [ይእቲ፡ ሴሊተ፡ ሑለንታሃ፡][2]) እስከ፡ ጸብሐ፡ ጽባሕ። ወሶበ፡ ሠረቀ፡ ዐሐይ፡ መጽአ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኅበ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ እንዘ፡ ይብሎ፡ ተንሥእ፡ ወንሣእ፡ እምዝንቱ፡ አእባን፡ ፲ወ፪ እብነ፡ ወግበሮሙ፡ ምሥዋዐ፡ ወአዕርግ፡ በላዕሌሁ፡[3]) እምኅብስት፡ ወወይን፡ ዘከነ፡ ምስለ፡ ሴም፡ ወተቀረቡ፡ አንተ፡ ወውእቱ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ሰገደ፡ ማእከለ፡ እደዊሁ፡[4]) ወአፍጠነ፡ ወገብረ፡ በከመ፡ አዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወበጊዜ፡ አዕረገ፡ ቍርባነ፡ ላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ውኀሠሠ፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይቀድሶ፡ ወወረደ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ላዕለ፡ ቍርባን፡ ወተመልአ፡ ደብር፡ እምብርሃን። ወይቤሉ፡ መላእክት፡ ዝንቱ፡ ቍርባን፡ ውኩፍ፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር፡ ለዓለ፡ ስብሐት፡ ዘፈጠረ፡ እሙንቱ፡ መፈታውያን፡[5]) ወእግዚኦ፡ ለሙ፡ ምስጢራተ፡ ወቢያተ።[6]) ወቃለ፡ እግዚአብሔር፡ አስተርአዮ፡ ለመልከ፡ ጼዴቅ፡ ወይቤሎ፡ ናሁ፡ ረሰይኩከ፡ ካህነ፡ ወዘንተ፡ ቍርባነ፡ ቀዳሜ፡ ዘአዕረጎ፡ ተቀርቡ፡ እምኔሁ፡ አንተ፡ ወሴም፡ ወበከመ፡ አንተ፡ አቀምከ፡ እሙንቱ፡ ፲ወ፪ አእባነ፡ መሠረተ፡[7]) ጽኑዓነ፡ ከማሁ፡ አነ፡ አቀውም፡ ፲ወ፪ ሐዋርያተ፡ አዕማደ፡ ዓለም፡ ወውእቶሙ፡ ጽኑዓን፡ ወበከመ፡ ገበርከ፡ ዘንተ፡ ምሥዋዐ፡ ከመዝ፡ አነ፡ እገብር፡ ሊተ፡ ምሥዋዐ፡ ውስተ፡ ዓለም፡ ወበከመ፡ አዕረገ፡ ቍርባነ፡ ኅብስተ፡ ወወይነ፡ ከመዝ፡ አነ፡ አዐርግ፡[8]) ቍርባነ፡ ሥጋየ፡ ወደምየ፡ ወእሬስዮ፡ ስርየተ፡ ኀጣውኦ፡[9]) ወዘንተ፡ መካነ፡ ዘአንተ፡ ውስቴቱ፡ ቅውም፡ ወሥጋ፡ አዳም፡ ውስቴቱ፡ ንቡር፡ አነ፡ እሬስዮ፡ መካነ፡ ቅዱሰ፡ ይትባረኩ፡ ቦቱ፡ ፍጥረታት፡ ዘላዕለ፡ ምድር፡ ወእሬሲ፡ ውስቴቱ፡ ስርየተ፡ ለኵሎሙ፡ እለ፡ ይመጽኡ፡ ዝየ። ወቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ባረከ፡ ለመልከ፡ ጼዴቅ፡ ወሰ

---

1) Deest. 2) Deest; T. ar. لم يزالوا — يسبحون تلك الليلة جميعها. 3) T. und L. በላዕሌሆሙ፡, T. ar. عليه. 4) Wörtliche Uebersezung des Arabischen: بين يديه 5) Der ar. T. hat sonderbarerweise: هولاى النورانيين, was offenbar auf einem Versehen (für الترابيين) beruht. 6) T. ar. هذا السر العظيم. 7) Hier als Collectiv gebraucht; T. ar. قواعد ثابتة. 8) T. አዕርግ፡, es liegt aber kein Grund für den Subjunctiv vor. 9) T. ኀጣውኦየ፡

መዮ፡ ካህነ፡ ወዐርገ፡ እምኀቤሁ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ በስብሐት፡ ወበሐሤት፡ ምስለ፡ መላእክቲሁ።

ወመልከ፡ ጼዴቅ፡ ሰብሖ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወተቀርቡ፡ ውእቱ፡ ወሴም፡ ወነበረ፡ ሴም፡ ኀቤሁ፡ ይእተ፡ ዕለተ፡ ያዕርፍ፡ እምድካመ፡ ፍኖት፡ ወሶበ፡ ጸብሐ፡ ጽባሕ፡ ተዳለወ፡ ሴም፡ ይሑር፡ ወተሰንአሎ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ወባረከ፡ ላዕሌሁ፡ ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ዘኮነ፡ መርሐነ፡ እስከ፡ ዝንቱ፡ መካን፡ [ይኩን፡[2]) ምስሌከ፡ ወይምራሕከ፡ እስከ፡ ትበጽሕ፡ ኀበ፡ መካንከ። ወካዕበ፡ ይቤሎ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ሶበ፡ ተስእሉከ፡ በእንቲአየ፡ ኢትምርሖሙ፡ ፍኖተ፡ ከመ፡ ኢይምጽኡ፡ ኀቤየ፡ ወሶበ፡ ተስእሉከ፡ አቡየ፡ ወእምየ፡ በእንቲአየ፡ በሎሙ፡ ፈለሰ፡ ወኢያአምር፡ እፎ፡ ኮነት፡ ፍልሰቱ፡ ወሶበ፡ ትቤሎሙ፡ ዘንተ፡ ይትመተር፡ ተስፋሆሙ፡ ወይትበጠል፡ ኅሊናሆሙ፡ [በእንቲአየ፡][3]) ከመ፡ ኢያክብዱ፡ ላዕሌከ፡ ወኢያገብሩከ፡ ትምጻእ፡ ኀቤየ። ወሖረ፡ ሴም፡ ወተመይጠ፡ ኀበ፡ አዝማዱ፡ ወመልከ፡ ጼዴቅሰ፡ ተረፈ፡ ቅውመ፡ [ቅድመ][4]) ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡ ይትቀነይ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወያምልኮ፡ ኵሎ፡ ጊዜ፡ ወኮነ፡ መልአክ፡ ምስሌሁ፡ የዐቅቦ፡ ወያመጽእ፡ ሎቱ፡ ሲሳዮ፡ እስከ፡ ዘመነ፡ አብርሃም፡ አረጋዊ፡ ዐቢይ። ወኮነ፡ ዝንቱ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ልብሱ፡ አምእስት፡[5]) ወቅናቱ፡ እምአምእስት፡[6]) ላዕለ፡ ሐውቋሁ፡ ወይትቀነይ፡ ለእግዚአብሔር፡ በጸሎታት፡ ወጾም፡ ዐቢይ።

ወሴምሰ፡ ወአኀዊሁ፡ በዝኁ፡ ወተባዝኁ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ወወለዱ፡ ውሉደ፡ ወአዋልደ፡ ወኮኑ፡ ከመዝ፡ እስከ፡ ኮኖ፡ ለሴም፡ ፭፻ወ፶ ዓመተ፡ ወሞተ፡ ወገነዝዎ፡ ወነበሩ፡ በአስቆቅዎቱ፡ ፵ ዕለተ። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ አርፋክስድ፡ ወልደ፡ ሴም፡ ሐይወ፡ ፬፻፰ወ፭ ዓመተ፡ ወሞተ፡ ወገነዝዎ፡ ወአስቆቀዉ፡ ላዕሌሁ፡ ፵ ዕለተ፡ ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ቃይናን፡ ወልደ፡ አርፋክስድ፡ ወውእቱ፡ አቡሁ፡ ለመልከ፡ ጼዴቅ፡ ሐይወ፡ ፭፻፰ወ፱ ዓመተ፡ ወሞተ። ወእምድኅረ፡ ሳላ፡[7]) ወልደ፡ ቃይናን፡ ወእኁሁ፡ ለመልከ፡ ጼዴቅ፡ ሐይወ፡ ፬፻ወ፰[8]) ዓመተ፡ [ወሞተ፡][9]) ወእምድኅሬሁ፡ ኤቦር፡[10]) ወልዱ፡ ሐይወ፡ ፬፻፴ወ፬[11]) ዓመተ፡ [ወሞተ።][12]) ወኮነ፡ ፋሌቅ፡ ተወልደ፡ ወመዋዕለ፡ አቡሁ፡ ፪፻ወ፸[13]) ዓመት፡ ወበዘመነ፡ ፋሌቅ፡ ተካፈሉ፡ ምድረ፡ ካል

---

1) T. und L. falsch: ለመልከ፡ ጼዴቅ፡, es ist Subject; T. ar. فودعه ملشيصاداق. 2) Deest; T. ar. يكون. 3) Deest; T. ar. من اجلى. 4) Deest; T. ar. قدام. 5) T. und L. እምእሳት፡, T. ar جلد. 6) L. richtig, T. dagegen wieder እምእሳት፡ 7) T. ማቱሳላ፡, T. ar. صالا. 8) T. und L. ፬፻ው፰፡, T. ar. اربعمايه وستين سنه. 9) Deest; T. ar. ومات. 10) In der Genesis ኤቤር፡, hier aber nach dem ar. T. عبور. 11) T. aeth. ፬፻ወ፫, T. ar. اربعمايه اربعه وثلاثين und so L. 12) Deest; T. ar. ومات. 13) T. ist hier ganz in Confusion und nur L. zu gebrauchen, der übrigens statt 270 bloss 230 bietet. Der ar. T. lautet: وقد ولد فالق وهو ابن مايتين وسبعين سنه وفى زمان هذا فالق اقسموا".

አ፡[1]) ላዕለ፡ ፫ ውሉደ፡ ኖኅ፡ ወውእቶሙ፡ ሴም፡ ወካም፡ ወያፌት፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ኮነ፡ ለሙ፡ ዐቢይ፡ ሐዘን፡ በእንተ፡ ተፋልጦቶሙ፡ በበይናቲሆሙ፡ ወበእንተ፡ ተጋብኦቶሙ፡ በሕይወተ፡ አቡሆሙ፡ በጽሐሙ፡ እምፍልጠት፡ ድንጋፄ፡ ዐቢይ፡ ወተፋለጡ፡ በይእቲ፡ ጊዜ። ወሞተ፡ ፋሌቅ፡ ወቀብርዎ፡ ውስተ፡ ሀገሩ፡ ለፋሌቅ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ሐነጹ፡ ሀገረ፡ ወሰመይዋ፡ በስመ፡ ዚአሁ፡ ወኮነ፡ [እምድኅረ፡][2]) ሞቱ፡ በ፬፻ ወ፴[3]) ዓመት፡ [ወኮነት፡ ሁከት፡ ዐባይ፡ ወተጋብኡ፡ ውስተ፡ ሕንጻተ፡ ማኅፈድ፡][4]) ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ተፈልጡ፡ ልሳናት፡ [ወውእቶሙ፡][5]) ፸ ወ፪ ልሳን፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ፈለጦሙ፡ ሶበ፡ ሐነጹ፡ ማኅፈዶ፡ ውስተ፡ ሰናዖር፡ ወአንጎሎ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወፈለጠ፡ ልሳናቲሆሙ፡ [ወ]ዘተረፉ፡ እምኔሆሙ፡ [ፈለጦሙ፡ ውስተ፡ ምድር፡][6]) እስመ፡ ውእቶሙ፡ ሐነጹ፡ ዘእንበለ፡ መድሎት፡[7]) ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ፈለጦሙ፡ እግዚአብሔር፡ ወዘረዎሙ፡ ወአምጽአ፡ ላዕሌሆሙ፡ ክፍላተ፡ [ነገሮሙ፡][8]) እስከ፡ ኮነ፡ ፩ እምኔሆሙ፡ ዘተናገረ፡ ወኢያአምር፡ ካልኡ፡ ነገሮ፡ ወጎልቈ፡ ልሳናት፡ ፸ ወ፪ ልሳን።

ወሶበ፡ ተፈልጡ፡ ኮኑ፡ ላዕሌሆሙ፡ ፸ ወ፪ ሊቃናት፡ ለለልሳኑ፡ አሐዱ፡ ለለብሔሩ፡ በከመ፡ ንጉሥ፡ ወእለ፡ ኮኑ፡ እምዘርኡ፡ ያፌት፡ ፯ አሕዛብ።

ወካዕበ፡ ራግው፡ ወልደ፡ ፋሌቅ፡[9]) ሐይወ፡ ፪፻፴ ወ፪ ዓመተ፡ ወሞተ፡ ወእም ድኅረ፡ ዝንቱ፡ ራግው፡ በኵሩ፡ ሐይወ፡ ፪ ወ ፴ ዓመተ፡ ወበተፍጻሜታ፡ ነግሠ፡ ፩ ወውእቱ፡ ቀዳሚ፡ ንጉሥ፡ ዘነግሠ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ወዝንቱ፡ ስሙ፡ ናምሩድ፡ ረዐይታይ። ወዝንቱ፡ ናምሩድ፡ ነጸረ፡ ደመና፡ ብርሀተ፡ በታሕተ፡ ሰማይ፡ [ወኮነት፡ ምትሀተ][10]) እምሰይጣን፡ ወአጽንነ፡ ልቡ፡ ሎቱ፡ ወፈተወ፡ ሥና፡ ወጸውዖ፡ ለ፩ ዘስሙ፡ ስንጠል፡ ሠዓሊ፡ ወይቤሎ፡ ሠዐል፡ ሊተ፡ አክሊለ፡ ዘወርቅ፡ በአምሳለ፡ ዛቲ፡ ደመና፡ ወውእቱ፡ ገብረ፡ አክሊለ፡ ሎቱ፡ ወነሥአ፡ ናምሩድ፡ ወረሰዮ፡ ላዕለ፡ ርእሱ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ኮነ፡ ይብል፡ እስመ፡ ደመና፡ መጽአት፡ እምሰማይ፡ [ወጸለለት፡][11]) ላዕሌሁ፡[12]) ወጠፍአ፡[13]) እስከ፡ ጎለየ፡ በነፍሱ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ አምላክ። ወበመዋዕሊሁ፡ ለዝንቱ፡ ራግው፡ ኮኖ፡ ለዓለም፡ ፴፪ ዓመት፡ ወበ ፪ ወ ፴ ዓመት፡ እመዋዕሊሁ፡ ለራግው፡ ነግሠ፡ ያኑፍ፡ ላዕለ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ወዝንቱ፡ ቀዳሚ፡ ንጉሥ፡ ዘነግሠ፡

---

1) Deest; T. ar. اخرى xفد. 2) Deest; T. ar. xمن بعد. 3) T. aeth. ፬፻ ወ፴, T. ar. xسنين وثلثين xواربعماية. 4) Deest; T. ar. واجتمعوا فى بنا البرج وكان قلق عظيم. 5) Deest; T. ar. لسان ٧٢ وهم. 6) Deest; T. ar. والذين ضلوا منهم لقد فرقهم فى الارض. 7) L. መድሎት፡, T. ar. بغير مقدار „masslos“. 8) T. ወአምጽኡ፡ ላዕሌሆሙ፡ ክፍላተ፡; T. ar. واجاب عليهم البلبل „er brachte über sie die Sprachverwirrung.“ 9) T. liest: ራግው፡ በኵሩ፡; der ar. T. hat (wie L.) ابن فالق. 10) Deest; T. ar. xوقد كانت خيال وغطس من الشيطان. 11) Deest; T. ar. وظلت عليه. 12) T. und L. ኀቤሁ፡, zu መጽአት፡ gezogen. 13) T. ar. كفر

ላዕሌሃ፡ ወሐነጸ፡ ያኑፍ፡ ሀገረ፡ መንፍ፡[1]) ወሰመያ፡ በስሙ፡ ወይእቲ፡ ምስር፡ ወት
ርጓሜ፡ ስሙ፡ ምስሪን።[2]) ወሞተ፡ ወነግሠ፡ በመካኑ፡ በመዋዕሊሁ፡ ለራግው፡ ፩እ
ምድረ፡ ሀንደኬ፡ ዘስሙ፡ ሶቤን፡[3]) ዘሐነጸ፡ ሀገረ፡ ሳባ፡ ወሠሎሙ፡ ነገሥት፡ ዘይነግ
ሡ፡ ላዕለ፡ ይእቲ፡ ሀገር፡ ይሰመዩ፡ ሳባውያን፡[4]) በከመ፡ ስመ፡ ሀገር፡ ወኮኑ፡ ከመዝ፡
እስከ፡ መንግሥተ፡ ሰሎሞን፡ [ወልደ፡ ዳዊት።][5]) ወካዕበ፡ ነግሠ፡ ፈርዖን፡ ላዕለ፡
ውሉደ፡ ሳፊር፡ ዘሐነጸ፡ ሀገረ፡ ሳፊር፡ በእእባነ፡ ወርቅ፡ ወይእቲ፡ ሀገረ፡ ሰርግንያ፡[6])
ወበእንተ፡ አእባነ፡ ወርቅ፡ ይቤሉ፡ እስመ፡ አደባረ፡ ዛቲ፡ ሀገር፡ ወአእባኒሃ፡ ኩሎ
ሙ፡ ወርቅ። ወውሉዱ፡ ሴቤንሰ፡[7]) ዘእምድረ፡ ሀንደኬ፡ አንገሡ፡ ላዕሌሆሙ፡ ንጉ
ሠ፡ ዘስሙ፡ ብህሉል፡[8]) ዘሐነጸ፡ ሀገረ፡ ብህሉ። ወራግውሰ፡ ሞተ፡ በ፪፻፱ወ፴ወ፯
ዓመት።

ወእምድኅረ፡ ሴሮሕ፡ ወልዱ፡ ዘተግህደ፡[9]) በመዋዕሊሁ፡ አምልኩተ፡ ጣዖት፡ አእ
ባን፡ በዓለም፡ ወወጠኑ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡ ይግበሩ፡[10]) ጠየቃተ፡ አእባን፡ ወኮኑ፡ ቀዳሚ
ሆሙ፡ ከሴጠን፡ ወሄሎዶን።[11]) ወበዝኑ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ወበዝኑ፡ እከዮ
ሙ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ኢኮነ፡ ሎሙ፡ ሕግ፡ ወኢሥርዐት፡ ወኢመምህራን፡ ዘይመርሕ
ዎሙ፡ [ኀበ፡ ፍኖተ፡ ጽድቅ፡][12]) ወ(ኢ[13]) ፩ዘይኬንን፡ በበይናቲሆሙ፡ ወበእንተ፡[14])
ዝንቱ፡ ጠፍኡ፡ ወርሕቁ፡ እምፍኖተ፡ እግዚአብሔር፡ ወኮነ፡ ኩሉ፡ ፩ኀ እምኔሆሙ፡
ይገብር፡ ዘትፈቱ፡ ነፍሱ፡ ወኮኑ፡ ይገብሩ፡ ሎሙ፡ ጣዖታተ፡ እማልክት፡ ወይሰግ
ዱ፡ ሎሙ፡ ወኢኮነ፡ ሎሙ፡ ተስፋ፡ በትንግኤ፡ ምውታን፡ ወበጊዜ፡ ዘይመውት፡
፩እምኔሆሙ፡ ይቀብርዎ፡ ወያቀውሙ፡ ላዕለ፡ መቃብሪሁ፡ ጣዖተ፡ ወይብሉ፡ ዝው
እቱ፡ አምላኩ፡ ከመ፡ ይምሐሮ፡ በውስተ፡ መቃብሩ፡ ወይብሉ፡ በእንተ፡ ምውት፡
ሶበ፡ ይሄሉ፡[15]) አምላኩ፡ ላዕለ፡ መቃብሩ፡ ኢይትመተር፡ ዝክሩ፡ እምላዕለ፡ ገጸ፡
ምድር፡ ወዝንቱ፡ አምሳል፡ ዘአውዕአ፡ ሰይጣን፡ ወመልአት፡ ምድር፡ ጣዖታተ፡ በ
እንቲአሁ፡ ወኮኑ፡ ጣዖታቲሆሙ፡ ውሉጣነ፡ ዕደው፡ ወእንስት።

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ሞተ፡ ሴሮሕ፡ በ፪፻፱ወ፴[16]) ዓመት፡ ወገነዝዎ፡ ወቀበርዎ፡ ው

---

1) T. ar. منوف, demgemäss müsste መንፍ፡ manéf gesprochen werden. 2) T. ar. وتفسير اسمه مصرين. Wahrscheinlich ist misrain (als Dual) zu lesen = מִצְרַיִם, mit dem dieser Manūf hier identificirt würde; cf. Gen. 10, 6. 3) T. ar. صوتين (statt صوبين). 4) T. und L. ሳባ ውያን፡ 5) Deest; T. ar. ابن داوود. 6) T. ar. سارغانيه. 7) T. ar. وان بنى صوتين, das ar. صوتين scheint wieder falsch punctirt zu sein statt صوبين, in diesem Falle sollte statt ሴ ቤን፡ — ሶቤን፡ stehen. 8) T. ar. بهوال. 9) T. und L. ተግሀ፡ T. ar. اظهر. 10) T. ይግ ብሩ፡ 11) T. ar وحيلودن اكليط. 12) Deest; T. ar. الى طريق الحق. 13) Fehlt im T.; T. ar. ولا احد. 14) Nach በእንተ፡ steht im T. und L. sinnloserweise ፩; T. ar. ولاجل هذا. 15) T. ይኄይሉ፡, T. ar. ما دام الهه على قبره „so lange sein Gott auf seinem Grabe bleibt". 16) T. und L. ፪፻፱ወ፴, T. ar. dagegen ومايه وثلاثين.

ስተ፡ ሰርዐንያ፡[1]) ሀገሩ፡[2]) ዘተሐንጸት፡ በስሙ። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ናኮር፡ሰበ፡ ክነ፡ ሎ ቱ፡ ፷ወ፱ ዓመተ፡ ወለዶ፡ ለታራ፡ ወበተፍጻሜተ፡ ፷ወ፯ ዓመት፡ ለናኮር፡ ነጸረ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕለ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡ ከመ፡ ውእቶሙ፡ ጠፍኡ፡ ወአምለኩ፡ ለጣ ዖት፡ ወአምጽአ፡ ነፋሳተ፡ ዐውሎ፡ ወድልቅልቃተ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ እስከ፡ ተቀጥ ቀጡ፡ ጣዖታት፡ በበይናቲሆሙ፡ ወኢነስሑ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡ እምኀጣውኢሆሙ፡ ወኢተመይጡ፡ እምአበሳሆሙ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ያድኅኖሙ፡ አላ፡ አብ ዝኁ፡ ላዕለ፡ እከዮሙ። ወበ ፷ ዓመት፡ እመዋዕለ፡ ታራ፡ ተግህደት፡ እምልከ፡ ጣዖ ታት፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ውስተ፡ ሀገረ፡ እህረት፡[3]) ዘሐነጸ፡ በርዊን፡[4]) ወልደ፡ ዕቤር። ወከነ፡ በውእቱ፡ ዘመን፡ ብእሲ፡ ባዕል፡ ዘኀዱር፡ ውስቴታ፡ ወሞተ፡ ወገብረ፡ ወል ዱ፡ ጣዖተ፡ ወርቅ፡ በአምሳለ፡ አቡሁ፡ ወአንበሮ፡ ላዕለ፡ መቃብሩ፡ ወአዘዘ፡ ለገ ብር፡ እምአግብርቲሁ፡ ከመ፡ ይቁም፡ ኀበ፡ ጣዖት፡ [ይትቀነይ፡ ሎቱ፡][5]) ወይኰስት ር፡ ዐውዶ፡ ወይክዐው፡ ማየ፡ ወይዕጥን። ወሶበ፡ ነጸረ፡ ሰይጣን፡ ዘንተ፡ ቦእ፡ ው ስተ፡ ጣዖተ፡ ወርቅ፡ ወተናገረ፡ ምስለ፡ ገብር፡ በአምሳለ፡ ምውት፡ አቡሁ፡ ለእግዚ አ፡ [ወይቤሎ፡ ሠናየ፡ ትገብር፡ ከመዝ።][6]) ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ተጓሕለወ፡ ሰራ ቂ፡ ቤተ፡ ወሬዛ፡ ወልደ፡ ምውት፡ ወመጽአ፡ ኀበ፡ መቃብረ፡ አቡሁ፡ እንዘ፡ ይበ ኪ፡ ወውእቱ፡ ይቤ፡ አአቡየ፡ ሰረቁ፡[7]) ኵሎ፡ ንዋይየ። ወተሰጥዎ፡ ሰይጣን፡ እም ውስተ፡ ጣዖት፡ እንዘ፡ ይብል፡ ኢትቁም፡ ይእዜ፡ አላ፡ ሑር፡ ወአምጽእ፡ ወልደከ፡ ወአዕርጎ፡ ሊተ፡ ቍርባነ፡ ወአነ፡ እመይጥ፡ ኵሎ፡ ንዋየከ። ወገብረ፡ ወሬዛ፡ በወ ልዱ፡ በከመ፡ አዘዘ፡ ሰይጣን፡ ወበጊዜሃ፡ ቦአ፡ ውስቴቱ፡ ሰይጣን፡ ወመሀሮ፡ ይግ በር፡ ሥራየ፡ ወረቂየ፡ ወአዝማደ፡[8]) [ፈውሳት፡][8]) ወጥንቁሌ፡ ወዝንቱ፡ አምሳል፡ [እኩይ፡][9]) ቀዳሚ፡ ዘነሥኡ፡ ሰብእ፡ ወአዕረጉ፡ ውሉዶሙ፡ ቍርባነ፡ ለጣዖታት፡ ወለሰይጣናት፡ ወበ፻ ዓመት፡ እመዋዕለ፡ ናኮር፡ ነጸረ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕለ፡ ውሉ ደ፡ ሰብእ፡ ዘይሠውዑ፡ ውሉዶሙ፡ ለጣዖታት፡ ወአዘዘሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለመዛ ግብተ፡ ነፋሳት፡ ይትረኀዉ፡ ወአምጽአ፡ ዐውሎ፡ ወነፋሳተ፡ ወጊሜያተ፡ ላዕለ፡ ኵ ሉ፡ ገጸ፡ ምድር፡ እስከ፡ ተጋብኡ፡ ጣዖታት፡ ወሥዕላት፡ ወገጻት፡ ኵሎሙ፡ ወከነ፡ አድባረ፡ አድባር፡ ልዑላን፡[10]) ፈድፋደ፡ ወተረፉ፡ ጣዖታት፡ ቅቡራን፡ ውስቴቶሙ፡

---

1) Hier ist es im ar. T. سرغنيه geschrieben, im T. ውርአንይ፡ L. ውርአንያ፡ 2) T. ar. ڪدينه الذهب. 3) T. ar. اهيون المدينه. 4) T. ar. الذى قد بناها يارت ابن عابر. 5) Deest; T. ar. ليخدمه. 6) Deest; T. ar. وقال له حسنا تفعل هكذا. 7) T. ሠራቂ፡, T. ar. سُرق كلما لى. 8) Deest; T. liest: አዝማድየ፡ und L. አዝሚየ፡, die Stelle lautet im ar. T. وعلمه صنعه الحوسيه وعقاقير السحر والرقى والتعريم. „er lehrte ihn die Kunst der Magie, die medicinischen Praeparate der Bezauberung, die Beschwörung und die Vermischung". Die Worte im aeth. Text folgen übrigens nicht ganz in der Ordnung des ar. Textes. 9) Deest; T. ar. وان هذه الصنعه الرديه الاولى التى قد اتخذوها الناس. 10 T. ar. اكواما اكواما عاليه

እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት። ወጠቢባን፡ ብዙኃን፡ ጸሐፉ፡ በእንተ፡ ውእቱ፡ ነፋስ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ አይኅ፡ ነፋስ፡[1]) ወብዙኃን፡ እምኔሆሙ፡ ይቤሉ፡ እስመ፡ ማየ፡ አይኅ፡ ውእቱ፡ ዘእስተጋብአ፡ እደባረ፡ ከመዝ፡ ወስሕቱ፡ ወሐሰዉ፡ በዝንቱ፡ እስመ፡ ምድር፡ ኮነት፡ እምቅድመ፡ ይምጻእ፡ ማየ፡ አይኅ፡ እንዘ፡ ኢይከውን፡ ላዕሌሃ፡ ጣዖታት፡ ወኢ ሥዕላት፡ አላ፡ መጽአ፡ አይኅ፡ ላዕለ፡ ሰብእ፡ ውእቱ፡ ዘመን፡ በእንተ፡ ዘምዮቶሙ፡ ወኀጢአቶሙ፡ ዘበበይናቲሆሙ፡ ዘውእቶሙ፡ ውሉደ፡ ቃየል፡ ወዘተለውዎሙ። ወ ካዕበ፡ በውእቱ፡ ዘመን፡ ኢኮነት፡ ምድር፡ ኵለንታሃ፡ ምልእተ፡ እምሰብእ፡ ዘእንበ ለ፡ ምድረ፡ ገነት፡ ዘኮኑ፡ ውስቴታ፡ ውሉደ፡ ሴት፡ ወመካን፡ ዘኮኑ፡ ውስቴቱ፡ ው ሉደ፡ ቃየል፡ ወእምዝ፡ ተረፈት፡[2]) ኵላ፡ ምድር፡ ዕራቃ፡ አላ፡ ሶበ፡ መጽአ፡ አይ ኅ፡ ጸራ፡ ለታቦት፡ ወአምጽአ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ ድኅምት፡ ወመልአት፡ ዛቲ፡ ምድር፡ እምሰብእ፡ ወበድወት፡ ይእቲ፡ ምድር።

ወሶበ፡ ኮነ፡ በመዋዕለ፡ ናምሩድ፡ ንጉሥ፡ ነጸረ፡ እሳተ፡ እንዘ፡ ያንበለብል፡ ውስተ፡ ምሥራቅ፡ ወይእቲ፡ ተዐርግ፡ እምድር። ወይቤ፡ ናምሩድ፡ ምንት፡ ዛቲ፡ እሳት፡ ወሖረ፡ ኀቤሃ፡ ወሶበ፡ ነጸራ፡ ሰገደ፡ ላቲ፡ ወአቀመ፡ ቅድሜሃ፡ ካህነ፡ ይት ቀነይ፡ ላቲ፡ ወያዕርግ፡ ላቲ፡ ዕጣነ፡ ወይሡዕ፡ ላቲ፡ መሥዋዕተ፡ ወእምውእቱ፡ ዘ መን፡ ወጠኑ፡ ሰብአ፡ ፋርስ፡ ያምልኩ፡ እሳተ። ወሰይጣንሰ፡ ገቢሬ፡ ጣዖታት፡ ነጸ ረ፡ ወይነ፡ ማይ፡ ቅሩበ፡ እምግበ፡ እሳት፡ ወመጽአ፡ ኀቤሃ፡ ወነጸራ፡ ወገብረ፡ ፈረ ሰ፡ ወርቅ፡ ወአቀሞ፡ ኀበ፡ ጽንፈ፡ ወይነ፡ ማይ፡ ወኮኑ፡[3]) ኵሎሙ፡ ዘይትኀፀቡ፡ ኀበ፡ ይእቲ፡ ወይነ፡ ማይ፡ ይስግዱ፡[3]) ለውእቱ፡ ፈረሰ፡ ወርቅ፡ ወእምውእቱ፡ ጊዜ፡ ወጠኑ፡ ሰብአ፡ ፋርስ፡ ይስግዱ፡ ለአፍራስ። ወካህንሰ፡ ዘኮነ፡ አቀሞ፡ ናምሩድ፡ ይ ትቀነይ፡ ለእሳት፡ ወይዕጥና፡[4]) ፈተወ፡ ከመ፡ ይኩን፡ መምህረ፡ ወጠቢበ፡ በከመ፡ ጥበበ፡ ናምሩድ፡ ዘ[ይሜህራ፡][5]) በርዊን፡[6]) ወልደ፡ ኖኅ፡ ራብዕ። ወዝንቱ፡ ካህን፡ ኮነ፡ ይስእሎ፡[7]) ለሰይጣን፡ ወውእቱ፡ ቅውም፡ ቅድመ፡ እሳት፡ [ከመ፡ ይመህሮ፡ ዘንተ፡ ቅኔ፡ እኩየ፡ ወጥበበ፡ ርኩሰ፡][8]) ወሶበ፡ ነጸሮ፡ ሰይጣን፡ ይቀውም፡ [ሠናየ፡][9]) በተቀንዮት፡ ተናገረ፡ ምስሌሁ፡ ወይቤሎ፡ ኢይክል፡ ብእሲ፡ ይኩን፡ መምህረ፡ ወ

---

1 T. ar. طوفان هوا. 2) T. ar. وبقيه الدنيا خاليه. 3) Der ar. T. lautet: ولقد بقى كل من يجى يستحم — لا بد له ان يسجد, ኮኑ፡ — ይስግዱ፡ bedeutet also: „sie mussten anbeten.“ 4) T. und L. ወየአጥና፡ 5) T. hat hier ዘይገብር፡ (L. ዘይገብራ፡) ናምሩድ፡ በርዊን፡, was sinnlos ist. Der ar. T. hat: بان يكون معلم حكيم فى حكمه نمرود الذى قد كان يعلمها" Der aeth. Uebersezer las statt يعلمها wahrscheinlich يعملها; ናምሩድ፡ vor በርዊን፡ ist nach dem ar. T. zu streichen. 6) T. ar. بابو, das irgendwie verschrieben ist. 7) T. ይሰአሎ፡ 8) Deest; T. ar. والحكمه الرديه الخدمة هذه بان يعلمه النجسه. 9) Deest; T. ar. جيدا بانه يقوم بالخدمه

ጠቢበ፡ ወዐቢየ፡ በቅድሜየ፡ አላ፡ እመ፡ ይሰምዕ፡ እምኔየ፡ ወየሐውር፡ ይስክብ፡ ምስለ፡[1]) እሙ፡ ወእኅቱ፡ ወወለቱ።

ወሰምዐ፡ እምኔሁ፡ በከመ፡ አዘዘ፡ ሰይጣን፡ ወመሀሮ፡ ኵሎ፡ ጥበባተ፡ ወእኩያተ፡ ወእምውእቱ፡ ጊዜ፡ ወጠነ፡ ሰብአ፡ ፋርስ፡ ይግበሩ፡ ጎጢአተ፡ ከመገ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት። ወናምሩድሰ፡ ሐነጸ፡ ሀገራተ፡ ዐቢያተ፡ በውስተ፡ ምሥራቅ፡ ወገብረ፡ ውስቴቶሙ፡ እምኵሉ፡ እከያት።[2])

ወሶበ፡ ኮኖ፡ ለታራ፡ ፪፻ ወ፸ ዓመተ፡[3]) ደወየ፡ ወጸውዖ፡ ለአብርሃም፡ ወልዱ፡ ወይቤሎ፡ አወልድየ፡ አነ፡ እፈቅድ፡ ከመ፡ እሙት። ወቆመ፡ አብርሃም፡ ወናዘዘ፡ ወአክበሮ፡ ወኢያሕዘኖ፡ በእንተ፡ ውእቱ፡ ዘከነ፡ ይገብር፡ ጣዖታተ። ወአብርሃምሰ፡ ወልዱ፡ ኮነ፡ ብእሴ፡ ጻድቀ፡ ወኢኮነ፡ ዘያፈቅር፡ ጣዖታተ፡ አላ፡ አክበሮ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ አቡሁ። ወታራሰ፡ ሞተ፡ ወነሥእዎ፡ አብርሃም፡ ወናኮር፡ ወቀበርዎ፡ ውስተ፡ ደብር። ወሶበ፡ ልህቀ፡ አብርሃም፡ ይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ አአብርሃም፡ ባእ፡ እም ድርኪ፡ ወእምዘመደኪ፡ ወእምቤተ፡ አቡኪ፡ ወነግ፡ ኀበ፡ ምድር፡ ዘአርእየኪ፡ ኪያሃ። ወተንሥአ፡ አብርሃም፡ ወነሥአ፡ ለሣራ፡ ብእሲቱ፡ ወለሎጥ፡ ወልደ፡ እኁሁ፡ ወመጽአ፡ ኀበ፡ ምድረ፡ አምራውያን። ወኮኖ፡ ለአብርሃም፡ ፸ ዓመተ፡ ሶበ፡ ነጸረ፡ ዘንተ፡ ራእየ፡ ወዝንቱ፡ ቀዳሚ፡ ዐዲዎቱ፡ እምጽንፈ፡ ምሥራቅ፡ እስከ፡ ጽንፈ፡ ምዕራብ፡ እምፈለገ፡ ኤፍራጥስ። ወአብርሃምሰ፡ መጽአ፡ ውኀደረ፡ በማእከለ፡ ነገሥት፡ ወቆሙ፡ ነገሥት፡ ላዕለ፡ ወልደ፡ እኁሁ፡ ወሚወውዎ፡ ወነሥአ፡ አብርሃም፡ አግብርቲሁ፡ ወኵሎሙ፡ እለ፡ የዐውድዎ፡ ወበጽሐ፡ ኀበ፡ ወልደ፡ እኁሁ፡ ወአድኀኖ፡ እምኔሆሙ፡ ወኮኖ፡ ለአብርሃም፡ በውእቱ፡ ዘመን፡ ፹ ዓመተ ወኢተወልደ፡ ሎቱ፡ ወልድ፡ እስመ፡ ሳራ፡ ብእሲቱ፡ ኮነት፡ መካነ። ወሶበ፡ ተመይጠ፡ እምጸብአ፡ ነገሥት፡ ሰሐበቶ፡ ጸጋ፡ እግዚአብሔር፡ እስከ፡ ኀለፈ፡ ላዕለ፡ [ደብረ፡][4]) ናቡሉስ፡ ወእምደብረ፡ ናቡሉስ፡ በጽሐ፡ ኀበ፡ ቅሩበ፡ ኢየሩሳሌም፡ እምቅድመ፡ ትትሐነጽ። ወወዕአ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ካህነ፡ እግዚአብሔር፡ ልዑል፡ ወተቀበሎ፡ በፍሥሓ፡ ወአፍጠነ፡ አብርሃም፡ ሶበ፡ ነጸሮ፡ ለመልከ፡ ጼዴቅ፡ ወሰገደ፡ ሎቱ፡ ወሰዐሞ፡ አፉሁ፡ ወመልከ፡ ጼዴቅሰ፡ ባረከ፡ ላዕለ፡ አብርሃም፡ በረከተ፡ ሠናይተ።

ወአብርሃምሰ፡ ወሀቦ፡ ለመልከ፡ ጼዴቅ፡ ዐሥራተ፡ እምኵሉ፡ ዘሀሎ፡ ምስሌሁ። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ተቀርበ፡ አብርሃም፡ እመልከ፡ ጼዴቅ፡ (እምስጢራተ፡ ቅድሳት፡ ዘመልከ፡ ጼዴቅ፡ ቀደሰሙ፡ በእዴሁ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ መካን፡ ዐቢይ፡ አ

---

1) T. und L. ምስሌየ፡ እሞ፡ ወእኅቶ፡ ወወለቶ፡, der ar. T. aber hat: وراح ضاجع واخته وبنته. 2) Der ar. T. fügt hier noch hinzu: حين فاهلكه الله باشر الهلاك لانه بعوضه له فارسله يحارب الخالق تجبر وابتدا فهلك بها. 3) L. liest: ክልኤቱ፡ ምእት፡ ወሠላሳ፡ ዓመት፡ 4) Deest; T. ar. حتى انه قد جاز على جبل نابلس.

ከ፡ በእደ፡ ብእሲ፡ አላ፡ ቅብአቱ፡ እምእግዚአብሔር።)[1] ወ(እምድኅረ፡ ተቀረበ፡ አብርሃም፡ እመልከ፡ ጼዴቅ፡)[1] ይቤሎ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአብርሃም፡ ኢትፍራህ፡ ወቢይ፡ ወስብከ፡ በቅድሜየ፡ ወበከመ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ካህንየ፡ ዐቢይ፡[2] ፀረከ፡ ላዕሌከ፡ ወረሰየከ፡ ኅቡረ፡ ምስሌሁ፡ በምስጢራተ፡ ቅድሳት፡ አነ፡ እሬስየከ፡ ኅቡረ፡ ምስሌሁ፡ በጸጋ፡ ሰማያዊት። ወካዕበ፡ ይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ ባርኮ፡ አነ፡ እባርከከ፡ ወአብዝኖ፡ አስተባዝኅከ፡ ዘርአከ፡ ላዕለ፡ ገጸ፡ ምድር።

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ኮነ፡ ረኃብ፡ በምድረ፡ ፍልስጥኤም፡ ወወረደ፡ አብርሃም፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ወኮነት፡ ብእሲቱ፡ ሳራ፡ ምስሌሁ፡ ወኮነት፡ ሠናይት፡ በራእይ፡ ወይቤላ፡ አብርሃም፡ ኢትበሊ፡ ብእሲቱ፡ ለአብርሃም፡ አነ፡ ከመ፡ ኢይቅትሉኒ፡ ወኢይንሥኡኪ፡ [እምኔየ፡][3] አላ፡ በሊ፡ እኅቱ፡ አነ። ወሶበ፡ በጽሑ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ነገርዎ፡ ለፈርዖን፡ ንጉሥ፡ ግብጽ፡ ወይቤልዎ፡ ነዋ፡ ዝየ፡ ብእሲ፡ ወምስሌሁ፡ እኅቱ፡ ሠናይት፡ ወፈነወ፡ ፈርዖን፡ ወነሥኣ፡ እምኔሁ፡ ወተረፈ፡ አብርሃም፡ እንዘ፡ ይበኪ፡ አላ፡ እምሕረት፡ እግዚአብሔር፡ ፈነወ፡ መልአኩ፡ ወዘበጦ፡ ለፈርዖን፡ ወይቤሎ፡ ሚጥ፡ ብእሲተ፡ አብርሃም፡ ኀቤሁ፡ ከመ፡ ኢይቅትልከ፡ እግዚአብሔር። ወሶበ፡ ጸብሐ፡ ፈርዖን፡ ንጉሥ፡ ጸውዖ፡ ለአብርሃም፡ ወይቤሎ፡ ስረይ፡ ሊተ፡ ወወሀበ፡ ብእሲቶ፡ ሳራሃ፡ ወወሀቢ፡ ላቲ፡ አጋርሃ፡ ግብጻዊተ፡ ወወሀቢ፡ ላቲ፡ ንዋየ፡ ብዙኀ። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ነሥኣ፡ አብርሃም፡ ለሳራ፡ ብእሲቱ፡ ወለአጋር፡ አመታ፡ ወተመይጠ፡ ውስተ፡ ፍልስጥኤም። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ አውሰባ፡ አብርሃም፡ ለአጋር፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ይስማኤልሃ ፡ ወኮኖ፡ ለአብርሃም፡ ፹ወ፯[4] ዓመተ። ወዘሰ፡ ይቤ፡ አብርሃም፡ ሳራ፡ እኅትየ፡ ኢሐሰወ፡ እስመ፡ ታራ፡ አቡሁ፡ አውሰበ፡ ፪ አንስተ፡ ለአሐቲ፡ ስማ፡ ቶና፡[5] ወይእቲ፡ እሙ፡ ለአብርሃም፡ ወእምድኅረ፡ ወለደቶ፡ ለአብርሃም፡ ሞተት፡ በኅዳጥ፡ መዋዕል፡ ወታራ፡ ዳግመ፡ አውሰበ፡ ካልእተ፡ ብእሲተ፡ ዘስማ፡ ትሕዲፍ፡[6] ወወለደት፡ ሎቱ፡ ሳራሃ፡ ወይእቲ፡ ዘአውሰባ፡ አብርሃም፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ይቤ፡ እስመ፡ ይእቲ፡ እኅትየ፡ እመንገለ፡ አቡየ፡ ወአከ፡ እመንገለ፡ እምየ። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ሶበ፡ ነበረ፡ አብርሃም፡ በአብያተ፡ ኅይመታት፡[7] ወበጽሐ፡ እግዚአብሔር፡ ምስለ፡ መላእክቲሁ፡ ኀቤሁ፡ ወወሀበ፡ ትእምርተ፡ ወልዱ፡ ይስሐቅ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ይትወለድ፡ ሎቱ፡ እምሳራ፡ በተፍጻሜተ፡ ፱ ዓመት፡ እመዋዕሊሁ፡ ወአርአዮ፡ ሎቱ፡ እግዚአብሔር፡ ምስጢራተ፡ ብዙኀተ። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ መዋዕል፡ ይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ ሶበ፡ ኮኖ፡ ለይስሐቅ፡ ፲ወ፬ ዓመተ፡ አዕርጎ፡ ሊተ፡ ለወልድከ፡ ይስሐቅ፡ ቍርባነ። ወተነየለ፡ አብ

---

1) Ein Zusaz des aeth. Uebersezers. 2) T. und L. ወቢየ፡, T. ar. كاهني العظيم. 3) Deest; T. ar. منّي. 4) T. und L. ሰማንያ፡ ወሰብዐተ፡, T. ar. dagegen: xxx وثمانين xxx. 5) T. ar. يوما, möglicherweise aber sind (was oft vorkommt) die Punkte falsch gesezt statt توما. 6) L. ተ· ሕዲፍ፡, T. ar. عبيدات. 7) T. ar. بيوت الشعر

ርሃም፡ ወጸንዐ፡ በዛቲ፡ መክራ፡ ወአምጽአ፡ ለወልዱ፡ ከመ፡ ያዕርጎ፡ ቍርባነ፡ ለእ
ግዚአብሔር፡ ወእግዚአብሔር፡ ቤዘዎ፡ ለይስሐቅ፡ በበግዕ፡ ዘከነ፡ እሱረ፡ በዕፅ። ወ
ካዕበ፡ ዕፅ፡ ዘነጸረ፡ አብርሃም፡ ለበግዕ፡ እሱረ፡ ባቲ፡ ውእቱ፡ መካን፡ ዘተተክለ፡
ውስቴቱ፡ ዕፀ፡ መስቀል፡ ወበግዕ፡[1] ዘአድኀኖ፡ ለይስሐቅ፡ እሞት፡ ውእቱ፡ አምሳ
ለ፡ በግዑ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘአድኀነነ፡ ለኩልነ፡ እሞት። ወውእቱ፡ ደብር፡[2] ዘነጸረ፡
ዳዊት፡ ንጉሥ፡ መልአክ፡ ቅውም፡ ውስቴቱ፡ ወውስተ፡ እዴሁ፡ ሰይፈ፡ እሳት፡ በ
ሊኅ፡ ወፈቀደ፡ ከመ፡ ያጥፍኦ፡ ቦቱ፡ ለኢየሩሳሌም፡ ወውእቱ፡ መካን፡ ዘነጸረ፡ አ
ብርሃም፡ በዐይነ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ስቅለተ፡ ወልደ፡ እግዚአብሔር፡ [ውስቴቱ፡][3]
ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ይቤሎሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለአይሁድ፡ አብርሃም፡ አቡክሙ፡ ተ
ሐሠየ፡ ወተመነየ፡ ከመ፡ ይርአይ፡ ዕለትየ፡ ወርእየ፡ ወተፈሥሐ፡ ወካዕበ፡ ዝንቱ፡
መካን፡ ዘይቤ፡ ብጹዕ፡ ጳውሎስ፡[4] በእንተ፡ እግዚእየ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ከመ፡
ውእቱ፡ ኮነ፡ ላእከ፡ ለግዝረት፡ ዘውእቱ፡ ግዝረተ፡ ክርስቶስ፡ በሳምኒት፡ ዕለት።[5]
ወካዕበ፡ ዝንቱ፡ [መካን፡][6] ዘአብርሃም፡ አብ፡ ዐቢይ፡ አዕረገ፡ ውስቴቱ፡ ቍርባነ፡
ለእግዚአብሔር። ወካዕበ፡ በከመ፡ ኮነ፡ በመዋዕለ፡ ሙሴ፡ ያዐርጉ፡ በግዐ፡ በእንተ፡
ኀጣውኦ፡ ሕዝብ፡ ወያነጽሖሙ፡ እምኀጣውኢሆሙ፡ ወከመዝ፡ በግዑ፡ ለእግዚአብ
ሔር፡ አዕረገ፡ ርእሶ፡ ቍርባነ፡ በእንቲኣነ፡ እስከ፡ ባልሐነ፡ እምኀጣውኢነ።

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡[7] ተግህደ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ለሰብእ፡ ወነጸርዎ፡ ወኮኑ፡
ይትናዘዙ፡ በነገሩ፡ ውስተ፡ ኵሉ፡ መካን፡ ወኮኑ፡ ነገሥተ፡ ምድር፡ ወአሕዛብ፡ ሶ
በ፡ ሰምዑ፡ ቃሎ፡ ተጋብኡ፡ ብዙኀ፡ ፍጥረት፡ ወነገሥት፡ ወኮነ፡ ኑልቆሙ፡ ፲ ወ
፪ ሰራዊተ። መጽኡ፡ ኀቤሁ፡ ወሰገዱ፡ ቅድሜሁ፡ ወተባረኩ፡ እምኔሁ፡ ወሰአልዎ፡
እንዘ፡ ይብልዎ፡ ነኅ፡ ንረሲከ፡ ንጉሠ፡ ላዕሌነ፡ ወኢፈቀደ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ንጉሠ፡
ሳሌም፡ ካህነ፡ እግዚአብሔር፡ ልዑል፡ ወነገሥትሰ፡ አንከሩ፡ እምሥኑ፡ ወኮኑ፡ አ
ልባቢሆሙ፡ ጽኑናን፡ ኀበ፡ ነገሩ፡ ወሰገዱ፡ ታሕተ፡ እገሪሁ፡ ወሰአልዎ፡ ኀበ፡ እግ
ዚአብሔር፡ ከመ፡ ይኩን፡ ኀቤሆሙ፡ ውስተ፡ አጽራሐሆሙ፡ ወኢፈቀደ፡ ወይቤሎሙ፡
አነ፡ ኢይክል፡ እኅድግ፡ ዘንተ፡ መካነ፡ ወእሑር፡ ኀበ፡ ካልእ፡ መካን። ወነገሥት
ሰ፡ ይቤሉ፡ በበይናቲሆሙ፡ ያምጽእ፡ ኵሉ፡ ለለፅፅእምኔነ፡ ዘይትከሀሎ፡ ከመ፡ ን
ሕንጽ፡ ቦቱ፡ ሀገረ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡ ለመልከ፡ ጼዴቅ። ወአፍቀሩ፡ በኵሉ፡

---

1) T. und L. በበግዕ፡, T. ar. والخروف الذى. 2) Nach dem ar. T. وذلك الجبل فهو الجبل also: „und das ist der Berg.“ 3) Deest; T. ar. فيه — وان ذلك الموضع فهو الموضع الذى 4) Der ar. T. hat sonderbarerweise طوبانى مارى يعقوب. 5) Dieser Saz steht auch im ar. T., obschon er in diesem Zusammenhang keinen Sinn gibt; war vielleicht der Verfasser der Meinung, dass die Beschneidung Christi im Tempel zu Jerusalem geschehen sei? 6) Deest; T. ar. ان هذا الموضع الذى. 7) Im ar. T. ist eine Ueberleitung zu dem Folgenden mit den Worten: فلنرجع الان الى شرح ملشيسداق وما قد جرا له فى ذلك الموضع الذى قد وضعه ملاك الرب فيها.

አልባቢሆሙ፡ ዘንተ፡ ግብረ፡ ወአስተጋብኡ፡ ንዋየ፡ ብዙኀ፡ ወሐነጹ፡ ሀገረ፡ ኢየ
ሩሳሌም፡ ዘትርጓሜሃ፡ ይሰመይ፡ ማእከለ፡ ምድር። ወተረፈ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ኀዱ
ረ፡ ውስቴታ፡ ለይእቲ፡ መካን፡ ወነገሦት፡ ይመጽኡ፡ ወይትባረኩ፡ እምኔሁ፡ እስከ፡
ዕለተ፡ ፍልሰቱ፡ ወተፍጻሜተ፡ ሕይወቱ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ዓለም።

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ አዘዘ፡ አብርሃም፡ ለኤእምአግብርቲሁ፡ ከመ፡ ይንሣእ
ብእሲተ፡ ለወልዱ፡ ይስሐቅ፡ ወአምሐለ፡ ከመ፡ ኢያስተዋስቦ፡ ለይስሐቅ፡ ዘእንበ
ለ፡ እምዘመዱ። ወአብርሃምሰ፡ አዕረፈ፡ በ፻ወ፸[1]) ዓመት፡ ወቀበርዎ፡ ይስሐቅ፡
ወይስማኤል፡ ውሉዱ። ወአውሰበ፡ ይስሐቅ፡ እንዘ፡ ውእቱ፡ ወልደ፡ ፵ ዓመት፡ ወ
ወለዶሙ፡ ለዔሳው፡ ወለያዕቆብ፡ በ፷ ዓመት፡ እመዋዕሊሁ፡ ወባረከ፡ እግዚአብሔር፡
ለይስሐቅ፡ በረከተ፡ ሠናይተ። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ሖረ፡ ያዕቆብ፡ ኀበ፡ ምድረ፡ ካ
ራን፡[2]) ኀበ፡ ላባ፡ እኁሃ፡ ለእሙ፡ ወአውሰበ፡ ፪አዋልዲሁ፡ ልያሃ፡ ወራኄልሃ፡ ወ
ወለደ፡ እምልያ፡ ሮቤልሃ፡ ወስምዖንሃ፡ ሌዊሃ፡ ወይሁዳሃ፡ ይሳኮርሃ፡ ወዛብሎንሃ፡
ወወለደ፡ እምራኄል፡ ዮሴፍሃ፡ ወብንያምሃ፡ ወወለደ፡ እምዘለፋ፡ አመተ፡ ልያ፡ ጋ
ድሃ፡ ወአሴርሃ፡ ወወለደ፡ እምባላ፡ አመተ፡ ራኄል፡ ዳንሃ፡ ወንፍታሌምሃ። ወእም
ድኅረ፡ ፸ ዓመት፡ ለምጽአተ፡ ያዕቆብ፡ እምድረ፡ ካራን፡ እምቅድመ፡ ይሙት፡ ይስ
ሐቅ፡ አቡሁ፡ ሄዋዎ፡ ለዮሴፍ፡ በእንተ፡ ዘቀንኡ፡ አኀዊሁ፡ ላዕሌሁ። ወሶበ፡ ሞተ፡
ይስሐቅ፡ መጽኡ፡ ኀቤሁ፡ ውሉዱ፡ ያዕቆብ፡ ወዔሳው፡ ገነዝዎ፡ ወቀበርዎ፡ ውስ
ተ፡ መቃብረ፡ አቡሁ፡ ወእምድኅረ፡ ሞቱ፡ በ፻ዓመት፡ ወሞተት፡ ርብቃ፡ ወቀበር
ዋ፡ ኀበ፡ ሳራ፡ ብእሲተ፡ አብርሃም፡ ወእምድኅሬሃ፡ ልያ፡ ብእሲተ፡ ያዕቆብ፡ ሞተ
ት፡ ወቀበርዋ፡ ኀቤሆን።

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ይሁዳ፡ አውሰበ፡ ብእሲተ፡ ዘስማ፡ ጸብዋዲያ፡[3]) ወትርጓ
ሜሃ፡ በዓልተ፡ ቤት፡[4]) ወበአሪት፡ ስማ፡ ሜዋ፡ ወይእቲ፡ ኮነት፡ እምዘመደ፡ ከነና
ውያን፡ ወአሕመመ፡ ልቦ፡ ያዕቆብ፡ ፈድፋደ፡ ላዕሌሁ፡ ወይቤሎ፡ ለይሁዳ፡ ወልዱ፡
ዘአውሰበ፡ ዛተ፡ ብእሲተ፡ እግዚአብሔር፡ አምላከ፡ አብርሃም፡ ወይስሐቅ፡ ኢይኅድ
ግ፡ ዘርኣ፡ ለዛቲ፡ ብእሲት፡ ከነናዊት፡ ይትኀወሥ፡ ምስለ፡ ዘርእየ። ወእምድኅረ፡
ዝንቱ፡ መዋዕል፡ ወለደት፡ ሜዋ፡ እምይሁዳ፡ ፫ ውሉደ፡ ዘስሞሙ፡ ዔር፡ ወአውና
ን፡ ወሴሎም፡[5]) ወሶበ፡ ልህቀ፡ አስተዋሰቦ፡ ይሁዳ፡ ለዔር፡ ወልዱ፡ ዘበኵሩ፡ ብእ
ሲተ፡ እንተ፡ ስማ፡ ትእማር፡ ወለተ፡ ቃዴስ፡ ሌዊ። ወዔርሰ፡ ነበረ፡ ምስሌሃ፡ ብዙ
ኀ፡ መዋዕለ፡ ወውእቱ፡ ይገብር፡ ምስሌሃ፡ በኀመ፡ ሰብአ፡ ሰዶም፡ ወገሞራ። ወነጸ

---

1) T. ፻፲ወ፭, L. dagegen richtig wie T. ar. مائة خمس وسبعين سنة. 2) T. ar. الى ارض الشام. 3) T. ar. صبوادية. 4) Der ar. T. hat: سبنية وتفسيرها. سبنية aber würde im Arabischen einen Gürtel von schwarzem Linnen bedeuten (von der Stadt سَبَنُ, wo sie fabricirt wurden). 5) Im ar. T. lauten die Namen: عازوا, بان, شيلا

ረ፡ እግዚአብሔር፡ ምግባሮ፡ ሕሙመ፡ ወቀተሎ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ ዘገብረ፡ ዘንተ። ወካዕበ፡ አስተዋሰቦ፡ ይሁዳ፡ ለወልዱ፡ አውናን፡ ትእግርሃ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ያቅም፡ ዘርአ፡ ለእኁሁ። ወቦአ፡ ላዕለ፡ ብእሲቱ፡ ትእግር፡ ወነበረ፡ ምስሌሃ፡ መዋዕለ፡ ወኮነ፡ ሶበ፡ ይበውእ፡ ኀቤሃ፡ ይስክብ፡[1]) ምስሌሃ፡ እምቅድመ፡ ይብጻሕ፡ ኀቤሃ፡ ይክሁ፡ ዘርአ፡ ውስተ፡ ምድር፡ እምዕጽበተ፡ ፍትወቱ፡ በእንተ፡ ርግመተ፡ ያዕቆብ፡ ከመ፡ ኢይኩን፡ እምኔሃ፡ ዘርእ፡ ዘይትኀወሥ፡ ምስለ፡ ዘርኡ። ወሶበ፡ ነጸረ፡ እግዚአብሔር፡ ምግባሮ፡ ቀተሎ፡ ወኢኀደገ፡ ዘርአ፡ ከነናውያን፡ ይትኀወሥ፡ ምስለ፡ ዘርአ፡ ያዕቆብ፡ ጻድቅ። ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ወዕአት፡ ትእግር፡ ኀበ፡ ሐሙሃ፡ ይሁዳ፡ ወተቀበለቶ፡ ወነበረ፡ ምስሌሃ፡ ወኢኮነ፡ ዘያአምራ፡ ከመ፡ ይእቲ፡ ብእሲቱ፡ ውሉዱ፡ ወወለደ፡ እምኔሃ፡ ፋሬስሃ፡ ወዛራሃ፡ መንፈ።

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ሖረ፡ ያዕቆብ፡ ኀበ፡ ዮሴፍ፡ ወነበረ፡ ፲ወ፬ዓመተ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡[2]) ወሞተ፡ ያዕቆብ፡ በምድረ፡ ግብጽ፡ በተፍጻሜት፡ ፻ወ፶ወ፯ዓመት፡[3]) ወኮኖ፡ ለዮሴፍ፡ ሠናይ፡[4]) ፻ወ፫ዓመተ። ወሶበ፡ ሞተ፡ ያዕቆብ፡ ጸውዎ፡ ዮሴፍ፡ ጠቢባነ፡ ግብጻውያን፡ ወገነዝዎ፡ ሠናየ፡ ግንዘተ፡ ወዮሴፍ፡ ጸረ፡ ሥጋ፡ አቡሁ፡ እስከ፡ ምድረ፡ ከነዓን፡ ወቀበሮ፡ ውስተ፡ መቃብረ፡ አበዊሁ፡ አብርሃም፡ ወይስሐቅ።

ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ፋሬስ፡ ወለደ፡ ይሁዳሃ፡ ወይሁዳ፡ ወለደ፡ ኤስሮምሃ፡ ወኤስሮም፡ ወለደ፡ አራምሃ፡ ወአራም፡ ወለደ፡ አሚናዳብሃ፡ ወአሚናዳብ፡ ወለደ፡ ነአሶንሃ፡ ወዝንቱ፡ ነአሶን፡ ኮነ፡ ውእቱ፡ ዐቢየ፡ በውስተ፡ ውሉደ፡ ይሁዳ፡ ወወለተ፡ አሚናዳብ፡ አውሰባ፡ አልዓዛር፡ ወልደ፡ አሮን፡ ዝንቱ፡ ዘጸለየ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ እስከ፡ ተሀድአ፡ መዓት፡ ወናሁ፡ አግሀደኩ፡ ለከ፡ አወልድየ፡ ሕጹጻተ፡[5]) እም ቀዳሚ፡ እስከ፡ ዝየ። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ነአሶን፡ ዘኮነ፡ ዐቢየ፡ በውስተ፡ ውሉደ፡ ይሁዳ፡ ወጠነት፡ ከመ፡ ትፃእ፡ እምኔሁ፡[6]) መንግሥት፡ ወክህነት፡ ወተአምሩ፡ አይሁድ፡ ቦቱ።[7]) ወነአሶን፡ ወለዶ፡ ለሰልሞን፡ ወሰልሞን፡ ወለዶ፡ ለቦኤዝ፡ እምራኬ

---

1) T. und L. **ወይስክብ**፡ 2) Der aeth. T. ist hier abgekürzt durch Auslassungen; der ar. T. lautet: واقام عنده اربعه عشر سنه ثم اخذ اولاده معه ونزلوا فى ديار مصر واقاموا بها تلك المدة. Demgemäss müsste Jacob zweimal nach Aegypten gezogen sein. 3) Auch der ar. T. hat die gleiche Zahl. 4) T. ar. ليوسف الحسن „dem schönen Joseph“. 5) Das entsprechende ar. Wort ist: النسبة, die verwandtschaftliche Beziehung, also Genealogie. Demgemäss müsste **ሕጹጻተ**፡ die Details, die einzelnen Beziehungen bedeuten. 6) „Von ihm (als dem Ursprung)“; der ar. T. liest: معه تخرج. 7) Wörtlich: „und die Juden wurden dadurch bekannt, berühmt“, und nicht, „und das wurde den Juden angezeigt“. Der ar. T. وحسب هذا لليهود احسنا ist so allerdings sinnlos, allein es muss wohl heissen: وحسب هذا لليهود حسنا „und dies wurde den Juden zur Zierde gerechnet“, womit der aeth. T. übereinstimmt.

ብ፡ ወእኤምረከ፡ ይእዜ፡ እስመ፡ እምቦኤዝ፡ ወእምሩት፡ ሞአባዊት፡ ወጠነት፡ መ
ንግሥት፡ እምኔሆሙ፡ ከመ፡ ለሎጥ፡ ወልደ፡ እኁሁ፡ ለአብርሃም፡ ይኩን፡ ሎቱ፡ ኅ
ብረት፡ ውስተ፡ ሕጹጻተ፡ መንግሥት፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ኢከልአ፡ ለሎጥ፡ እ
ምዘርኡ፡ ወኢፈቀደ፡ ይምትር፡ ዘርኡ፡ ወከነ፡ ዝንቱ፡ ሎጥ፡ ጻድቀ፡ ተወክፎ፡ ኵ
ሎ፡ ድካማተ፡ ምስለ፡ አብርሃም፡ ወተወክፈ፡ መላእክተ፡ በሰዶም፡ ወገሞራ፡ ወበእ
ንተ፡ ዝንቱ፡ ረሰየ፡ እግዚአብሔር፡ ዘርኡ፡ ለሎጥ፡[1]) ኅብረተ፡ ውስተ፡ መንግሥት፡ ወ
ከነ፡ ዝንቱ፡ ጽድቀ፡ ለሎጥ፡ ጻድቅ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ከኑ፡ ዝኩራን፡ ውስተ፡ ሕጹጻተ፡
መንግሥት፡ አብርሃም፡ ወሎጥ፡ እስመ፡ ክርስቶስ፡ ተወልደ፡ እምዘርኦሙ። ወካዕበ፡
ኢዮቤድ፡ ወልደ፡ ሩት፡ እሙ፡ እምዘርኡ፡ ሎጥ፡ ወኢዮቤድ፡ ወለደ፡ እሴይሃ፡ ወ
እሴይ፡ ወለደ፡ ዳዊትሃ፡ ንጉሠ፡ ወዖዊት፡ ንጉሥ፡ ወለደ፡ ሰለሞንሃ፡ እሎንቱ፡ እ
ምሩት፡ ሞአባዊት። ወካዕበ፡ እምናን፡[2]) ወለተ፡[3]) ንጉሠ፡ አሞን፡ እምዘርኡ፡ ሎጥ፡
ወለዛቲ፡ ወለተ፡ ዳን፡ ነሥኡ፡ ብእሲተ፡ ሰለሞን፡ ንጉሥ፡ (ወወለደ፡ እምኔሃ፡ ሮብ
ዓምሃ፡ ዝንቱ፡ ዘነግሠ፡ እምድኅረ፡ ሰለሞን። ወካዕበ፡ ሰለሞን፡ ንጉሥ፡)[4]) አው
ሰበ፡ አንስትያ፡ ብዙኃት፡ ፲፪ አዋልደ፡ ነገሥት፡ ወ፫፻ ዕቁባተ፡ ወኩልቆን፡ ፲፪
ወበዝኃ፡ እላንቱ፡ አንስትያ፡ ኵሎሙ፡ ዘአውሰቦን፡ ሰለሞን፡ ወኢወለደ፡ እምኔሆ
ን፡ ወልደ፡ ተባዕተ፡ (እንበለ፡ ሮብዓም፡)[5]) ዘእምኔ፡ እምናን፡ ወለተ፡ ዳን፡ ንጉሠ፡
አሞን፡ ወዝንቱ፡ ዳን፡ እምዘርኡ፡ ቡሩክ። ወካዕበ፡ እግዚአብሔር፡ ኢኀደጎሙ፡ ለ
ዘርኡ፡ ከነናውያን፡ ይትኅወሡ፡ ምስለ፡ ዘርኡ፡ አሕዛብ፡ ፈላስያን፡ ዘአፍለሶሙ፡
እግዚአብሔር፡ ወዛቲ፡ አምሳል፡ ዘክርስቶስ፡ ወዕአ፡ እምኔሃ፡ እምዘርኡ፡ አብርሃም፡
አብ፡ ቡሩክ፡ ወሎጥ፡ ወልደ፡ እኁሁ። ወከኑ፡ ኵሎሙ፡ ሕጹጻተ፡ ውሉደ፡ እስራ
ኤል፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ሌዊ፡ ወአብርሃም፡[6]) ወሙሴ፡ ወኢያሱ፡ ወካሌብ፡
ወልደ፡ ዮፎኒ፡ እሎንቱ፡ ውእቶሙ፡ ወቢያን፡ አርእስት፡ ላዕለ፡ ሕዘቢሆሙ።

ወሙሴሰ፡ ሶበ፡ ወረውዎ፡ ውስተ፡ ፈለግ፡ አዕረገቶ፡ እምፈለግ፡ ስፋሬ፡ ወለ
ተ፡ ፈርዖን፡ [ወአልሀቀቶ፡][7]) ዛቲ፡ ዘዕብራውያን፡ ይሰምይዋ፡ ማርያም፡ እሙ፡ ለ

---

1) T. ውሉድከ፡ (L. ውሉድ፡) ሎቱ፡ Der ar. T. ist hier etwas abgekürzt, der sich auch über die Töchter Lots verbreitet; es heisst daher dort: زرع الاثنين „den Samen der zwei“. Im aeth. T. ist ሎቱ፡ wohl statt ሎጥ፡ verschrieben, da kein Dativ hier am Plaze ist, und ውሉድ ከ፡ (ውሉድ፡) muss, als sinnlos, ausfallen. Der ar. T. lautet: جعل الله زرع الاثنين شركه في المملكه. 2) im ar. T. heisst es hier بان. 3) T. und L. ወለተ፡ ዳዊት፡, T. ar. بنت ملك عمون. 4) Fehlt im T. 5) Fehlt im T.; L. hat እንበለ፡ እምናን፡, T. ar. الا رحبعام 6) T. ar. ولقد كانت جميع نسبة بنى اسرائيل فى ارض مصر من لاوى الذى من وابراهيم also auch im ar. T. steht Abraham. 7) Deest; der aeth. Uebersezer hat den ar. T. etwas abgekürzt, dieser lautet: فاما موسى عندما رمى فى البحر فارسل الله له الملاك رفائيل

ሙሴ፡ [ወኢኮነ፡ ግብር፡ ከመዝ ።][1]) ወሙሴሰ፡ ነበረ፡ ፵ ዓመተ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ፈ
ርዖን፡ ወ፵ዓመተ፡ ካልእተ፡ በምድረ፡ ምድያም፡ እምቅድመ፡ ይትናገር፡ እግዚአብ
ሔር፡ ምስሌሁ። ወካዕበ፡ ሶበ፡ ተናገሮ፡ እግዚአብሔር፡ እምውስተ፡ ጳጦስ፡ ተለተ
ተ፡ ልሳኑ፡ ወኮነ፡ ልሳን፡ በከመ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ እምጊዜ፡ ተናገርኩ፡ ምስ
ለ፡ ገብርየ፡ ሙሴ፡ ኮነ፡ ለታተ፡ ልሳን። ወነበረ፡ ሙሴ፡ ፵ ዓመተ፡ ውስተ፡ ምድረ፡
ግብጽ፡ ወ፵ዓመተ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ምድያም፡ ኀበ፡ ካህን፡ ዮቶር፡ ሐሙሁ፡ ወ
፵ዓመተ፡ ካልእተ፡ ውስተ፡ ገዳም፡ ወሞተ፡ ሙሴ፡ በተፍጻሜተ፡ ፻ ወ፳ ዓመት። ወ
እምድኅሬሁ፡ ቆመ፡ ኢያሱ፡ ወልደ፡ ነዌ፡ ወኮነ፡ ኰናኔ፡ ላዕለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤ
ል፡ ፳ ወ ፮[2]) ዓመተ፡ ዘይኴንን፡ በበይናቲሆሙ፡ በፍትሕ፡ ወኮነ፡ ነቢየ፡ ላዕሌሆሙ፡
ይዕቀቦሙ፡ ወይምርሖሙ፡ ውስተ፡ ፍኖተ፡ ጽድቅ፡ ወአዕረፈ፡ በተፍጻሜተ፡ ፺[3]) ዓ
መት። ወእምድኅሬሁ፡ ቆመ፡ ኵስራት፡[4]) ኰናኔ፡ ፰[5]) ዓመተ፡ ወሞተ፡ ወእምድኅሬ
ሁ፡ ፉጣምያል፡[6]) ወልደ፡ ካባ፡[7]) ኰነነ፡ ፵ ዓመተ፡ ላዕለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወሞ
ተ። ወእምድኅሬሁ፡ ናኦድ፡ ወልደ፡ ፉሩ፡[8]) ወኰነኖሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ፹
ዓመተ፡ ወበ ፳ ወ ፭ ዓመት፡ እመዋዕሊሁ፡ ለናኦድ፡ ተፈጸመ፡ ፵፻ ዓመት፡ እምአዳም፡
እስከ፡ ተፍጻሜተ፡ ፳ ወ ፭ ዓመት፡ እመዋዕሊሁ፡ ለናኦድ፡ ወሞተ። ወእምድኅሬሁ፡
ሲካር፡ ኰነነ፡ ላዕለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወበመዋዕለ፡ መንግሥቱ፡ ነግሠ፡ ከነዓን፡
ወቆመ፡ ላዕለ፡ ሲካር፡ ወፈቀደ፡ ይጽብኦ፡ ወአኀየሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለሲካር፡ ላዕ
ሌሁ፡ ወሞአ፡ ወነበረ፡ ሲካር፡ ፵ ዓመተ።

ወእምድኅሬሁ፡ ያሮድ፡ ኰነነ፡ ላዕለ፡ ሕዝበ፡ እስራኤል፡ ፵[9]) ዓመተ፡ ወ
እምድኅሬሁ፡ አቤሜሌክ፡ ኰነነ፡ ፲ ዓመተ፡ [ወሞተ፡][10]) ወእምድኅሬሁ፡ ባኑ፡
ወልደ፡ ዮናኒ፡[11]) ኰነነ፡ ፳ ወ ፫ ዓመተ፡ ወሞተ። ወእምድኅሬሁ፡ ያር፡[12]) ዘእ
ምፈላ፡ ኰነነ፡ ፳ ወ ፪ ዓመተ፡ [ወሞተ፡][10]) ወእምድኅሬሁ፡ ወልደ፡ አሚናባስ፡[13])
ኰነነ፡ ፶ ወ ፰ ዓመተ፡ ወሞተ፡ ወእምድኅሬሁ፡ ወለተ፡ ነስያሙ፡[14]) ኰነነት፡ ፯ ዓመ
ተ፡ ወሞተት። ወእምድኅሬሃ፡ አውስዮስ፡[15]) ወኰነነ፡ ፯ ዓመተ፡ ወሞተ፡ ወእምድኅ

واصعده الى فوق وارسل له صفوره بنت فرعون واخذته وربته وان هذا الذى يسموها العبرانيين مريم ام موسى وليس الامر كذلك.

1) Deest. 2) T. und L. 27, T. ar. ستة وعشرين. 3) Der ar. T. hat sogar nur: فى تمام سبعين سنه. 4) T. ar. كوصورت. 5) T. ar. ثمانين سنه. 6) T. ar. فوطاميال. 7) T. ar. كنا, der aeth. Uebersezer scheint den Punkt falsch gelesen zu haben (كبا statt كنا). 8) T. ar. فورا. 9) L. ሠላሳ፡, aber der ar. T. hat mit T. اربعين سنه 10) Deest; T. ar. ومات. 11) T. ar. يانو ابن توبينا. 12) T. ar. تازا; die Punkte sind fast durchgängig falsch gesezt 13) T. ar. hat nur: وجا بعده عميارس. 14) T. ar. اقامت بنته فاسيانو. 15) T. ar. اويش.

ሬሁ፡ ፍልስጥኤም፡ ኰነነ፡ ፵ ዓመተ፡ ወእግዚአብሔር፡ መጠዎ፡[1]) ውስተ፡ እዴሁ፡ ለሶምሶን፡ ጎያል፡ ወቀተሎ፡ ወተንሥአ፡ ሶምሶን፡ ጎያል፡ ወኰነነ፡ ላዕለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ፳ ዓመተ፡ ወሞተ። ወተረፉ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ዘእንበለ፡ መኰንን፡ ፲ ወ፪ ዓመተ፡ ወወጠነ፡ ኤሊ፡ ካህን፡ ወኰነነ፡ ላዕለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ፵ ዓመተ፡ ወሞተ፡ ወእምድኅሬሁ፡ ሳሙኤል፡ ኰነነ፡ ላዕለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ፵ ዓመተ፡ ወሞተ፡ (ወእምድኅሬሁ፡ ነግሠ፡ ሳአል፡ ላዕለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ፵ ዓመተ፡ ወሞተ፡[2]) ወእም ድኅረዝ፡ ነግሠ፡ ዳዊት፡ ላዕለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ፵ ዓመተ፡ ወሞተ፡ ወተንሥአ፡ እምድኅሬሁ፡ ሰሎሞን፡ ወልዱ፡ ወነግሠ፡ ላዕለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ፵ ዓመተ፡ ወገ ብረ፡ መንክራተ፡ ብዙኃተ፡ በዲበ፡ ምድር፡ ፈድፋደ፡ እምኵሉሙ፡ ነገሥት፡ እለ፡ ኮኑ፡ እምቅድሜሁ፡ ወውእቱ፡[3]) ቀዳሚ፡ ዘመልአ፡ እግዚአብሔር፡ ጥበበ፡ ወረሰየ፡ ምግባራተ፡ ብዙኃተ፡ ትድንን፡ ሎቱ፡[4]) እስከ፡[5]) ውእቱ፡ ገብረ፡ ሐመረ፡ ወሖረ፡ በ ቱ፡ እስከ፡ ሳፌር፡ ሀገር፡ ወገብረ፡ ወርቀ፡ ስኩዐ፡[6]) ወአምጽአ፡ ኀበ፡ ሀገረ፡ ኢየሩ ሳሌም። ወኰነ፡ በመንግሥቱ፡ ሰላም፡ ወቢይ፡ ወኢኰነ፡ ድንጋፄ፡ ወኰነ፡ ሰላም፡ ማእከሌሁ፡ ወማእከለ፡ ኪራም፡ ንጉሠ፡ ጹር፡ ዝንቱ፡ ዘነግሠ፡ ፷ ፬ ዓመተ፡ ላዕለ፡ ሀገረ፡ ጹር፡ ወኰነት፡ መንግሥቱ፡ እምንጉሥ፡ ሰሎምን፡ እስከ፡ ንጉሥ፡ ሴዴቅያስ፡ እስከ፡ እምብዝኀ፡ መዋዕሊሁ፡ ወዓመታቲሁ፡ ወዕበየ፡ መንግሥቱ፡ ተዐበየ፡ ወይቤ፡ እነ፡ እምላክ፡ ወአከ፡ ብእሲ። ወአምዕያ፡ ለእግዚአብሔር፡ በምግባሩ፡ እኩይ፡ ወነጸራ፡ እግዚአብሔር፡ ለምግባሩ፡ ወመጠዎ፡ ውስተ፡ እ ዴሁ፡ ለናቡከደነጸር፡ ንጉሥ፡ ወቀተሎ፡ ወአፍለሰ፡ ሰራዊቶ፡ ወነሥአ፡ ንዋ ዩ። ወንሕነሰ፡ ነአምርክሙ፡ በምግባራት፡ ዘከነ፡ ሰሎሞን፡ ንጉሥ፡ ይሁበሙ፡ በዕለቱ፡ [ውስተ፡ ቤቱ፡][7]) እስመ፡ ኮኑ፡[8]) እምብዝኀ፡ አንስቲያሁ፡ የኀበዙ፡ ውስ ተ፡ ቤቱ፡ ፴[9]) በመስፈርተ፡ ቆሮስ፡ ሐሪፀ፡ ልቱመ፡ ወ (፻[10]) መስፈርተ፡ ሐሪፀ፡ ሥ ርናይ፡ ወኢየአክል፡ ወኰነ፡ ዘይጠብሑ፡ በውስተ፡ ቤቱ፡ ለለዕለቱ፡ ፲ አስዋር፡ መ ጋዝአት፡ ሠናያን፡ ወ፲ አልህምት፡ ሥቡሓን፡ ወ፻ አባግዕ፡ ዘእንበለ፡ እለ፡ ይጠበ

---

1) Auch der ar. T. hat اسلماه, اعطاه, betrachtet also فلسطين als einen Sing. 2) Fehlt im T.; T. ar. وجا بعده شاوول ابن قيس وصار ملكا على بنى اسرائيل اربعين سنه ومات. 3) T. hat nach **ወውእቱ፡** noch **ዘመን፡** dies ist aber unrichtig nach T. und dem ar. T. وهو اول من ملاه الله بالحكمه. 4) Der entsprechende ar. T. lautet: وجعل اشيا كثيره تخضع له also: „er machte sich viele Dinge unterthänig.“ 5) T. und L. **እስመ፡** T. ar. حتى. 6) Der ar. T. lautet: وصنع الذهب وصاغه demgemäss bedeutet **ወርቀ፡ ስኩዕ፡** façonirtes (zu Schmucksachen verarbeitetes) Gold. 7) Deest; T. ar. فى بيته. 8) T. und L. **እስመ፡ ውእ ቱ፡ ኮነ፡**, T. ar. لقد كانوا يجنو ان من كثره عياله. 9) T. ar. اردب ثلاثه. 10) Fehlt im T.; T. ar. مايه اردب

ሱ፡ እምቶራት፡ ወወይጠላት፡ ወሀየላት፡[1]) እለ፡ ይንዕውዎሙ፡ በበዕለቱ፡ ወ
ኮኑ፡ ዘይሰትዩ፡ በውስተ፡ ቤቱ፡ በበዕለቱ፡ ፬፻ወይጋን፡ ወይን። ወምግባራት፡ ብዙ
ኃት፡ ዘኮነ፡ ይገብሮሙ፡[2]) ወበዛቲ፡ መንግሥት፡ ዐባይ፡ ኩለንታሃ፡ ዘነግሠ፡ በጥበብ፡
ኩለንታሃ፡ [ዘረከባ፡][3]) ኢ፡ወቀበ፡ ነፍሶ፡ አላ፡ አጽነነ፡ ልቦ፡ ውስተ፡ ፍትወተ፡ አንስ
ት፡ ወጎደገ፡ አምላኩ፡ ዘፈጠሮ፡ ወዘወሀቦ፡ ዛተ፡ መንግሥተ፡ ወሞተ፡ በክሕደቱ፡
ወጎጠአቱ። ወእምድኅሬሁ፡ ነግሠ፡ ሮብዓም፡ ወልዱ፡ ፲ወ፪ዓመተ፡ ወገብረ፡ እኩ
የ፡ ወአርኰሰ፡ ለኢየሩሳሌም፡ በመሥዋዕት፡[4]) ስቅርርት፡ ዘሥዐ፡ ለሰይጣን፡ ወገብ
ረ፡ ዝሙተ፡ ብዙኃ፡ በመዋዕሊሁ፡ ወመተረ፡ እግዚአብሔር፡ መንግሥተ፡ እምኔሁ፡
ፍጡነ፡ ወነሥአ፡ እምቤተ፡ ዳዊት። ወኮነ፡ በ፭ዓመት፡ እመዋዕለ፡ ሮብዓም፡ መጽ
አ፡ ላዕለ፡ ኢየሩሳሌም፡ ንጉሥ፡ ዘስሙ፡ ሱሳቂም፡ ዘነሥአ፡ ኩሎ፡ ንዋየ፡ ቤተ፡
መቅደስ፡ ወማህረከ፡ ኩሎ፡ ንዋዮ፡ ለንጉሥ፡ ሮብዓም፡ ወማህረከ፡ ኩሎ፡ ቤተ፡ ዳ
ዊት፡ ወአፍለሶሙ፡ ወወሰዶሙ፡ ኀቢ፡ ሀገሩ፡ ወውእቱ፡ ተመክሐ፡ ወይቤሎሙ፡
ለእይሁድ፡ እስመ፡ ምግባራት፡ ዘማህረክዎሙ፡ እምኔክሙ፡ ውእቶሙ፡ ንዋይነ፡ ዘ
ኮኑ፡ ለአበውየ፡ ዘማህረክዎሙ፡ አበዊክሙ፡ (በጊዜ፡ ፀአቶሙ፡ እምድረ፡ ግብጽ፡
ወአምጽእዎሙ፡ አበዊክሙ፡)[5]) እስከ፡ ዝንቱ፡ መካን፡ ወናሁ፡ አነ፡ ነሣእክዎሙ፡
እምኔክሙ። ወሞተ፡ ሮብዓም፡ በክሕዶቱ፡ ወእምድኅሬሁ፡ አብዮስ፡ ወልዱ፡ ነግሠ፡
ላዕለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ [፳ዓመተ፡][6]) ወዝንቱ፡ ካልእ፡ ሐረ፡[7]) በምግባረ፡ አቡሁ፡
በእንተ፡ ማክያ፡[8]) እሙ፡ ወለተ፡ አቤሴሎም፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ገብረ፡ እኩያተ፡
ብዙኃተ፡ ወሞተ። ወተንሥአ፡[9]) እምድኅሬሁ፡ አሳፍ፡ ወልዱ፡ ወነግሠ፡ ላዕለ፡ ደ
ቂቀ፡ እስራኤል፡ ፵ወ፩ዓመተ፡ ወገብረ፡ ርትዐ፡ ወጽድቀ፡ ወሠናየ፡ ቅድመ፡ እግ
ዚአብሔር፡ ወሰበሮሙ፡ ለጣዖታት፡ ዘኮነ፡ በመዋዕሊሁ፡ ወከልዐ፡ መሠረታቲሆሙ፡
እምላዕለ፡ ገጸ፡ ምድር፡ ወነሥአ፡ ለሐና፡[10]) እሙ፡ ርኵስት፡ ወወገራ፡ እምላዕለ፡ ተ
ድባብ፡ እስከ፡ ታሕት፡ ወሞተት፡ በዝሙታ። ወእምድኅሬ፡ ዝንቱ፡ መጽአ፡ አልዓ
ዛር፡ ንጉሥ፡ ጸሊም፡ ንጉሠ፡ እንዲና፡[11]) ከመ፡ ይጽብአ፡ ለአሳፍ፡ ወእግዚአብሔር፡
መጠዎ፡ ውስተ፡ እደዊ፡ ለአሳፍ፡ ወሞአ። ወእምድኅሬ፡ ዝንቱ፡ ሞተ፡ አሳፍ፡ ወ
ነግሠ፡ ዮሳፍጥ፡ ወልዱ፡ ወዝንቱ፡ ካልእ፡ ገብረ፡ ጽድቀ፡ ወኄረ፡ ቅድመ፡ እግዚአ

---

1) Der ar. T. lautet: غير اللحم المشوى من الارنب والغزلان والوحوش. 2) Der ar. T. lautet: واشيا كثيرة لقد يعملها „und er (i. e. Salomo) that viele Dinge.“ 3) Deest; T. ar. الذى نالها. 4) T. **በመንግሥቱ፡**, T. ar. بالوقود والمحرقات للشياطين المرذولة 5) Fehlt im T.; T. ar. فى وقت خروجهم من ارض مصر وجاءوا بهم. 6) Deest; T. ar. عشرين سنة. 7) T. **ወዝንቱ፡ ካልእ፡ ወሐረ፡**, T. ar. وهذا فى مسلك ابيه. 8) T. und L. **መልያ፡** T. ar. ماكية, welches der aeth. Uebersezer falsch (ماليه) las. 9) T. **ወነሥአ፡**, L. **ወነሥአ፡**, T. ar. وجا بعده. 10) Auch der ar. T. hat هنه. 11) T. ar. ملك اندنيا المدينة

ብሔር፡ ወአሥመሮ፡ ለእግዚአብሔር፡ በመዋዕሊሁ፡ ወሞተ፡ ዮሳፍጥ፡ ወነግሠ፡ ወልዱ፡ አራም፡ [ሀየንቲሁ፡][1]) ወተዐደወ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ውነደገ፡ ሕጎ፡ ወሥዐ፡ ለጣዖታት። ወቆመ፡ ላዕሌሁ፡ ዝንበሪ፡[2]) ወጸብአ፡ ወሞአ፡ ወሞተ፡ በክሒዱቱ። ወነግሠ፡ ዮስያ፡ ወልዱ፡ ወበእንተ፡ ተዐድዎቱ፡ መጠዎ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ እደ፡ ጸላእቱ፡ ወቀተልዎ፡ ወሶበ፡ ሞተ፡ ተንሥአት፡ እሙ፡ ላዕለ፡ ኩሎሙ፡ ውሉደ፡ መንግሥት፡ ወቀተለቶሙ፡ ወትቤ፡ አነ፡ እነሥእ፡ መንግሥተ፡ እምቤተ፡ ዳዊት። ወተንሥአት፡ ዮሳቤት፡ ወለተ፡ ንጉሥ፡ አራም፡ ወነሥአት፡ አግራግሬና፡[3]) ወቀተለቶ፡ ቅድመ፡ ውሉደ፡ መንግሥት፡ እለ፡ ተረፉ፡ ወሶበ፡ ቀተለቶ፡ ፈርሀት፡ ወተንብአት፡ ይእቲ፡ ወዘምስሌሃ፡ ታሕተ፡ ዓራት።[3]) ወክነ፡ ጎቶልያ፡[4]) ንጉሠ፡ ላዕለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወሞተ፡[4]) ወተርፉ፡ ኩሎሙ፡ ሕዝበ፡ እስራኤል፡ ይበሉ፡ መነ፡ ንሬስዮ፡[5]) ላዕሌነ፡ ንጉሠ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ዮዳ፡ ካህን፡ ዐቢይ፡ እንዘ፡ ይትናገሩ፡ ዘንተ፡ አስተጋብኦሙ፡ ለኩሎሙ፡ አይሁድ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ እግዚአብሔር፡ ወጸንሐ፡ እስከ፡ በኡ፡ [መላእክተ፡][6]) አእላፋት፡ ወ[መላእክተ፡] ምእታት፡ ወይቤሎሙ፡ ዮዳ፡ ካህን፡ ምንተ፡ ትፈቅዱ፡ እምኔየ፡ ወመኑ፡ ውእቱ፡ ዘትነሥእዎ፡ ንጉሠ፡ ላዕለ፡ ቤተ፡ ዳዊት።[7]) ወይቤልዎ፡ ሥልጣን፡ ለከ፡ ወተንሥአ፡ ዮዳ፡ ወአኀዘ፡ ለባርስያ፡[8]) ወአብጽሖ፡ ቅድሜሆሙ፡ ወይቤሎሙ፡ ዝንቱ፡ ይደሉ፡ ለክሙ፡ ን

---

1) Deest; T. ar. موضع. 2) T. ar. زمرى. 3) Der ar. T. lautet: واخذة الاخره احزيا فقتلته قدام بنى الملكه الذين بقيوا وعندما قتلته خافت ولقد استخفت هى ومن معها تحت الدكه. Dieser corrumpirte Text lag schon dem aeth. Uebersezer vor, der statt الاخره احزيا offenbar اجره جزينا gelesen hat. Die Frage ist die, ob der arab. Verfasser wohl II Reg. 11, 2 u. II Chron. 22, 11 hat so widersprechen wollen, was kaum glaublich ist. Das Textverderbniss rührt wahrscheinlich von einem alten Abschreiber her, der abgesehen von dem Eigennamen فقتلته statt فتلته, und بقيوا statt بُقِّتَلُوا (mit Auslassung eines „l“, so dass بقيوا = يقتوا = يقتلوا steht) verschrieben hat. Der Sinn wäre dann: „sie nahm (den Joas) und zog ihn zu sich vor den Prinzen, die getödtet wurden, und als sie ihn zu sich gezogen hatte, fürchtete sie sich, und sie und die mit ihr waren verbargen sich unter der Bank“. 4) Der aeth. Uebersezer hat den ar. T. wörtlich nachgeahmt, der lautet: فمات — ملكا (sic!) ولقد كان وكانبال und hat demgemäss den Eigennamen als Masc. missverstanden, den L. ጎቶንያል፡ liest. Es herrscht hier eine arge Confusion, die durch die Corruption des ar. T. veranlasst ist. 5) T. und L. ትሬስዮ፡ T. ar. من فجعله 6) Deest; T. und L. hat dafür ኀበ፡ was keinen Sinn gibt; T. ar. حتى دخلوا قواد الالاف وقواد المايات. 7) Auch der ar. T. hat: ملكا على بيت داوود. 8) T. ar. جرسيا, T. ዓርስያ፡ aber hier nur verschrieben, da weiter unten ባርስያ፡ steht.

ጉሠ፡ ወሠምሩ፡ ቦቱ፡ ሕዝብ፡ ወአምጽእዎ ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ እግዚአብሔር፡ ወአን
በርዎ፡ ዲበ፡ መንግሥት፡ ወትፈሥሑ፡ ቦቱ፡ ኵሉ፡ ሕዝብ፡ ወሀገር፡ ኵለንታሃ፡
ሀድአት፡ በመዋዕሊሁ፡ ወነበረ፡ ንጉሠ፡[1]) ውስተ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ፵ ዓመተ። ወካዕበ፡
ባርስያ፡ ኢተዘከረ፡ ኵሎ፡ ሠናያተ ፡ ዘገብሮሙ፡ ምስሌሁ፡ ዮዳ፡ ካህን፡ ወነሥአ፡ ወ
ቀተሎ፡ ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ተንሥኡ፡ ጸላእቱ፡ ለባርስያ፡ ወቀተልዎ። ወእምድኅ
ረዝ፡ ነግሠ፡ ወልዱ፡ አማስያስ፡ ፳ ወ ፱[2]) ዓመተ፡ ወአማስያስ፡ ቀተሎሙ ፡ ለእለ፡
ቀተልዎ፡ ለአቡሁ፡ ወኢቀተሎሙ፡ ለደቂቆሙ፡ ለእለ፡ ቀተልዎ፡ ለአቡሁ ፡ ከመ፡
ይትፈጸም፡ ላዕሌሁ፡ ሕገ፡ ሙሴ፡ እስመ፡ ሕግ፡ ይቤ፡ ኢይቅትሉ፡ ውሉደ፡ በኀጢ
አተ፡ አበዊሆሙ። ወሞተ፡ አማስያስ፡ ወእምድኅሬሁ፡ ነግሠ፡ አዝያ፡ ፶ ወ ፪ ዓመተ፡
ወገብረ፡ በመንግሥቱ፡ ጽድቀ፡ ወፍትሐ፡ ወርትዐ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ አላ፡
ገብረ፡ ውእቱ፡ አሐተ ፡ አበሳ፡ ወይእቲ፡ ዘእንበለ፡ ጾታሁ፡[3]) እስመ፡ ውእቱ፡ አዕረ
ገ፡ መሥዋዕተ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወአቅረበ፡ ዘኢይደልዎ፡ ወሞተ። ወእምድኅሬሁ፡
ነግሠ፡ ዮናታን፡ ወልዱ፡ ፲ ወ ፮ ዓመተ፡ ወበመዋዕለ፡ መንግሥቱ፡ ገብረ፡ እኩየ፡ ቅ
ድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወአምዕዖ፡ ለፈጣሪሁ፡ ወኀደገ፡ ትእዛዘ፡ ወሕጎ፡ ወአዕረገ፡
ዕጣነ፡ ለጣዖታት፡ ወሦዐ ፡ ሎሙ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ እግዚአብሔር፡ መጠዎ፡ ለሞ
ት፡ ውስተ፡ እደዊሁ፡ ለቀራን፡[4]) ንጉሠ፡ እልሞሳል ።[5]) ወሶበ፡ አፍለሶ፡ ንጉሠ፡ እ
ልሞሳል፡ ነሥአ፡ ኵሎ፡ ዘረከበ፡ ንዋየ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ እግዚአብሔር፡ ወፈነዎሙ፡
እስከ፡ ንጉሠ፡ እልሞሳል፡[6]) ዐቢይ፡ ወኢኀደገ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ እግዚአብሔር፡ ግብ
ረ። ወበመዋዕለ፡ ዝንቱ፡ ንጉሥ፡ ፈለሱ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ቀዳሜ፡ ምዕረ፡ ወወ
ሰዶሙ፡ ውስተ፡ ሀገሩ፡ ወተርፈት፡ ምድረ፡ እስራኤል፡ ዕራቃ፡ ወፈነወ፡ ንጉሠ፡
እልሞሳል፡ ሰብአ፡ ይኅድሩ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወይዕቀብዋ ፡ ህየንተ፡ [ውሉደ ፡][7])
እስራኤል ። ወሶበ፡ በጽሑ፡ ሰብእ፡ ወኀደሩ፡ ውስተ፡ [ይእቲ፡][8]) ሀገር፡ ወኮኑ፡ አራዊት፡
ይመሥጥዎሙ ፡ ወይበልዕዎሙ፡ ወዐጸበ፡ ላዕሌሆሙ፡ እምአራዊት፡ ውስተ፡ ኵሉ፡ ጽ
ንፍ፡ ወፈነዉ፡ ኀበ፡ ንጉሥ፡ ወአመርዎ፡ በነገሮሙ፡ ወሰአልዎ፡ ከመ፡ ይፈኑ፡ ኀ
ቤሆሙ፡ ኡርያስሃ ፡[9]) ካህነ፡ የሀቦሙ፡ ሕገ፡ ከመ፡ ኢይቅረብዎሙ፡ አራዊት፡ ወኢ
ያሕሥሙ፡ ላዕሌሆሙ ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ንጉሥ፡ ዘንተ፡ ፈነዎ፡ ኀቤሆሙ፡ ለኡርያስ፡
ካህን፡ ወአዘዘ፡ ከመ፡ የሀቦሙ፡ ሕገ፡ ይኩን፡ ምስሌሆሙ፡ ከመ፡ ኢያሕሥምዎሙ፡ አ

---

1) T. und L. ንጉሥ ፡, obgleich es hier nicht Subject sondern Prädicat ist. 2) Der ar. T. dagegen hat سبعه وعشرين سنه. 3) T. ar. غير طقسه „ausser seiner Ordnung, ordnungswidrig“, nicht: „gegen seine Gewohnheit.“ 4) T. ar. قبلار. 5) T. ar. ملك الموصل. 6) L. እልምሳር፡, T. ar. الموصل 7) Deest; T. ar. بنى اسرائيل. 8) Deest; T. ar. فى تلك البلاد 9) L. ኡርያስያሃ ፡

ራዊት። [ወመጽአ፡ ኡርያስ፡ ካህን፡ ወገብረ፡ በከመ፡ አዘዘ፡ ንጉሥ፡ ወ][1]ወሀብዎ
መ፡ አይሁድ፡ ሕገ፡ ወኮነ፡ በእደዊሆሙ፡ ያነብቡዎ፡ ወይሠርዑ፡ ቦቱ፡ ወእሎንቱ፡
ውእቶሙ፡ ሰምር፡[2] ወዝንቱ፡ ንጉሥ፡ ዘተናገርነ፡ በእንቲአሁ፡ ውእቱ፡ ዘፈነዎሙ፡
ከመ፡ ይዕቀቡ፡ ምድረ፡ እስራኤል። ወሞተ፡ ዮናታም፡ ወእምድኅሬሁሰ፡ ነግሠ፡ አ
ካዝ፡ ወልዱ፡ ወገብረ፡ ኄረ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወሞተ፡ አካዝ። ወእምድኅሬ
ሁ፡ ነግሠ፡ ወልዱ፡ ሕዝቅያስ፡ ወውእቱ፡ ወልደ፡ ፳ወ፭ዓመት፡ ወነበረ፡ በመንግሥቱ፡
፳ወ፱ዓመተ፡ ወገብረ፡ ሠናየ፡ ወፍትሐ፡ ወኩነ፡ በጽድቅ፡ ወአሥመሮ፡ ለእግዚአብ
ሔር፡ ወፈጸመ፡ ትእዛዘ፡ ሕጉ፡ ወሰበረ፡ ጣዖታተ፡ ወአንሳለ፡ አብያቲሆሙ። ወኮነ፡
በ፬ዓመት፡ እመንግሥቱ፡ በጽሐ፡ ሰናክሬም፡ ንጉሠ፡ አሶርዮን፡ ወአፍለሶሙ፡ ዘተ
ርፉ፡ እምደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወፈነዎሙ፡ እስከ፡ ባቢሎን። ወሕዝቅያስሰ፡ ኮነ፡ ይት
ቀንይ፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ወይፈጽም፡[3] ሕጎ፡ ከመዝ፡ እስከ፡ ደወየ፡ ሕዝቅ
ያስ፡ ወደክመ፡ ፈድፋደ፡ ወበጽሐ፡ ምንዳቤ፡ ዐቢይ፡ እምደቂ፡ ወሐመ፡ ልቡ፡ ወ
ይቤ፡ በነፍሱ፡ አሌ፡ ሊተ፡ አኮ፡ እመውተ፡ ዘእንበለ፡ ወልድ፡ ዘይነግሥ፡ እምድኅ
ሬየ። ወበከየ፡ በውስተ፡ ደዌሁ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወይቤ፡ አሌ፡ ሊተ፡ አ
እግዚእየ፡ ናሁ፡ እመውተ፡ ዘእንበለ፡ ወልድ፡ ወናሁ፡ ኪዳን፡ ዘተካየድኩ፡ ቦቱ፡ ለ
ዳዊት፡ ይጠፍእ፡ እምኔየ፡ ወየኀልቅ፡ እምቤተ፡ ዳዊት፡ መንግሥት፡ አላ፡ አእግዚ
እ፡ ሀበኒ፡ ወልደ፡ ዘይነግሥ፡ እምድኅሬየ። ወነጸረ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕለ፡ ሐዘነ፡
ልቡ፡ ወደዌሁ፡ እስመ፡ ደዌሁ፡ ኮነ፡ ዕጹበ፡ ወተማህለ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌሁ፡
ወወሀቦ፡ ፲ወ፭ዓመተ፡ ዲበ፡ መዋዕሊሁ፡ ትሩፈ፡ ወፈወሶ፡ እምደዌሁ። ወእምድኅ
ረ፡[4] ተፈወሰ፡ ወአንሥአ፡ እግዚአብሔር፡ እምደዌሁ፡ በ፫ዓመት፡ ወለደ፡ ምናሴ
ሃ። ወሞተ፡ ሕዝቅያስ፡ ወሎቱ፡ ፍሥሓ፡ ዐቢይ፡ በእንተ፡ ዘተወልደ፡ ሎቱ፡ ወል
ድ፡ ዘይነብር፡ ላዕለ፡ መንበሩ። ወነግሠ፡ እምድኅሬሁ፡ ወልዱ፡ ምናሴ፡ ላዕለ፡ ኢየ
ሩሳሌም፡ ፶ወ፪[5] ዓመት፡ ወገብረ፡ እኩየ፡ ዐቢየ፡ ወአገበሮሙ፡ ለሰብአ፡ ኢየሩሳሌ
ም፡ ይስግዱ፡ ለጣዖት። ወሶበ፡ ተዐደወ፡ ሕገ፡ እግዚአብሔር፡ መጽአ፡ ኢሳይያስ፡
ነቢይ፡ ኀቤሁ፡ ወገሠጸ፡ በእንተ፡ እከያት፡ ዘገብሮሙ፡ ወተምዐ፡ ላዕሌሁ፡ ምናሴ፡
ወአዘዘ፡ ሰብአ፡ ኀያላኒ፡ ወእኩያን፡ ከመ፡ ይንሥእዎ፡ ለኢሳይያስ፡ ነቢይ፡ ወይው
ሥርዎ፡ በሞሠርተ፡ ዕፅ፡ በማእከለ፡ ዕፀወ፡ ገዳም፡ እምርእሱ፡ እስከ፡ እገሪሁ፡ ወ

---

1) Deest; T. ar. فاتى اورياس الكاهن وفعل كما امره الملك واعطوهم اليهود الناموس ايضا. 2) T. ar. السامرة, als Collectivnomen; **ሰምር፡** ist bis jezt bloss als Name der Stadt Samaria bekannt, hier scheint es aber, nach dem Arabischen, als Collectivum gebraucht zu sein. L. liest **ሰምር፡** 3) T. und L. **ወይፈጽም፡** 4) T. **እምድኅሬሁ፡** 5) Auch der ar. T. hat اثنا عشر, L. dagegen: **ኀምሳ፡ ወክልኤተ፡**, was der II Reg. 21, 1 und II Chron. 32, 1 angegebenen Zahl (55) am nächsten kommt.

ይውግርዎ፡ ለአራዊት፡ ወይብልዕዎ፡ ወገብሩ፡ ቦቱ፡ ከመዝ።[1]) ወከነ፡ ኢሳይያስ፡ ወልደ፡ ፪ወ፷ዓመት፡ ወከነ፡ ልብሱ፡ ሠቀ፡ ዘጸጕረ፡ ጠሊ፡ ላዕለ፡ ሥጋሁ፡ ወከነ፡ ይጸውም፡ በበሰኑይ፡ ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወቱ። ወሞተ፡ ምናሴ፡ ወነግሠ፡ እምድኅሬሁ፡ አሞፅ፡ ወልዱ፡ ወገብረ፡ እኩየ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ እስመ፡ ውእቱ፡ አዕረገ፡ ውሉደ፡ ወአዋልደ፡ መሥዋዕተ፡ ለጣዖታት። ወሞተ፡ አሞፅ፡ ወእምድኅሬሁ፡ ነግሠ፡ ኢዮስያስ፡ ወልዱ፡ ወከነ፡ ለቱ፡ ፰ዓመተ፡ አመ፡ ነግሠ፡ ወነበረ፡ ፰ወ፪ዓመተ፡ በመንግሥቱ፡ ላዕለ፡ ሀገረ፡ ኢየሩሳሌም፡ ወገብረ፡ ጽድቀ፡ ወርትዐ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወገብረ፡ ፋሲካ፡ እግዚአብሔር፡ ዘኢከህሉ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ይግበሩ፡ በአምሳሊሁ፡ ዘእንበለ፡ ዘገብረ፡ ሎሙ፡ ሙሴ፡ በገዳም፡ ወዝንቱ፡ ንጉሥ፡ ዘእንጽሓ፡ ለኢየሩሳሌም፡ እምኵሉ፡ እኩይ። ወፈርዖንሰ፡ ንጉሠ፡ ግብጽ፡ ሐንካስ፡ ቀተሎ፡ ለኢዮስያስ፡ በውስተ፡ ቀርሜሎስ። ወእምድኅሬሁ፡ ነግሠ፡ አካዝ፡ ፫ አውራኁ፡ ወአሰሮ፡ ፈርዖን፡ ለአካዝ፡ በሰናስል፡ ወፈነዎ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ወሞተ፡ በውእቱ፡ መካን። ወእምድኅረ፡ ሞተ፡ ዮአቄም፡ እኁሁ፡ ነግሠ፡ ፲ወ፩ዓመተ፡ ወበ፫ዓመት፡ እመንግሥቱ፡ መጽአ፡ ናቡከደነጸር፡ ውስተ፡ ሀገረ፡ ኢየሩሳሌም፡ ወመጠዎ፡ እግዚአብሔር፡ በእደዊሁ፡ ለዮአቄም፡ ወከነ፡ ዮአቄም፡ ታሕተ፡ ትእዛዙ፡ ወከነ፡ [ይኤምኖ፡][2]) ወይሁቦ፡ ጋዳ፡ ወደወየ፡ ወሞተ። ወነግሠ፡ እምድኅሬሁ፡ ኢኮንያስ፡ እኁሁ፡ ወነበረ፡ ፫ አውራኁ፡ ወመጽአ፡ ናቡከደነጸር፡ ወአፍለሶ፡ ለኢኮንያስ፡ ወኵሎ፡ ሰራዊቶ፡ ወፈነዎሙ፡ ውስተ፡ ባቢሎን። ወበቀዳሚ፡ ፍልሰት፡ ዘአፍለሶ፡ [ባቲ፡][3]) ለዮአቄም፡ ኮነት፡ ብእሲቱ፡ ፅንስተ፡ ዳንኤልሃ፡ ነቢየ፡ ወእንስተ፡ ኵሎን፡ ካልኣተ፡ ዐቢያተ፡ ዘበኢየሩሳሌም፡ አፍለሶን፡ ውስተ፡ ባቢሎን። ወእሙሰ፡ ለዳንኤል፡ ወለደቶ፡ በውስተ፡ ፍኖተ፡ ባቢሎን፡ ወካዕበ፡ አናንያ፡ ወአዛርያ፡ ወሚሳኤል፡ ውሉደ፡ ኢኮንያስ፡ ተወልዱ፡ ከመዝ፡ በቀዳሚ፡[4]) ፍልሰቱ፡ ለኢዮአቄም። ወሞተ፡ ኢኮንያስ፡ ወነግሠ፡ እምድኅሬሁ፡ ሴዴቅያስ፡ ፲ወ፪ዓመተ፡ ወውእቱ፡ ተፍጻሜተ፡ ነገሥት፡ ዘነግሡ፡ ላዕለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወይሁዳ፡ ኵለንታሃ፡ ወእምድኅሬሁ፡ ኢተርፈ፡ ሎሙ፡ መንግሥት። ወበተፍጻሜተ፡ ፲ወ፩ዓመቱ፡ ለሴዴቅያስ፡ መጽአ፡ ናቡከደነጸር፡ ንጉሥ፡ ወአፍለሶሙ፡ ለሰብአ፡ ኢየሩሳሌም፡ ኵሎሙ፡ እስከ፡ ምዕራብ፡[5])

1) Hier folgt im ar. T. noch eine ziemlich lange Geschichte, dass Jesaias, ehe er zersägt wurde, Wasser verlangte. Da sie aber keines hatten, bat er, dass er beten dürfte. Er streckte darauf seine Hände zu Gott aus und bat, dass Gott ihn erhören möchte wie Moses, dem er Wasser aus dem Felsen hervorgebracht habe. Darauf schlug er mit den Füssen an den Felsen und es floss Wasser heraus bis auf den heutigen Tag, das Silvân (سلوان Siloah?) heisst zum Andenken an ihn. Der aeth. Uebersezer scheint diese Erzählung absichtlich ausgelassen zu haben. 2) T. und L. haben hier: የ ሐይጠ፡ „er täuschte ihn“, was keinen Sinn gibt im Angesicht des ar. Textes, der lautet: لاجل الهدايا وصار يعطيه الجزيه 3) Deest; T. ar. فيه — الذى. 4) Der ar. T. hat nur: فى سبى يواقيم. 5) Auch der ar. T. hat: الى الغرب

ወእስከ፡ ፈለግ፡ ኤፍራጥስ፡ ወእስከ፡ ፈለግ፡ ዐባይ፡ ወአብደዋ፡ ለጹር፡ ወአውዐያ፡ በእሳት፡ ወቀተሎ፡ ለኪራም፡ ንጉሠ፡ ጹር፡ ዘነግሠ፡ ፭፻ ዓመተ። ወእምድኅረ፡ ዝን ቱ፡ መጽአ፡ ናቡከደነጾር፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ ወቀተሎ፡ ለፈርዖን፡ ወአጥፍአ፡ ሰራዊ ቶ፡ ወአብደዋ፡ ለምድረ፡ ግብጽ፡ ወነሥአ፡ ሀገረ፡ ኢየሩሳሌም፡ ወመጠዎ፡ እግዚ አብሔር፡ ለሴዴቅያስ፡ ውስተ፡ እደዊሁ፡ ወነሥአ፡ ወአውዕአ፡ እምቅድመ፡ ጣዖታ ት፡ ወአቀሞ፡ ቅድመ፡ ሕዝብ፡ ወቀተለ፡ ውሉዶ፡ በቅድሜሁ፡ ዘእንበለ፡ ተሣህሎ ት፡ ወነሥአ፡ ወአዖሮ፡ አዕይንቲሁ፡ ወአሰሮ፡ እደዊሁ፡ በሰናስል፡ ወበጋጋት፡[1]) እ ገሪሁ፡ ወወሰዶ፡ ውስተ፡ ባቢሎን፡ በእንተ፡ ክንቶሁ፡[2]) ወእከዩ፡ ዘገብሮ፡ በኤርምያ ስ፡ ነቢይ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ወረዎ፡ ውስተ፡ አዘቅተ፡ ዐምዐም፡ ወእምድኅረ፡ ዝን ቱ፡ ናቡዛርዳን፡ ሊቀ፡ ጎይላተ፡ ንጉሥ፡ አንጎለ፡ አቅጻራተ፡ ኢየሩሳሌም፡ ወ(አው ዐዮ፡)[3]) ለቤተ፡ እግዚአብሔር፡ በእሳት፡ ወገብረ፡ በኢየሩሳሌም፡ ኵሎ፡ እኩየ። ወ ስምዖንሰ፡ ካህን፡ ረከበ፡ ሞገሰ፡ ወጸጋ፡ ቅድመ፡ ሊቀ፡ ጎይላተ፡ ንጉሥ፡ ወነሠሠ፡ እምኔሁ፡ ከመ፡ የሀቦ፡ ቤተ፡ መጻሕፍት፡ ወአዘዘ፡ ሎቱ፡ በዝንቱ። ወቦአ፡ ስምዖን፡ ካህን፡ ወአስተጋብአ፡ ሐመደ፡ መጻሕፍት፡ ኵሎ፡ ወአንበሮ፡ ውስተ፡ (መስጎንተ፡[4]) ሐኖት፡ ወነሥአ፡ ስምዖን፡ ካህን፡ ዐቢይ፡ ማዕጠንተ፡ ዘብርት፡ ወመልአ፡ እሳተ፡ ወወደየ፡ ውስቴታ፡ ዕጣነ፡ ንጹሐ፡ ወሰቀላ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ሐኖት፡ ላዕለ፡ መካን፡ ዘውስቴታ፡ ሐመደ፡ መጻሕፍት። ወለኢየሩሳሌም፡ ረሰይዋ፡ በድወ፡ ከመ፡ ገዳም፡ ወነበረ፡ ኤርምያስ፡ ነቢይ፡ እንዘ፡ ይበኪ፡ ወያስቆቁ፡ ላዕለ፡ ኢየሩሳሌም፡ ፸ ዓመተ፡ ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ሖረ፡ ዝንቱ፡ ኤርምያስ፡ ነቢይ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ወ ሞተ፡ ቦቲ። ወጸሐፍትሰ፡ ወተርጓምያን፡ አጥፍኡ፡ መጻሕፍተ፡ ወዕብራውያን፡ ወለ ጡ፡ መጻሕፍተ፡ ወሶርያውያን፡ ወዮናናውያን፡ ገደፉ፡ ክፍለ፡ ዐቢየ፡ እመጻሕፍት፡ ወኢክህሉ፡ ያግህዱ፡ ውሉደ፡ አሕዛብ፡ ወኢይክሉ፡ [ያስምዑ፡][5]) ዕደወ፡ ወአንስተ፡ [ወአበዊሆሙ፡[5]) ወ][6])እማቲሆሙ፡ (ዘእንበለ፡ ንስቲት፡ እምኔሆሙ፡)[7]) ወዝንቱ፡ እ

---

1) Das entsprechende ar. Wort ist قيود . 2) T. ar. وشره وظلمه من اجل, also: „wegen seiner Tyrannei und Schlechtigkeit“. 3) Fehlt im T.; T. ar. واحرق 4) Fehlt im T.; der ar. T. hat وحطه فى النقره الذى للمجمره Das lezte Wort jedoch ist unverständlich. Weiter unten aber kommt das Wort im ar. T. wieder vor und ist da etwas deutlicher الجُرْن geschrieben. Der ar. T. würde also sagen: „er legte sie nieder in der Vertiefung, welche in der Zelle war“. መስጎንተ፡ = ar. مِسْخَنَة Kochtopf, ሐኖት፡ (oder ቤተ፡ ሐኖት፡) Zelle; demgemäss würde der aeth. T. bedeuten: „er legte sie nieder in einen Topf der Zelle.“ 5) Der aeth. T. ist hier defectiv; der ar. T. lautet: ولا قدروا ان يسمعوا الرجال والنسا وابهاتهم وامهاتهم . 6) T. und L. ዘእማቲሆሙ፡ 7) Dies ist ein Zusaz des aeth. Uebersezers.

ምብድወተ፡ ኢየሩሳሌም፡ ወእስከ፡ ዮም፡ ኢይትረከብ፡ ውስተ፡ መጻሕፍት፡ እሙን፡ ዘእንበለ፡ አርእስት፡ ባሕቲቶሙ፡ ዘውእቶሙ፡ መጻሕፍት፡ ዘተተርጕሙ፡ እምቅድመ፡ ብድወተ፡ ኢያሩሳሌም። ወካዕበ፡ ሰበ፡ ተወለጠ፡ እምኔሆሙ፡ መጻሕፍት፡ ኢክህሉ፡ ያእምሩ፡ እፎ፡ አውሰቡ፡ ወኢያእምሩ፡ አንስቲያሆሙ፡ አዋልድ፡ መኑ፡ ኢአስማቲሆሙ፡ ወኢሕጸጻቲሆሙ፡ ኢያእመሩ፡ ወሐሳበ፡ ትውልዳት፡ ወኢያእመሩ፡ ክህነተ።[1]) ወነበረ፡ ኢኮንያስ፡ ውስተ፡ ሞቅሕ፡ እሱረ፡ በባቢሎን፡ ፷ወ፯ዓመተ፡ ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ አውፅአ፡ መርዙቅ፡[2]) ንጉሠ፡ ባቢሎን፡ ወአስተዋሰቦ፡ ብእሲተ፡ ዘስማ፡ ደሊላ፡[3]) ወለተ፡ ኤልያቄም፡ ወወለዶ፡ እምኔሃ፡ በውስተ፡ ባቢሎን፡ ለሰላትያል፡ ወሞተ፡ ኢኮንያስ፡ አቡሁ፡ ለሰላትያል፡ በውስተ፡ ባቢሎን። ወሰላትያልሰ፡ አውሰባ፡ ለሐደስት፡[4]) ወለተ፡ ሕልቃና፡ ወወለዶ፡ እምኔሃ፡ ለዘሩባቤል፡ ወዘሩባቤልሰ፡ አውሰበ፡ ብእሲተ፡ እንተ፡ ስማ፡ መልካ፡[5]) ወለተ፡ ዕዝራ፡ ጸሓፌ፡ ወኢወለደ፡ እምኔሃ፡ በውስተ፡ ባቢሎን፡ እስመ፡ በመዋዕለ፡ ዘሩባቤል፡ ዝንቱ፡ ወቢደ፡ በውስተ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ነግሠ፡ ፩ዘስሙ፡ ቂሮስ፡ ፋርሳዊ፡ ላዕለ፡ ባቢሎን፡ ወአውሰበ፡ ብእሲተ፡ ዘስማ፡ ምስሐር፡[6]) ወይእቲ፡ እኅቱ፡ ለዘሩባቤል፡ ወቢደ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወረሰያ፡ ንግሥተ፡ በከመ፡ ሕገ፡ ነገሥተ፡ ፋርስ። ወሶበ፡ ኮነት፡ ንግሥተ፡ ወረከበት፡ ሞገሰ፡ በኀበ፡ ንጉሥ፡ ሰአለቶ፡ ከመ፡ ይምሐሮሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወይሚጠሙ፡ ውስተ፡ ሀገረ፡ ኢየሩሳሌም።

ወኮነ፡ ቂሮስ፡ ንጉሥ፡ ያፈቅራ፡ ለምስሐር፡ እኅቱ፡ ለዘሩባቤል፡ ፈድፋደ፡ በከመ፡ ነፍሱ፡ ወአዘዘ፡ በኀይል፡ ይውዱ፡ ውስተ፡ ኵሉ፡ ምድረ፡ ከለዳውያን፡ ከመ፡ ያስተጋብእዎሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ውስተ፡ ሀገረ፡ ባቢሎን፡ ቤተ፡ መንግሥት፡ ወተጋብኡ፡ በትእዛዘ፡ ንጉሥ። ወይቤሎ፡ ቂሮስ፡ ንጉሥ፡ ለዘሩባቤል፡ እኁሃ፡ ለብእሲቱ፡ ንግእ፡ ሕዝበክ፡ ወሐር፡ ውስተ፡ ሀገርክ፡ ኢየሩሳሌም፡ ወሕንጻ፡ በከመ፡ ኮነት፡ [በቀዳሚ።][7]) ወሶበ፡ አዘዘ፡ ዝንቱ፡ ንጉሥ፡ ቂሮስ፡ ሰማዒ፡ በተመይጡቶሙ፡ [ለደቂቀ፡ እስራኤል፡][8]) ውስተ፡ ኢየሩሳሌም፡ ምድረ፡ መቅደስ፡ [አስተርአየ፡ ሎቱ፡ እግዚአብሔር፡ በራእየ፡ ንዋም፡ ወ][9])ይቤሎ፡ በከመ፡ አንተ፡ ገበርክ፡ ዘንተ፡ ይጸውዑክ፡ ቂሮስሃ፡ መሲሓዊ፡ እስመ፡ ዝንቱ፡ ስም፡ ዘተውህበክ፡ ለከ፡ ወተሰመይክ፡ መሲሓዊ፡ በእንተ፡ ዘሚጥክ፡ ፈላስያነ፡ ውስተ፡ ሀገሮሙ፡ ወበእንተ፡ ዘአዘዝክ፡ በሕንጸተ፡ ሀገረ፡[10]) ኢየ

---

1) Der aeth. Uebersezer hat hier sehr frei den ar. T. behandelt, der lautet: وايضا من حيث تغيرة منها الكتب فلم يقدروا يعرفوا نسابهم ولا نسبتهم ولا يعرفوا حساب الاجيال ولا يعرفون الكهنة. 2) T. መናዙቅ፡ T. ar. مرزوق. 3) T. ar. دلال. 4) T. ar. جديدة. 5) T. ar. ملكة. 6) T. ar. شهار. 7) Deest; T. ar. كما كانت اولا. 8) Deest. 9) Deest; T. ar. فظهر لة الله فى رويا النوم. 10) T. hat vor: ሀገረ፡ noch መቅደሰ፡ was im ar. T. nicht begründet ist, der nur hat: ببنيان مدينة اورشليم.

ሩሳሌም። ወመጽኡ፡ [ደቂቀ፡ እስራኤል፡][1]) እምፍልሰተ፡ ባቢሎን፡ ወከነ፡ ዘሩባቤል፡ ሊቀ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወከነ፡ ኢያሱ፡ ወልደ፡ ሳዶቅ፡ ዘእምውሉደ፡ አሮን፡ ካህነ፡ ወቢያ፡ ላዕሌሆሙ፡ በከመ፡ ተናገረ፡ [መልአከ፡][2]) እግዚአብሔር፡ ምስለ፡ ዘካርያስ፡ ነቢይ፡ ወይቤ፡ እሎንቱ፡ ፱ ውሉድ፡ ዘቅውማን፡ ቅድመ፡ እግዚአ፡ ምድር፡ ዙለንታሃ፡ ይትቀነዩ፡ ለቱ፡ በከመ፡ ይደሉ፡ ቅንየተ።[3]) ወሶበ፡ ከነ፡ ፈለስት፡ ይመጽኡ፡ እም ድረ፡ ባቢሎን፡ ኮኖ፡ ለቂሮስ፡ ንጉሥ፡ ፱ ዓመተ፡ እምጊዜ፡ ነሥአ፡ መንግሥተ፡ ወ በተፍጻሜተ፡ ዝንቱ፡ ዓመት፡ ተፈጸመት፡ ፸፱ [ዓመት፡][4]) ለአዳም። ወሶበ፡ መጽኡ፡ [ደቂቀ፡ እስራኤል፡][5]) እምባቢሎን፡ ኢከነ፡ ለሙ፡ ሕግ፡ ወኢበእደዊሆሙ፡ መጻሕፍት፡ [እስመ፡][6]) ቃላተ፡ ነቢያት፡ [ፈለሱ፡ እምኔሆሙ።][7]) ወሶበ፡ በጽሑ፡ ሀገረ፡ ኢየሩሳሌም፡ ወነበሩ፡ ውስቴታ፡ በአ፡ ዕዝራ፡ ጸሓፌ፡ ውስተ፡ ሐኖት፡ ዘውስቴቱ፡ ሐመደ፡ መጻሕፍት፡ ዘከነ፡ ስምያን፡ ካህን፡ [ዘገበ፡ ውስቴቱ።][8]) ወረከበ፡ ዕዝራ፡ ጸሓፌ፡ ማዕጠንተ፡ ዘምሉእ፡ እሳተ፡ ስቅልተ፡ ወዕጣን፡ የወርግ፡ እምኔሃ፡ ለመልዕልት። ወጸለየ፡ ዕዝራ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡ በብካይ፡ ብዙኅ፡ ወሰፍሐ፡ እዴሁ፡ ለሐመደ፡ መጻሕፍት፡ ሕግ፡ ወነቢያት፡ ወቀምሐ፡ እምሐመድ፡ ፫ ጊዜ፡ ወበጊዜሃ፡ ከነ፡ መንፈሰ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌሁ፡ ወነበበ፡ ውስቴቱ፡ መንፈስ፡ ዘከነ፡ ይነብብ፡ ውስተ፡ ነቢያት፡ ወጸሐፈ፡ ሕገ፡ ወነቢያት፡ ወረሰዮሙ፡ ሐዲሳነ፡ ምዕረ፡ ካልአ። ወእሳተሰ፡ ዘረከባ፡ ውስተ፡ ማዕጠንት፡ ውእቱ፡ እሳት፡ መለኮታይ፡ ቅዱስ፡ ዘከነ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ እግዚአብሔር፡ ዙሎ፡ ጊዜ። ወነበረ፡ ዘሩባቤል፡ ውስተ፡ ኢየሩሳሌም፡ በከመ፡ ንጉሥ፡ ላዕለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወኢያሱ፡ ወልደ፡ ሳዶቅ፡ ካህን፡ ዐቢይ፡ ወዕዝራ፡ ጸሓፌ፡ ሕግ፡ ወነቢያት፡ ከመዝ፡ በከመ፡ ሊቅ፡ ላዕለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል። ወደቂቀ፡ እስራኤልሰ፡ ገብሩ፡ ፋሲካ፡ ሠናየ፡ ለእግዚአብሔር፡ ሶበ፡ መጽኡ፡ እምፍልሰተ፡ ባቢሎን፡ ወእሎንቱ፡ ፫ በዓላተ፡ ፋሲካ፡ ዐቢያት፡ ዘገብርዎሙ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ፍጹማነ፡ ምሉአነ፡ በሱሉ፡ ሕይወቶሙ፡ ቀዳሚ፡ ፋሲካ፡ በግብጽ፡ በመዋዕለ፡ ሙሴ፡ ወፋሲካ፡ ዳግም፡ በመዋዕለ፡ ኢዮስያስ፡ ንጉሥ፡ ወፋሲካ፡ ሣልስ፡ በምጽአቶሙ፡ እምፍልሰተ፡ ባቢሎን።

ወእምፍልሰት፡ ቀዳሚ፡ ዘአፍለሱ፡ እሞ፡ ለዳንኤል፡ ወይእቲ፡ ዕንስት፡ ቦቱ፡ እስከ፡ ፱ ዓመት፡ ለቂሮስ፡ ፋርሳዊ፡ ይሕውን፡ ጎልቆሙ፡ ፸ ዓመተ፡ ዘፈለሱ፡ ቦሙ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ በከመ፡ ትንቢተ፡ ኤርምያስ፡ ነቢይ፡ ወንጹሕ። ወደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወጠኑ፡ ይሕንጹ፡ ቤተ፡ እግዚአብሔር፡ በመዋዕሊሆሙ፡ ለዘሩባቤል፡ ወኢያሱ፡ ወ

---

1) Deest. 2) Deest; T. ar. ملاك الرب. 3) Der ar. T. lautet: كشرط الخدء. 4) Deest. 5) Deest. 6) T. und L. ወ, T. ar. لانّ. 7) T. und L. haben hier በጽሑ፡ ቦሙ፡, was keinen Sinn gibt. Der ar. T. lautet: لان اقاويل الانبيا لقد مرت منهم. 8) Deest; T. ar. الذى قد كان — لهء فيها.

ልደ፡ ሳዶቅ፡ ወዕዝራ፡ ጸሓፊ፡ ወነበሩ፡ ይሕንጹ፡[1]) ውስቴቱ፡ እስከ፡ ተፍጻሜተ፡ ፵ ወ ፮ ዓመት፡ ከማሁ፡ ጽሑፍ፡ በወንጌል፡ ቅዱስ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ነበሩ፡ ይሕ ንጹ፡[1]) ውስቴቱ፡ ፵ ወ ፮ ዓመተ።

ወካዕበ፡ ጸሓፍያን፡ ሠርዑ፡ ሕጹጻነ፡[2]) አናግድ፡ ወዘከሩ፡ አስማቲሆሙ፡ ለዕ ደው፡ ወኢክህሉ፡ ያዘክሩ፡[3]) አስማቲሆሙ፡ ለአንስት፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ኢያአ ምሩ፡ አስማቲሆን፡ ዘእንበለ፡ ንስቲት፡ አላ፡ አእኁየ፡ አነ፡ ተጋህኩ፡ ዐቢየ፡ ወኀሠ ሥኩ፡ ብዙኀ፡ ውስተ፡ መጻሕፍተ፡ ዮናናውያን፡ ወዕብራውያን፡ ቀዳማውያን፡ ወረ ከብኩ፡ አስማቲሆን፡ ለአንስት፡ ጽሑፈ፡ ውስቴቶሙ፡ እስመ፡ አነ፡ ረከብኩ፡ ሶበ፡ መጽኡ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ እምባቢሎን፡ ከመ፡ ዘሩባቤል፡ ወለዶ፡ ለአብዩድ፡[4]) እመ ውካብ፡ ወለተ፡ ዕዝራ፡ ጸሓፊ፡ ወአብዩድ፡[4]) አውሰባ፡ ለጻሚታ፡[5]) ወለተ፡ ሳዶቅ፡ ካህን፡ ዐቢይ፡ ወወለደቶ፡ ለኤልያቄም፡ ወኤልያቄም፡ [አውሰባ፡][6]) ለሕዝብያ፡[7]) ወለተ፡ አራም፡ ወወለደቶ፡ ለአዛር፡[8]) ወአዛር፡ ወለዶ፡ ለሳዶቅ፡ እምለበይዳ፡[9]) ወሳዶቅ፡ አ ውሰባ፡ ለካሌም፡ ወለተ፡ ወይቃን፡ ወወለደቶ፡ ለአኪም፡ ወአኪም፡ አውሰባ፡ ለአስበይዲ፡ ወወለደቶ፡ ለኤልዩድ፡ ወኤልዩድ፡ አውሰባ፡ ለአዋድ፡[10]) ወለተ፡ ጋሱልዮስ፡[11]) ወወ ለደቶ፡ ለአዛር፡[12]) ወአዛር፡ አውሰባ፡ ለሐያት፡[13]) ወለተ፡ ወልሓ፡[14]) ወወለደቶ፡ ለማ ታን፡ ወማታን፡ አውሰባ፡ ለሰቦርትያል፡[15]) ወለተ፡ ፋልዮስ፡[16]) ወወለደት፡ መንታ፡ ዘውእቶሙ፡ ያዕቆብ፡ ወዮአቄም፡ ወያዕቆብሰ፡ አውሰባ፡ ለጋዳት፡[17]) ወለተ፡ አልአ ዛር፡ ወወለደቶ፡ ለዮሴፍ፡ ፈኃሪሃ፡ ለማርያም፡ ወዮአቄም፡ እኁሁ፡ ለያዕቆብ፡ አው ሰባ፡ ለሐና፡ ወለተ፡ መካህ፡[18]) ወወለደታ፡ ለንጽሕት፡ ወድንግል፡ ማርያም፡ ዘእምኔ ሃ፡ ተወልደ፡ ክርስቶስ። ወኮኑ፡ ጸሓፍያን፡ ቀዳማውያን፡ ኢክህሉ፡ ያግህዱ፡ ሕጹጻ

---

1) ነበረ፡ wird sonst nur mit dem Imperfect construirt, hier aber zweimal mit dem Subjunctiv. 2) T. ar. انساب الاسباط. 3) T. u. L. ይዘከሩ፡ 4) T. und L. አብድዩ፡, weiter unten አብ ዩድ፡ geschrieben. Der ar. T. hat beidemal ايود. 5) Weiter unten heisst sie ጸደይት፡ Im ar. T. heisst sie an unserer Stelle صابيه, weiter unten صنديين. 6) Deest; nach dem ar. T. 7) Weiter unten ኵብይደይ፡, T. ar. hier حزينه, weiter unten جليده. 8) T. ar. beidemal نازور. 9) Weiter unten ሰላምቤታ፡, T. ar. يلده, und weiter unten ليته. Es ist fast unmöglich, die Namen zu vergleichen, da eine völlige Confusion darin herrscht, besonders in den weiblichen. 10) T. ar. beidemal سبتان. 11) Weiter unten ጋሶልያስ፡, T. ar. beidemal حاسو لباس (mit unrichtiger Punction). 12) Weiter unten አልአዛር፡, T. ar. beidemal الياعازر. 13) T. ሕይት፡; T. ar. beidemale جنان, da aber im ar. T. die Punkte so häufig ganz verwirrt sind, so ist wohl möglich, dass die richtige Lesart حيات ist. 14) T. ar. طلحه (unten ጠልሓ፡) 15) Weiter unten richtiger ሰበርትያ፡, T. ar. hier سونيه, weiter unten سربتيه. 16) Unten ፋንዮስ፡, T. ar. فاقياس und وانياس. 17) T. ar. حده und حدق. 18) T. ar. beidemal فخير.

ተ፡ ሠናየ፡ ኢድንግለ፡ ወኢአቡሃ፡ ወኢአናግዳ፡[1]) ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ኮኑ፡ አይሁ
ድ፡ ይሳለቅዎሙ፡ ለክርስቲያን፡ ወይዛለፍዎሙ፡ ወያሐስዎሙ፡ ወይብልዎሙ፡ አም
ሩነ፡ አበዊሃ፡ ለማርያም፡ ድንግል፡ ወሕዝባ፡ ወመኑ፡ ውእቱ፡ አናግዳ፡ ወኮኑ፡
ይፀርፉ፡ ላዕሌሃ፡ ወላዕለ፡ ክርስቶስ፡ አላ፡ እምይእዜ፡ ይትፈፀም፡ አፉሆሙ፡ ለአይ
ሁድ፡ መናፍቃን፡ ወያአምሩ፡ ከመ፡ ማርያም፡ እምዘርአ፡ ዳዊት፡ ንጉሥ፡ ወእምዘ
ርአ፡ አብርሃም፡ አረጋዊ፡ ዐቢይ። ወአይሁድሰ፡ መናፍቃን፡ ኢኮነ፡ ሎሙ፡ ሕጹጻ
ት፡ ትመርሖሙ፡[2]) ለጽድቅ፡ ወኢያአምሩ፡ እፎ፡ አናግድ፡ በቀዳሚ፡ በእንተ፡ ሕግ፡
ወነቢያት፡ ዘአውዐዩ፡ ፫ ጊዜ፡ እምኔሆሙ፡[3]) ምዕረ፡ ቀዳሜ፡ በመዋዕለ፡ አንጥያኮ
ስ፡ ዘአውዐየ፡ ኵሎ፡ ቤተ፡ ወምዕረ፡ ዳግመ፡ ዘአውዐዩ፡ መጻሕፍተ፡ [በመዋዕለ፡
ቀብላር፡ ንጉሠ፡ መውሰል፡ ዐቢይ፡][4]) ወምዕረ፡ ሣልሰ፡ ዘአውዐዩ፡ መጻሕፍተ፡ [ውስ
ተ፡ ፍልሰት፡ ነቡከደነጾር፡ ንጉሥ፡ ሶበ፡ መጽአ፡ አቡሚርዳን፡ ወአውዐዮ፡ ለቤተ፡
እግዚአብሔር፡][4]) ወአንጎለ፡ አቅጻረ፡ ኢየሩሳሌም፡ [ሶበ፡ ጎሠሣ፡ እምኔሁ፡ ስምዖን፡
ካህን፡ ለመዝገበ፡ መጻሕፍት፡ ወውእቱ፡ ወሀበ፡ ሎቱ።][4])

ወነአምርክሙ፡ ኵሎ፡ ሕጹጻተ።[5]) ይሁዳ፡ ወለዶ፡ ለፋርስ፡ ወፋርስ፡ አውሰባ፡
ለበራይሀ፡[6]) ወለተ፡ ሌዊ፡ ወወለዶ፡ ለኤስሮም፡ ወኤስሮም፡ አውሰባ፡ ለቃኒታ፡ ወ
ለተ፡ ዛብሎን፡ ወወለዶ፡ ለአራም፡ ወአራም፡ አውሰባ፡ ለፎዚብ፡ ወለተ፡ ይሁዳ፡
ወወለዶ፡ ለአሚናዳብ፡ ወአሚናዳብሰ፡ አውሰባ፡ ለጥሀራ፡[7]) ወለተ፡ ኤስሮም፡ ወወለ
ዶ፡ ለነአሶን፡ ወነአሶን፡ አውሰባ፡ ለሲማር፡ ወለተ፡ ዮሐንስ፡ ወወለዶ፡ ለሰልሞን፡ ወሰል
ሞን፡ አውሰባ፡ ለሰፊላ፡ ወለተ፡ አሚናዳብ፡ ወወለዶ፡ ለቦዔዝ፡[8]) ወቦዔዝ፡ አውሰባ፡ ለሩ
ት፡ ሞአባዊት፡ እምዘርአ፡ ሎጥ፡ ወወለዶ፡ ለኢዮቤድ፡ ወኢዮቤድ፡ አውሰባ፡ ለአባሊት፡
ወለተ፡ ሶርያስ፡ ወወለዶ፡ ለዕሴይ፡ ወዕሴይ፡ አውሰባ፡ ለሕብሊአር፡ ወለተ፡ አቡርያስ፡ ወ
ወለዶ፡ ለዳዊት፡ ንጉሥ፡ ወዳዊት፡ ንጉሥ፡ አውሰባ፡ ለቤርሳቤሀ፡[9]) ብእሲተ፡ አርዮስ፡ ወ

---

1) Die beiden lezten Worte sind nach dem ar. T. so zu stellen, und nicht umgekehrt, wie im aeth. T. 2) T. ጎዐዳተ፡ ትምሕርቶሙ፡, was sinnlos ist; auch L. hat ጎዐዳተ፡ ትምህሮሙ፡ T. ar. فما لهم نسبة تهديهم الى الحق. 3) T. ar. حرقوا منهم. 4) T. und L. sind hier in einer argen Verwirrung und können nur aus dem arabischen T. wieder hergestellt werden. Dieser lautet: والدفعة الثانية الذى قد احرق فيها الكتب فى ايام قبلار ملك الموصل الكبير والدفعة الثالثة الذى قد احرقو فيها الكتب فى سبى بختنصر الملك لما جا ابومبردان وحرق بيت الرب وهدم حصون اورشليم عندما طلب منه سمعان الكاهن حزانة الكتب فاعطاها له. 5) Im ar. T. steht hier die rothgeschriebene Ueberschrift: فلنرجع الى شرح النسبة وعدد السنين. Es ist im ar. T. auch immer das Jahr beigesetzt, aber mit Buchstaben unter فى سنة. 6) T. ar. برايه. 7) T. ar. طاهرة. 8) T. ቢአዝ፡ 9) Auch II Sam 11, 2 ist der Name der Bathseba so geschrieben, nur mit finalem ጎ. L. liest: ለቤርሳሕ፡

ወለዶ፡ ለሰሎሞን፡ ወሰሎሞን፡ አውሰባ፡ ለናን፡ ወይእረ፡ ምኪያ፡ ወለተ፡ ዳን፡ ንጉሠ፡ አሞን፡ እምዘርአ፡ ሎጥ፡ ወወለዶ፡ ለሮብዓም፡ ወሮብዓም፡ አውሰባ፡ ለማኪን፡ ወለተ፡ ቢ
ሎስ፡ ወወለዶ፡ ለአብያ፡ ወአብያ፡ አውሰባ፡ ለመልኪታ፡ ወለተ፡ አቤሴሎም፡ ወወለዶ፡ ለአሳፍ፡ ወአሳፍ፡ አውሰባ፡ ለኢሮና፡ ወለተ፡ ሳላ፡ ወወለዶ፡ ለዮሳፍጥ፡ ወዮሳፍጥ፡ አው
ሰባ፡ ለመልኪያ፡ ወለተ፡ አብዩድ፡ ወወለዶ፡ ለኢዮራም፡ ወኢዮራም፡ አውሰባ፡ ለፊታ
ልያ፡ ወለተ፡ ነፍሪን፡ ወወለዶ፡ ለዖዝያን፡ ወዖዝያን፡ አውሰባ፡ ለሶፍያ፡ ወለተ፡ ሕብርል
ያስ፡ ወወለዶ፡ ለኢዮአታም፡ ወኢዮአታም፡ አውሰባ፡ ለሐደስት፡[1]) ወለተ፡ እልቀና፡[1]) ወ
ወለዶ፡ ለአካዝ፡ ወአካዝ፡ አውሰባ፡ ለቢካዝ፡ ወለተ፡ ዘካርያስ፡ ወወለዶ፡ ለሕዝቅያስ፡ ወ
ሕዝቅያስ፡ አውሰባ፡ ለበስየር፡ ወለተ፡ በርቴናስ፡ ወወለዶ፡ ለምናሴ፡ ወምናሴ፡ አውሰባ፡
ለአማሲሳን፡ ወወለዶ፡ ለአሞፅ፡ ወአሞፅ፡ አውሰባ፡ ለንድያስ፡ ወወለዶ፡ ለኢዮስያስ፡ ወኢ
ዮስያስ፡ አውሰባ፡ ለደሊላ፡ ወለተ፡ ኤርምያስ፡ ወወለዶ፡ ለዮአቄም፡ ወዮአቄም፡ አው
ሰባ፡ ለፋርድያ፡ ወለተ፡ ፋሌቅ፡ ወወለዶሙ፡ ለኢኮንያስ፡ ወአኀዊሁ፡ በፍልሰተ፡ ባ
ቢሎን። ወመርዝሰ፡[2]) ዘነግሠ፡ ላዕለ፡ ባቢሎን፡ ሰዐሮ፡ ለኢኮንያስ፡ እሞቅሕ፡ ወአ
ስተዋሰቦ፡ ብእሲተ፡ ዘስማ፡ ደሊላ፡ ወለተ፡ ኤልያቄም፡[3]) ወወለዶ፡ እምኔሃ፡ ለሰላ
ትያል፡[4]) ወሞተ፡ ኢኮንያስ፡ በውስተ፡ ባቢሎን፡ ወነበረ፡ ሰላትያል፡ እምድኅሬሁ፡ ፸ወ፱
ዓመተ፡ ወአውሰባ፡ ለሐደስት፡[5]) ወለተ፡ እልቃና፡ ወወለዶ፡ ለዘሩባቤል፡ ወዘሩባቤል፡ አ
ውሰባ፡ ለመውካብ፡ ወለተ፡ ዕዝራ፡ ጸሓፌ፡ ወወለዶ፡ ለአብዩድ፡ ወአብዩድ፡ አውሰ
ባ፡ ለጸደይት፡ ወለተ፡ ሳዶቅ፡ ካህን፡ ዐቢይ፡ ወወለዶ፡ ለኤልያቄም፡ ወኤልያቄም፡
አውሰባ፡ ለሶብይደይ፡ ወለተ፡ አራም፡ ወወለዶ፡ ለአዛር፡ ወአዛር፡ አውሰባ፡ ለሰላምቤታ፡
ወወለዶ፡ ለሳዶቅ፡ ወሳዶቅ፡ አውሰባ፡ ለክሊም፡ ወለተ፡ ወይቃን፡ ወወለዶ፡ ለአኪ
ም፡ ወአኪም፡ አውሰባ፡ ለዘስበይዲ፡ ወወለዶ፡ ለኤልዩድ፡ ወኤልዩድ፡ አውሰባ፡
ለአዋድ፡ ወለተ፡ ጋስልያስ፡ ወወለዶ፡ ለአልአዛር፡ ወአልአዛር፡ አውሰባ፡ ለሐያት፡
ወለተ፡ ጠልሓ፡ ወወለዶ፡ ለማታን፡ ወማታን፡ አውሰባ፡ ለሰበርትያ፡ ወለተ፡ ፋንዮ
ስ፡ ወወለደ፡ እምኔሃ፡ መንታ፡ ዘውእቶሙ፡ ያዕቆብ፡ ወዮአቄም፡ ወያዕቆብ፡ አው
ሰባ፡ ለጋዳት፡ ወለተ፡ አልአዛር፡ ወወለዶ፡ ለዮሴፍ፡ ፈጻሪሃ፡ ለማርያም፡ ወዮአቄ
ም፡ አውሰባ፡ ለሐና፡ ወለተ፡ መካህ፡ ወወለዳ፡ ለማርያም፡ ንጽሕት፡ ወተፈጸመት፡
ሕጹጻተ፡ ንጽሕት፡ ማርያም።

ወእምይእዜ፡ ኦእኁየ፡ ናሁ፡ አቀምኩ፡ ለከ፡ ጽድቀ፡ ወአግሀደኩ፡ ለከ፡ ሕጹ
ጻተ፡ ወአጽናዕኩ፡ ለከ፡ መሠረተ፡ ዘንተ፡ ዘኢይክል፡ ፩እምጸላፍያን፡ ወጠቢባን፡
ያግሀዶ፡ አላ፡ አእኁየ፡ ሀበኒ፡ ልበከ፡ ወአጽርዮ፡ ከመ፡ እንግርከ፡ ዘተርፈ፡ ምግባ
ራተ፡ ወእሮ፡ ከነ፡ ሐሳበ፡ ሕጹጻተ፡ ይዴ፡[6]) ዅሎሙ፡ ወመጽኡ፡ ወቆሙ፡ ኀበ፡

---

1) T. ለባሕዲት፡ ወለተ፡ ቂራ፡ 2) T. ar. مرزوق. 3) T. ኤያቄም፡, T. ar. الياقيم 4) L. ለሰላትያስ፡ 5) T. ሐድሳት፡ T. ar. جديدة. 6) T. ar. كيف لقد صار حساب النسبات يدور ويجمعهم ويجيوا ويقفوا عند.

ልደተ፡ ክርስቶስ። ወኢተርፈ፡ [እምድኅረ፡ ልደቱ፡ ለክርስቶስ፡][1] ሕጹጻት፡ እሙን፡ ለአይሁድ፡ አላ፡ ክርስቶስ፡ ኮነ፡ ተፍጻሜተ፡ ሕጹጻት፡ ወነሥአ፡ ወወሀበ፡ ለነ። አ
ላ፡ አነ፡ እኤምረክ፡ አእኑየ፡ እስመ፡ ፱፪ ዓመት፡ እምአዳም፡ ኢተፈጸሙ፡ ዘእንበለ፡ በመዋዕለ፡ ቂሮስ፡ ንጉሠ፡ ፋርስ፡ ወእምቂሮስ፡ እስከ፡ ሕማማተ፡ መድኀኒነ፡ ኢየሱ
ስ፡ ክርስቶስ፡ በከመ፡ ተነበየ፡ ዳንኤል፡ ምእመን፡ እንዘ፡ ይብል፡ እምድኅረ፡ ፸ ሱ
ባዔ፡ ይመጽእ፡ ክርስቶስ፡ ወይትቀተል፡ ፸ ሱባዔ፡ ፸፪ ወ፯ ዓመት፡ ወሱባዔ፡ ዐቢይ፡
፸ ዓመት፡ ወዘሰ፡ ይቤ፡ ነቢይ፡ እምድኅረ፡ ፸ ሱባዔ፡ አግሀደ፡ ለነ፡ ፲ ዓመተ፡ እስመ፡
ውእቱ፡ ኢይቤ፡ ይመጽእ፡ ክርስቶስ፡ በተፍጻሜተ፡ ፸ ሱባዔ፡ አላ፡ ውእቱ፡ ይቤ፡
እምድኅረ፡ ፸ ሱባዔ፡ ወይትቀተል፡ ወትርጓሜሃ፡ ለድኅርተ፡[2] ይእቲ፡ ፲ ዓመት፡ [እ
ስከ፡][3] ተፈጸመት፡ ፷፪ ዓመት፡ ዘይእቲ፡ ተፍጻሜተ፡ ኪዳን፡ ዘተካየደ፡ ቦቱ፡ እግዚ
አብሔር፡ ለአዳም፡ ያድኅኖ፡[4] በተፍጻሜቱ። ወእምይእዜ፡ ይትፈፀም፡ አፋሆሙ፡
ለአይሁድ፡ ወሎሙ፡ ኅፍረት፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ይፀርፉ፡ ወይብሉ፡ ክርስቶስ፡ ኢ
መጽአ፡ እስከ፡ [ይእዜ።][5] ወሶበ፡ ይብሉ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ወእምድኅረዝ፡ ይትአመኑ፡
በቃል፡ ቀዳሚ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ እሙን፡ ወቃል፡ ዳግም፡ ሐሰት። ለእመ፡ ይቤሉ፡ ክ
ርስቶስ፡ መጽአ፡ ወየአምኑ፡ ትንቢተ፡ ነቢይ፡ ዳንኤል፡ ወናሁ፡ ነጸሩ፡ ከመ፡ ትንቢ
ተ፡ ዳንኤል፡ ተፈጸመ፡ ወበድወ፡ እምኔሆሙ፡ ቤተ፡ መቅደስ፡ ወተስዕረት፡ ክህነት፡
ወተፈጸመት፡ ፸ ሱባዔ፡ ወመጽአ፡ ክርስቶስ፡ ወተቀትለ፡ ወክነት፡ ሀገር፡ ቅድስት፡
ብዱት፡ እመንገለ፡ አስባስያኖስ፡ ንጉሥ፡ ወጠሮስ፡ ወልዱ።

ወእኤምረክ፡ ካዕበ፡ አእኑየ፡ ከመ፡ በ፴ ወ፪ ዓመት፡ እመንግሥተ፡ አውግስ
ጦስ፡ ቄሳር፡ ተወልደ፡ ክርስቶስ፡ በቤተ፡ ልሔም፡ ዘይሁዳ፡ በከመ፡ ጽሑፍ፡ በወ
ንጌል፡ ወናሁ፡ ተግህደ፡ ለነ፡ ከመ፡ ክርስቶስ፡ መጽአ፡ ሶበ፡ ተፈጸመ፡ ትንቢት፡
በከመ፡ ይቤ፡ ሚክያስ፡ ነቢይ፡ ወአንቲኒ፡ አቤተ፡ ልሔም፡ ምድረ፡ ይሁዳ፡ ኢትቴ
ሐቲ፡ እምነገሥተ፡ ይሁዳ፡ እስመ፡ እምኔኪ፡ ይወፅእ፡ ንጉሥ፡ ዘይርዕዮሙ፡ ለሕ
ዝብየ፡ እስራኤል። ይትነፈሩ፡ አይሁድ፡ ይእዜኒ፡ ለእመ፡ ኢሐሰውዎ፡[6] ለዳንኤል፡
ኢይክሉ፡ ካዕበ፡ ያሐስውዎ፡ ለሚክያስ፡ ነቢይ፡ ወለእመ፡ ኮኑ፡[7] ኢያሐስውዎሙ፡
ናሁ፡ ተወልደ፡ ክርስቶስ፡ በቤተ፡ ልሔም፡ ምድረ፡ ይሁዳ። ወሶበ፡ ተወልደ፡ በቤ
ተ፡ ልሔም፡ ምድረ፡ ይሁዳ፡ ተግህደ፡ ኮከቡ፡ በምሥራቅ፡ ወነጸርዎ፡ ሰብአ፡ ሰገል፡
ወውእቱ፡ ያጸድል፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ በማእከለ፡ ኩሎሙ፡ ከዋክብት፡ ወያንበለብል፡
ወኮነ፡ ከመ፡ ገጸ፡ ብእሲት፡ ውርዙት፡ ድንግል፡ ንብርት፡ ውስተ፡ ከዋክብት፡ ወይ

---

1) Deest; T. ar. في بعد ميلاد سيدنا المسيح. 2) So T. und L. Wenn die Lesart richtig ist, wie kaum zu zweifeln, so müsste es Fem. von ድኑር፡ sein, also: „und die Erklärung des verzögerten oder hinten nachkommenden (Zeitraums) ist 10 Jahre.“ Der ar. T. hat einfach: وتفسير العدد هو العشرة سنين الزايدة. 3) Deest; T. ar. حتى. 4) Nach dem ar. T. (ليخلصه) der Subj. 5) Deest; T. ar. الآن. 6) T. ar. فان كذبوا, ohne Negation. 7) T. und L. ከነ፡, T. ar. وان كانوا لا يكذبوهم

እቲ፡ ታንበለብል፡ እንዘ፡ ትጸውሮ፡ ለሕፃን፡ ንኡስ፡ በዓለ፡ ገጽ፡ ሠናይ፡ ወእምላ
ሕየ፡ ራእዩ፡ [ጸደላ፡ ሰማያት፡ ወምድር፡][1]) ወመልአ፡ ሥኑ፡ ወጸዳሉ፡ መትሕተ፡
ወመልዕልተ፡ ወከነ፡ ዝንቱ፡ ሕፃን፡ ላዕለ፡ እራሓተ፡ ብእሲት፡ ድንግል፡ ወከነት፡
ደመና፡ ብርህት፡ ላዕለ፡ ርእሰ፡ ሕፃን፡ በከመ፡ አክሊል። ወከነ፡ ልማደ፡ ከለዳውያ
ን፡ እንዘ፡ ይሬእዩ፡ ከዋክብተ፡ ሰማይ፡ ወያሜክርዎሙ፡ ወከዋክብት፡ በጎቤሆሙ፡
ጎሉቃን፡ ወሶበ፡ ነጸሩ፡ ኮከበ፡ በዝንቱ፡ አምሳል፡ ዘዘከርናሁ፡ ኮነ፡ በድንጋፄ፡ ዐ
ቢይ፡ ወይቤሉ፡ በበይናቲሆሙ፡ በአማን፡ እስመ፡ ንጉሠ፡ ሄሎናውያን፡[2]) ተደለወ፡
ለነ፡ ከመ፡ ይጽብአነ። ወውእቶሙ፡ ሐተቱ፡ ውስተ፡ ጠንቄልት፡ ወፈላስፋ፡[3]) እስ
ከ፡[4]) ውእቶሙ፡ አቀሙ፡ አማነ፡ ወአግሀዱ፡ በእንተ፡ ዘተወልደ፡ ንጉሠ፡ እስራኤ
ል። ወዝንቱ፡ ግብረ፡ ከዋክብት፡ [ወከነ፡ ዝንቱ፡ በጎበ፡ ከለዳውያን፡ ይትገበርዎ፡
ወያሜክሩ፡ ጎይለ፡ ከዋክብት፡ ወ][5])ኮኑ፡[6]) ያአምሩ፡ ጎይለ፡ ኵሉ፡ ዘይከውን፡ እም
ቅድመ፡ ይኩን። ወካዕበ፡ ሊቃናት፡ ዘበአሕማራት፡ ዐቢያት፡ ሶበ፡ ይነግዱ፡ ውስተ፡
አብሕርት፡ ይበጽሑሙ፡ ትእምርታት፡ ነፋሳት፡ ወዐውሎ፡ ወጊሜ፡ ወቆባር። ወከመ
ዝ፡ ሰብአ፡ ሰገል፡ ሶበ፡ አንበቡ፡ ውስተ፡ መጻሕፍታቲሆሙ፡ አእመሩ፡ እምኔሆሙ፡
ከመ፡ ይትወለድ፡ ክርስቶስ፡ በምድረ፡ ይሁዳ፡ ወሰብአ፡ ሰገልሰ፡ ዐርጉ፡ ውስተ፡ ደብር፡
ልዑል፡ በውስተ፡ ምሥራቅ፡ እንዘ፡ ይመጽኡ፡ ለምዕራብ፡ ወነሥኡ፡ ምስሌሆሙ፡
እሎንተ፡ አምጎተ፡ ዘአስተዳለውዎሙ፡ እምቅድመ፡ ንግደቶሙ፡ ወውእቶሙ፡ ወር
ቅ፡ ወዕጣን፡ ወከርቤ፡ [ዘኮኑ፡ በጎበ፡ አዳም፡ ውስተ፡ በአተ፡ መዛግብት፡][7]) ወር
ቅሰ፡ በእንተ፡ መንግሥት፡ ወዕጣን፡ በእንተ፡ መለኮታዊት፡ ወከርቤ፡ በእንተ፡ ሞት።

ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ሖር፡ ንጉሠ፡ ፋርስ፡ በእንተ፡ ንጉሠ፡ ነገሥት፡ ዘሰመይዎ፡ አ
ስተዳለወ፡ ሰረገላ፡ ወተጽዕነ፡ ላዕሌሃ፡ ወካዕበ፡ በሰናጥር፡[8]) ንጉሠ፡ ሳባ፡[9]) ወፅአ፡
ካልኣ፡ (ወቀርሱዳን፡ ንጉሠ፡ ምሥራቅ፡ አስተዳለወ፡ ካልአ፡ ወወፅአ፡)[10]) ወከኑ፡
ውስተ፡ ድንጋፄ፡ ዐቢይ፡ ወካዕበ፡ ኵሎሙ፡ ነገሥት፡ ካልኣን፡ ዘውስተ፡ ጽንፈ፡
ምዕራብ፡ አድለቅለቁ፡ ምስሌሆሙ፡ ወኵሉ፡ ሀገር፡ ዘውስተ፡ ምሥራቅ፡ ኮኑ፡ ው
ስተ፡ ድንጋፄ፡ ዐቢይ፡ በእንተ፡ ነጽሮቶሙ፡ [ይእተ፡][11]) ስብሐተ።

ወሰብአ፡ ሰገልሰ፡ ዘነገዱ፡ ይቤሉ፡ ዝንቱ፡ ኮከብ፡ ኢሠረቀ፡ ዘእንበለ፡ ግብር፡
(ወቢይ፡[12]) ወከኑ፡ ሰብአ፡ ሰገል፡ የሐውሩ፡ እስከ፡ በጽሑ፡ ኢየሩሳሌም። ወሶቤ፡ ሰ

---

1) Deest; T. ar. ومن حسن صورته لقد اضا السموات والارض وقد ملا حسنه 2) T. ar. ملك الهاونيين. 3) T. ar. والفلسفه فى التنجيم T. und L. haben ፍልሰት፡ 4) T. und L. እስመ፡, T. ar. حتى. 5) Deest; T. ar. وان هذا فعل النجوم وقد كان هذا عند الكلدانيين يستعملوه ويجربوا قوة النجوم ويعلموا 6) T. und L. ኮነ፡ 7) Deest: T. ar. الذى قد كانوا عند ادم فى مغارة الكنوز 8) T. ar. بضبيناظار. 9) T. ሱባ፡, T. ar. سابا. 10) Dieser Saz fehlt im ar. T. 11) Deest; der ar. T. lautet: لاجل نظرهم الى ذلك النجم. 12) Fehlt im T.

ምዐ፡ ሄሮድስ፡ ደንገፀ፡ ወጸውዖሙ፡ ጎቤሁ፡ ወተናገረ፡ ምስሌሆሙ፡ ወእግሀዱ፡ ሎ
ቱ፡ ግብረ። ወአድለቅለቀ፡ ውእቱ፡ ወኵሉ፡ ሰራዊቱ፡ ወይቤሎሙ፡ ለሰብአ፡ ሰገል፡
ሑሩ፡ ወጎሥሡ፡ በጎይል፡ በእንተ፡ ሕፃን፡ ወሶበ፡ ረከብክምዎ፡ ንዑ፡ አምሩኒ፡
ከመ፡ እምጻእ፡ አነኒ፡ ወእስግድ፡ ሎቱ። አሜሃ፡ ሰብአ፡ ሰገል፡ ሑሩ፡ ቤተ፡ ልሔ
ም፡ ወረከብዎ፡ ለክርስቶስ፡ ወአቀረቡ፡ ሎቱ፡ አምኃተ፡ ወኢተመይጡ፡ ጎበ፡ ሄሮ
ድስ፡ እላ፡ ሐሩ፡ ሀገሮሙ።[1]) ወእምድኅረ፡ ሑረቶሙ፡[2]) ተምዐ፡ ሄሮድስ፡ ወእዘዘ፡
ይቅትሉ፡ ሕፃናተ፡ ዘክልኤ፡ ዓመት፡ ወዘይንእስ፡ እምኔሁ። ወአስተርአዮ፡ መልአክ፡
እግዚአብሔር፡ ለዮሴፍ፡ ወይቤሎ፡ ተንሥእ፡ ወንሣእ፡ ሕፃነ፡ ወእሞ፡ ወሑር፡ ው
ስተ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ወኩን፡ ህየ፡ እስከ፡ ሶበ፡ እብለከ፡ ወሖረ፡ ዮሴፍ፡ ውስተ፡
ብሔረ፡ ግብጽ። ወወጠነ፡ ሄሮድስ፡ ይቅትል፡ ሕፃናተ፡ እስከ፡ ኢኀደገ፡ አሐደ፡ እ
ምሕፃናት፡ ወሞተ፡ ሄሮድስ፡ እኩየ፡ ሞተ። ወእምድኅረ፡ ሞቱ፡ አስተርአዮ፡ መል
አክ፡ እግዚአብሔር፡ ለዮሴፍ፡ በብሔረ፡ ግብጽ፡ ወዐርገ፡ እምግብጽ፡ ወነደረ፡ ው
ስተ፡ ናዝሬት፡ ውእቱ፡ ወሕፃን፡ ወማርያም፡ እሙ፡ ወነበሩ፡ ውስተ፡ ሀገረ፡ ኢየሩ
ሳሌም፡[3]) እስከ፡ ኮኖ፡ ለክርስቶስ፡ ፴ ዓመተ፡ ወተጠምቀ፡ እምዮሐንስ። ወኮነ፡ ዝ
ንቱ፡ ዮሐንስ፡ ኵሎ፡ መዋዕሊሁ፡ ውስተ፡ ገዳም፡ ወኮነ፡ ሲሳዩ፡ አንበጣ፡
ወመዓረ፡ ገዳም። ወበ፲ወ፱ ዓመት፡ እመዋዕለ፡ ጢባርዮስ፡ ተሰቅለ፡ እግዚእነ፡ ክ
ርስቶስ፡ ወሞተ፡ በሥጋ፡ ወተቀብረ፡ ወተንሥአ፡ እማእከለ፡ ምውታን፡ በሣልስት፡
ዕለት፡ በከመ፡ ጽሑፍ፡ ወወረደ፡ ለሲኦል፡ ወአድኅኖሙ፡ ለአዳም፡ ወለሔዋን፡ ወ
ለዘርኣሙ፡ ጻድቃን፡ በከመ፡ ቀዳሚ፡ ኪዳኑ፡ እሙን፡ ወፈጸመ፡ ኵሎ፡ ዘተንበዩ፡
ነቢያት፡ በእንቲአሁ፡ ወዐርገ፡ ውስተ፡ ሰማያት፡ ወነፅዐ፡ ይመጽእ፡ በስብሐቲሁ፡
ምስለ፡ መላእክቲሁ፡ ቅዱሳን፡ ይኰንን፡ ሕያዋን፡ ወሙታን። ሎቱ፡ ስብሐት፡ ወአ
ኰቴት፡ ወክብር፡ ወጎይል፡ ወሰጊድ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን።[4])

---

1) Der ar. T. ist hier etwas ausführlicher und erzählt, wie der Engel ihnen erschienen und sie gewarnt habe zu Herodes zurückzukehren. 2) T. ar. ومن بعد رواح المجوس T. hat ወእም ድኅሬሁ፡ በሐረቶሙ፡ 3) T. ar. في بلاد القدس, was nicht gerade Jerusalem sein muss, sondern das heilige Land im allgemeinen bedeuten kann. Der aeth. Uebersezer hat diesen Ausdruck zu eng gefasst. 4) Der Londoner Codex hat hier noch die Nachschrift: ሣህሉ፡ ወምሕረቱ፡ የ
ሀሉ፡ ምስለ፡ ነፍሰ፡ ንጉሥነ፡ ኢየሱ፡ ወምስለ፡ ወልዱ፡ ንጉሥነ፡ በካፋ፡ ለዓለመ፡
ዓለም፡ አሜን፡ ወአሜን። Demnach fiele diese Handschrift in die Regierungszeit des Königs Bakāfā (1721—30 A. D.)

Addenda et corrigenda.

(Da sich die ersten 8 Seiten schon abgezogen fanden, als die Collation des Londoner Codex eintraf, so werden die Lesarten desselben hier nachgetragen.)

P. 3, L. 10 lies እስመ፡ እስከ፡, umgestellt.
P. 3, L. 13 hat L. ፈጠራ፡
P. 4, L. 9 lies እግዚአብሔር፡
P. 4, L. 10 11 liest L. ጥዑመ፡
P. 4, L. 6 und 11 liest L. ኢያኅደሮ፡
P. 4, L. 15 liest L. ያአምር፡
P. 4, L. 15 lies [ባሕቲቱ፡]
P. 4, L. 17 lies ውስተ፡
P. 5, L. 3 lies ምድረ፡
P. 5, L. 4 liest L. ዘኢያእመርዋ፡
P. 5, L. 7 lies ቃሎ፡
P. 5, L. 16 hat L. ዕለት፡
P. 6, L. 10 lies አንቀጸ፡
P. 6, L. 11 hat L. ከመ፡
P. 6, L. 12 liest L. ትኅብር፡
P. 6, L. 17—18 lies እግዚአብሔር፡
P. 6, L. 18 liest L. እስመ፡ ውእቱ፡ ያድኅኖ፡
P. 7, L. 11 lies ወአዕይንትየ፡
P. 7, L. 12 liest L. አከ፡ ንሬኢ፡
P. 7, L. 16 liest L. ይፈርሀ፡ ይባእ፡
P. 8, L. 7 lies እንግድአሁ፡
P. 8, L. 8 liest L. ትበኪ፡ ላዕሌሁ፡ ወኀለየት፡ ከመ፡ ውእቱ፡
P. 8, L. 10 hat L. አነ፡
P. 8, L. 13 hat L. እሞቱ፡
P. 9, L. 14 lies ትእዛዝየ፡
P. 9, L. 20 „ ላዕሌክሙ፡
P. 12, L. 6 „ ላዕሌሆሙ፡
P. 12, L. 8 „ አምሰለ፡
P. 13, L. 11 „ ይበዝኅ፡
P. 15, L. 14 „ ኢያአምር፡
P. 15, L. 18 „ ግዚአብሔር፡
P. 16, L. 8 „ አከ፡
P. 17, L. 6 „ ነገሮ፡
P. 21, L. 6 „ ውስቴቱ፡
P. 23, L. 16—17 lies ቀሮበናቲሆሙ፡
P. 24, L. 13 lies በእንተ፡
P. 25, L. 6 „ እግዚአብሔር፡
P. 25, L. 25 „ ፀሓየሰ፡
P. 26, L. 3 „ ውስተ፡
P. 27, L. 16 „ ሰይጣን፡
P. 27, L. 11 v. u. lies حِينَئِذٍ
P. 28. L. 19 u. 25 lies እግዚአብሔር፡
P. 30, L. 17 lies በትእዛዘ፡
P. 32, L. 16 „ ውስተ፡
P. 32, L. 20 „ ሰይጣን፡

P. 34, L. 7 lies አምላክዊተ፡
P. 35, L. 8 „ ወአውፃእክ፡
P. 36, L. 1 „ ንስእለክ፡
P. 36, L. 5 „ እግዚአብሔር፡
P. 36, L. 11 „ ኦሆ፡
P. 36, L 21 „ ፩ እም
P. 36, L. 26 „ ተክደን፡
P. 37, L. 3 „ ሳቲሆሙ፡
P. 38, L. 24 „ ጸሎ
P. 40, L. 19 „ እሳት፡
P. 42, L. 18 „ ዘይወፅእ፡
P. 43, L. 16 „ ትፍሥሕት፡
P. 44, L. 12 „ ፍኖ
P. 45, L. 20 „ እመ፡ (statt እም ፡)
P. 46, L. 10 „ ዕጸባት፡
P. 46, L. 11 „ ሊተሰ፡
P. 48, L. 10 „ በመለከታዊት፡
P. 49, L. 7 „ መካነ፡
P. 50, L. 5 „ ያውዕዮሙ፡
P. 52, L. 11 „ እግዚአብሔር፡
P. 53, L. 27 „ ቃለ፡
P. 54, L. 17—18 lies አስተጋብአ፡
P. 56, L 23 lies ከይሲ፡
P. 56, L. 25 „ እምፍሬ፡
P. 57, L. 4 „ ተናገርኩ፡
P. 57, L. 10 „ አምላክከ፡
P. 57, L. 13 „ ሥርዐታቲነ፡
P. 58, L. 12 „ እስከ ፡
P. 59, L. 1 „ እም ፵
P. 59, L. 15 „ ዛቲ፡
P. 60, L. 16 „ ምዕረ፡
P. 61, L. 11 v. u. lies ኢትትዐደዉ፡
P. 61, L. 6 v. u. „ ወእትዓደው፡
P. 61, L. 3 v. u. „ ወለሔዋ፡
P. 63, L 16 lies ትእምርታተ፡
P. 64, L. 12 lies እግዚአብሔር፡
P. 65, L. 8 „ አዳም፡
P. 65, L. 9 „ ዘከኑ ፡
P. 65, L. 21 „ ወኣርኢ ፡
P. 65, L. 4 v. u. lies Subjunctiv.
P. 67, L. 1 lies ከንክሙ፡
P. 67, L. 1 „ ዘእንበለ ፡
P. 68, L. 6 „ መብልዐ ፡
P. 68, L. 12 „ እግዚአብሔር፡
P. 68, L. 14 T. und L. liest ወቆረት፡ (= ወ ቈረተ ፡)
P. 68, L. 22 lies እማይ ፡
P. 69, L. 14 „ ጥበበ ፡
P. 70, L. 2 „ ታሕቴሃ ፡
P. 70, L. 15 „ ተክዕወት ፡
P. 70, L. 2 v. u. lies ወትትጌበር፡
P. 73, L. 4 lies ናእዉ ፡
P. 73, L. 25 nach ምሥዋዕ፡ hat T. noch ወ ውሕዘ፡ ደሙ፡ እምገቦሁ ፡, was aber im L. u. ar. T. nicht steht.
P. 74, L. 14 lies ዕለት፡
P. 75, L. 3 „ ጥዑመ ፡
P. 75, L. 20 „ ምዕረ ፡
P. 76, L. 22 „ አነ ፡
P. 76, L 23 „ ውስተ ፡
P. 78, L. 10 „ ብእሲቱ ፡
P. 79, L. 11 „ ተዋስቦት ፡
P. 80, L. 14 „ ይጸልዩ ፡
P. 81, L. 19 „ [ተፍጻሜተ ፡]
P. 82, L. 19 „ ወረዉ ፡
P. 82, L. 20 „ ምዕር ፡
P. 83, L. 3 „ በሱሉ ፡
P. 83, L. 18 „ በእንቲአሆሙ ፡
P. 85, L. 9 „ ሱባዔ ፡
P. 86, L. 22 „ አእባነ ፡

P. 87, L. 13 lies ላዕሌሁ፡
P. 88, L. 14 „ ኑፉቅ፡
P. 88, L. 15 „ ወከኑ፡
P. 89, L. 1 „ ነፍሰ፡
P. 94, L. 1 „ አንተ፡
P. 95, L. 2 „ ለባዊ፡
P. 95, L. 4 „ ላዕሌከ፡
P. 98, L. 20 „ ጥፍአት፡
P. 98, L. 24 „ ካልኣነ፡
P. 103, L. 11 „ ጥዑማት፡
P. 104, L. 19 seze ወኢትትኅወሡ፡ (nach der Andeutung von L.) in den Text statt ወኢትትሐወሉ፡
P. 104, L. 3 v. u. lies ትሐወሱ፡
P. 107, L. 2 lies ወኢትትኅወሡ፡ und ebenso in den folgenden Fällen.
P. 108, L 26 u. 27 lies ኢይከውኑ፡
P. 109, L. 19 lies እስከ፡
P. 110, L. 1 lies ካልኣነ፡
P. 110, L. 2 „ ዕፀው፡
P. 110, L. 13 ያሮድ፡ und ያሬድ፡ wird in beiden Codices promiscue gebraucht.
P. 111, L. 1 lies እነግረከ፡
P. 113, L. 1 „ በክሳዱ፡
P. 113, L. 20 „ አዳም፡
P. 114, L. 15 „ ፩
P. 114, L. 8 v. u. lies: ein Wort das, statt: eine Bildung die.
P. 118, L. 15 lies ያሬድ፡
P. 118, L. 17 „ ሊተ፡
P. 118, L. 18 „ ዐዋዴ፡
P. 120, L. 8 „ አስቆቅዎቱ፡
P. 121, L. 11 „ ውእቶሙ፡
P. 123, L. 14 „ ግሙራ፡
P. 126, L. 12 „ ረሰያ፡
P. 126, L. 12 „ ንጉሠ፡
P. 127, L. 25 „ ወውእቶሙ፡